叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000001

2. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000002

3. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000003

4. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000004

5. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000005

6. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1899 Deighton Bell & Co . edition by David Price .
转录 从 这 - 戴顿 钟 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 .

根据戴维·普莱斯 (David Price) 于 1899 年出版的 Deighton Bell & Co. 版本转录。

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ]
RONALD AND I
罗纳德 和 我

罗纳德和我

[ɔːr]
OR
或者

或者

['stʌdiz] [frʌm; frəm] [laɪf]
Studies from Life
研究 从 生活

生活研究

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfred] ['priːtər]
ALFRED PRETOR
阿尔弗雷德 长官

阿尔弗雷德·普雷托

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'oʊ] .
DEIGHTON BELL & CO .
戴顿 钟 & 一氧化碳 .

迪顿·贝尔公司

['lʌndən] [dʒɔːrdʒ] [bel] & SONS1899
LONDON GEORGE BELL & SONS1899
伦敦 乔治 钟 & SONS1899

伦敦 乔治·贝尔父子公司 1899年

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒɑːnəθən] ['pɑːmər]
PRINTED **BY** **JONATHAN** **PALMER**
打印 经过 乔纳森 帕尔默

由乔纳森·帕尔默印刷

[ˌælɪg'zændrə] [striːt]
ALEXANDRA **STREET**
亚历山德拉 街道

亚历山德拉街

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃiz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'vjuː]
Several **of** **the** **following** **sketches** **have** **appeared** **already** **in** **the** **Cambridge** **Review**
一些 的 这 下列的 草图 有 出现 已经 在 这 剑桥 审查
[ænd; ənd][ðə; ði]['kæntæb] .
and **the** **Cantab** **.**
和 这 坎特伯雷 .

以下几幅素描作品已在《剑桥评论》和《剑桥学刊》上发表过。

[pər'hæps][ðə; ði] [frendz] [huː] ['welkəmd] [ðem; ðəm] [ðen] [meɪ] ['welkəm] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
Perhaps **the** **friends** **who** **welcomed** **them** **then** **may** **welcome** **them** **now** **,**
也许 这 朋友们 WHO 欢迎 他们 然后 可能 欢迎 他们 现在 ,

也许当年欢迎他们的朋友们现在也会欢迎他们。

[ɑːn][ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] .
on **their** **reappearance** **in** **another** **and** **more** **permanent** **form** **.**
在 他们的 再次出现 在 其他 和 更多的 永恒的 形式 .

它们以另一种更持久的形式再次出现。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] ['rektər] ” [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪ'pɪskəpl] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt]
The **story** **of** **“** **Our** **Rector** **”** **has** **been** **received** **in** **episcopal** **quarters** **with** **polite**
这 故事 的 “ 我们的 校长 ” 有 到过 已收到 在 主教 四分之一 和 有礼貌的
[ˌɪnkrə'duːləti] .
incredulity **.**
怀疑 .

《我们的教区长》的故事在主教们眼中引起了礼貌的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪ'pɪskəpl] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [les] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən]
It **may** **be** **that** **episcopal** **supervision** **was** **less** **far** **-** **reaching** **in** **those** **days** **than**
它 可能 是 那 主教 监督 曾是 较少的 远的 - 到达 在 那些 天 比
[naʊ] .
now **.**
现在 .

或许当时主教的监督范围不如现在这么广。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['nærˌeɪtid] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['streɪndʒər] [stɪl] , [dɪd] [ə'kɜːr] [ɪn]
At **any** **rate** **,** **the** **things** **I** **have** **narrated** **,** **and** **things** **stranger** **still** **,** **did** **occur** **in**
在 任何 速度 , 这 事物 我 有 旁白 , 和 事物 陌生人 仍然 , 做过 发生 在
['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,
our **village** **,**
我们的 村庄 ,

总之，我所描述的那些事，以及更奇怪的事，确实发生在我们村子里。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈdiːteɪlz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌpoʊstˈprændiəl][sɪˈgɑːr] ,

and	in	all	essential	details	,	including	the	postprandial	cigar	,
和	在	全部	基本的	细节	,	包括	这	餐后	雪茄	,

以及所有必要的细节，包括餐后雪茄。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrektər] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] “ [ˈstʌdi] [frʌm; frəm] [laɪf] .

the	story	of	“	Our	Rector	”	is	a	literal	“	study	from	life	.
这	故事	的	“	我们的	校长	”	是	一个	文字	“	学习	从	生活	.

《我们的校长》的故事就是一部名副其实的“生活写照”。

” [aɪ] [wʊd] [fərˈget] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [ðə; ði] “ [ˈkruːəl] , [ˈkrɔːlɪŋ] [foʊm] ” [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ]

”	I	would	forget	,	if	I	could	,	that	the	“	Cruel	,	Crawling	Foam	”	is	also	a
”	我	会	忘记	,	如果	我	可以	,	那	这	“	残忍的	,	爬行	泡沫	”	是	还	一个

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][fækt] .

record	of	fact	.
记录	的	事实	.

“如果可以的话，我会忘记《残酷的爬行泡沫》也是对事实的记录。”

[ə; eɪ] . [piː] .

A	.	P	.
一个	.	P	.

美联社

[ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

剑桥，

[meɪ] , - .

May	,	1899	.
可能	,	-	.

1899年5月。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔməs] [ˈhɑːrdi]

To	Mrs	.	Thomas	Hardy
到	太太	.	托马斯	哈迪

致托马斯·哈代夫人

[huː] [səˈdʒestɪd] [ænd; ənd]

who	suggested	and
WHO	建议	和

谁建议的

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ]

encouraged	the	writing
鼓励	这	写作

鼓励写作

[ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz]

of	these	tales
的	这些	故事

这些故事

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]

p	.	vii
p	.	七

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] :
Ronald **and** **I** **:**
罗纳德 和 我 :

罗纳德和我:

['brɔdˌwɔtər] : [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] Past1
Broadwater **:** **a** **Shadow** **from** **the** **Past1**
布罗德沃特 : 一个 阴影 从 这 Past1

布罗德沃特：来自过去的阴影1

[ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [kɔːrs] [æt; ət] Bayview25
On **the** **Race** **Course** **at** **Bayview25**
在 这 种族 课程 在 Bayview25

在 Bayview25 的赛马场

[ɑːn][ðə; ði] Sands31
On **the** **Sands31**
在 这 Sands31

在沙滩上31

['aʊər; ɑːr] Rector41
Our **Rector41**
我们的 Rector41

我们的 Rector41

['ekoʊz] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrgən] Loft55
Echoes **from** **an** **Organ** **Loft55**
回声 从 一个 器官 Loft55

管风琴台的回声55

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] Cholera67
Fighting **the** **Cholera67**
斗争 这 Cholera67

对抗霍乱67

['rɑːnəldz] Courtship79
Ronald's **Courtship79**
罗纳德的 Courtship79

罗纳德的求爱79

['dʒuːdi] , [ɔːr] Retrieved99
Judy **,** **or** **Retrieved99**
朱迪 , 或者 Retrieved99

朱迪，或检索99

[ðə; ði] Professor117
The **Professor117**
这 Professor117

教授117

[ðə; ði]['kruːəl] , ['krɔːlɪŋ] Foam133
The **Cruel** **,** **Crawling** **Foam133**
这 残忍的 , 爬行 Foam133

残酷的爬行泡沫133

['aʊər; ɑːr] Queen143
Our **Queen143**
我们的 Queen143

我们的女王143

['bɪndoʊ] : [ə; eɪ] Sketch155
Bindo **:** **a** **Sketch155**
宾多 : 一个 Sketch155

Bindo：素描155

- [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] - : [ə; eɪ] Postscript181
' **Declined** **with** **Thanks** **'** **:** **a** **Postscript181**
- 拒绝 和 谢谢 - : 一个 Postscript181

“婉拒并致谢”：附言181

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ]
Ronald **and** **I**
罗纳德 和 我

我和罗纳德

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

['brɔdˌwɔtər]
Broadwater
布罗德沃特

布罗德沃特

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][pæst]
A **SHADOW** **FROM** **THE** **PAST**
一个 阴影 从 这 过去的

来自过去的阴影

[aɪ]
I
我

我

[tɜːrn][jʊr; jər][steps] ['westwərd] ,
Turn **your** **steps** **westward** **,**
转动 你的 步骤 向西 ,

向西走，

[ænd; ənd][ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['beɪˌvjuː] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wer]
and **about** **four** **miles** **beyond** **Bayview** **you** **will** **come** **to** **a** **rising** **ground** **where**
和 关于 四 英里 超过 湾景 你 将要 来 到 一个 上升 地面 在哪里
[θriː] [weɪz] [miːt] .
three **ways** **meet** **.**
三 方式 见面 .

过了 Bayview 大约四英里，你会来到一片地势较高的地方，那里有三条路交汇。

[wʌn] — [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [trendz] ['nɔːrθwərd] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l]

One — the road to the right — trends northward , following with occasional

一 — 这 路 到 这 正确的 — 趋势 向北 , 下列的 和 偶然

[diː'vɪeɪʃnz] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [ʌv; əv] [ded] ['mænz] [beɪ] ,

deviations the coast line of Dead Man's Bay ,

偏差 这 海岸 线 的 死的 男人的 湾 ,

其中一条路——右边的路——向北延伸，偶尔会偏离死人湾的海岸线。

[ə; eɪ] ['replɪkə] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [kleɪmz] , ['ɔːlmoʊst]

a replica in miniature of the Bay of Biscay , and one which claims , almost

一个 复制品 在 微型 的 这 湾 的 比斯开 , 和 一 哪个 索赔 , 几乎

[æz; əz] ['regjələrli] ,

as regularly ,

作为 经常 ,

一个微缩的比斯开湾复制品，而且几乎同样经常声称：

[ɪts] [taɪð] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] .

its tithe of life and wreckage .

它是什一奉献 的 生活 和 残骸 .

它献上生命和残骸的十分之一。

[ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] ['entərz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [geɪt] ,

The path on the left hand enters a lodge gate ,

这 小路 在 这 左边 手 进入 一个 小屋 门 ,

左侧的小路通向一座旅馆大门，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] ['dʒentli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

and begins to fall gently but without intermission towards the sea .

和 开始 到 落下 轻轻地 但 没有 中场休息 向 这 海 .

然后开始缓缓地、不停地向大海坠落。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

A curious impression that you are reaching the end of all things is followed by

一个 好奇的 印象 那 你 是 到达 这 结尾 的 全部 事物 是 随后 经过

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [nekst] [step] [wɪl] [biː; bi] [pla:ntid] [ɪn] [ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm]

the feeling that your next step will be planted in the sea — and then you come

这 感觉 那 你的 下一个 步 将要 是 已种植 在 这 海 — 和 然后 你 来

[tuː; tə] ['brɔdˌwɔtər] .

to Broadwater .

到 布罗德沃特 .

一种奇特的感觉，仿佛你正走向万物的尽头，紧接着又感觉你的下一步将踏入大海——然后你就来到了布罗德沃特。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p . 2

p . 2

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [skwer] - [set] ['bɪldɪŋ] [stændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [plæ'toʊ] ,

The huge square - set building stands on a level plateau ,

这 巨大的 正方形 - 放 建筑 站立 在 一个 等级 高原 ,

这座巨大的方形建筑矗立在一片平坦的高地上。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪlz] [frʌm; frəm] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

guarded by a semicircle of hills from every wind that blows , excepting the south - west .

守卫 经过 一个 半圆 的 丘陵 从 每一个 风 那 打击 , 除外 这 南 - 西方 .

四周环绕着半圆形的山丘，阻挡了除西南风以外的所有风向。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz] ['niːðər] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ɪt'self] [nɔːr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] .

The	architecture	is	neither	impressive	in	itself	nor	characteristic	of	any	particular	period	.
这	建筑学	是	两者都不	感人的	在	本身	也不	特征	的	任何	特别的	时期	.

该建筑本身既不令人印象深刻，也不具有任何特定时期的特色。

[jet] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] ,

Yet	,	looking	down	upon	it	from	the	hills	above	,
然而	,	寻找	向下	之上	它	从	这	丘陵	多于	,

然而，从山顶俯瞰，

[ðə; ði] [aɪ] [wɪl] [faɪnd]['æmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

the	eye	will	find	ample	satisfaction	in	the	colouring	of	the	roof	,
这	眼睛	将要	寻找	充足	满意	在	这	染色	的	这	屋顶	,

屋顶的颜色会让人赏心悦目。

[fɔːr; fər] ['laɪkənz] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [taɪlz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [hjuː] [ʌv; əv]

for	lichens	have	painted	the	crumbling	tiles	with	every	conceivable	hue	of
为了	地衣	有	绘	这	摇摇欲坠	瓷砖	和	每一个	可以想象的	色调	的

[vər'mɪliən] [ænd; ənd][goʊld] .

vermilion	and	gold	.
朱红	和	金子	.

因为地衣已经把摇摇欲坠的瓦片涂成了各种你能想象到的朱红色和金色。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['dʒɜːrnɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [wʊd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

A	stranger	,	journeying	for	the	first	time	along	the	road	,	would	complain	of
一个	陌生人	,	旅程	为了	这	第一的	时间	沿着	这	路	,	会	抱怨	的

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [triːz] .

the	lack	of	trees	.
这	缺少	的	树木	.

一个陌生人，第一次沿着这条路旅行，会抱怨这里缺少树木。

[ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] .

And	trees	in	the	open	there	are	none	.
和	树木	在	这	打开	那里	是	没有任何	.

空旷地带没有树木。

['nʌθɪŋ] [les] ['krɪndʒɪŋ] [ðæn; ðən] [gɔːrs] [ænd; ənd] ['heðər] [kæn; kən] [ʃoʊ] [frʌnt] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪn]

Nothing	less	cringing	than	gorse	and	heather	can	show	front	against	the	brine
没有什么	较少的	令人作呕	比	金雀花	和	希瑟	能	展示	正面	反对	这	盐水

- ['leɪdn] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

-	laden	winds	of	the	Atlantic	.
-	满载	风	的	这	大西洋	.

没有什么比金雀花和石楠花更能抵御大西洋咸涩的海风了。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɪts] [prɪ'rɔgətɪvz] ,

The	south	-	west	wind	is	jealous	of	its	prerogatives	,
这	南	-	西方	风	是	嫉妒的	的	它是	特权	,

西南风嫉妒自己的特权，

[ænd; ənd] [dɪ'nuːd] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd] [groʊθ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [dʌz]

and	denudes	a	neighbourhood	of	isolated	growth	almost	as	surely	as	does
和	裸体	一个	邻里	的	孤立	生长	几乎	作为	一定	作为	做

[ðə; ði] ['pɔɪzn] - [stiːpt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdləndz] .

the	poison	-	steeped	atmosphere	of	the	midlands	.
这	毒	-	浸泡	气氛	的	这	中部地区	.

它几乎肯定地摧毁了一个孤立发展的社区，就像中部地区弥漫着毒素的空气一样。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['brɔdˌwɔtər] ,

Yet	,	if	you	trouble	to	make	nearer	acquaintance	with	Broadwater	,
然而	,	如果	你	麻烦	到	制作	更近	熟人	和	布罗德沃特	,

然而，如果你费心去更深入地了解布罗德沃特，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['evri] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['gʌli] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] — “ [groʊvz] ” [ðə; ði]

you	will	find	that	every	ravine	and	gully	is	crowded	with	trees	—	“	groves	”	the
你	将要	寻找	那	每一个	峡谷	和	沟壑	是	挤	和	树木	—	“	小树林	”	这

['vɪlɪdʒɚz] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [huːz] [tɑːps] [laɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

villagers	call	them	—	whose	tops	lie	level	with	the	ground	on	either	side	,
村民们	称呼	他们	—	谁	最高额	说谎	等级	和	这	地面	在	任何一个	边	,

你会发现，每一条沟壑和山沟里都长满了树木——村民们称之为“树林”——它们的树顶与两侧的地面齐平。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [daɪ'vɜːrdʒəns] [frʌm; frəm]

so	that	a	slight	divergence	from
所以	那	一个	轻微	发散	从

因此，与上述情况略有偏差

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] [træk] [maɪt] [lænd] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['trævələr] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['foʊliɪdʒ] ,

the	recognised	track	might	land	the	unwary	traveller	among	their	foliage	,
这	已确认	追踪	可能	土地	这	粗心大意	游客	之中	他们的	叶子	,

这条熟悉的路径可能会让粗心的旅行者误入它们的枝叶丛中。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

almost	without	a	change	in	his	plane	of	elevation	.
几乎	没有	一个	改变	在	他的	飞机	的	海拔	.

他的仰角几乎没有变化。

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] [haʊs] [stændz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ɑːn] [ə; eɪ] [plæ'toʊ] ,

The	grand	old	house	stands	,	as	I	have	said	,	on	a	plateau	,
这	盛大	老的	房子	站立	,	作为	我	有	说	,	在	一个	高原	,

正如我所说，这座宏伟的老房子矗立在一处高地上。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [baɪ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

protected	from	the	north	and	east	by	the	hills	,
受保护	从	这	北	和	东方	经过	这	丘陵	,

北部和东部有山丘保护，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] ['waɪndz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] .

down	which	the	road	winds	in	and	out	like	a	white	ribbon	.
向下	哪个	这	路	风	在	和	出去	喜欢	一个	白色的	丝带	.

道路蜿蜒曲折，宛如一条白色丝带。

[ɑːn] [ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪsɪz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːn] , ['mɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

On	the	west	it	faces	the	Atlantic	,	and	the	lawn	,	merging	in	the	park	,
在	这	西方	它	面孔	这	大西洋	,	和	这	草地	,	合并	在	这	公园	,

西面面向大西洋，草坪与公园融为一体。

[fɔːlz] ['ræpɪdli] ['siwərdz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['bæriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] .

falls	rapidly	seawards	till	it	meets	the	natural	barrier	of	the	beach	.
瀑布	快速	向海	直到	它	满足	这	自然的	障碍	的	这	海滩	.

河水迅速向海中倾泻而下，直至遇到海滩的天然屏障。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['bæriər] [stændz] [wel] ;

As	a	rule	the	barrier	stands	well	;
作为	一个	规则	这	障碍	站立	出色地	;

通常情况下，屏障能够很好地屹立不倒；

[jet] [taɪmz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wen] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] “ ['hæroʊ] [ðə; ði] ['væliz] ,

yet	times	there	are	when	the	sea	will	no	longer	“	harrow	the	valleys	,
然而	时代	那里	是	什么时候	这	海	将要	不	更长	“	耙	这	山谷	,

然而，有时大海将不再“翻滚山谷”。

[ɔːr][biː; bi] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] ， ” [bʌt; bət] ， ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pjuːni]

or	be	bound	with	a	band	in	the	furrow	,	”	but	,	laughing	at	the	puny
或者	是	边界	和	一个	乐队	在	这	畦	，	”	但	，	笑	在	这	弱小

[əb'strʌkʃ(ə)n] ，

obstruction	,
梗阻	，

或者被捆在犁沟里，”但他嘲笑这微不足道的障碍，

[leiz] [ɪts] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] -

lays	its	tribute	of	drift	and	wreckage	and	human	life	almost	on	the	very	door	-
躺下	它是	贡	的	漂移	和	残骸	和	人类	生活	几乎	在	这	非常	门	-

[step] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

step	of	the	house	.
步	的	这	房子	.

漂流、残骸和人类生命的痕迹几乎就堆放在房子的门口。

['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [siːn] [ɔːr][nɑːt] , [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['temprəmənt] ，

Whether	you	love	the	scene	or	not	,	will	depend	on	your	age	and	temperament	,
无论	你	爱	这	场景	或者	不是	，	将要	依赖	在	你的	年龄	和	气质	，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ，

and	something	,
和	某物	，

你是否喜欢这种氛围，取决于你的年龄、性格以及其他一些因素。

[tuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

too	,	on	the	circumstances	under	which	you	view	it	.
也	，	在	这	情况	在下面	哪个	你	看法	它	.

此外，还要看你从哪个角度看待这个问题。

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ，

Steeped	in	the	quiet	twilight	of	an	autumn	evening	,
浸泡	在	这	安静的	暮	的	一个	秋天	晚上	，

沉浸在秋日傍晚静谧的暮色中，

[ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ə'piːl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [jəːnz] [fɔːr; fər] [rest]

its	perfect	stillness	and	repose	appeal	irresistibly	to	a	heart	that	yearns	for	rest
它是	完美的	寂静	和	休息	上诉	无法抗拒地	到	一个	心	那	渴望	为了	休息

，

,
，

它那完美的静谧和安宁，对渴望休憩的心灵有着不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	many	such	have	coveted	it	.
和	许多	这样的	有	令人垂涎的	它	.

许多人都对它垂涎已久。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ] ['lʌndənər] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [saʊθ] - ['westər] [ɪz]['reɪdʒɪŋ] ,

But	let	a	Londoner	come	upon	it	when	a	furious	south	-	wester	is	raging	,
但	让	一个	伦敦人	来	之上	它	什么时候	一个	狂怒	南	-	西方	是	愤怒	，

但想象一下，当狂风暴雨般的西南风肆虐时，一个伦敦人偶然发现了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [veɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	double	windows	are	veiled	with	an
和	这	双倍的	视窗	是	含蓄	和	一个

双层窗户被遮蔽着

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ɪm'pɜːrmiəb(ə)l] [fɪlm] [ʌv; əv] [braɪn] ,
impermeable **film** **of** **brine** **,**
不透水的 电影 的 盐水 ,

不透水的盐水膜

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃimniz] ['rɑːkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər]
and **you** **can** **feel** **the** **chimneys** **rocking** **overhead** **—** **and** **the** **chances** **are**
和 你 能 感觉 这 烟囱 摇滚 开销 — 和 这 机会 是
[hiː; hi] [wɪl] ['hɜːri] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
he **will** **hurry** **from** **it** **as** **from** **the** **abomination** **of** **desolation** **.**
他 将要 匆忙 从 它 作为 从 这 厌恶 的 荒凉 .

你能感觉到头顶的烟囱在摇晃——他很可能会像逃离荒凉的罪恶之地一样匆匆逃离。

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] [deθ] , ['rɔnəld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
After **our** **uncle's** **death** **,** **Ronald** **,** **it** **was** **well** **known** **,** **was** **to** **reign** **in** **his**
后 我们的 叔叔的 死亡 , 罗纳德 , 它 曾是 出色地 已知 , 曾是 到 在位 在 他的
[sted] — [sə'plæntɪŋ] [maɪ'self] ,
stead **—** **supplanting** **myself** **,**
坚定 — 取代 我 ,

叔叔去世后，众所周知，罗纳德将接替他的位置——取代我。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [er] .
albeit **the** **son** **of** **an** **elder** **brother** **and** **the** **natural** **heir** **.**
尽管 这 儿子 的 一个 长老 兄弟 和 这 自然的 继承人 .

尽管他是兄长的儿子，也是法定继承人。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][oʊld]
But **my** **father** **had** **been** **unlucky** **enough** **to** **marry** **the** **woman** **of** **old**
但 我的 父亲 有 到过 倒霉 足够的 到 结婚 这 女士 的 老的
['heɪwərdz] [tʃɔɪs] ,
Heyward's **choice** **,**
海沃德 选择 ,

但我父亲运气不好，娶了老海沃德选中的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] .
and **the** **sin** **of** **the** **father** **was** **to** **be** **visited** **upon** **the** **son** **.**
和 这 罪 的 这 父亲 曾是 到 是 到访 之上 这 儿子 .

父亲的罪孽将由儿子承担。

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ([tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs]) ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ekwəti] [ɪn][ðə; ði]
Our **uncle** **(** **to** **do** **him** **justice** **)** **never** **made** **a** **pretence** **of** **equity** **in** **the**
我们的 叔叔 (到 做 他 正义) 绝不 制成 一个 虚伪 的 公平 在 这
['mætər] .
matter **.**
事情 .

公平地说，我们的叔叔在这件事上从未表现出丝毫的公正。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ɪn] [maɪ] [greɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **should** **turn** **in** **my** **grave** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我 应该 转动 在 我的 严重 , ” 他 说 ,

“我真该从坟墓里跳出来，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
“ **if** **I** **thought** **that** **son** **of** **his** **was** **to** **follow** **in** **my** **room** **.**
“ 如果 我 想法 那 儿子 的 他的 曾是 到 跟随 在 我的 房间 .

“如果我认为他的儿子要进我的房间。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .
” **And** **there** **the** **matter** **ended** **.**
” 和 那里 这 事情 结束 .

事情就此结束了。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [weɪ] .

Short	**of**	**this**	**,**	**he**	**was**	**fond**	**of**	**me**	**in**	**his**	**own**	**undemonstrative**	**way**	**.**
短的	的	这	,	他	曾是	喜爱	的	我	在	他的	自己的	不善于表达的	方式	.

除此之外，他以他自己不轻易表露的方式喜欢我。

['oʊnli] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ˌem ˈiː][æt; ət] ['beɪˌvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

Only	**lately**	**he**	**had**	**settled**	**me**	**at**	**Bayview**	**with**	**a**	**handsome**	**allowance**	**,**
仅有的	最近	他	有	定居	我	在	湾景	和	一个	英俊的	津贴	,

不久前他才在湾景安顿下来，还给了我一笔丰厚的生活费。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

where	**I**	**was**	**to**	**make**	**acquaintance**	**with**	**the**	**rudiments**	**of**	**the**	**law**	**till**	**it**
在哪里	我	曾是	到	制作	熟人	和	这	基本原理	的	这	法律	直到	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['entər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

was	**time**	**for**	**me**	**to**	**enter**	**at**	**Cambridge**	**.**
曾是	时间	为了	我	到	进入	在	剑桥	.

在那里，我将学习法律基础知识，直到我进入剑桥大学学习为止。

['ɑːnɪstli] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [grʌdʒd] ['rɔnəld] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

Honestly	**I**	**can**	**say**	**that**	**I**	**never**	**grudged**	**Ronald**	**his**	**inheritance**	**.**
诚实地	我	能	说	那	我	绝不	心怀怨恨	罗纳德	他的	遗产	.

说实话，我从来没有嫉妒过罗纳德继承遗产。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['brʌðərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kʌznz] ,

He	**and**	**I**	**were**	**brothers**	**rather**	**than**	**cousins**	**,**
他	和	我	是	兄弟	相当	比	表兄弟姐妹	,

他和我更像是兄弟，而不是堂兄弟。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['vaɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪr]

and	**I**	**cannot**	**remember**	**the**	**time**	**when**	**the**	**sturdy**	**little**	**Viking**	**was**	**not**	**dear**
和	我	不能	记住	这	时间	什么时候	这	结实的	小的	维京人	曾是	不是	亲爱的

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

to	**my**	**heart**	**.**
到	我的	心	.

我记不清是从什么时候开始，这个结实的小维京人不是我心中的挚爱。

[pər'hæps]

Perhaps
也许

也许

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**was**	**I**	**who**	**gave**	**the**	**most**	**,**	**and**	**he**	**who**	**took**	**it**	**.**
它	曾是	我	WHO	给予	这	最多	,	和	他	WHO	采取	它	.

是我付出最多，而他却接受了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

But	**that**	**is**	**only**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**
但	那	是	仅有的	作为	它	应该	是	,

但这才是它应有的样子。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [teɪks] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

provided	**he**	**who**	**gives**	**and**	**he**	**who**	**takes**	**are**	**equally**	**nothing**	**loth**	**.**
假如	他	WHO	给予	和	他	WHO	需要	是	同样地	没有什么	洛斯	.

只要施予者和接受者都同样无私。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][hoʊm][fɔːr; fər][juː 'es] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	house	was	an	ideal	home	for	us	,	so	long	as	we	shared	it	in
这	房子	曾是	一个	理想的	家	为了	我们	,	所以	长的	作为	我们	共享	它	在

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

只要我们共同居住，这栋房子对我们来说就是理想的家。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'ʌtərəbli] [dʌl] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

When	we	were	separated	,	it	became	unutterably	dull	for	the	one	who	was
什么时候	我们	是	分开	,	它	成为	难以言喻	乏味的	为了	这	一	WHO	曾是

[left] [kəm'pænjənləs] .

left	companionless	.
左边	孤单	.

当我们分开后，孤身一人的人感到无比无聊。

['goʊsts] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['plenti] .

Ghosts	it	must	have	had	in	plenty	.
鬼魂	它	必须	有	有	在	很多	.

这里肯定有很多鬼魂。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] “ [im'pluːviəm] , ” [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] ['rɛrɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

There	certainly	was	an	“	impluvium	,	”	which	in	these	days	is	rarer	than	a
那里	当然	曾是	一个	“	雨水	,	”	哪个	在	这些	天	是	稀有	比	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

当时确实发生了“雨水汇集”，这在如今比鬼魂还罕见。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]

I	mean	that	the	whole	centre	of	the	house	was	open	to	the	winds	of
我	意思是	那	这	所有的	中心	的	这	房子	曾是	打开	到	这	风	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

我的意思是，整栋房子的中心部分都敞开着，任凭天风吹拂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [reɪn]['wɔːtər] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['rezərvwɑːr][æt; ət]

for	the	purpose	of	collecting	the	rain	water	which	fell	into	a	huge	reservoir	at
为了	这	目的	的	收集	这	雨	水	哪个	跌倒	进入	一个	巨大的	水库	在

[ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	basement	.
这	地下室	.

目的是收集落入地下室巨大蓄水池中的雨水。

[ðə; ði] ['goʊsts] , [ɪf] ['eni] , ['nevər] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] — ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [baɪ][ðə; ði]

The	ghosts	,	if	any	,	never	showed	themselves	—	frightened	in	all	probability	by	the
这	鬼魂	,	如果	任何	,	绝不	显示	他们自己	—	害怕	在	全部	可能性	经过	这

[æn'tægənɪzəm][ʌv; əv] ['rɑːnəldz] ['temprəmənt] .

antagonism	of	Ronald's	temperament	.
对抗	的	罗纳德的	气质	.

如果有鬼魂的话，它们也从未现身——很可能是被罗纳德的敌对脾气吓跑了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz][nekst][best][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l] — [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts]

But	we	discovered	what	was	next	best	to	the	real	article	—	the	equipments
但	我们	发现	什么	曾是	下一个	最好的	到	这	真实的	文章	—	这	设备

[ænd; ənd] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][wʌn] .

and	paraphernalia	of	one	.
和	用具	的	一	.

但我们发现了仅次于真品的替代品——真品的装备和配件。

[ɪn][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [koʊtʃ] - [haʊs] [wiː; wi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv]

In	a	disused	coach	-	house	we	came	one	day	on	an	old	travelling	carriage	of
在	一个	废弃的	教练	-	房子	我们	来了	一	天	在	一个	老的	旅行	运输	的

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][juːz]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	fashion	in	use	sixty	years	ago	,
这	时尚	在	使用	六十	年	前	,

有一天，我们乘坐一辆六十年前流行的老式旅行马车，来到了一座废弃的马车房。

[wen] [ˌpætərfə'mɪliæs] [tʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːgres] [raʊnd] [ðə; ði]

when	paterfamilias	took	himself	and	his	family	for	a	progress	round	the
什么时候	一家之主	采取	他自己	和	他的	家庭	为了	一个	进步	圆形的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

当一家之主带着家人环游全国时。

['rʌmb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'ɜːrθli] ['pætərn] ,

Rumble	it	had	,	and	imperial	,	and	a	chest	of	most	unearthly	pattern	,
隆隆	它	有	,	和	帝国	,	和	一个	胸部	的	最多	超凡脱俗的	图案	,

它发出隆隆声，气势恢宏，还有一个图案极其诡异的箱子。

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .

accommodated	to	the	space	under	the	back	seat	.
已安排	到	这	空间	在下面	这	后退	座位	.

安装在后座下方的空间内。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [freɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər] ['moʊldi] .

But	the	glass	was	broken	in	the	frames	,	and	the	hangings	were	mouldy	.
但	这	玻璃	曾是	破碎的	在	这	框架	,	和	这	绞刑	是	发霉的	.

但是画框里的玻璃碎了，挂毯也发霉了。

[ðə; ði] ['veri] ['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz][soʊ] [wɜːrm] - ['iːtn] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]

The	very	woodwork	was	so	worm	-	eaten	that	at	a	touch	you	would	expect	it
这	非常	木工	曾是	所以	蠕虫	-	吃	那	在	一个	触碰	你	会	预计	它

[tuː; tə]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] ,

to	crumble	into	dust	,
到	崩溃	进入	灰尘	,

就连木制品都被虫蛀得不成样子，轻轻一碰就会化为粉末。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz][dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] .

like	one	of	the	Pharaohs	when	he	is	disencumbered	of	his	trappings	.
喜欢	一	的	这	法老	什么时候	他	是	摆脱束缚	的	他的	服饰	.

就像法老卸下所有华服之后那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] — [ɔːr] ['rædər] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] — [ə; eɪ] ['seɪbl] [blæk] ,

It	was	painted	—	or	rather	had	been	painted	—	a	sable	black	,
它	曾是	绘	—	或者	相当	有	到过	绘	—	一个	黑貂	黑色的	,

它被涂成了——或者更确切地说，曾经被涂成了——貂皮黑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː] [ʌv; əv] ['rʌsti] [kɹeɪp] .

but	the	colour	had	deteriorated	with	time	to	the	hue	of	rusty	crêpe	.
但	这	颜色	有	恶化	和	时间	到	这	色调	的	生锈的	绉	.

但随着时间的推移，颜色已经褪成了锈红色薄饼的颜色。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv]

Our	first	impression	suggested	that	it	was	some	time	-	honoured	memorial	of
我们的	第一的	印象	建议	那	它	曾是	一些	时间	-	荣幸	纪念馆	的

[ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

the	past	—	the	carriage	,	it	might	be	,
这	过去的	—	这	运输	,	它	可能	是	,

我们第一印象认为这是一座历史悠久的纪念碑——也许是辆马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] ['ɔːspɪsɪz]

in	which	a	bride	and	bridegroom	had	made	their	home	-	coming	under	auspices
在	哪个	一个	新娘	和	新郎	有	制成	他们的	家	-	未来	在下面	庇护

[ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['prɑːmɪs] .

of	exceptional	promise	.
的	非凡的	承诺	.

一对新人怀着非凡的希望回到了家乡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən][ˌsemi'sɜːrkjələr] ['skaɪlaɪt] [toʊld] ['ræðər] [ʌv; əv]

But	a	second	glance	through	the	broken	semicircular	skylight	told	rather	of
但	一个	第二	瞥一眼	通过	这	破碎的	半圆形	天窗	讲述	相当	的

[ɪn'tenʃən(ə)l] [nɪ'glekt] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] .

intentional	neglect	or	indifference	.
故意	忽视	或者	漠不关心	.

但透过破损的半圆形天窗再看一眼，却发现这更像是故意忽视或漠不关心。

[ðə; ði]['plæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læθ] ,

The	plaster	of	the	coach	-	house	,	where	it	still	clung	to	the	lath	,
这	石膏	的	这	教练	-	房子	,	在哪里	它	仍然	紧紧抓住	到	这	板条	,

马车房的灰泥，仍然粘附在木条上，

[hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['ɪntuː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['məʊldɪnəs] , [dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['klenlinəs] ,

had	broken	out	into	patches	of	mouldiness	,	defiant	of	the	first	principles	of	cleanliness	,
有	破碎的	出去	进入	补丁	的	发霉	,	桀骜不驯	的	这	第一的	原则	的	清洁	,

已经出现了大片霉斑，完全违背了清洁的基本原则。

[waɪl] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['spaɪdər] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌʌnmə'lestɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

while	an	army	of	spiders	,	who	must	have	worked	unmolested	for	years	,
尽管	一个	军队	的	蜘蛛	,	WHO	必须	有	工作	未受干扰	为了	年	,

而一群蜘蛛，想必已经不受干扰地工作了好几年，

[hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv][dɜːrt] - [bɪ'graɪmd] [strændz] .

had	tied	the	carriage	to	the	walls	and	floor	with	a	net	-	work	of	dirt	-	begrimed	strands	.
有	系	这	运输	到	这	墙壁	和	地面	和	一个	网	-	工作	的	污垢	-	肮脏的	线	.

他用沾满污垢的线团将马车绑在墙壁和地板上。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	on	earth	is	it	?
”	什么	在	地球	是	它	?

“这到底是什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪr] ? ” [æskt] ['rɔnəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] .

and	why	is	it	kept	here	?	”	asked	Ronald	of	the	groom	.
和	为什么	是	它	保留	这里	?	”	问	罗纳德	的	这	新郎	.

“为什么会放在这里呢？”新郎罗纳德问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] [bəːnd] :

“	**I**	**shall**	**get**	**the**	**uncle**	**to**	**have**	**it**	**broken**	**up**	**and**	**burned**	**:**
“	我	将	得到	这	叔叔	到	有	它	破碎的	向上	和	烧伤	:

“我会让叔叔把它拆了烧掉：

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

[its] ['oʊnli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔθs] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] . ”

it's	**only**	**filling**	**the**	**place**	**with**	**moths**	**and**	**insects**	**.** **”**
它是	仅有的	填充	这	地方	和	蛾子	和	昆虫	. ”

它只会让这里到处都是飞蛾和昆虫。

“ [dəunt][juː; jʊ][duː] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mæstər] ['rɔnəld] , ” [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

“	**Don't**	**you**	**do**	**nought**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**Master**	**Ronald**	**,**	**”**	**said**	**the**	**coachman**	**,**
“	不	你	做	零	的	这	种类	,	掌握	罗纳德	,	”	说	这	马车夫	,

“罗纳德少爷，您可千万别做这种事，”马车夫说道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

lowering	**his**	**voice**	**to**	**a**	**whisper**	**.**
降低	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

他压低声音，几乎是耳语。

“ [ðæt] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz] ['veri] [dɔːz] [baɪ][oʊld] [nɪk] [hɪm'self] ,

“	**That**	**carriage**	**has**	**been**	**driven**	**up**	**to**	**these**	**very**	**doors**	**by**	**old**	**Nick**	**himself**	**,**
“	那	运输	有	到过	驱动	向上	到	这些	非常	门	经过	老的	缺口	他自己	,

“那辆马车是老尼克亲自驾车送到我家门口的。”

[ɔːr][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kəutʃmən] .

or	**one**	**or**	**other**	**of**	**his**	**coachmen**	**.**
或者	一	或者	其他	的	他的	马车夫	.

或他的某位马车夫。

[aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] .

Aye	**,**	**you**	**may**	**laugh**	**.**
是的	,	你	可能	笑	.

是啊，你可能会笑。

[bʌt; bət] [its] [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['niːðər] .

But	**it's**	**true**	**enough**	**,**	**and**	**not**	**so**	**long**	**ago**	**neither**	**.**
但	它是	真的	足够的	,	和	不是	所以	长的	前	两者都不	.

但这的确是事实，而且就在不久之前也是如此。

[ðeid] [fər'gɑːtn] — [hæd; həd][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

They'd	**forgotten**	**—**	**had**	**your**	**aunt**	**and**	**uncle**	**—**	**that**	**it**	**was**	**here**	**in**	**the**
他们会	被遗忘的	—	有	你的	阿姨	和	叔叔	—	那	它	曾是	这里	在	这

['steɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] :

stable	**at**	**all**	**:**
稳定的	在	全部	:

你姑姑和姑父都忘了，它竟然就在马厩里：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] — [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

it	**must**	**have**	**been**	**here**	**years**	**before**	**they**	**bought**	**the**	**place**	**—**	**till**	**he**	**came**
它	必须	有	到过	这里	年	前	他们	买	这	地方	—	直到	他	来了

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌn] [naɪt] ,

and	**drove**	**it**	**round**	**to**	**the**	**front**	**door**	**one**	**night**	**,**
和	驾驶	它	圆形的	到	这	正面	门	一	夜晚	,

它肯定在他们买下这房子之前就已经在这里很多年了——直到有一天晚上他开车把它开到前门。

[ɔːl] ['moʊldi] [ænd; ənd] ['ræmʃækəld] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

all	mouldy	and	ramshackled	just	as	you	see	it	now	. ”
全部	发霉的	和	摇摇欲坠的	只是	作为	你	看	它	现在	. ”

“到处都发霉破败，就像你现在看到的那样。”

“ [duː] [tel] [ˌjuː 'es] , ['fræmptən] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Do	tell	us	,	Frampton	,	about	it	.
”	做	告诉	我们	,	弗兰普顿	,	关于	它	.

“弗兰普顿，请你详细说说吧。”

[aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [læf] . ”

I'll	promise	not	to	laugh	. ”
患病的	承诺	不是	到	笑	. ”

我保证不笑。

“ [wel] , - [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [frens] ,

“	Well	,	'	twas	the	night	before	we	were	starting	for	the	South	of	France	,
“	出色地	,	-	那是	这	夜晚	前	我们	是	开始	为了	这	南	的	法国	,

“嗯，那是我们出发前往法国南部的前一天晚上，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	I	was	going	with	them	to	look	after	the	horses	they	were	to
和	我	曾是	去	和	他们	到	看	后	这	马匹	他们	是	到

['haɪər][ɪn]['pærɪs] .

hire	in	Paris	.
聘请	在	巴黎	.

我当时和他们一起去巴黎照看他们要租的马匹。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

The	house	had	been	full	of	visitors	for	Christmas	,
这	房子	有	到过	满的	的	访客	为了	圣诞节	,

圣诞节期间，房子里挤满了客人。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

but	most	of	them	had	gone	the	day	before	,
但	最多	的	他们	有	已消失	这	天	前	,

但他们中的大多数人前一天就已经走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	the	rest	of	them	were	to	leave	along	with	us	.
和	这	休息	的	他们	是	到	离开	沿着	和	我们	.

其余的人则和我们一起离开。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [truː] [taɪm] ,

“	It	was	in	the	middle	of	the	night	,	though	they	never	noticed	the	true	time	,
”	它	曾是	在	这	中间	的	这	夜晚	,	尽管	他们	绝不	注意到	这	真的	时间	,

“虽然当时已是半夜，但他们并没有注意到实际时间。”

[wen] [ðeɪ]

when	they
什么时候	他们

当他们

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[hɜːrd] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

heard	,	both	of	them	,	a	carriage	drive	up	to	the	front	door	.
听到	,	两个都	的	他们	,	一个	运输	驾驶	向上	到	这	正面	门	.

他们俩都听到一辆马车开到了前门。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['vɪzɪtər] ,

“	They	were	fairly	puzzled	what	it	could	mean	,	as	they	expected	no	visitors	,
“	他们	是	相当	困惑	什么	它	可以	意思是	,	作为	他们	预期的	不	访客	,

“他们对此感到非常困惑，因为他们原本预计不会有访客。”

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

least	of	all	at	that	time	of	night	.
至少	的	全部	在	那	时间	的	夜晚	.

尤其是在深夜。

[jʊr; jər] [ænt] [gɑːt] [ʌp] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

Your	aunt	got	up	first	and	then	called	your	uncle	.
你的	阿姨	得到	向上	第一的	和	然后	称为	你的	叔叔	.

你姑姑先起床，然后给你叔叔打电话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [stʊd] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

And	there	,	full	in	the	moonlight	,	stood	that	identical	carriage	,
和	那里	,	满的	在	这	月光	,	站立	那	完全相同的	运输	,

在皎洁的月光下，停着那辆一模一样的马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɛlɪŋtən] — [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['wipər] ,

and	the	coachman	was	a	skellington	—	dressed	in	black	and	weepers	,
和	这	马车夫	曾是	一个	骷髅	—	穿着	在	黑色的	和	哭泣者	,

而马车夫则是一个骷髅——身穿黑衣，戴着哭眼帽。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

for	all	the	world	like	an	undertaker	at	a	funeral	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	殡仪员	在	一个	葬礼	.

简直就像葬礼上的殡仪员一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [fʊl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

He	turned	his	eyes	—	or	what	should	have	been	his	eyes	—	full	upon	them
他	转向	他的	眼睛	—	或者	什么	应该	有	到过	他的	眼睛	—	满的	之上	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

他将目光——或者说他本该有的眼睛——完全转向了他们两人。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ænt] [went] [feɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dɪd][noʊ] ['betər] .

And	then	your	aunt	went	faint	,	and	I	believe	your	uncle	did	no	better	.
和	然后	你的	阿姨	去	头晕的	,	和	我	相信	你的	叔叔	做过	不	更好的	.

然后你姑姑晕倒了，我相信你叔叔的情况也好不到哪里去。

['enihaʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] , ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [wɜːr; wər]

Anyhow	,	when	they	came	back	to	their	senses	,	carriage	and	coachman	were
无论如何	,	什么时候	他们	来了	后退	到	他们的	感官	,	运输	和	马车夫	是

[gɔːn] . ”

gone	.	”
已消失	.	”

总之，当他们回过神来时，马车和车夫都已经不见了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['fræmptən] ? ”

“	And	what	did	it	mean	,	Frampton	?	”
“	和	什么	做过	它	意思是	,	弗兰普顿	?	”

“那是什么意思，弗兰普顿？”

“ [wel] , [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['rɔnəld] .

“	Well	,	that's	more	than	I	can	tell	you	,	Master	Ronald	.
“	出色地	,	那就是	更多的	比	我	能	告诉	你	,	掌握	罗纳德	.

“嗯，罗纳德少爷，我能告诉您的就只有这么多了。”

[its] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .

It's	fairly	puzzled	all	of	us	.
它是	相当	困惑	全部	的	我们	.

我们都对此感到非常困惑。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['bɑːðərd] [maɪ] [hed] [taɪmz] ['oʊvər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

I'm	sure	I've	bothered	my	head	times	over	to	try	and	piece	it	together	,
我是	当然	我已经	烦恼	我的	头	时代	超过	到	尝试	和	片	它	一起	,

我肯定已经反复思考过无数次，试图把它拼凑起来。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

seeing	it	meant	no	harm	to	them	,
看到	它	意思是	不	伤害	到	他们	,

认为这对他们没有害处，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊk] [ðeid] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] . ”

but	only	to	a	lot	of	folk	they'd	never	seen	or	heard	of	.	”
但	仅有的	到	一个	很多	的	民间	他们会	绝不	已见	或者	听到	的	.	”

但仅限于很多他们从未见过或听说过的人。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] ? ”

“	How	did	that	come	about	?	”
“	如何	做过	那	来	关于	?	”

“这是怎么发生的？”

“ [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['pærɪs] ,

“	When	we	got	to	Paris	,
“	什么时候	我们	得到	到	巴黎	,

“当我们到达巴黎时，

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪg] [hoʊ'tel] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	put	up	at	one	of	them	big	hotels	—	I	forget	the	name	of	it	.
我们	放	向上	在	一	的	他们	大的	酒店	—	我	忘记	这	姓名	的	它	.

我们住进了一家大酒店——我忘了它的名字。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp]

And	one	day	he	and	she	were	going	up
和	一	天	他	和	她	是	去	向上

有一天，他和她一起向上走。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][lɪft] .

to	their	rooms	in	the	lift	.
到	他们的	房间	在	这	举起	.

乘电梯回房间。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [lʊkt] - [æt; ət][ðə; ði][mæn]

Just	as	they	were	stepping	aboard	of	it	,	they	looked	chanceways	at	the	man
只是	作为	他们	是	步进	船上	的	它	,	他们	看起来	-	在	这	男人

[huː] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	managed	it	,
WHO	管理	它	,

他们正要登上船时，偶然瞥了一眼船长。

[ænd; ənd][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] ['koʊtʃmən] [æz; əz][hæd; həd] ['drɪvn] [ðæt]

and	I'm	blessed	if	it	wasn't	the	same	coachman	as	had	driven	that
和	我是	蒙福	如果	它	不是	这	相同的	马车夫	作为	有	驱动	那

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] .

there	carriage	up	to	the	door	at	Broadwater	.
那里	运输	向上	到	这	门	在	布罗德沃特	.

如果赶到布罗德沃特门口的马车夫不是同一个人，那我真是太幸运了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪft] [went] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

They	were	that	frightened	that	they	stepped	back	,	and	the	lift	went	up	without
他们	是	那	害怕	那	他们	步	后退	,	和	这	举起	去	向上	没有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们吓得后退了几步，电梯就这样不等他们就上升了。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	well	it	was	they	did	so	,	for	something	or	other	went	wrong	with	the
和	出色地	它	曾是	他们	做过	所以	,	为了	某物	或者	其他	去	错误的	和	这

['hɔːlɪŋ] [gɪr] ,

hauling	gear	,
运输	齿轮	,

结果他们确实这么做了，因为运输设备出了这样那样的问题。

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪld] .

and	every	soul	on	board	of	it	was	killed	.
和	每一个	灵魂	在	木板	的	它	曾是	被杀	.

船上所有人员全部遇难。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] ['rɔnəld] , [waɪ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] ['kærɪdʒ]

“	And	now	you	know	,	Master	Ronald	,	why	your	uncle	won't	have	that	carriage
“	和	现在	你	知道	,	掌握	罗纳德	,	为什么	你的	叔叔	惯于	有	那	运输

['nevər] [tʌtʃt] .

never	touched	.
绝不	感动	.

“现在你知道了吧，罗纳德少爷，为什么你叔叔不让那辆马车碰过呢。”

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,

He's	got	it	into	his	head	,	and	you	won't	get	it	out	again	,
他是	得到	它	进入	他的	头	,	和	你	惯于	得到	它	出去	再次	,

他已经把这件事记在心里了，你再也劝不动他了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	it	was	sent	to	save	his	life	.
那	它	曾是	发送	到	节省	他的	生活	.

那是用来救他命的。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [miːn] ,

All	I	can	say	is	that	,	if	that's	what	it	did	mean	,
全部	我	能	说	是	那	,	如果	那就是	什么	它	做过	意思是	,

我只能说，如果它确实意味着那样的话，

[oʊld] [nɪk] ['kæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['raʊndəbaʊt] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .

old	Nick	carries	on	his	business	in	a	queer	,	roundabout	kind	of	way	.
老的	缺口	携带	在	他的	商业	在	一个	酷儿	,	迂回	种类	的	方式	.

老尼克以一种古怪、迂回的方式经营着他的生意。

” [iː]

”	II
”	二

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] ['fræmptən] [hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] ,

Not	**many**	**days**	**after**	**Frampton**	**had**	**imparted**	**to**	**us**	**his**	**sensational**	**story**	**,**
不是	许多	天	后	弗兰普顿	有	传授	到	我们	他的	轰动一时	故事	,

弗兰普顿向我们讲述了他那惊天动地的故事后没几天，

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] .

we	**were**	**told**	**to**	**expect**	**a**	**visit**	**from**	**the**	**family**	**lawyer**	**.**
我们	是	讲述	到	预计	一个	访问	从	这	家庭	律师	.

我们被告知，家里的律师会来拜访。

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [heild] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Ronald	**and**	**I**	**always**	**hailed**	**his**	**visits**	**with**	**delight**	**.**
罗纳德	和	我	总是	赞誉	他的	访问	和	喜	.

罗纳德和我每次都非常高兴他的来访。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**cheery**	**individuals**
他	曾是	一	的	那些	欢快的	个人

他是个性格开朗的人。

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

[huːm] [bɔɪz] [kæn; kən] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] .

whom	**boys**	**can**	**chum**	**with**	**.**
谁	男孩们	能	密友	和	.

男孩们可以与之交朋友的人。

[ɪn][eɪdʒ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [bʌt; bət] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [stɪl] :

In	**age**	**he**	**must**	**have**	**been**	**nearly**	**seventy**	**-**	**five**	**,**	**but**	**hale**	**and**	**hearty**	**still**	**:**
在	年龄	他	必须	有	到过	几乎	七十	-	五	,	但	哈尔	和	爽朗	仍然	:

['entərɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] ,

entering	**into**	**our**	**amusements**	**,**
进入	进入	我们的	娱乐	,

他当时应该快七十五岁了，但依然身体健康，精神矍铄，也加入了我们的娱乐活动。

['nevər] ['maɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælәti]

never	**minding**	**our**	**noise**	**,**	**and**	**tipping**	**us**	**when**	**he**	**left**	**with**	**a**	**liberality**
绝不	介意	我们的	噪音	,	和	小费	我们	什么时候	他	左边	和	一个	自由主义

[ðæt] [ə'pɔːld] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] .

that	**appalled**	**our**	**uncle**	**.**
那	震惊	我们的	叔叔	.

他从不介意我们的吵闹，离开时还慷慨地给了我们小费，这让我们的叔叔感到震惊。

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fɪfti] .

Ronald	**and**	**I**	**would**	**have**	**put**	**him**	**down**	**for**	**fifty**	**.**
罗纳德	和	我	会	有	放	他	向下	为了	五十	.

罗纳德和我当时会把他估价五十。

[bʌt; bət] [bɔɪz] [duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

But	**boys**	**do**	**not**	**recognise**	**the**	**gradations**	**of**	**age**	**.**
但	男孩们	做	不是	认出	这	渐变	的	年龄	.

但男孩并不了解年龄的差别。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn] [siːmz] ['defɪnətli] [oʊld][æt; ət] ['fɪfti] ,

To	**them**	**a**	**man**	**seems**	**definitely**	**old**	**at**	**fifty**	**,**
到	他们	一个	男人	似乎	确实	老的	在	五十	,

在他们看来，五十岁就绝对算老了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['æftər] [ðæt] ,

and	live	as	long	as	he	may	after	that	,
和	居住	作为	长的	作为	他	可能	后	那	,

此后，他便能尽可能长久地活下去。

['jɪrz] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

years	will	add	nothing	to	the	mystery	of	his	age	,
年	将要	添加	没有什么	到	这	神秘	的	他的	年龄	,

岁月并不能揭开他年龄的谜团。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [kiːps] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .

if	only	he	keeps	young	in	heart	and	interests	.
如果	仅有的	他	保持	年轻的	在	心	和	兴趣	.

但愿他能一直保持年轻的心态和兴趣。

[æt; ət]['sɪksti] , ['sev(ə)nti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['eɪti] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [biː; bi] ['fɪfti] [stɪl] .

At	sixty	,	seventy	,	or	even	eighty	,	he	will	in	their	eyes	be	fifty	still	.
在	六十	,	七十	,	或者	甚至	八十	,	他	将要	在	他们的	眼睛	是	五十	仍然	.

即使到了六十岁、七十岁，甚至八十岁，在他们眼里他仍然只有五十岁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns]

As	a	matter	of	course	Ronald	and	I	were	told	to	put	in	an	appearance
作为	一个	事情	的	课程	罗纳德	和	我	是	讲述	到	放	在	一个	外貌

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

on	the	day	of	his	arrival	.
在	这	天	的	他的	到达	.

按照惯例，罗纳德和我被告知要在他抵达当天露面。

[ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

The	unvarying	order	of	the	programme	was	that	,
这	不变的	命令	的	这	程序	曾是	那	,

节目的顺序始终如一，即：

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ,

after	he	had	had	a	few	words	with	our	uncle	,
后	他	有	有	一个	很少	字	和	我们的	叔叔	,

他和我们叔叔说了几句话之后，

[wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm][hɪz; ɪz]['eskɔːrt][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːgres] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fɑːrmz]

we	two	should	form	his	escort	in	a	progress	round	the	park	and	outlying	farms
我们	二	应该	形式	他的	护送	在	一个	进步	圆形的	这	公园	和	边远	农场

.

:

.

我们两人应该护送他绕公园和周边农场走一圈。

“ [soʊ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [stɪl] ['tʃeriʃiz] [ðə; ði][oʊld] ['krɑːftən] [koʊtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	So	your	uncle	still	cherishes	the	old	Crofton	coach	,	”	he	said	,
“	所以	你的	叔叔	仍然	珍惜	这	老的	克罗夫顿	教练	,	”	他	说	,

“所以你叔叔仍然很珍惜那辆老式克罗夫顿马车，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [goʊst] .

as	we	passed	the	outhouse	tenanted	by	the	family	ghost	.
作为	我们	通过了	这	室外厕所	已出租	经过	这	家庭	鬼	.

我们路过那间据说是家族鬼魂居住的室外厕所时。

“ [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” — ['ɔːlmoʊst] ['rɑːnəldz] [oʊn] [wɜːrdz][tuː; tə] ['fræmptən] ,

“	I	wonder	he	cares	to	keep	it	,	”	—	almost	Ronald's	own	words	to	Frampton	,
“	我	想知道	他	关心	到	保持	它	,	”	—	几乎	罗纳德的	自己的	字	到	弗兰普顿	,

“我不知道他是否还想留着它，”——这几乎是罗纳德对弗兰普顿说的话。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

the	coachman	—	from	which	it	was	clear	he	had	never	heard
这	马车夫	—	从	哪个	它	曾是	清除	他	有	绝不	听到

马车夫——显然他从未听说过这件事。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪtənt] , [nɔːr][dɪd][wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

of	our	uncle's	visitant	,	nor	did	we	venture	to	enlighten	him	.
的	我们的	叔叔的	贵宾	,	也不	做过	我们	风险投资	到	开导	他	.

我们既没有胆量去向叔叔解释这位访客的情况，也没有冒险去向他解释。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['rɔnəld] ,

“	Do	you	know	anything	about	it	,	Sir	?	”	asked	Ronald	,
“	做	你	知道	任何事物	关于	它	,	先生	?	”	问	罗纳德	,

“先生，您知道这件事吗？”罗纳德问道。

[ɪn][ðə; ði] ['iːgər] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɔːst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]

in	the	eager	tone	of	one	who	had	by	no	means	lost	hope	of	solving	the
在	这	渴望的	语气	的	一	WHO	有	经过	不	方法	丢失的	希望	的	解决	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

语气中充满了渴望，仿佛他丝毫没有放弃解开谜团的希望。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [aɪv] ['rɪdn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	My	boy	,	I've	ridden	in	it	.
“	我的	男生	,	我已经	骑	在	它	.

“我的孩子，我坐过它。”

” ['rɑːnəldz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

”	Ronald's	face	was	a	study	.
”	罗纳德的	脸	曾是	一个	学习	.

罗纳德的表情值得研究。

“ ['rɪdn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Ridden	in	it	?
“	骑	在	它	?

“坐过吗？”

['æktʃuəli] ['rɪdn] [ɪn] [ðæt] [koʊtʃ] ?

actually	ridden	in	that	coach	?
实际上	骑	在	那	教练	?

你真的坐过那辆长途汽车吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?

And	did	you	,	Sir	,	did	you	see	the	devil	?
和	做过	你	,	先生	,	做过	你	看	这	魔鬼	?

先生，您见过魔鬼吗?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æŋkʃəsli] .

”	he	continued	anxiously	.
”	他	持续	焦虑地	.

他焦急地继续说道。

“ ['fræmptən] [sez] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['draɪvz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Frampton	says	he	always	drives	it	.	”
“	弗兰普顿	说道	他	总是	驱动	它	.	”

“弗兰普顿说他一直都开这辆车。”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ['rɔnəld] .
“ Not exactly , Ronald .
“ 不是 确切地 , 罗纳德 .

“不完全是这样，罗纳德。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [læd] , [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
And , by the way , my lad , I wouldn't , if I were you ,
和 , 经过 这 方式 , 我的 小伙子 , 我 不会 , 如果 我 是 你 ,

顺便说一句，孩子，如果我是你，我就不会这么做。

[ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kwaɪt] [soʊ] [fə'mɪliərli] ['ɪntuː][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
introduce his name quite so familiarly into your conversation .
介绍 他的 姓名 相当 所以 熟悉地 进入 你的 对话 .

在谈话中如此随意地提及他的名字。

['fræmptən] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃənd] , [fred] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [bɔɪ] . ”
Frampton must be cautioned , Fred , as to what he tells the boy . ”
弗兰普顿 必须 是 警告 , 弗雷德 , 作为 到 什么 他 讲述 这 男生 . ”

弗雷德，弗兰普顿必须受到警告，注意他跟那男孩说的话。

“ [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rɔnəld] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]
“ Well , he didn't exactly say that , Sir , ” continued Ronald , willing to justify his
“ 出色地 , 他 没有 确切地 说 那 , 先生 , ” 持续 罗纳德 , 愿意的 到 证明合法 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“嗯，他并没有那样说，先生，”罗纳德继续说道，他愿意为朋友辩解。

“ [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][oʊld] [nɪk] . ”
“ He called him old Nick . ”
“ 他 称为 他 老的 缺口 . ”

他叫他老尼克。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] .
“ That's a trifle better .
“ 那就是 一个 琐事 更好的 .

“那好多了。”

['enihaʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [maɪ][raɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Anyhow , I didn't see him , though I can't say honestly that my ride was a
无论如何 , 我 没有 看 他 , 尽管 我 不能 说 诚实地 那 我的 骑 曾是 一个
['plez(ə)nt] [wʌn] .
pleasant one .
令人愉快的 一 .

总之，我没见到他，不过说实话，我的旅程并不愉快。

[aɪ'd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][oʊld]['krɑːftən] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][soʊld][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]
I'd been staying here with old Crofton , just before he sold the place to your
ID 到过 入住 这里 和 老的 克罗夫顿 , 只是 前 他 卖 这 地方 到 你的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

在老克罗夫顿把房子卖给你叔叔之前，我一直和他住在这里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː] [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ] ['θɔːrp] [ʌv; əv] ['θɔːrp] [hɪl] .
and I had business too to transact with Thorpe of Thorpe Hill .
和 我 有 商业 也 到 办理 和 索普 的 索普 爬坡道 .

我也有生意要和索普山的索普先生谈。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hɪr]
As luck would have it , all the carriages here
作为 运气 会 有 它 , 全部 这 马车 这里

真是巧合，这里所有的马车

[wɜːr; wər][ɪn][juːz][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] .
were in use but this one .
是 在 使用 但 这 一 .

除了这个以外，其他都在使用。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ,
It wasn't in the state it is now ,
它 不是 在 这 状态 它 是 现在 ,

它以前不是现在这个样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðen] .
but it was out of date and uncomfortable even then .
但 它 曾是 出去 的 日期 和 不舒服 甚至 然后 .

但即使在当时，它也已经过时且令人不舒服了。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .
However , it took me there all right .
然而 , 它 采取 我 那里 全部 正确的 .

不过，它确实把我带到了那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ədˈventʃər] .
It was on the way back that I had my adventure .
它 曾是 在 这 方式 后退 那 我 有 我的 冒险 .

我的奇遇正是在回程途中发生的。

“ [aɪ][hæd; həd] ['berli] [kəmˈpoʊzd] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
“ I had barely composed myself to sleep with the consciousness of having
“ 我 有 仅仅 由 我 到 睡觉 和 这 意识 的 拥有
[daɪnd] [tuː] [wel] — ['θɔːrp] ['nevər] ['stɪntɪd] [hɪz; ɪz] [gests] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][æn; ən]
dined too well — Thorpe never stinted his guests — when I was roused by an
用餐 也 出色地 — 索普 绝不 吝啬 他的 客人 — 什么时候 我 曾是 唤醒 经过 一个
[ʌnˈiːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
uneasy feeling that I was not the sole occupant of the carriage .
不安 感觉 那 我 曾是 不是 这 唯一 居住者 的 这 运输 .

“我刚好平静下来，准备入睡，心中还想着自己吃得太饱了——索普从不吝啬招待客人——这时，一种不安的感觉把我惊醒，觉得车厢里不止我一个人。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [wɪrd] , [fænˈtæstɪk] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [roʊz]
The interior was lit up by a weird , fantastic light that came and went , rose
这 内部的 曾是 点燃向上 经过 一个 诡异的 , 极好的 光 那 来了 和 去 , 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] ,
and fell ,
和 跌倒 ,

室内被一种奇异、梦幻般的光线照亮，这种光线时而出现，时而消失，忽明忽暗。

[laɪk] [ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [θrɔbz] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] [ɔːr][ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] .
like the glow that throbs over a brick - kiln or a blast furnace .
喜欢 这 辉光 那 悸动 超过 一个 砖 - 窑 或者 一个 爆炸 炉 .

就像砖窑或高炉上闪烁的光芒。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

it	may	have	been	only	the	reflection	of	my	own	cigar	which	I	had
它	可能	有	到过	仅有的	这	反射	的	我的	自己的	雪茄	哪个	我	有

[ɪn'stɪŋktɪvli] [kept] [ə'laɪt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʃɔːrt] [næp] .

instinctively	kept	alight	during	my	short	nap	.
本能地	保留	点燃	期间	我的	短的	午睡	.

那可能只是我午睡时本能地让雪茄燃烧着而产生的倒影。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['bɔːrdər] - [lænd] [wɪtʃ] ['seprəts] [sliːp] [frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz]

From	out	the	border	-	land	which	separates	sleep	from	waking	,	I	saw	two	figures
从	出去	这	边界	-	土地	哪个	分离	睡觉	从	醒来	,	我	锯	二	数据

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] .

on	the	opposite	seat	.
在	这	对面的	座位	.

在睡眠与清醒的交界处，我看到对面座位上有两个身影。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['stʌdid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

For	a	time	I	studied	them	with	hardly	more	interest	than	I	should	the
为了	一个	时间	我	研究	他们	和	几乎	更多的	兴趣	比	我	应该	这

['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,

figures	in	a	pantomime	,
数据	在	一个	哑剧	,

有一段时间，我对它们的兴趣几乎和对哑剧演员的兴趣一样淡薄。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər][waɪld] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]

till	it	was	forced	upon	me	by	their	wild	gesticulation	that	this	was	no
直到	它	曾是	强制	之上	我	经过	他们的	荒野	手势	那	这	曾是	不

['pæntəmaɪm] [i'næktɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ,

pantomime	enacting	for	my	benefit	,
哑剧	实施	为了	我的	益处	,

直到他们夸张的手势迫使我明白，这不是为了取悦我而上演的哑剧。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

but	a	veritable	tragedy	of	life	and	death	.
但	一个	真正的	悲剧	的	生活	和	死亡	.

但这却是一场名副其实的生死悲剧。

[ðə; ði][wʌn] ['fɪgjər] [ʃræŋk] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

The	one	figure	shrank	cowering	in	a	corner	of	the	carriage	;
这	一	数字	缩小	畏缩	在	一个	角落	的	这	运输	;

那一个人影蜷缩在车厢角落里；

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

the	other	stood	over	it	with	uplifted	hand	.
这	其他	站立	超过	它	和	提升	手	.

另一个人举着手站在它上方。

[bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd] [prə'siːdid]

But	no	voice	or	sound	proceeded
但	不	嗓音	或者	声音	继续

但没有任何声音传来。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

来自他们。

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['trembld] ,

Only	**on**	**the**	**hand**	**of**	**one**	**,**	**the**	**figure**	**that**	**crouched**	**and**	**trembled**	**,**
仅有的	在	这	手	的	一	,	这	数字	那	蹲着	和	颤抖	,

只在一人的手中，那个蜷缩着、颤抖着的人影，

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['θɔːrp] ['emərəld] — [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] —

I	**recognised**	**the**	**famous**	**Thorpe**	**emerald**	**—**	**as**	**the**	**family**	**lawyer**	**I**	**knew**	**it**	**well**	**—**
我	已确认	这	著名的	索普	翠	—	作为	这	家庭	律师	我	知道	它	出色地	—

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['θretnd] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][oʊld]['krɑːftən]

while	**the**	**other**	**that**	**stormed**	**and**	**threatened**	**might**	**have**	**passed**	**for**	**old**	**Crofton**
尽管	这	其他	那	暴风雨	和	威胁	可能	有	通过了	为了	老的	克罗夫顿

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

我认出了那颗著名的索普祖母绿——作为家族律师，我对它很熟悉——而另一颗气势汹汹、咄咄逼人的祖母绿，看起来就像是老克罗夫顿本人。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] [kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv]

in	**so**	**far**	**as**	**youth**	**of**	**twenty**	**can**	**anticipate**	**the**	**form**	**and**	**lineaments**	**of**
在	所以	远的	作为	青年	的	二十	能	预料	这	形式	和	线状线	的

['sev(ə)nti] - [faɪv] .

seventy	**-**	**five**	**.**
七十	-	五	.

二十岁的年轻人可以预见七十五岁时的体型和容貌。

“ [ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] , [wen]

“	**The**	**details**	**had**	**hardly**	**had**	**time**	**to**	**shape**	**themselves**	**within**	**my**	**brain**	**,**	**when**
“	这	细节	有	几乎	有	时间	到	形状	他们自己	之内	我的	脑	,	什么时候

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] .

the	**light**	**died**	**out**	**.**
这	光	死亡	出去	.

“我脑海中还没来得及仔细思考这些细节，灯光就熄灭了。”

[aɪ] [hɜːrd] — [ɔːr] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [gæsp] , [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][fɔːr; fər]

I	**heard**	**—**	**or**	**fancied**	**I**	**heard**	**—**	**a**	**short**	**,**	**sharp**	**gasp**	**,**	**an**	**inarticulate**	**cry**	**for**
我	听到	—	或者	幻想	我	听到	—	一个	短的	,	锋利的	喘气	,	一个	不善言辞	哭	为了

['mɜːrsi] ,

mercy	**,**
怜悯	,

我听到——或者说我以为我听到——一声短促而急促的喘息，一声含糊不清的求饶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['brɔdˌwɔtər] .

and	**the**	**carriage**	**drew**	**up**	**before**	**the**	**gate**	**of**	**Broadwater**	**.**
和	这	运输	画	向上	前	这	门	的	布罗德沃特	.

马车停在了布罗德沃特的大门前。

” [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi][wɜːr; wər][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]

”	**That**	**night**	**after**	**dinner**	**we**	**were**	**subjected**	**to**	**a**	**close**	**cross**	**-**	**examination**	**by**
”	那	夜晚	后	晚餐	我们	是	受	到	一个	关闭	叉	-	考试	经过

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] .

our	**uncle**	**.**
我们的	叔叔	.

“那天晚上吃过晚饭后，我们受到了叔叔的严格盘问。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['rɑːbərts] .

“	**The**	**boys**	**have**	**told**	**me**	**your**	**surprising**	**story**	**,**	**Mr**	**.**	**Roberts**	**.**
”	这	男孩们	有	讲述	我	你的	奇怪	故事	,	先生	.	罗伯茨	.

“孩子们已经把你的奇特故事告诉了我，罗伯茨先生。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? ”

May	**I**	**ask**	**how**	**it**	**is**	**I**	**never**	**heard**	**it**	**from**	**you**	**before**	**?**	**”**
可能	我	问	如何	它	是	我	绝不	听到	它	从	你	前	?	”

请问为什么我以前从未听您提起过这件事?

“ [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['heiwəd] ,

“	**Why**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**Mr**	**.**	**Heyward**	**,**
”	为什么	,	到	告诉	你	这	真相	,	先生	.	海沃德	,

“说实话，海沃德先生，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['rɔnəld] ['hædnt] [rʌʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

you	**wouldn't**	**have**	**heard**	**it**	**now**	**if**	**my**	**little**	**friend**	**Ronald**	**hadn't**	**rushed**	**me**	**into**
你	不会	有	听到	它	现在	如果	我的	小的	朋友	罗纳德	之前没有	匆忙	我	进入

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][bɜːrst][ʌv; əv] ['iːgərnəs] .

telling	**it**	**by**	**his**	**burst**	**of**	**eagerness**	**.**
讲述	它	经过	他的	爆裂	的	渴望	.

如果不是我的小朋友罗纳德急切地催促我赶紧讲出来，你们现在就不会听到这件事了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [aɪ'd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [tuː] [wel] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðæt]

You	**might**	**have**	**said**	**I'd**	**been**	**dining**	**too**	**well**	**—**	**as**	**indeed**	**I**	**had**	**—**	**and**	**that**
你	可能	有	说	ID	到过	用餐	也	出色地	—	作为	的确	我	有	—	和	那

['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['fæməli] ['lɔɪər] .

isn't	**exactly**	**the**	**thing**	**to**	**recommend**	**a**	**family**	**lawyer**	**.**
不是	确切地	这	事物	到	推荐	一个	家庭	律师	.

你可能会说我吃得太好了——事实上我的确如此——但这可不是向人推荐家庭律师的好理由。

[soʊ] [juːv] [gɑːt][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

So	**you've**	**got**	**my**	**reputation**	**at**	**your**	**mercy**	**,**	**young**	**gentlemen**	**.**
所以	你已经	得到	我的	名声	在	你的	怜悯	,	年轻的	先生们	.

所以，各位小伙子，我的名誉就掌握在你们手里了。

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

第14页

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] — [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [noʊ]

For	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**was**	**the**	**dinner**	**—**	**a**	**nightmare**	**of**	**some**	**kind**	**,**	**no**
为了	,	的	课程	,	它	曾是	这	晚餐	—	一个	恶梦	的	一些	种类	,	不

[daʊt] .

doubt	**.**
怀疑	.

当然，问题出在晚餐上——毫无疑问，那是一场噩梦。

[ðoʊ] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['æftərwərdz] ,

Though	**I'm**	**bound**	**to**	**say**	**I**	**never**	**had**	**a**	**nightmare**	**,**	**either**	**before**	**or**	**afterwards**	**,**
尽管	我是	边界	到	说	我	绝不	有	一个	恶梦	,	任何一个	前	或者	然后	,

虽然我必须说，我之前或之后都没有做过噩梦，

[ðæt] [wʌz; wəz][hæf][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd]['riːəl] .

that	**was**	**half**	**so**	**vivid**	**and**	**real**	**.**
那	曾是	一半	所以	生动	和	真实的	.

那画面有一半都那么生动逼真。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði][wɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ]['evər] [pæst] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

It	**was**	**quite**	**the**	**worst**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**I**	**ever**	**passed**	**in**	**my**	**life**	**.**	**”**
它	曾是	相当	这	最差	四分之一	的	一个	小时	我	曾经	通过了	在	我的	生活	.	”

那是我一生中最难熬的十五分钟。

“ [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

“	**Perhaps**	**not**	**so**	**much**	**of**	**a**	**nightmare**	**as**	**you**	**suppose**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**uncle**	**,**
”	也许	不是	所以	很多	的	一个	恶梦	作为	你	认为	,	”	重新加入	这	叔叔	,

“或许不像你想象的那么可怕，”叔叔回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] ['næreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iks'piəriənsiz] .

and	then	proceeded	to	narrate	his	own	experiences	.
和	然后	继续	到	叙事	他的	自己的	经历	.

然后他开始讲述自己的经历。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['fræmptən] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,

I	remember	thinking	how	much	better	Frampton	told	the	story	than	he	did	,
我	记住	思维	如何	很多	更好的	弗兰普顿	讲述	这	故事	比	他	做过	,

我记得当时我就在想，弗兰普顿讲这个故事比他讲得好多了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] ['læŋgwɪdʒ] .

in	spite	of	his	rather	unorthodox	language	.
在	尽管如此	的	他的	相当	非正统的	语言	.

尽管他的语言相当不寻常。

“ [fju:] ! [ðæt] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] .

“	Phew	!	that	alters	the	whole	question	.
“	呼.....	!	那	改变	这	所有的	问题	.

“呼！这彻底改变了整个问题。”

[kə'rɑ:bəreɪtɪv] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] — ['evɪdəns] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [teɪk] ['ɪntu:] [kɔ:rt] .

Corroborative	evidence	with	a	vengeance	—	evidence	that	one	might	almost	take	into	court	.
佐证	证据	和	一个	复仇	—	证据	那	一	可能	几乎	拿	进入	法庭	.

确凿的佐证——几乎可以作为呈堂证供的证据。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [nɑ:t] ['waɪzli] , [jʊr; jər] ['sɪstər] ['hædnt] , [aɪ] [noʊ] .

For	even	if	you	had	been	dining	not	wisely	,	your	sister	hadn't	,	I	know	.
为了	甚至	如果	你	有	到过	用餐	不是	明智地	,	你的	姐姐	之前没有	,	我	知道	.

即使你吃饭不健康，我也知道你妹妹的饮食很健康。

['enihaʊ] , [wi:; wi] [θri:] [steɪd] ['dʒentlfoʊk] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [θri:] [ˌɪndɪ'pendənt] ['testɪməniz] .

Anyhow	,	we	three	staid	gentlefolk	could	create	a	pretty	sensation	with	our	three	independent	testimonies	.
无论如何	,	我们	三	稳重	绅士们	可以	创造	一个	漂亮的	感觉	和	我们的	三	独立的	证词	.

总之，我们三个沉稳的绅士凭借我们三个独立的证词，或许能引起不小的轰动。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] ['goʊsts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] !

To	think	that	a	belief	in	ghosts	should	be	forced	upon	me	at	my	age	!
到	思考	那	一个	信仰	在	鬼魂	应该	是	强制	之上	我	在	我的	年龄	!

没想到我这个年纪还要被迫相信鬼魂的存在！

[waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['drægd] [nekst]['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ledʒənd] . ”

Why	I	shall	be	dragged	next	into	believing	the	village	legend	.	”
为什么	我	将	是	拖拽	下一个	进入	相信	这	村庄	传奇	.	”

为什么接下来我会被迫相信村里的传说呢?

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

[aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

I	never	even	heard	of	it	.	”
我	绝不	甚至	听到	的	它	.	”

我以前从来没听说过。

[ðæt] ['rɑ:nəldz] [oʊld] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] ['θɔ:rp]

“	That	Ronald's	old	carriage	is	somehow	mixed	up	with	the	quarrel	between	Thorpe
“	那	罗纳德的	老的	运输	是	不知何故	混合	向上	和	这	争吵	之间	索普

[ænd; ənd] ['brɔdˌwɔtər] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [wei]

and	Broadwater	—	that	it	stands	in	the	way
和	布罗德沃特	—	那	它	站立	在	这	方式

“罗纳德的旧马车不知何故卷入了索普和布罗德沃特之间的争吵——它成了阻碍。”

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməli] ['ju:niən] .

of	their	family	union	.
的	他们的	家庭	联盟	.

他们的家庭团聚。

[soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

So	you	see	,	young	gentlemen	,
所以	你	看	,	年轻的	先生们	,

所以你们看，年轻的先生们，

[wer] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [gɔ:n] .

where	you've	got	to	look	for	a	wife	as	soon	as	the	carriage	is	gone	.
在哪里	你已经	得到	到	看	为了	一个	妻子	作为	很快	作为	这	运输	是	已消失	.

马车一开走，你就得赶紧去找老婆。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

But	it	doesn't	look	like	it	yet	.
但	它	不	看	喜欢	它	然而	.

但现在看来还不是这样。

[oʊld] [θɔ:rps] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] ,

Old	Thorpe's	dead	,	and	the	house	shut	up	,
老的	索普的	死的	,	和	这	房子	关闭	向上	,

老索普死了，房子也关门了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,

and	the	only	survivor	of	the	family	is	on	the	point	,	they	tell	me	,
和	这	仅有的	幸存者	的	这	家庭	是	在	这	观点	,	他们	告诉	我	,

他们告诉我，家中唯一的幸存者就在前线。

[ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] .

of	marrying	her	cousin	.
的	结婚	她	表哥	.

嫁给她的表兄。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [gɑ:rd] [ðə; ði] [oʊld] ['kærɪdʒ] , ['heiwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['praɪsləs]

Above	all	,	you	guard	the	old	carriage	,	Heyward	,	as	if	it	were	a	priceless
多于	全部	,	你	警卫	这	老的	运输	,	海沃德	,	作为	如果	它	是	一个	无价

['erlu:m] .

heirloom	.
传家宝	.

海沃德，你最珍视的莫过于那辆旧马车，就像珍视一件无价的传家宝一样。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	perhaps	you	are	right	;	it	isn't	your	business	to	get	rid	of	it	.
但	也许	你	是	正确的	;	它	不是	你的	商业	到	得到	摆脱	的	它	.

但也许你是对的；处理掉它不是你的事。

〞 [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

〞 **III**

〞 三、

“III

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] ['moʊldər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ,

So 所以 **the** 这 **old** 老的 **carriage** 运输 **mouldered** 腐朽的 **on** 在 **in** 在 **the** 这 **coach** 教练 **-** - **house** 房子 **,** ,

于是，那辆旧马车就那样在马车房里慢慢腐朽下去。

[ænd; ənd][ɪts] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] [gruː] ['graɪmiər] [iːtʃ] [deɪ] .

and 和 **its** 它是 **net** 网 **-** - **work** 工作 **of** 的 **cobwebs** 蜘蛛网 **grew** 生长 **grimier** 更肮脏 **each** 每个 **day** 天 **.** .

而它那布满蛛网的地方，一天比一天肮脏。

[haʊ] [ðə; ði] ['spaɪdər] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

How 如何 **the** 这 **spiders** 蜘蛛 **maintained** 维持 **themselves** 他们自己 **was** 曾是 **a** 一个 **mystery** 神秘 **,** ,

蜘蛛如何维持自身生存是个谜。

[fɔːr; fər][noʊ][flaɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][rʌn] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for 为了 **no** 不 **fly** 飞 **could** 可以 **have** 有 **run** 跑步 **the** 这 **blockade** 封锁 **of** 的 **the** 这 **window** 窗户 **,** ,

因为没有苍蝇能够越过窗户的封锁线。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'duːsmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtər] .

even 甚至 **if** 如果 **the** 这 **inducement** 诱导 **had** 有 **been** 到过 **greater** 更大的 **.** .

即使诱惑更大。

[æt; ət] [læst] ['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] [woʊv] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] ,

At 在 **last** 最后的 **Ronald** 罗纳德 **and** 和 **I** 我 **wove** 编织 **a** 一个 **legend** 传奇 **around** 大约 **them** 他们 **in** 在 **our** 我们的 **turn** 转动 **,** ,

最后，罗纳德和我轮流为他们编造了一个传奇故事。

[wɪtʃ] ['terəfaɪd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪt'self] .

which 哪个 **terrified** 恐惧 **us** 我们 **more** 更多的 **than** 比 **did** 做过 **the** 这 **carriage** 运输 **itself** 本身 **.** .

比起马车本身，这更让我们感到恐惧。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['slɔːtər] ,

We 我们 **decided** 决定 **that** 那 **,** , **after** 后 **long** 长的 **years** 年 **of** 的 **mutual** 相互的 **slaughter** 屠宰 **,** ,

我们决定，经过多年的相互残杀之后，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hɔːri] ['mɒnstəz] ,

the 这 **victory** 胜利 **had** 有 **rested** 休息 **in** 在 **the** 这 **end** 结尾 **with** 和 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **hoary** 苍老 **monsters** 怪物 **,** ,

最终的胜利取决于两三个老怪物。

[huː] [hæd; həd] [en'skɔnst] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

who WHO **had** 有 **ensconced** 安顿下来 **themselves** 他们自己 **within** 之内 **the** 这

他们把自己安顿在了

[piː] . -

p p **.** . **16** -

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kærɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlətuːd]
framework of the ruined carriage , from which they looked out upon the solitude
框架 的 这 毁坏 运输 , 从 哪个 他们 看起来 出去 之上 这 孤独
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪŋ] .
they were creating .
他们 是 创建 .

他们站在残破马车的框架上，眺望着自己创造的孤独。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ʌn'kæni] [aɪ'diːə] [gruː] [ə'pɑːn][juː 'es] [tɪl] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
Little by little the uncanny idea grew upon us till , regardless of all probability ,
小的 经过 小的 这 不可思议 主意 生长 之上 我们 直到 , 不管 的 全部 可能性 ,

渐渐地，这个不可思议的想法在我们心中滋长，直到有一天，尽管可能性微乎其微，

[wiː; wi] ['fænsɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
we fancied we could see their eyes peering out of the darkness .
我们 幻想 我们 可以 看 他们的 眼睛 窥视 出去 的 这 黑暗 .

我们仿佛能看到他们的眼睛从黑暗中窥视着。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wiː; wi] [meɪd] [ɪ'lɪsɪt] [ekspɪ'dɪʃnz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi]
More than once we made illicit expeditions at midnight in the hope that we
更多的 比 一次 我们 制成 非法 探险 在 午夜 在 这 希望 那 我们
[maɪt] [faɪnd][ðə; ði] ['goʊstli] ['koʊtʃmən] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
might find the ghostly coachman cleaning and repairing his equipage for another
可能 寻找 这 幽灵般的 马车夫 打扫 和 维修 他的 装备 为了 其他
['sɔːrti] .
sortie .
出击 .

我们不止一次在午夜进行非法探险，希望能够找到那位幽灵般的马车夫，他正在清洗和修理他的马车，准备再次出击。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
But we could see nothing .
但 我们 可以 看 没有什么 .

但我们什么也看不见。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [gɔːn] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ; [wiː; wi]
If either of us had gone alone , the result might have been different ; we
如果 任何一个 的 我们 有 已消失 独自的 , 这 结果 可能 有 到过 不同的 ; 我们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ,
should have seen ,
应该 有 已见 ,

如果我们俩中任何一个单独前往，结果可能就不同了；我们应该会看到，

[ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] , ['meni] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
or pretended to see , many matters of interest .
或者 假装 到 看 , 许多 事情 的 兴趣 .

或者假装看到，许多有趣的事情。

[noʊ'vembər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['aʊər; ɑːr] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] , [ðoʊ]
November was , as a rule , our month of storms at Broadwater , though
十一月 曾是 , 作为 一个 规则 , 我们的 月 的 暴风雨 在 布罗德沃特 , 尽管
['februeri] ['ɔːf(ə)n][ræn][ˌaɪ 'tiː][kloʊz] ;
February often ran it close ;
二月 经常 跑 它 关闭 ;

通常来说，11 月是布罗德沃特风暴最多的月份，不过 2 月也经常风暴频发；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] ['fræmptənz] ['stɔːri] ,
and , in the year that followed upon Frampton's story ,
和 , 在 这 年 那 随后 之上 弗兰普顿的 故事 ,

在弗兰普顿的故事发生后的第二年，

[ə; eɪ] [geɪl] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [biːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

a	gale	broke	upon	us	on	the	third	of	the	month	that	beat	the	record	of
一个	大风	打破	之上	我们	在	这	第三	的	这	月	那	打	这	记录	的

['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['vaɪələns] .

our	times	for	violence	.
我们的	时代	为了	暴力	.

本月3日，一场狂风袭击了我们这里，其强度打破了我们这个时代的记录。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

We	had	not	been	without	warning	of	its	coming	.
我们	有	不是	到过	没有	警告	的	它是	未来	.

我们并非毫无预警。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] “ ['kraɪɪŋ] [aʊt] ” [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [ʃʊr] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd]

The	sea	had	been	“	crying	out	”	at	intervals	—	sure	token	that	the	storm	had
这	海	有	到过	“	哭泣	出去	”	在	间隔	—	当然	令牌	那	这	风暴	有

[pɔːzd] [tuː; tə] ['gæðər] [breθ] ,

paused	to	gather	breath	,
暂停	到	收集	气息	,

大海不时发出“呼喊”声——这无疑是风暴停下来喘息的标志。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [siː] [teɪk] ['fɔːrwərd] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

bidding	the	sea	take	forward	its	message	to	the	shore	.
投标	这	海	拿	向前	它是	信息	到	这	支撑	.

让大海将它的信息传递到岸边。

[nɑːt] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [koʊst] — [kæn; kən][juː; jʊ]

Not	when	the	gale	is	at	its	height	—	at	any	rate	along	our	coast	—	can	you
不是	什么时候	这	大风	是	在	它是	高度	—	在	任何	速度	沿着	我们的	海岸	—	能	你

[best] ['riːəlaɪz]

best	realise
最好的	意识到

至少在我们沿海地区，狂风最猛烈的时候，你才能真正意识到这一点。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	grandeur	of	the	sea	.
这	宏伟	的	这	海	.

大海的壮丽。

['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

Study	it	rather	on	one	of	these	quiet	days	of	warning	,
学习	它	相当	在	一	的	这些	安静的	天	的	警告	,

最好在这些平静的预警日里仔细研读一下。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ə; eɪ] [weɪv] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,

when	you	can	trace	a	wave	almost	from	its	inception	,
什么时候	你	能	痕迹	一个	海浪	几乎	从	它是	盗梦空间	,

当你可以追踪波浪几乎从其起源开始的轨迹时，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kəːlz] ['oʊvər][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [rɔːr] ,

till	it	curls	over	at	your	feet	with	a	dull	roar	,
直到	它	卷发	超过	在	你的	脚	和	一个	乏味的	吼	,

直到它发出沉闷的咆哮，蜷缩在你脚边。

['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪnlənd] .

regular	as	the	boom	of	a	minute	gun	,	and	audible	for	miles	inland	.
常规的	作为	这	繁荣	的	一个	分钟	枪	,	和	可听见的	为了	英里	内陆	.

像一门小型火炮的轰鸣声一样规律，数英里外的内陆都能听到。

[læʃ] ['ɪntuː] [foʊm] , [ænd; ənd] [ɪts] [vɔɪs] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːrts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Lashed	into	foam	,	and	its	voice	drowned	by	the	wind	,	it	parts	with	much	of
鞭打	进入	泡沫	,	和	它是	嗓音	溺水	经过	这	风	,	它	部分	和	很多	的

[ɪts] ['mædʒəsti] ,

its	majesty	,
它是	威严	,

它被抛入泡沫之中，声音被风淹没，失去了大部分的威严。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .

and	becomes	merely	a	symbol	of	turmoil	and	unrest	.
和	变成	仅仅	一个	象征	的	动荡	和	动荡	.

沦为动荡不安的象征。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnz] [ɪn] ['waɪldnəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ɪn] [self] - [kən'troʊl] ,

What	it	gains	in	wildness	,	it	loses	in	self	-	control	,
什么	它	收益	在	野性	,	它	失败	在	自己	-	控制	,

它在放纵中获得的，却是在自制力的丧失中。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['siːðɪŋ] ['ræpɪdz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kəm'poʊz] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['dɪgnəti] ['praɪər]

like	the	seething	rapids	of	Niagara	before	they	compose	themselves	into	dignity	prior
喜欢	这	沸腾	急流	的	尼亚加拉	前	他们	撰写	他们自己	进入	尊严	事先的

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .

to	the	final	plunge	.
到	这	最终的	暴跌	.

就像尼亚加拉大瀑布在最终奔腾而下之前，湍急的河水逐渐平静下来，恢复了尊严。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .

Then	came	another	and	a	final	warning	.
然后	来了	其他	和	一个	最终的	警告	.

随后又发出了一次也是最后一次警告。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['sʌnsets] [wɪtʃ] [liːv] [æn; ən] [ɪm'prɪnt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['meməri] [fɔːr; fər]

It	was	one	of	those	rare	sunsets	which	leave	an	imprint	on	the	memory	for
它	曾是	一	的	那些	稀有的	日落	哪个	离开	一个	印记	在	这	记忆	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

那是一次难得一见的日落，令人终生难忘。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sʌnset] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'flɪktɪŋ] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [fjuːzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [sɔːft] [ænd; ənd]

Not	a	sunset	in	which	conflicting	colours	are	fused	into	each	other	by	soft	and
不是	一个	日落	在	哪个	冲突	颜色	是	融合	进入	每个	其他	经过	柔软的	和

['sʌt(ə)l] [grə'deɪʃənz] — [ðiːz] [wiː; wi] [siː] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [suːn] [fər'get] — [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [wɔːr]

subtle	gradations	—	these	we	see	often	and	soon	forget	—	but	one	of	war
微妙的	渐变	—	这些	我们	看	经常	和	很快	忘记	—	但	一	的	战争

[ænd; ənd] ['dɪskɔːrd] ;

and	discord	;
和	Discord	;

这不是那种色彩交融、色彩柔和微妙的日落——这种日落我们经常看到，但很快就会忘记——而是战争与不和的日落；

[wen] ['kʌlərz] , [ðə; ðɪ] [moʊst] [ænˌtægə'nɪstɪk] , [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['blendɪŋ] ,

when	colours	,	the	most	antagonistic	,	meet	without	blending	,
什么时候	颜色	,	这	最多	敌对的	,	见面	没有	混合	,

当最对立的两种颜色相遇而不融合时，

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ɪ'fekts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [kruːd] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

and	produce	effects	that	would	be	called	crude	and	coarse	upon	a
和	生产	效果	那	会	是	称为	原油	和	粗	之上	一个

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['kænvəs] .

painter's	canvas	.
画家的	帆布	.

在画家的画布上，它会产生一种粗糙、不自然的视觉效果。

[ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]['krɪmz(ə)n] , [blæk] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] [wɜːr; wər]

On	a	background	of	unvarying	crimson	,	black	and	purple	clouds	were
在	一个	背景	的	不变的	赤红	,	黑色的	和	紫色的	云	是

[prə'dʒektid] , [kliːn] [kʌt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

projected	,	clean	cut	in	outline	,
预计	,	干净的	切	在	大纲	,

在一片不变的深红色背景上，投射出轮廓清晰的黑色和紫色云朵。

[ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] ['laɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	solid	,	to	all	appearance	,	as	the	hull	of	an	Atlantic	liner	that	was
和	坚硬的	,	到	全部	外貌	,	作为	这	船体	的	一个	大西洋	衬垫	那	曾是

['kliːvɪŋ]

cleaving
劈裂

看起来坚固无比，就像一艘正在劈裂的大西洋客轮的船体一样。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[hɜːr; hər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

her	way	across	the	sea	beneath	them	.
她	方式	穿过	这	海	下面	他们	.

她从他们脚下的海面上穿过。

[ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ['bɔːroʊd] [ɪts] ['kʌlərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sea	itself	borrowed	its	colours	from	the	sky	,
这	海	本身	借来的	它是	颜色	从	这	天空	,

大海的颜色正是从天空中借来的。

[bʌt; bət] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'jɑːnd] ,

but	jealously	guarded	them	from	encroaching	on	the	beach	beyond	,
但	嫉妒	守卫	他们	从	侵入	在	这	海滩	超过	,

但却严加看管，不让它们侵占更远处的沙滩。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [gloʊ] .

which	shone	white	as	silver	in	the	unnatural	glow	.
哪个	闪耀	白色的	作为	银	在	这	不自然	辉光	.

在不自然的光芒中，它闪耀着银白色的光芒。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

Beyond	it	still	,
超过	它	仍然	,

除此之外，

[ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [roʊz] [bɪ'haɪnd] ['brɔdˌwɔtər] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]

the	valleys	and	hills	that	rose	behind	Broadwater	were	painted	a	dark	and
这	山谷	和	丘陵	那	玫瑰	在后面	布罗德沃特	是	绘	一个	黑暗的	和

['luːmɪnəs] [griːn] ,

luminous	green	,
发光的	绿色的	,

布罗德沃特背后连绵起伏的山谷和山丘被涂成了深邃而明亮的绿色。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['həʊmˌstedz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [klɪr] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'liːf] .

on	which	a	few	scattered	homesteads	stood	out	in	clear	and	startling	relief	.
在	哪个	一个	很少	疏散	家园	站立	出去	在	清除	和	令人震惊	宽慰	.

其中零星散落的几处房屋显得格外醒目。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː]

For	the	moment	distance	was	annihilated	,	and	a	step	or	two	,	or	so	it
为了	这	片刻	距离	曾是	彻底消灭	,	和	一个	步	或者	二	,	或者	所以	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

那一刻，距离仿佛消失了，只走了一两步，或者说，看起来是这样。

[maɪt] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðə; ði][maɪl][ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊn]

might	have	compassed	the	mile	of	space	that	separated	us	from	our	own
可能	有	罗盘	这	英里	的	空间	那	分开	我们	从	我们的	自己的

[haʊs] [dɔːr] .

house	door	.
房子	门	.

可能涵盖了我们与自家门口之间那一英里的空间。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [laɪk] [ðɪs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] “ ['kraɪɪŋ] ” [siː] ,

A	sunset	like	this	,	following	upon	a	“	crying	”	sea	,
一个	日落	喜欢	这	,	下列的	之上	一个	“	哭泣	”	海	,

这样的日落，映衬着“哭泣”的大海，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ˌmɪs'riːd] [baɪ][ðə; ði] ['dwelə[…

can	never	be	misread	by	the	dwellers	on	our	coast	.
能	绝不	是	误解	经过	这	居民	在	我们的	海岸	.

我们沿海居民绝不会误解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːnz] ['evri] ['fɪʃərmən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɔːl] [hɪz; ɪz] ['lerit] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt]

It	warns	every	fisherman	that	he	must	haul	his	lerret	to	the	very	summit
它	警告	每一个	渔夫	那	他	必须	运输	他的	勒雷特	到	这	非常	首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

of	the	ridge	,
的	这	岭	,

它告诫每一位渔民，他必须将渔线拖到山脊的最高处。

[ænd; ənd] ['evri] ['koʊstgɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] [beɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	every	Coastguard	station	along	the	dreaded	Bay	that	it	behoves	them	to
和	每一个	海岸警卫队	车站	沿着	这	令人恐惧的	湾	那	它	理应	他们	到

[biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

be	awake	and	watching	.
是	醒	和	观看	.

沿可怕的海湾分布的每个海岸警卫队站都有责任保持警惕，密切监视。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

But	it	was	not	till	midnight	that	the	storm	broke	upon	us	.
但	它	曾是	不是	直到	午夜	那	这	风暴	打破	之上	我们	.

但直到午夜时分，暴风雨才向我们袭来。

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

Our	faith	in	the	old	house	was	strong	.
我们的	信仰	在	这	老的	房子	曾是	强的	.

我们对老房子很有信心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [soʊ] ['meni] ['stɔrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv] - - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

It	had	outlived	so	many	storms	,	and	the	gale	of	'	24	must	have	been
它	有	活得更久	所以	许多	暴风雨	,	和	这	大风	的	-	-	必须	有	到过

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

worse	than	this	,
更糟	比	这	,

它经历了无数次风暴的洗礼，1924年的那场风暴肯定比这次还要猛烈。

[ɔːr][soʊ][wiː; wi] [kept] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

or	so	we	kept	saying	for	mutual	encouragement	.
或者	所以	我们	保留	说	为了	相互的	鼓励	.

我们就这样互相鼓励。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd]

But	it	was	hard	to	believe	it	,	and	the	comfort	was	quickly	followed
但	它	曾是	难的	到	相信	它	,	和	这	舒适	曾是	迅速地	随后

[baɪ][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt]

by	a	disquieting	thought
经过	一个	令人不安的	想法

但这很难让人相信，这份安慰很快就被一种不安的想法所取代。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðæt] [iːtʃ] [jɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [left] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmniz] ['oʊldər][ænd; ənd] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

that	each	year	,	as	it	passed	,	left	the	chimneys	older	and	less	capable	of
那	每个	年	,	作为	它	通过了	,	左边	这	烟囱	老	和	较少的	有能力的	的

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preʃər] .

resisting	the	pressure	.
抵抗	这	压力	.

随着时间的流逝，烟囱一年比一年老旧，抵抗压力的能力也越来越弱。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪs'kwaɪɪtid] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

We	were	disquieted	,	too	,	for	others	;
我们	是	不安	,	也	,	为了	其他的	;

我们也为他人感到不安；

[wiː; wi] [nuː] [wel] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː]

we	knew	well	by	experience	what	a	night	like	this	might	bring	us	from	the	sea
我们	知道	出色地	经过	经验	什么	一个	夜晚	喜欢	这	可能	带来	我们	从	这	海

.

:
.

我们凭经验知道，像这样的夜晚可能会从大海带给我们什么。

[taɪmz] [ə'pɑːn] [taɪmz] , [ɪn]['sɪmələr] [geɪlz] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [baɪ]

Times	upon	times	,	in	similar	gales	,	we	had	been	hurried	to	the	beach	by
《时代周刊》	之上	时代	,	在	相似的	狂风	,	我们	有	到过	慌忙	到	这	海滩	经过

['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

signals	of	distress	,
信号	的	痛苦	,

过去很多次，在类似的狂风中，我们都曾因遇险信号而被紧急送往海滩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [ðə; ðɪ] ['koʊstgɑːrd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [laɪf] ,

and	had	helped	the	Coastguard	,	sometimes	in	saving	life	,
和	有	帮助	这	海岸警卫队	,	有时	在	保存	生活	,

并且曾帮助海岸警卫队，有时甚至救过人命。

['ɒf(tə)n] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ægənaɪzɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

oftener	in	furthering	that	painful	recall	to	life	which	is	more	agonizing	to	witness
更频繁	在	进一步	那	痛苦	记起	到	生活	哪个	是	更多的	痛苦的	到	证人

[ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .

than	death	itself	.
比	死亡	本身	.

往往是为了加深对生命的痛苦回忆，而目睹生命本身比目睹死亡更加痛苦。

['hæpɪli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [noʊ] [ə'piːlɪŋ] [kraɪ] .

Happily	**there**	**came**	**to**	**-**	**night**	**no**	**appealing**	**cry**	**.**
快乐地	那里	来了	到	-	夜晚	不	上诉	哭	.

今晚令人欣慰的是，没有出现任何申诉的呼声。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪrst] [ɪts] [weɪ] [θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

Even	**if**	**it**	**had**	**pierced**	**its**	**way**	**through**	**wind**	**and**	**rain**	**,**
甚至	如果	它	有	穿孔	它是	方式	通过	风	和	雨	,

即使它已经穿过了风雨，

[ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənd] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

those	**whom**	**it**	**summoned**	**could**	**only**	**have**	**watched**	**and**	**waited**	**for**	**one**	**of**
那些	谁	它	被召唤	可以	仅有的	有	观看	和	等待	为了	一	的

[ðoʊz] [streɪndʒ] [friːks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [i'lekts] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['hjuːmən]

those	**strange**	**freaks**	**by**	**which**	**the**	**sea**	**now**	**and**	**again**	**elects**	**to**	**spare**	**a**	**human**
那些	奇怪的	怪胎	经过	哪个	这	海	现在	和	再次	选举	到	空闲的	一个	人类

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

被召唤而来的人们只能眼巴巴地等待着，等待着大海偶尔会选择饶恕人类生命的那种奇异的怪物出现。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [wen] [gʌst] [ə'pɑːn] [gʌst] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['evər]

At	**the**	**height**	**of**	**the**	**gale**	**,**	**when**	**gust**	**upon**	**gust**	**followed**	**each**	**other**	**with**	**ever**
在	这	高度	的	这	大风	,	什么时候	阵风	之上	阵风	随后	每个	其他	和	曾经

[ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] ,

increasing	**fury**	**,**
增加	愤怒	,

在狂风呼啸之时，狂风一波接一波，愈演愈烈，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ʌndər] ['veriəs] ['priːˌtensiz] .

we	**were**	**still**	**seated**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**under**	**various**	**pretences**	**.**
我们	是	仍然	坐着	在	这	绘画	-	房间	在下面	各种各样的	伪装	.

我们仍然以各种借口坐在客厅里。

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn]

Ronald	**and**	**I**	**said**	**openly**	**that**	**we**	**were**	**afraid**	**of**	**venturing**	**our**	**lives**	**in**
罗纳德	和	我	说	公然	那	我们	是	害怕的	的	冒险	我们的	生活	在

[ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,

the	**upper**	**rooms**	**,**
这	上	房间	,

罗纳德和我坦言，我们害怕冒险住在楼上的房间里。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃimniz] .

just	**under**	**the**	**chimneys**	**.**
只是	在下面	这	烟囱	.

就在烟囱下方。

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] [dʒɪəd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kaʊərdɪs] , [bʌt; bət] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Our	**uncle**	**jeered**	**at**	**our**	**cowardice**	**,**	**but**	**stayed**	**where**	**he**	**was**	**.**
我们的	叔叔	嘲笑	在	我们的	怯懦	,	但	入住	在哪里	他	曾是	.

叔叔嘲笑我们的懦弱，但他却待在原地没动。

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] ['sliːpɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər]['deɪndʒər] ,

“	**The**	**noise**	**would**	**prevent**	**my**	**sleeping**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**,**	**as**	**for**	**danger**	**,**
“	这	噪音	会	防止	我的	睡眠	,	”	他	说	,	“	但	,	作为	为了	危险	,

“噪音会影响我的睡眠，”他说，“但是，至于危险方面，

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪts] [æz; əz]

I'd	**as**	**lief**	**sleep**	**in**	**the**	**garrets**	**as**
ID	作为	利夫	睡觉	在	这	阁楼	作为

我宁愿睡在阁楼里

[piː] . -

p . 20

p . -

['eniwer] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [bedz] [eint] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

anywhere	;	only	the	servants	'	beds	ain't	as	comfortable	as	my	own	.
任何地方	;	仅有的	这	仆人	-	床	不是	作为	舒服的	作为	我的	自己的	.

哪里都行；只是仆人的床不如我的舒服。

[ðə; ði][oʊld] - [læst]['aʊər; ɑːr][taɪm] [jet] .

The	old	house'll	last	our	time	yet	.
这	老的	-	最后的	我们的	时间	然而	.

这栋老房子还能住我们一辈子。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊst] , [ðə; ði] [geɪl] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'faɪənt] [haʊl] .

"	As	if	in	answer	to	his	boast	,	the	gale	made	another	defiant	howl	.
"	作为	如果	在	回答	到	他的	夸	,	这	大风	制成	其他	桀骜不驯	嗥	.

“仿佛是为了回应他的吹嘘，狂风又发出了一声挑衅的呼啸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] ,

It	was	answered	by	a	dull	crash	,
它	曾是	回答	经过	一个	乏味的	碰撞	,

回应它的是一声沉闷的撞击声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [mə'tɪriəlz] — ['fɑːloʊd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [ded]

followed	by	a	continuous	roar	of	falling	materials	—	followed	again	by	a	dead
随后	经过	一个	连续的	吼	的	坠落	材料	—	随后	再次	经过	一个	死的

['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

silence	that	was	audible	above	the	rush	of	wind	and	rain	.
沉默	那	曾是	可听见的	多于	这	匆忙	的	风	和	雨	.

随后是物体坠落的持续轰鸣声——随后又是死一般的寂静，这种寂静甚至盖过了风雨的呼啸声。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

It	took	us	only	a	few	minutes	to	satisfy	ourselves	that	the	fabric	of	the
它	采取	我们	仅有的	一个	很少	分钟	到	满足	我们自己	那	这	织物	的	这

[haʊs] [wʌz; wəz] [seɪf] .

house	was	safe	.
房子	曾是	安全的	.

我们只用了几分钟就确认房屋结构安全无虞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['steɪbəlˌwɔːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

It	was	a	chimney	stablewards	that	had	gone	,
它	曾是	一个	烟囱	稳定	那	有	已消失	,

那是马厩边的一根烟囱，已经消失了。

['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [heɪ] [lɔft] [ænd; ənd] ['lʌmbər] [ruːm] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

crashing	through	a	hay	loft	and	lumber	room	right	down	on	the	top	of	our
崩溃	通过	一个	干草	阁楼	和	木材	房间	正确的	向下	在	这	顶部	的	我们的

['goʊstli] ['kærɪdʒ] ,

ghostly	carriage	,
幽灵般的	运输	,

我们乘坐的幽灵马车撞穿了干草棚和木材间，直接坠落在车顶上。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] ['brɔdˌwɔtər] [ʌv; əv]['spaɪdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	clearing	Broadwater	of	spiders	for	the	period	of	our	lives	.
和	清理	布罗德沃特	的	蜘蛛	为了	这	时期	的	我们的	生活	.

在我们有生之年，我们将清除布罗德沃特河上的蜘蛛。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [pli:] [fɔ:r; fər] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [tu:; tə][ə; eɪ]

Even	**the**	**uncle**	**himself**	**could**	**find**	**no**	**plea**	**for**	**extending**	**his**	**protection**	**to**	**a**
甚至	这	叔叔	他自己	可以	寻找	不	恳求	为了	扩展	他的	保护	到	一个

[mæs] [ʌv; əv] ['ʃɪvəd] ['frægmənts] .

mass	**of**	**shivered**	**fragments**	**.**
大量的	的	瑟瑟发抖	片段	.

就连叔叔本人也找不到任何理由来保护这堆瑟瑟发抖的碎片。

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['hændiwɜ:rk] , [ɔ:r] [feɪld] [ɪn] [ə'bɪləti]

If	**the**	**powers**	**of**	**darkness**	**had**	**destroyed**	**their**	**own**	**handiwork**	**,**	**or**	**failed**	**in**	**ability**
如果	这	权力	的	黑暗	有	损毁	他们的	自己的	手工制品	,	或者	失败的	在	能力

[tu:; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	**protect**	**it**	**,**
到	保护	它	,

如果黑暗势力摧毁了他们自己的杰作，或者无力保护它，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r]

there	**was**	**no**	**reason**	**to**	**suppose**	**that**	**the**	**hand**	**of**	**man**	**would**	**be**	**more**
那里	曾是	不	原因	到	认为	那	这	手	的	男人	会	是	更多的

[sək'sesf(ə)l] .

successful	**.**
成功的	.

没有理由认为人为干预会更加成功。

[soʊ][ðə; ði]['fi:ɑ:t] [went] [fɔ:rθ] — [nɑ:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

So	**the**	**fiat**	**went**	**forth**	**—**	**not**	**,**	**I**	**believe**	**,**
所以	这	菲亚特	去	前进	—	不是	,	我	相信	,

于是法令颁布了——但我相信并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)l] — [ænd; ənd] ['kærɪdʒ]

without	**great**	**searching**	**of**	**heart**	**on**	**the**	**part**	**of**	**our**	**uncle**	**—**	**and**	**carriage**
没有	伟大的	搜索	的	心	在	这	部分	的	我们的	叔叔	—	和	运输

[ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,

and	**cobwebs**	**,**
和	蜘蛛网	,

我们叔叔并没有进行深刻的内心反省——而且马车和蛛网，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪt'self][wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['bʌnjən] [sez] , [aɪ] [sɔ:]

and	**even**	**the**	**stable**	**itself**	**were**	**swept**	**away**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Bunyan**	**says**	**,**	**I**	**saw**
和	甚至	这	稳定的	本身	是	扫荡	离开	,	和	,	作为	班扬	说道	,	我	锯

[ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .

them	**no**	**more**	**.**
他们	不	更多的	.

甚至连马厩本身也被冲走了，正如班扬所说，我再也没见过它们。

[pi:] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

“ [wel] , [aɪm][glæd] [ðæt] [ɪts] [gɔ:n] , ” [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [swi:t] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

“	**Well**	**,**	**I'm**	**glad**	**that**	**it's**	**gone**	**,**	**”**	**said**	**a**	**quiet**	**,**	**sweet**	**voice**	**at**	**my**	**elbow**	**,**
”	出色地	,	我是	高兴的	那	它是	已消失	,	”	说	一个	安静的	,	甜的	嗓音	在	我的	弯头	,

“嗯，我很高兴它消失了，”一个轻柔甜美的声音在我耳边响起。

[æz; əz] ['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [loʊd] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz]

as	**Ronald**	**and**	**I**	**were**	**watching**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**last**	**load**	**of**	**materials**
作为	罗纳德	和	我	是	观看	这	离开	的	这	最后的	加载	的	材料

.

:
.

我和罗纳德正看着最后一批物资离开。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

And	,	turning	,
和	,	转弯	,

然后，转身，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv] ['rɑːnəldz] [laɪf]

I	saw	before	me	the	woman	who	was	to	be	the	guiding	star	of	Ronald's	life
我	锯	前	我	这	女士	WHO	曾是	到	是	这	指导	星星	的	罗纳德的	生活

,

,

,

我眼前出现了一位女性，她将成为罗纳德一生的指路明灯。

[jes] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [laɪf] [tuː] .

yes	,	and	my	own	life	too	.
是的	,	和	我的	自己的	生活	也	.

是的，也包括我自己的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] [ðen] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['rɔnəld]

She	was	little	more	than	a	girl	then	—	only	a	few	years	older	than	Ronald
她	曾是	小的	更多的	比	一个	女孩	然后	—	仅有的	一个	很少	年	老	比	罗纳德

[hɪm'self] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ['truːθflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

himself	—	with	a	great	calm	truthfulness	in	her	eyes	,
他自己	—	和	一个	伟大的	冷静的	真实性	在	她	眼睛	,

那时她还只是个小女孩——比罗纳德大不了多少——眼神中带着一种平静而真诚的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [noʊn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'faɪnd] , [nɑːt]

and	the	air	of	one	who	had	already	known	sorrow	,	and	been	refined	,	not
和	这	空气	的	一	WHO	有	已经	已知	悲哀	,	和	到过	精制	,	不是

['hɑrdnd] ,

hardened	,
硬化	,

他身上散发着经历过悲伤、变得温文尔雅而非冷漠无情的气息。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

by	the	experience	.
经过	这	经验	.

通过经验。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪts] [gɔːn] .

“	Yes	,	”	she	repeated	,	“	I	am	glad	it's	gone	.
“	是的	,	”	她	重复	,	“	我	是	高兴的	它是	已消失	.

“是的，”她重复道，“我很高兴它消失了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [frendz] .

And	now	we	can	be	friends	.
和	现在	我们	能	是	朋友们	.

现在我们可以成为朋友了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['θɔːrp] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ,

It	has	been	so	lonely	for	me	at	Thorpe	ever	since	my	father	died	,
它	有	到过	所以	孤独	为了	我	在	索普	曾经	自从	我的	父亲	死亡	,

自从父亲去世后，我在索普一直感到非常孤独。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

and	I	have	so	wanted	to	make	friends	with	you	;
和	我	有	所以	通缉	到	制作	朋友们	和	你	;

我一直很想和你交朋友；

['oʊnli] [ðæt] [oʊld] ['kærɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

only	that	old	carriage	stood	in	the	way	.
仅有的	那	老的	运输	站立	在	这	方式	.

只有那辆旧马车挡住了去路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [skɑːtʃ] —

It	was	silly	,	no	doubt	,	to	be	so	much	afraid	,	but	then	I	am	Scotch	—
它	曾是	愚蠢的	,	不	怀疑	,	到	是	所以	很多	害怕的	,	但	然后	我	是	苏格兰威士忌	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ]

and	the	Scotch
和	这	苏格兰威士忌

毫无疑问，如此恐惧是愚蠢的，但我就是苏格兰人——苏格兰人

[juː; jʊ] [noʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

you	know	are	very	superstitious	,	”	she	added	with	a	smile	.
你	知道	是	非常	迷信的	,	”	她	额外	和	一个	微笑	.

“你们这些人都很迷信，”她笑着补充道。

“ [bɪ'saɪdz] , ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ,

“	Besides	,	ever	since	I	can	remember	anything	,
“	除了	,	曾经	自从	我	能	记住	任何事物	,

“此外，自从我记事起，

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] [ment] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['θɔːrp]

I've	been	told	that	the	old	carriage	meant	mischief	and	trouble	between	Thorpe
我已经	到过	讲述	那	这	老的	运输	意思是	恶作剧	和	麻烦	之间	索普

[ænd; ənd] ['brɔdˌwɔtər] .

and	Broadwater	.
和	布罗德沃特	.

我听说，那辆旧马车曾给索普和布罗德沃特之间带来麻烦和不幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [æn; ən]['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] [dɪd][daɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	,	no	doubt	,	that	an	ancestor	of	mine	did	die	in	it	,
它	是	真的	,	不	怀疑	,	那	一个	祖先	的	矿	做过	死	在	它	,

毫无疑问，我的一个祖先确实死于那艘船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['gæstli] ['ruːmər] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]

and	that	all	sorts	of	ghastly	rumours	were	current	as	to	how	he	met	his
和	那	全部	排序	的	阴森	谣言	是	当前的	作为	到	如何	他	遇见	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

关于他如何丧命，流传着各种可怕的谣言。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ə'suːmd] [ðæt]

But	nothing	ever	came	of	them	,	and	it	was	commonly	assumed	that
但	没有什么	曾经	来了	的	他们	,	和	它	曾是	通常	假定	那

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ;

he	died	of	heart	disease	;
他	死亡	的	心	疾病	;

但这些努力最终都没有结果，人们普遍认为他死于心脏病；

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

he	had	certainly	been	ailing	for	years	before	.
他	有	当然	到过	生病	为了	年	前	.

在此之前，他肯定已经患病多年了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

[ðə; ðɪ] ['veri] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [hæz; həz] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [æt; ət]

the	very	scene	of	the	crime	—	if	such	it	were	—	has	been	swept	away	at
这	非常	场景	的	这	犯罪	—	如果	这样的	它	是	—	有	到过	扫荡	离开	在

[læst] .

last	.
最后的	.

犯罪现场——如果真能称之为犯罪现场的话——最终已被彻底清除。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	it	is	pleasant	,	isn't	it	?
和	它	是	令人愉快的	,	不是	它	?

这感觉很愉快，不是吗?

[tuː; tə] [ˌriːkə'mens] ['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] ['frendʃɪp] [hɪr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rekt] .

to	recommence	our	life's	friendship	here	where	it	was	wrecked	.
到	重新开始	我们的	生活的	友谊	这里	在哪里	它	曾是	损毁	.

在这里，在我们友谊破裂的地方，重新开始我们一生的友谊。

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ʃænt] [miːt] ['ɔːf(ə)n][æz; əz] [jet] ,

Though	I	fear	we	shan't	meet	often	as	yet	,
尽管	我	害怕	我们	不会	见面	经常	作为	然而	,

虽然我担心我们以后还不能经常见面，

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] ,

for	my	husband	that	is	to	be	lives	abroad	,
为了	我的	丈夫	那	是	到	是	生活	国外	,

对于我那位居住在国外的丈夫来说，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

till	I	can	persuade	him	to	give	up	his	post	and	settle	down	with	me
直到	我	能	说服	他	到	给	向上	他的	邮政	和	定居	向下	和	我

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] .

for	good	in	the	dear	old	home	.
为了	好的	在	这	亲爱的	老的	家	.

直到我能说服他放弃他的职位，和我一起永远定居在我们亲爱的老家。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frendz] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ?

But	you	will	be	my	friends	,	won't	you	,	for	always	?
但	你	将要	是	我的	朋友们	,	惯于	你	,	为了	总是	?

但你们会永远是我的朋友，对吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .

〞	She	held	out	her	hand	in	pledge	of	her	friendship	.
〞	她	握住	出去	她	手	在	保证	的	她	友谊	.

她伸出手，以示友谊。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

And	we	shall	be	friends	,	I	think	,	“	for	always	.
和	我们	将	是	朋友们	,	我	思考	,	“	为了	总是	.

我想，我们会永远是朋友。

〞 [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [freɪz] .

〞	I	like	the	old	-	fashioned	phrase	.
〞	我	喜欢	这	老的	-	造型	短语	.

我喜欢这种老式的说法。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

Besides	,	it	was	her	own	.
除了	,	它	曾是	她	自己的	.

而且，那是她自己的。

[piː] . -

p . 25

p . -

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [æt; ət] ['beɪˌvjuː]

On the Racecourse at Bayview

在 这 赛马场 在 湾景

在湾景赛马场

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːnəldz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪsɪz] [æt; ət] ['beɪˌvjuː] —

It was Ronald's birthday , and the day fixed for the Races at Bayview —

它 曾是 罗纳德的 生日 , 和 这 天 固定的 为了 这 种族 在 湾景 —

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

an unlucky coincidence ,

一个 倒霉 巧合 ,

那天是罗纳德的生日，也是湾景赛马场比赛的日子——真是个不吉利的巧合。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kiːn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] .

for he always showed a keen spirit of enterprise on that particular morning .

为了 他 总是 显示 一个 敏锐的 精神 的 企业 在 那 特别的 早晨 .

因为那天早上他总是表现出敏锐的进取精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊldər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splendɪd]

He was now fourteen , and looked a trifle older owing to his splendid

他 曾是 现在 十四 , 和 看起来 一个 琐事 老 欠款 到 他的 灿烂

[fɪ'ziːk] .

physique .

体质 .

他当时十四岁，但由于体格健壮，看起来比实际年龄要大一些。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] “ ['ɪnfənt] ['həːkjuliːz] .

Even in the nursery visitors had christened him the “ Infant Hercules .

甚至 在 这 苗圃 访客 有 受洗 他 这 “ 婴儿 赫拉克勒斯 .

甚至在育婴室里，访客们就给他起了个绰号叫“小赫拉克勒斯”。

” [ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɪnətʃər] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [krɪsp] [her] ,

” A Viking he was in miniature , with clear blue eyes and short , crisp hair ,

” 一个 维京人 他 曾是 在 微型 , 和 清除 蓝色的 眼睛 和 短的 , 脆 头发 ,

“他像个迷你版的维京人，有着清澈的蓝眼睛和利落的短发。”

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sə'prest] [fʌn] [ðæt] , ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

carrying with him an atmosphere of suppressed fun that , dangerous as it

携带 和 他 一个 气氛 的 被抑制 乐趣 那 , 危险的 作为 它

[maɪt] [pruːv] ,

might prove ,

可能 证明 ,

他身上带着一种压抑的乐趣，尽管这可能很危险，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌgærən'tiː] [ə'genst] [dʌlnis] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

was a certain guarantee against dulness or want of spirit .

曾是 一个 肯定 保证 反对 沉闷 或者 想 的 精神 .

这是防止精神萎靡或缺乏活力的可靠保证。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ['bjuːtɪfli] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] [mʌnθ] .

He had behaved himself beautifully for an entire month .

他 有 表现 他自己 非常漂亮 为了 一个 全部的 月 .

整整一个月，他都表现得非常乖巧懂事。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

But I distrusted him to - day .

但 我 不信任 他 到 - 天 .

但我今天对他不信任。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['reɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

He	had	never	seen	the	races	,	and	had	constantly	signified	his	intention
他	有	绝不	已见	这	种族	,	和	有	不断地	表示	他的	意图

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

of	doing	so	.
的	正在做	所以	.

他从未看过赛马，并且一直表示他打算去看。

[soʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

So	when	his	uncle	said	to	him	at	breakfast	,	“	You	are	not	to	go	to
所以	什么时候	他的	叔叔	说	到	他	在	早餐	,	“	你	是	不是	到	去	到

[ðə; ði]['reɪsɪz] ;

the	races	;
这	种族	;

所以，当他叔叔在早餐时对他说：“你不准去看赛马；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [ænd; ənd]

they	are	destructive	of	morality	,	especially	to	a	boy	of	your	age	,	”	and
他们	是	破坏性的	的	道德	,	尤其	到	一个	男生	的	你的	年龄	,	”	和

['rɔnəld]

Ronald
罗纳德

它们会败坏道德，尤其对你这个年纪的男孩来说更是如此。”罗纳德

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[wɪŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] .

winked	at	me	across	the	table	,	I	felt	sure	he	intended	to	go	.
眨眼	在	我	穿过	这	桌子	,	我	毛毡	当然	他	故意的	到	去	.

他隔着桌子朝我眨了眨眼，我确信他打算离开。

“ [noʊ][sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] — “ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ['iːðər] .

“	No	sir	,	”	he	said	respectfully	—	“	and	I	suppose	you	won't	go	either	.
“	不	先生	,	”	他	说	尊敬	—	“	和	我	认为	你	惯于	去	任何一个	.

“不，先生，”他恭敬地说，“我想您也不会去吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kɑːnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ;

Of	course	they	can't	do	you	any	harm	at	your	age	;
的	课程	他们	不能	做	你	任何	伤害	在	你的	年龄	;

当然，在你这个年纪，它们不可能对你造成任何伤害；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] . ”

but	they	can't	do	you	any	good	.	”
但	他们	不能	做	你	任何	好的	.	”

但它们对你没有任何好处。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['rɔnəld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] — [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] .

“	As	it	happens	,	Ronald	,	I	shall	go	—	just	to	make	sure	that	you	don't	.
“	作为	它	发生	,	罗纳德	,	我	将	去	—	只是	到	制作	当然	那	你	不	.

“碰巧，罗纳德，我要去——只是为了确保你不会去。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ]

I	think	it	a	good	principle	that	elderly	people	should	be	seen	doing	things	which
我	思考	它	一个	好的	原则	那	老年	人们	应该	是	已见	正在做	事物	哪个

[ðeɪ] [fər'bɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['jʌŋstəz] .

they	forbid	to	their	youngsters	.
他们	禁止	到	他们的	年轻人	.

我认为老年人应该做一些他们禁止年轻人做的事情，这是一个很好的原则。

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .

Unquestioning	obedience	is	a	fine	thing	.
不加质疑	服从	是	一个	美好的	事物	.

绝对服从是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] [nəːvs] ,

It	doesn't	follow	that	because	I	allow	myself	a	cigar	to	quiet	my	nerves	,
它	不	跟随	那	因为	我	允许	我	一个	雪茄	到	安静的	我的	神经	,

这并不意味着我抽根雪茄来舒缓紧张情绪就一定有问题。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [huː] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [nɜːrv] [miːnz] . ”

therefore	you	should	smoke	who	don't	know	what	a	nerve	means	.	”
所以	你	应该	抽烟	WHO	不	知道	什么	一个	神经	方法	.	”

因此，那些连神经是什么都不知道的人，就应该抽烟。

“ [noʊ][sɜːr] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [ə'gen] .

“	No	sir	:	of	course	it	doesn't	”	—	and	he	winked	again	.
“	不	先生	:	的	课程	它	不	”	—	和	他	眨眼	再次	.

“不，先生：当然不是”——说完，他又眨了眨眼。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

For	myself	,	I	distinctly	intended	to	go	to	the	races	,
为了	我	,	我	明显地	故意的	到	去	到	这	种族	,

就我个人而言，我明确打算去看赛马。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [fɪrd] [ðer; ðər][kən'teɪdʒən] ;

seeing	that	I	was	past	the	age	at	which	my	uncle	feared	their	contagion	;
看到	那	我	曾是	过去的	这	年龄	在	哪个	我的	叔叔	害怕	他们的	传染	;

因为我已经过了叔叔害怕感染传染病的年龄；

[ðoʊ] ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

though	neither	was	I	old	enough	to	plead	the	principle	which	he	had	so
尽管	两者都不	曾是	我	老的	足够的	到	恳求	这	原则	哪个	他	有	所以

[ə'stuːtli] [pə'reidid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

astutely	paraded	on	his	own	account	.
敏锐地	游行	在	他的	自己的	帐户	.

虽然我当时年纪还不够大，无法援引他自己巧妙地展示的那项原则。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] .

And	so	I	went	.
和	所以	我	去	.

于是我就去了。

['rɔnəld] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ([hiː; hi] [sed]) —

Ronald	had	left	the	house	soon	after	breakfast	—	for	a	ride	(	he	said	)	—
罗纳德	有	左边	这	房子	很快	后	早餐	—	为了	一个	骑	(	他	说	)	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

罗纳德早餐后不久就离开了家——他说是去兜风——然后，

[æz; əz][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] ,

as	I	saw	nothing	of	him	on	the	racecourse	,
作为	我	锯	没有什么	的	他	在	这	赛马场	,

我在赛马场上根本没看到他。

[aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][hæd; həd]

I	was	comfortable	in	the	belief	that	for	once	he	had
我	曾是	舒服的	在	这	信仰	那	为了	一次	他	有

我确信，这一次他终于.....

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[əu'beid] ['ɔ:rdərz] .

obeyed	orders	.
服从	订单	.

服从命令。

[wen] [ðə; ði]['reɪsɪz][wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

When	the	races	were	nearly	over	,
什么时候	这	种族	是	几乎	超过	,

比赛即将结束时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] :

a	little	stable	boy	came	up	to	me	and	touched	his	cap	:
一个	小的	稳定的	男生	来了	向上	到	我	和	感动	他的	帽	:

一个马厩里的小男孩走到我跟前，摸了摸他的帽子：

“ [hoʊld][jʊr; jər] [hɔ:rs] , [sɜ:r] ?

“	Hold	your	horse	,	sir	?
“	抓住	你的	马	,	先生	?

“先生，请稍等片刻？”

” [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɔnəld] .

”	By	Jove	,	it	was	Ronald	.
”	经过	朱庇特	,	它	曾是	罗纳德	.

“天哪，是罗纳德。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [dɪk] [ðə; ði] [gru:mz] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm]

He	had	borrowed	Dick	the	groom's	livery	,	and	had	had	a	fine	time
他	有	借来的	迪克	这	新郎的	涂装	,	和	有	有	一个	美好的	时间

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

他借了马夫迪克的马服，玩得很开心。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [ɪn] [ðæt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'taɪər] .

he	told	me	,	in	that	unconventional	attire	.
他	讲述	我	,	在	那	非传统	服装	.

他穿着那身不同寻常的服装告诉我。

[dʒʌst] [ðen] ['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)l][roʊd] [ʌp] .

Just	then	our	uncle	rode	up	.
只是	然后	我们的	叔叔	骑	向上	.

就在这时，我们叔叔骑马来了。

“ [naʊ] [stænd] [ə'weɪ] , [fred] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	Now	stand	away	,	Fred	,	and	don't	be	seen	talking	to	me	,
“	现在	站立	离开	,	弗雷德	,	和	不	是	已见	说	到	我	,

“弗雷德，现在站远点，别跟我说话。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [rer] [spɔ:rt] . ”

and	I'll	show	you	some	rare	sport	.	”
和	患病的	展示	你	一些	稀有的	运动	.	”

我会让你见识一些罕见的体育项目。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [hɔːrs] , [sɜːr] ? ” — [ðɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] .

“	Hold	your	horse	,	sir	?	”	—	this	to	our	uncle	.
”	抓住	你的	马	，	先生	？	”	—	这	到	我们的	叔叔	。

“先生，请稍等片刻？”——这是我们对叔叔说的话。

“ [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

“	Well	,	I	don't	mind	if	you	do	,
”	出色地	，	我	不	头脑	如果	你	做	，

“嗯，如果你这么做，我并不介意。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ] [fred] [hɪr] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	I'll	have	a	stroll	with	Fred	here	till	it's	time	to	go	home	.
和	患病的	有	一个	漫步	和	弗雷德	这里	直到	它是	时间	到	去	家	.

我会和弗雷德在这里散散步，直到回家的时间。

” ['æftər][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði]

”	After	a	lounge	along	the	course	,	chatting	with	friends	and	criticising	the
”	后	一个	休息室	沿着	这	课程	，	聊天	和	朋友们	和	批评	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	，

“在赛道边休息了一会儿，和朋友们聊天，点评一下马匹之后，

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [left] ['rɔnəld] .

we	came	back	to	where	we	left	Ronald	.
我们	来了	后退	到	在哪里	我们	左边	罗纳德	.

我们回到了上次离开罗纳德的地方。

“ [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['maʊntɪd] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	Thanks	,	”	said	the	uncle	,	as	he	re	-	mounted	,	“	here's	a	shilling	for	you
”	谢谢	，	”	说	这	叔叔	，	作为	他	关于	-	安装	，	”	这里是	一个	先令	为了	你

.

:
.

“谢谢，”叔叔一边重新骑上马一边说，“给你一先令。”

[ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ɪts] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] .

A	lucky	dog	you	are	,	too	,	for	it's	got	a	hole	in	it	,	I	see	.
一个	幸运的	狗	你	是	，	也	，	为了	它是	得到	一个	洞	在	它	，	我	看	.

你真是只幸运的狗，因为我看到它上面有个洞。

[gʊd] - [deɪ] .

Good	-	day	.
好的	-	天	.

再会。

” [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wækst] ['dʒiːniəl]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] -

”	When	dinner	was	over	that	evening	,	the	uncle	waxed	genial	over	a	bottle	of	'
”	什么时候	晚餐	曾是	超过	那	晚上	，	这	叔叔	打蜡	和蔼可亲	超过	一个	瓶子	的	-

- [mɑːr'^əj] .

75	Margaux	.
-	玛戈	.

“那天晚上晚餐结束后，叔叔兴致勃勃地谈论起一瓶 75 年的玛歌葡萄酒来。”

“ [wiːd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['deɪz] ['reɪsɪŋ] , ['rɔnəld] .

“	We'd	a	capital	day's	racing	,	Ronald	.
”	我们会	一个	首都	天	赛车	，	罗纳德	.

“罗纳德，我们今天有一场精彩的比赛。”

[aɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

I'm	almost	sorry	you	weren't	with	us	.
我是	几乎	对不起	你	不是	和	我们	.

我几乎有点遗憾你没能和我们在一起。

[nekst] [jɪr] , [ɔːl] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] .

Next	**year**	**,**	**all**	**well**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**I'll**	**take**	**you**	**myself**	**.**
下一个	年	,	全部出色地		,	我的	男生	,	患病的	拿	你	我	.

明年一切顺利的话，孩子，我会亲自带你去。

〞 [piː] . -

〞	**p**	**.**	**28**
〞	p	.	-

第28页

“ [θæŋks] , [sɜːr] 〞 — [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

“	**Thanks**	**,**	**sir**	**〞**	**—**	**and**	**he**	**winked**	**the**	**third**	**time**	**.**
〞	谢谢	,	先生	〞	—	和	他	眨眼	这	第三	时间	.

“谢谢您，先生。”——说完，他第三次眨了眨眼。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	**By**	**the**	**way**	**,**	**you**	**haven't**	**lost**	**a**	**shilling**	**,**	**sir**	**,**	**have**	**you**	**?**
〞	经过	这	方式	,	你	还没有	丢失的	一个	先令	,	先生	,	有	你	?

“对了，先生，您没丢一分钱吧？〞

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] .

I	**picked**	**up**	**this**	**one**	**while**	**you**	**were**	**at**	**the**	**races**	**.**
我	挑选	向上	这	一	尽管	你	是	在	这	种族	.

你去看赛马的时候，我买了这辆车。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You're	**a**	**lucky**	**dog**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**it**	**does**	**belong**	**to**	**you**	**,**
你是	一个	幸运的	狗	,	先生	,	如果	它	做	属于	到	你	,

先生，如果这只狗真是您的，那您真是太幸运了。

[fɔːr; fər] [ɪts] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

for	**it's**	**got**	**a**	**hole**	**in**	**it**	**?**
为了	它是	得到	一个	洞	在	它	?

因为它上面有个洞?

〞 ['vɜːrdɪkt] : [ə'kwɪtɪd] , [bʌt; bət][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

〞	**Verdict**	**:**	**Acquitted**	**,**	**but**	**don't**	**do**	**it**	**again**	**.**
〞	判决	:	无罪释放	,	但	不	做	它	再次	.

判决：无罪释放，但不要再犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)
第2/6页

[piː] . -
p . **31**
p . -

第31页

[ɑːn][ðə; ði][sændz]
On the Sands
在 这 桑兹

在沙滩上

['brɔdˌwɔtər] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [dʌl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['beɪˌvjuː]
Broadwater was fearfully dull on a Sunday , so I came over from Bayview
布罗德沃特 曾是 恐惧地 乏味的 在 一个 星期日 , 所以 我 来了 超过 从 湾景
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,
where I was staying ,
在哪里 我 曾是 入住 ,

星期天的布罗德沃特街冷清得可怕，所以我从我住的湾景镇过来。

[ðæt] ['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
that Ronald and I might help each other in getting through the day .
那 罗纳德 和 我 可能 帮助 每个 其他 在 获得 通过 这 天 .

希望我和罗纳德能互相帮助，顺利度过这一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [hɪlz] ,
It was a blazing afternoon in August , and the park , shut in by hills ,
它 曾是 一个 炽烈 下午 在 八月 , 和 这 公园 , 关闭 在 经过 丘陵 ,

那是一个八月里酷热的下午，公园被群山环绕，

['ʃɪməd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt] .
shimmered in a haze of heat .
闪闪发光 在 一个 阴霾 的 热 .

在热浪的笼罩下闪烁着光芒。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] , ” [sed] ['rɔnəld] .
“ I can't stand this , ” said Ronald .
“ 我 不能 站立 这 , ” 说 罗纳德 .

“我受不了了，”罗纳德说。

“ [er] [aɪ][mʌst; məst][get] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ Air I must get somehow , and , as it's not to be got nearer than the
“ 空气 我 必须 得到 不知何故 , 和 , 作为 它是 不是 到 是 得到 更近 比 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

“我必须想办法获得空气，而且，由于没有比大海更近的地方可以获取空气，

[wiːl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
we'll walk to the shore in search of it .
出色地 走 到 这 支撑 在 搜索 的 它 .

我们将走到岸边去寻找它。

[its] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [huːv] [dʌn] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌns] [ɔːl'redi] .
It's rather hard on you , to be sure , who've done the walk once already .
它是 相当 难的 在 你 , 到 是 当然 , 谁有 完毕 这 走 一次 已经 .

对于已经走过一遍的人来说，这确实有点难熬。

[bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , [wer] [its] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [θɪŋk] ;

But	it's	better	than	lounging	about	here	,	where	it's	too	hot	to	speak	or	think	;
但	它是	更好的	比	休闲	关于	这里	,	在哪里	它是	也	热的	到	说话	或者	思考	;

但总比待在这里好，这里太热了，热得说不出话来，也思考不了；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['trɪpəz] .

and	,	at	any	rate	,	we	shall	see	the	trippers	.
和	,	在	任何	速度	,	我们	将	看	这	旅行者	.

总之，我们肯定会见到这些旅行者。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [moʊst] [ʌn'lʌkɪli] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɪr] , [æn; ən]['oʊpən] [er]

"	It	happened	,	most	unluckily	,	that	just	as	we	reached	the	pier	,	an	open	air
"	它	发生	,	最多	不幸的是	,	那	只是	作为	我们	达到	这	码头	,	一个	打开	空气

['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

service	had	begun	.
服务	有	开始	.

“非常不巧的是，我们刚到码头，露天追思礼拜就开始了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['kɔ:rnər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

Of	course	they	had	chosen	the	hottest	corner	possible	for	it	;
的	课程	他们	有	选定	这	最热门	角落	可能的	为了	它	;

当然，他们选择了最热门的角落；

[ə; eɪ] [nʊk] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

a	nook	sheltered	by	the	masonry	of	the	pier	,
一个	角落	避难所	经过	这	石工	的	这	码头	,

码头砖石结构遮蔽下的一个角落，

[wɪtʃ] ['kerfəli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

which	carefully	excluded	every	breath	of	wind	that	might	be
哪个	小心	排除	每一个	气息	的	风	那	可能	是

它仔细地排除了每一丝可能存在的风。

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

travelling	to	us	from	the	sea	.
旅行	到	我们	从	这	海	.

从海上来到我们这里。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hi:t] ,

But	,	despite	the	heat	,
但	,	尽管	这	热	,

但是，尽管天气炎热，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['rɔnəld] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

it	was	a	temptation	to	mild	excitement	that	Ronald	found	it	impossible	to
它	曾是	一个	诱惑	到	温和的	激动	那	罗纳德	成立	它	不可能的	到

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

这是一种令罗纳德难以抗拒的轻微兴奋感。

“ [nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪgər] ['mɪnstrəl] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

“	Not	so	good	as	the	nigger	minstrels	,	but	better	than	nothing	,	"	he	said	.
“	不是	所以	好的	作为	这	黑鬼	吟游诗人	,	但	更好的	比	没有什么	,	"	他	说	.

“虽然不如黑人吟游诗人，但总比没有强，”他说。

[soʊ][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

So	we	joined	the	throng	of	listeners	.
所以	我们	加入	这	人群	的	听众	.

于是，我们也加入了听众的行列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] (['meɪnli] ['wɪmɪn]) ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['ɪnər]

It	was	the	usual	audience	,	the	devotees	(	mainly	women	)	forming	the	inner
它	曾是	这	通常	观众	,	这	信徒	(	主要	女性	)	成型	这	内

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

观众和往常一样，信徒们（主要是女性）组成了核心圈子。

[ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] .

in	close	proximity	to	the	preacher	and	the	harmonium	.
在	关闭	邻近	到	这	牧师	和	这	手风琴	.

就在传道人和手风琴附近。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði][hæf] - ['hɑrtɪd] , ['wikər] ['veɪs(ə)lz] ,

Next	came	the	half	-	hearted	,	weaker	vessels	,
下一个	来了	这	一半	-	心地	,	较弱	船只	,

接下来是那些意志不坚定、实力较弱的车队，

[huː] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'revərənt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['aɪdləz]

who	separated	the	former	as	by	a	wall	from	the	irreverent	throng	of	idlers
WHO	分开	这	以前的	作为	经过	一个	墙	从	这	不敬的	人群	的	惰轮

[huː] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [frɪndʒ] .

who	laughed	and	talked	and	smoked	on	the	outside	fringe	.
WHO	笑了	和	谈话	和	熏制	在	这	外部	边缘	.

他们将前者与外围嬉笑打闹、抽烟的游手好闲的人群隔开，就像用一堵墙将他们隔开一样。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['staʊtər] ,

The	preacher	was	a	man	of	the	ordinary	type	,	only	a	little	stouter	,
这	牧师	曾是	一个	男人	的	这	普通的	类型	,	仅有的	一个	小的	更粗壮	,

这位传教士是个普通人，只是身材稍微壮实一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['flæsɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'lɪtərət] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

a	little	more	flaccid	and	even	more	illiterate	than	usual	.
一个	小的	更多的	松弛	和	甚至	更多的	文盲	比	通常	.

比平时更软弱无力，也更缺乏文化素养。

[wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðiːz] ['priːtʃəz] ?

Where	do	they	come	from	,	these	preachers	?
在哪里	做	他们	来	从	,	这些	传道者	?

这些传教士是从哪里来的?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [men] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kɔːl][ɔːr][ə; eɪ][gɪft] ?

Are	they	men	who	think	they	have	a	call	or	a	gift	?
是	他们	男人	WHO	思考	他们	有	一个	称呼	或者	一个	礼物	?

他们是认为自己有使命感或天赋的人吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] ?

and	are	they	accepted	for	the	office	on	their	own	valuation	?
和	是	他们	公认	为了	这	办公室	在	他们的	自己的	估值	?

他们是否凭借自身实力被录用?

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ðæt] [kæn; kən] [ə'pruːv] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]

Certainly	they	are	not	chosen	for	any	capability	that	can	approve	itself	to	the
当然	他们	是	不是	选定	为了	任何	能力	那	能	批准	本身	到	这

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrər] .

impartial	hearer	.
公正	听者	.

当然，他们并非因为具备任何能够获得公正听众认可的能力而被选中。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

The	present	representative	of	the	school	was	enlarging	,	when	we	came	up	,
这	展示	代表	的	这	学校	曾是	扩大	,	什么时候	我们	来了	向上	,

我们上前时，学校现任代表正在扩招。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] .

upon	the	demerits	of	the	publican	.
之上	这	缺点	的	这	酒馆老板	.

论及税吏的过错。

['rɔnəld] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fjuːm] [ænd; ənd] [fret] .

Ronald	,	after	a	few	minutes	,	began	to	fume	and	fret	.
罗纳德	,	后	一个	很少	分钟	,	开始	到	烟	和	烦恼	.

几分钟后，罗纳德开始生气和烦躁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['eksələntli] [wel] , [ðoʊ]

But	he	behaved	for	a	while	excellently	well	,	though
但	他	表现	为了	一个	尽管	非常出色	出色地	,	尽管

但他有一段时间表现得非常好，尽管

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [dɪ'stɪŋktli] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə]

I	could	hear	him	muttering	words	in	an	undertone	distinctly	uncomplimentary	to
我	可以	听到	他	喃喃自语	字	在	一个	底色	明显地	不恭维的	到

[ðə; ði] ['priːtʃər] .

the	preacher	.
这	牧师	.

我能听到他低声嘟囔着什么，语气明显对牧师不敬。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪkən] [laɪk] [ðiːz] — [ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] — [ðæt]

“	And	it	is	publicans	like	these	—	the	scum	and	refuse	of	Jerusalem	—	that
“	和	它	是	酒馆老板	喜欢	这些	—	这	浮渣	和	拒绝	的	耶路撒冷	—	那

[ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpəz] ,

are	represented	in	this	town	to	-	day	by	the	inn	-	keepers	,
是	代表	在	这	镇	到	-	天	经过	这	客栈	-	守门员	,

“而今天在这个城市里，客栈老板们正是像这些耶路撒冷的渣滓和垃圾一样的税吏的化身。”

['baːmən] , [ænd; ənd][paːt] - [bɔɪz] , [huː] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [hens] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] ['meni] [ʌv; əv]

barmen	,	and	pot	-	boys	,	who	an	hour	or	two	hence	will	be	serving	many	of
酒吧招待	,	和	锅	-	男孩们	,	WHO	一个	小时	或者	二	因此	将要	是	服务	许多	的

[ðer; ðər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] — ['meni] ,

their	fellow	creatures	—	many	,
他们的	同伴	生物	—	许多	,

酒保和送餐员，一两个小时后，他们将为许多同伴服务——许多，

[aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːdiəns] — [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,

I	fear	,	of	this	audience	—	with	drink	,
我	害怕	,	的	这	观众	—	和	喝	,

我担心，在座的各位——带着酒意，

[tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

to	the	ruin	of	their	lives	here	and	of	their	hopes	of	salvation
到	这	废墟	的	他们的	生活	这里	和	的	他们的	希望	的	救恩

[ˌhɪr'æftər] . ”

hereafter	.	”
此后	.	”

这将毁掉他们今生的生活，也毁掉他们来世得救的希望。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['rɔnəld] , “ [hi:; hi] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɪnki:pər] [æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi]
“ Nothing of the sort , ” shouted Ronald , “ he wasn't an innkeeper at all ; he
“ 没有什么 的 这 种类 , ” 喊叫 罗纳德 , “ 他 不是 一个 旅店老板 在 全部 ; 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][tæks] - ['gæðərər] .
was a tax - gatherer .
曾是 一个 税 - 收集者 .

“根本不是那样，”罗纳德喊道，“他根本不是旅店老板；他是个收税员。”

['evri] ['sku:lbɔɪ] [noʊz] [ðæt] .
Every schoolboy knows that .
每一个 男生 知道 那 .

每个小学生都知道这一点。

” [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] ; ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] ,
” The silence that followed was awful ; every eye was turned upon the boy ,
” 这 沉默 那 随后 曾是 可怕 ; 每一个 眼睛 曾是 转向 之上 这 男生 ,

随之而来的是令人窒息的沉默；所有人的目光都集中在那个男孩身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɑ:n][maɪ] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and it was a strain upon my loyalty to remain at his side ,
和 它 曾是 一个 拉紧 之上 我的 忠诚 到 保持 在 他的 边 ,

留在他身边，对我的忠诚来说是一种考验。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
and not then and there renounce his acquaintance .
和 不是 然后 和 那里 放弃 他的 熟人 .

并没有当场断绝与他的熟人关系。

“ [oʊ] , [hi:; hi] ['wɔznt] , ['wɔznt] [hi:; hi] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pri:tʃər] .
“ Oh , he wasn't , wasn't he , young man ? ” said the preacher .
“ 哦 , 他 不是 , 不是 他 , 年轻的 男人 ? ” 说 这 牧师 .

“哦，他不是，对吧，年轻人？”牧师说道。

“ [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
“ Well , as you seems to know more about the Bible than I do ,
“ 出色地 , 作为 你 似乎 到 知道 更多的 关于 这 圣经 比 我 做 ,

“嗯，看来你比我更了解《圣经》啊，”

[pər'hæps] [ju:l] [step] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
perhaps you'll step up here and take my place .
也许 你会 步 向上 这里 和 拿 我的 地方 .

或许你会站出来，代替我的位置。

['kaɪndli] [tel] [ˌju: 'es] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] , [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Kindly tell us , if you please , out of your superior knowledge , what he was ,
亲切地 告诉 我们 , 如果 你 请 , 出去 的 你的 优越的 知识 , 什么 他 曾是 ,

请您凭借渊博的知识告诉我们，他究竟是怎样一个人？

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæks] - [kə'lektər] ;
and why he was called a publican if he was a tax - collector ;
和 为什么 他 曾是 称为 一个 酒馆老板 如果 他 曾是 一个 税 - 集电极 ;

如果他是一名收税员，为什么会被称为酒馆老板？

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [kə'lektər] [ʌv; əv] [reɪts] ,
and why a poor collector of rates ,
和 为什么 一个 贫穷的 集电极 的 利率 ,

为什么税率征收不力？

[pi:] . -
p . 34
p . -

[huː] ['oʊnli][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] , [ɪz][held] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][skɔːrn][ænd; ənd] [ˌreprə'beɪʃən] ; [jes] , ['aʊər; ɑːr]

who	only	did	his	duty	,	is	held	up	to	our	scorn	and	reprobation	;	yes	,	our
WHO	仅有的	做过	他的	责任	，	是	握住	向上	到	我们的	轻蔑	和	非难	；	是的	，	我们的

[ˌreprə'beɪʃən] .

reprobation	.
非难	.

那些尽职尽责的人，却遭到我们的鄙视和谴责；是的，遭到我们的谴责。

" ([ðɪs] [wɜːrd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['klaɪmæks] .)

"	(	This	word	he	regarded	as	a	crushing	climax	.	)
"	(	这	单词	他	认为	作为	一个	压碎	高潮	.	)

（他认为这个词如同晴天霹雳。）

[tuː; tə][maɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['rɔnəld] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ək'septɪd] [ðə; ði]

To	my	complete	and	indescribable	confusion	,	Ronald	,	nothing	loth	,	accepted	the
到	我的	完全的	和	无法形容	困惑	，	罗纳德	，	没有什么	洛斯	，	公认	这

['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

challenge	with	delight	,
挑战	和	喜	，

令我百思不得其解的是，罗纳德毫不犹豫地接受了挑战，并且欣然应允。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

and	the	next	moment	was	standing	on	the	platform	addressing	an	appreciative
和	这	下一个	片刻	曾是	常设	在	这	平台	解决	一个	欣赏的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

下一刻，他便站在台上，向热情洋溢的观众发表讲话。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrmən][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ! — ['læstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɔːr] [breɪk] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli]

What	a	sermon	he	gave	them	!	—	lasting	without	a	pause	or	break	for	exactly
什么	一个	讲道	他	给予	他们	！	—	持久	没有	一个	暂停	或者	休息	为了	确切地

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ;

half	-	an	-	hour	;
一半	-	一个	-	小时	；

他给他们讲了一篇多么精彩的布道啊！——整整半个小时，中间没有丝毫停顿或休息；

['evri] [θɔːt] ['riːzənd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] [ʌv; əv]

every	thought	reasoned	out	,	and	closing	with	a	peroration	of
每一个	想法	有理智的	出去	，	和	结束	和	一个	结语	的

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['eləkwəns] .

consummate	eloquence	.
完善	口才	.

每一个想法都经过深思熟虑，最后以一段雄辩绝妙的总结陈词作结。

[baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [feɪnt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

By	a	clever	feint	he	had	diverted	the	text	of	the	preacher	to	one	on	the
经过	一个	聪明的	佯攻	他	有	改道	这	文本	的	这	牧师	到	一	在	这

['færɪsiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] ,

Pharisee	and	the	Publican	,
法利赛人	和	这	酒馆老板	，

他巧妙地用佯攻将讲道的内容引向了关于法利赛人和税吏的讲道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['færiseiizəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

making	a	scathing	attack	on	the	Pharisaism	of	the	day	,	which	went	to	church	,
制作	一个	尖刻	攻击	在	这	法利赛主义	的	这	天	，	哪个	去	到	教会	，

对当时去教堂的法利赛主义进行了猛烈抨击，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [ɑːmz] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] ['siːkrət] ;

and	gave	its	alms	openly	and	never	in	secret	;
和	给予	它是	施舍	公然	和	绝不	在	秘密	；

它公开施舍，从不秘密施舍；

[wɪtʃ] [peɪd] [ɪts] [wei] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kə'mændmənts] ,

which	paid	its	way	and	kept	the	conventional	commandments	,
哪个	有薪酬的	它是	方式	和	保留	这	传统的	诫命	,

它自食其力，并遵守了传统的诫命。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ([æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [kaʊnt]) [ðə; ði] ['weɪti:ə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs]

and	neglected	(	as	of	little	count	)	the	weightier	things	of	unselfishness
和	被忽视的	(	作为	的	小的	数数	)	这	更重	事物	的	无私

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

并忽视了无私和爱这些更重要的事（视之为无关紧要）。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['mætər] ['nʌθɪŋ] [wer] [wi:; wi] [lɪvd] , [nɔ:r][ɪn] [wʌt]

“	A	day	is	coming	when	it	will	matter	nothing	where	we	lived	,	nor	in	what
“	一个	天	是	未来	什么时候	它	将要	事情	没有什么	在哪里	我们	居住地	,	也不	在	什么

[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

“总有一天，我们住在哪里，从事什么职业，都将不再重要。”

[nɔ:r] [ə'mɪdst] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [haʊ] [wi:; wi] [rɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt]

nor	amidst	what	circumstances	,	but	only	how	we	wrought	,	and	in	what	spirit
也不	在……之中	什么	情况	,	但	仅有的	如何	我们	锻	,	和	在	什么	精神

[wi:; wi] ['sʌfərd] .

we	suffered	.
我们	遭受	.

也不在于在何种情况下，而在于我们如何奋斗，以及我们以何种精神承受苦难。

[bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] ; [bi:; bi] [ʌn'selfɪʃ] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] [wei] ,

Be	the	thing	you	say	;	be	unselfish	,	in	your	own	poor	way	,
是	这	事物	你	说	;	是	无私	,	在	你的	自己的	贫穷的	方式	,

言行一致；即使方式简陋，也要无私。

[tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [ðæt]

to	your	friends	and	to	your	home	,	and	to	the	world	about	you	;	that
到	你的	朋友们	和	到	你的	家	,	和	到	这	世界	关于	你	;	那

[ɪz] [wɜ:rθ]

is	worth
是	值得

对你的朋友、对你的家、对你周围的世界；这才是有价值的

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sə:mənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

ten	thousand	sermons	and	a	hundred	thousand	Articles	of	Religion	.
十	千	布道	和	一个	百	千	文章	的	宗教	.

一万篇布道词和十万条宗教信条。

” [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ;

”	A	dead	silence	followed	as	he	stepped	down	from	the	platform	;
”	一个	死的	沉默	随后	作为	他	步	向下	从	这	平台	;

他走下站台后，现场一片死寂；

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sækrəlɪdʒ] [tu:; tə] [breɪk] .

he	had	left	a	charm	upon	us	that	it	seemed	sacrilege	to	break	.
他	有	左边	一个	魅力	之上	我们	那	它	似乎	亵渎神灵	到	休息	.

他给我们留下了一种魔咒，打破它似乎是一种亵渎。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
Then came a word or two .
然后 来了 一个 单词 或者 二 .

然后又说了一两句话。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] ! — [ə; eɪ]['sekənd] ['spɝːdʒɪn] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd]
“ What a wonderful boy ! — a second Spurgeon ; with all his eloquence and
” 什么 一个 精彩的 男生 ! — 一个 第二 司布真 ; 和 全部 他的 口才 和
[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'revərəns] . ”
none of his irreverence . ”
没有任何 的 他的 不敬 . ”

“多么了不起的孩子！——简直就是第二个司布真；他口才出众，却丝毫没有司布真那样的不敬。”

“ ['səmət] [wɜːrθ] ['hɪrɪn] - , [aɪ][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ðeɪ] ['blumin] - [ə'rɪstəkræt]
“ Summat worth hearin ' , I calls it ; how he did pitch into they bloomin ' aristocrats
” 总结 值得 听觉 - , 我 呼叫 它 ; 如何 他 做过 沥青 进入 他们 盛开 - 贵族
.
:
.

“这真是值得一听，”我称之为；他是如何与那些该死的贵族们周旋的。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [jiː; ji] , [jʌŋ] ['mæstər] , - [juː; jʊ][hoʊldz] [fɔːrθ] [ə'^in] . ”
I'll come and hear ye , young master , whensomdever you holds forth agin . ”
患病的 来 和 听到 是的 , 年轻的 掌握 , - 你 持有 前进 再次 . ”

少爷，您下次再发言的时候，我一定来听。

“ [wel] — [aɪ]['nevər] !
“ Well — I never !
” 出色地 — 我 绝不 !

“哎呀——我真是没想到！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌngrə'mætɪkl] [ˌæpəusaiəu'pi:sis] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,
” It was with this ungrammatical aposiopesis that I started ,
” 它 曾是 和 这 语法错误 省略 那 我 开始 ,

“我就是带着这种不合语法规则的省略号开始的，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [breθ] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ɔːl] .
so soon as I could find breath to start at all .
所以 很快 作为 我 可以 寻找 气息 到 开始 在 全部 .

我一能喘口气就开始了。

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['rɔnəld] , [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] ?
“ Where on earth , Ronald , did you get it all from ?
” 在哪里 在 地球 , 罗纳德 , 做过 你 得到 它 全部 从 ?

“罗纳德，你到底是从哪里弄来这些东西的？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] ,
” The boy had come back to me looking as cool as a cucumber ,
” 这 男生 有 来 后退 到 我 寻找 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 ,

“那男孩回来的时候，一副泰然自若的样子。”

[ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] .
and highly delighted with the sensation he had created .
和 高度 高兴极了 和 这 感觉 他 有 创建 .

他对所引起的轰动感到非常高兴。

“ [dəunt] [tel] , [fred] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrmən][ʌv; əv] ['vɔnz] .
“ Don't tell , Fred , ” he answered , “ but it was a sermon of Vaughan's .
” 不 告诉 , 弗雷德 , ” 他 回答 , “ 但 它 曾是 一个 讲道 的 沃恩的 .

“别告诉别人，弗雷德，”他回答说，“但那是沃恩的布道。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɔːmənz] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz]

We	are	made	to	analyse	his	sermons	at	school	,	and	say	them	afterwards
我们	是	制成	到	分析	他的	布道	在	学校	,	和	说	他们	然后

[fɔːr; fər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['lesnz; 'lesənz] .

for	repetition	lessons	.
为了	重复	课程	.

我们在学校里被要求分析他的布道词，然后在复习课上背诵出来。

[soʊ] [wen] [ðæt] [oʊld] ['dɑːŋki] [fel] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['hændi] [juː; jʊ] [siː] ,

So	when	that	old	donkey	fell	foul	of	the	publican	,	I	had	one	handy	you	see	,
所以	什么时候	那	老的	驴	跌倒	犯规	的	这	酒馆老板	,	我	有	一	便利	你	看	,

所以当那头老驴和酒馆老板闹翻的时候，我正好手边就有一头驴可以用。

[ɑːn] [ðæt] ['veri] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt][tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

on	that	very	subject	,	and	I	thought	it	a	pity	not	to	fire	it	off	.
在	那	非常	主题	,	和	我	想法	它	一个	遗憾	不是	到	火	它	离开	.

关于这个话题，我觉得如果不把它提出来就太可惜了。

〞 [piː] . -

〞	p	.	36
〞	p	.	-

第36页

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , ['hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

Surely	,	I	thought	,	he'll	be	satisfied	now	,	and	I	tried	to	draw	him	away
一定	,	我	想法	,	地狱	是	使满意	现在	,	和	我	尝试	到	画	他	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

from	the	crowd	,
从	这	人群	,

我心想，他现在肯定满意了，于是我试图把他从人群中拉出来。

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentəti] .

who	were	becoming	a	trifle	too	much	interested	in	our	name	and	identity	.
WHO	是	成为	一个	琐事	也	很多	感兴趣的	在	我们的	姓名	和	身份	.

他们似乎对我们的姓名和身份过于感兴趣了。

[bʌt; bət][noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	;	not	a	bit	of	it	.
但	不	;	不是	一个	少量	的	它	.

但事实并非如此；一点儿也没有。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [stɪl] .

The	excitement	was	full	upon	him	still	.
这	激动	曾是	满的	之上	他	仍然	.

他依然兴奋不已。

[soʊ] [ʌp] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] ([ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [hɪm]) ,

So	up	he	went	to	the	harmonium	(	they	had	now	started	a	hymn	)	,
所以	向上	他	去	到	这	手风琴	(	他们	有	现在	开始	一个	圣歌	)	,

于是他起身走到风琴前（他们开始演奏赞美诗），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv]

and	looking	over	the	shoulder	of	the	performer	(	she	was	a	pretty	girl	of
和	寻找	超过	这	肩膀	的	这	演员	(	她	曾是	一个	漂亮的	女孩	的

[ˌeɪ'tiːn]) [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] ['lʌstɪli] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

eighteen	)	he	began	to	sing	as	lustily	as	the	best	of	them	.
十八	)	他	开始	到	唱歌	作为	热情地	作为	这	最好的	的	他们	.

他越过表演者的肩膀（她是一位十八岁的漂亮女孩），开始像他们中最优秀的歌手一样热情洋溢地歌唱起来。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [aɪ] [sɔː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ,

By	degrees	his	arm	,	I	saw	,	began	to	steal	about	her	waist	,	and	,
经过	学位	他的	手臂	,	我	锯	,	开始	到	偷	关于	她	腰部	,	和	,

我看到，他的手臂渐渐地环住了她的腰，然后，

[fʌs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [help] [hɜ:r'self] .

fuss	and	fidget	as	she	might	,	she	was	powerless	to	help	herself	.
大惊小怪	和	烦躁不安	作为	她	可能	,	她	曾是	无力	到	帮助	她自己	.

尽管她焦躁不安，却无力自救。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	hands	were	occupied	with	the	keyboard	,	and	her	feet	with	the
她	双手	是	占领	和	这	键盘	,	和	她	脚	和	这

['bloʊər] ,

blower	,
鼓风机	,

她的双手忙于敲击键盘，双脚则忙于操作鼓风机。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	with	her	voice	she	had	to	lead	the	singing	.
和	和	她	嗓音	她	有	到	带领	这	歌唱	.

她必须用自己的嗓音领唱。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [dɪs'greɪsfəli] , [waɪl]

So	he	had	her	at	his	mercy	,	and	hugged	her	disgracefully	,	while
所以	他	有	她	在	他的	怜悯	,	和	拥抱	她	可耻地	,	尽管

[ʃi:; ʃi] , [pʊr] [gɜ:rl] ,

she	,	poor	girl	,
她	,	贫穷的	女孩	,

于是他完全控制了她，可怜的她，被他无耻地拥抱了，而她，这个女孩，

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

was	powerless	to	resist	.
曾是	无力	到	抵抗	.

无力抵抗。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['haɪli] [kə'mendid] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:]

The	audience	all	thought	she	was	his	sister	,	and	highly	commended	him	,	it
这	观众	全部	想法	她	曾是	他的	姐姐	,	和	高度	赞扬	他	,	它

[wʌz; wəz] [klɪr] ,

was	clear	,
曾是	清除	,

观众们都以为她是他的妹妹，并对他给予了高度评价，这一点显而易见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] .

for	the	countenance	and	support	he	was	giving	her	.
为了	这	面容	和	支持	他	曾是	给予	她	.

感谢他给予她的支持和鼓励。

[waɪl] [ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sʌŋ] ,

While	the	last	line	of	the	last	verse	was	being	sung	,
尽管	这	最后的	线	的	这	最后的	诗	曾是	存在	唱	,

当唱到最后一节歌词的最后一句时，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstəns] ,

the	temptation	became	too	strong	for	resistance	,
这	诱惑	成为	也	强的	为了	反抗	,

诱惑力太大，难以抗拒。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [stɪl]

and	Ronald	stooped	down	and	kissed	her	—	an	action	which	touched	still
和	罗纳德	弯腰	向下	和	亲吻	她	—	一个	行动	哪个	感动	仍然

['fɜ:rðər] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

further	the	sympathetic	heart	of	the	audience	.
更远	这	交感神经	心	的	这	观众	.

罗纳德弯下腰吻了她——这一举动更加触动了观众们的同情心。

[piː] . -

p . 37

p . -

“ [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [jʌŋ] ['felər] [ðæt] , [æz; əz]['evər][aɪ] [-] ” — [sed] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][maɪ]

“ A dear , good young feller that , as ever I see'd ” — said an old lady in my

” 一个 亲爱的 , 好的 年轻的 伙计 那 , 作为 曾经 我 种子 ” — 说 一个 老的 女士 在 我的

[ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

immediate neighbourhood .

即时 邻里 .

“我见过的最可爱、最善良的年轻人,”我家附近的一位老太太说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ə; eɪ] ['priːtʃɪn] - [ðæt] [faɪn] ,

“ I only wish as how he were a son of mine ; a preachin ' that fine ,

” 我 仅有的 希望 作为 如何 他 是 一个 儿子 的 矿 ; 一个 布道 - 那 美好的 ,

“我只希望他是我的儿子；他的布道如此精彩，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

for all the world like the Bishop ,

为了 全部 这 世界 喜欢 这 主教 ,

全世界都像主教一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['ɑːrtɚ][hɪz; ɪz]['sɪstər][soʊ] ['prɪtɪli] — [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz]

and a ' lookin ' arter his sister so prettily — and a nice young girl she is

和 一个 - 在看 - 动脉 他的 姐姐 所以 漂亮 — 和 一个 好的 年轻的 女孩 她 是

[tuː] .

too .

也 .

他看着他妹妹，她长得真漂亮——她也是个很不错的年轻女孩。

” ['æftər] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt][hiː; hi] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ,

” After this exploit he slipped across the circle and joined me ,

” 后 这 开发 他 滑倒了 穿过 这 圆圈 和 加入 我 ,

“完成这次壮举后，他悄悄穿过圈子，加入了我的行列。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] — [wɪð; wɪθ][hɑːt][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

and a minute later — with hot and blazing cheeks — I was thankful to

和 一个 分钟 之后 — 和 热的 和 炽烈 脸颊 — 我 曾是 感恩 到

[faɪnd][maɪ'self] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

find myself round the corner ,

寻找 我 圆形的 这 角落 ,

一分钟后，我脸颊滚烫，庆幸自己已经走到了拐角处。

[ænd; ənd] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

and well on the way home before the throng of listeners had begun to

和 出色地 在 这 方式 家 前 这 人群 的 听众 有 开始 到

[dɪ'spɜːrs] .

disperse .

分散 .

等听众们开始散去的时候，我已经走在回家的路上了。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][mʌst; məst] [ðæt] ['bɪʃəp] , [huː] ,

I felt , indeed , as must that Bishop , who ,

我 毛毡 , 的确 , 作为 必须 那 主教 , WHO ,

我确实感同身受，正如那位主教所感受到的那样，

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] ['jʌŋgər] [ɪn] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ɪn] [ɪk'spɪriəns] ,

to oblige a small girl younger in years than in experience ,

到 必须 一个 小的 女孩 年轻 在 年 比 在 经验 ,

顺从一个年纪小但经验不足的小女孩，

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

condescended	to	ring	at	a	street	door	,	and	was	rewarded	with	the
居高临下的	到	戒指	在	一个	街道	门	,	和	曾是	奖励	和	这

[ədˈvaɪs] , “ [rʌn] !

advice	,	“	Run	!
建议	,	“	跑步	!

他纡尊降贵地按响了街边一户人家的门铃，得到的答复却是：“快跑！”

[rʌn] [fɔːr; fər] [jər] [laɪf] !

run	for	yer	life	!
跑步	为了	你的	生活	!

快跑！

[ðeɪl] [nɑːk] [ðə; ði] - [iːd] [ɔːf] [jər] [ˈʃəuldəz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][jiː; ji] .

they'll	knock	the	'	ead	off	yer	shoulders	if	they	catches	ye	.
他们会	敲	这	-	头	离开	你的	肩膀	如果	他们	捕获物	是的	.

他们要是抓到你，会把你脑袋打下来。

” [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][duː] ?

”	I	wonder	what	he	elected	to	do	?
”	我	想知道	什么	他	当选	到	做	?

我想知道他最终选择了做什么?

[ˈpɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [rʌn] ? [ɔːr][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [əˈtaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː]

pocket	his	dignity	and	run	?	or	rely	upon	his	clerical	attire	to	see	him	through
口袋	他的	尊严	和	跑步	?	或者	依靠	之上	他的	文员	服装	到	看	他	通过

?

?
?

他会抛弃尊严逃跑吗？还是会依靠神职人员的装束来保住性命?

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˈaʊər; ɑːr][æŋˈzaɪəti] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] .

In	any	case	our	anxiety	would	be	more	protracted	.
在	任何	案件	我们的	焦虑	会	是	更多的	拖延	.

无论如何，我们的焦虑都会持续更长时间。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] [ɪrz] ?

What	if	the	escapade	should	reach	our	uncle's	ears	?
什么	如果	这	恶作剧	应该	抵达	我们的	叔叔的	耳朵	?

如果这件事被我们叔叔听到了怎么办?

[haʊˈevər] [aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðɪs] ['klaɪmæks] .

However	I	was	spared	this	climax	.
然而	我	曾是	幸存	这	高潮	.

然而，我却幸免于难。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [æz; əz][ɔːl] ['stɔːriz] [duː] ;

The	story	of	it	got	wind	in	the	servants	'	hall	,	as	all	stories	do	;
这	故事	的	它	得到	风	在	这	仆人	-	大厅	,	作为	全部	故事	做	;

这件事像所有故事一样，在仆人厅里传开了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['mæstər]

but	the	servants	were	far	too	loyal	to	Master
但	这	仆人	是	远的	也	忠诚	到	掌握

但仆人们对主人实在太忠诚了。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['rɔnəld] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] ['nevər] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]

Ronald	to	betray	him	,	and	so	it	never	made	its	way	up	stairs	to	the
罗纳德	到	背叛	他	,	和	所以	它	绝不	制成	它是	方式	向上	楼梯	到	这

['drɔːɪŋ] [ruːm] .

drawing	room	.
绘画	房间	.

罗纳德背叛了他，因此它从未被带到楼上的客厅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] ['endɪd] — [ɪn] ['beɪˌvjuː] .

But	the	career	of	that	preacher	was	ended	—	in	Bayview	.
但	这	职业	的	那	牧师	曾是	结束	—	在	湾景	.

但那位牧师的生涯就此结束——在湾景镇。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['aʊər; ɑːr] ['rektər]

Our	Rector
我们的	校长

我们的校长

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] , [ɪf] [nɑːt] [θriː] , [sə'lebrətiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

We	had	two	,	if	not	three	,	celebrities	in	our	village	.
我们	有	二	,	如果	不是	三	,	名人	在	我们的	村庄	.

我们村里至少有两到三位名人。

[ðə; ði] ['rektər] [ɪz] [ded] ; [ðə; ði][klɜːrk][ɪz] [ded] ; [ðə; ði] [prə'fesər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

The	Rector	is	dead	;	the	Clerk	is	dead	;	the	Professor	still	lives	.
这	校长	是	死的	;	这	职员	是	死的	;	这	教授	仍然	生活	.

校长死了；书记员死了；教授还活着。

[bʌt; bət] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðɪs] [kleɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] , [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['presɪdəns] [tuː; tə]

But	,	independently	of	this	claim	to	our	respect	,	let	us	give	precedence	to
但	,	独立	的	这	宣称	到	我们的	尊重	,	让	我们	给	优先权	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

但是，撇开我们是否应该尊重教会这一点不谈，让我们把教会放在首位。

[les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [nɑːt][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

Less	than	fifty	years	ago	the	services	in	a	parish	not	ten	miles	from	one	of
较少的	比	五十	年	前	这	服务	在	一个	教区	不是	十	英里	从	一	的

['aʊər; ɑːr] [wel] - [noʊn] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] — [ɔːr] [left] [ʌn'dʌn] — [baɪ] ['ʃʊrli] [ðə; ði]

our	well	-	known	watering	places	were	done	—	or	left	undone	—	by	surely	the
我们的	出色地	-	已知	浇水	地方	是	完毕	—	或者	左边	未完成	—	经过	一定	这

['kwɪrɪst] ['klerɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

queerest	cleric	of	his	time	.
最酷儿的	牧师	的	他的	时间	.

不到五十年前，在我们一个著名的水源地不到十英里的一个教区里，宗教仪式是由当时最古怪的牧师主持的——或者说是没主持的。

[ə; eɪ][grænd][oʊld][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrs(ə)n] — [tɔːl] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][æz; əz] [biːd] [hɪm'self] ,

A	grand	old	man	he	was	in	person	—	tall	,	and	venerable	as	Bede	himself	,
一个	盛大	老的	男人	他	曾是	在	人	—	高的	,	和	可敬	作为	贝德	他自己	,

他本人是一位德高望重的老人——身材高大，令人尊敬，就像贝德本人一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sɪlvər][ʌv; əv]['sɪlvər] [her] .

with	the	most	benevolent	of	faces	and	the	most	silver	of	silver	hair	.
和	这	最多	仁慈	的	面孔	和	这	最多	银	的	银	头发	.

面容慈祥和蔼，头发银白如雪。

[fɪt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [əˈpɪrənsəz] [went] ,

Fit	to	be	an	archbishop	,	so	far	as	appearances	went	,
合身	到	是	一个	大主教	,	所以	远的	作为	外貌	去	,

从外表上看，他很适合当大主教。

[bʌt; bət][moʊst] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [soʊlz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

but	most	unfit	to	have	the	charge	of	the	hundred	souls	—	there	were	no
但	最多	不合格	到	有	这	收费	的	这	百	灵魂	—	那里	是	不

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

more	of	them	—	committed	to	his	trust	.
更多的	的	他们	—	坚定的	到	他的	相信	.

但他最不适合受托照管那一百个灵魂——他们已经不在了。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈmɪnɪstər] , [ɔːr] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]) [feɪld] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] , [ɑːn] [ˈsʌndeɪ]

To	these	he	ministered	,	or	(	as	I	have	said	)	failed	to	minister	,	on	Sunday
到	这些	他	服事	,	或者	(	作为	我	有	说	)	失败的	到	部长	,	在	星期日

[ˈmɔːrnɪŋz] ;

mornings	;
早晨	;

星期天早上，他向这些人传道，或者（正如我所说）没有传道；

[fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ˈstipjuleit] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] £75 [pər] [ˈænəm]

for	often	as	not	the	services	,	stipulated	for	at	the	price	of	£75	per	annum
为了	经常	作为	不是	这	服务	,	规定的	为了	在	这	价格	的	£75	每	年

,

,
,

这些服务通常规定每年收费75英镑。

[wɜːr; wər] [left] [ˌʌnpərˈfɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃæloʊɪst] [ʌv; əv] [ˈpriːtekst] .

were	left	unperformed	on	the	shallowest	of	pretexts	.
是	左边	未执行	在	这	最浅	的	借口	.

以最肤浅的借口而未能上演。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]

It	might	be
它	可能	是

可能是

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ðə; ði] [ˈweðər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspoʊzd] ; [ˈɔːf(ə)n] , [aɪ] [fɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

the	weather	;	it	might	be	that	he	was	indisposed	;	often	,	I	fear	,	it	was
这	天气	;	它	可能	是	那	他	曾是	不适	;	经常	,	我	害怕	,	它	曾是

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] .

from	sheer	disinclination	.
从	透明	不情愿	.

可能是天气原因；也可能是他身体不适；但我担心，很多时候，这纯粹是出于他的不情愿。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhæmlət] [ðæt] [ˈklʌstərd] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

To	the	hamlet	that	clustered	close	round	the	church	it	was	a	matter	of
到	这	村庄	那	聚类	关闭	圆形的	这	教会	它	曾是	一个	事情	的

[kəmˈpærətɪv] [ɪnˈdɪfrəns] .

comparative	indifference	.
比较	漠不关心	.

对于聚集在教堂周围的小村庄来说，这是一件相对无关紧要的事情。

[ðeɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [baɪ][ˌæntɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['saʊndɪŋ] ;

They	never	believed	by	anticipation	in	the	service	till	the	bell	was	actually	sounding	;
他们	绝不	相信	经过	预期	在	这	服务	直到	这	钟	曾是	实际上	听起来	;

他们从不凭着期待就相信礼拜仪式会举行，直到钟声真正响起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ([klɜ:rk] , ['sekstən] ,

and	his	henchman	(	clerk	,	sexton	,
和	他的	喽啰	(	职员	,	教堂司事	,

以及他的爪牙（职员、教堂司事、

['kwaɪərmæstər][ænd; ənd] ['greɪvdɪgər] [ɪn][wʌn]) [hæd; həd] [strɪkt] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ðɪs] ['sʌmənz]

choirmaster	and	gravedigger	in	one	)	had	strict	orders	to	withhold	this	summons
合唱团指挥	和	掘墓人	在	一	)	有	严格的	订单	到	扣压	这	传票

[tɪl] [ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [vju:] .

till	the	Rector	himself	was	actually	in	view	.
直到	这	校长	他自己	曾是	实际上	在	看法	.

（合唱团指挥兼掘墓人）接到严格命令，在教区长本人真正出现之前，不得发出传唤。

[bʌt; bət][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] , [hu:] [lɪvd] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

But	to	our	party	,	who	lived	two	miles	away	,
但	到	我们的	派对	,	WHO	居住地	二	英里	离开	,

但对于我们一行人来说，他们住在两英里外，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɔ:r][noʊ] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

the	question	of	service	or	no	service	was	a	serious	one	.
这	问题	的	服务	或者	不	服务	曾是	一个	严肃的	一	.

是否提供服务是一个严肃的问题。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['sta:tiŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [tʃæns] — [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n]

It	meant	hesitation	in	starting	,	and	reluctance	to	risk	the	chance	—	provocation
它	意思是	犹豫	在	开始	,	和	不情愿	到	风险	这	机会	—	挑衅

, [tu:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fɑ:ðər] ,

,	too	,	even	to	my	long	-	suffering	father	,
,	也	,	甚至	到	我的	长的	-	痛苦	父亲	,

这意味着犹豫不决，不愿冒险——甚至对我那长期忍耐的父亲来说，也是一种挑衅。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [bɑ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊθ] - ['westər] ['bru:ɪŋ] ,

when	he	found	the	church	door	barred	,	and	a	south	-	wester	brewing	,
什么时候	他	成立	这	教会	门	禁止	,	和	一个	南	-	西方	酿造	,

当他发现教堂大门紧闭，西南风正在酝酿时，

[ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [hoʊm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bærən] [daʊn] ,

in	the	teeth	of	which	we	had	to	struggle	home	over	a	barren	down	,
在	这	牙齿	的	哪个	我们	有	到	斗争	家	超过	一个	荒芜	向下	,

顶着这样的恶劣天气，我们不得不艰难地翻越一片荒芜的山坡回到家。

[ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]['nu:trəmənt] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]

unsupported	by	the	nutriment	,	mental	and	moral	,	on	which	we	had	calculated
不支持	经过	这	营养	,	精神的	和	道德	,	在	哪个	我们	有	计算

.

:

.

缺乏我们预期的那种精神和道德上的营养支持。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [teɪk] [pleɪs] ,

But	the	service	,	when	it	did	take	place	,
但	这	服务	,	什么时候	它	做过	拿	地方	,

但仪式确实举行了，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪrər] [ɪk'spɪriəns] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['fɔ:rgɔ:n] .

was	a	queerer	experience	by	far	than	the	service	foregone	.
曾是	一个	更酷儿	经验	经过	远的	比	这	服务	已放弃	.

这与放弃的服务相比，简直是一次怪异的经历。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] .

The	orchestra	would	have	been	the	despair	of	Nebuchadnezzar	.
这	乐队	会	有	到过	这	绝望	的	尼布甲尼撒	.

如果尼布甲尼撒看到这支管弦乐队，一定会感到绝望。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wi:zi] [oʊld]['sekstən] — [wʌn]

It	consisted	of	a	single	flageolet	,	blown	by	the	wheezy	old	sexton	—	one
它	由.....组成	的	一个	单身的	鞭状	,	吹	经过	这	喘息	老的	教堂司事	—	一

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['edwərdz] [baɪ] [neɪm] .

Joseph	Edwards	by	name	.
约瑟夫	爱德华兹	经过	姓名	.

它由一根细长的笛子组成，由一位气喘吁吁的老司事吹奏——他名叫约瑟夫·爱德华兹。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t]

We	did	not
我们	做过	不是

我们没有

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['i:v(ə)n] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] — ['ɪnstrəmənt] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɑ:rdi] [fɔ:r; fər][ɪts]

even	boast	of	a	serpent	—	instrument	immortalised	by	Mr	.	Hardy	for	its
甚至	夸	的	一个	蛇	—	乐器	永垂不朽	经过	先生	.	哈迪	为了	它是

['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [toʊn] [ɪn] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [di'fiʃənsiz] .

volume	of	tone	in	supplementing	deficiencies	.
体积	的	语气	在	补充	缺陷	.

甚至还吹嘘自己拥有一条蛇——哈代先生因其音量足以弥补不足而使这种乐器名垂青史。

[naʊ] [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪz][ə; eɪ][pet] [ə'vɜ:rʒn] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Now	the	flageolet	is	a	pet	aversion	of	mine	,
现在	这	鞭状	是	一个	宠物	厌恶	的	矿	,

现在，我特别讨厌鞭笞笛。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌnebjʊkəd'nezər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪti:z] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ([soʊ]

and	I	can	forgive	Nebuchadnezzar	many	of	his	iniquities	for	having	(	so
和	我	能	原谅	尼布甲尼撒	许多	的	他的	罪恶	为了	拥有	(	所以

[fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bænd] .

far	as	we	know	)	excluded	it	from	his	band	.
远的	作为	我们	知道	)	排除	它	从	他的	乐队	.

我可以原谅尼布甲尼撒王的许多罪过，因为他（据我们所知）将它排除在他的军队之外。

[ɪn'di:d] , [mju'zɪʃənz] [ðəm'selvz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]

Indeed	,	musicians	themselves	would	seem	to	be	ashamed	of	it	,	for	they
的确	,	音乐家	他们自己	会	似乎	到	是	羞愧	的	它	,	为了	他们

[hæv; həv][ˌɑ:r 'i:] - ['krɪsənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	re	-	christened	it	,
有	关于	-	受洗	它	,

事实上，就连音乐家们似乎也对此感到羞愧，因为他们已经给它重新命名了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌmblər] [neɪm] .

I	am	told	,	by	a	humbler	name	.
我	是	讲述	,	经过	一个	谦逊	姓名	.

据说，他还有一个更不起眼的名字。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

But	I	was	careful	not	to	betray	my	feelings	to	my	friend	Joseph	,
但	我	曾是	小心	不是	到	背叛	我的	情怀	到	我的	朋友	约瑟夫	,

但我小心翼翼地没有向我的朋友约瑟夫流露出我的感情。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəsnəs]
and **listened** **patiently** **while** **he** **enlarged** **on** **the** **capabilities** **and** **melodiousness**
和 听着 耐心 尽管 他 放大 在 这 能力 和 旋律性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['ɪnstrəmənt] .
of **his** **pet** **instrument** **.**
的 他的 宠物 乐器 .

他耐心地听他详细介绍他心爱的乐器的功能和旋律。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['wiːzi] (['hiːd]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,
" **Not** **but** **what** **I'm** **getting** **a** **bit** **wheezy** **(** **he'd** **often** **say** **to** **me** **)** **,**
" 不是 但 什么 我是 获得 一个 少量 喘息 (他会 经常 说 到 我) ,

“不，但我有点喘不过气来了（他经常对我说），”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] ['flʌrɪʃiz] [æz; əz][ɑːnst][aɪ][kʊd; kəd] .
and **can't** **make** **the** **flourishes** **as** **onst** **I** **could** **.**
和 不能 制作 这 繁花 作为 上 我 可以 .

而且我无法像以前那样做出华丽的花式动作。

[bʌt; bət] - [tɪz] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But **'** **tis** **may** **be** **better** **as** **it** **is** **.**
但 - 的 可能 是 更好的 作为 它 是 .

但也许这样更好。

[ðeɪ] ['kwaɪətər] [tjuːnz] [ɑːr; ər] [bɪ'laɪk] [mɔːr] ['gɑːdli] .
They **quieter** **tunes** **are** **belike** **more** **godly** **.**
他们 更安静 曲调 是 大概 更多的 敬虔的 .

那些舒缓的曲调似乎更神圣。

['enihaʊ] [ðə; ði]['kwaɪər] — [pʊr] [soʊlz] — [gɑːt] [raɪt] ['pʌz(ə)ld] [ə'mʌŋ] [maɪ][tɜːrnz][ænd; ənd] ['kweɪvər] ,
Anyhow **the** **choir** **—** **poor** **souls** **—** **got** **right** **puzzled** **among** **my** **turns** **and** **quavers** **,**
无论如何 这 唱诗班 — 贫穷的 灵魂 — 得到 正确的 困惑 之中 我的 转弯 和 颤音 ,
['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] ,
coming **in** **here** **,**
未来 在 这里 ,

总之，合唱团——可怜的人们——在我那忽高忽低的颤音中完全摸不着头脑。

[ðer; ðər][ænd; ənd][noʊ] [haʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
there **and** **no** **how** **at** **the** **finish** **.**
那里 和 不 如何 在 这 结束 .

终点线就在那儿，没有其他办法。

" [bʌt; bət] , [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] ['ɪnstrəmənt]
" **But** **,** **praise** **it** **as** **he** **might** **,** **the** **flageolet** **is** **the** **worst** **instrument**
" 但 , 称赞 它 作为 他 可能 , 这 鞭状 是 这 最差 乐器
['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ;
possible **to** **constitute** **an** **orchestra** **;**
可能的 到 构成 一个 乐队 ;

“但是，无论他如何赞美它，短笛都是组成管弦乐队最糟糕的乐器；

[ɪ'speʃəli] [wen] [pleɪd] [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
especially **when** **played** **as** **Joseph** **played** **it** **.**
尤其 什么时候 玩 作为 约瑟夫 玩 它 .

尤其是像约瑟夫那样演奏的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [skwiːks] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [skwiːks] — ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ænd; ənd]
It **gave** **out** **a** **series** **of** **squeaks** **and** **counter** **-** **squeaks** **—** **punctuated** **and**
它 给予 出去 一个 系列 的 吱吱声 和 柜台 - 吱吱声 — 标点符号 和
[ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hwiːziz] ['rædər] [ðæn; ðən]
accentuated **by** **his** **wheezes** **rather** **than**
强调 经过 他的 喘息 相当 比

它发出了一连串吱吱声和反吱吱声——伴随着他的喘息声，而不是.....

[baɪ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] .
by the requirements of the tune .
经过 这 要求 的 这 调 .

根据曲调的要求。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['bjuːgl] , [ɔːr][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi]['pæn,paɪp] ,
Indeed , a boy learning the bugle , or a Punch and Judy panpipe ,
的确 , 一个 男生 学习 这 号角 , 或者 一个 冲床 和 朱迪 排管 ,

的确，一个男孩在学习吹号，或者学习潘趣和朱迪木偶戏的排箫，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skɔːrst] [mɔːr] ['dekərəs] ['mjuːzɪk] .
would have discoursed more decorous music .
会 有 谈论的 更多的 得体 音乐 .

本来可以播放更雅致的音乐。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['pæn,paɪp]
To me the panpipe
到 我 这 排管

对我来说，排箫

[ænd; ənd][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [siːm] ['nɪrli] [ə'kɪn] ; ['oʊnli][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪz][ðə; ði] [mɔːr]
and the flageolet seem nearly akin ; only the flageolet is the more
和 这 鞭状 似乎 几乎 类似的 ; 仅有的 这 鞭状 是 这 更多的
['paʊərf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
powerful instrument of the two ,
强大的 乐器 的 这 二 ,

而短笛和号角似乎很相似；只是短笛比号角威力更大。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zekjutənt] .
and Punch is more exacting than we were in the choice of an executant .
和 冲床 是 更多的 严格 比 我们 是 在 这 选择 的 一个 执行人 .

而 Punch 在选择执行者方面比我们更加严苛。

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['kwaɪər]
Once , as a special favour , I was invited by Joseph to attend a choir
一次 , 作为 一个 特别的 偏爱 , 我 曾是 受邀 经过 约瑟夫 到 出席 一个 唱诗班
['præktɪs] .
practice .
实践 .

有一次，约瑟夫出于好意，邀请我去参加合唱团排练。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ;
It was before his hand or , I should say , his breath had lost its cunning ;
它 曾是 前 他的 手 或者 , 我 应该 说 , 他的 气息 有 丢失的它是 狡猾 ;

就在他的手，或者更确切地说，他的气息，失去了灵巧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .
and it took place on this wise .
和 它 采取 地方 在 这 明智的 .

事情就是这样发生的。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪs] ([wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['riəlaizd]) ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
An hour before service (which on this occasion was actually realised) Joseph
一个 小时 前 服务 (哪个 在 这 场合 曾是 实际上 意识到) 约瑟夫
[tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] ,
took his stand in the reading desk ,
采取 他的 站立 在 这 阅读 桌子 ,

礼拜开始前一小时（这次礼拜确实如期举行了），约瑟夫在诵经台前站好。

['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪn][hænd] , [waɪl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] ['kɑːtɪdʒər] — ['fɪʃərmən]

flageolet	in	hand	,	while	a	group	of	apple	-	cheeked	cottagers	—	fishermen
鞭状	在	手	,	尽管	一个	团体	的	苹果	-	脸颊	农舍	—	渔民

['meɪnli] ,

mainly	,
主要	,

手持短笛，一群面色红润的农舍居民——主要是渔民——

[ænd; ənd] [plaʊ] - [bɔɪz] — [gruːpt] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [pjuː] [bɪ'loʊ] .

and	plough	-	boys	—	grouped	themselves	in	my	father's	pew	below	.
和	犁	-	男孩们	—	分组	他们自己	在	我的	父亲的	座位	以下	.

还有一群农夫——他们聚集在我父亲下面的长椅上。

[ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] ;

In	one	point	at	any	rate	Joseph	had	anticipated	the	ritual	of	later	days	;
在	一	观点	在	任何	速度	约瑟夫	有	预期	这	仪式	的	之后	天	;

至少在某一方面，约瑟预见了后来的仪式；

[hiː; hi][rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd][ɔːl] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwaɪər] . “

he	repudiated	all	women	from	his	choir	.	“
他	被否认	全部	女性	从	他的	唱诗班	.	“

他将所有女性逐出了唱诗班。

- [teɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [ɪm] , ” ['hiːd] [seɪ] ; “ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - ['pɑːstəl] [pɔːl] - [diː] [θɪŋk] ,

'	Taint	no	place	for	'	em	,	”	he'd	say	;	“	I	wonder	what	'	postle	Paul	'	d	think	,
-	污点	不	地方	为了	-	呃	,	”	他会	说	;	“	我	想知道	什么	-	邮递员	保罗	-	d	思考	,

“没有他们的容身之地，”他会说；“我想知道使徒保罗会怎么想，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɑː] - [hɜːrd] [ðeɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][es] . ['mæθjuːz] - - [aʊt] - [oʊ] - [twʌz]

if	he	could	ha	'	heard	they	two	women	at	S	.	Matthew's	screechin	'	out	'	O	'	twas
如果	他	可以	哈	-	听到	他们	二	女性	在	S	.	马修的	-	-	出去	-	哦	-	那是

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪr] - — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

a	joyful	sound	to	hear	'	—	and	none	of	us	,
一个	快乐	声音	到	听到	-	—	和	没有任何	的	我们	,

如果他能听到圣马太教堂里那两个女人尖叫着说“哦，那真是令人愉悦的声音”——而我们谁也没有，

[let] [ə'loʊn][ðə; ði]['kwaɪər] , ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪm] .

let	alone	the	choir	,	privileged	to	put	in	a	joyful	sound	along	wi	'	em	.
让	独自的	这	唱诗班	,	特权	到	放	在	一个	快乐	声音	沿着	wi	-	呃	.

更不用说合唱团了，他们有幸与他们一起发出欢快的歌声。

[ɪf] ['wɪmɪn]

If	women
如果	女性

如果女人

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[beɪnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [beɪnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪŋ]

baint	allowed	to	preach	in	Church	,	stands	to	reason	that	they	baint	allowed	to	sing
诱饵	允许	到	布道	在	教会	,	站立	到	原因	那	他们	诱饵	允许	到	唱歌

. ”

:	”
.	”

既然允许黑人在教堂布道，那么他们也理应被允许唱歌。”

“ [naʊ] [bɔɪz] , [tɜːrn][tuː; tə] - [ɔː'riːliə] ,

“	Now	boys	,	turn	to	'	Aurelia	,
“	现在	男孩们	,	转动	到	-	奥雷利亚	,

“孩子们，现在转向‘奥雷利亚’，

- [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɒnt] [raɪt] [θruː] [ðɪs] [taɪm]

'	and	go	for	to	remember	that	we	sing	the	whole	on't	right	through	this	time
-	和	去	为了	到	记住	那	我们	唱歌	这	所有的	不	正确的	通过	这	时间

.

:

.

' 并且要记住，我们在这段时间里要唱完整首歌。

[læst] [taɪm] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ɑːn] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [sæŋ]

Last	time	as	ever	we	did	it	some	on	you	took	to	skipping	and	one	sang
最后的	时间	作为	曾经	我们	做过	它	一些	在	你	采取	到	跳过	和	一	唱

[wʌn] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['tʌðər] [ðə; ði] [nekst] ,

one	verse	and	t'other	the	next	,
一	诗	和	另一个	这	下一个	,

上次我们这样做的时候，你们当中有些人开始跳绳，一个人唱一段，另一个人唱下一段。

[wer'baɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bloʊ] [maɪ'self] [naɪ] [feɪnt] [tuː; tə] [haɪd] [jʊr; jər] [dɪs'kɔːrdns] .

whereby	I	had	to	blow	myself	nigh	faint	to	hide	your	discordance	.
由此	我	有	到	吹	我	夜	头晕的	到	隐藏	你的	不和谐	.

因此，我不得不让自己几乎昏厥过去，以掩盖你的不和谐。

[ænd; ənd] [maɪnd] [jiː; ji] [tuː] , [sɪŋ] - [ɪn] [sloʊ] , [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʃɑːt] [ˌɒnt] .

And	mind	ye	too	,	sing	'	en	slow	,	not	as	if	you	wanted	to	get	shot	on't	.
和	头脑	是的	也	,	唱歌	-	英文	慢的	,	不是	作为	如果	你	通缉	到	得到	射击	不	.

还有，你们也要注意，唱歌要慢，别像想被人枪毙似的。

" [ɔːl] [went] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

"	All	went	well	at	the	first	rehearsal	,
"	全部	去	出色地	在	这	第一的	排演	,

“第一次彩排一切顺利。”

[fɔːr; fər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pleɪd] [ðə; ði] [er] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['flʌrɪʃɪz] — ['oʊnli]

for	Joseph	played	the	air	distinctly	and	without	disturbing	flourishes	—	only
为了	约瑟夫	玩	这	空气	明显地	和	没有	令人不安	繁花	—	仅有的

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [drɔːl] ,

with	an	intolerable	drawl	,
和	一个	无法容忍	拖长音	,

约瑟夫演奏这首曲子时清晰明了，没有令人不悦的装饰音——只是带着一种令人难以忍受的拖音。

['maɪndfl] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] “ - ” [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ə'nɑːn] .

mindful	in	all	probability	of	“	passon's	”	injunctions	;	of	which	more	anon	.
正念	在	全部	可能性	的	“	-	”	禁令	;	的	哪个	更多的	匿名	.

很可能谨记“激情”的禁令；稍后将对此进行更详细的阐述。

“ [wel] [sʌŋ] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwaɪər] [wen] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['maɪndɪd] ;

“	Well	sung	,	”	says	he	;	“	you	be	a	good	choir	when	you	be	so	minded	;
“	出色地	唱	,	”	说道	他	;	“	你	是	一个	好的	唱诗班	什么时候	你	是	所以	有思想	;

“唱得真好，”他说；“只要你们这么用心，就能成为一个优秀的合唱团；

[ænd; ənd] [wel] [ɪn'strʌktɪd] , [tuː] , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] .

and	well	instructed	,	too	,	though	I	says	it	as	didn't	ought	to	.
和	出色地	指示	,	也	,	尽管	我	说道	它	作为	没有	应该	到	.

而且也得到了很好的指导，虽然我说这话的时候感觉自己不应该这么做。

[naʊ] [ðen] , [wiːl] [siː] [wʌt] [jiː; ji] [kæn; kən] [duː] [wen] [aɪ] [pʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['flʌrɪʃɪz] .

Now	then	,	we'll	see	what	ye	can	do	when	I	puts	in	the	flourishes	.
现在	然后	,	出色地	看	什么	是的	能	做	什么时候	我	放置	在	这	繁花	.

现在，让我们看看当我加入一些花哨的元素时，你们能做到什么程度。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] ,

"	This	was	a	change	for	the	worse	,
"	这	曾是	一个	改变	为了	这	更糟	,

“这真是雪上加霜。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [dɜːrdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hæp'hæzərd]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər]

and	what	had	been	a	melancholy	dirge	became	a	haphazard	scramble	for
和	什么	有	到过	一个	忧郁	挽歌	成为	一个	偶然	争夺	为了

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

原本忧伤的挽歌变成了杂乱无章的音符堆砌。

[iːtʃ] [bɔɪ] ['siːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['flʌrɪʃiz] ,

each	boy	seizing	on	the	one	that	he	could	detect	among	the	enveloping	flourishes	,
每个	男生	抓住	在	这	一	那	他	可以	探测	之中	这	包围	繁花	,

每个男孩都努力从纷繁复杂的图案中辨认出一个自己能发现的图案。

[rɪ'gɑːrdləs] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər]

regardless	whether	it	was	the	same	note	that	had	found	favour
不管	无论	它	曾是	这	相同的	笔记	那	有	成立	偏爱

无论是否是同一张纸条受到了青睐。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

with	his	neighbour	.
和	他的	邻居	.

和他的邻居。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [hɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [fjuːg] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [taɪm] , ['hɑːrməni] [ɔːr] ['siːkwəns] .

In	the	end	the	hymn	became	a	sacrilegious	fugue	,	devoid	of	time	,	harmony	or	sequence	.
在	这	结尾	这	圣歌	成为	一个	亵渎神明	赋格曲	,	缺乏	的	时间	,	和谐	或者	顺序	.

最终，这首赞美诗变成了一首亵渎神灵的赋格曲，失去了时间、和声和顺序。

[jet] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Yet	Joseph	was	never	disquieted	at	the	result	.
然而	约瑟夫	曾是	绝不	不安	在	这	结果	.

然而，约瑟从未对结果感到不安。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

On	the	contrary	,	he	regarded	it	as	a	tribute	to	his	skill	,
在	这	相反	,	他	认为	它	作为	一个	贡	到	他的	技能	,

相反，他认为这是对他技艺的肯定。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [maɪt] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [truːps] :

addressing	his	choir	at	the	finish	as	a	general	might	address	his	discomfited	troops	:
解决	他的	唱诗班	在	这	结束	作为	一个	一般的	可能	地址	他的	不安	军队	:

在演出结束时，他像将军安抚士气低落的士兵那样向合唱团发表讲话：

“ [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [kɑːnt] [duː][noʊ] [mɔːr] .

“	You've	done	your	best	,	and	none	of	us	can't	do	no	more	.
“	你已经	完毕	你的	最好的	,	和	没有任何	的	我们	不能	做	不	更多的	.

“你们已经尽力了，我们谁也做不了更多了。”

['betər] [lʌk] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][duː] [seɪ] ,

Better	luck	at	church	-	time	,	and	this	I	do	say	,
更好的	运气	在	教会	-	时间	,	和	这	我	做	说	,

祝你在教堂做礼拜时一切顺利，我这么说吧。

[ðæt] - [tɪz] [fjuː] ['pleɪɝz] [kæn; kən][ˌoʊvər'leɪ][ə; eɪ] ['melədi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['flʌrɪʃiz]

that	'	tis	few	players	can	overlay	a	melody	as	I	can	wi	'	flourishes
那	-	的	很少	玩家	能	覆盖	一个	旋律	作为	我	能	wi	-	繁花

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ðem; ðəm][æz; əz] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [tuːn] .

and	expect	them	as	sings	it	to	pick	out	the	tune	.
和	预计	他们	作为	唱歌	它	到	挑选	出去	这	调	.

很少有演奏者能像我一样，用华丽的技巧将旋律层层叠加，并期望他们在聆听时能辨认出曲调。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rektər] .

"	But	to	return	to	our	Rector	.
"	但	到	返回	到	我们的	校长	.

“但还是回到我们的校长那里去吧。”

[ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] ([aɪ] [raɪt] , [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n] .

The	fun	began	(	I	write	,	remember	,	as	a	boy	of	ten	)	with	the	First	Lesson	.
这	乐趣	开始	(	我	写	,	记住	,	作为	一个	男生	的	十	)	和	这	第一的	课	.

乐趣始于第一课（我记得当时我才十岁）。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊʧt] , [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

When	the	time	for	it	approached	,	great	preparations	were	seen	to	be	in
什么时候	这	时间	为了	它	接近	,	伟大的	准备工作	是	已见	到	是	在

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

当那一天临近时，人们发现各项准备工作正在进行中。

['aʊər; ɑːr] [bə'nevələnt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] ([ə; eɪ] [haɪ]

Our	benevolent	Archbishop	retired	into	the	recesses	of	the	reading	desk	(	a	high
我们的	仁慈	大主教	退休	进入	这	凹陷处	的	这	阅读	桌子	(	一个	高的

, [skwer] [pjuː] ,

,	square	pew	,
,	正方形	座位	,

我们仁慈的大主教退到阅览桌的角落里（那是一张高高的方形长椅，

['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn]) [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [lʌnʧ] [ɪn]

scarcely	to	be	differentiated	from	our	own	)	and	disposed	his	lunch	in
几乎	到	是	差异化的	从	我们的	自己的	)	和	处置	他的	午餐	在

['ɔːrdərli] [ə'reɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [hed] .

orderly	array	upon	the	sill	overhanging	my	father's	head	.
秩序	大批	之上	这	窗台	悬垂	我的	父亲的	头	.

几乎与我们自己的食物没有区别），并将他的午餐整齐地摆放在我父亲头顶上方的窗台上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

And	,	to	give	time	for	its	consumption	,
和	,	到	给	时间	为了	它是	消耗	,

而且，还要留出时间供其消化，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

a	boy	was	summoned	from	the	congregation	—	usually	it	was	his
一个	男生	曾是	被召唤	从	这	会众	—	通常	它	曾是	他的

[oʊn] [sʌn] ,

own	son	,
自己的	儿子	,

会众中会叫来一个男孩——通常是他自己的儿子。

[ə; eɪ] ['kɜːrli] - [peɪt] [læd] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] — [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ðə; ði] ['les(ə)n] .

a	curly	-	pated	lad	of	thirteen	—	to	discourse	the	Lesson	.
一个	卷曲	-	铺垫	小伙子	的	十三	—	到	话语	这	课	.

一个十三岁、卷发男孩——来讲解这堂课。

['mænfəli] [hiː; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][hɑːrd] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Manfully	he	grappled	with	the	difficulties	and	hard	names	of	the	Old
勇敢地	他	缠斗	和	这	困难	和	难的	姓名	的	这	老的

['testəmənt] —

Testament	—
遗嘱	—

他勇敢地攻克了旧约圣经中的种种难点和拗口的名字——

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

sticking	and	halting	at	nothing	,
粘性	和	停止	在	没有什么	,

停滞不前，毫无进展

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [fɔːls] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ðæt] [aɪ]

and	making	a	record	of	false	quantities	and	mispronunciations	that	I
和	制作	一个	记录	的	错误的	数量	和	发音错误	那	我

[hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['biːtn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

have	never	heard	beaten	during	a	twenty	years	'	experience	of	the	average
有	绝不	听到	被打败	期间	一个	二十	年	-	经验	的	这	平均的

[ˌʌndər'grædʒuət] .

undergraduate	.
本科	.

并记录下我二十年来从未听过如此多的错误数量和错误发音，而这些错误数量和错误发音在我接触普通本科生的二十年经验中从未出现过。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lʌntʃt] ['piːsfəli] , ['kerləs] [wʌt] ['hævək][hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Meanwhile	his	father	lunched	peacefully	,	careless	what	havoc	he	made	with	the
同时	他的	父亲	午餐	和平地	,	粗心	什么	混乱	他	制成	和	这

[kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd]['dʒuːdə] .

Kings	of	Israel	and	Judah	.
国王	的	以色列	和	犹大	.

与此同时，他的父亲安然地吃着午饭，丝毫不在意自己给以色列和犹大两大王国的君王们带来了怎样的灾难。

[bʌt; bət] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skɪp] [ə; eɪ] [neɪm] .

But	woe	betide	the	boy	if	ever	he	tried	to	skip	a	name	.
但	悲哀	贝特迪	这	男生	如果	曾经	他	尝试	到	跳过	一个	姓名	.

但如果这孩子胆敢跳过一个名字，那他可就倒霉了。

[ə; eɪ] ['gʌtərəl] [rɪ'bjuːk] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] : “ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

A	guttural	rebuke	issued	from	the	depths	of	the	reading	desk	:	“	None	of	that
一个	喉音	训斥	发布	从	这	深度	的	这	阅读	桌子	:	“	没有任何	的	那

, [dʒæk] ;

,	Jack	;
,	杰克	;

从书桌深处传来一声低沉的斥责：“别那样，杰克；

[goʊ] [bæk] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

go	back	,	my	lad	,	and	try	it	again	.
去	后退	,	我的	小伙子	,	和	尝试	它	再次	.

回去，孩子，再试一次。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [dʒæk] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	But	his	greatest	delight	of	all	was	to	hear	Jack	struggling	with	the
"	但	他的	最	喜	的	全部	曾是	到	听到	杰克	挣扎	和	这

[ˌdʒi:ni'ælədʒi][ɪn][ˌes 'ti:] . [lu:k] .

genealogy	in	St	.	Luke	.
家谱	在	英石	.	卢克	.

但他最大的乐趣是听到杰克在圣路加福音中努力研究家谱。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['tʃʌklz] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] [en'skɔnst] ,

A	series	of	chuckles	issued	from	the	corner	where	the	old	man	lay	ensconced	,
一个	系列	的	轻笑	发布	从	这	角落	在哪里	这	老的	男人	躺	安顿下来	,

从老人蜷缩的角落里传来一阵轻笑声。

[ðæt] ['gæðərd] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [freʃ] [fɔ:l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɑ:t][ænd; ənd]

that	gathered	in	volume	with	every	fresh	fall	;	and	when	the	boy	,	hot	and
那	聚集	在	体积	和	每一个	新鲜的	落下	;	和	什么时候	这	男生	,	热的	和

[dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

discomfited	,
不安	,

随着每一次新的跌倒，积水都会积聚得更多；当男孩又热又沮丧时，

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] ,

retired	from	the	fray	,
退休	从	这	磨损	,

退出战场

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self]

there	was	a	pause	in	the	proceedings	till	the	old	man	had	recovered	himself
那里	曾是	一个	暂停	在	这	诉讼程序	直到	这	老的	男人	有	恢复	他自己

[sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] .

sufficiently	to	resume	his	functions	.
足够	到	恢复	他的	函数	.

会议暂停了一段时间，直到老人恢复过来才能继续主持会议。

[hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [prəg'resɪŋ] ['stedəli] ,

His	luncheon	meanwhile	had	been	progressing	steadily	,
他的	午餐	同时	有	到过	进展	稳步	,

与此同时，他的午餐会进行得十分顺利。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gə:gliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [daɪ'dʒestʃən] .

not	without	the	gurgling	sound	of	something	comforting	to	facilitate	digestion	.
不是	没有	这	淙淙	声音	的	某物	令人感到安慰	到	促进	消化	.

伴随着令人舒畅的咕噜声，那是某种有助于消化的物质在蠕动。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['reɪsɑ:n][di:] - - [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri]

It	puzzled	me	for	years	to	discover	the	raison	d	'	être	of	this	extraordinary
它	困惑	我	为了	年	到	发现	这	理性	d	-	-	的	这	非凡的

[mi:l] ,

meal	,
一顿饭	,

多年来，我一直困惑于这顿非凡盛宴存在的意义。

['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

knowing	as	I	did	that	an	hour	later	he	would	be	dining	with	one	of	his
会心	作为	我	做过	那	一个	小时	之后	他	会	是	用餐	和	一	的	他的

['kɑ:tɪdʒər] ,

cottagers	,
农舍	,

我知道一个小时后他会和他的一个农舍主人共进晚餐。

['æftər] ['kerf(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri]
after **careful** **preliminary**
后 小心 初步的

经过仔细的初步

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

第48页

['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [haʊs] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [fer] .
enquiry **as** **to** **which** **house** **could** **offer** **the** **most** **attractive** **fare** **.**
询问 作为 到 哪个 房子 可以 提供 这 最多 吸引人的 票价 .

询问哪家旅馆能提供最优惠的价格。

['oʊnli] [kwaɪt] ['leɪtli] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['steriətaɪpt] [ə'pɑːn][maɪ]
Only **quite** **lately** **,** **long** **after** **the** **idea** **of** **luncheon** **had** **been** **stereotyped** **upon** **my**
仅有的 相当 最近 , 长的 后 这 主意 的 午餐 有 到过 刻板印象 之上 我的
[breɪn] ,
brain **,**
脑 ,

直到最近，在我脑海中午餐的概念早已根深蒂固之后很久，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [noʊ] ['lʌntʃən] [æt; ət][ɔːl] ,
I **found** **out** **that** **the** **so** **-** **called** **luncheon** **was** **,** **after** **all** **,** **no** **luncheon** **at** **all** **,**
我 成立 出去 那 这 所以 - 称为 午餐 曾是 , 后 全部 , 不 午餐 在 全部 ,

我发现所谓的午餐会，其实根本就不是午餐会。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tɑːrdɪd] ['brekfəst] .
but **only** **a** **retarded** **breakfast** **.**
但 仅有的 一个 弱智 早餐 .

但早餐却很糟糕。

['aʊər; ɑːr] ['rektər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Our **Rector** **being** **a** **late** **riser** **,** **and** **having** **a** **five** **-** **mile** **walk** **before** **him** **,**
我们的 校长 存在 一个 晚的 立管 , 和 拥有 一个 五 - 英里 走 前 他 ,

我们的教区长是个晚起的人，而且他还要步行五英里。

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌmfərt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
could **find** **no** **opportunity** **of** **taking** **it** **in** **comfort** **till** **he** **had** **reached** **the**
可以 寻找 不 机会 的 采取 它 在 舒适 直到 他 有 达到 这
['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['riːdɪŋ] [desk] .
haven **of** **the** **parish** **reading** **desk** **.**
避风港 的 这 教区 阅读 桌子 .

直到他来到教区阅览桌旁这个避风港，才找到一个可以安心阅读的机会。

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['les(ə)n] ,
A **cigar** **was** **the** **indispensable** **accompaniment** **of** **the** **second** **Lesson** **,**
一个 雪茄 曾是 这 必不可少 伴奏 的 这 第二 课 ,

雪茄是第二课不可或缺的伴侣。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ɪts] [fjuːmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'sendɪŋ] [laɪk] “ ['kɜːrlɪŋ] ['ɪnsens] ” [tuː; tə]
during **which** **period** **its** **fumes** **could** **be** **seen** **ascending** **like** **“** **curling** **incense** **”** **to**
期间 哪个 时期 它是 烟雾 可以 是 已见 上升 喜欢 “ 冰壶 香 ” 到
[ðə; ði] ['blækənd] ['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
the **blackened** **rafters** **of** **the** **roof** **.**
这 变黑 椽子 的 这 屋顶 .

在此期间，可以看到它的烟雾像“卷曲的香”一样升腾到屋顶烧黑的椽子上。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['riːəli] ['ʃætərd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌekwə'nɪməti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

the	only	thing	that	ever	really	shattered	my	father's	equanimity	was	the	sight	of
这	仅有的	事物	那	曾经	真的	破碎	我的	父亲的	平静	曾是	这	视线	的

[ɪts] ['riːkɪŋ] [end] ,

its	reeking	end	,
它是	臭气熏天	结尾	,

唯一真正打破我父亲平静心情的，就是看到它散发着恶臭的残骸。

[prə'dʒektid][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] ,

projected	over	his	head	from	the	sill	of	the	reading	desk	,
预计	超过	他的	头	从	这	窗台	的	这	阅读	桌子	,

从阅览桌的窗台上投射到他头顶上方，

[wer] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

where	the	Rector	had	reluctantly	placed	it	while	he	applied	himself	to	the
在哪里	这	校长	有	勉强	放置	它	尽管	他	应用	他自己	到	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌbenɪ'dɪktəs] .

requirements	of	the	“	Benedictus	.
要求	的	这	“	本笃会	.

校长很不情愿地把它放在那里，同时努力满足“Benedictus”的要求。

” [wen] [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kiː] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hɪm] ,

”	When	the	flageolet	sounded	the	key	note	of	the	first	hymn	,
”	什么时候	这	鞭状	听起来	这	钥匙	笔记	的	这	第一的	圣歌	,

“当短笛吹奏出第一首赞美诗的主音时，

[ðə; ði] ['rektər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

the	Rector	regarded	it	as	the	signal	of	a	temporary	relaxation	.
这	校长	认为	它	作为	这	信号	的	一个	暂时的	松弛	.

校长认为这是暂时放松管制的信号。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːf] ['duːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

He	was	for	a	time	off	duty	,	and	the	cigar	was	again	in	requisition	.
他	曾是	为了	一个	时间	离开	责任	,	和	这	雪茄	曾是	再次	在	征用	.

他有一段时间休假，雪茄又被征用了。

[bʌt; bət][ɪn] [faɪn] [ænd; ənd] ['bɑːmi]

But	in	fine	and	balmy
但	在	美好的	和	芳香

但在晴朗温暖的天气里

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

['weðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː] [kloʊz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

weather	,	he	found	the	atmosphere	of	the	church	too	close	for	its	enjoyment	.
天气	,	他	成立	这	气氛	的	这	教会	也	关闭	为了	它是	享受	.

天气不好时，他觉得教堂里的气氛太压抑，难以享受。

[ˌaɪ 'tiː] “ ['gæðərd] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

It	“	gathered	sweetness	from	the	open	air	.
它	“	聚集	甜味	从	这	打开	空气	.

它“从户外空气中汲取了甜蜜。

” [soʊ] , [ə'taɪərd] [ɪn] ['sɜːrpləs] , [stoʊl] [ænd; ənd]['bændz] ,

”	So	,	attired	in	surplice	,	stole	and	bands	,
”	所以	,	穿着	在	圣衣	,	偷窃	和	乐队	,

“于是，身着圣袍、披肩和束带，

['aʊər; ɑːr] ['rektər] ['stroʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vɪstə] - [vjuːz]

our	Rector	strolled	out	into	the	churchyard	—	giving	us	pleasant	little	vista	-	views
我们的	校长	漫步	出去	进入	这	墓地	—	给予	我们	令人愉快的	小的	景色	-	浏览

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	enjoyment	as	he	passed	and	re	-	passed	the	windows	of	the
的	他的	享受	作为	他	通过了	和	关于	-	通过了	这	视窗	的	这

[aɪlz] .

aisles	.
过道	.

我们的牧师漫步到教堂墓地里——他走过又走过教堂走廊的窗户，让我们得以欣赏他愉悦的景色。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [hɪmz]

That	it	might	be	enjoyed	in	perfection	and	unto	the	end	,	the	hymns
那	它	可能	是	享受	在	完美	和	到	这	结尾	,	这	赞美诗

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɜːr; wər] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [lɔːŋ] .

selected	were	inordinately	long	.
已选	是	过度	长的	.

为了能够完美地欣赏到最后，所选的赞美诗都非常长。

[bʌt; bət] , [ɪf] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [druː]

But	,	if	fate	was	against	him	,	and	the	wind	light	,	and	the	cigar	drew
但	,	如果	命运	曾是	反对	他	,	和	这	风	光	,	和	这	雪茄	画

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

但是，如果命运与他作对，风又小，雪茄抽得又慢，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɔːls] [ʃeɪm] [ɪn] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] [tuː; tə] [ə'naʊns] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

he	had	no	false	shame	in	appearing	on	the	chancel	steps	to	announce	with	all
他	有	不	错误的	耻辱	在	出现	在	这	圣坛	步骤	到	宣布	和	全部

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [tuː] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wʊd] [biː; bi]

the	dignity	of	a	formal	notice	that	the	last	two	verses	of	the	hymn	would	be
这	尊严	的	一个	正式的	注意	那	这	最后的	二	诗句	的	这	圣歌	会	是

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

他毫不羞愧地出现在圣坛台阶上，以正式通知的庄严姿态宣布，将重唱赞美诗的最后两节。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə'gen] .

After	which	he	disappeared	into	the	churchyard	again	.
后	哪个	他	消失	进入	这	墓地	再次	.

之后，他又消失在了教堂墓地里。

[ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] .

The	sermon	was	to	me	,	as	a	boy	,	full	of	the	most	delightful	interest	.
这	讲道	曾是	到	我	,	作为	一个	男生	,	满的	的	这	最多	愉快	兴趣	.

对我这个孩子来说，那篇布道充满了无比的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

It	had	an	infinity	of	anticipation	.
它	有	一个	无穷大	的	预期	.

它承载着无限的期待。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] .

No	one	knew	what	was	coming	—	least	of	all	the	Rector	himself	.
不	一	知道	什么	曾是	未来	—	至少	的	全部	这	校长	他自己	.

谁也不知道将会发生什么——就连校长本人也毫不知情。

[wiː; wi] [felt] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

We	felt	stimulated	by	the	chance	of	any	and	every	possibility	.
我们	毛毡	刺激	经过	这	机会	的	任何	和	每一个	可能性	.

任何可能性都让我们感到兴奋。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌvæn'dʒɛlɪkəlz] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [priːtʃt] [ɪn]

A	clergyman	of	the	strictest	sect	of	the	Evangelicals	,	he	always	preached	in
一个	牧师	的	这	最严格的	教派	的	这	福音派	,	他	总是	布道	在

[ə; eɪ] ['sɜːrpləs] .

a	surplice	.
一个	圣衣	.

作为福音派中最严苛教派的一名牧师，他总是穿着圣袍布道。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] , [rɪ'membər] , [wen] [ðə; ði][dʒə'niːvə] [gaʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

(	It	was	in	the	days	,	remember	,	when	the	Geneva	gown	was	the	badge	of
(	它	曾是	在	这	天	,	记住	,	什么时候	这	日内瓦	袍	曾是	这	徽章	的

[ðæt] [skuːl] ,

that	school	,
那	学校	,

（要知道，那时候日内瓦长袍可是那所学校的标志。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['klerɪk] [wʌz; wəz] ['berli] [ə'piəriŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

and	the	sign	of	a	high	church	cleric	was	barely	appearing	above	the	horizon
和	这	符号	的	一个	高的	教会	牧师	曾是	仅仅	出现	多于	这	地平线

) .

)	.
)	.

地平线上隐约可见一位高级教会神职人员的身影。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[bʌt; bət][aɪ] ['sædli] [fɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['rektər] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

But	I	sadly	fear	that	our	Rector	was	influenced	by	no	question	of
但	我	令人遗憾的是	害怕	那	我们的	校长	曾是	影响	经过	不	问题	的

['prɪnsəp(ə)l][ɔːr][nɑːn] - ['prɪnsəp(ə)l] ;

principle	or	non	-	principle	;
原则	或者	非	-	原则	;

但我遗憾地担心，我们的校长并没有受到任何原则或非原则问题的影响；

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	cannot	,	I	think	,
我	不能	,	我	思考	,

我想我做不到。

[biː; bi] [rɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrpləs] [wʌz; wəz] [duː]

be	wronging	him	if	I	infer	that	his	preference	for	the	surplice	was	due
是	错误	他	如果	我	推断	那	他的	偏爱	为了	这	圣衣	曾是	到期的

[tuː; tə] [ʃɪr] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['ɪndələns] .

to	sheer	indifference	or	indolence	.
到	透明	漠不关心	或者	懒惰	.

如果我推断他偏爱圣袍是因为漠不关心或懒惰，那就是对他不公平了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	came	the	always	exciting	task	of	moving	the	immense	Bible	from	the
然后	来了	这	总是	激动人心	任务	的	移动	这	巨大	圣经	从	这

['riːdɪŋ] [desk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

reading	desk	to	the	pulpit	.
阅读	桌子	到	这	讲坛	.

接下来就是那项总是令人兴奋的任务：将那本巨大的圣经从阅览桌搬到讲坛上。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fetɪʃ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

He	regarded	it	,	I	think	,	almost	in	the	light	of	a	fetish	,	and	certainly	,
他	认为	它	,	我	思考	,	几乎	在	这	光	的	一个	恋物癖	,	和	当然	,

我认为，他几乎是把它当作一种迷信来看待的，而且肯定的是，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

so	long	as	I	knew	him	,
所以	长的	作为	我	知道	他	,

只要我认识他，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['sɜːrmən][wɪð; wɪθ]['eni] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] ['trʌstwɜːrði]

would	never	have	attempted	a	sermon	with	any	smaller	and	less	trustworthy
会	绝不	有	尝试过	一个	讲道	和	任何	较小的	和	较少的	值得信赖的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

如果指导者不够优秀、不够可靠，我绝不会尝试布道。

[hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd]

He	balanced	the	enormous	volume	in	his	right	hand	,	and	,	with	his	left	hand
他	均衡	这	巨大的	体积	在	他的	正确的	手	,	和	,	和	他的	左边	手

[ɑːn][ðə; ði][reɪlz] ,

on	the	rails	,
在	这	铁轨	,

他右手稳稳地托着那巨大的书卷，左手扶着栏杆，

['stedid] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] [ə'sent] .

steadied	himself	as	he	made	the	painful	and	perilous	ascent	.
稳定	他自己	作为	他	制成	这	痛苦	和	危险的	上升	.

他稳住身形，艰难而危险地向上攀登。

[ðə; ði][hoʊp] , [aɪ] [fɪr] ,

The	hope	,	I	fear	,
这	希望	,	我	害怕	,

我担心，希望……

[ʌv; əv][juː 'es] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

of	us	boys	was	that	the	book	would	one	day	slip	from	his	hand	and
的	我们	男孩们	曾是	那	这	书	会	一	天	滑	从	他的	手	和

[ɪm'perəl][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [bɪ'niːθ] ,

imperil	the	head	of	the	clerk	beneath	,
威胁	这	头	的	这	职员	下面	,

我们这些男孩都担心，总有一天那本书会从他手中滑落，危及下面店员的性命。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər]['kwaɪərmæstər] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ]['roʊmən] [fluːt] ['pleɪər] ,

who	was	now	no	longer	choirmaster	,	but	,	like	a	Roman	flute	player	,
WHO	曾是	现在	不	更长	合唱团指挥	,	但	,	喜欢	一个	罗马	长笛	玩家	,

他现在不再是合唱团指挥，而是像罗马长笛演奏家一样，

[hæd; həd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [siːt] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

had	crossed	over	to	his	proper	seat	and	resumed	his	duties	beneath	the
有	交叉	超过	到	他的	恰当的	座位	和	恢复	他的	职责	下面	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

他回到自己的座位上，继续在讲坛下履行职责。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz]['nevər] ['riəlaizd] ,

But	the	hope	was	never	realised	,
但	这	希望	曾是	绝不	意识到	,

但这个希望最终未能实现。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt] ['evər] [sɪns] [ðæt] [maɪ] [laɪf][hæz; həz] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	I	have	felt	ever	since	that	my	life	has	lacked	something	in	consequence	.
和	我	有	毛毡	曾经	自从	那	我的	生活	有	缺乏	某物	在	结果	.

从那以后，我一直觉得我的生活似乎缺少了某种东西。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

The	choice	of	his	text	was	the	longest	part	of	his	sermon	.
这	选择	的	他的	文本	曾是	这	最长	部分	的	他的	讲道	.

他选择讲道文本的部分是他布道中最长的篇幅。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpənd][hæp'hæzərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]

The	Bible	was	opened	haphazard	,	as	though	he	intended	to	execute
这	圣经	曾是	打开	偶然	,	作为	尽管	他	故意的	到	执行

《圣经》被随意地翻开，仿佛他打算处决某人。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːrz] - .

a	sort	of	sors	Vergiliana	.
一个	种类	的	索尔斯	-	.

某种维吉尔式的传说。

[bʌt; bət][soʊ]['kæʒuəl][ə; eɪ] ['meθəd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rektər]

But	so	casual	a	method	was	quite	unsuited	to	the	dignity	of	our	Rector
但	所以	随意的	一个	方法	曾是	相当	不合适	到	这	尊严	的	我们的	校长

.

:
.

但这种随意的做法与我们校长的尊严极不相符。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [tɜːrnd] ; [hoʊl] ['tʃæptərz] [wɜːr; wər] [riːd] [ænd; ənd]

The	pages	were	turned	and	re	-	turned	;	whole	chapters	were	read	and
这	页面	是	转向	和	关于	-	转向	;	所有的	章节	是	读	和

['kerfəli] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ,

carefully	studied	,	and	,
小心	研究	,	和	,

书页被翻来覆去地读了一遍又一遍；整章整章地读，仔细地研究，而且，

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][tekst][wʌz; wəz]

after	a	quarter	of	an	hour	of	this	preliminary	investigation	,	a	text	was
后	一个	四分之一	的	一个	小时	的	这	初步的	调查	,	一个	文本	曾是

['gɪv(ə)n][aʊt] ,

given	out	,
给定	出去	,

经过十五分钟的初步调查后，发出了一条短信。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['glerɪŋ] [ɪ'reləvəns] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nekʃn] [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] ['nevər]

that	for	glaring	irrelevance	and	disconnection	with	everything	else	could	never
那	为了	刺眼	无关紧要	和	断开	和	一切	别的	可以	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [sə'pɑːst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [saɪt] .

have	been	surpassed	if	he	had	taken	it	at	sight	.
有	到过	超越	如果	他	有	已采取	它	在	视线	.

即使他一眼就接受了它，也无法超越它与周围一切事物之间显而易见的不相关性和脱节性。

[ə; eɪ] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiːniˈælədʒi] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] ['meri] — ['təufit] — [ðə; ði] [dɔːbd]

A	name	out	of	a	genealogy	—	the	Christian	name	Mary	—	Tophet	—	the	daubed
一个	姓名	出去	的	一个	家谱	—	这	基督教	姓名	玛丽	—	托菲特	—	这	涂抹

[wɔːl] — ['piləuz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ɑːmhəulz] — [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər]

wall	—	pillows	for	all	armholes	—	are	among	the	subjects	that	I	distinctly	remember
墙	—	枕头	为了	全部	袖窿	—	是	之中	这	主题	那	我	明显地	记住

[wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

were	selected	for	our	edification	.
是	已选	为了	我们的	启迪	.

族谱中的名字——基督教名字玛丽——托菲特——涂满颜料的墙壁——所有袖口都放着枕头——这些都是我清楚地记得为了启迪我们而选择的主题。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'læs] !

But	of	the	treatment	alas	!
但	的	这	治疗	唉	!

但可惜的是，治疗效果却不尽如人意！

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

I	remember	nothing	—	nothing	then	,	and	certainly	nothing	now	,
我	记住	没有什么	—	没有什么	然后	,	和	当然	没有什么	现在	,

我什么都不记得了——当时什么都不记得，现在当然也什么都不记得了。

[wen] [aɪ] [wʊd] [gɪv] £50 [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

when	I	would	give	£50	to	trace	the	exact	process	of	his	reasoning	.
什么时候	我	会	给	£50	到	痕迹	这	精确的	过程	的	他的	推理	.

我愿意花 50 英镑来追踪他推理的确切过程。

[ðə; ði] [læst] ['sɜːrmən] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tekst] ,

The	last	sermon	I	ever	heard	him	deliver	was	on	the	text	,
这	最后的	讲道	我	曾经	听到	他	递送	曾是	在	这	文本	,

我最后一次听他布道，讲的经文是：

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [siː] ” — [æn; ən] [ʌn'waɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sʌbdʒekt]

“	And	there	shall	be	no	more	sea	”	—	an	unwise	and	disquieting	subject
“	和	那里	将	是	不	更多的	海	”	—	一个	失策	和	令人不安的	主题

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

for	a	congregation	,
为了	一个	会众	,

“大海将不复存在”——对于会众来说，这是一个不明智且令人不安的话题。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ,

most	of	whom	came	of	a	race	of	fishermen	,
最多	的	谁	来了	的	一个	种族	的	渔民	,

他们大多是渔民后裔，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

and	gained	their	living	from	the	element	which	he	so	confidently	annihilated	.
和	获得	他们的	活的	从	这	元素	哪个	他	所以	自信地	彻底消灭	.

他们靠着他如此自信地消灭的元素谋生。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [beɪnt] [noʊ] [siː] , [ðen] - [tɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪ] ,

“	If	there	baint	no	sea	,	then	'	tis	no	place	for	I	,
“	如果	那里	诱饵	不	海	,	然后	-	的	不	地方	为了	我	,

“如果没有大海，那这里就不适合我。”

” [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz]

”	I	heard	a	man	say	to	his	neighbour	as
”	我	听到	一个	男人	说	到	他的	邻居	作为

我听到一个人对他的邻居说：“

[piː] . -

p . 52

p . -

第52页

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ; “ [ænd; ənd] [seiks] [əˈlaɪv] , [wer] [biː; bi] - [ɪn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get]

he	passed	out	of	church	;	“	and	sakes	alive	,	where	be	-	en	going	to	get
他	通过了	出去	的	教会	;	“	和	清酒	活	,	在哪里	是	-	英文	去	到	得到

[ðer; ðər] [fɪʃ] [frʌm; frəm] ?

their	fish	from	?
他们的	鱼	从	?

他走出教堂时晕倒了；“我的天哪，他们要去哪里弄鱼呢？”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrektər] .

”	Such	was	our	Rector	.
”	这样的	曾是	我们的	校长	.

“我们的校长就是这样的人。”

[nɑːt] [ˈrevərənt] [ɔːr] [dɪˈskriːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [priːst] .

Not	reverent	or	discreet	,	you	will	say	,	in	his	capacity	of	priest	.
不是	虔诚的	或者	慎重	,	你	将要	说	,	在	他的	容量	的	牧师	.

你会说，他作为神父，既不虔诚也不谨慎。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] , [ˈdʒiːniəl] [oʊld] [mæn] ; [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] , [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə]

No	,	but	a	kindly	,	genial	old	man	;	devoted	to	his	parishioners	,	if	not	to
不	,	但	一个	亲切地	,	和蔼可亲	老的	男人	;	奉献	到	他的	教区居民	,	如果	不是	到

[hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ;

his	duties	;
他的	职责	;

不，他是一位和蔼可亲、平易近人的老人；虽然不尽职尽责，但他对教区居民却十分忠诚；

[ˈklevər] [tuː] , [ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbl] [ɪn] [səˈsaɪəti] ,

clever	too	,	and	companionable	in	society	,
聪明的	也	,	和	友善的	在	社会	,

他既聪明又善于交际。

[ænd; ənd] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmɑːrblz]

and	inexhaustible	to	the	boys	of	the	parish	in	the	matter	of	marbles
和	取之不尽的	到	这	男孩们	的	这	教区	在	这	事情	的	弹珠

[ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒərbred] .

and	gingerbread	.
和	姜饼	.

对于教区的男孩们来说，弹珠和姜饼的乐趣无穷无尽。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] ,

It	is	with	affection	that	I	recall	him	,	for	,	in	spite	of	his	eccentricities	,
它	是	和	感情	那	我	记起	他	,	为了	,	在	尽管如此	的	他的	怪癖	,

我怀着深情的心情回忆他，因为，尽管他有些古怪，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] . — [ɑːr] . [aɪ] . [piː] .

and	perhaps	because	of	them	,	I	loved	him	well	.	—	R	.	I	.	P	.
和	也许	因为	的	他们	,	我	喜爱	他	出色地	.	—	拉	.	我	.	P	.

或许正因为如此，我才如此深爱他。——安息

[piː] . -

p . 55

p . -

第55页

[ˈekoʊz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɔːrgən] [lɔft]

Echoes	from	an	Organ	Loft
回声	从	一个	器官	阁楼

管风琴台上的回声

“ [peɪl] ['fɪŋgərz] [muːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] ,
“ Pale fingers moved upon the keys ,
“ 苍白 手指 已搬 之上 这 钥匙 ,

苍白的手指在琴键上移动，

[ðə; ði] [goʊst] [hændz][ʌv; əv][pæst] ['sentʃəriz] .
The ghost hands of past centuries .
这 鬼 双手 的 过去的 几个世纪 .

过去几个世纪的幽灵之手。

” [frʌm; frəm]['dʒoʊzəfs]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɔrgənz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] —
” From Joseph's flageolet to one of the finest organs in England —
” 从 约瑟的 鞭状 到 一 的 这 最好的 器官 在 英格兰 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] ['rɛktərz] ” [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
from the scene of “ our Rector's ” ministrations to a building that could
从 这 场景 的 “ 我们的 校长 ” 服事 到 一个 建筑 那 可以
[hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs]
have swallowed up his church and his school room and all the house
有 吞咽 向上 他的 教会 和 他的 学校 房间 和 全部 这 房子
['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .
property in his parish — was a startling transition for a boy of fourteen .
财产 在 他的 教区 — 曾是 一个 令人震惊 过渡 为了 一个 男生 的 十四 .

“从约瑟夫的小笛到英格兰最好的管风琴之一——从“我们教区长”主持仪式的地方到一座可以吞噬他的教堂、教室和教区所有房产的建筑——对于一个十四岁的男孩来说，这是一个惊人的转变。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɜːrvɪs] ,
I wonder how often , during my first experience of a cathedral service ,
我 想知道 如何 经常 , 期间 我的 第一的 经验 的 一个 大教堂 服务 ,

我想知道，在我第一次参加教堂礼拜时，这种情况发生的频率是多少?

[maɪ] [θɔːts] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]['hæmlət][ɪn][ðə; ði] [west] ,
my thoughts travelled back to the tiny hamlet in the west ,
我的 想法 旅行 后退 到 这 微小的 村庄 在 这 西方 ,

我的思绪飘回了西部那个小村庄。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ruːɪnd] ['tʃænsl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ət'læntɪk][hæd; həd] [spent] [ɪts][reɪdʒ] ,
with its ruined chancel on which the Atlantic had spent its rage ,
和 它是 毁坏 圣坛 在 哪个 这 大西洋 有 花费 它是 愤怒 ,

以及被大西洋肆虐过的残破圣坛，

[ænd; ənd][ɪts] [fjuː] ['kɔtɪdʒz] ['stræglɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] ,
and its few cottages straggling on and up behind an avenue of elms ,
和 它是 很少 小屋 零散的 在 和 向上 在后面 一个 大街 的 榆树 ,

还有几栋零星散落在榆树大道两旁和后面的小屋，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['pærədaɪs][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
to where the new church , safe in a sheltered paradise of its own ,
到 在哪里 这 新的 教会 , 安全的 在 一个 避难所 天堂 的 它是 自己的 ,

到新教堂所在之处，它安全地坐落在自己专属的避风港天堂中，

[lʊks] [daʊn] [kəm'pæʃənətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
looks down compassionately upon the wreckage of the past .
看起来 向下 充满同情心 之上 这 残骸 的 这 过去的 .

他俯视着满目疮痍的过去，满怀怜悯。

[ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən]
In times to come I got to know every nook and corner of the great organ
在 时代 到 来 我 得到 到 知道 每一个 角落 和 角落 的 这 伟大的 器官
[lɔft] [æt; ət][keɪ] .
loft at K .
阁楼 在 K .

在后来的日子里，我熟悉了K教堂大管风琴台的每一个角落。

第56页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðoʊz] [lɑːrdʒ]['maɪndɪd] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['ɑːkitekts] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði]
It 它 **was** 曾是 **built** 建造 **in** 在 **those** 那些 **large** 大的 **minded** 有思想 **days** 天 **before** 前 **architects** 建筑师 **had** 有 **conceived** 构思 **the** 这
['feɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəˌmaɪzɪŋ] [speɪs] .
fatal 致命的 **idea** 主意 **of** 的 **economising** 节约 **space** 空间 **.** .

它建于那个思想宏大的年代，那时建筑师们还没有萌生节约空间这种致命的想法。

[ə'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['sterkeɪs] [ðæt] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ,
Ascending 上升 **by** 经过 **a** 一个 **broad** 广阔 **staircase** 楼梯 **that** 那 **rose** 玫瑰 **with** 和 **the** 这 **dignity** 尊严 **of** 的 **an** 一个 **inclined** 倾斜 **plane** 飞机 **,** ,

沿着宽阔的楼梯拾级而上，楼梯像倾斜的平面一样庄严地向上延伸，

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [plæ'toʊ] , ['ruːmiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] ['meni]
you 你 **came** 来了 **out** 出去 **upon** 之上 **a** 一个 **plateau** 高原 **,** , **roomier** 更宽敞 **and** 和 **more** 更多的 **comfortable** 舒服的 **than** 比 **many** 许多
[ə; eɪ] ['lʌndən] [flæt] .
a 一个 **London** 伦敦 **flat** 平坦的 **.** .

你来到了一处高原，比伦敦的许多公寓都更宽敞舒适。

[ðə; ði]['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] — [ɪn'diːd] , [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self] — [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]
The 这 **sanctum** 圣所 **of** 的 **the** 这 **organist** 管风琴师 **—** — **indeed** 的确 **,** , **the** 这 **huge** 巨大的 **instrument** 乐器 **itself** 本身 **—** — **were** 是 **little** 小的
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] .
more 更多的 **than** 比 **incidents** 事件 **of** 的 **the** 这 **loft** 阁楼 **.** .

管风琴师的圣所——实际上，那巨大的乐器本身——只不过是阁楼上的一些附属物而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] ,
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **chamber** 房间 **for** 为了 **the** 这 **wife** 妻子 **of** 的 **the** 这 **dean** 院长 **,** ,

院长夫人有一间房间。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪbreri]
and 和 **another** 其他 **chamber** 房间 **for** 为了 **the** 这 **wife** 妻子 **of** 的 **the** 这 **organist** 管风琴师 **,** , **together** 一起 **with** 和 **a** 一个 **library** 图书馆
[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] ;
for 为了 **the** 这 **Church** 教会 **music** 音乐 **;** ;

还有一间房间是为管风琴师的妻子准备的，以及一间存放教堂音乐的图书馆；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][blaɪnd]['mænz] [bʌf] — [wen] [ðə; ði] ['kɔristəz]
and 和 **still** 仍然 **there** 那里 **was** 曾是 **room** 房间 **in** 在 **it** 它 **for** 为了 **blind** 瞎的 **man's** 男人的 **buff** 增幅 **—** — **when** 什么时候 **the** 这 **choristers** 唱诗班成员
[kʊd; kəd][get][ðə; ði] [tʃæns] .
could 可以 **get** 得到 **the** 这 **chance** 机会 **.** .

但歌唱家们有机会的时候，歌里仍然会有空间放盲人手帕。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] — [soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The 这 **organ** 器官 **itself** 本身 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **mile** 英里 **away** 离开 **—** — **so** 所以 **little** 小的 **did** 做过 **you** 你 **hear** 听到 **of** 的 **it** 它 **.** .

那架管风琴可能远在一英里之外——所以你很少听到它的消息。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [lɔft] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ,

In	this	respect	the	loft	resembled	the	deck	of	a	battleship	,
在	这	尊重	这	阁楼	类似	这	甲板	的	一个	战列舰	,

从这个意义上讲，阁楼就像一艘战舰的甲板。

[wer] [ðə; ði][men] [huː] [wɜːrk][ðə; ði]['gʌnz] [hɪr] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

where	the	men	who	work	the	guns	hear	least	of	the	explosion	.
在哪里	这	男人	WHO	工作	这	枪支	听到	至少	的	这	爆炸	.

操作大炮的士兵在那里听到的爆炸声最小。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mʌtəd] [graulz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [paɪps] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Only	a	few	muttered	growls	from	the	big	pipes	that	lined	the	walls	on	either	side	,
仅有的	一个	很少	低声说道	咆哮	从	这	大的	管道	那	衬里	这	墙壁	在	任何一个	边	,

只有几声低沉的隆隆声从两侧墙壁上的大管道中传来。

[ɔːr] ['bʌraud] [ɪn][ðə; ði]['kævərnz] [ˌʌndər'niːθ] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [saʊnd] .

or	burrowed	in	the	caverns	underneath	,	suggested	the	proximity	of	sound	.
或者	掘穴	在	这	洞穴	下	,	建议	这	邻近	的	声音	.

或者藏身于下方的洞穴中，这表明声音就在附近。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['ɔːrgən][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑːr] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] ,

The	crash	of	the	full	organ	was	delivered	at	a	point	far	above	your	head	,
这	碰撞	的	这	满的	器官	曾是	发表	在	一个	观点	远的	多于	你的	头	,

整个管风琴的轰鸣声是从你头顶上方很远的地方传来的。

['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

somewhere	among	the	shadowy	outlines	of	the	roof	.
某处	之中	这	阴暗的	概述	的	这	屋顶	.

在屋顶阴影轮廓的某个地方。

[ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [ɑːn]

The	space	allotted	to	the	dean's	wife	on
这	空间	分配	到	这	院长	妻子	在

分配给院长夫人的空间

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]['aʊərz] , [bʌt; bət][fɑːr]

the	other	side	of	the	organ	was	less	comfortable	than	ours	,	but	far
这	其他	边	的	这	器官	曾是	较少的	舒服的	比	我们的	,	但	远的

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

more	interesting	.
更多的	有趣的	.

管风琴的另一侧不如我们这侧舒适，但却更有趣得多。

[ðə; ði] [flɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [jɔːnɪŋ] ['kæzəmz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

The	floor	outside	her	enclosure	was	broken	by	yawning	chasms	to	give	the
这	地面	外部	她	外壳	曾是	破碎的	经过	打哈欠	深渊	到	给	这

[greɪt] [paɪps] ['briːðɪŋ] [ruːm] ;

great	pipes	breathing	room	;
伟大的	管道	呼吸	房间	;

她围栏外的地面被巨大的裂缝隔开，以便给巨大的管道提供呼吸空间；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [spoʊk] , [æz; əz] ['wʊd(ə)n] [paɪps] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk]

and	though	they	were	of	wood	,	and	spoke	,	as	wooden	pipes	should	speak
和	尽管	他们	是	的	木头	,	和	辐	,	作为	木制的	管道	应该	说话

, [ɪn] ['hɑːloʊ] ['mʌfld] [toʊnz] ,

,	in	hollow	muffled	tones	,
,	在	空洞的	闷音	音调	,

虽然它们是木制的，而且像木管乐器那样发出空洞沉闷的声音，

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [aɪ]['fænsi] ,
they **must** **,** **I** **fancy** **,**
他们 必须 , 我 想要 ,

我想他们肯定是这样。

[hæv; həv] [kən'fju:zd] [hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃənz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hɜ:rəkeɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]
have **confused** **her** **devotions** **and** **raised** **a** **small** **hurricane** **about** **the** **nape** **of**
有 使困惑 她 虔诚 和 提高 一个 小的 飓风 关于 这 颈背 的
[hɜ:r; hər] [nek] .
her **neck** **.**
她 脖子 .

扰乱了她的虔诚，并在她后颈掀起了一场小飓风。

[lɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][pæst][wɜ:r; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔ:n] ['kɔristəz] ,
Linking **the** **present** **to** **the** **past** **were** **the** **names** **of** **by** **-** **gone** **choristers** **,**
链接 这 展示 到 这 过去的 是 这 姓名 的 经过 - 已消失 唱诗班成员 ,

将现在与过去联系起来的是已故唱诗班成员的名字。

[ka:vd] [ɪn] ['sku:lbɔɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][oʊk] ['pænlz] ,
carved **in** **schoolboy** **fashion** **upon** **the** **old** **oak** **panels** **,**
雕刻 在 男生 时尚 之上 这 老的 橡木 面板 ,

用学生风格的雕刻方式刻在旧橡木板上，

[hu:] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər][læst] [noʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] ['veri]
who **had** **sung** **their** **last** **note** **a** **hundred** **years** **ago** **—** **it** **might** **be** **in** **this** **very**
WHO 有 唱 他们的 最后的 笔记 一个 百 年 前 — 它 可能 是 在 这 非常
['gæləri] .
gallery **.**
画廊 .

一百年前唱下最后一个音符的人——也许就在这座展厅里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['pæsɪŋ] [stɪl] [θru:] [ðə; ði]
It **was** **easy** **to** **picture** **them** **passing** **and** **re** **-** **passing** **still** **through** **the**
它 曾是 简单的 到 图片 他们 通过 和 关于 - 通过 仍然 通过 这
[træp] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] — [ə; eɪ] [waɪt] [roʊbd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
trap **door** **which** **opened** **at** **our** **feet** **—** **a** **white** **robed** **procession** **of** **the**
陷阱 门 哪个 打开 在 我们的 脚 — 一个 白色的 身着长袍 游行 的 这
['vɔɪsləs] [ded] .
voiceless **dead** **.**
无声 死的 .

很容易想象他们一次又一次地穿过在我们脚下打开的活板门——一群身穿白袍的无声死者列队而过。

[æn; ən]['ɔ:rgən] [lɔft] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]
An **organ** **loft** **is** **a** **delightfully** **irresponsible** **place** **from** **which** **to** **take** **part** **in** **a**
一个 器官 阁楼 是 一个 令人愉悦 不负责任 地方 从 哪个 到 拿 部分 在 一个
['sɜ:rvɪs] ,
service **,**
服务 ,

在管风琴台上参加礼拜仪式，虽然有点不负责任，但却是一个令人愉悦的场所。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] ,
especially **when** **the** **instrument** **is** **a** **large** **one** **,**
尤其 什么时候 这 乐器 是 一个 大的 一 ,

尤其是当乐器体积较大时，

[wel] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:n] — [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
well **removed** **from** **the** **congregation** **on** **the** **top** **of** **a** **screen** **—** **above** **all** **,**
出色地 已移除 从 这 会众 在 这 顶部 的 一个 屏幕 — 多于 全部 ,

与屏幕顶端的信众保持着相当远的距离——最重要的是，

[wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] .

when	you	do	not	happen	to	be	the	organist	.
什么时候	你	做	不是	发生	到	是	这	管风琴师	.

当你恰好不是管风琴演奏者的时候。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

I	would	not	for	an	instant	be	understood	to	imply	that	the	sense	of
我	会	不是	为了	一个	立即的	是	理解	到	意味着	那	这	感觉	的

[ə'luːfnəs] [ˌnesə'seərəli] [en'dʒendəz] [ɪ'revərəns] .

aloofness	necessarily	engenders	irreverence	.
冷漠	一定	产生	不敬	.

我绝不会暗示疏离感必然导致不敬。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['meni]

On	the	contrary	,	many
在	这	相反	,	许多

相反，许多

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜːr; wər] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	most	solemn	hours	of	my	life	were	passed	within	the	recesses	of	the
的	这	最多	庄严	小时	的	我的	生活	是	通过了	之内	这	凹陷处	的	这

[greɪt] ['ɔːrgən][æt; ət][keɪ] . ,

great	organ	at	K	.	,
伟大的	器官	在	K	.	,

我一生中最庄严的时刻是在K教堂的大管风琴的深处度过的。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn]

and	my	friend	the	organist	might	have	been	a	pattern	to	the	congregation	in
和	我的	朋友	这	管风琴师	可能	有	到过	一个	图案	到	这	会众	在

[truː] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['spɪrɪt] .

true	devotional	spirit	.
真的	灵修	精神	.

我的朋友，那位管风琴师，或许可以成为会众虔诚信仰的榜样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti]

But	the	necessities	imposed	by	a	choral	service	afforded	him	little	opportunity
但	这	必需品	强加	经过	一个	合唱	服务	提供	他	小的	机会

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['ætɪtuːd] ,

for	a	devotional	attitude	,
为了	一个	灵修	态度	,

但是，合唱仪式的种种要求让他几乎没有机会培养虔诚的信仰态度。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] , [ɔːr] [les] ,

while	he	would	have	been	more	,	or	less	,
尽管	他	会	有	到过	更多的	,	或者	较少的	,

虽然他可能更.....

[ðæn; ðən]['hjuːmən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['juːtəlaɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌaɪsə'leɪʃn] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː]

than	human	if	he	had	not	utilised	our	isolation	to	impart	to	me
比	人类	如果	他	有	不是	利用	我们的	隔离	到	传授	到	我

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

pleasant	little	details	regarding	the	progress	of	the	service	.
令人愉快的	小的	细节	关于	这	进步	的	这	服务	.

如果他没有利用我们之间的隔离，向我透露一些关于服务进展的令人愉快的小细节，那他简直比人类还要糟糕。

[ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ˌpærən'θetɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wen'evər] [hiː; hi]

These	would	be	interrupted	at	intervals	by	parenthetical	instructions	whenever	he
这些	会	是	中断	在	间隔	经过	括号	指示	每当	他

['wɑːntɪd] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɑːps] .

wanted	help	in	the	management	of	his	stops	.
通缉	帮助	在	这	管理	的	他的	停止	.

每当他需要帮助安排行程时，这些话都会不时被括号里的指示打断。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrgən] - [lɔft] ['mɑːnəlɔːg] [wʊd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : “

A	reminiscence	of	an	organ	-	loft	monologue	would	read	something	as	follows	:	“
一个	怀旧	的	一个	器官	-	阁楼	独白	会	读	某物	作为	跟随	:	“

[drɔː] [ðə; ði] ['gæmbə] , [pliːz] .

Draw	the	Gamba	,	please	.
画	这	甘巴	,	请	.

回忆一段管风琴演奏者的独白，大概是这样的：“请演奏甘巴琴。”

[haʊ] [flæt] [ðæt] [bɔɪ] ['rɑːbənsənz] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [oʊ] !

How	flat	that	boy	Robinson's	singing	;	and	oh	!
如何	平坦的	那	男生	罗宾逊的	歌唱	;	和	哦	!

罗宾逊那小子唱歌真难听；哦！

[ðoʊz] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] !

those	h's	of	his	!
那些	h 的	的	他的	!

他那些h！

['prɪnsəp(ə)l] , [pliːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪkstʃɝz] .

Principal	,	please	,	and	now	the	mixtures	.
主要的	,	请	,	和	现在	这	混合物	.

校长，请，现在是混合物部分。

['griːnz] ['getɪŋ] ['ʃeɪki] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɑːp] [noʊts] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['ʌpər] [dʒiː] . [teɪk] [ker]

Green's	getting	shaky	in	his	top	notes	;	he	only	looked	at	that	upper	G	.	Take	care
青菜	获得	摇晃	在	他的	顶部	笔记	;	他	仅有的	看起来	在	那	上	G	.	拿	关心

;

;

;

格林的高音有点不稳；他只盯着那个高音G。保重；

[juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðæt] ['kʌplər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bɑːr] .

you	put	in	that	coupler	before	I	had	finished	the	bar	.
你	放	在	那	耦合器	前	我	有	完成的	这	酒吧	.

你还没装好那个连接器，我就把杆子装上了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

What	a	nuisance	it	is	!
什么	一个	滋扰	它	是	!

真是太麻烦了！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . . .

I	shall	never	get	a	boy	like	him	.	.	.
我	将	绝不	得到	一个	男生	喜欢	他	.	.	.

我永远也找不到像他这样的男孩了……

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [hɪm] ['rɪt(ə)n] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

The	finest	hymn	written	,	don't	you	think	?
这	最好的	圣歌	书面	,	不	你	思考	?

你不觉得这是最棒的赞美诗吗?

([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [steɪnɝz] - [seɪnts] [ʌv; əv] [gɑːd] -) . . .

(	They	were	singing	Stainer's	'	Saints	of	God	'	)	.	.	.
(	他们	是	歌唱	斯坦纳	-	圣徒队	的	上帝	-	)	.	.	.

（他们当时正在演唱斯坦纳的《上帝的圣徒》）……

[ænd; ənd] - [ɔːˈriːliə] - [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [best] .

and	'	Aurelia	'	is	the	second	best	.
和	-	奥雷利亚	-	是	这	第二	最好的	.

“奥雷利亚”位列第二。

([wel] [dʌn] !

(	Well	done	!
(	出色地	完毕	!

（做得好！）

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ] [θɔːt] ;

Joseph	,	I	thought	;
约瑟夫	,	我	想法	;

我想，约瑟夫；

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ɔːl] .)

you're	in	it	after	all	.	)
你是	在	它	后	全部	.	)

毕竟你也身在其中。）

[get] [ˌem ˈiː] - [ɔfɜ-twɑːr] [ɪn][dʒiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Get	me	Wely's	Offertoire	in	G	,	will	you	?
得到	我	-	供品	在	G	,	将要	你	?

能帮我找到韦利的G调献礼曲吗?

[its] [pʊr] [stʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

It's	poor	stuff	,	but	the	people	will	have	it	.
它是	贫穷的	东西	,	但	这	人们	将要	有	它	.

虽然质量很差，但人们还是会买账。

[ðə; ði]['oʊboʊ] , [pliːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] . . .

The	Oboe	,	please	,	for	the	air	.	.	.
这	双簧管	,	请	,	为了	这	空气	.	.	.

请用双簧管演奏，为空气.....

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skræmb(ə)l] . . .

And	now	for	the	scramble	.	.	.
和	现在	为了	这	争夺	.	.	.

现在开始争夺.....

[tɜːrn]['oʊvər][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

Turn	over	in	good	time	;	I	can	see	ahead	of	me	,
转动	超过	在	好的	时间	;	我	能	看	前方	的	我	,

及时翻身；我能看到前方。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [θruː] [ðə; ði][peɪdʒ] .

but	I	can't	see	through	the	page	.
但	我	不能	看	通过	这	页	.

但我看不到纸的背面。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪ'næli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [peɪs] [ðæt] [ə'loʊn] [meɪks] [ðə; ði]

"	And	he	dashed	into	the	finale	at	the	hurricane	pace	that	alone	makes	the
"	和	他	虚线	进入	这	终曲	在	这	飓风	步伐	那	独自的	制作	这

[θɪŋ] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

thing	endurable	.
事物	可忍受的	.

“他以飓风般的速度冲向终点，光凭这一点就足以让人忍受这一切。”

['i:v(ə)n][hi:; hi] ['kudnt] [tɔ:k] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

Even	he	couldn't	talk	till	it	was	done	.
甚至	他	不能	讲话	直到	它	曾是	完毕	.

甚至连他自己都说不出话来，直到事情结束。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜ:r; wər] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] .

Sometimes	we	were	interested	in	events	that	were	proceeding	in	the	world	beneath	us	.
有时	我们	是	感兴趣的	在	活动	那	是	进行中	在	这	世界	下面	我们	.

有时我们会对脚下世界正在发生的事情感兴趣。

“ [wʌt] [ɑ:n] ['ɜ:θs] [ðə; ði][mæn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [fɔ:r; fər] ?

“	What	on	earth's	the	man	reading	the	fifteenth	for	?
”	什么	在	地球的	这	男人	阅读	这	第十五	为了	?

“这个人到底在读第十五条是干什么的？”

[its] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ðæts] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] . ”

it's	the	sixteenth	that's	the	lesson	for	the	day	.	”
它是	这	第十六	那就是	这	课	为了	这	天	.	”

今天我们要学习的教训是第十六条。

“ [oʊ] , [its] ['hendərsən] , ” [wʊd] [bi:; bi][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“	Oh	,	it's	Henderson	,	”	would	be	my	reply	.
”	哦	,	它是	亨德森	,	”	会	是	我的	回复	.

“哦，是亨德森，”我会这样回答。

“ [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʃu:ziz] [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃæptər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌelə'kju:ʃn] .

“	He	always	chooses	a	fine	chapter	to	show	off	his	voice	and	elocution	.
”	他	总是	选择	一个	美好的	章	到	展示	离开	他的	嗓音	和	演讲	.

“他总是选择精彩的章节来展示他的嗓音和口才。”

[ɪf] ['hi:z] [hɔ:ld] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['hi:l] [seɪ] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mis'teik] .

If	he's	hauled	up	for	it	,	he'll	say	he	did	it	by	mistake	.
如果	他是	拖拽	向上	为了	它	,	地狱	说	他	做过	它	经过	错误	.

如果他因此被追究责任，他会说自己是误打误撞做的。

” [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['ri:dər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] ,

”	On	one	occasion	we	were	favoured	by	a	reader	,	fresh	from	the	study	of	Aristophanes	,
”	在	一	场合	我们	是	受青睐	经过	一个	读者	,	新鲜的	从	这	学习	的	阿里斯托芬	,

“有一次，我们遇到了一位读者，他刚学完阿里斯托芬的作品，我们很荣幸地请他来信。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ɛkli:zi:əzj:seɪ] .

with	the	startling	announcement	that	the	First	Lesson	for	the	day	was	taken	from	the	Book	of	Ecclesiazusae	.
和	这	令人震惊	公告	那	这	第一的	课	为了	这	天	曾是	已采取	从	这	书	的	教会	.

令人震惊的是，当天的第一课内容取自《传道书》。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [bɪ'ni:θ] .

One	day	I	heard	voices	in	the	choir	beneath	.
一	天	我	听到	声音	在	这	唱诗班	下面	.

有一天，我听到楼下唱诗班的声音。

[aɪ] [nu:] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['spi:kɜ-z] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

I	knew	,	before	I	saw	the	speakers	reflected	from	the	mirror	in	front	of	me	,
我	知道	,	前	我	锯	这	演讲者	反映	从	这	镜子	在	正面	的	我	,

在我透过镜子看到扬声器的倒影之前，我就知道了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɪmp] ['fɪgjərz] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd]

that	they	were	two	limp	figures	in	blue	serge	and
那	他们	是	二	跛行	数据	在	蓝色的	哔叽	和

那是两个身穿蓝色斜纹布衣服、四肢无力的身影，

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[koʊl] - ['skʌt(ə)l] ['bɔnɪts] .

coal	-	scuttle	bonnets	.
煤炭	-	偷偷溜走	引擎盖	.

煤斗盖。

[ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] , [ðə; ði]['prɑːdʌkt] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən]

The	strident	tones	were	unmistakeable	,	the	product	,	in	so	far	as	the	human
这	刺耳的	音调	是	毋庸置疑	,	这	产品	,	在	所以	远的	作为	这	人类

[θroʊt] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] ,

throat	can	compass	it	,
喉	能	罗盘	它	,

刺耳的音调是毋庸置疑的，这就是该产品，就人类喉咙所能容纳的范围而言。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['simbəlz] .

of	a	long	and	careful	assimilation	of	the	clash	of	the	cymbals	.
的	一个	长的	和	小心	同化	的	这	冲突	的	这	钹	.

经过长时间、仔细的吸收，逐渐熟悉了钹的碰撞声。

“ [ə; eɪ] [rer] [faɪn] ['bɪldɪn] - , [ðɪs] , ” [sed] [wʌn] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] - !

“	A	rare	fine	buildin	'	,	this	,	”	said	one	,	“	and	what	a	hinstrument	!
“	一个	稀有的	美好的	内置	-	,	这	,	”	说	一	,	“	和	什么	一个	-	!

“这是一座罕见的精美建筑，”有人说，“而且它还是一件很棒的乐器！”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] - [æd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ; [drɔː] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [drʌmz] [ænd; ənd]

I	only	wish	we	'	ad	it	in	our	place	;	draw	a	sight	better	than	drums	and
我	仅有的	希望	我们	-	广告	它	在	我们的	地方	;	画	一个	视线	更好的	比	鼓	和

['simbəlz] ,

cymbals	,
钹	,

我只希望我们用它代替；它能比鼓和钹更能吸引眼球。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] ['nɔɪziːɝ] . ”

And	a	deal	noisier	.	”
和	一个	交易	更嘈杂	.	”

而且交易噪音更大。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

“	You're	right	,	”	answered	the	other	,	“	but	,	for	all	that	,
“	你是	正确的	,	”	回答	这	其他	,	“	但	,	为了	全部	那	,

“你说得对，”另一个人回答道，“但是，尽管如此，

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	exchange	with	that	lot	to	get	it	.
我	不会	交换	和	那	很多	到	得到	它	.

我不会为了得到它而和那帮人交换。

[ðeɪ] [diːnz] [ænd; ənd] ['tʃæptərz] [ænd; ənd]['kænənz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːlz]

They	deans	and	chapters	and	canons	,	and	heaven	knows	what	they	calls
他们	院长	和	章节	和	教规	,	和	天堂	知道	什么	他们	呼叫

[ðeə'selvz] , [aɪ] ,

theirselves	,	aye	,
他们自己	,	是的	,

他们是院长、教士会成员、教规制定者，天知道他们自称什么，是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hi'self] ,

and	the	bisshup	hisself	,
和	这	-	他自己	,

还有主教本人，

[ɪz] [ðæt] [sʌŋk] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [self] - [kən'siːt] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; [noʊ] ,

is	that	sunk	in	ignorance	and	self	-	conceit	that	they	can't	see	the	right	way	;	no	,
是	那	沉没	在	无知	和	自己	-	自负	那	他们	不能	看	这	正确的	方式	;	不	,

是因为他们深陷无知和自负之中，以至于看不到正确的道路；不，

[nɔːr] ['nevər] [wɪl] .

nor	never	will	.
也不	绝不	将要	.

也永远不会。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] , ['mætərz] [went] [rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] .

"	Occasionally	,	but	very	rarely	,	matters	went	wrong	in	our	own	department	.
"	偶尔	,	但	非常	很少	,	事情	去	错误的	在	我们的	自己的	部门	.

“我们部门偶尔也会出现一些问题，但这种情况非常罕见。”

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [haɪ'drɔːlɪk] [gɪr] [feɪld] , [ɔːr][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ,

The	water	that	fed	the	hydraulic	gear	failed	,	or	was	cut	off	at	the	main	,
这	水	那	美联储	这	液压	齿轮	失败的	,	或者	曾是	切	离开	在	这	主要的	,

液压装置的供水系统出现故障，或者主供水管道被切断。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] “ [went] [aʊt] ” [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænθəm] .

and	the	organ	“	went	out	”	in	the	middle	of	an	anthem	.
和	这	器官	“	去	出去	”	在	这	中间	的	一个	国歌	.

在演奏国歌的过程中，管风琴突然“罢工”了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [noʊ'vembər] [ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː]

One	afternoon	in	November	it	clouded	over	so	suddenly	that	we	could	hardly	see
一	下午	在	十一月	它	阴天	超过	所以	突然	那	我们	可以	几乎	看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] .

our	faces	in	the	organ	loft	.
我们的	面孔	在	这	器官	阁楼	.

十一月的一个下午，天空突然阴云密布，我们在管风琴台上几乎看不清自己的脸。

[wɜːrs] [lʌk] [stɪl] , [ðə; ði] [mætʃɪz] [wɜːr; wər][dæmp] , [ænd; ənd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ]

Worse	luck	still	,	the	matches	were	damp	,	and	till	I	could	be	back	with
更糟	运气	仍然	,	这	比赛	是	潮湿	,	和	直到	我	可以	是	后退	和

[sʌm; səm] [mɔːr] ,

some	more	,
一些	更多的	,

更糟糕的是，火柴都受潮了，直到我能再去拿一些新的为止。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [hæd; həd][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['ænθəm] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Dr	.	H	.	had	to	guess	at	the	anthem	as	best	he	could	.
博士	.	H	.	有	到	猜测	在	这	国歌	作为	最好的	他	可以	.

H博士只能尽力猜测国歌的内容。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[nɑːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [səːˈmaunt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
not musician enough to know how he surmounted the difficulty ,
不是 音乐家 足够的 到 知道 如何 他 克服 这 困难 ,

他没有足够的音乐天赋去了解他是如何克服困难的。

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [tuː; tə] [æn; ən]
but I suspect that the choir that day must have been treated to an
但 我 怀疑 那 这 唱诗班 那 天 必须 有 到过 治疗 到 一个
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːvəˈzeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [frʌm; frəm] [æn; ən]
amount of improvisation to which they were wholly unaccustomed from an
数量 的 即兴创作 到 哪个 他们 是 完全 不习惯 从 一个
[ˈɔːrgənɪst] [huː] ,
organist who ,
管风琴师 WHO ,

但我怀疑，那天合唱团一定享受到了管风琴演奏家带来的大量即兴演奏，而他们对此完全不习惯。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [pleɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˈrerli] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈveɪgəriz] .
as a rule , played what he had to play , and rarely indulged in vagaries .
作为 一个 规则 , 玩 什么 他 有 到 玩 , 和 很少 沉溺其中 在 反复无常 .

他通常只打自己该打的球，很少随心所欲。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrst] [dɪˈzæstər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [deɪt] .
But our worst disaster was of earlier date .
但 我们的 最差 灾难 曾是 的 早些时候 日期 .

但我们遭遇的最严重灾难发生在更早的时候。

[ˈbɪlˌdæd] [ðə; ði] - [bluː] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] .
Bildad the Shuhite blew the organ .
比尔达德 这 - 吹 这 器官 .

舒希特人比勒达吹奏了管风琴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [neɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [kliːnd] [ʃuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He had received that name because he cleaned shoes in a corner of the
他 有 已收到 那 姓名 因为 他 已清洗 鞋 在 一个 角落 的 这
[kloʊz] .
Close .
关闭 .

他之所以得此名，是因为他曾在街角擦鞋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [haɪˈdrɔːlɪk] [gɪr] [wʌz; wəz] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn] [kəˈnekʃən]
It was in prehistoric days before hydraulic gear was dreamed of in connexion
它 曾是 在 史前 天 前 液压 齿轮 曾是 梦见 的 在 连接
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] .
with the organ .
和 这 器官 .

早在史前时代，人们就设想过将液压装置与管风琴联系起来。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɪlˌdæd] [fel] [sɪk] ,
As luck would have it , Bildad fell sick ,
作为 运气 会 有 它 , 比尔达德 跌倒 生病的 ,

真是祸不单行，比尔达德病倒了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈdepjuti] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] .
and had to supply a deputy at the last moment .
和 有 到 供应 一个 副 在 这 最后的 片刻 .

因此不得不临时安排一名代理人。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [eɪtʃ] . ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] ['kerfəli] , [mɪs'trʌstɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

Dr	**.**	**H**	**.**	**studied**	**the**	**man**	**carefully**	**,**	**mistrusting**	**,**	**I**	**think**	**,**	**his**	**intelligence**	**.**
博士	.	H	.	研究	这	男人	小心	,	不信任	,	我	思考	,	他的	智力	.

H 博士仔细观察了这个人，我想，他是不信任这个人的智力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi]

But	**his**	**answers**	**were**	**satisfactory**	**,**	**though**	**I**	**thought**	**with**	**the**	**Doctor**	**that**	**he**
但	他的	答案	是	令人满意的	,	尽管	我	想法	和	这	医生	那	他

[prəu'testid] [tuː] [mʌtʃ] .

protested	**too**	**much**	**.**
抗议	也	很多	.

但他的回答令人满意，尽管我和医生都认为他辩解得太多了。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [duː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Anyhow	**,**	**the**	**service**	**was**	**due**	**,**	**and**	**we**	**had**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**on**	**our**
无论如何	,	这	服务	曾是	到期的	,	和	我们	有	不	时间	到	浪费	在	我们的

[fɪrz] .

fears	**.**
恐惧	.

总之，服务时间到了，我们没有时间浪费在恐惧上。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] , [ænd; ənd] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**singing**	**began**	**,**	**but**	**the**	**organ**	**was**	**irresponsive**	**,**	**and**	**,**	**hurrying**	**to**	**the**
这	歌唱	开始	,	但	这	器官	曾是	无反应	,	和	,	匆忙	到	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ,

back	**of**	**the**	**loft**	**,**
后退	的	这	阁楼	,

歌声响起，但管风琴却毫无反应，于是，他匆匆跑到阁楼后面，

[aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['depjuti] - ['bloʊər] ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [stə'lɪdəti] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [æt; ət]

I	**found**	**our**	**deputy**	**-**	**blower**	**contemplating**	**with**	**blank**	**stolidity**	**the**	**mechanism**	**at**
我	成立	我们的	副	-	鼓风机	沉思	和	空白的	沉稳	这	机制	在

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

his	**command**	**,**
他的	命令	,

我发现我们的副鼓风机操作员面无表情地凝视着他所操控的装置。

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] , “ [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

and	**pleading**	**with**	**an**	**injured**	**air**	**,**	**“**	**Sir**	**,**	**I**	**am**	**a**	**'**	**waitin**	**'**	**for**	**you**	**to**
和	恳求	和	一个	受伤	空气	,	“	先生	,	我	是	一个	-	等待	-	为了	你	到

[bɪ'gɪn] !

begin	**!**
开始	!

他用受伤的语气恳求道：“先生，我正在等您开始！”

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**62**
”	p	.	-

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] [iks'træktiŋ] ['dɪskɔːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ]

One	**day**	**I**	**was**	**laboriously**	**extracting**	**discords**	**from**	**the**	**great**	**instrument**	**with**
一	天	我	曾是	费力地	提取	不和谐	从	这	伟大的	乐器	和

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [eɪtʃ] . [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

Dr	**.**	**H**	**.**	**at**	**my**	**elbow**	**,**
博士	.	H	.	在	我的	弯头	,

有一天，我和H博士一起，费力地从这件伟大的乐器中去除不和谐音。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] [æskt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

when	a	gentle	voice	at	our	side	asked	for	permission	to	try	the
什么时候	一个	温和的	嗓音	在	我们的	边	问	为了	允许	到	尝试	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

这时，我们身边传来一个温柔的声音，请求我们试用一下这件乐器。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ðə; ði] ['hɒrəz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] ,

What	a	delight	it	was	,	after	the	horrors	I	had	been	perpetrating	,
什么	一个	喜	它	曾是	,	后	这	恐怖	我	有	到过	实施	,

经历了那些骇人听闻的罪行之后，这真是莫大的安慰！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [tʃɑːrm] [aʊt] [ðə; ði] ['melədi] ,

to	see	the	long	fingers	charm	out	the	melody	,
到	看	这	长的	手指	魅力	出去	这	旋律	,

欣赏修长的手指奏出动人的旋律，

[tɪl] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] [greɪt] [mɑːrtʃ] .

till	they	drifted	at	last	into	the	chords	of	Chopin's	great	march	.
直到	他们	漂移	在	最后的	进入	这	和弦	的	肖邦的	伟大的	行进	.

直到最后，他们融入了肖邦伟大的进行曲的旋律中。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði][kəm'poʊzər][mʌst; məst] [hɪr] [ænd; ənd] ['welkəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

Surely	,	I	thought	,	the	composer	must	hear	and	welcome	such	a	perfect
一定	,	我	想法	,	这	作曲家	必须	听到	和	欢迎	这样的	一个	完美的

[rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [driːm] .

realisation	of	his	wondrous	dream	.
实现	的	他的	奇妙的	梦	.

我想，作曲家一定会听到并欢迎他奇妙梦想的完美实现。

“ - , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [θraɪ] [ðə; ði] [peɪ] - [dɑːl] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

“	Charrlie	,	me	boy	,	thry	the	pey	-	dals	,	”	came	a	voice	from	below	,
“	-	,	我	男生	,	尝试	这	佩	-	扁豆	,	”	来了	一个	嗓音	从	以下	,

“查理，我的孩子，试试佩达尔斯，”楼下传来一个声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪsiːəst][ænd; ənd][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ʌv; əv] [broʊgz] .

with	the	raciest	and	most	captivating	of	brogues	.
和	这	种族歧视	和	最多	引人入胜	的	布洛克鞋	.

搭配最性感、最迷人的布洛克鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aɪrləndz] [greɪt] [mju'zɪ(ə)n] — [sɜːr]['rɑːbərt]['stjuːət; 'stju-] —

It	was	my	first	introduction	to	Ireland's	great	musician	—	Sir	Robert	Stewart	—
它	曾是	我的	第一的	介绍	到	爱尔兰的	伟大的	音乐家	—	先生	罗伯特	斯图尔特	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] ['greɪtər] ['pjuːp(ə)l] ,

and	his	still	greater	pupil	,
和	他的	仍然	更大的	瞳孔	,

这是我第一次接触到爱尔兰伟大的音乐家——罗伯特·斯图尔特爵士——以及他更伟大的学生。

[kəm'poʊzər][ɪn] [prə'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪəm] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

composer	in	prospective	of	the	Requiem	and	Revenge	.
作曲家	在	预期	的	这	安魂曲	和	复仇	.

作曲家展望安魂曲与复仇。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli] ['lektʃər]

At	our	next	interview	the	Professor	of	the	future	gave	me	a	friendly	lecture
在	我们的	下一个	面试	这	教授	的	这	未来	给予	我	一个	友好的	演讲

[ɑːn]['waːgnə] ,

on	Wagner	,
在	瓦格纳	,

在我们的下一次采访中，这位未来的教授友好地给我上了一堂关于瓦格纳的课。

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] [ɪ'lʌstrətɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ,

emphasising	**his**	**teaching**	**the**	**while**	**by**	**illustrative**	**passages**	**,**	**which**	**he**	**played**	**,**
强调	他的	教学	这	尽管	经过	举例说明	段落	,	哪个	他	玩	,

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn] [θɪk] ['wʊlən] [glʌvz] ,

I	**remember**	**,**	**in**	**thick**	**woollen**	**gloves**	**,**
我	记住	,	在	厚的	羊毛	手套	,

他一边强调自己的教学方式，一边用例证性的段落进行讲解。我记得，他演奏这些段落时，戴着厚厚的羊毛手套。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hædnt] ['trʌbld] [tuː; tə] [daɪ'vest] [hɪm'self] ,

of	**which**	**he**	**hadn't**	**troubled**	**to**	**divest**	**himself**	**,**
的	哪个	他	之前没有	麻烦	到	剥离	他自己	,

他自己却懒得脱掉这些衣物。

['biːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [lɔft] [nʌn] [tuː] [wɔːrm] .

being	**pressed**	**for**	**time**	**and**	**the**	**organ**	**loft**	**none**	**too**	**warm**	**.**
存在	按下	为了	时间	和	这	器官	阁楼	没有任何	也	温暖的	.

时间紧迫，而且管风琴台上温度也不太高。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd]

The	**mechanism**	**of**	**the**	**organ**	**,**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**add**	**,**	**was**	**old**	**and**
这	机制	的	这	器官	,	我	是	边界	到	添加	,	曾是	老的	和

['æntɪkweɪtɪd] — [nɑːt]

antiquated	**—**	**not**
过时的	—	不是

我不得不补充一点，这个器官的机械装置老旧过时——并非如此。

[piː] . -

p	**.**	**63**
p	.	-

第63页

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [noʊts] [spiːk] [ɪf] [ə; eɪ] [flaɪ] [sɪts] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

as	**it**	**is**	**in**	**these**	**days**	**,**	**when**	**the**	**notes**	**speak**	**if**	**a**	**fly**	**sits**	**upon**	**them**	**,**
作为	它	是	在	这些	天	,	什么时候	这	笔记	说话	如果	一个	飞	坐着	之上	他们	,

如今就是这样，哪怕苍蝇落在音符上，音符也会说话。

[ɔːr] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sniːz] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

or	**you**	**venture**	**to**	**sneeze**	**in**	**their**	**neighbourhood**	**.**
或者	你	风险投资	到	喷嚏	在	他们的	邻里	.

或者你胆敢在他们的地盘上打喷嚏。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [siːnz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrgən] [lɔft] — [æn; ən] ['ɔːrgənɪst]

I	**have**	**made**	**acquaintance**	**with**	**strange**	**scenes**	**in**	**an**	**organ**	**loft**	**—**	**an**	**organist**
我	有	制成	熟人	和	奇怪的	场景	在	一个	器官	阁楼	—	一个	管风琴师

[ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] [ə'bɪləti] ['pleɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

of	**surpassing**	**ability**	**playing**	**through**	**a**	**service**	**when**	**he**	**was**	**drunk**	**,**
的	超越	能力	玩耍	通过	一个	服务	什么时候	他	曾是	醉	,

我曾在管风琴台上见过一些奇怪的场景——一位技艺超群的管风琴演奏家在醉酒状态下演奏，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] .

but	**certainly**	**not**	**incapable**	**.**
但	当然	不是	无法	.

但绝非没有能力。

[jet] [ə; eɪ] ['depjuti] [sæt] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

Yet	**a**	**deputy**	**sat**	**by**	**him**	**,**
然而	一个	副	卫星	经过	他	,

然而，他旁边却坐着一位副手。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t]

ready	**to**	**take**	**his**	**place**	**in**	**case**	**he**	**should**	**prove**	**unequal**	**to**	**retaining**	**his**	**seat**
准备好	到	拿	他的	地方	在	案件	他	应该	证明	不等	到	保留	他的	座位

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

at	**the**	**instrument**	**.**
在	这	乐器	.

如果他无法胜任该职位，他随时准备接替他的位置。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['kɔristəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [fetʃ] ['mju:zɪk]

I	**have**	**seen**	**a**	**fight**	**between**	**two**	**choristers**	**who**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**fetch**	**music**
我	有	已见	一个	斗争	之间	二	唱诗班成员	WHO	有	到过	发送	到	拿来	音乐

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwaɪər] .

for	**the**	**choir**	**.**
为了	这	唱诗班	.

我曾目睹两名合唱团成员因被派去取乐谱而发生争执。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ɑ:n] [ðɪs] [waɪz] .

It	**began**	**on**	**this**	**wise**	**.**
它	开始	在	这	明智的	.

事情就是这样开始的。

“ [aɪ][kæn; kən] [lɪk] [ju:; jʊ] - [i:d] ['oʊvər] - ['i:lz] [ɪn] - ['ɔ:li] - ['ɔ:li] - ['ɔ:li] , ” [sed] [wʌn] .

“	**I**	**can**	**lick**	**you**	**'**	**ead**	**over**	**'**	**eels**	**in**	**'**	**oly**	**'**	**oly**	**'**	**oly**	**,**	**”**	**said**	**one**	**.**
“	我	能	舔	你	-	头	超过	-	鳗鱼	在	-	奥利	-	奥利	-	奥利	,	”	说	一	.

“我可以把你舔得晕头转向，就像在‘oly oly oly’里舔鳗鱼一样，”其中一人说道。

[ðə; ði] [tɔ:nt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rɪstər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [soʊ] “ [kʌm] [ɑ:n] !

The	**taunt**	**was**	**not**	**to**	**be**	**endured**	**by**	**a**	**chorister**	**of**	**spirit**	**,**	**so**	**“**	**Come**	**on**	**!**
这	嘲讽	曾是	不是	到	是	忍受	经过	一个	唱诗班成员	的	精神	,	所以	“	来	在	!

一个有精神的合唱团成员是无法忍受这种嘲讽的，所以“来吧！

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

”	**said**	**the**	**other**	**;**
”	说	这	其他	;

另一个人说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**they**	**had**	**fought**	**it**	**out**	**to**	**the**	**bitter**	**end**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**
和	他们	有	战斗	它	出去	到	这	苦的	结尾	在	这	后退	的	这

['ɔ:rgən] [bɪ'fɔ:r] ['evər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .

organ	**before**	**ever**	**Dr**	**.**	**H**	**.**	**was**	**aware**	**that**	**the**	**battle**	**was**	**in**	**progress**	**.**
器官	前	曾经	博士	.	H	.	曾是	意识到的	那	这	战斗	曾是	在	进步	.

在 H 博士意识到战斗已经开始之前，他们已经在管风琴后面展开了殊死搏斗。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['kɔ:rtʃɪp] [tu:] — ['endɪŋ] , [æz; əz][ɔ:l] ['kɔ:rtʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][du:] ,

I	**have**	**seen**	**courtship**	**too**	**—**	**ending**	**,**	**as**	**all**	**courtship**	**should**	**do**	**,**
我	有	已见	求爱	也	—	结束	,	作为	全部	求爱	应该	做	,

我也见过恋爱——最终，就像所有恋爱都应该有的结局一样，结束了。

[ɪn]['mætrɪmoʊni] — [waɪl] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] [pleɪd] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['dri:mi]

in	**matrimony**	**—**	**while**	**the**	**organist**	**played**	**unsuspiciously**	**a**	**soft**	**and**	**dreamy**
在	婚姻	—	尽管	这	管风琴师	玩	毫不怀疑地	一个	柔软的	和	梦幻般的

[ə'kʌmpənimənt] .

accompaniment	**.**
伴奏	.

在婚礼上——与此同时，管风琴师演奏着轻柔梦幻的伴奏，丝毫没有引起怀疑。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['heroʊɪzəm] [tuː] — [grænd][æz; əz] ['eni] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]

And	I	have	seen	heroism	too	—	grand	as	any	displayed	upon	a	field	of
和	我	有	已见	英雄主义	也	—	盛大	作为	任何	显示	之上	一个	场地	的

['bæt(ə)l] — [wen] [maɪ] [frend] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed][ænd; ənd] [pleɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

battle	—	when	my	friend	came	from	his	sick	bed	and	played	through	a	service
战斗	—	什么时候	我的	朋友	来了	从	他的	生病的	床	和	玩	通过	一个	服务

[mæg'nɪfɪsntli] [waɪl] [ðə; ðɪ] [deθ] [duː] ['gæðərd]

magnificently	while	the	death	dew	gathered
壮丽	尽管	这	死亡	露	聚集

我也曾见过英雄主义——其壮烈程度丝毫不亚于战场上的任何英勇——我的朋友卧病在床，在弥漫着死亡露水的仪式上，出色地完成了演奏。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

在他的脸上。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʌvətɪd] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] ['kʌvətɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] [gɪft][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

And	I	coveted	,	as	I	never	coveted	before	or	since	,	the	divine	gift	of	music	,
和	我	令人垂涎的	,	作为	我	绝不	令人垂涎的	前	或者	自从	,	这	神圣的	礼物	的	音乐	,

我无比渴望音乐这份神圣的礼物，这种渴望我以前从未有过，以后也再未有过。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['aʊər] [ʌv; əv]

which	would	have	enabled	me	to	spare	him	his	long	and	patient	hour	of
哪个	会	有	已启用	我	到	空闲的	他	他的	长的	和	病人	小时	的

['mɑːrtərdəm] .

martyrdom	.
殉道	.

这样我就能让他免受漫长而痛苦的殉道之苦。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [ded] [mɑːrtʃ] ,

And	,	at	the	end	,	he	played	the	Dead	March	,
和	,	在	这	结尾	,	他	玩	这	死的	行进	,

最后，他演奏了《亡者进行曲》。

['nevər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['θʌndər]

never	knowing	that	it	was	for	himself	he	played	it	,	while	a	furious	thunder
绝不	会心	那	它	曾是	为了	他自己	他	玩	它	,	尽管	一个	狂怒	雷

- [stɔːrm] [reɪdʒd]['oʊvər] [hed] ,

-	storm	raged	over	head	,
-	风暴	愤怒	超过	头	,

他全然不知这音乐是为自己而奏，当时头顶上雷雨交加。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [tuː] - [fʊt] [paɪps] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [piːlz]

and	the	roll	of	the	thirty	-	two	-	foot	pipes	was	drowned	by	reverberating	peals
和	这	卷	的	这	三十	-	二	-	脚	管道	曾是	溺水	经过	回响	果皮

.

:
.

三十二英尺长管的隆隆声被回荡的钟声淹没了。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['kɔrdz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	the	final	chords	came	crashing	from	his	hands	,	he	said	to	me	,
作为	这	最终的	和弦	来了	崩溃	从	他的	双手	,	他	说	到	我	,

当最后一个和弦从他手中迸发而出时，他对我说：

“ ['hændl][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [laɪk] [ðɪs] .

“	**Handel**	**must**	**have**	**written**	**it**	**,**	**I**	**think**	**,**	**to**	**an**	**accompaniment**	**like**	**this**	**.**
”	亨德尔	必须	有	书面	它	,	我	思考	,	到	一个	伴奏	喜欢	这	.

“我认为亨德尔创作这首曲子时，一定是配上了这样的伴奏。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɔːgənɪsts] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [drʌmz] !

And	**yet**	**the**	**modern**	**school**	**of**	**organists**	**would**	**have**	**us**	**leave**	**out**	**the**	**drums**	**!**
和	然而	这	现代的	学校	的	管风琴师	会	有	我们	离开	出去	这	鼓	!

然而，现代管风琴演奏家却希望我们去掉鼓！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	**shall**	**never**	**care**	**to**	**play**	**it**	**again**	**.**
我	将	绝不	关心	到	玩	它	再次	.

我再也不会想玩这个游戏了。

” [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

”	**And**	**three**	**weeks**	**afterwards**	**he**	**was**	**dead**	**.**
”	和	三	周	然后	他	曾是	死的	.

“三周后他就去世了。”

[piː] . -

p	**.**	**67**
p	.	-

第67页

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlərə]

Fighting	**the**	**Cholera**
斗争	这	霍乱

对抗霍乱

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Was	**it**	**an**	**escapade**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
曾是	它	一个	恶作剧	,	我	想知道	?

我想知道，这算不算是一次冒险?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['grændʒ] ?

or	**was**	**it**	**something**	**greater**	**and**	**grander**	**?**
或者	曾是	它	某物	更大的	和	更宏伟	?

或者，它是否具有更伟大、更宏伟的意义?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['eskəˌpeɪdz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ; [hə'roʊɪk][ænd; ənd][ˌʌnhɪ'roʊɪk] .

There	**are**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**escapades**	**good**	**and**	**bad**	**;**	**heroic**	**and**	**unheroic**	**.**
那里	是	,	我	认为	,	冒险	好的	和	坏的	;	英勇	和	不英雄的	.

我想，冒险经历有好有坏，有英雄事迹也有平庸之举。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['taɪdɪɪŋ] [ʌp] ['rɑːnəldz] [ruːm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

One	**evening**	**I**	**was**	**tidying**	**up**	**Ronald's**	**room**	**at**	**Cambridge**	**.**
一	晚上	我	曾是	整理	向上	罗纳德的	房间	在	剑桥	.

一天晚上，我在剑桥帮罗纳德收拾房间。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['rezɪdəns] [naʊ] : [aɪ][æz; əz][æn; ən][em] . [ə; eɪ] . ,

We	**were**	**both**	**of**	**us**	**in**	**residence**	**now**	**:**	**I**	**as**	**an**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**
我们	是	两个都	的	我们	在	住宅	现在	:	我	作为	一个	M	.	一个	.	,

我们俩现在都是在校生：我是一名硕士研究生，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] .

while	**he**	**had**	**just**	**entered**	**as**	**an**	**undergraduate**	**.**
尽管	他	有	只是	进入	作为	一个	本科	.

当时他刚以本科生的身份入学。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['stuːdiəsli] [ʌn'taɪdi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

He	was	as	studiously	untidy	as	I	was	the	reverse	,	and	,	but	for
他	曾是	作为	认真地	凌乱	作为	我	曾是	这	撤销	,	和	,	但	为了

[ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

me	,	his	room	,
我	,	他的	房间	,

他刻意地不整洁，而我则恰恰相反，而且，要不是我，他的房间.....

[ɑːr'tɪstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

artistic	as	it	was	,
艺术	作为	它	曾是	,

尽管它很有艺术性，

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['buːdwɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ['oʊvər] - [naɪt] [fɔːr; fər]

would	always	have	looked	like	a	boudoir	that	had	been	used	over	-	night	for
会	总是	有	看起来	喜欢	一个	闺房	那	有	到过	用过的	超过	-	夜晚	为了

[ə; eɪ][tæp] - [ruːm] .

a	tap	-	room	.
一个	轻敲	-	房间	.

看起来总是像一间闺房，前一天晚上被临时改造成了酒吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)
第3/6页

[paɪps] , [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] [met] [ðə; ði] [aɪ] ['evriwer] , ['skætərd] [ə'mʌŋ] [veisis] [ʌv; əv]
Pipes , tobacco , and matches met the eye everywhere , scattered among vases of
管道 , 烟草 , 和 比赛 遇见 这 眼睛 到处 , 疏散 之中 花瓶 的
['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] ;
flowers and ferns ;
花朵 和 蕨类植物 ;

烟斗、烟草和火柴随处可见，散落在鲜花和蕨类植物的花瓶之间；

[noʊ] [tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ;
no two sheets of the Times were together in one place ;
不 二 纸张 的 这 《时代周刊》 是 一起 在 一 地方 ;

没有两张《泰晤士报》的报纸放在一起；

“ ['ezmənd] ” [leɪ] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ] “ [tɑːm][dʒəʊnz] ” ([ðə; ði]['fɔːrmər] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]
“ Esmond ” lay cheek by jowl with “ Tom Jones ” (the former , I was glad to
“ 埃斯蒙德 ” 躺 脸颊 经过 面颊 和 “ 汤姆 琼斯 ” (这 以前的 , 我 曾是 高兴的 到
[siː] ,
see ,
看 ,

“埃斯蒙德”和“汤姆·琼斯”肩并肩躺着（我很高兴看到前者，

[ðə; ði] ['betər] [wɔːrn]) ,
the better worn) ,
这 更好的 磨损) ,

磨损程度更好），

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] [wʌz; wəz][ɪn][juːz][æz; əz][ə; eɪ]
while there was more than a suspicion that his surplice was in use as a
尽管 那里 曾是 更多的 比 一个 怀疑 那 他的 圣衣 曾是 在 使用 作为 一个
[bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['kɪtnz] .
bed for a litter of kittens .
床 为了 一个 垃圾 的 小猫 .

虽然人们强烈怀疑他的法衣被用作了一窝小猫的床。

['rɔnəld] [hɪm'self] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['wɑtʃɪŋ] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ]
Ronald himself lay at his ease upon the sofa , watching — I cannot say with
罗纳德 他自己 躺 在 他的 舒适 之上 这 沙发 , 观看 — 我 不能 说 和
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

罗纳德本人则悠闲地躺在沙发上，看着——我不能说他很感兴趣——

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] — [maɪ] [ɪmp'ruːvmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
but at any rate without prejudice — my improvements for the worse .
但 在 任何 速度 没有 偏见 — 我的 改进 为了 这 更糟 .

但无论如何，不带偏见地说——我的进步是朝着更糟糕的方向发展。

[bʌt; bət][aɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
But I roused him at last .
但 我 唤醒 他 在 最后的 .

但我最终还是把他叫醒了。

[ɪn] [ri'pleisin] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['ɑ:lɪv] [wʊd] [aɪ] [nɑ:kt] [ɔ:f][ðə; ði][lɪd] ,

In	replacing	a	small	box	of	Italian	olive	wood	I	knocked	off	the	lid	,
在	替换	一个	小的	盒子	的	意大利语	橄榄	木头	我	敲门	离开	这	盖	,

在更换一个意大利橄榄木小盒子时，我不小心碰掉了盖子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	an	aggregation	of	articles	unimaginable	were	scattered	on	the	floor	.
和	一个	聚合	的	文章	难以想象	是	疏散	在	这	地面	.

地板上散落着难以想象的各种物品。

“ [hə'loʊ] ! [stɑ:p] [ðæt] , [oʊld][mæn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Hullo	!	stop	that	,	old	man	,	”	he	said	.
“	你好	!	停止	那	,	老的	男人	,	”	他	说	.

“喂！别这样，老头，”他说。

“ [ju:l] [bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [ɔ:r] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] . ”

“	You'll	be	losing	or	breaking	some	of	my	most	cherished	possessions	.	”
“	你会	是	输	或者	打破	一些	的	我的	最多	珍爱	财产	.	”

“你会弄丢或损坏我最珍贵的一些物品。”

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ['rɔnəld] ?

“	What	on	earth	are	they	,	Ronald	?
“	什么	在	地球	是	他们	,	罗纳德	?

“它们到底是什么，罗纳德？”

[hɪəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kru:səfɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsl] ([ju:; jʊ] ['hævnt] [tɜ:rnd] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

Here's	a	small	crucifix	and	a	missal	(	you	haven't	turned	Roman	Catholic	,
这里是	一个	小的	十字架	和	一个	弥撒经书	(	你	还没有	转向	罗马	天主教	,

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?)

have	you	?	)
有	你	?	)

这是个小十字架和一本弥撒书（你还没皈依罗马天主教吧？）

[ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪŋz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bræs] — [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ə; eɪ]

and	any	amount	of	rings	—	most	of	them	brass	—	and	,	by	Jove	,	a
和	任何	数量	的	戒指	—	最多	的	他们	黄铜	—	和	,	经过	朱庇特	,	一个

[lɑ:k] [ʌv; əv] [her] !

lock	of	hair	!
锁	的	头发	!

还有许多戒指——大部分是黄铜的——天哪，还有一缕头发！

[ɪz][ðə; ði][læst][ə; eɪ] [lʌv] ['toʊkən] ?

Is	the	last	a	love	token	?
是	这	最后的	一个	爱	令牌	?

最后那件是爱情信物吗?

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk] [ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

It	looks	uncommonly	like	the	relic	of	another	escapade	.
它	看起来	不寻常地	喜欢	这	遗迹	的	其他	恶作剧	.

它看起来很像是另一次冒险的遗物。

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət] ['beɪˌvju:] ?

Did	it	belong	to	the	girl	who	played	the	harmonium	on	the	beach	at	Bayview	?
做过	它	属于	到	这	女孩	WHO	玩	这	手风琴	在	这	海滩	在	湾景	?

它是不是当年在海湾海滩弹奏手风琴的那个女孩的?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:d] [gɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .

I	didn't	know	you'd	got	so	far	as	that	.
我	没有	知道	你会	得到	所以	远的	作为	那	.

我不知道你已经做到这一步了。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] .

Besides	,	her	hair	was	light	,	if	I	remember	.
除了	,	她	头发	曾是	光	,	如果	我	记住	.

此外，如果我没记错的话，她的头发是浅色的。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [klɪr] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] . ”

Out	with	it	,	old	man	,	and	clear	your	conscience	by	confession	.	”
出去	和	它	,	老的	男人	,	和	清除	你的	良心	经过	忏悔	.	”

说出来吧，老头，坦白认罪，洗清你的罪孽。”

“ [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dʒoʊks] , [fred] ;

“	Have	done	with	your	jokes	,	Fred	;
“	有	完毕	和	你的	笑话	,	弗雷德	;

“弗雷德，你的笑话讲完了；

[jʊə(r)] [ðə; ði][læst] ['feloʊ] [tuː; tə] [tʃæf] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you're	the	last	fellow	to	chaff	like	that	if	you	knew	the	rights	of	it	.
你是	这	最后的	同伴	到	糠	喜欢	那	如果	你	知道	这	权利	的	它	.

如果你知道其中的道理，你绝对不会那样胡乱指责别人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] .

And	,	if	I	must	tell	you	,	I	must	.
和	,	如果	我	必须	告诉	你	,	我	必须	.

如果我必须告诉你，那我就必须告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [boʊstɪŋ]

But	I	didn't	want	you	to	know	of	the	matter	;	it	looks	too	much	like	boasting
但	我	没有	想	你	到	知道	的	这	事情	;	它	看起来	也	很多	喜欢	吹嘘

.

:

.

但我不想让你知道这件事；这看起来太像炫耀了。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] ; [soʊ]

However	,	you	find	out	everything	I	do	;	so
然而	,	你	寻找	出去	一切	我	做	;	所以

但是，你却知道我做的每件事；所以

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

I	may	as	well	tell	you	all	about	this	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	全部	关于	这	,

我最好把这一切都告诉你们。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndər'hænd] [weɪ] ,

before	you	hunt	it	up	for	yourself	in	some	underhand	way	,
前	你	打猎	它	向上	为了	你自己	在	一些	暗中	方式	,

在你用某种不正当的手段自己去寻找它之前，

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .

or	make	a	tale	out	of	it	that	isn't	the	true	one	.
或者	制作	一个	故事	出去	的	它	那	不是	这	真的	一	.

或者编造一个并非事实的故事。

[juː; jʊ] [noʊ] ['rɪtʃərdz] , [fred] ; [ðə; ði][mæn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌem 'iː]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][læst] ['ɔːtəm] —

You	know	Richards	,	Fred	;	the	man	my	uncle	made	me	travel	with	last	autumn	—
你	知道	理查兹	,	弗雷德	;	这	男人	我的	叔叔	制成	我	旅行	和	最后的	秋天	—

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

to	see	the	world	,
到	看	这	世界	,

弗雷德，你认识理查兹吗？就是去年秋天我叔叔让我跟他一起旅行，去看看世界。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

正如他所说的那样。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæd] ;

I	never	liked	the	fellow	,	and	always	thought	him	a	cad	;
我	绝不	喜欢	这	同伴	,	和	总是	想法	他	一个	CAD	;

我从来都不喜欢那家伙，一直认为他是个无赖；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kæd] . ”

but	I	didn't	know	till	then	that	he	was	a	coward	as	well	as	a	cad	.	”
但	我	没有	知道	直到	然后	那	他	曾是	一个	懦夫	作为	出色地	作为	一个	CAD	.	”

但我直到那时才知道，他不仅是个卑鄙小人，还是个懦夫。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][bəuθ] , ” [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“	I	always	thought	him	both	,	”	was	my	reply	.
“	我	总是	想法	他	两个都	,	”	曾是	我的	回复	.

“我一直认为他两者兼具，”我回答道。

“ [tɑːɔr'miːnə][ɪn] ['sisili] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] :

“	Taormina	in	Sicily	was	one	of	the	places	we	stopped	at	:
“	陶尔米纳	在	西西里岛	曾是	一	的	这	地方	我们	停止	在	:

“西西里岛的陶尔米纳是我们停留的地点之一：

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] , [ɪf] [juː; jʊ] [driːmd] [jʊr; jər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

the	loveliest	spot	that	you	could	dream	of	,	if	you	dreamed	your	hardest	.
这	最可爱的	点	那	你	可以	梦	的	,	如果	你	梦见	你的	最难	.

如果你做梦都想不到，那将是你梦寐以求的最美的地方。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You've	never	been	there	,	have	you	?
你已经	绝不	到过	那里	,	有	你	?

你从来没去过那里，对吧？

[wel] : [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['deɪz] [wɔːk] [ʌp] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Well	:	the	town	itself	is	a	fair	day's	walk	up	hill	from	the	sea	,
出色地	:	这	镇	本身	是	一个	公平的	天	走	向上爬坡道		从	这	海	,

嗯：从海边走到镇上需要走一整天的山路，

[ænd; ənd][moʊləz] [ə'nʌðər] ['deɪz] [wɔːk] [ə'bʌv] [ðæt] ; [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [juːv] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	Mola's	another	day's	walk	above	that	;	by	which	time	you've	nearly	reached	the
和	莫拉的	其他	天	走	多于	那	;	经过	哪个	时间	你已经	几乎	达到	这

[klaʊdz] — ['oʊnli] ,

clouds	—	only	,
云	—	仅有的	,

莫拉峰还要再走一天才能到；到那时，你几乎已经到达云端了——只是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['sisili] ['dʌznt] [boʊst] [ʌv; əv] ['eni] .

as	it	happens	,	Sicily	doesn't	boast	of	any	.
作为	它	发生	,	西西里岛	不	夸	的	任何	.

巧合的是，西西里岛并没有这样的岛屿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][tɑːɔr'miːnə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [vjuː] [ɑːn] [ɜːrθ] .

But	you	needn't	go	higher	than	Taormina	for	the	loveliest	view	on	earth	.
但	你	不必	去	更高	比	陶尔米纳	为了	这	最可爱的	看法	在	地球	.

但要想欣赏地球上最美的景色，你无需去比陶尔米纳更高的地方。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mə'drɪd] , [sə'vɪl] , ['neɪpəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

They	may	talk	of	seeing	Madrid	,	Seville	,	Naples	,	and	a	hundred	other	places	,
他们	可能	讲话	的	看到	马德里	,	塞维利亚	,	那不勒斯	,	和	一个	百	其他	地方	,

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪɪŋ] [kən'tentɪd] — [waɪ] ,

and	then	dying	contented	—	why	,
和	然后	垂死	满足	—	为什么	,

他们可能会谈论游览马德里、塞维利亚、那不勒斯以及其他上百个地方，然后心满意足地死去——为什么呢?

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæts] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][tɑːɔr'miːnə] .

there's	none	of	them	that's	a	patch	on	Taormina	.
有	没有任何	的	他们	那就是	一个	修补	在	陶尔米纳	.

没有一个能与陶尔米纳相提并论。

[sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːniəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['θiːətər] , ['feɪsɪŋ] ['etnə] ,

Sit	down	in	the	proscenium	of	the	old	theatre	,	facing	Etna	,
坐	向下	在	这	舞台口	的	这	老的	剧院	,	面向	埃特纳火山	,

在老剧院的舞台前沿坐下，面向埃特纳火山，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][meˈsiːnə][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

with	the	Straits	of	Messina	and	the	foot	of
和	这	海峡	的	墨西拿	和	这	脚	的

与墨西拿海峡和.....

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

['ɪtəli] [leɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæp][ɑːn][jʊr; jər] [left] :

Italy	laid	out	like	a	map	on	your	left	:
意大利	铺设	出去	喜欢	一个	地图	在	你的	左边	:

意大利地图就在你的左边:

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [vjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

and	you	can	do	without	another	view	for	the	rest	of	your	natural	life	.
和	你	能	做	没有	其他	看法	为了	这	休息	的	你的	自然的	生活	.

你余生都不需要再欣赏其他景色了。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː]

The	only	objection	we	found	to	it	was	that	in	September	of	last	year	it
这	仅有的	异议	我们	成立	到	它	曾是	那	在	九月	的	最后的	年	它

[wʌz; wəz][moʊst] ['ɔːfli] [hɑːt] ,

was	most	awfully	hot	,
曾是	最多	非常	热的	,

我们唯一觉得不太好的地方是，去年九月天气实在太热了。

[ænd; ənd][tɑːɔr'miːnə][ɪz] [pes'tɪfərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['set(ə)lmənt] .

and	Taormina	is	pestiferous	enough	to	be	a	Turkish	settlement	.
和	陶尔米纳	是	害虫	足够的	到	是	一个	土耳其	沉降	.

陶尔米纳的瘟疫肆虐，足以成为土耳其人的定居点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,

It	is	worse	,	I	think	,	than	the	old	town	of	Granada	,
它	是	更糟	,	我	思考	,	比	这	老的	镇	的	格拉纳达	,

我觉得它比格拉纳达老城还要糟糕。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪn] ['jʊrəp] .

which	is	perhaps	the	filthiest	place	that	I	know	in	Europe	.
哪个	是	也许	这	最肮脏的	地方	那	我	知道	在	欧洲	.

那可能是我在欧洲所知的最肮脏的地方。

[ðə; ði] ['kɑːlərə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [læst] [jɪr] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [krɔːs] [ðə; ði] [streɪts] ,

The	cholera	,	too	,	was	about	last	year	,	especially	in	Italy	;	and	,	if	it	did	cross	the	Straits	,
这	霍乱	,	也	,	曾是	关于	最后的	年	,	尤其	在	意大利	;	和	,	如果	它	做过	叉	这	海峡	,

霍乱疫情去年也曾出现过，尤其是在意大利；而且，如果它真的越过海峡，

[tɑːɔr'miːnə][wʌz; wəz][raɪp][ænd; ənd]['hændi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Taormina	was	ripe	and	handy	for	it	.
陶尔米纳	曾是	成熟	和	便利	为了	它	.

陶尔米纳正是享用这顿美餐的好地方。

“ ['æftər] [wiːd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	After	we'd	been	there	for	a	week	or	so	it	did	come	with	a	vengeance	.
”	后	我们会	到过	那里	为了	一个	星期	或者	所以	它	做过	来	和	一个	复仇	.

“我们在那里待了一周左右之后，它就来势汹汹地袭击了我们。”

[fɜːrst][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [keɪs] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'spɪʃəs] [æt; ət][ɔːl] ,

First	a	suspicious	case	or	two	,	then	a	case	that	was	not	suspicious	at	all	,
第一的	一个	可疑的	案件	或者	二	,	然后	一个	案件	那	曾是	不是	可疑的	在	全部	,

先是一两起可疑案件，然后又出现了一起完全不可疑的案件。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .

and	then	it	fell	like	a	thunderbolt	on	the	town	.
和	然后	它	跌倒	喜欢	一个	霹雳	在	这	镇	.

然后，它像一道闪电一样袭击了这座小镇。

['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz][ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] ;

Richards	was	off	directly	,	and	with	him	everyone	in	the	place	who	could	afford	to	go	;
理查兹	曾是	离开	直接地	,	和	和	他	每个人	在	这	地方	WHO	可以	买得起	到	去	;

理查兹直接离开了，和他一起离开的还有当地所有能负担得起车费的人；

[soʊ][ðə; ði] ['puːrɚ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [priːst] , [huː] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [mæn] ,

so	the	poorer	people	,	with	their	old	priest	,	who	stuck	to	his	work	like	a	man	,
所以	这	贫穷	人们	,	和	他们的	老的	牧师	,	WHO	卡住	到	他的	工作	喜欢	一个	男人	,

所以，那些贫穷的人们，还有他们那位像个男子汉一样坚守岗位的老牧师，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

had	it	all	to	themselves	.
有	它	全部	到	他们自己	.

他们独享了这一切。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [boʊstɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][rʌn] .

“	Now	it	looks	like	boasting	,	but	I	didn't	like	to	run	.
”	现在	它	看起来	喜欢	吹嘘	,	但	我	没有	喜欢	到	跑步	.

“现在看来像是在吹嘘，但我并不喜欢跑步。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

Besides	,	I	had	come	there	for	a	fortnight	,
除了	,	我	有	来	那里	为了	一个	两星期	,

此外，我到那里待了两周。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['θiːətər] — [soʊ]

and	I	was	fond	of	the	place	and	the	view	and	the	old	theatre	—	so
和	我	曾是	喜爱	的	这	地方	和	这	看法	和	这	老的	剧院	—	所以

[waɪ] [goʊ] ?

why	go	?
为什么	去	?

我很喜欢那个地方、那里的景色和那座古老的剧院——那为什么要离开呢?

['enihaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [bʌdʒ] ,

Anyhow	I	didn't	budge	,
无论如何	我	没有	预算	,

总之，我纹丝不动。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

and	did	what	I	could	to	help	the	old	man	in	his	difficulty	—	it	was	little
和	做过	什么	我	可以	到	帮助	这	老的	男人	在	他的	困难	—	它	曾是	小的

我尽我所能帮助这位老人渡过难关——虽然我做得很少。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

足够的。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

However	,	I	had	heaps	of	money	,	and	they	wanted	that	more	than	anything
然而	,	我	有	堆积如山	的	钱	,	和	他们	通缉	那	更多的	比	任何事物

.

:
.

然而，我当时有很多钱，而他们最想要的就是这些钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] — [wʌt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

And	he	taught	me	something	about	medicine	—	what	little	he	knew	of	it	;
和	他	教授	我	某物	关于	药品	—	什么	小的	他	知道	的	它	;

[ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

though	,	after	all	,
尽管	,	后	全部	,

他还教了我一些医学知识——尽管他对此知之甚少；不过，毕竟

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['stimjulənts][æt; ət][wʌn][steɪdʒ][ænd; ənd]['oʊpiəm][æt; ət] [ə'nʌðər] [siːmd] [tuː; tə][duː]

nothing	but	stimulants	at	one	stage	and	opium	at	another	seemed	to	do
没有什么	但	兴奋剂	在	一	阶段	和	鸦片	在	其他	似乎	到	做

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [gʊd] .

them	the	slightest	good	.
他们	这	丝毫	好的	.

似乎只有兴奋剂，有时是鸦片，才能对他们产生哪怕一丝好处。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

“	What	a	time	it	was	!
“	什么	一个	时间	它	曾是	!

“那真是一段美好的时光啊！”

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlərə] [ə'gen] .

I	pray	that	I	may	never	stand	face	to	face	with	cholera	again	.
我	祈祷	那	我	可能	绝不	站立	脸	到	脸	和	霍乱	再次	.

我祈祷自己永远不要再与霍乱正面交锋。

[ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ][skaɪ][laɪk] [bræs] , [ænd; ənd] , ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['dʌski] , [stiːl] - [bluː] [heɪz] ,

Overhead	**,**	**a**	**sky**	**like**	**brass**	**,**	**and**	**,**	**veiling**	**the**	**town**	**,**	**a**	**dusky**	**,**	**steel**	**-**	**blue**	**haze**	**,**
开销	,	一个	天空	喜欢	黄铜	,	和	,	面纱	这	镇	,	一个	昏暗	,	钢	-	蓝色的	阴霾	,

头顶上，天空如同黄铜般黯淡，城镇笼罩在一层昏暗的钢蓝色薄雾之中。

['ɔːlmoʊst][æz; əz]['pælpəb(ə)l][æz; əz] [gɔːz] : [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlər] ([aɪv] [bɪn] [toʊld]) [ʌv; əv][ə; eɪ]

almost	**as**	**palpable**	**as**	**gauze**	**:**	**the**	**distinctive**	**colour**	**(**	**I've**	**been**	**told**	**)**	**of**	**a**
几乎	作为	可感知的	作为	纱布	:	这	独特的	颜色	(	我已经	到过	讲述	)	的	一个

['kɑːlərə] ['ætməsfɪr] .

cholera	**atmosphere**	**.**
霍乱	气氛	.

几乎像纱布一样触手可及：（有人告诉我）霍乱空气中特有的颜色。

[ðeɪ] [daɪd] [laɪk] [flaɪz] , ['kraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊz] , ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [d'welɪŋz] ,

They	**died**	**like**	**flies**	**,**	**crowded**	**in**	**their**	**close**	**,**	**evil**	**-**	**smelling**	**dwellings**	**,**
他们	死亡	喜欢	苍蝇	,	挤	在	他们的	关闭	,	邪恶的	-	闻起来	住宅	,

他们像苍蝇一样死去，挤在狭小、散发着恶臭的住所里。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['laɪtɪd] [fairz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] ; [æn; ən][aɪ'diːə][aɪ] ['bɔːroʊd] ,

though	**we**	**lighted**	**fires**	**in**	**the**	**streets**	**to**	**clear**	**the**	**air**	**;**	**an**	**idea**	**I**	**borrowed**	**,**
尽管	我们	照明	火灾	在	这	街道	到	清除	这	空气	;	一个	主意	我	借来的	,

虽然我们曾在街头燃起篝火来净化空气；这个想法是我借鉴来的，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm] - [oʊld][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] . -

I	**believe**	**,**	**from**	**'**	**Old**	**St**	**.**	**Paul's**	**.**	**'**
我	相信	,	从	-	老的	英石	.	保罗的	.	-

我相信，它来自“老圣保罗教堂”。

“ [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][ðə; ði]

“	**Late**	**one**	**evening**	**I**	**hurried**	**from**	**a**	**sick**	**room**	**to**	**get**	**a**	**breath**	**of**	**air**	**in**	**the**
“	晚的	一	晚上	我	慌忙	从	一个	生病的	房间	到	得到	一个	气息	的	空气	在	这

['θiːətər] [bɪ'loʊ] .

theatre	**below**	**.**
剧院	以下	.

“一天晚上，我匆匆从病房跑到楼下的剧院透透气。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

My	**friend**	**,**	**the**	**old**	**priest**	**,**	**was**	**there**	**before**	**me**	**.**
我的	朋友	,	这	老的	牧师	,	曾是	那里	前	我	.

我的朋友，那位老牧师，比我先到那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['skersli] ['evər] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]

This	**was**	**an**	**unusual**	**coincidence**	**,**	**as**	**he**	**scarcely**	**ever**	**gave**	**himself**	**a**
这	曾是	一个	异常	巧合	,	作为	他	几乎	曾经	给予	他自己	一个

['moʊmənts] [rest] .

moment's	**rest**	**.**
瞬间	休息	.

这是一个不同寻常的巧合，因为他几乎从不让自己休息片刻。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [naʊ] ,

Yet	**he**	**might**	**have**	**done**	**so**	**now**	**,**
然而	他	可能	有	完毕	所以	现在	,

但他现在或许已经这么做了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'beɪt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

for	**in**	**ten**	**days**	**'**	**time**	**the**	**disease**	**abated**	**as**	**rapidly**	**as**	**it**	**had**	**begun**	**.**
为了	在	十	天	-	时间	这	疾病	减弱	作为	快速	作为	它	有	开始	.

十天之内，这种疾病就像开始时一样迅速消退了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ferli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['hɛlpɝz] . “

And	**besides**	**,**	**he**	**had**	**organised**	**a**	**band**	**of**	**fairly**	**efficient**	**helpers**	**.**	**“**
和	除了	,	他	有	有组织的	一个	乐队	的	相当	高效的	助手	.	“

而且，他还组织了一批相当能干的帮手。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [siː'njɔːr] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Good** **evening** **,** **signor** **,** ' **he** **said** **.**
- 好的 晚上 , 签名者 , - 他 说 .

“晚上好，先生，”他说。

- [juː; jʊ] [siː]
' **You** **see**
- 你 看

'你看

[piː] . -
p **.** **72**
p . -

第72页

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [tʃɜːrtʃ] ;
me **in** **my** **church** **;**
我 在 我的 教会 ;

我在教堂里;

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
for **I** **find** **in** **it** **the** **same** **relief** **that** **my** **brethren** **in** **the** **cities** **find** **within** **the**
为了 我 寻找 在 它 这 相同的 宽慰 那 我的 弟兄们 在 这 城市 寻找 之内 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
walls **of** **a** **cathedral** **.**
墙壁 的 一个 大教堂 .

因为我从中找到了与城市里的弟兄们在教堂墙内所找到的同样的慰藉。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [kə'θiːdrəl] [bɪlt] [baɪ][mæn]
To **me** **it** **would** **seem** **a** **poor** **exchange** **—** **for** **what** **cathedral** **built** **by** **man**
到 我 它 会 似乎 一个 贫穷的 交换 — 为了 什么 大教堂 建造 经过 男人
[kʊd; kəd] [mætʃ] [ðɪs] [vjuː] ?
could **match** **this** **view** **?**
可以 匹配 这 看法 ?

在我看来，这似乎是一笔亏本的买卖——因为人类建造的哪座大教堂能与这景色相媲美呢?

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][tuː; tə] [wer] ['etnə]
' **As** **he** **spoke** **he** **pointed** **through** **the** **ruined** **arches** **to** **where** **Etna**
- 作为 他 辐 他 尖 通过 这 毁坏 拱门 到 在哪里 埃特纳火山
['taʊərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
towered **in** **the** **distance** **.**
高耸 在 这 距离 .

“他一边说话，一边指着远处巍峨耸立的埃特纳火山，穿过残破的拱门。”

['ʃʊrli] [ðə; ði]['nəublist][drɑːp] - [siːn] ['evər] ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Surely **the** **noblest** **drop** **-** **scene** **ever** **fashioned** **by** **the** **hand** **of** **nature** **,**
一定 这 最高贵 降低 - 场景 曾经 造型 经过 这 手 的 自然 ,

这无疑是大自然创造的最壮丽的落差景观。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wəːðili] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['θiːətər] .
and **not** **unworthily** **framed** **by** **the** **artist** **who** **had** **designed** **the** **theatre** **.**
和 不是 不值得 框 经过 这 艺术家 WHO 有 设计 这 剧院 .

而且，这幅画是由设计这座剧院的艺术家精心装裱的，也毫不逊色。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːləmz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['stiːmər] , [in'vaiərənd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp]
Between **the** **ruined** **columns** **on** **the** **left** **a** **steamer** **,** **environed** **by** **a** **little** **group**
之间 这 毁坏 列 在 这 左边 一个 汽船 , 环境 经过 一个 小的 团体
[ʌv; əv] [fə'lʌkə] ,
of **feluccas** **,**
的 帆船 ,

左侧残垣断壁之间停泊着一艘汽船，周围环绕着一小群三角帆船。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [di'zɔlviŋ] [vjuːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ]

made	a	series	of	dissolving	views	as	it	overtook	and	passed	them	on	the
制成	一个	系列	的	溶解	浏览	作为	它	超越	和	通过了	他们	在	这

[siː] [bɪ'loʊ] .

sea	below	.
海	以下	.

当它在海面上超越并经过它们时，形成了一系列逐渐消失的景象。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ker]

But	I	saw	he	had	some	trouble	on	his	mind	over	and	above	his	care
但	我	锯	他	有	一些	麻烦	在	他的	头脑	超过	和	多于	他的	关心

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] . “

for	his	patients	.	“
为了	他的	患者	.	“

但我发现，除了照顾病人之外，他似乎还有一些心事。

- [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , ['pɑːdreɪ]['miːoʊ] .

'	Take	courage	,	padre	mio	.
-	拿	勇气	,	神父	mio	.

“鼓起勇气，我的父亲。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] .

The	worst	is	over	.
这	最差	是	超过	.

最糟糕的时期已经过去了。

[ðæt] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [stiːl] - [bluː] [mɪst] [ɪz] ['lɪftɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

That	shroud	of	steel	-	blue	mist	is	lifting	day	by	day	.
那	裹尸布	的	钢	-	蓝色的	薄雾	是	举重	天	经过	天	.

那层钢蓝色的薄雾正在一天天消散。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	know	what	causes	it	.
我	应该	喜欢	到	知道	什么	原因	它	.

我想知道是什么原因造成的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	if	we	had	had	the	power	of	gauging	it	,
我	相信	如果	我们	有	有	这	力量	的	测量	它	,

我相信，如果我们有能力去衡量它的话，

[ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ][bæd]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . - “

its	changes	would	have	made	no	bad	register	of	the	death	-	rate	in	the	town	.	'	“
它是	变化	会	有	制成	不	坏的	登记	的	这	死亡	-	速度	在	这	镇	.	-	“

它的变化本可以很好地记录该镇的死亡率。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [ðə; ði][wɜːrst] [ɪz][pæst] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] ['meɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	You	are	right	,	my	son	;	the	worst	is	past	;	and	,	thanks	mainly	to	you	,
-	你	是	正确的	,	我的	儿子	;	这	最差	是	过去的	;	和	,	谢谢	主要	到	你	,

“你说得对，儿子；最糟糕的时期已经过去；而且，这主要要感谢你，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] .

I	have	been	enabled	to	do	my	duty	while	it	lasted	.
我	有	到过	已启用	到	做	我的	责任	尽管	它	持续	.

在我的职责范围内，我得以履行我的职责。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] .

Without	you	I	could	have	done	little	.
没有	你	我	可以	有	完毕	小的	.

没有你，我几乎什么都做不了。

[teɪk]
Take
拿

拿

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[æn; ən][oʊld]['mænz] [θæŋks] , [siː'njɔːr] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]
an old man's thanks , signor , on behalf of those who are left and those who
一个 老的 男人的 谢谢 , 签名者 , 在 代表 的 那些 WHO 是 左边 和 那些 WHO
[ɑːr; ər] [gɔːn] .
are gone .
是 已消失 .

先生，一位老人代表所有在世和已故的人向大家致谢。

['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['evər] [fər'get] [juː; jʊ] ,
Neither the one nor the other will ever forget you ,
两者都不 这 一 也不 这 其他 将要 曾经 忘记 你 ,

他们两个都不会忘记你。

[hɪr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hoʊldz][ðem; ðəm] [naʊ] .
here or in the world that holds them now .
这里 或者 在 这 世界 那 持有 他们 现在 .

无论是在这里，还是在他们现在所处的世界。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] . - “
Yet I could almost wish that you had never come . ' “
然而 我 可以 几乎 希望 那 你 有 绝不 来 . - “

但我几乎希望你从未来过。

- [waɪ] [soʊ] ?
' Why so ?
- 为什么 所以 ?

为什么会这样?

- [aɪ] [æskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . “

我问了。

- [aɪ] [wɪʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] - (['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['viːəməns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt]) ,
' I wish , at any rate ' (speaking with more vehemence than his wont) ,
- 我 希望 , 在 任何 速度 - (请讲 和 更多的 激烈 比 他的 惯于) ,

“无论如何，我希望如此”(语气比平时更加激动)。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [fɔːls] - ['hɑrtɪd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . - “
' that you had not brought with you that false - hearted friend of yours . ' “
- 那 你 有 不是 带来 和 你 那 错误的 - 心地 朋友 的 你的 . - “

“你竟然没带你那个虚伪的朋友来。”

- [juː; jʊ] [miːn] ['rɪtʃərdz] .
' You mean Richards .
- 你 意思是 理查兹 .

你是说理查兹吧。

[jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] . - “
Yes , he is a coward to run away like that . ' “
是的 , 他 是 一个 懦夫 到 跑步 离开 喜欢 那 . - “

“没错，他那样逃跑真是个懦夫。”

- [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] .
' Worse , far worse .
- 更糟 , 远的 更糟 .

更糟，糟得多。

[juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [nɪ'nɛtə] [wel] ,
You know little Ninetta well ,
你 知道 小的 妮内塔 出色地 ,

你很了解小妮内塔，

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][tɑːɔr'miːnə] [ðeɪ] [kɔːl]
who lives at your lodgings up the hill — the prettiest girl in Taormina they call
WHO 生活 在 你的 住宿 向上 这 爬坡道 — 这 最漂亮的 女孩 在 陶尔米纳 他们 称呼
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

住在你山上住处的那个女孩——人们都称她为陶尔米纳最漂亮的女孩，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
and I fancy they are right .
和 我 想要 他们 是 正确的 .

我觉得他们是对的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlərə] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
She is down with the cholera — didn't you know it ?
她 是 向下 和 这 霍乱 — 没有 你 知道 它 ?

她得了霍乱——你不知道吗?

['teɪkən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
Taken this morning , and , unless I am wrong in my judgment ,
已采取 这 早晨 , 和 , 除非 我 是 错误的 在 我的 判断 ,

这是今天早上拍的，除非我的判断有误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['keɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] — ['hoʊpləs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
it is one of the worst cases we have had — hopeless , I should say ,
它 是 一 的 这 最差 案例 我们 有 有 — 绝望 , 我 应该 说 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] . - “
from the very first . ' “
从 这 非常 第一的 . - ”

这是我们遇到的最糟糕的案例之一——应该说，从一开始就毫无希望。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [nɪ'nɛtə] !
' Poor little Ninetta !
- 贫穷的 小的 妮内塔 !

可怜的小妮内塔!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] ; ['teɪkən] , [tuː] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
It does seem hard ; taken , too , just when the disease was dying out .
它 做 似乎 难的 ; 已采取 , 也 , 只是 什么时候 这 疾病 曾是 垂死 出去 .

这似乎很艰难；而且，偏偏是在疫情即将结束的时候发生的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['rɪtʃərdz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? - “
But what has Richards to do with it ? ' “
但 什么 有 理查兹 到 做 和 它 ? - ”

但这跟理查兹有什么关系呢?

- [ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪz]['seɪkrɪd] , [maɪ] [frend] .
' The confessional is sacred , my friend .
- 这 忏悔 是 神圣 , 我的 朋友 .

朋友，忏悔室是神圣的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [keɪs] , [ðə; ði]

But	it	may	be	that	,	in	this	one	case	,	the
但	它	可能	是	那	,	在	这	一	案件	,	这

但或许，就此个案而言，

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

['kɑːlərə] [hæz; həz] [strʌk] [ɪn] ['kaɪndlinəs] .

cholera	has	struck	in	kindliness	.
霍乱	有	击	在	善良	.

霍乱也降临在善良之中。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [end]

Though	I	am	sorry	he	should	be	away	when	he	might	have	made	her	end
尽管	我	是	对不起	他	应该	是	离开	什么时候	他	可能	有	制成	她	结尾

[mɔːr] ['piːsf(ə)l] .

more	peaceful	.
更多的	和平	.

虽然我很遗憾他当时不在，否则他或许能让她的离世更安详。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['kɔːlɪŋ]

Even	when	I	left	her	to	come	and	find	you	,	she	was	perpetually	calling
甚至	什么时候	我	左边	她	到	来	和	寻找	你	,	她	曾是	永恒地	呼叫

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

即使我离开她来找你，她也一直在呼唤他的名字。

[pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [iks'kjuːziz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

Put	her	off	with	excuses	;	it	won't	be	for	long	.
放	她	离开	和	借口	;	它	惯于	是	为了	长的	.

用各种借口搪塞她；不会持续太久的。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

Don't	let	her	think	him	a	coward	as	well	as	a	villain	.
不	让	她	思考	他	一个	懦夫	作为	出色地	作为	一个	恶棍	.

别让她觉得他既是恶棍又是懦夫。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [aɪ] [wʊd] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər] ['eni] ['nesəseri]

If	you	weren't	a	heretic	,	I	would	absolve	you	beforehand	for	any	necessary
如果	你	不是	一个	异教徒	,	我	会	开脱	你	预先	为了	任何	必要的

[ɪ'veɪʒ(ə)n] . - “

evasion	.	'	“
逃避	.	-	“

如果你不是异端，我会事先赦免你任何必要的逃避行为。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] [duː] [maɪ] [best] .

'	You	may	be	sure	I'll	do	my	best	.
-	你	可能	是	当然	患病的	做	我的	最好的	.

请放心，我一定会尽我所能。

[ðə; ði] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [wəʊnt] [laɪ] ['hevi] [ə'pɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .

The	evasions	won't	lie	heavy	upon	my	conscience	.
这	逃避	惯于	说谎	重的	之上	我的	良心	.

这些推诿不会让我良心不安。

[ˌgʊd'naɪt] . -

Goodnight	.	'
晚安	.	-

晚安。'

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

“	There	was	no	hope	for	her	,	as	he	had	said	.
“	那里	曾是	不	希望	为了	她	,	作为	他	有	说	.

“正如他所说，她没有希望了。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

During	the	early	stage	of	her	illness	she	was	always	asking	for	him	—
期间	这	早期的	阶段	的	她	疾病	她	曾是	总是	问	为了	他	—

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['priːsts] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

wondering	why	he	stayed	away	—	for	I	obeyed	the	priest's	injunctions	,
好奇	为什么	他	入住	离开	—	为了	我	服从	这	牧师的	禁令	,

在她生病初期，她总是问起他——想知道他为什么远离她——因为我遵从了牧师的嘱咐。

[ænd; ənd] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] ['hiːd] [bɪn] ['kaʊərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] .

and	never	told	her	he'd	been	coward	enough	to	run	.
和	绝不	讲述	她	他会	到过	懦夫	足够的	到	跑步	.

他从未告诉她，他懦弱到逃跑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [juː 'es][soʊ]

As	she	got	worse	,	she	began	to	wander	,	and	,	from	having	seen	us	so
作为	她	得到	更糟	,	她	开始	到	漫步	,	和	,	从	拥有	已见	我们	所以

['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] ,

often	together	,
经常	一起	,

随着病情加重，她开始四处游荡，而且由于她经常看到我们在一起，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fjuːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

she	would	confuse	him	with	me	;	and	,	at	the	last	,
她	会	迷惑	他	和	我	;	和	,	在	这	最后的	,

她会把他和我混淆；最后，

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]

was	perfectly	happy	so	long	as	I	was	with	her	;	calling	me	by	his
曾是	完美	快乐的	所以	长的	作为	我	曾是	和	她	;	呼叫	我	经过	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

只要和我在一起，她就非常开心；她叫着我的名字，

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

and	thanking	him	,	as	she	imagined	,	for	all	his	care	and	kindness	to
和	谢谢	他	,	作为	她	想象	,	为了	全部	他的	关心	和	仁慈	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她想象着自己在感谢他一直以来对她的关心和善意。

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ][ɪz][hɜːrz] .

The	lock	of	hair	that	puzzled	you	is	hers	.
这	锁	的	头发	那	困惑	你	是	她的	.

让你感到困惑的那缕头发是她的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] ,

She	gave	it	to	me	just	before	she	died	(	she	had	nothing	else	to	give	,
她	给予	它	到	我	只是	前	她	死亡	(	她	有	没有什么	别的	到	给	,

她临终前把它给了我（她没有别的可以给的了），

[pʊr] [gɜːrl]) [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

poor	girl	)	in	the	belief	she	was	giving	it
贫穷的	女孩	)	在	这	信仰	她	曾是	给予	它

可怜的女孩）相信她是在给予它

第75页

[tuː; tə] ['rɪtʃərdz] .
to Richards .
到 理查兹 .

致理查兹。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
And then , quite quietly , still in the belief that he was with her ,
和 然后 , 相当 悄悄 , 仍然 在 这 信仰 那 他 曾是 和 她 ,

然后，他静静地，仍然坚信自己和她在一起，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
and that it was his hand and not mine that she was holding , she died .
和 那 它 曾是 他的 手 和 不是 矿 那 她 曾是 保持 , 她 死亡 .

她死的时候，手里握着的是他的手，而不是我的手。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [fred] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ There you have the story , Fred , such as it is .
“ 那里 你 有 这 故事 , 弗雷德 , 这样的 作为 它 是 .

“这就是故事的大概内容，弗雷德。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɜ-z] — [ðə; ðɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] ,
All the other things were given me by the villagers — the few of them , that is ,
全部 这 其他 事物 是 给定 我 经过 这 村民们 — 这 很少 的 他们 , 那 是 ,

其他东西都是村民给我的——当然，村民人数不多。

[huː] [lɪvd] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['mɪsl] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ðɪ] [priːst] .
who lived — all except the missal , which came from my old friend the priest .
WHO 居住地 — 全部 除了 这 弥撒经书 , 哪个 来了 从 我的 老的 朋友 这 牧师 .

除了弥撒经书之外，所有人都活了下来——弥撒经书是我老朋友神父送给我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃn] ; ['gɪv(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [kən'vəːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
It was his most cherished possession ; given , I believe , in the hope of converting me .
它 曾是 他的 最多 珍爱 拥有 ; 给定 , 我 相信 , 在 这 希望 的 转换 我 .

那是他最珍贵的物品；我相信，他送给我是为了让我皈依基督教。

[wel] , [ɪf] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [noʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Well , if conversion would make me another such as he was , I wouldn't say no to it .
出色地 , 如果 转换 会 制作 我 其他 这样的 作为 他 曾是 , 我 不会 说 不 到 它 .

如果皈依基督教能让我变成像他那样的人，我不会拒绝。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ Shall I ever see him again , I wonder ?
“ 将 我 曾经 看 他 再次 , 我 想知道 ?

“我不知道我是否还能再见到他？”

[sʌm; səm] [deɪ] , [fred] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Some day , Fred , you and I will go and hunt him up .
一些 天 , 弗雷德 , 你 和 我 将要 去 和 打猎 他 向上 .

弗雷德，总有一天，你我会和我一起去把他揪出来。

第79页

['rɑːnəldz] ['kɔːrtʃɪp]
Ronald's Courtship
罗纳德的 求爱

罗纳德的求爱

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ɔːl][maɪ][oʊld] ['letərz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I HAVE been looking through all my old letters to - night .
我 有 到过 寻找 通过 全部 我的 老的 信件 到 - 夜晚 .

今晚我一直在翻看我以前的信件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [spɪnz] [soʊ][fæst] ,
It is a strange sensation in these days , when the shuttle spins so fast ,
它 是 一个 奇怪的 感觉 在 这些 天 , 什么时候 这 穿梭 旋转 所以 快速地 ,

如今，当羽毛球旋转如此之快时，这是一种很奇怪的感觉。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] .
to re - read the letters between childhood and manhood .
到 关于 - 读 这 信件 之间 童年 和 男子气概 .

重读童年到成年之间的信件。

[ɔːl] ['diːteɪlz] [siːm] ['sɔfənd] , [vjuːd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [taɪm] .
All details seem softened , viewed through the haze of time .
全部 细节 似乎 软化 , 已查看 通过 这 阴霾 的 时间 .

透过时间的迷雾，一切细节似乎都变得柔和了。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ([ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][wʌn]) [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndlɪə] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] .
Human nature was (or so it seems to one) so much kindlier then than now .
人类 自然 曾是 (或者 所以 它 似乎 到 一) 所以 很多 更友善 然后 比 现在 .

过去的人性（至少在人们看来）比现在要仁慈得多。

[wʌt] ['plez(ə)nt] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [reɪzd] [baɪ] [ðiːz] [oʊld] ['letərz] ;
What pleasant ghosts are raised by these old letters ;
什么 令人愉快的 鬼魂 是 提高 经过 这些 老的 信件 ;

这些旧信件唤起了多么美好的回忆啊！

[wʌt] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [wʌn] [mɪst] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] , ['fiːvərɪʃ] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
what touches that one missed in them in the hurried , feverish days when they were
什么 触摸 那 一 错过 在 他们 在 这 慌忙 , 发烧 天 什么时候 他们 是
['rɪt(ə)n] !
written !
书面 !

这些作品在匆忙而狂热的创作时期，究竟错过了哪些触动人心之处呢！

[ɪn][soʊ] ['veri] ['meni] ['keɪsɪz] , [tuː] , [ðə; ði][hændz] [ðæt] [pend] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [stɪl] .
In so very many cases , too , the hands that penned them are still .
在 所以 非常 许多 案例 , 也 , 这 双手 那 撰写 他们 是 仍然 .

在很多情况下，写下这些文字的人的手也已经不在了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][wʌn][frʌm; frəm] ['rɔnəld] , ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [faɪv] .
I have come upon one from Ronald , written when he was just twenty - five .
我 有 来 之上 一 从 罗纳德 , 书面 什么时候 他 曾是 只是 二十 - 五 .

我偶然发现了一篇罗纳德写的文字，那是他二十五岁时写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	**is**	**singularly**	**devoid**	**of**	**romance**	**,**	**compared**	**with**	**many**	**of**	**the**	**others**	**,**
它	是	单独地	缺乏	的	浪漫	,	比较的	和	许多	的	这	其他的	,

与其他许多电影相比，这部电影明显缺乏浪漫元素。

[ænd; ənd][hæz; həz] “ [brɪsk] [ˌem 'iː][ʌp] ” [kən'sɪdərəbli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [ˌmelən'koʊliə] .

and	**has**	**“**	**brisked**	**me**	**up**	**”**	**considerably**	**,**	**when**	**I**	**was**	**verging**	**on**	**melancholia**	**.**
和	有	“	轻快地	我	向上	”	相当	,	什么时候	我	曾是	接近	在	忧郁症	.

当我情绪低落、濒临抑郁时，它让我精神振奋了不少。

“ [dɪr] [fred] ([ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]) ,

“	**Dear**	**Fred**	**(**	**it**	**runs**	**)**	**,**
“	亲爱的	弗雷德	(	它	跑步	)	,

“亲爱的弗雷德（它运行着），”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] .

“	**I**	**shall**	**want**	**you**	**for**	**a**	**wedding**	**a**	**month**	**hence**	**.**
“	我	将	想	你	为了	一个	婚礼	一个	月	因此	.

“一个月后，我需要你来参加我的婚礼。”

[ges] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['leɪdi] .

Guess	**the**	**name**	**of**	**the**	**happy**	**lady**	**.**
猜测	这	姓名	的	这	快乐的	女士	.

猜猜这位快乐女士的名字。

[noʊ] [mɔːr] ['eskəˌpeɪdz] [frʌm; frəm] — [jɔːrz] [rɪ'spektəbli] ,

No	**more**	**escapades**	**from**	**—**	**Yours**	**respectably**	**,**
不	更多的	冒险	从	—	此致	体面地	,

不再有任何逃亡——此致敬礼，

“ ['rɔnəld] .

“	**Ronald**	**.**
“	罗纳德	.

“罗纳德。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**80**
”	p	.	-

第80页

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**how**	**had**	**he**	**managed**	**it**	**?**
和	如何	有	他	管理	它	?

他是如何做到的?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ] [æskt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

were	**the**	**questions**	**I**	**asked**	**myself**	**at**	**the**	**time**	**.**
是	这	问题	我	问	我	在	这	时间	.

这些都是我当时问自己的问题。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] ['rɔnəld] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]

Somehow	**or**	**other**	**,**	**I**	**couldn't**	**imagine**	**Ronald**	**proposing**	**to**	**his**	**lady**	**-**	**love**	**in**	**a**
不知何故	或者	其他	,	我	不能	想象	罗纳德	提议	到	他的	女士	-	爱	在	一个

[kən'venʃən(ə)l] , ['krɪstʃənˌlaɪk] [weɪ] .

conventional	**,**	**Christianlike**	**way**	**.**
传统的	,	基督教式的	方式	.

不知为何，我无法想象罗纳德会以传统的、基督教式的方式向他的爱人求婚。

[truː] , [taɪm] [hæd; həd] ['səubəd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

True	,	time	had	sobered	him	considerably	.
真的	,	时间	有	清醒	他	相当	.

的确，时间让他变得成熟稳重了许多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	was	now	a	handsome	young	fellow	,	living	quietly	and	sedately	with	his
他	曾是	现在	一个	英俊的	年轻的	同伴	,	活的	悄悄	和	平静地	和	他的

['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] ;

uncle	at	Broadwater	;
叔叔	在	布罗德沃特	;

他现在是一位英俊的年轻人，和他的叔叔在布罗德沃特过着平静安宁的生活；

[nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] ['priːtʃər] ,

not	easy	to	recognise	as	the	lad	who	had	discomfited	an	itinerant	preacher	,
不是	简单的	到	认出	作为	这	小伙子	WHO	有	不安	一个	流动	牧师	,

很难认出他就是那个让巡回传教士难堪的少年。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [æt; ət] ['beɪˌvjuː] .

and	played	the	stable	-	boy	on	the	race	-	course	at	Bayview	.
和	玩	这	稳定的	-	男生	在	这	种族	-	课程	在	湾景	.

并在 Bayview 赛马场当过马厩小弟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [bəu'hiːmjənizəm] [daɪz] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

But	the	spirit	of	Bohemianism	dies	hard	,	and	I	was	possessed	with	the
但	这	精神	的	波西米亚主义	死亡	难的	,	和	我	曾是	拥有	和	这

[aɪ'diːə] [ðæt] ,

idea	that	,
主意	那	,

但波西米亚精神难以磨灭，我当时满脑子都是这样的想法：

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] “ ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ” [fɔːr; fər] [laɪf] , ['rɔnəld] [wʊd] [meɪk] [ˌɑːpər'tuːnəti]

even	in	the	act	of	“	placing	himself	”	for	life	,	Ronald	would	make	opportunity
甚至	在	这	行为	的	“	放置	他自己	”	为了	生活	,	罗纳德	会	制作	机会

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [flɪŋ] .

for	a	final	fling	.
为了	一个	最终的	一扔	.

即使在为自己“安定下来”的时候，罗纳德也会抽出时间进行最后的放纵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ,

He	was	having	a	really	bad	time	of	it	with	his	uncle	,	and	,
他	曾是	拥有	一个	真的	坏的	时间	的	它	和	他的	叔叔	,	和	,

他和他叔叔的关系非常糟糕，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] , [wen] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

in	spite	of	occasional	outbursts	,	when	the	Viking	blood	got	the	better	of	him	,
在	尽管如此	的	偶然	爆发	,	什么时候	这	维京人	血	得到	这	更好的	的	他	,

尽管偶尔会有情绪爆发，那是因为维京人的血统让他失去了理智，

[hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [ə'miːnəb(ə)l] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .

had	been	fairly	amenable	to	discipline	.
有	到过	相当	易于相处	到	纪律	.

他一直比较听从纪律处分。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [aɪ] [noʊ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [θɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ; ['veri]

The	old	man	,	I	know	,	must	have	been	a	constant	thorn	in	his	flesh	;	very
这	老的	男人	,	我	知道	,	必须	有	到过	一个	持续的	刺	在	他的	肉	;	非常

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

我知道，那个老人一定一直是他的一根眼中钉；非常自私。

[ænd; ənd] ['veri] [dɔ:g'mætɪk][ɑ:n][ɔ:l] [pɔɪnts] , [ɪ'speʃəli] ['pɑ:lətɪks] .

and	very	dogmatic	on	all	points	,	especially	politics	.
和	非常	教条主义	在	全部	积分	,	尤其	政治	.

在所有问题上都非常固执己见，尤其是在政治方面。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ri:zənd] ['lɑ:dʒɪkli] [hɪm'self] , [ɔ:r][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ɪn]

If	he	could	have	reasoned	logically	himself	,	or	have	listened	to	reason	in
如果	他	可以	有	有理智的	逻辑上	他自己	,	或者	有	听着	到	原因	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

如果他自己能够进行逻辑推理，或者能够听取他人的理性意见，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [əb'dʒekʃənəbl] .

he	would	have	been	less	objectionable	.
他	会	有	到过	较少的	令人反感的	.

他本来不会那么令人反感。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [graʊndz] [æz; əz] ['strɪktli] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]

But	he	formed	his	opinions	on	grounds	as	strictly	illogical	as	does	the
但	他	形成	他的	意见	在	理由	作为	严格	不合逻辑	作为	做	这

['ævərɪdʒ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]

average	woman	,	and	,	to
平均的	女士	,	和	,	到

但他形成观点的理由和普通女性一样，完全不合逻辑，而且，

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , ['nevər] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] .

do	him	justice	,	never	abandoned	them	.
做	他	正义	,	绝不	弃	他们	.

给他一个公正的评价，他从未抛弃过他们。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :

For	example	:
为了	例子	:

例如：

“ [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [spi:tʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['glæd,stoʊnz] ['jestərdeɪ] , ['rɔnəld] ! ”

“	What	a	grand	speech	that	was	of	Gladstone's	yesterday	,	Ronald	!	”
“	什么	一个	盛大	演讲	那	曾是	的	格拉德斯通的	昨天	,	罗纳德	!	”

“罗纳德，格莱斯顿昨天的演讲真是精彩绝伦！”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] ?

“	Do	you	think	so	,	sir	?
“	做	你	思考	所以	,	先生	?

“您这么认为吗，先生？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['dɪziz] [rɪ'plaɪ] . ”

It	seemed	a	trifle	commonplace	to	me	in	comparison	with	Dizzy's	reply	.	”
它	似乎	一个	琐事	平凡	到	我	在	比较	和	晕眩的	回复	.	”

与迪兹的回答相比，我觉得我的回答有点太普通了。

“ [ʃɔ:] ! ['dɪziz] [noʊ] ['spi:kər] [æt; ət][ɔ:l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	Pshaw	!	Dizzy's	no	speaker	at	all	compared	with	him	.	”
“	呸	!	晕眩的	不	扬声器	在	全部	比较的	和	他	.	”

“呸！跟他比起来，迪兹的口才简直差远了。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? ”
“ Did you ever hear him , sir ? ”
“ 做过 你 曾经 听到 他 , 先生 ? ”

先生，您听见他说话了吗?

“ ['nevər] — [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . ”
“ Never — and don't want to . ”
“ 绝不 — 和 不 想 到 . ”

“绝不——也不想。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [sɜːr] ? ”
“ Then you have read his speeches , sir ? ”
“ 然后 你 有 读 他的 演讲 , 先生 ? ”

“那么，先生，您读过他的演讲稿吗？”

“ ['nevər] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər] [meɪ] .
“ Never — and I hope I never may .
“ 绝不 — 和 我 希望 我 绝不 可能 .

“绝不——我希望永远不会。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] (['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !)
” This was his recognised line of argument (Heaven save the mark !)
” 这 曾是 他的 已确认 线 的 争论 (天堂 节省 这 标记 !)

这是他惯用的论点（但愿如此！）

[ɑːn][ɔːl]['tɑːpɪks] .
on all topics .
在 全部 主题 .

涵盖所有话题。

[jet] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [ə'fens] ,
Yet to differ from any of his conclusions was a most serious offence ,
然而 到 不同 从 任何 的 他的 结论 曾是 一个 最多 严肃的 罪行 ,

然而，与他的任何结论相左都是极其严重的罪行。

[wɪtʃ] ['rɔnəld] [ɪn] [taɪm] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
which Ronald in time learned how to avoid .
哪个 罗纳德 在 时间 学习 如何 到 避免 .

罗纳德后来学会了如何避免这种情况。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kærəktərləs]
His own part in a conversation became limited to a series of characterless
[freɪzɪz] — “ [jes] , [sɜːr] , ”
phrases — “ Yes , sir , ”
他的 自己的 部分 在 一个 对话 成为 有限的 到 一个 系列 的 缺乏个性
短语 — “ 是的 , 先生 , ”

他在谈话中的作用仅限于一系列毫无特色的短语——“是的，先生”，

“ [noʊ] , [sɜːr] , ”
“ No , sir , ”
“ 不 , 先生 , ”

“不，先生。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ” — [wɪtʃ] [pæst] ['mʌstər] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
“ Of course , sir ” — which passed muster as entirely satisfactory .
“ 的 课程 , 先生 ” — 哪个 通过了 鼓起 作为 完全 令人满意的 .

“当然，先生”——这完全令人满意。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːlt][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ,
Occasionally , it is true , they were flavoured with a salt of sarcasm ,
偶尔 , 它 是 真的 , 他们 是 调味 和 一个 盐 的 讽刺 ,

的确，有时它们也带有一丝讽刺意味。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['oʊnli] ['ri:'baʊndid] ['hɑ:rmləsli] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌpækə'dɜ:rmətə]

but	as	this	only	rebounded	harmlessly	,	without	piercing	his	uncle's	pachydermatous
但	作为	这	仅有的	反弹	无害地	,	没有	冲孔	他的	叔叔的	厚皮

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

但这仅仅反弹回去，没有伤到他叔叔那厚厚的皮肉，

[ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['broʊkən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

the	peace	was	seldom	broken	between	them	.
这	和平	曾是	很少	破碎的	之间	他们	.

他们之间很少发生冲突，一直保持着和平。

['aʊt'saɪdər] [wɜ:r; wər] [les] ['mɜ:rsɪf(ə)l] .

Outsiders	were	less	merciful	.
局外人	是	较少的	仁慈	.

外来者则没那么仁慈。

[pi:] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

“ ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dɔg'mætik,-kəl][ɪz] ['heiwəd] , ['iznt] [hi:; hi] ? ” — [wʌn] [klʌb] ['membər] [wʊd]

“	Growing	a	trifle	dogmatical	is	Heyward	,	isn't	he	?	”	—	one	club	member	would
“	生长	一个	琐事	教条的	是	海沃德	,	不是	他	?	”	—	一	俱乐部	成员	会

[seɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] — [wen] [ə; eɪ] ['θi:əri] ,

say	to	another	—	when	a	theory	,
说	到	其他	—	什么时候	一个	理论	,

“海沃德是不是有点固执己见了？”——一位俱乐部成员对另一位成员说——当一种理论出现时，

[ək'septɪd] [ə'bi:diəntli] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['haʊshoʊld] , [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

accepted	obediently	by	my	uncle's	household	,	had	been	thrust	a	little
公认	顺从地	经过	我的	叔叔的	家庭	,	有	到过	推力	一个	小的

[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [daʊn] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [θroʊt] .

prematurely	down	a	stranger's	throat	.
过早	向下	一个	陌生人的	喉	.

被我叔叔一家顺从地接受，却被一个陌生人过早地塞进了喉咙。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] : ['hi:z] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn] ['jɪrz] — ['sɪksti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

“	But	there	:	he's	getting	on	in	years	—	sixty	,	I	should	say	,
“	但	那里	:	他是	获得	在	在	年	—	六十	,	我	应该	说	,

“但是，他年纪大了——应该说六十岁了，

[ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] [deɪ] — [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] [ðen] .

if	he's	a	day	—	and	we	shall	all	of	us	like	our	own	way	then	.
如果	他是	一个	天	—	和	我们	将	全部	的	我们	喜欢	我们的	自己的	方式	然后	.

如果他有一天——那么我们所有人都会按照自己的方式行事。

[ɪn'di:d] , ['jʌŋstəz] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['trɪnəti] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒu:niər]

Indeed	,	youngsters	like	it	too	,	as	a	Master	of	Trinity	found	with	his	junior
的确	,	年轻人	喜欢	它	也	,	作为	一个	掌握	的	三位一体	成立	和	他的	初级

['fɛloʊz] .

Fellows	.
研究员	.

事实上，年轻人也很喜欢它，正如三一学院的一位院长对他的年轻研究员们所发现的那样。

- [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] [ɪn'fæləbl] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] , - [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] . -

'	Not	one	of	us	is	infallible	,	'	he	said	to	them	,	'	not	even	the	youngest	.	'
-	不是	一	的	我们	是	绝对正确	,	-	他	说	到	他们	,	-	不是	甚至	这	最小的	.	-

“我们当中没有一个人是完美无缺的，”他对他们说，“即使是最年轻的也不例外。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [feɪs] , [wʌz; wəz][oʊld] ['heɪwərdz] , [ðoʊ] ,
" It was a gentlemanly face , was old Heyward's , though ,
" 它 曾是 一个 绅士风度 脸 , 曾是 老的 海沃德 , 尽管 ,

“不过，老海沃德的脸庞很有绅士风度。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['ædɪd] "
if you happened to be a judge of faces , you would probably have added "
如果 你 发生 到 是 一个 法官 的 面孔 , 你 会 大概 有 额外 "
[ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] .
a weak one .
一个 虚弱的 一 .

如果你碰巧是一位面相专家，你可能会加上一句“面相不佳”。

" [jes] , [ænd; ənd] — [noʊ] . [nɑːt] [strɔːŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] ['ɪntəlekt] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ]
" Yes , and — No . Not strong , certainly , in intellect or knowledge , though the
" 是的 , 和 — 不 . 不是 强的 , 当然 , 在 智力 或者 知识 , 尽管 这
[fitʃər] [ɑːr; ər] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [kʌt] [laɪnz] ,
features are scored with deep - cut lines ,
特征 是 得分 和 深的 - 切 线条 ,

“是的，而且——不。当然，智力和知识都不强，尽管他的五官上布满了深深的皱纹。”

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] [θɔːt] .
that might be mistaken by the casual observer for traces of reflective thought .
那 可能 是 错误 经过 这 随意的 观察员 为了 痕迹 的 反光的 想法 .

这可能会被不经意的观察者误认为是深思熟虑的痕迹。

[bʌt; bət] [laɪnz] [treɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪ'noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [feɪs] ,
But lines traced by the hand of intellect ennoble and brighten the face ,
但 线条 追踪 经过 这 手 的 智力 使高贵 和 提亮 这 脸 ,

但智慧之手勾勒出的线条，能使面容高贵典雅，容光焕发。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] [hæd; həd]['oʊnli] ['sauəd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [ˌaɪ 'tiː] .
even in the act of carving it ; these had only soured and embittered it .
甚至 在 这 行为 的 雕刻 它 ; 这些 有 仅有的 变质 和 愤懑 它 .

即使在雕刻的过程中，这些也只会让它变质、变苦。

[sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [pə'sɪstənsi] , [wɪtʃ] [klɪŋz]
Such strength as they show is the strength of a dogged persistency , which clings
这样的 力量 作为 他们 展示 是 这 力量 的 一个 顽强 持久性 , 哪个 黏附
[tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
to an opinion ,
到 一个 观点 ,

他们所展现的这种力量，是一种顽固不化的坚持，一种对自身观点执着不渝的力量。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [noʊ] ['kaʊntər] ['ɑːrgjumənt] ,
right or wrong , because it admits no counter argument ,
正确的 或者 错误的 , 因为 它 承认 不 柜台 争论 ,

无论对错，因为它不容置疑。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ɪts] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][blæŋk] [əb´strʌktivnis] .
and always carries its point by a process of blank obstructiveness .
和 总是 携带 它是 观点 经过 一个 过程 的 空白的 阻碍性 .

并且总是通过完全阻挠的方式来表达自己的观点。

[bʌt; bət]
But
但

但

[piː] . -
p . 83
p . -

[iːtʃ] ['vɪktəri] [ðʌs] [geɪnd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,

each	victory	thus	gained	is	of	the	nature	of	a	defeat	,
每个	胜利	因此	获得	是	的	这	自然	的	一个	击败	,

这样取得的每一次胜利，本质上都是一种失败。

['nærəʊɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [stɪl] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [self] - [ɪm'poʊzd] ['limits] ,

narrowing	and	confining	the	soul	still	more	within	its	self	-	imposed	limits	,
收窄	和	限制	这	灵魂	仍然	更多的	之内	它是	自己	-	强加	限制	,

进一步收窄和束缚灵魂，使其更加局限在自我设限的范围内。

['defnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

deafening	it	to	the	interests	of	an	outer	world	,
震耳欲聋	它	到	这	兴趣	的	一个	外	世界	,

使其对外部世界的利益充耳不闻，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	to	the	joys	and	sorrows	of	humanity	at	large	.
和	到	这	喜悦	和	悲伤	的	人类	在	大的	.

以及全人类的喜怒哀乐。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æŋgjələr] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , [kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	sister	was	a	tall	,	angular	woman	,	with	thin	,	compressed	lips	and	a
他的	姐姐	曾是	一个	高的	,	角度	女士	,	和	薄的	,	压缩	嘴唇	和	一个

[koʊld] , [greɪ] [aɪ] ,

cold	,	grey	eye	,
寒冷的	,	灰色的	眼睛	,

他的妹妹身材高挑，棱角分明，嘴唇薄而紧抿，眼睛冰冷灰白。

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [wɪl] .

betokening	a	far	more	active	and	aggressive	will	.
标记	一个	远的	更多的	积极的	和	挑衅的	将要	.

这表明了一种更加积极主动的意志。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['evər] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['hɑːrməni] , [tɪl] ['rɔnəld]

But	probably	no	two	people	were	ever	more	entirely	in	harmony	,	till	Ronald
但	大概	不	二	人们	是	曾经	更多的	完全	在	和谐	,	直到	罗纳德

['saʊd, 'soʊd] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

sowed	dissension	between	them	.
播种	纠纷	之间	他们	.

但或许从来没有哪两个人比他们更和谐相处过，直到罗纳德在他们之间挑拨离间。

['iːv(ə)n] [ˌdɪsɪmɪ'lærɪtɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] , [bɪ'keɪm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] .

Even	dissimilarities	,	in	their	case	,	became	points	of	agreement	.
甚至	差异	,	在	他们的	案件	,	成为	积分	的	协议	.

就连彼此的差异，在他们看来，也变成了共识。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [riːd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ,

For	instance	,	the	uncle	read	much	and	forgot	all	that	he	read	,
为了	实例	,	这	叔叔	读	很多	和	忘了	全部	那	他	读	,

例如，这位叔叔读了很多书，却把读过的东西全忘了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] .

while	she	read	nothing	and	had	consequently	nothing	to	forget	.
尽管	她	读	没有什么	和	有	最后	没有什么	到	忘记	.

她什么书都没读，因此也没有什么需要忘记的。

[ðen] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [iːtʃ]

Then	again	,	they	were	united	in	their	devotion	to	comfort	,	for	which	each
然后	再次	,	他们	是	团结的	在	他们的	虔诚	到	舒适	,	为了	哪个	每个

[rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['ʌðər] .

required	the	other	.
必需的	这	其他	.

然而，他们在追求舒适安宁方面又有着共同的追求，而为了获得这种舒适安宁，他们彼此都需要对方。

['waɪdər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

Wider	forms	of	attachment	they	ignored	and	dispensed	with	,
更广泛	表格	的	依恋	他们	忽略	和	分发	和	,

他们忽视并摒弃了更广泛的依恋形式。

[æz; əz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuː] .

as	unprofitable	for	the	furtherance	of	the	main	issue	.
作为	无利可图	为了	这	进一步	的	这	主要的	问题	.

对于推进主要问题而言，这样做是无益的。

[frendz] , ['sɜːrvənt] , ['ænɪmlz] , [huː] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] , ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt]

Friends	,	servants	,	animals	,	who	were	found	detrimental	,	simply	disappeared	without
朋友们	,	仆人	,	动物	,	WHO	是	成立	有害的	,	简单地	消失	没有

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

朋友、仆人、动物，凡是被认为有害的，都一声不响地消失了。

[æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['tiːtʃərz] [ɪn] ['mædəm] ['bɛks] ['feɪməs] [ˌpɑːnsjɔː'nɑː]

as	unobtrusively	as	did	the	obnoxious	teachers	in	Madame	Beck's	famous	pensionnat
作为	不引人注目地	作为	做过	这	令人讨厌的	教师	在	夫人	贝克的	著名的	养老金国家

[ɪn] [ðə; ði] [ruː] [fɑː'set] .

in	the	Rue	Fossette	.
在	这	后悔	小窝	.

就像贝克夫人在福塞特街那家著名的寄宿学校里那些令人讨厌的老师一样，他们行事低调却不引人注目。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] “ ['nægɪŋ] ” ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [su'priːm] ,

In	the	art	of	“	nagging	”	our	uncle	was	supreme	,
在	这	艺术	的	“	唠叨	”	我们的	叔叔	曾是	最高	,

在“唠叨”这方面，我们叔叔堪称一绝。

['berɪŋ] [aʊt] ['serə] ['grændz] ['θiːəri] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['noʊwer] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] ,

bearing	out	Sarah	Grand's	theory	that	women	are	nowhere	in	this	province	,
轴承	出去	莎拉	格兰德的	理论	那	女性	是	无处	在	这	省	,

这印证了莎拉·格兰德的理论，即女性在这个省份毫无地位。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rekənd] [pɪ'kjuːliərli] [ðer; ðər] [oʊn] .

which	has	been	reckoned	peculiarly	their	own	.
哪个	有	到过	估计	奇特地	他们的	自己的	.

这被认为是他们独有的。

['kɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['greɪsfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ,

Curling	himself	up	gracefully	in	his	favourite	armchair	,	and	lighting	a	cigar	,
冰壶	他自己	向上	优雅地	在	他的	最喜欢的	扶手椅	,	和	灯光	一个	雪茄	,

他优雅地蜷缩在他最喜欢的扶手椅里，点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'per] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	prepare	himself	to	enjoy	it	.
他	会	准备	他自己	到	享受	它	.

他会做好享受这一切的准备。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['delɪkəsi] .

Sometimes	the	attack	would	be	sudden	and	wanting	in	delicacy	.
有时	这	攻击	会	是	突然	和	想要	在	美味	.

有时袭击会很突然，而且缺乏技巧。

“ ['rɔnəld] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

“	**Ronald**	,	**I**	**wish**	**you**	**could**	**manage**	**to**	**be**	**down**	**in**	**time**	**for**	**dinner**	**.**
”	罗纳德	,	我	希望	你	可以	管理	到	是	向下	在	时间	为了	晚餐	.

“罗纳德，我希望你能及时赶下来吃晚饭。”

” ['rɔnəld] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

”	**Ronald**	,	**be**	**it**	**observed**	,	**had**	**been**	**five**	**minutes**	**late**	,
”	罗纳德	,	是	它	观察到	,	有	到过	五	分钟	晚的	,

需要指出的是，罗纳德迟到了五分钟。

[bʌt; bət] [jet] [faɪv] ['mɪnɪts] ['praɪər][tuː; tə][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .

but	**yet**	**five**	**minutes**	**prior**	**to**	**its**	**announcement**	**by**	**the**	**butler**	**.**
但	然而	五	分钟	事先的	到	它是	公告	经过	这	管家	.

但就在管家宣布的五分钟前。

“ [maɪ][taɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'fɜːrn] — [ɪn'tɑːlərəbli] [hɑːrd][tuː; tə] ['fæsn] , [sɜːr] .

“	**My**	**tie**	**was**	**so**	**infern**	**—**	**intolerably**	**hard**	**to**	**fasten**	**,**	**sir**	**.**
”	我的	领带	曾是	所以	地狱	—	无法容忍地	难的	到	系	,	先生	.

“先生，我的领带太难系了，简直难以忍受。”

[aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][dʒi'maimə] . ”

I	**must**	**get**	**a**	**Jemima**	**.**	**”**
我	必须	得到	一个	杰米玛	.	”

我得弄到一只杰米玛。

“ [ə; eɪ][dʒi'maimə] !

“	**A**	**Jemima**	**!**
”	一个	杰米玛	!

“杰米玛！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] — ['skændəˌlaɪzd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɔnəld] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

”	**shouted**	**the**	**uncle**	**—**	**scandalised**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**Ronald**	**contemplating**	**the**
”	喊叫	这	叔叔	—	丑闻	在	这	主意	的	罗纳德	沉思	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['hændmeɪd] — “ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

introduction	**of**	**some**	**rustic**	**handmaid**	**—**	**“**	**What**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
介绍	的	一些	乡村	使女	—	“	什么	在	地球	做	你	意思是	?	”

“你到底是什么意思？”叔叔喊道——他一想到罗纳德竟然考虑引进一个乡下女仆，就感到震惊——“你到底是什么意思？”

“ [ə; eɪ][hænd] - [meɪd] [taɪ] , [sɜːr] .

“	**A**	**hand**	**-**	**made**	**tie**	**,**	**sir**	**.**
”	一个	手	-	制成	领带	,	先生	.

“先生，这是一条手工领带。”

” ([ðə; ði] [pʌn] [ɪz] [jɔːrz] , [oʊld][mæn] , [nɑːt][maɪn] .

”	**(**	**The**	**pun**	**is**	**yours**	**,**	**old**	**man**	**,**	**not**	**mine**	**.**
”	(	这	双关语	是	你的	,	老的	男人	,	不是	矿	.

”（老兄，这个双关语是你的，不是我的。）

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] . —

Besides	**,**	**the**	**uncle**	**wouldn't**	**have**	**seen**	**it**	**,**	**even**	**if**	**he'd**	**given**	**me**	**the**	**chance**	**.**	**—**
除了	,	这	叔叔	不会	有	已见	它	,	甚至	如果	他会	给定	我	这	机会	.	—

[ɑːr] .)

R	**.**	**)**
拉	.	)

此外，就算叔叔给我机会，他也看不到。（R.）

[ə; eɪ] ['mɔləˌfaɪd] [pɔːz] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] .

A	**mollified**	**pause**	**of**	**ten**	**minutes**	**.**
一个	柔和的	暂停	的	十	分钟	.

短暂的十分钟平静下来。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [wʊd] ['prefəs] [hɪz; ɪz] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] , [tuː; tə] [θroʊ] ['rɔnəld] [ɔːf]

The	next	time	he	would	preface	his	thrust	with	a	feint	,	to	throw	Ronald	off
这	下一个	时间	他	会	前言	他的	推力	和	一个	佯攻	,	到	扔	罗纳德	离开

[hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

his	guard	.
他的	警卫	.

下次他会先虚晃一枪，让罗纳德放松警惕，然后再发起进攻。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ['kɑːrtər][ɪz] .

“	What	a	wonderfully	nice	young	fellow	Carter	is	.
”	什么	一个	太棒了	好的	年轻的	同伴	卡特	是	.

“卡特真是个非常棒的小伙子。”

[gets] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

Gets	himself	up	as	if	he	were	living	in	town	.
获得	他自己	向上	作为	如果	他	是	活的	在	镇	.

他起床后，就像住在城里一样。

[aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wer]

I	do	like	to	see	a	fellow	wear
我	做	喜欢	到	看	一个	同伴	穿

我确实喜欢看到有人穿

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ə; eɪ][tɔːl][hæt][ɑːn] ['sʌndeɪ] ; [its] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [raʊnd] [wʌn] .

a	tall	hat	on	Sunday	;	it's	far	and	away	more	respectable	than	a	round	one	.
一个	高的	帽子	在	星期日	;	它是	远的	和	离开	更多的	可敬	比	一个	圆形的	一	.

星期天戴高顶礼帽，比戴圆顶礼帽要体面得多。

” ['rɔnəld] [wʌz; wəz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [def] ['ædər] .

”	Ronald	was	incorrigible	in	this	respect	,	and	became	as	the	deaf	adder	.
”	罗纳德	曾是	不可救药	在	这	尊重	,	和	成为	作为	这	聋	加法器	.

“罗纳德在这方面无可救药，就像一条聋哑的毒蛇。”

[faɪv] ['mɪnɪts] - [greɪs] .

Five	minutes	'	grace	.
五	分钟	-	优雅	.

五分钟宽限时间。

“ [haʊ] [ðæt] ['feloʊ] ['stæntən; 'stɑː-][dɪd] [tɔːk] [æt; ət] ['dɪnər] ; [wʌn] ['kudnt] [get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]

“	How	that	fellow	Stanton	did	talk	at	dinner	;	one	couldn't	get	a	word	in
”	如何	那	同伴	斯坦顿	做过	讲话	在	晚餐	;	一	不能	得到	一个	单词	在

['edʒweɪz] .

edgeways	.
边缘	.

“斯坦顿那家伙在餐桌上滔滔不绝，你根本插不上话。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['friːli] , ['rɔnəld] , [tuː; tə][men]['oʊldər][ænd; ənd]

By	-	the	-	by	,	I	think	you	talk	a	little	too	freely	,	Ronald	,	to	men	older	and
经过	-	这	-	经过	,	我	思考	你	讲话	一个	小的	也	自由	,	罗纳德	,	到	男人	老	和

['waɪzər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] . ”

wiser	than	yourself	.	”
更明智	比	你自己	.	”

顺便说一句，罗纳德，我觉得你跟比你年长、比你睿智的男人说话有点太随意了。

“ ['sempər] ['iːgoʊ] ['ɔːdɪtər] ['tæntəm] ? ” ['mʌtəd] ['rɔnəld] .

“	Semper	ego	auditor	tantum	?	”	muttered	Ronald	.
”	永远	自我	审计员	坦图姆	?	”	低声说道	罗纳德	.

“自以为是的审计员发脾气？”罗纳德嘀咕道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] , [ˈrɔnəld] ?
“ What is it you are saying , Ronald ?
” 什么 是 它 你 是 说 , 罗纳德 ?

罗纳德，你在说什么?

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ʌp] . ”
I do wish you would speak up . ”
我 做 希望 你 会 说话 向上 . ”

我真希望你能说出来。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n][ɪn][ˈfjuːtʃər] , [sɜːr] .
“ I said I would only listen in future , sir .
” 我 说 我 会 仅有的 听 在 未来 , 先生 .

“我说过以后只会听从您的指示，先生。”

- - ?
Nunquamne reponam ?
- - ?

Nunquamne reponam?

” ([ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊʧi]) .
” (the latter sotto voce) .
” (这 后者 sotto voce) .

”(后者低声说道)。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈmʌtərɪŋ] [əˈgen] . ”
“ There you are — muttering again . ”
” 那里 你 是 — 喃喃自语 再次 . ”

“你又在那儿嘟囔了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [sɜːr] .
“ I was only saying I wished I could write a book , sir .
” 我 曾是 仅有的 说 我 希望 我 可以 写 一个 书 , 先生 .

先生，我只是说我希望自己能写一本书。

” [mɪs] [ˈheiwəd] [ˈkudnt] [hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈpɑːrtmənt]
” Miss Heyward couldn't hold a candle to her brother in this particular department
” 错过 海沃德 不能 抓住 一个 蜡烛 到 她 兄弟 在 这 特别的 部门
.
:
.

“在这一方面，海沃德小姐根本无法与她的哥哥相提并论。”

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] “ [fɪˈnes] ” [wɪʧ] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [dɪˈveləpmənt]
She lacked altogether the delicacy of “ finesse ” which is essential to its development
她 缺乏 共 这 美味 的 “ 技巧 ” 哪个 是 基本的 到 它是 发展
, [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
, and , strange to say ,
, 和 , 奇怪的 到 说 ,

她完全缺乏发展过程中必不可少的“技巧”，而且，说来奇怪，

[pəˈzest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈgriː] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfiːb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
possessed in a high degree by people of feeble intelligence .
拥有 在 一个 高的 程度 经过 人们 的 微弱 智力 .

智力低下的人往往拥有这种能力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsekəndid] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] [ɪn][ˈkeɪsɪz] [wer] [ˈtempər] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd]
But she seconded him bravely in cases where temper and determination would
但 她 附议 他 勇敢地 在 案例 在哪里 脾气 和 决心 会
[sɜːrv] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] .
serve its purpose .
服务 它是 目的 .

但在需要依靠脾气和决心才能达到目的的情况下，她勇敢地支持了他。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [strɔːŋgər] ['meʒərz] , [ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mæstər]
Here **it** **was** **to** **advocate** **stronger** **measures** **,** **and** **hers** **was** **the** **master**
这里 它 曾是 到 提倡 更强 措施 , 和 她的 曾是 这 掌握
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

她此举意在倡导采取更强有力的措施，而她正是幕后策划者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [riˌɪtəˈreɪʃn] [hæd; həd] [blʌntɪd] [ðə; ðɪ]
She **was** **not** **without** **a** **suspicion** **that** **time** **and** **reiteration** **had** **blunted** **the**
她 曾是 不是 没有 一个 怀疑 那 时间 和 重申 有 钝化 这
[edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ˌɪnjuˈendoʊ] .
edge **of** **her** **brother's** **innuendo** **.**
边缘 的 她 兄弟 影射 .

她并非没有怀疑，时间和反复的言语已经削弱了她哥哥话里的讽刺意味。

[wen] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər][ˌkɑːnsə)lˈteɪʃ(ə)n] ,
When **therefore** **she** **was** **called** **in** **for** **consultation** **,**
什么时候 所以 她 曾是 称为 在 为了 咨询 ,

因此，当她被叫来咨询时，

['rɔnəld] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrtɪd] [kæmˈpeɪn] .
Ronald **knew** **that** **it** **betokened** **a** **definite** **and** **concerted** **campaign** **.**
罗纳德 知道 那 它 标记 一个 定 和 协同 活动 .

罗纳德知道，这预示着一场明确而有组织的行动即将展开。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈkɔvəntri] , [ɔːr] [fed] [ɑːn] [roʊst] [pɔːrk] , [ænd; ənd] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ðæt]
He **would** **be** **sent** **to** **Coventry** **,** **or** **fed** **on** **roast** **pork** **,** **and** **specialities** **that**
他 会 是 发送 到 考文垂 , 或者美联储 在 烤 猪肉 , 和 专业 那
[hɪz; ɪz] [soʊl] [əbˈhɔː] ,
his **soul** **abhorred** **,**
他的 灵魂 令人厌恶 ,

他会被送到考文垂，或者被迫吃烤猪肉和一些他内心厌恶的特色菜。

[ɔːr] ([bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ]) [hæv; həv] [bɪn] [wɪpt] .
or **(** **but** **for** **his** **age** **)** **have** **been** **whipped** **.**
或者 (但 为了 他的 年龄) 有 到过 鞭打 .

或者（如果不是因为他的年龄）可能已经被鞭打过。

['faɪnəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [rɪˈzɔːrt] ,
Finally **,** **and** **in** **the** **last** **resort** **,**
最后 , 和 在 这 最后的 采取 ,

最后，也是在万不得已的情况下，

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [dɑːkt] — [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]
his **pocket** **money** **would** **be** **docked** **—** **a** **punishment** **that** **was** **known** **to** **be**
他的 口袋 钱 会 是 停靠 — 一个 惩罚 那 曾是 已知 到 是
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
effective **.**
有效的 .

他的零花钱会被扣除——这种惩罚方式已被证明是有效的。

['spendɪŋ] ['lɪt(ə)l][əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,
Spending **little** **upon** **himself** **,**
开支 小的 之上 他自己 ,

他很少为自己花钱，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['penʃənəz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

he	had	always	a	band	of	pensioners	who	were	dependent	on	him	for
他	有	总是	一个	乐队	的	退休人员	WHO	是	依赖	在	他	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他一直都有一群依靠他照顾的退休老人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [riːtʃt] .

So	it	was	through	them	that	he	could	most	surely	be	reached	.
所以	它	曾是	通过	他们	那	他	可以	最多	一定	是	达到	.

所以，通过他们，肯定可以联系到他。

“ ['siːðɪŋ] [ðə; ði][kɪd][ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [mɪlk] ，” [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn] - ['kɛnəlˌwɝːθ] ，

“	Seething	the	kid	in	the	mother's	milk	,	”	as	we	are	told	in	'	Kenilworth	,
“	沸腾	这	孩子	在	这	母亲的	牛奶	，	”	作为	我们	是	讲述	在	-	肯尼尔沃思	，

正如《肯尼尔沃思》中所描述的那样，“让孩子在母乳中煎熬”，

- [ɪz][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ðæt] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventɪv] .

'	is	an	occupation	that	offers	a	wide	field	to	the	ingenuity	of	the	inventive	.
-	是	一个	职业	那	优惠	一个	宽的	场地	到	这	独创性	的	这	富有创造力的	.

是一项能够为富有创造力的人提供广阔发挥空间的职业。

“ ['tuːz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['θriːz] [nʌn] ，” ['mʌtəd] ['rɔnəld] ， [wen] ，[ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm]

“	Two's	company	and	three's	none	,	”	muttered	Ronald	,	when	,	on	entering	a	room
“	二的	公司	和	三的	没有任何	，	”	低声说道	罗纳德	，	什么时候	，	在	进入	一个	房间

['sʌd(ə)nli] ，

suddenly	,
突然	，

“两人成伴，三人成群，”罗纳德嘟囔着，这时，他突然走进一个房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][drɑːp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['saɪləns] ，

he	found	an	animated	conversation	drop	suddenly	into	silence	,
他	成立	一个	动画	对话	降低	突然	进入	沉默	，

他发现原本热烈的谈话突然陷入了沉默。

[waɪl] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eskəˌpeɪdz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [er] .

while	an	echo	of	his	own	escapades	and	iniquities	lingered	in	the	air	.
尽管	一个	回声	的	他的	自己的	冒险	和	罪恶	徘徊不去	在	这	空气	.

空气中仍然回荡着他自己那些荒唐行径和罪恶行径的回声。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[iː]

II
二

二

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['rɑːnəldz] ['tempərəmənt]

A	strange	and	melancholy	life	it	was	for	a	lad	of	Ronald's	temperament
一个	奇怪的	和	忧郁	生活	它	曾是	为了	一个	小伙子	的	罗纳德的	气质

;

;
；

对于罗纳德这样性情的少年来说，这是一种奇异而忧郁的生活；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['feloʊʃɪp] :

a	strange	and	incongruous	fellowship	:
一个	奇怪的	和	不协调	奖学金	:

一个奇怪且不协调的团体：

“ [fɔːr; fər] [iːst] [ɪz] [iːst] , [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] , [ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [miːt]

“	For	East	is	East	,	and	West	is	West	,	and	never	the	twain	shall	meet
”	为了	东方	是	东方	,	和	西方	是	西方	,	和	绝不	这	马克·吐温	将	见面

“因为东方是东方，西方是西方，二者永不相交。”

” [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] .

”	Yet	it	had	in	it	one	redeeming	feature	.
”	然而	它	有	在	它	一	赎回	特征	.

但它也有一个可取之处。

['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['brɔdˌwɔtər] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðæt] ['nesəlz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Only	a	mile	from	Broadwater	,	in	the	white	house	that	nestles	in	the	heart	of
仅有的	一个	英里	从	布罗德沃特	,	在	这	白色的	房子	那	雀巢	在	这	心	的

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

距离布罗德沃特仅一英里，在山谷中心那栋白色房子里，

[dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʌlz] ,

just	visible	to	us	over	a	depression	in	the	lulls	,
只是	可见的	到	我们	超过	一个	沮丧	在	这	平静	,

在平静期，我们只能透过低洼处隐约看到一丝景象。

[lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] — ['rɑːnəldz] ['dɪrɪst] [frend] ,

lived	a	young	widow	of	twenty	-	eight	—	Ronald's	dearest	friend	,
居住地	一个	年轻的	寡妇	的	二十	-	八	—	罗纳德的	亲爱的	朋友	,

一位年仅二十八岁的年轻寡妇——罗纳德最亲密的朋友——住在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kən'soʊlər] [wen'evər] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [siːmd]

and	his	comforter	and	consoler	whenever	the	monotony	of	existence	seemed
和	他的	棉被	和	控制台	每当	这	单调	的	存在	似乎

['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ɑːn] ['mænhʊd] .

almost	intolerable	to	the	lad	just	entering	on	manhood	.
几乎	无法容忍	到	这	小伙子	只是	进入	在	男子气概	.

每当这个刚步入成年的男孩觉得生活的单调乏味几乎难以忍受时，他就会安慰他、抚慰他。

[ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['rɔnəld] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θɔːrp] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]

The	coalition	between	Ronald	and	Mrs	.	Thorpe	was	regarded	with	extreme
这	联盟	之间	罗纳德	和	太太	.	索普	曾是	认为	和	极端

[dɪs'feɪvər] [baɪ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

disfavour	by	the	uncle	.
不受欢迎	经过	这	叔叔	.

叔叔对罗纳德和索普夫人的联盟极为不满。

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪlksɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['snɪrɪŋli] .

“	Making	a	milksop	of	the	lad	,	”	he	called	it	sneeringly	.
“	制作	一个	软弱	的	这	小伙子	,	”	他	称为	它	冷笑着	.

“把这孩子贬得一文不值，”他轻蔑地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ɪm'fætɪk] [ɪn][ðer; ðər] [preɪz] .

But	the	villagers	,	one	and	all	of	them	,	were	emphatic	in	their	praise	.
但	这	村民们	,	一	和	全部	的	他们	,	是	强调	在	他们的	称赞	.

但村民们，无一例外，都表达了由衷的赞扬。

“ [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌp(ə)l] [ðeid] [meɪk] , ” [sed] [oʊld] ['wɪdoʊ] ['denvər] .

“	A	nice	couple	they'd	make	,	”	said	old	widow	Denvers	.
“	一个	好的	夫妻	他们会	制作	,	”	说	老的	寡妇	丹佛	.

“他们会是一对不错的夫妻，”老寡妇丹佛斯说道。

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	only	hope	it	may	come	off	,	and	that	I	may	be	alive	to	see	it	.
“	我	仅有的	希望	它	可能	来	离开	,	和	那	我	可能	是	活	到	看	它	.

“我只希望手术能够成功，也希望我能活着看到那一天。”

[ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [duː] [ɔːl'redi] , [ən'les] [maɪ][oʊld] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

And	love	each	other	they	do	already	,	unless	my	old	eyes	deceive	me	.
和	爱	每个	其他	他们	做	已经	,	除非	我的	老的	眼睛	欺骗	我	.

他们确实已经相爱了，除非我老眼昏花。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] - [ðə; ði] [graʊnd]

See	how	he	follers	her	about	and	well	nigh	wusshups	the	ground
看	如何	他	追随者	她	关于	和	出色地	夜	-	这	地面

看看他是怎么跟着她，几乎要扑倒在地的。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ʃiː; ʃi] [tredz] [ɑːn] .

she	treads	on	.
她	踏板	在	.

她继续前行。

[waɪ] ['hiːd] [biː; bi] [æt; ət] ['θɔːrp] [hɪl] [ɔːl] [deɪ] ,

Why	he'd	be	at	Thorpe	Hill	all	day	,
为什么	他会	是	在	索普	爬坡道	全部	天	,

他为什么会整天待在索普山?

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [oʊld] [ænt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .

if	only	that	old	aunt	of	his	didn't	watch	him	like	a	cat	.
如果	仅有的	那	老的	阿姨	的	他的	没有	手表	他	喜欢	一个	猫	.

如果他那老姑妈不像猫一样盯着他的话就好了。

[dræt] [hɜːr; hər] !

Drat	her	!
糟糕	她	!

可恶!

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] ['stedəli] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	A	feeling	of	companionship	had	steadily	grown	up	between	them	.
"	一个	感觉	的	友谊	有	稳步	生长	向上	之间	他们	.

“他们之间逐渐培养出一种友谊和情谊。”

[ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [hæd; həd] [prə'duːst]

The	almost	daily	meetings	and	constant	interchange	of	ideas	had	produced
这	几乎	日常的	会议	和	持续的	交汇处	的	想法	有	生产

[ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ,

their	natural	result	,
他们的	自然的	结果	,

几乎每天的会议和不断的思想交流自然而然地产生了结果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [hæd; həd] [lɔːŋ]

and	the	companionship	that	had	at	first	been	a	pleasure	had	long
和	这	友谊	那	有	在	第一的	到过	一个	乐趣	有	长的

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

become	a	necessity	.
变得	一个	必要性	.

起初令人愉悦的陪伴，早已变成了必需品。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['niːðər] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [fækt] .

Yet	,	strange	to	say	,	neither	had	recognised	the	fact	.
然而	,	奇怪的	到	说	,	两者都不	有	已确认	这	事实	.

然而，奇怪的是，他们两人都没有意识到这一点。

['rɔnəld] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

Ronald	**himself**	**would**	**have**	**scouted**	**the**	**idea**	**.**
罗纳德	他自己	会	有	侦察兵	这	主意	.

罗纳德本人应该已经考虑过这个想法了。

[pə'zest] [ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] ,

Possessed	**of**	**not**	**a**	**penny**	**in**	**his**	**own**	**rights**	**,**
拥有	的	不是	一个	一分钱	在	他的	自己的	权利	,

他自己一分钱都没有。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ['oʊnli][ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	**dependent**	**only**	**on**	**what**	**his**	**uncle**	**allowed**	**him**	**,**
和	依赖	仅有的	在	什么	他的	叔叔	允许	他	,

他的一切行为都取决于他叔叔的允许。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

he	**would**	**have**	**ridiculed**	**the**	**notion**	**of**	**asking**	**the**	**richest**	**woman**	**in**	**the**	**county**
他	会	有	嘲笑	这	概念	的	问	这	最富有的	女士	在	这	县

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	**become**	**his**	**wife**	**.**
到	变得	他的	妻子	.

他一定会嘲笑向全县最富有的女人求婚的想法。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tɜːrənt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ðæt] [hæd; həd]

Indeed	**it**	**was**	**the**	**deterrent**	**influence**	**of**	**their**	**relative**	**positions**	**that**	**had**
的确	它	曾是	这	威慑	影响	的	他们的	相对的	职位	那	有

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv]

excluded	**the**	**possibility**	**from**	**finding**	**a**	**place**	**among**	**the**	**contingencies**	**of**
排除	这	可能性	从	寻找	一个	地方	之中	这	应急措施	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

事实上，正是他们相对地位的威慑作用，排除了他人生中各种变故中出现一席之地的可能性。

[jet] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] [ʌn'wɪtɪŋli] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['rɑːnəldz] [læst]

Yet	**she**	**it**	**was**	**,**	**however**	**unwittingly**	**,**	**who**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**Ronald's**	**last**
然而	她	它	曾是	,	然而	不知不觉	,	WHO	曾是	这	原因	的	罗纳德的	最后的

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	**.**
恶作剧	.

然而，尽管她本人并不知情，但她却是罗纳德最后一次冒险的罪魁祸首。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

The	**idea**	**had**	**frequently**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**she**	**had**	**inspired**	**his**	**uncle**
这	主意	有	频繁地	发生	到	他	那	她	有	灵感	他的	叔叔

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

with	**the**	**nearest**	**approximation**	**to**	**love**	**of**	**which**	**his**	**nature**	**was**	**capable**	**.**
和	这	最近的	近似	到	爱	的	哪个	他的	自然	曾是	有能力的	.

他常常想到，她激发了他叔叔心中最接近爱情的情感。

[nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['lʌvmeɪkɪŋ] ,

Not	**according**	**to**	**the**	**accepted**	**traditions**	**of**	**lovemaking**	**,**
不是	根据	到	这	公认	传统	的	性爱	,

不符合公认的性爱传统，

[nɔːr] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

nor	**exhibited**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**would**	**be**	**patent**	**to**	**the**	**world**	**at**	**large**	**.**
也不	展出	在	一个	方式	那	会	是	专利	到	这	世界	在	大的	.

也没有以世人皆知的方式展示出来。

[bʌt; bət]
But
但

但

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [ðæt] [hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
he showed her attentions that he withheld from all other women .
他 显示 她 注意 那 他 隐瞒 从 全部 其他 女性 .

他对她表现出了对其他所有女性都没有的关爱。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [sə'lɪsɪtəsli] ['æftər][hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɔːgz]
He would enquire solicitously after her health , and the health of her dogs
他 会 查询 殷勤 后 她 健康 , 和 这 健康 的 她 狗
, [ɪn][hjuːdʒ] [ˌ^rændi'səjniən] [freɪzɪz] ;
, in huge Grandisonian phrases ;
, 在 巨大的 格兰迪森 短语 ;

他会用格兰迪森式的夸张措辞，殷切地询问她和她家狗狗们的健康状况；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] ['veɪkeɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɑːrmtʃer] ,
above all , he would vacate for her his favourite armchair ,
多于 全部 , 他 会 腾空 为了 她 他的 最喜欢的 扶手椅 ,

最重要的是，他会把最喜欢的扶手椅让给她。

[ænd; ənd] [weɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [pə'laɪtnəs] .
and waive her into it with a bow of old - world politeness .
和 放弃 她 进入 它 和 一个 弓 的 老的 - 世界 礼貌 .

然后带着旧式的礼貌鞠躬，示意她进去。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huː] [ruːld] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['rɪgərəsli]
(To his sister , who ruled his household , the chair in question was rigorously
(到 他的 姐姐 , WHO 裁决 他的 家庭 , 这 椅子 在 问题 曾是 严格地
[dɪ'bɑːd]) .
debarred) .
被禁止) .

（对于掌管他家务的妹妹来说，那把椅子是绝对禁止的）。

[ðen] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪn]['pɑːlətɪks] .
Then again , she was a Liberal in politics .
然后 再次 , 她 曾是 一个 自由派 在 政治 .

不过，她在政治上是自由主义者。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,
Not that this counted for much ,
不是 那 这 计数 为了 很多 ,

但这无关紧要，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [noʊ]['pɑːlətɪks][æt; ət][ɔːl] ,
because he maintained that women should be allowed no politics at all ,
因为 他 维持 那 女性 应该 是 允许 不 政治 在 全部 ,

因为他坚持认为女性根本不应该参与政治。

[bɪ'jɑːnd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ɔːr] ['dɪrɪst] [tuː; tə]
beyond presenting a feeble reflex of the man who was nearest or dearest to
超过 呈现 一个 微弱 反射 的 这 男人 WHO 曾是 最近的 或者 亲爱的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

除了表现出对他们最亲近或最珍爱的人的微弱反应之外。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [heitid] [kən'sɜːrvətɪzəm] ,

Much	as	he	hated	Conservatism	,
很多	作为	他	憎恨	保守主义	,

尽管他非常憎恨保守主义，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeɪkəbz] [poʊz] [æz; əz][ðə; ði]

he	would	sooner	have	seen	the	wife	of	his	friend	Jacobs	pose	as	the
他	会	很快	有	已见	这	妻子	的	他的	朋友	雅各布斯	姿势	作为	这

['ræŋkɪst] [ʌv; əv] ['tɔːris] ,

rankest	of	Tories	,
排名最高	的	保守党	,

他宁愿看到他朋友雅各布斯的妻子扮演最卑鄙的保守党人。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

than	at	variance	with	her	husband	in	a	way	so	subversive	of	the	relation
比	在	方差	和	她	丈夫	在	一个	方式	所以	颠覆性的	的	这	关系

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

of	the	sexes	.
的	这	性别	.

与其说是与丈夫发生冲突，不如说是以一种颠覆两性关系的方式。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , ” [sed] ['rɔnəld]

“	What	a	blessing	it	is	to	get	across	here	for	a	change	of	air	,	”	said	Ronald
“	什么	一个	祝福	它	是	到	得到	穿过	这里	为了	一个	改变	的	空气	,	”	说	罗纳德

,

,

,

罗纳德说：“能来这里换换空气真是太好了。”

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn]['mɪsɪz] . [θɔːrps] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

flinging	himself	down	on	a	chair	in	Mrs	.	Thorpe's	drawing	-	room	,
投掷	他自己	向下	在	一个	椅子	在	太太	.	索普的	绘画	-	房间	,

他猛地扑倒在索普太太客厅的一把椅子上，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

where	she	was	arranging	her	flowers	for	the	day	.
在哪里	她	曾是	安排	她	花朵	为了	这	天	.

她当时正在那里整理当天要用的鲜花。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

“	Well	,	what's	the	matter	now	?
“	出色地	,	是什么	这	事情	现在	?

“那么，现在又出了什么事？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ænt] [ɔːr][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz] ['rʌfld] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Is	it	the	aunt	or	the	uncle	who	has	ruffled	you	this	morning	?
是	它	这	阿姨	或者	这	叔叔	WHO	有	褶皱的	你	这	早晨	?

今天早上惹你生气的是姑姑还是叔叔?

” [piː] . -

”	p	.	90
”	p	.	-

第90页

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

“	Not	so	much	the	people	as	the	atmosphere	.
“	不是	所以	很多	这	人们	作为	这	气氛	.

与其说是人，不如说是氛围。

[ðə; ði] [er] [siːmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

The	air	seems	laden	with	small	trivialities	.
这	空气	似乎	满载	和	小的	琐事	.

空气中似乎弥漫着琐碎的小事。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

I	feel	like	the	man	in	'	Pilgrim's	Progress	,
我	感觉	喜欢	这	男人	在	-	朝圣者的	进步	,

我觉得自己就像《天路历程》里的那个人一样。

- [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['reɪzɪŋ] .

'	who	lived	in	a	cloud	of	dust	that	he	was	constantly	raising	.
-	WHO	居住地	在	一个	云	的	灰尘	那	他	曾是	不断地	提高	.

“他生活在自己不断扬起的尘土云中。”

[ˌwer'æz] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['briːzi] ['ʌplənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

Whereas	life	ought	to	be	lived	on	a	breezy	upland	,	with	your	face	to	the
然而	生活	应该	到	是	居住地	在	一个	微风	高地	,	和	你的	脸	到	这

[siː] . ”

sea	.	”
海	.	”

然而，生活本该在微风习习的高地上度过，面朝大海。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['bʌnjən] [ɑːr; ər]

“	I	think	I	understand	what	you	mean	,	though	your	reminiscences	of	Bunyan	are
”	我	思考	我	理解	什么	你	意思是	,	尽管	你的	回忆录	的	班扬	是

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɪkst] .

a	trifle	mixed	.
一个	琐事	混合	.

“我想我明白你的意思了，尽管你对班扬的回忆有些复杂。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

And	perhaps	the	dust	is	better	for	you	.	”
和	也许	这	灰尘	是	更好的	为了	你	.	”

或许灰尘对你更有益。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [its] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

“	Not	a	bit	of	it	,	when	it's	of	one's	own	making	.
”	不是	一个	少量	的	它	,	什么时候	它是	的	一个人的	自己的	制作	.

“如果是自己造成的，那就一点也不好过。”

[naʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . ”

Now	you	haven't	a	scrap	of	dust	in	your	house	.	”
现在	你	还没有	一个	废料	的	灰尘	在	你的	房子	.	”

现在你家里连一丝灰尘都没有了。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

“	I'm	not	so	sure	.
”	我是	不是	所以	当然	.

我不太确定。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pi'ænoʊ] .

Look	at	that	piano	.
看	在	那	钢琴	.

看那架钢琴。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd]

you	didn't	come	all	this	way	so	early	in	the	morning	to	treat	me	to	a	revised
你	没有	来	全部	这	方式	所以	早期的	在	这	早晨	到	对待	我	到	一个	修改

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['ælegɔːri] .

version	of	Bunyan's	allegory	.
版本	的	班扬的	寓言	.

你一大早就大老远跑来，可不是为了给我讲一个改编版的班扬寓言故事。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['rɔnəld] ? ”

What's	the	matter	,	Ronald	?	”
是什么	这	事情	,	罗纳德	?	”

罗纳德，你怎么了?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	I	believe	the	old	man's	jealous	of	me	.
”	我	相信	这	老的	男人的	嫉妒的	的	我	.

“我觉得那老头嫉妒我。”

[hiː; hi] [sez] [aɪm]['oʊvər] [hɪr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] — [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɔːl]

He	says	I'm	over	here	too	often	—	that	people	are	beginning	to	talk	,	and	all
他	说道	我是	超过	这里	也	经常	—	那	人们	是	开始	到	讲话	,	和	全部

['mænər] [ʌv; əv][rɑːt] .

manner	of	rot	.
方式	的	腐烂	.

他说我来这里的次数太多了——人们开始议论纷纷，各种胡说八道也层出不穷。

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [hɪm'self] . ”

I'm	almost	sure	he	wants	to	marry	you	himself	.	”
我是	几乎	当然	他	想要	到	结婚	你	他自己	.	”

我几乎可以肯定他本人也想娶你。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [jʊə(r)] ['driːmiŋ] .

“	My	dear	boy	,	you're	dreaming	.
”	我的	亲爱的	男生	,	你是	做梦	.

“我亲爱的孩子，你在做梦。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'bændən] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [əd'vænst] ['θɪərɪz]

Do	you	think	that	I	would	abandon	my	independence	,	and	all	my	advanced	theories
做	你	思考	那	我	会	放弃	我的	独立	,	和	全部	我的	先进的	理论

[ɑːn] ['wɪmɪn] ,

on	women	,
在	女性	,

你认为我会放弃我的独立性，以及我所有关于女性的先进理论吗?

[tuː; tə][ə'dɑːpt][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['mʌsti] , [ˌæntidɪ'luːviən] [aɪ'diːəz] ?

to	adopt	your	uncle's	musty	,	antediluvian	ideas	?
到	采纳	你的	叔叔的	发霉的	,	洪水前的	想法	?

采纳你叔叔那些陈旧过时的想法?

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[waɪ] [aɪ'd] ['suːnər] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Why	I'd	sooner	marry	you	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
为什么	ID	很快	结婚	你	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

如果最糟糕的情况发生，我宁愿嫁给你。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʊdnt] [suːt] [ˌem 'iː] ['iːðər] . ”

though	even	that	wouldn't	suit	me	either	.	”
尽管	甚至	那	不会	套装	我	任何一个	.	”

即便那样也不适合我。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] , ” ['mʌtəd] ['rɔnəld] , “ [dʒʌst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	**It**	**would**	**suit**	**me**	**,**	”	**muttered**	**Ronald**	**,**	“	**just**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
”	它	会	套装	我	,	”	低声说道	罗纳德	,	“	只是	向下	到	这	地面	.

“这很适合我，”罗纳德咕哝道，“就连地面都适合我。”

” [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [saɪt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

”	**The**	**uncle's**	**sight**	**had**	**of**	**late**	**been**	**failing**	**him**	**,**
”	这	叔叔的	视线	有	的	晚的	到过	失败	他	,

“叔叔近来视力越来越差。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wiːknəs] [ɔːr]['liːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] [ðæt] [noʊ] ['spektəklz] [kʊd; kəd] ['remədi]

owing	**to**	**some**	**weakness**	**or**	**lesion**	**of**	**the**	**nerve**	**that**	**no**	**spectacles**	**could**	**remedy**
欠款	到	一些	弱点	或者	病变	的	这	神经	那	不	眼镜	可以	补救

.

:

.

由于神经的某种虚弱或损伤，眼镜无法弥补。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [əˌmænju'ensɪs][wʌz; wəz] ['rɔnəld] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ]

Under	**these**	**circumstances**	**,**	**his**	**favourite**	**amanuensis**	**was**	**Ronald**	**;**	**for**	**,**	**though**	**I**
在下面	这些	情况	,	他的	最喜欢的	阿曼努恩西斯	曾是	罗纳德	;	为了	,	尽管	我

[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

regret	**to**	**say**	**it**	**,**
后悔	到	说	它	,

在这种情况下，他最喜欢的助手是罗纳德；因为，虽然我很遗憾地说，

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'fektɪv] ,

his	**sister's**	**spelling**	**was**	**occasionally**	**defective**	**,**
他的	姐妹	拼写	曾是	偶尔	有缺陷的	,

他妹妹的拼写偶尔会有错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʃʊd; ʃəd]

and	**his**	**uncle**	**was**	**particular**	**above**	**all**	**things**	**that**	**his**	**correspondence**	**should**
和	他的	叔叔	曾是	特别的	多于	全部	事物	那	他的	一致	应该

[biː; bi] ['strɪktli] [ˌɔːrθə'græfɪk] .

be	**strictly**	**orthographic**	**.**
是	严格	正字法	.

他的叔叔尤其注重信件的拼写要严格正确。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [mɪs] ['heiwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

Not	**that**	**this**	**characteristic**	**could**	**be**	**imputed**	**to**	**Miss**	**Heyward**	**as**	**a**	**fault**	**,**
不是	那	这	特征	可以	是	估算	到	错过	海沃德	作为	一个	过错	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

especially	**in**	**these**	**days**	**,**
尤其	在	这些	天	,

当然，在如今这个时代，这并不能算是海沃德小姐的缺点。

[wen] ['iːv(ə)n] ['pɪrəs] ([aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]) [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] ,

when	**even**	**Peeresses**	**(**	**I**	**am**	**told**	**)**	**have**	**adopted**	**phonetic**	**spelling**	**,**
什么时候	甚至	女贵族	(	我	是	讲述	)	有	已采用	语音	拼写	,

据说连贵族妇女都采用了语音拼写法。

[ænd; ənd] [ɔːr'θɑːgrəfi] [hæz; həz] [bɪn] ['religeitid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [skuːlz] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

and	**orthography**	**has**	**been**	**relegated**	**to**	**our**	**village**	**schools**	**as**	**the**	**symbol**
和	正字法	有	到过	降级	到	我们的	村庄	学校	作为	这	象征

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [klæs] .

of	**a**	**lower**	**and**	**less**	**intellectual**	**class**	**.**
的	一个	降低	和	较少的	知识分子	班级	.

正字法已经沦为我们乡村学校里低等阶层和缺乏知识阶层的象征。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rvətɪv] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['pɑ:lətɪks] ,

But	the	uncle	was	conservative	in	everything	but	politics	,
但	这	叔叔	曾是	保守的	在	一切	但	政治	,

但这位叔叔除了政治以外，在其他所有方面都很保守。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['dekədəns] .

and	regarded	the	innovation	as	a	forecast	of	the	nation's	decadence	.
和	认为	这	创新	作为	一个	预报	的	这	国家的	颓废	.

并将这种创新视为国家衰落的预兆。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['rɔnəld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ,

One	morning	he	called	Ronald	into	his	study	,	with	a	thoughtful	,
一	早晨	他	称为	罗纳德	进入	他的	学习	,	和	一个	周到	,

一天早上，他若有所思地把罗纳德叫到书房，

[prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] [er] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

pre	-	occupied	air	that	betokened	business	of	more	than	average	importance	.
预	-	占领	空气	那	标记	商业	的	更多的	比	平均的	重要性	.

空气中弥漫着一种紧张的气氛，预示着一件非同寻常的重要事情。

[pi:] . -

p	.	92
p	.	-

“ ['rɔnəld] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] — [ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][maɪ] [tʃɔɪs] ?

“	Ronald	,	I'm	thinking	of	marrying	—	and	who	do	you	suppose	is	my	choice	?
“	罗纳德	,	我是	思维	的	结婚	—	和	WHO	做	你	认为	是	我的	选择	?

“罗纳德，我正在考虑结婚——你觉得我会选择谁呢？”

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:rp] .

A	great	friend	of	yours	by	the	way	,	Mrs	.	Thorpe	.
一个	伟大的	朋友	的	你的	经过	这	方式	,	太太	.	索普	.

顺便说一句，索普夫人，她也是你的好朋友。

[aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ə'meɪzɪŋli] ; [ə; eɪ][moʊst] [wel] - [bred] ['wʊmən] ,

I	like	her	amazingly	;	a	most	well	-	bred	woman	,
我	喜欢	她	令人惊讶的是	;	一个	最多	出色地	-	繁殖	女士	,

我非常喜欢她；她是一位举止优雅的女士。

[hu:] [wɪl] [lʊk] ['feɪməsli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] .

who	will	look	famously	at	the	head	of	my	table	.
WHO	将要	看	众所周知	在	这	头	的	我的	桌子	.

谁会坐在我餐桌的主位上，引人注目呢?

[ðen] [ə'gen] , [ʃi:z] [gɑ:t] ['mʌni] , [ðoʊ] [its] [tru:] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

Then	again	,	she's	got	money	,	though	it's	true	I	don't	want	it	.
然后	再次	,	她是	得到	钱	,	尽管	它是	真的	我	不	想	它	.

不过话说回来，她有钱，虽然我并不想要。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] ['ma:tʃiz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ; [ænd; ənd] [wi:l] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]

And	her	property	marches	with	mine	;	and	we'll	enclose	it	all	in	a	ring
和	她	财产	游行	和	矿	;	和	出色地	括	它	全部	在	一个	戒指

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

她的土地与我的土地相邻；我们将用围栏把它们全部围起来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	have	the	finest	estate	in	the	county	.
和	有	这	最好的	财产	在	这	县	.

并拥有全县最好的庄园。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['krɔtʃits] , [aɪ] [noʊ] ,

She's	got	a	few	crotchets	,	I	know	,
她是	得到	一个	很少	钩针	,	我	知道	,

我知道她有一些钩针编织的毛病。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [suːn] [biː; bi] ['aʊstɪd] [wen] [ʃiːz] [faʊnd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] .

but	they'll	soon	be	ousted	when	she's	found	a	sensible	man	to	advise	her	.
但	他们会	很快	是	被驱逐	什么时候	她是	成立	一个	明智的	男人	到	建议	她	.

但当她找到一位明智的男人给她出谋划策时，他们很快就会被赶走。

[aɪ][grænt][aɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	grant	I'm	a	trifle	old	for	her	,
我	授予	我是	一个	琐事	老的	为了	她	,

我承认，对她来说，我年纪确实有点大了。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

but	people	think	nothing	of	that	in	these	days	when	the	fault	is	on	the	right	side	.
但	人们	思考	没有什么	的	那	在	这些	天	什么时候	这	过错	是	在	这	正确的	边	.

但如今，当过错方在对方时，人们对此却毫不在意。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	say	to	it	?
什么	做	你	说	到	它	?

你对此有何看法?

[ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

a	good	idea	,	isn't	it	?	”
一个	好的	主意	,	不是	它	?	”

真是个好主意，不是吗?

“ ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [sed] ['rɔnəld] — [dɪ'mjʊrli] , [bʌt; bət] ['daʊtɪŋli] .

“	Very	good	indeed	,	sir	,	”	said	Ronald	—	demurely	,	but	doubtingly	.
”	非常	好的	的确	,	先生	,	”	说	罗纳德	—	端庄地	,	但	怀疑地	.

“确实很好，先生，”罗纳德说道——语气谦逊，但带着一丝怀疑。

“ [juː; jʊ] [eint] ['veri] ['hɑːrti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔnəld] .

“	You	ain't	very	hearty	about	it	,	Ronald	.
”	你	不是	非常	爽朗	关于	它	,	罗纳德	.

“罗纳德，你对此并不太热心。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	expected	you	to	jump	at	the	suggestion	.
我	预期的	你	到	跳	在	这	建议	.

我以为你会欣然接受这个建议。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [jɔːr'self] ,

Indeed	,	I	thought	you	were	a	little	gone	on	her	yourself	,
的确	,	我	想法	你	是	一个	小的	已消失	在	她	你自己	,

的确，我觉得你自己也对她有点着迷了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] .

and	would	have	welcomed	her	warmly	for	your	aunt	.
和	会	有	欢迎	她	热情地	为了	你的	阿姨	.

并且会热情地欢迎她，因为她是你的姑姑。

[jʊə(r)] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ['prɪti] [wel] ['evri] [deɪ] . ”

You're	across	at	her	house	pretty	well	every	day	.	”
你是	穿过	在	她	房子	漂亮的	出色地	每一个	天	.	”

你几乎每天都去她家。

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Yes	,	sir	,	I	am	;	and	I	do	like	her	very	much	.
”	是的	,	先生	,	我	是	;	和	我	做	喜欢	她	非常	很多	.

“是的，先生，我是；而且我非常喜欢她。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['mærɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪ'self] .
Indeed , I wouldn't have minded marrying her myself .
的确 , 我 不会 有 有思想 结婚 她 我 .

事实上，我本人也不介意娶她。

" [pi:] . -
" p . 93
" p . -

第93页

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

"我的天哪!

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [bi:t] ['evrɪθɪŋ] !
if that doesn't beat everything !
如果 那 不 打 一切 !

如果这还不够糟糕的话!

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
A mere boy like you ,
一个 仅仅 男生 喜欢 你 ,

像你这样的小小男孩，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [wʌt] [ju:; jʊ][get][frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]
without a penny in the world except what you get from me — and I'm not
没有 一个 一分钱 在 这 世界 除了 什么 你 得到 从 我 — 和 我是 不是
[ded] [jet] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ,
dead yet by a long way ,
死的 然而 经过 一个 长的 方式 ,

除了我从你那里得到的，我身无分文——而且我离死还远着呢。

['rɔnəld] — [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] !
Ronald — you to be in love with the richest woman in the county !
罗纳德 — 你 到 是 在 爱 和 这 最富有的 女士 在 这 县 !

罗纳德——你竟然爱上了全县最富有的女人!

[gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

上帝保佑我!

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
What are the boys coming to ?
什么 是 这 男孩们 未来 到 ?

这些男孩们要去哪里?

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [its] ['nɑ:nsens] .
But there — it's nonsense .
但 那里 — 它是 废话 .

但那里的说法——纯属无稽之谈。

[pʊt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Put it out of your head , my lad , and sit down and write what I tell you .
放 它 出去 的 你的 头 , 我的 小伙子 , 和 坐 向下 和 写 什么 我 告诉 你 .

孩子，别想那么多，坐下来，把我说的话写下来。

" [ðə; ði] ['letər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] , [ræn] [ðʌs] :
" The letter , when it was forwarded , ran thus :
" 这 信 , 什么时候 它 曾是 转发 , 跑 因此 :

"这封信转发过来时，内容如下:

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . ['θɔːrp] ,
“ **Dear Mrs . Thorpe ,**
“ 亲爱的 太太 . 索普 ,

“亲爱的索普夫人，

“ [aɪ] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['tʌtʃɪz] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] (-
“ **I write on a subject that touches very nearly the happiness of my future life ('**
“ 我 写 在 一个 主题 那 触摸 非常 几乎 这 幸福 的 我的 未来 生活 (-
[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪn] ,
it touches mine ,
它 触摸 矿 ,

“我所写的主题几乎触及了我未来生活的幸福（它触及了我的，

[ɑːr] . -) [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
R . ') You must have seen , I imagine ,
拉 . -) 你 必须 有 已见 , 我 想象 ,

R.') 我想你一定见过，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] (- [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli][ɑːr] . -) ;
how much I have admired and loved you (' my sentiments exactly R . ') ;
如何 很多 我 有 钦佩 和 喜爱 你 (- 我的 情感 确切地 拉 . -) ;

我多么敬佩你、多么爱你啊（“我的感受和你完全一样，R。”）；

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]
nor can you be blind to the fact that no other woman occupies the place in
也不 能 你 是 瞎的 到 这 事实 那 不 其他 女士 占据 这 地方 在
[maɪ] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] (- ['kudnt] [hæv; həv] [ɪk'sprest]
my esteem which has been wholly given to you (' couldn't have expressed
我的 尊重 哪个 有 到过 完全 给定 到 你 (- 不能 有 表达
[maɪ'self] ['betər] ,
myself better ,
我 更好的 ,

你也不能忽视这样一个事实：在我心中，没有任何其他女人能取代你，你对我来说是完全的珍视。（我再怎么表达我的感受也不为过。）

[ɑːr] . -)
R . ')
拉 . -)

R.')

[aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] (- ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['letər] ['raɪtər] ,
I now offer you my hand and heart (' savours of the complete letter writer ,
我 现在 提供 你 我的 手 和 心 (- 味道 的 这 完全的 信 作家 ,
[bʌt; bət] [truː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
but true notwithstanding ,
但 真的 虽然 ,

现在我向你伸出我的手，献上我的心（尽管这封信写得非常完整，但这是真的）。

[ɑːr] . -) , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] (- £50 , [ɔːl] [ɪn'kluːdɪd] , [ɑːr] . -)
R . ') , together with all my worldly possessions (' £50 , all included , R . ')
拉 . -) , 一起 和 全部 我的 世俗 财产 (- £50 , 全部 包括 , 拉 . -)

R.')，以及我所有的财产（“50英镑，全部包含在内，R.”）

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['fænsi] ,
You know , I fancy ,
你 知道 , 我 想要 ,

你知道，我喜欢，

[maɪ] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [kæn; kən] [noʊ] [ðem; ðəm] (- [tuː] [wel] [baɪ][hæf]

my	ways	and	habits	as	no	other	woman	can	know	them	(	'	too	well	by	half
我的	方式	和	习惯	作为	不	其他	女士	能	知道	他们	(	-	也	出色地	经过	一半

, [ɑːr] . -)

,	R	.	'	)
,	拉	.	-	)

没有哪个女人能像我一样了解我的生活方式和习惯（“太了解了，R。”）

[maɪ] ['tempər] [ɪz]['ekwəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] , [kəm'pænjənəbl] (- ['kwɪri] ?

My	temper	is	equable	,	and	I	am	,	I	think	,	companionable	(	'	query	?
我的	脾气	是	公平的	,	和	我	是	,	我	思考	,	友善的	(	-	询问	?

我性情温和，而且我认为自己也挺容易相处（疑问？）

[ɑːr] . -)

R	.	'	)
拉	.	-	)

R.')

[maɪ] ['nefjuː] ['rɔnəld] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

My	nephew	Ronald	will	continue	to	live	with	us	;
我的	侄子	罗纳德	将要	继续	到	居住	和	我们	;

我的侄子罗纳德将继续和我们一起生活；

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] (- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [soʊ] , [ɑːr] . -)

you	know	him	well	(	'	I	should	just	think	so	,	R	.	'	)
你	知道	他	出色地	(	-	我	应该	只是	思考	所以	,	拉	.	-	)

你很了解他（“我猜也是，R。”）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] [læd] (- [θæŋks] ,

He	is	a	really	good	-	hearted	,	well	-	meaning	lad	(	'	thanks	,
他	是	一个	真的	好的	-	心地	,	出色地	-	意义	小伙子	(	-	谢谢	,

他真是个心地善良、充满爱心的年轻人（谢谢，

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[oʊld][mæn] , [ɑːr] . -) , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpɪʃ] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz]

old	man	,	R	.	'	)	,	but	a	little	uppish	at	times	,	and	thinks	he	knows
老的	男人	,	拉	.	-	)	,	但	一个	小的	傲	在	时代	,	和	思考	他	知道

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

老人，R.')，但有时有点傲慢，而且自以为无所不知，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] (- [aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] [θæŋks] , [ɑːr] . -)

like	all	the	boys	of	the	present	day	(	'	I	retract	my	thanks	,	R	.	'	)
喜欢	全部	这	男孩们	的	这	展示	天	(	-	我	缩回	我的	谢谢	,	拉	.	-	)

就像现在所有的男孩一样（“我收回我的谢意，R。”）

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get][ɑːn] [tə'geðər] (- ['ædmərəbli] , [ɑːr] . -)

But	I	fancy	that	you	and	he	will	get	on	together	(	'	admirably	,	R	.	'	)
但	我	想要	那	你	和	他	将要	得到	在	一起	(	-	令人钦佩地	,	拉	.	-	)

但我认为你和他会相处得很好（“非常好，R。”）

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

“	I	shall	await	your	answer	with	impatience	,	and	anxiously	hope	it	may	be
“	我	将	等待	你的	回答	和	不耐烦	,	和	焦虑地	希望	它	可能	是

['feɪvərəbl] (- [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːr] . -)

favourable	(	'	to	me	,	R	.	'	)
有利	(	-	到	我	,	拉	.	-	)

“我将焦急地等待您的答复，并热切地希望它对我有利（‘对我有利，R.’）。”

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
“ I remain ,
” 我 保持 ,

“我依然是，

“ [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [əd'maɪərər] ,
“ Your sincere admirer ,
” 你的 真诚 仰慕者 ,

你真诚的仰慕者，

“ [ə; eɪ] . ['heiwəd] .
“ A . Heyward .
” 一个 . 海沃德 .

“A. 海沃德。

” (- [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] , [ɑːr] . -)
” (' Your loving friend , R . ')
” (- 你的 爱 朋友 , 拉 . -)

“你挚爱的朋友，R。”

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hoʊps] .
The answer came next day , and was a crushing blow to my uncle's hopes .
这 回答 来了 下一个 天 , 和 曾是 一个 压碎 吹 到 我的 叔叔的 希望 .

第二天就得到了答复，这对叔叔的希望来说无疑是沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
She thanked him gratefully for the offer , and regretted the disappointment
她 谢谢 他 感激不尽 为了 这 提供 , 和 后悔 这 失望
[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] .
her answer would cause him .
她 回答 会 原因 他 .

她感激地感谢他的好意，但同时也为自己的回答会让他失望而感到遗憾。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
But her affections , she said , had long been bestowed on his nephew ,
但 她 情感 , 她 说 , 有 长的 到过 授予 在 他的 侄子 ,

但她说，她一直以来都更喜欢他的侄子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ([ɪ'tælɪks][æt; ət] ['rɑːnəldz] [rɪ'kwest]) [ðæt]
and she had lately had reason to believe (italics at Ronald's request) that
和 她 有 最近 有 原因 到 相信 (斜体 在 罗纳德的 要求) 那
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] .
the feeling was reciprocated .
这 感觉 曾是 互惠 .

她最近有理由相信（应罗纳德的要求，此处使用斜体），这种感觉是相互的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['mɑːnɪteri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]
She was in a position , she added , to disregard monetary considerations in the
她 曾是 在 一个 位置 , 她 额外 , 到 漠视 货币 考虑因素 在 这
[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
choice of a husband .
选择 的 一个 丈夫 .

她补充说，她有能力在选择丈夫时忽略金钱因素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [straɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['brɔdˌwɔtər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]
There was strife within the gates of Broadwater on the announcement of
那里 曾是 冲突 之内 这 大门 的 布罗德沃特 在 这 公告 的
['rɑːnəldz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Ronald's engagement .
罗纳德的 订婚 .

罗纳德订婚的消息公布后，布罗德沃特庄园内一片混乱。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'plæntid] [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk]

The	uncle	was	furious	at	being	supplanted	this	second	time	,	and	,	to	make
这	叔叔	曾是	狂怒	在	存在	取代	这	第二	时间	,	和	,	到	制作

['mætərz] [wɜːrs] ,

matters	worse	,
事情	更糟	,

叔叔第二次被取代，气得火冒三丈，更糟糕的是，

[ðə; ði] [ə'fendər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz]

the	offender	in	this	case	was
这	罪犯	在	这	案件	曾是

本案中的罪犯是

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

the	nephew	of	his	choice	.
这	侄子	的	他的	选择	.

他选择的侄子。

[soʊ] [rɔːθ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [er] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] , [ænd; ənd] ,

So	wroth	was	he	that	he	nearly	made	me	his	heir	out	of	spite	,	and	,
所以	愤怒	曾是	他	那	他	几乎	制成	我	他的	继承人	出去	的	尽管如此	,	和	,

他当时怒不可遏，几乎出于报复而立我为继承人，而且，

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [maɪ] [praɪs] [roʊz] [kən'sɪdərəbli] [ɑːn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['mɑːrkɪt] .

for	two	or	three	days	,	my	price	rose	considerably	on	the	matrimonial	market	.
为了	二	或者	三	天	,	我的	价格	玫瑰	相当	在	这	婚姻	市场	.

两三天内，我在婚介市场上的价格大幅上涨。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ræθ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] .

But	,	on	giving	tongue	to	his	wrath	,	he	found	himself	without	a	supporter	.
但	,	在	给予	舌头	到	他的	愤怒	,	他	成立	他自己	没有	一个	支持者	.

但是，当他发泄出愤怒之后，却发现自己孤立无援。

“ [ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l][wɔːr][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ” ([tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm] - ['kʌmɪθ] [ʌp] , - — [swiːtəst]

“	A	servile	war	had	broken	out	”	(	to	quote	from	'	Cometh	up	,	'	—	sweetest
“	一个	奴性的	战争	有	破碎的	出去	”	(	到	引用	从	-	到来	向上	,	-	—	最甜美的

[ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] ['stɔːriz] ,

of	all	love	stories	,
的	全部	爱	故事	,

“一场奴役之战爆发了”(引自《来吧》——所有爱情故事中最甜蜜的一首)，

[bʌt; bət] , [greɪt] [daiə'nisiəs] !

but	,	Great	Dionysius	!
但	,	伟大的	狄奥尼修斯	!

但是，伟大的狄奥尼修斯!

[wʌt] [griːk] !)

what	Greek	!	)
什么	希腊语	!	)

什么希腊语!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['oʊpən] [rɪ'beljən] .

and	his	sister	was	in	a	state	of	open	rebellion	.
和	他的	姐姐	曾是	在	一个	状态	的	打开	叛乱	.

他的妹妹则处于公开反叛状态。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [went] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

It	was	she	who	headed	the	rising	,	and	with	her	went	all	the	servants	,
它	曾是	她	WHO	标题	这	上升	,	和	和	她	去	全部	这	仆人	,

是她领导了这场起义，所有的仆人都跟随她一起行动。

[wɪtʃ] [left] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] .

which	left	our	uncle	in	a	minority	of	one	.
哪个	左边	我们的	叔叔	在	一个	少数民族	的	一	.

这使得我叔叔成了少数派，只有他一个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

She	was	,	naturally	enough	,	well	pleased	at	the	progress	of	events	,
她	曾是	,	自然	足够的	,	出色地	高兴	在	这	进步	的	活动	,

她自然对事态的发展感到非常满意。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪn] .

and	anticipated	with	satisfaction	the	continuance	of	her	reign	.
和	预期	和	满意	这	继续	的	她	在位	.

并欣喜地期待着她统治的延续。

['rɔnəld] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌnθs] [proʊ'beɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Ronald	,	so	soon	as	his	month's	probation	was	ended	,
罗纳德	,	所以	很快	作为	他的	月份	缓刑	曾是	结束	,

罗纳德一个月的缓刑期一结束，

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['θɔːrp] .

was	thankful	to	be	received	out	of	the	fray	into	the	sanctuary	of	Thorpe	.
曾是	感恩	到	是	已收到	出去	的	这	磨损	进入	这	避难所	的	索普	.

很感激能从纷争中解脱出来，来到索普的庇护所。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

Not	that	he	was	at	peace	,	even	there	.
不是	那	他	曾是	在	和平	,	甚至	那里	.

即使在那里，他也并未感到平静。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [twɪndʒz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

His	conscience	gave	him	twinges	,	and	I	had	a	word	to	say	to	him
他的	良心	给予	他	轻微的刺痛	,	和	我	有	一个	单词	到	说	到	他

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

他良心不安，我也想就此事和他谈谈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] .

and	his	wife	had	a	word	or	two	more	.
和	他的	妻子	有	一个	单词	或者	二	更多的	.

他的妻子又说了一两句话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

But	it	was	all	for	his	good	,
但	它	曾是	全部	为了	他的	好的	,

但这都是为了他好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪm'self] [baɪ] ['triːtɪŋ] ['mætrɪmoʊni] ([ʌv; əv][ɔːl] [ɛ'steɪts]

and	he	had	brought	it	upon	himself	by	treating	matrimony	(	of	all	estates
和	他	有	带来	它	之上	他自己	经过	治疗	婚姻	(	的	全部	庄园

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['greɪsləs] ['levəti] .

in	the	world	)	in	a	spirit	of	graceless	levity	.
在	这	世界	)	在	一个	精神	的	毫无风度	轻浮	.

他对待婚姻（世上最重要的事）的态度轻浮无礼，这是他咎由自取。

[piː] . -

p . 96

p . -

第96页

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

And what of myself ?

和 什么 的 我 ?

那我呢?

[wel] , ['riːdər] , [aɪ][hæd; həd][bɔːst][maɪ] [tʃæns] , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['wɪlɪŋli] ['fɔːrgɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Well , reader , I had lost my chance , or , perhaps , willingly foregone it .

出色地 , 读者 , 我 有 丢失的 我的 机会 , 或者 , 也许 , 心甘情愿 已放弃 它 .

读者朋友，我错失了良机，或者说，我心甘情愿地放弃了它。

[ɔːl] ['rɑːnəldz] [pet] [skiːmz] [hæd; həd] [bɪn] [seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] ,

All Ronald's pet schemes had been safe in my hands ,

全部 罗纳德的 宠物 方案 有 到过 安全的 在 我的 双手 ,

罗纳德的所有阴谋诡计在我手中都安然无恙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [wen] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]

and I was little likely to oppose the present one , when , almost from

和 我 曾是 小的 可能 到 反对 这 展示 一 , 什么时候 , 几乎 从

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the first ,

这 第一的 ,

而且，几乎从一开始，我就不太可能反对现在的这个方案，

[aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [ɪts] [rilaɪ'zeʃən] ,

I had pictured its realisation ,

我 有 如图所示 它是 实现 ,

我曾设想过它的实现，

[ænd; ənd] [siːn] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [stə'bɪlәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and seen how necessary it was to the happiness and stability of his

和 已见 如何 必要的 它 曾是 到 这 幸福 和 稳定 的 他的

[laɪf] .

life .

生活 .

并意识到这对他的幸福和稳定生活是多么必要。

[maɪ] [ʌn'selfɪʃnəs] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [pæ'sɪvəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ,

My unselfishness — call it passivity if you will — carried with it its own reward ,

我的 无私 — 称呼 它 被动性 如果 你 将要 — 携带 和 它 它是自己的 报酬 ,

我的无私——或者你也可以称之为被动——本身就带来了回报。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['θɔːrp] [hɪl] ['præktɪkli]

for neither of the two was happy without me , and Thorpe Hill practically

为了 两者都不 的 这 二 曾是 快乐的 没有 我 , 和 索普 爬坡道 几乎

[bɪ'keɪm] [maɪ] [hoʊm] .

became my home .

成为 我的 家 .

因为他们俩没有我都不开心，索普山庄实际上成了我的家。

[piː] . -

p . 99

p . -

第99页

['dʒuːdi] , [ɔːr] [riː'triːvd]

Judy , or Retrieved

朱迪 , 或者 已检索

朱迪，或检索

['rɔnəld] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] - ['faɪdəs] [ə'keɪtz] - [ænd; ənd] [lɔːrd] [haɪ] ['ɑːmənər,'ælmənər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]

Ronald	**became**	**her**	**'**	**fidus**	**Achates**	**'**	**and**	**Lord**	**High**	**Almoner**	**in**	**all**	**her**
罗纳德	成为	她	-	菲杜斯	阿卡特斯	-	和	主	高的	施舍者	在	全部	她

[ækts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

acts	**of**	**charity**	**.**
行为	的	慈善机构	.

罗纳德成为了她所有慈善行为的“慈善家”和高级施舍官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔːr] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [æz; əz] ,
Occasionally , it is true , he misunderstood or exceeded his instructions , as ,
偶尔 , 它 是 真的 , 他 被误解 或者 超出 他的 指示 , 作为 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

的确，他偶尔也会误解或越权行事，例如：

[wen] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['kɑːtɪdʒər] .
when he went round with a parcel of physic to a sick cottager .
什么时候 他 去 圆形的 和 一个 包裹 的 物理学 到 一个 生病的 农舍 .

他带着一包药去探望一位生病的农舍居民。

“ [haʊ] [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [teɪk] - [em] ?
“ How be I to take ' m ?
“ 如何 是 我 到 拿 - 米 ?

我该如何处置他们?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] - [iː] ? ”
did she tell ' e ? ”
做过 她 告诉 - e ? ”

她告诉他了吗?

“ [noʊ] : [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ən'les] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] .
“ No : she didn't , but she meant all , I suppose , unless it's written inside .
“ 不 : 她 没有 , 但 她 意思是 全部 , 我 认为 , 除非 它是 书面 里面 .

“不，她没有，但我想她指的是所有，除非写在里面。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnd] ['kæstər][ɔɪl] , [ə; eɪ] [blæk] [drɑːft] ,
” This was a large order , as the parcel contained castor oil , a black draught ,
” 这 曾是 一个 大的 命令 , 作为 这 包裹 包含 蓖麻 油 , 一个 黑色的 草稿 ,

“这是一笔大订单，因为包裹里装的是蓖麻油，一种黑色的药剂。”

[ænd; ənd][sɪks] [bluː] [pɪlz] .
and six blue pills .
和 六 蓝色的 药片 .

还有六颗蓝色药丸。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [teɪk] ['fʌst] ?
“ And which be I to take fust ?
“ 和 哪个 是 我 到 拿 fust ?

“我该先选哪一个呢？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑː] - [toʊld] - [iː] [ðæt] .
She must ha ' told ' e that .
她 必须 哈 - 讲述 - e 那 .

她肯定告诉过他。

” [ə'gen] ['rɔnəld] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
” Again Ronald was at fault .
” 再次 罗纳德 曾是 在 过错 .

“又是罗纳德的错。”

“ [mʌtʃ] , [aɪ] [ə'laʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒentri][duː][ðer; ðər] ['vɪtəlz] — ['sɑːlədz]['fʌst] , [ænd; ənd] [drɪŋks]
“ Much , I allow , as the gentry do their vittles — solids fust , and drinks
“ 很多 , 我 允许 , 作为 这 绅 做 他们的 食物 — 固体 fust , 和 饮料
-
atterwards .
-

“我允许，就像绅士们享用美食一样——先吃固体食物，再喝饮料。

” [ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] , [wət'evər] [ðə; ði]['ɔːrdər] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , ['ænsər]
” The prescriptions , whatever the order observed in their administration , answered
” 这 处方 , 任何 这 命令 观察到 在 他们的 行政 , 回答
[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
to perfection ,
到 完美 ,

“无论按照何种顺序服用，这些处方都完美有效。”

[ænd; ənd] ['rɑːnəldz] [feɪm] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and Ronald's fame was greatly magnified by the result .
和 罗纳德的 名声 曾是 非常 放大 经过 这 结果 .

罗纳德的名气也因此大大提升。

[hɪz; ɪz] [drʌgz] [wɜːr; wər][ɪn]
His drugs were in
他的 药物 是 在

他的毒品在

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[haɪ] [rɪ'kwest] ['evriwer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['paʊərfəli] [faɪn] .
high request everywhere , and were reported to be “ powerfully fine .
高的 要求 到处 , 和 是 据报道 到 是 “ 强大的 美好的 .

到处需求量都很高，据报道“非常不错”。

” [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['rɔnəld] ,
” One day his wife said to him , “ Ronald ,
” 一 天 他的 妻子 说 到 他 , “ 罗纳德 ,

有一天，他的妻子对他说：“罗纳德，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd][fɔːr; fər] [ri'kleimiŋ] [ə; eɪ]
would you like to hear a project I have in hand for reclaiming a
会 你 喜欢 到 听到 一个 项目 我 有 在 手 为了 回收 一个
[pet] ['drʌŋkərd] ? ”
pet drunkard ? ”
宠物 酒鬼 ? ”

你想听听我手头一个关于如何驯服一只酗酒宠物的计划吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Very much : what is it ? ”
” 非常 很多 : 什么 是 它 ? ”

“非常多：那是什么？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɔːg] . ”
“ I shall give him a dog . ”
” 我 将 给 他 一个 狗 . ”

“我会送他一条狗。”

“ [gʊd] [lɔːrd] !
“ Good Lord !
” 好的 主 !

“我的天哪!

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [help] [hɪm; ɪm] ?
how will that help him ?
如何 将要 那 帮助 他 ?

那对他有什么帮助?

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] - [əˈreɪbiən] [naɪts] ,
It reminds one of a story in the ' Arabian Nights ,
它 提醒 一 的 一个 故事 在 这 - 阿拉伯 夜晚 ,

这让人想起《一千零一夜》里的一个故事。

- [wer] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræk] - [dʒɔː] [neɪm] ['gɪvz] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] — [ə; eɪ] ['potər] ,
' where somebody with a crack - jaw name gives to somebody else — a porter ,
- 在哪里 某人 和 一个 裂缝 - 颚 姓名 给予 到 某人 别的 — 一个 搬运工 ,

' 一个名字听起来很滑稽的人把东西送给了另一个人——搬运工，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
I think it was — a lump of lead , promising it will make his fortune .
我 思考 它 曾是 — 一个 块 的 带领 , 有前途 它 将要 制作 他的 财富 .

我想那是一块铅块，它承诺会让他发财致富。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] [baɪ] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['meθəd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʊd] [wɜːrk]
But he wisely declined to specify by what particular method the charm would work
但 他 明智地 拒绝 到 指定 经过 什么 特别的 方法 这 魅力 会 工作
.
:
.

但他明智地拒绝具体说明这种魔法究竟是通过什么方法起作用的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I think the man weighted a fish - line with it ,
我 思考 这 男人 加权 一个 鱼 - 线 和 它 ,

我认为那个人用它给鱼线加了铅坠。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sæmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] .
and caught a salmon with a diamond in its mouth .
和 捕捉 一个 三文鱼 和 一个 钻石 在 它是 嘴 .

他捕获了一条嘴里叼着钻石的鲑鱼。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [jʊr; jər] [skiːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] . ”
But you can hardly expect your scheme to work like that . ”
但 你 能 几乎 预计 你的 方案 到 工作 喜欢 那 . ”

但你不能指望你的计划会像这样奏效。”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ['rɔnəld] .
“ Wait and see , Ronald .
“ 等待 和 看 , 罗纳德 .

“等着瞧吧，罗纳德。”

[aɪ] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['stɔːri] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [haʊ] [ə; eɪ] [dɔːg] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [mæn]
I read in a German story book the other day how a dog had turned a man
我 读 在 一个 德语 故事 书 这 其他 天 如何 一个 狗 有 转向 一个 男人
['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ([aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ,
into an early riser (I shall give you one ,
进入 一个 早期的 立管 (我 将 给 你 一 ,

前几天我在一本德国故事书里读到，一条狗把一个人变成了早起的人（我给你举个例子，

['rɔnəld]) , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Ronald) , and made him charitable , and religious , and all the rest of
罗纳德) , 和 制成 他 慈善 , 和 宗教 , 和 全部 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

罗纳德），使他变得乐善好施、虔诚敬神等等。

['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ][dɔ:g][tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['feɪlɪŋ] . ”

Surely	I	can	trust	my	dog	to	reclaim	a	man	from	one	single	failing	. ”
一定	我	能	相信	我的	狗	到	回收	一个	男人	从	一	单身的	失败	. ”

我当然相信我的狗能把一个人从一次失误中拉回来。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['rɔnəld] [ɪn'kredʒələsli] .

“	I	should	like	to	see	how	he's	going	to	do	it	,	”	said	Ronald	incredulously	.
”	我	应该	喜欢	到	看	如何	他是	去	到	做	它	,	”	说	罗纳德	难以置信地	.

“我很想看看他会怎么做，”罗纳德难以置信地说。

“ [ðə; ði] ['tʃænsɪz]

“	The	chances
”	这	机会

“机会

[pi:] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ɑ:r; ər][jʊr; jər]['prɔʊtəˌʒeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][dɔ:g][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

are	your	protégé	will	take	his	dog	the	first	day	to	the	nearest	public	-	house	.
是	你的	门徒	将要	拿	他的	狗	这	第一的	天	到	这	最近的	民众	-	房子	.

你的门徒第一天就会带着他的狗去最近的酒吧。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [gets] ['bɪskɪts] [ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ][naɪs][dɔ:g][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][du:] ,

And	,	if	he	gets	biscuits	there	,	as	a	nice	dog	is	sure	to	do	,
和	,	如果	他	获得	饼干	那里	,	作为	一个	好的	狗	是	当然	到	做	,

而且，如果他在那里得到饼干，就像一只乖狗狗肯定会做的那样，

['hi:l] [wɑ:nt][noʊ] ['koʊksɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər][ðer; ðər] ['evri] [deɪ] .

he'll	want	no	coaxing	to	take	his	master	there	every	day	.
地狱	想	不	哄骗	到	拿	他的	掌握	那里	每一个	天	.

他不用人劝说就会每天带主人去那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] . ”

And	the	last	state	of	that	man	will	be	worse	than	the	first	.	”
和	这	最后的	状态	的	那	男人	将要	是	更糟	比	这	第一的	.	”

而那个人最后的境况会比先前更糟。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜ:rs] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

“	I	am	afraid	there	is	no	worse	possible	in	this	case	.
”	我	是	害怕的	那里	是	不	更糟	可能的	在	这	案件	.

“恐怕这种情况不会更糟了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][maɪ][dɔ:g] .

At	any	rate	I	have	faith	in	my	dog	.
在	任何	速度	我	有	信仰	在	我的	狗	.

总之，我对我的狗有信心。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [haʊnd] , [kɔ:ld] “ ['dʒu:di] ,

”	The	next	day	a	ragged	little	hound	,	called	“	Judy	,
”	这	下一个	天	一个	破烂不堪	小的	猎犬	,	称为	“	朱迪	,

第二天，一只名叫“朱迪”的衣衫褴褛的小猎犬

” [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛnəlz] [æt; ət] ['θɔ:rp] [hɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə]

”	was	selected	from	the	kennels	at	Thorpe	Hill	,	and	despatched	to
”	曾是	已选	从	这	犬舍	在	索普	爬坡道	,	和	已派送	到

[ðə; ði]['prɔʊtəˌʒeɪ][ɪn] ['kwestʃən] .

the	protégé	in	question	.
这	门徒	在	问题	.

“从索普山犬舍中挑选出来，并送到了那位受训者那里。

[pjʊr] [waɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] , [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪft] ,

Pure	white	she	was	,	and	so	small	,	that	,	at	a	shift	,
纯的	白色的	她	曾是	,	和	所以	小的	,	那	,	在	一个	转移	,

她全身雪白，个子又小，以至于在一次换班时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

you	could	hold	her	in	the	hollow	of	your	hand	.
你	可以	抓住	她	在	这	空洞的	的	你的	手	.

你可以把她捧在手心里。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

A	veritable	little	mongrel	,	of	course	,	if	ever	there	was	one	.
一个	真正的	小的	杂种狗	,	的	课程	,	如果	曾经	那里	曾是	一	.

当然，这绝对是一条名副其实的小杂种狗。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər][soʊ]

Indeed	,	nothing	but	a	mongrel	would	have	had	the	capacity	for	so
的确	,	没有什么	但	一个	杂种狗	会	有	有	这	容量	为了	所以

['delɪkət] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

delicate	a	mission	.
精美的	一个	使命	.

事实上，只有杂种狗才有能力执行如此精细的任务。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌŋgrəl] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns]

For	,	as	we	all	know	,	it	is	to	the	mongrel	that	we	look	for	intelligence
为了	,	作为	我们	全部	知道	,	它	是	到	这	杂种狗	那	我们	看	为了	智力

[ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

and	originality	.
和	独创性	.

我们都知道，我们往往在杂种狗身上寻找智慧和创造力。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['merɪt] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːgres] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

The	consciousness	of	inherited	merit	is	fatal	to	intellectual	progress	in	an	animal
这	意识	的	遗传	优点	是	致命的	到	知识分子	进步	在	一个	动物

[ʌv; əv] ['pedɪgriː] . [ˌpɑːrʃi'æləti] — [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ][moʊst] ['predʒədɪst] — [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] ['dʒuːdi]

of	pedigree	.	Partiality	—	but	only	the	most	prejudiced	—	might	have	called	Judy
的	谱系	.	偏袒	—	但	仅有的	这	最多	有偏见的	—	可能	有	称为	朱迪

[ə; eɪ] [rʌf] ['aɪrɪʃ] ['teriər] .

a	rough	Irish	terrier	.
一个	粗糙的	爱尔兰	梗犬	.

对血统优良者的先天优越感会阻碍其智力发展。只有最偏执的人——或许才会带有偏见——才会把朱迪称为粗鲁的爱尔兰梗犬。

['oʊnli][hɜːr; hər] [ɪrz] ['dɪdnt] [lɑːp] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['kærid] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] ,

Only	her	ears	didn't	lop	,	but	were	carried	erect	like	a	donkey's	,
仅有的	她	耳朵	没有	垂落	,	但	是	携带	直立	喜欢	一个	驴的	,

只有她的耳朵没有耷拉下来，而是像驴的耳朵一样直立着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [teɪl] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] “ - ” [ɪn]

and	her	legs	were	too	long	,	and	her	tail	had	an	ugly	“	kinck	”	in
和	她	腿	是	也	长的	,	和	她	尾巴	有	一个	丑陋的	“	-	”	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她的腿太长，尾巴还有个难看的“弯曲”。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

['hævɪŋ] [ə'bjuːzd] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

Having	**abused**	**her**	**sufficiently**	**for**	**her**	**personal**	**appearance**	**,**
拥有	受虐	她	足够	为了	她	个人的	外貌	,

已经对她进行了足够的羞辱，以至于她的容貌都受到了损害，

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] — ['tʃiːfli]

let	**me**	**add**	**that**	**she**	**had**	**the**	**sweetest**	**and**	**most**	**winning**	**of**	**faces**	**—**	**chiefly**
让	我	添加	那	她	有	这	最甜美的	和	最多	获胜	的	面孔	—	主要

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [aɪz] ,

composed	**of**	**eyes**	**,**
由	的	眼睛	,

我还要补充一点，她拥有一张最甜美、最迷人的脸庞——尤其是她的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [ðæt] [ðeɪ]

which	**were**	**so**	**large**	**in**	**comparison**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**features**	**that**	**they**
哪个	是	所以	大的	在	比较	和	这	休息	的	她	特征	那	他们

[siːmd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

seemed	**to**	**swallow**	**them**	**up**	**,**
似乎	到	吞	他们	向上	,

与她其他五官相比，那些牙齿显得如此硕大，仿佛将它们吞噬了一般。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði] [θɪn] , ['trʌbld] [lʊk] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

giving	**to**	**the**	**face**	**,**	**as**	**a**	**whole**	**,**	**the**	**thin**	**,**	**troubled**	**look**	**of**	**premature**
给予	到	这	脸	,	作为	一个	所有的	,	这	薄的	,	麻烦	看	的	过早

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

使整张脸呈现出过早衰老的消瘦、憔悴的面容。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [pə'θetɪk] [ɪn] ['eni] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

which	**is**	**so**	**pathetic**	**in**	**any**	**sick**	**animal**	**.**
哪个	是	所以	可怜的	在	任何	生病的	动物	.

这对于任何生病的动物来说都是非常可怜的。

[bʌt; bət]['dʒuːdi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['delɪkət] ,

But	**Judy**	**was**	**far**	**from**	**being**	**delicate**	**,**
但	朱迪	曾是	远的	从	存在	精美的	,

但朱迪远非娇弱之人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [zest] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .

and	**enjoyed**	**to**	**the**	**full**	**the**	**zest**	**and**	**sparkle**	**of**	**life**	**.**
和	享受	到	这	满的	这	热情	和	火花	的	生活	.

尽情享受生活的乐趣和精彩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] ,

With	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**her**	**ears**	**pricked**	**up**	**,**
和	她	头	在	一	边	,	和	她	耳朵	刺痛	向上	,

她歪着头，耳朵竖了起来，

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl] , [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	**attention**	**bestowed**	**on**	**the**	**curl**	**of**	**her**	**tail**	**,**	**a**	**matter**	**in**	**which**	**she**	**was**
和	注意力	授予	在	这	卷曲	的	她	尾巴	,	一个	事情	在	哪个	她	曾是

['ɔːf(ə)n]['neglɪdʒənt] ,

often	**negligent**	**,**
经常	疏忽	,

人们注意到她尾巴的卷曲程度，而她在这方面常常疏忽大意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mætʃt] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'restɪd] [laɪf] .

she	**would**	**have**	**matched**	**the**	**best**	**of**	**them**	**as**	**a**	**study**	**of**	**arrested**	**life**	**.**
她	会	有	匹配	这	最好的	的	他们	作为	一个	学习	的	被捕	生活	.

她本可以成为研究停滞人生的最佳案例之一。

[ðə; ði] [tuː] — [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] —

The	two	—	the	dog	and	the	young	reprobate	she	was	expected	to	reform	—
这	二	一	这	狗	和	这	年轻的	恶棍	她	曾是	预期的	到	改革	一

[tʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

took	to	each	other	with	all	their	hearts	,
采取	到	每个	其他	和	全部	他们的	心	,

这两个人——那条狗和她要改造的年轻浪子——全心全意地爱上了彼此。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

and	soon	became	inseparable	.
和	很快	成为	形影不离	.

很快，他们就形影不离了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] ['rɑːnəldz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['prɑːfəsi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] .

But	at	first	Ronald's	pessimistic	prophecy	seemed	likely	to	be	realised	.
但	在	第一的	罗纳德的	悲观	预言	似乎	可能	到	是	意识到	.

但起初，罗纳德的悲观预言似乎很有可能实现。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] , [hɜːr; hər]['mæstər] [tʊk] ['dʒuːdi][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

True	to	his	natural	instinct	,	her	master	took	Judy	at	once	to	the	nearest
真的	到	他的	自然的	本能	,	她	掌握	采取	朱迪	在	一次	到	这	最近的

['pʌblɪk] - [haʊs] ,

public	-	house	,
民众	-	房子	,

出于本能，她的主人立刻带着朱迪去了最近的酒馆。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪskɪts] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [dɔːg][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

and	,	as	the	biscuits	due	to	an	intelligent	dog	were	always	forthcoming	,
和	,	作为	这	饼干	到期的	到	一个	聪明的	狗	是	总是	即将推出	,

而且，由于这只聪明的狗总是能给狗狗带来饼干，

['dʒuːdi] [fel] [ɪn] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðer; ðər]

Judy	fell	in	entirely	with	her	master's	view	as	to	the	direction	their
朱迪	跌倒	在	完全	和	她	硕士学位	看法	作为	到	这	方向	他们的

['deɪli] [wɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

daily	walk	should	take	.
日常的	走	应该	拿	.

朱迪完全同意她主人对他们每天散步方向的看法。

['rɔnəld] ['traɪʌmft]

Ronald	triumphed
罗纳德	胜利

罗纳德取得了胜利

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[mə'lɪʃəsli] [bʌt; bət][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] .

maliciously	but	prematurely	.
恶意地	但	过早	.

恶意但为时过早。

[fɔːr; fər]['dʒuːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti][baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

For	Judy	was	to	be	recalled	to	her	duty	by	a	stern	dispensation	.
为了	朱迪	曾是	到	是	召回	到	她	责任	经过	一个	船尾	豁免	.

朱迪将被严厉召回，重返岗位。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] ,

It	happened	one	day	,	that	,	as	she	and	her	master	were	starting	,
它	发生	一	天	,	那	,	作为	她	和	她	掌握	是	开始	,

有一天，当她和她的主人开始……的时候，发生了这件事。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['baɪsɪklɪst] [keɪm] ['skɔːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]['dʒuːdi] ,

a	troop	of	bicyclists	came	scorching	down	the	hill	,	and	Judy	,
一个	部队	的	骑自行车的人	来了	灼热	向下	这	爬坡道	,	和	朱迪	,

一群骑自行车的人飞快地从山上冲下来，朱迪，

[kɔːt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wʌz; wəz] [rʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər] [ded] .

caught	off	her	guard	and	losing	her	head	,	was	run	over	,	and	taken	up	for	dead	.
捕捉	离开	她	警卫	和	输	她	头	,	曾是	跑步	超过	,	和	已采取	向上	为了	死的	.

她猝不及防，失去理智，被车撞倒，以为已经死亡。

['æftər] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['nɜːrsɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,

After	long	days	of	anxious	nursing	she	was	called	slowly	back	to	life	,
后	长的	天	的	焦虑的	护理	她	曾是	称为	缓慢地	后退	到	生活	,

经过数日焦急的护理，她终于缓缓地从睡梦中苏醒过来。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][laɪf] .

at	least	to	a	measure	of	life	.
在	至少	到	一个	措施	的	生活	.

至少还能维持一定程度的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	the	little	dog's	nerve	was	gone	.
但	这	小的	狗的	神经	曾是	已消失	.

但小狗已经没了胆量。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['mæstər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] .

From	that	day	forward	no	persuasion	could	tempt	her	to	follow	her	master	along	the	public	road	.
从	那	天	向前	不	劝说	可以	诱惑	她	到	跟随	她	掌握	沿着	这	民众	路	.

从那天起，无论怎样劝说都无法让她跟随主人走上大路。

[wɔːrnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['baɪsɪklɪst] [æt; ət] ['evri] ['tɜːrnɪŋ] .

Warned	by	experience	,	she	dreaded	bicyclists	at	every	turning	.
警告	经过	经验	,	她	令人恐惧的	骑自行车的人	在	每一个	转弯	.

有前科，她每次转弯都害怕遇到骑自行车的人。

[dʒʌst][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Just	so	far	as	the	garden	gate	,	and	no	further	,	she	would	follow	him	,	and	,
只是	所以	远的	作为	这	花园	门	,	和	不	更远	,	她	会	跟随	他	,	和	,

她只会跟着他走到花园门口，不会再往前走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] [waɪn] , [pliːd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ruːt] .

with	a	thin	little	feeble	whine	,	plead	almost	in	words	for	a	change	of	route	.
和	一个	薄的	小的	微弱	抱怨	,	恳求	几乎	在	字	为了	一个	改变	的	路线	.

用细弱的呜咽声，几乎是用言语恳求改变路线。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stiːld] .

But	the	master's	heart	was	steeled	.
但	这	硕士学位	心	曾是	钢铁般的意志	.

但主人的心却很坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

It	was	to	be	a	conflict	of	will	between	them	.
它	曾是	到	是	一个	冲突	的	将要	之间	他们	.

这将是一场他们之间的意志较量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ?

And	which	was	to	conquer	?
和	哪个	曾是	到	征服	?

谁将最终征服?

[ðə; ði][dɔːg][ɔːr][ðə; ði][mæn] ?

the	dog	or	the	man	?
这	狗	或者	这	男人	?

是狗还是人?

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .

For	days	and	weeks	the	result	trembled	in	the	scale	.
为了	天	和	周	这	结果	颤抖	在	这	规模	.

数天甚至数周以来，结果一直在天平上摇摆不定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːk] [gruː] ['drɪri] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ænd; ənd]

But	the	walk	grew	dreary	apart	from	his	companion	,	and	,	going	and
但	这	走	生长	凄凉	除	从	他的	伴侣	,	和	,	去	和

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

但与同伴分开后，这段步行之旅变得枯燥乏味，而且，来回奔波之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [waɪn] .

he	was	haunted	by	the	piteous	whine	.
他	曾是	闹鬼的	经过	这	可怜的	抱怨	.

他一直被那凄惨的哀鸣声所困扰。

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sə'kʌmd] .

Then	at	last	he	succumbed	.
然后	在	最后的	他	屈服了	.

最终他还是屈服了。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]

The	day's	walk	along	the	high	road	was	exchanged	for	a	run	in	the	nearest
这	天	走	沿着	这	高的	路	曾是	交换	为了	一个	跑步	在	这	最近的

[fiːld] [ɔːr] ['kɑːmən] ,

field	or	common	,
场地	或者	常见的	,

白天沿着大路散步的计划被改为在附近的田野或公共草地上跑步。

[ænd; ənd]['dʒuːdiːz] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd]

and	Judy's	heart	rejoiced	,	and
和	朱迪的	心	欣喜若狂	,	和

朱迪心中充满喜悦，

[hɜːr; hər]

her
她

她

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

['spɪrɪt] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] — ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] —

spirit	came	again	to	her	,	and	she	became	—	almost	,	but	never	quite	—
精神	来了	再次	到	她	,	和	她	成为	—	几乎	,	但	绝不	相当	—

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [self] [ə'gen] .

her	natural	self	again	.
她	自然的	自己	再次	.

她恢复了神采，几乎又变回了原来的自己，但始终未能完全恢复。

[ˌðensˈfɔːrθ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

Thenceforth	**the**	**sympathy**	**between**	**these**	**two**	**was**	**complete**	**.**
此后	这	同情	之间	这些	二	曾是	完全的	.

从此，两人之间建立了深厚的友谊。

[wen] [ˈdʒuːdi][wʌz; wəz] [ɪl] [əˈgen] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestfl] [ˈnoʊwer] [bʌt; bət][ɪn]

When	**Judy**	**was**	**ill**	**again**	**,**	**almost**	**to**	**death**	**,**	**she**	**was**	**restful**	**nowhere**	**but**	**in**
什么时候	朱迪	曾是	患病的	再次	,	几乎	到	死亡	,	她	曾是	宁静	无处	但	在

[hɜːr; hər] [ˈmæstɚz] [ˈprez(ə)ns] .

her	**master's**	**presence**	**.**
她	硕士学位	在场	.

朱迪再次生病，几乎奄奄一息时，只有在主人身边才能感到安宁。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [ˈlæŋgwɪdli] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi] [keɪm]

When	**he**	**left**	**the**	**room**	**,**	**her**	**eyes**	**would**	**languidly**	**follow**	**him**	**;**	**when**	**he**	**came**
什么时候	他	左边	这	房间	,	她	眼睛	会	懒洋洋地	跟随	他	;	什么时候	他	来了

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

当他离开房间时，她的目光会慵懒地追随着他；当他回来时，

[ðeɪ] [ˈkɪndld] [tuː; tə] [laɪf] [əˈgen] , [briːðd] [ˈɪntuː][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈspɪrɪt] ;

they	**kindled**	**to**	**life**	**again**	**,**	**breathed**	**into**	**by**	**a**	**new**	**spirit**	**;**
他们	点燃	到	生活	再次	,	呼吸	进入	经过	一个	新的	精神	;

它们重新焕发生机，被注入了新的活力；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɔːl] [peɪn][ænd; ənd][dɪsˈkwaɪət] [ˈsiːst] ,

and	**when**	**he**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**all**	**pain**	**and**	**disquiet**	**ceased**	**,**
和	什么时候	他	采取	她	在	他的	武器	,	全部	疼痛	和	忧虑	停止	,

当他将她拥入怀中时，所有的痛苦和不安都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈniːðər] [ˈʃɪvərɪŋ] [nɔːr] [ˈməʊnɪŋ] — [lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sætɪsfaɪd]

and	**she**	**lay**	**neither**	**shivering**	**nor**	**moaning**	**—**	**lost**	**to**	**all**	**feeling**	**but**	**the**	**satisfied**
和	她	躺	两者都不	瑟瑟发抖	也不	呻吟	—	丢失的	到	全部	感觉	但	这	使满意

[əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

assurance	**of**	**his**	**love**	**.**
保证	的	他的	爱	.

她躺着，既不颤抖也不呻吟——除了他爱的满足感之外，她已忘却一切感觉。

“ [wel] , [ˈrɔnəld] , [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] ? ”

“ Well	**,**	**Ronald**	**,**	**and**	**how**	**about**	**my**	**experiment**	**?**	**”**
“ 出色地	,	罗纳德	,	和	如何	关于	我的	实验	?	”

“那么，罗纳德，我的实验怎么样？”

“ [juːv] [ˈbiːtn] [ˌem ˈiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“ You've	**beaten**	**me**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
“ 你已经	被打败	我	,	”	曾是	这	回复	.

“你赢了，”对方回答道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“ What	**a**	**wonderful**	**woman**	**you**	**are**	**!**
“ 什么	一个	精彩的	女士	你	是	!

你真是个了不起的女人！

” [iː]

” II
” 二

“II

“ [ɪn][kwoʊ][tæm] [sɪməlɛm] - [ˈɪsəm]

“ In	**quo**	**tam**	**similem**	**videbis**	**Issam**
“ 在	如此	塔姆	相似之处	-	伊萨姆

“In quo tam similem videbis Issam

[ʌt][sɪt][tæm]['sɪmɪlɪs]['si:bi:]['nɛk]['ɪpsə] .

Ut	sit	tam	similis	sibi	nec	ipsa	.
ut	坐	塔姆	相似	西比	nec	IPSA	.

Ut sat tam similis sibi nec ipsa。

" ['mɑ:rʃ(ə)l] .

"	Martial	.
"	马歇尔	.

“武术。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [soʊl] ,

She	was	a	very	little	dog	with	a	very	large	soul	,
她	曾是	一个	非常	小的	狗	和	一个	非常	大的	灵魂	,

她是一只体型很小的狗，却有着一颗非常博大的心。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [soʊl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	all	her	soul	looked	out	of	her	eyes	.
和	全部	她	灵魂	看起来	出去	的	她	眼睛	.

她的灵魂都从她的双眼中流露出来。

[noʊ][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [kʊd; kəd] [daʊt]

No	one	whom	she	loved	could	doubt
不	一	谁	她	喜爱	可以	怀疑

凡是她所爱的人，没有一个会对此表示怀疑。

[pi:] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[hɜ:r; hər] [lʌv] , [wen] [wʌns][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	love	,	when	once	her	eyes	had	assumed	their	final	expression	.
她	爱	,	什么时候	一次	她	眼睛	有	假定	他们的	最终的	表达	.

当她的眼神最终定格时，她对她的爱也随之消逝。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [fɔ:r; fər][laɪf] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deθ] — [ænd; ənd][pər'hæps]

“	I	am	your	friend	for	life	,	”	they	said	,	“	and	for	death	—	and	perhaps
“	我	是	你的	朋友	为了	生活	,	”	他们	说	,	“	和	为了	死亡	—	和	也许

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

beyond	it	.
超过	它	.

“我将是你一生的朋友，”他们说，“直到死亡——甚至死后也是如此。”

" [ɪn][ðə; ði] ['frɪvələs] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kərz]

"	In	the	frivolous	days	of	her	youth	she	had	snapped	at	the	knickerbockers
"	在	这	轻浮	天	的	她	青年	她	有	啪啪	在	这	尼克博克

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['erənd] [bɔɪ] ,

of	a	chubby	errand	boy	,
的	一个	胖乎乎的	差事	男生	,

“在她年轻无忧无虑的日子里，她曾对一个胖乎乎的跑腿男孩的灯笼裤大发雷霆。”

[ænd; ənd] [bɪn] ['prɑ:mptli] ['hændɪd]['oʊvər][fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃmənt] .

and	been	promptly	handed	over	for	punishment	.
和	到过	及时	递交	超过	为了	惩罚	.

并立即被移送惩处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] ,

But	she	broke	from	the	executioner	under	the	indignity	of	the	first	stroke	,
但	她	打破	从	这	刽子手	在下面	这	侮辱	的	这	第一的	中风	,

但她不堪忍受第一刀的凌辱，挣脱了刽子手的束缚。

[ænd; ənd] [fled] [fɔːr; fər] ['refjuːdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]

and	fled	for	refuge	to	her	master's	bedroom	,	from	which	no
和	逃亡	为了	避难所	到	她	硕士学位	卧室	,	从	哪个	不

['efərts] [kʊd; kəd] [dɪs'lɑːdʒ] [hɜːr; hər] .

efforts	could	dislodge	her	.
努力	可以	松动	她	.

于是她逃到主人的卧室寻求庇护，任何人都无法将她赶走。

[soʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː] [fɔːr; fər]

So	,	making	the	best	of	a	bad	business	,	he	took	to	his	bed	too	for
所以	,	制作	这	最好的	的	一个	坏的	商业	,	他	采取	到	他的	床	也	为了

['kʌmpəniːz] [seɪk] .

company's	sake	.
公司的	清酒	.

所以，为了不让生意变糟，他也卧床不起，以作伴。

['dʒuːdi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Judy	was	deeply	touched	by	this	practical	sympathy	,	and	it	formed	,	I	believe	,
朱迪	曾是	深	感动	经过	这	实际的	同情	,	和	它	形成	,	我	相信	,

朱迪深受这种务实的同情心所感动，我相信，这种同情心形成了……

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [graʊnd] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] - [lɔːŋ] ['frendʃɪp] .

the	historic	ground	-	work	of	their	life	-	long	friendship	.
这	历史性	地面	-	工作	的	他们的	生活	-	长的	友谊	.

他们终生友谊的历史基础。

[hɜːr; hər] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz] [mɪkst] .

Her	pedigree	was	mixed	.
她	谱系	曾是	混合	.

她的血统很复杂。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['teriər] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [briːd] , [huː] [lɪvd] [ə; eɪ]

Her	father	was	a	white	English	terrier	of	unimpeachable	breed	,	who	lived	a
她	父亲	曾是	一个	白色的	英语	梗犬	的	无可指摘	品种	,	WHO	居住地	一个

['soʊbər] , [self] - [kən'teɪnd] [ɪg'zɪstəns] ,

sober	,	self	-	contained	existence	,
清醒	,	自己	-	包含	存在	,

她的父亲是一只血统纯正的白色英国梗犬，过着平静而自给自足的生活。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [frend] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['poʊstmən] , [huːm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɑːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

with	no	friend	but	the	postman	,	whom	he	followed	conscientiously	on	all	his
和	不	朋友	但	这	邮差	,	谁	他	随后	切实	在	全部	他的

[raʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .

rounds	of	delivery	.
回合	的	送货	.

除了邮递员之外，他没有其他朋友，他一丝不苟地跟随邮递员完成了每一次投递。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

Her	mother	was	the	daughter	of	a	“	King	Charles	,
她	母亲	曾是	这	女儿	的	一个	“	国王	查尔斯	,

她的母亲是“查理国王”的女儿，

” [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [fɑːks] .

”	who	had	been	woo'd	and	won	by	a	fox	.
”	WHO	有	到过	木头	和	韩元	经过	一个	狐狸	.

“被狐狸追求并赢得芳心的人。”

[fer] [ænd; ənd] [freɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Fair	and	frail	,	she	was	careless	of	the	duties	of	life	,
公平的	和	脆弱	,	她	曾是	粗心	的	这	职责	的	生活	,

她容貌姣好，体弱多病，对生活中的责任漠不关心。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz]

and	passed	her	time	in	eating	and	sleeping	,	sleeping	and	eating	—	she	is
和	通过了	她	时间	在	吃	和	睡眠	,	睡眠	和	吃	—	她	是

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [stɪl] ,

sleeping	and	eating	still	,
睡眠	和	吃	仍然	,

她终日以吃和睡、睡和吃来消磨时间——她现在依然在吃和睡。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

the	latter	with	an
这	后者	和	一个

后者带有一个

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊz(ə)l] [grəuz] [les] .

ever	increasing	appetite	as	the	time	at	her	disposal	grows	less	.
曾经	增加	食欲	作为	这	时间	在	她	处理	生长	较少的	.

随着她可支配的时间越来越少，她的食欲却越来越大。

['dʒuːdi] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd] [ɪn] ['toʊtoʊ] [hɜːr; hər] [mə'tɜːrn(ə)l] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [ɔːl] [ðə; ði] [best]

Judy	repudiated	in	toto	her	maternal	parentage	,	and	reproduced	all	the	best
朱迪	被否认	在	托托	她	母体	亲子关系	,	和	复制品	全部	这	最好的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

characteristics	of	her	father	,
特征	的	她	父亲	,

朱迪完全否定了她母亲的血统，并继承了她父亲所有优秀的品质。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑːr] ['waɪdər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

combined	with	a	brilliant	intelligence	,	and	a	far	wider	appreciation	of	the
合并	和	一个	杰出的	智力	,	和	一个	远的	更广泛	欣赏	的	这

['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [laɪf] .

sympathies	of	life	.
同情	的	生活	.

再加上他卓越的智慧，以及对人生百态的深刻理解。

[hɜːr; hər] ['maɪnər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

Her	minor	peculiarities	were	borrowed	from	those	of	a	cat	.
她	次要的	特殊性	是	借来的	从	那些	的	一个	猫	.

她的一些小怪癖是从猫身上学来的。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [paʊnst] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ,

She	sat	like	a	cat	,	pounced	like	a	cat	,	and	washed	her	face	like	a	cat	,
她	卫星	喜欢	一个	猫	,	猛扑	喜欢	一个	猫	,	和	洗过	她	脸	喜欢	一个	猫	,

她像猫一样坐着，像猫一样扑腾，像猫一样洗脸。

['juːzɪŋ] ['iːðər] [ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['truːli] ['fiːlaɪn] [ɪn'dɪfrəns] .

using	either	or	both	of	her	paws	with	a	truly	feline	indifference	.
使用	任何一个	或者	两个都	的	她	爪子	和	一个	真的	猫科动物	漠不关心	.

她漫不经心地用一只或两只爪子走路，一副猫科动物特有的冷漠模样。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [bʊʃɪz] , [tuː] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

She	could	climb	bushes	,	too	,	hanging	on	by	her	teeth	,
她	可以	爬	灌木丛	,	也	,	绞刑	在	经过	她	牙齿	,

她也能爬灌木丛，用牙齿咬住树枝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'weri] ['fledʒlɪŋ] [huː] [pri'zjʊmd] ['oʊvər] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

to	the	detriment	of	any	unwary	fledgling	who	presumed	over	confidently	upon	the
到	这	损害	的	任何	粗心大意	雏鸟	WHO	假定	超过	自信地	之上	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] .

limitation	of	natural	gifts	.
局限性	的	自然的	礼物	.

这对任何轻信自身天赋有限、缺乏谨慎的新手来说都是不利的。

['dʒuːdi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['θɔːrp] [hɪl] ,

Judy	often	came	on	a	visit	to	Thorpe	Hill	,
朱迪	经常	来了	在	一个	访问	到	索普	爬坡道	,

朱迪经常来索普山庄探望我们。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [spent] [æn; ən] ['aʊər]['æftər] ['dɪnər] [ɪn] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	she	regularly	spent	an	hour	after	dinner	in	digging	at	the	root	of	a
在哪里	她	经常	花费	一个	小时	后	晚餐	在	挖掘	在	这	根	的	一个

['feɪvərɪt] [biːtʃ] [triː] ,

favourite	beech	tree	,
最喜欢的	山毛榉	树	,

她经常在晚饭后花一个小时挖她最喜欢的一棵山毛榉树的树根。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ɪz] [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [praɪz] .

with	the	energy	of	a	dog	that	is	close	on	a	prize	.
和	这	活力	的	一个	狗	那	是	关闭	在	一个	奖	.

像一只即将赢得奖品的狗一样精力充沛。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌfl] - ['teriər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [huː] [wʊd]

From	which	I	inferred	that	she	was	a	truffle	-	terrier	in	disguise	,	who	would
从	哪个	我	推断	那	她	曾是	一个	松露	-	梗犬	在	伪装	,	WHO	会

[meɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ,

make	all	our	fortunes	,
制作	全部	我们的	财富	,

由此我推断，她是一只伪装成人类的松露梗犬，她会给我们带来巨大的财富。

[ænd; ənd][set] ['mæθjuː] [tuː; tə][dɪg][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [tɪl] [hiː; hi] [blæs'fiːmd] [ə'genst] ['dʒuːdi][ænd; ənd]

and	set	Matthew	to	dig	in	her	place	till	he	blasphemed	against	Judy	and
和	放	马修	到	挖	在	她	地方	直到	他	亵渎神明	反对	朱迪	和

[ðə; ði] [t'rʌflz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

the	truffles	and	me	.
这	松露	和	我	.

然后让马修代替她挖土，直到他亵渎了朱迪、松露和我。

[bʌt; bət] ['mæθjuː] ['dɪdnt] [pʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

But	Matthew	didn't	put	his	heart	into	his	work	,
但	马修	没有	放	他的	心	进入	他的	工作	,

但马修并没有全心投入工作。

[ɔːr] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒuːdiːz] ['kredɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

or	realise	the	fact	that	Judy's	credit	was	at	stake	.
或者	意识到	这	事实	那	朱迪的	信用	曾是	在	赌注	.

或者意识到朱迪的信誉岌岌可危。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

And	I	always	believed	in	her	more	than	I	did	in	him	.
和	我	总是	相信	在	她	更多的	比	我	做过	在	他	.

而且我一直都更相信她，而不是他。

['leɪtər]

Later
之后

之后

[ɑːn][ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] — [nɑːt] , [aɪ][æd'mɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [t'rʌflz] ,
on she justified my confidence — not , I admit , by a discovery of truffles ,
在 她 合理的 我的 信心 — 不是 , 我 承认 , 经过 一个 发现 的 松露 ,

她证明了我的信心是正确的——我承认，这并非因为她发现了松露。

[bʌt; bət] (['betər] [stɪl]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['roʊmən][ɔːr]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ]
but (better still) of a full - grown Roman or Anglo - Saxon , crouching among
但 (更好的 仍然) 的 一个 满的 - 生长 罗马 或者 盎格鲁 - 撒克逊 , 蹲伏 之中
[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [di'vinitiz] .
his household divinities .
他的 家庭 神祇 .

但（更好的是）一个成年的罗马人或盎格鲁-撒克逊人，蜷缩在他家中的神像之间。

['dʒuːdi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [faɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Judy was complacently proud of him as a very superior find , in spite of
朱迪 曾是 自满地 自豪的 的 他 作为 一个 非常 优越的 寻找 , 在 尽管如此 的
['mæθjuːz] [snɪr] ,
Matthew's sneer ,
马修的 冷笑 ,

尽管马修冷笑，朱迪仍然沾沾自喜地认为他是一个非常优秀的发现。

“ [twɛrənt] [trɪfəlz] , [aɪ] ['noʊd] , ” [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]
“ Tweren't triffles , I knowed , ” and forthwith transferred her attentions to
“ 二十 小溪 , 我 已知 , ” 和 立即 转移 她 注意 到
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] , ['ʌndər] [wɪtʃ] ,
a neighbouring tree , under which ,
一个 邻接 树 , 在下面 哪个 ,

“我知道这不是小事，”说着，她立刻把注意力转移到旁边的一棵树下，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'pəʊzɪŋ] .
for all I know , others of his family may still be reposing .
为了 全部 我 知道 , 其他的 的 他的 家庭 可能 仍然 是 休息 .

据我所知，他的其他家人可能仍然长眠于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌmbliŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [trɪks] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld]
It is humbling to admit that she was wholly devoid of tricks , properly so called
它 是 令人谦卑 到 承认 那 她 曾是 完全 缺乏 的 技巧 , 适当地 所以 称为
:
:
:

不得不承认，她完全没有丝毫花招，这着实令人惭愧：

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['trʌbld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['eni] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] , [aɪ]
partly because no one had troubled to teach her any , and partly , I
部分 因为 不 一 有 麻烦 到 教 她 任何 , 和 部分 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

部分原因是没人费心教她，还有一部分原因，我想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [ðem; ðəm] .
because she accounted it a waste of time to try and acquire them .
因为 她 已记录 它 一个 浪费 的 时间 到 尝试 和 获得 他们 .

因为她认为试图获得它们是浪费时间。

[noʊ][wʌn] [huː] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] ['haɪər]

No	one	who	studied	her	thoughtful	little	face	could	doubt	that	she	held	higher
不	一	WHO	研究	她	周到	小的	脸	可以	怀疑	那	她	握住	更高

[ænd; ənd] [mɔːr] ['rekəndaɪt] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	more	recondite	theories	of	the	responsibilities	of	life	.
和	更多的	深奥的	理论	的	这	职责	的	生活	.

任何仔细观察过她那张沉思的小脸的人，都不会怀疑她对人生责任有着更高尚、更深奥的见解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

It	was	probably	the	same	reason	that	led	her	to	pass	her	days	in	silence	.
它	曾是	大概	这	相同的	原因	那	引领	她	到	经过	她	天	在	沉默	.

这或许也是她终日沉默不语的原因。

[fjuː] ['ɑːbdʒekts][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði]

Few	objects	she	thought	were	worth	the	trouble	involved	of	setting	in	motion	the
很少	对象	她	想法	是	值得	这	麻烦	涉及	的	环境	在	运动	这

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ə; eɪ][dɔːg] [kən'vəːsiz] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [miːt]

harsh	and	cumbrous	method	by	which	alone	a	dog	converses	—	certainly	not	meat
残酷的	和	笨重的	方法	经过	哪个	独自的	一个	狗	匡威	—	当然	不是	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

她认为很少有东西值得费尽心思去启动狗单独交流时那种粗暴笨拙的方法——当然，肉和水肯定不值得。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	therefore	she	declined	to	ask	for	them	.
和	所以	她	拒绝	到	问	为了	他们	.

因此她拒绝索要。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blækbɜːrd] [dɪ'raɪdɪŋ]

The	prospect	of	a	walk	,	or	the	sight	of	a	blackbird	deriding
这	前景	的	一个	走	,	或者	这	视线	的	一个	黑鸟	嘲笑

散步的前景，或是看到一只黑鸟嘲笑

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [twɪg] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃənz] [ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [ruːl] .

her	from	a	twig	,	formed	the	only	exceptions	and	proved	the	rule	.
她	从	一个	枝条	,	形成	这	仅有的	例外情况	和	已证实	这	规则	.

她从一根树枝中诞生，成为唯一的例外，并证明了这条规则。

['ʌðərwaɪz] ['dʒuːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['keɪnaɪn] ['træpɪst] .

Otherwise	Judy	would	have	been	a	canine	Trappist	.
否则	朱迪	会	有	到过	一个	犬类	特拉普派	.

否则朱迪就会成为一名犬类修道士了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['retɪsns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

And	her	reticence	was	the	more	remarkable	,
和	她	沉默寡言	曾是	这	更多的	卓越	,

而她的沉默寡言则更令人惊讶。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] ['tɔːkɪŋ] .

seeing	that	her	mother	passed	her	time	in	futile	and	vociferous	talking	.
看到	那	她	母亲	通过了	她	时间	在	徒劳	和	喧闹的	说	.

看到她的母亲整天无所事事、喋喋不休。

['prɑːbəb(ə)l]['dʒuːdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

Probable	Judy	regarded	her	as	an	object	lesson	and	a	warning	.
可能	朱迪	认为	她	作为	一个	目的	课	和	一个	警告	.

朱迪很可能把她视为一个反面教材和警示。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɔɪz] .

She	was	certainly	disdainful	of	her	noise	.
她	曾是	当然	轻蔑的	的	她	噪音	.

她显然对自己的噪音不屑一顾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] : [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] [trɪks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	she	had	two	natural	gifts	:	you	may	call	them	tricks	if	you	will	.
但	她	有	二	自然的	礼物	:	你	可能	称呼	他们	技巧	如果	你	将要	.

但她有两个与生俱来的天赋：如果你愿意，也可以称之为绝技。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [miːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['siːtɪd] , [ɔːr] ['ræðər] ['niːlɪŋ] , [æt; ət] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]

She	took	her	meals	like	a	Christian	,	seated	,	or	rather	kneeling	,	at	table	beside
她	采取	她	餐	喜欢	一个	基督教	,	坐着	,	或者	相当	跪着	,	在	桌子	旁

[hɜːr; hər]['mæstər] ,

her	master	,
她	掌握	,

她像基督徒一样吃饭，坐在（或者更确切地说是跪着）主人身旁的桌旁。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔːz] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [niːz] .

with	her	paws	doubled	under	her	knees	.
和	她	爪子	双倍	在下面	她	膝盖	.

她的爪子蜷缩在膝盖下。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊst][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['dɪnər]

From	this	post	of	vantage	she	would	watch	the	whole	proceedings	of	dinner
从	这	邮政	的	优势	她	会	手表	这	所有的	诉讼程序	的	晚餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] .

with	the	curiosity	of	an	epicure	.
和	这	好奇心	的	一个	美食家	.

她会从这个有利位置观察整个晚餐过程，就像美食家一样充满好奇。

[bʌt; bət] ['daɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ['ɔːfərd] ['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

But	dining	on	her	own	account	offered	little	attraction	.
但	用餐	在	她	自己的	帐户	提供	小的	景点	.

但她独自用餐却没什么吸引力。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	position	of	her	paws	,	it	is	true	,
这	位置	的	她	爪子	,	它	是	真的	,

她的爪子摆放的位置，的确如此。

[sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

suggested	an	attitude	of	devotion	and	gained	for	her	the	reputation	of
建议	一个	态度	的	虔诚	和	获得	为了	她	这	名声	的

['seɪɪŋ] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [miːt] .

saying	grace	before	meat	.
说	优雅	前	肉	.

这展现了她虔诚的态度，并为她赢得了饭前祷告的名声。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['daɪət][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

But	her	own	diet	was	strictly	limited	to	morsels	of	bread	and	biscuit	,
但	她	自己的	饮食	曾是	严格	有限的	到	小块	的	面包	和	饼干	,

但她自己的饮食却严格限制在少量面包和饼干上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtuːd] .

which	she	received	with	indifference	,	and	apparently	without	gratitude	.
哪个	她	已收到	和	漠不关心	,	和	显然	没有	感激	.

她对此漠不关心，显然没有丝毫感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [æz; əz][ə'miːnə][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːl] .

It	may	be	that	she	dined	in	the	night	-	time	,	as	Amina	did	with	the	ghoul	.
它	可能	是	那	她	用餐	在	这	夜晚	-	时间	,	作为	阿米娜	做过	和	这	食尸鬼	.

她可能像阿米娜和食尸鬼一样，在夜间用餐。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

If	so	,	I	hope	she	selected	more	desirable	company	.
如果	所以	,	我	希望	她	已选	更多的	理想	公司	.

如果真是这样，我希望她选择了一家更理想的公司。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['ʌðər] [pɪˌkju:li'ærəti] .

She	had	one	other	peculiarity	.
她	有	一	其他	特点	.

她还有另一个怪癖。

[aɪ] ['kænɑ:t]

I	cannot
我	不能

我不能

[pi:] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əd'maɪərəz] .

call	it	an	accomplishment	,	though	it	found	her	a	number	of	admirers	.
称呼	它	一个	成就	,	尽管	它	成立	她	一个	数字	的	仰慕者	.

称之为一项成就吧，尽管这为她赢得了不少仰慕者。

['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ju:; jʊ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,

After	studying	you	intently	with	eyes	that	looked	you	through	and	through	,
后	学习	你	专注地	和	眼睛	那	看起来	你	通过	和	通过	,

他用一种仿佛要看穿你一切的眼神，仔细地打量了你一番。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ə'preɪzɪŋ] ['kerfəli] [jʊr; jər] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] ['frendʃɪp] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]

as	though	she	were	appraising	carefully	your	capacity	for	friendship	,	she	would
作为	尽管	她	是	评估	小心	你的	容量	为了	友谊	,	她	会

[reɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [fɜ:r] - [kæpt] [pɔ:] ,

raise	a	delicate	fur	-	capped	paw	,
增加	一个	精美的	毛皮	-	封顶	爪子	,

仿佛在仔细评估你对她的友谊能力似的，她会抬起一只毛茸茸的、娇嫩的爪子。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒentli] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [noʊz] — ['nevər] ['eniwer] [els] .

and	lay	it	gently	upon	your	nose	—	never	anywhere	else	.
和	躺	它	轻轻地	之上	你的	鼻子	—	绝不	任何地方	别的	.

轻轻地把它放在你的鼻子上——千万不要放在其他任何地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] [noʊ] ['streɪndʒər] , ['nevər] [ɪn'di:d] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn]

It	was	a	favour	accorded	to	no	stranger	,	never	indeed	till	she	had	known
它	曾是	一个	偏爱	同意	到	不	陌生人	,	绝不	的确	直到	她	有	已知

[ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

you	for	months	.
你	为了	几个月	.

这是她不会给予陌生人的恩惠，至少在认识你几个月之后才会如此。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] , [ˌemblə'mætɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [træns'fju:ʒn]

For	it	was	an	oath	of	allegiance	,	emblematic	as	the	solemn	transfusion
为了	它	曾是	一个	誓言	的	忠诚	,	象征性的	作为	这	庄严	输血

[ʌv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

因为这是效忠誓言，其象征意义如同庄严的输血仪式。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːəb(ə)l] [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] [aʊt]

and	renewable	on	occasion	,	if	you	cared	to	elicit	it	by	staring	her	well	out
和	可再生能源	在	场合	, 如果	你	关心	到	引出	它	经过	凝视	她	出色地	出去	

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

偶尔还可以续期，如果你用眼神狠狠地瞪着她，让她彻底失去理智的话。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['niːlɪŋ]

Yet	it	was	trying	to	be	reminded	of	the	fact	when	you	were	kneeling
然而	它	曾是	尝试	到	是	提醒	的	这	事实	什么时候	你	是	跪着

[æt; ət] [prerz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

at	prayers	in	full	view	of	the	servants	,
在	祈祷	在	满的	看法	的	这	仆人	,

然而，当你跪在仆人面前祈祷时，却要努力记住这一点。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒuːdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl]

simply	because	Judy	regarded	your	attitude	and	surroundings	as	a	ceremonial
简单地	因为	朱迪	认为	你的	态度	和	周围环境	作为	一个	仪式

['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vaʊ] .

specially	designed	for	the	re	-	enactment	of	her	vow	.
特别	设计	为了	这	关于	-	颁布	的	她	发誓	.

仅仅因为朱迪认为你的态度和周围环境是专门为重现她的誓言而设计的仪式。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ['dʒuːdi][wʌz; wəz] , [baɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] [nɜːrs] .

Being	a	good	friend	,	Judy	was	,	by	consequence	,	an	equally	good	nurse	.
存在	一个	好的	朋友	,	朱迪	曾是	,	经过	结果	,	一个	同样地	好的	护士	.

朱迪是个好朋友，因此她也是一位优秀的护士。

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['streɪndʒli] [ə'kɪn] ,

The	attributes	of	the	two	are	indeed	strangely	akin	,
这	属性	的	这	二	是	的确	奇怪的	类似的	,

两者的属性确实有惊人的相似之处。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

if	the	latter	be	not	a	natural	development	of	the	former	.
如果	这	后者	是	不是	一个	自然的	发展	的	这	以前的	.

如果后者不是前者的自然发展。

[fɔːr; fər][ɪn] ['sɪknəs] , [æz; əz][ɪn] ['sɑːroʊ] ,

For	in	sickness	,	as	in	sorrow	,
为了	在	疾病	,	作为	在	悲哀	,

因为在疾病中，如同在悲伤中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'stɔːrətɪv] [ðæn; ðən] [mɔːr]

there	are	times	when	a	sympathetic	silence	is	a	better	restorative	than	more
那里	是	时代	什么时候	一个	交感神经	沉默	是	一个	更好的	修复	比	更多的

[əb'truːsɪv] ['remədiz] .

obtrusive	remedies	.
碍眼的	补救措施	.

有时候，默默的沉默比强硬的手段更能起到疗愈作用。

[hɜːr; hər]['mæstər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wen] ['dʒuːdi]

Her	master	found	it	so	when	Judy
她	掌握	成立	它	所以	什么时候	朱迪

她的主人发现朱迪也是如此

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

[nəːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

nursed	him	for	four	months	at	a	stretch	,
护理	他	为了	四	几个月	在	一个	拉紧	,

连续四个月亲自照料他，

['sækrifaisɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪn] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['sʌmər] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

sacrificing	without	a	whine	the	most	brilliant	summer	on	record	.
牺牲	没有	一个	抱怨	这	最多	杰出的	夏天	在	记录	.

默默奉献，毫无怨言，成就了有史以来最辉煌的夏天。

['klɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɔːr]['dɑːktər] ,

Cleverer	than	many	a	nurse	or	doctor	,
更聪明	比	许多	一个	护士	或者	医生	,

比许多护士或医生都聪明，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

she	inferred	his	condition	from	certain	changes	of	face	and	expression	,
她	推断	他的	状况	从	肯定	变化	的	脸	和	表达	,

[ˌʌnə'priːʃɪəbəl] [baɪ][ðer; ðər] [les] [ɪn'tuːɪtɪv] ['fækltiz] .

unappreciable	by	their	less	intuitive	faculties	.
微不足道	经过	他们的	较少的	直觉的	学院	.

她从他面部表情的某些变化中推断出他的病情，而这些变化是他们这些直觉能力较弱的人无法察觉的。

['sætɪsfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

Satisfied	by	a	careful	inspection	that	he	was	for	the	moment	improving	,
使满意	经过	一个	小心	检查	那	他	曾是	为了	这	片刻	改善	,

经过仔细检查，他满意地发现他目前的情况正在好转。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

she	would	fall	back	on	the	pillow	with	a	sigh	of	satisfaction	,	till	he	was
她	会	落下	后退	在	这	枕头	和	一个	叹	的	满意	,	直到	他	曾是

['restləs] [ə'gen] ,

restless	again	,
不安	再次	,

她会满足地叹口气，倒回枕头上，直到他再次躁动不安为止。

[ɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [nɜːrs] — [wen] [hiː; hi]

or	till	the	time	came	—	she	knew	it	as	well	as	did	the	nurse	—	when	he
或者	直到	这	时间	来了	—	她	知道	它	作为	出色地	作为	做过	这	护士	—	什么时候	他

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] .

had	to	be	roused	for	his	medicine	.
有	到	是	唤醒	为了	他的	药品	.

或者直到——她和护士都清楚——他需要被叫醒吃药的时候。

['dʒuːdi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [aɪ]['fænsi] ,

Judy	was	sorry	,	I	fancy	,
朱迪	曾是	对不起	,	我	想要	,

我想，朱迪应该感到抱歉。

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [wɜːr; wər] ['endɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

on	her	own	account	when	the	days	of	her	nursing	were	ended	by	her
在	她	自己的	帐户	什么时候	这	天	的	她	护理	是	结束	经过	她

['mæstɜ˞z] [rɪ'kʌvəri] .

master's	recovery	.
硕士学位	恢复	.

当她的主人康复后，她便主动结束了护理工作。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪs'gaɪzd] [hɜːr; hər]['riːəl] ['sentɪmənts] , ['weðər] ['kredɪtəbl] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

For	she	never	disguised	her	real	sentiments	,	whether	creditable	or	the	reverse	,
为了	她	绝不	伪装	她	真实的	情感	,	无论	可信赖的	或者	这	撤销	,

因为她从不掩饰自己的真实想法，无论这些想法是值得称赞的还是相反的。

['difərɪŋ] [ˌðer'ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ,

differing	therein	from	the	race	of	men	,
不同	其中	从	这	种族	的	男人	,

与人类种族不同，

[æt; ət] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['məutivz] [wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] ['hæzərd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ges] .

at	whose	feelings	and	motives	one	can	only	hazard	a	bewildered	guess	.
在	谁	情怀	和	动机	一	能	仅有的	冒险	一个	困惑	猜测	.

对于他的感受和动机，我们只能茫然地猜测。

['dʒuːdi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['mæstər] ['meni] [θɪŋz] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

Judy	taught	her	master	many	things	:	among	them	how	to	win	the	love	of
朱迪	教授	她	掌握	许多	事物	:	之中	他们	如何	到	赢	这	爱	的

[hɜːr; hər] [kə'mjuːnəti] .

her	community	.
她	社区	.

朱迪教会了她的师傅很多东西：其中就包括如何赢得社区的爱戴。

['dʒeləsi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz] [ðə; ði] ['fæməli] ['feɪlɪŋ] .

Jealousy	,	it	seems	,	is	the	family	failing	.
妒忌	,	它	似乎	,	是	这	家庭	失败	.

看来，嫉妒是这个家庭的致命弱点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

It	is	idle	,	she	told	him	,
它	是	闲置的	,	她	讲述	他	,

她告诉他，它闲置着。

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps] [ʌv; əv] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

to	imagine	that	a	few	scraps	of	half	-	hearted	affection	can	claim	the	devotion
到	想象	那	一个	很少	碎屑	的	一半	-	心地	感情	能	宣称	这	虔诚

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .

of	a	life	.
的	一个	生活	.

难以想象，几滴敷衍了事的爱意就能换来一生的奉献。

['kerləs] , ['kæʒuəl] [ə'tenʃnz] [meɪ] ['grætɪfaɪ] [æn; ən] [ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-] [dɔːg] ;

Careless	,	casual	attentions	may	gratify	an	unexacting	dog	;
粗心	,	随意的	注意	可能	满足	一个	不苛求的	狗	;

漫不经心、随意的关注或许能让一只要求不高的狗感到满足；

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [lʌv] .

they	can	never	win	his	heart's	love	.
他们	能	绝不	赢	他的	心脏的	爱	.

他们永远无法赢得他的心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [æz; əz] [sʌm; səm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

It	is	not	for	pity's	sake	,	as	some	will	tell	you	,
它	是	不是	为了	可惜	清酒	,	作为	一些	将要	告诉	你	,

这并非出于怜悯，正如有些人会告诉你的那样。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vægəbɑːnd]

that	the	mongrel	of	the	streets	is	attracted	by	preference	to	the	vagabond
那	这	杂种狗	的	这	街道	是	吸引	经过	偏爱	到	这	流浪汉

[ænd; ənd] ['aʊtkæst] ,

and	outcast	,
和	被排斥者	,

街头的杂种狗偏爱流浪汉和被社会遗弃的人。

[huː] [ɪz][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [hɪm'self] ; ['ræðər] ,

who	is	as	lonely	as	himself	;	rather	,
WHO	是	作为	孤独	作为	他自己	;	相当	,

他和他一样孤独；或者说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

because	he	feels	that	here	at	any	rate	is	a	field	unoccupied	,
因为	他	感觉	那	这里	在	任何	速度	是	一个	场地	空置	,

因为他觉得至少这里还有一片未被开发的领域。

[ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wɪl] ['rɔɪəli] [rɪ'peɪ] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] .

a	mine	of	sympathy	that	will	royally	repay	for	working	.
一个	矿	的	同情	那	将要	皇家	偿还	为了	在职的	.

一份充满同情心的宝藏，辛勤付出必将获得丰厚的回报。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːrm] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'groʊsɪŋ] [taɪz] ,

But	let	the	master	of	his	affection	form	other	and	more	engrossing	ties	,
但	让	这	掌握	的	他的	感情	形式	其他	和	更多的	引人入胜	领带	,

但让他的爱人去建立其他更引人入胜的关系吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [wɪð'drɔː] — [nɑːt] ['heɪstɪli] ,

and	the	love	that	he	has	given	he	will	infallibly	withdraw	—	not	hastily	,
和	这	爱	那	他	有	给定	他	将要	绝对正确	提取	—	不是	草草	,

[kə'prɪʃəsli] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

capriciously	,	or	for	the	moment	,
反复无常	,	或者	为了	这	片刻	,

他所给予的爱，他一定会收回——不是仓促地、反复无常地，也不是一时兴起。

[bʌt; bət] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] — [æt; ət] [wʌt] [kɔːst][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz] ['hæpɪli]

but	slowly	,	deliberately	,	and	for	ever	—	at	what	cost	to	himself	is	happily
但	缓慢地	,	故意地	,	和	为了	曾经	—	在	什么	成本	到	他自己	是	快乐地

[nɑːt]['aʊərz][tuː; tə] ['fæðəm] .

not	ours	to	fathom	.
不是	我们的	到	捉摸	.

但缓慢地、深思熟虑地、永远地——他为此付出了怎样的代价，我们无从知晓。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

“ [ðeɪ] [sɪn] [huː] [tel] [æz; əz] [lʌv] [kæn; kən][daɪ] .

“	They	sin	who	tell	as	love	can	die	.
“	他们	罪	WHO	告诉	作为	爱	能	死	.

“说爱会死的人是罪人。”

” ['sauði, 'sʌði] .

”	Southey	.
”	骚塞	.

“骚塞。

[riː'triːvd] [baɪ]['dʒuːdi][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Retrieved	by	Judy	from	a	life	of	shame	,	her	master	had	become	a
已检索	经过	朱迪	从	一个	生活	的	耻辱	,	她	掌握	有	变得	一个

[rɪ'spektəbl] ['kærəktər] ,

respectable	character	,
可敬	特点	,

朱迪将她主人从耻辱的生活中解救出来后，他已经成为了一个受人尊敬的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] ,

and	the	year	afterwards	found	work	as	a	carpenter	in	an	adjoining	town	,
和	这	年	然后	成立	工作	作为	一个	木匠	在	一个	相邻的	镇	,

第二年，他在邻近的小镇找到了一份木匠的工作。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['maɪgreɪt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

which	compelled	him	to	migrate	from	our	village	.
哪个	被迫	他	到	迁移	从	我们的	村庄	.

这迫使他离开了我们的村庄。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	to	dispose	of	his	dog	was	the	question	.
如何	到	处置	的	他的	狗	曾是	这	问题	.

如何处理他的狗是个问题。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

His	lodgings	were	situated	in	a	crowded	street	,
他的	住宿	是	位于	在	一个	挤	街道	,

他的住处位于一条拥挤的街道上，

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz][moʊst] ['dredɪd] [baɪ]['dʒuːdi] , ['baɪsɪkəlz]

through	which	a	continuous	stream	of	the	vehicles	most	dreaded	by	Judy	,	bicycles
通过	哪个	一个	连续的	溪流	的	这	车辆	最多	令人恐惧的	经过	朱迪	,	自行车

[ɪn'kluːdɪd] ,

included	,
包括	,

车流络绎不绝，其中不乏朱迪最害怕的各种车辆，包括自行车。

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['lɪtərəli] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

was	passing	literally	by	night	and	day	.
曾是	通过	字面上地	经过	夜晚	和	天	.

简直是日夜不停地过去。

['gɑːrdn] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] — ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪvd] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['tenənt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn]

Garden	he	had	none	—	only	a	small	paved	court	-	yard	,	tenanted	in	the	main
花园	他	有	没有任何	—	仅有的	一个	小的	铺砌路面	法庭	-	院子	,	已出租	在	这	主要的

[baɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][kæts] ,

by	children	and	cats	,
经过	孩子们	和	猫	,

他没有花园——只有一个铺着石板的小院子，主要住着孩子和猫。

['dʒuːdiːz]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , [waɪl] [ðə; ði] ['nɪrəst] [fiːld] [wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] .

Judy's	natural	enemies	,	while	the	nearest	field	was	two	miles	off	.
朱迪的	自然的	敌人	,	尽管	这	最近的	场地	曾是	二	英里	离开	.

朱迪的天敌，而最近的田地也在两英里之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][træns'fɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	clearly	impossible	to	transfer	her	to	such	surroundings	.
它	曾是	清楚地	不可能的	到	转移	她	到	这样的	周围环境	.

显然不可能将她转移到那样的环境中。

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['setld] [ðʌs] .

Her	future	was	settled	thus	.
她	未来	曾是	定居	因此	.

她的未来就此确定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ruːmz; rʊmz] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

She	was	left	in	his	old	rooms	under	special	charge	of	the	landlady	,
她	曾是	左边	在	他的	老的	房间	在下面	特别的	收费	的	这	房东	,

她被安排住在他以前的房间里，由房东太太特别照看。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wet] [ɔ:r] [faɪn] , ['wɪntər] [ɔ:r]

and	every	evening	when	his	day's	work	was	done	,	wet	or	fine	,	winter	or
和	每一个	晚上	什么时候	他的	天	工作	曾是	完毕	,	湿的	或者	美好的	,	冬天	或者

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

每天晚上，无论晴雨，无论冬夏，当他一天的工作结束后，

[hɜ:r; hər] ['mæstər] [wɔ:kt] [aʊt] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

her	master	walked	out	to	console	her	for	the	long	hours	of	his	absence	.
她	掌握	步行	出去	到	安慰	她	为了	这	长的	小时	的	他的	缺席	.

主人走出去安慰她，因为她长时间不在家。

[sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɔ:g] .

Such	affection	might	have	satisfied	a	reasonable	dog	.
这样的	感情	可能	有	使满意	一个	合理的	狗	.

这样的关爱或许能让一只理智的狗感到满足。

[bʌt; bət] ['dʒu:di] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .

But	Judy	was	distinctly	unreasonable	.
但	朱迪	曾是	明显地	不合理	.

但朱迪显然是不讲道理的。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] — [nʌn] ['betər] — [haʊ] [ɪn] ['fɔ:rmər] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði]

She	remembered	—	none	better	—	how	in	former	times	she	was	with	him	all	the
她	记得	—	没有任何	更好的	—	如何	在	以前的	时代	她	曾是	和	他	全部	这

[deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

day	,	and	sometimes	,
天	,	和	有时	,

她清楚地记得——再清楚不过了——以前她是如何整天和他在一起的，有时，

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɪld] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] .

when	she	willed	to	have	it	so	,	all	the	night	as	well	.
什么时候	她	意志	到	有	它	所以	,	全部	这	夜晚	作为	出色地	.

只要她愿意，整晚都可以。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Now	she	was	left	to	her	own	devices	,
现在	她	曾是	左边	到	她	自己的	设备	,

现在她只能靠自己了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:]

and	only	caught	a	hurried	glimpse	of	him	in	the	evening	when	she	was	too
和	仅有的	捕捉	一个	慌忙	一瞥	的	他	在	这	晚上	什么时候	她	曾是	也

['sli:pi] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

sleepy	to	enjoy	it	.
困	到	享受	它	.

直到晚上，她困得不行，才匆匆瞥了他一眼，无暇欣赏。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,

Besides	,	when	he	left	her	at	the	garden	gate	,
除了	,	什么时候	他	左边	她	在	这	花园	门	,

此外，当他把她留在花园门口时，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

she	was	strictly	enjoined	not	to	follow	him	—	a	prohibition	which	,	while	it
她	曾是	严格	禁止	不是	到	跟随	他	—	一个	禁令	哪个	,	尽管	它

[hwetid] [hɜ:r; hər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

whetted	her	curiosity	,
磨砺	她	好奇心	,

她被严令禁止跟踪他——这一禁令虽然激起了她的好奇心，

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [vju:d] [ɪn][ðə; ði]

was	also	regarded	as	a	direct	insult	,	viewed	in	the
曾是	还	认为	作为	一个	直接的	侮辱	,	已查看	在	这

也被视为一种直接的侮辱，在.....看来

[pi:] . -

p	.	113
p	.	-

[laɪt] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə]

light	of	former	days	,	and	the	unrestricted	licence	that	had	been	accorded	to
光	的	以前的	天	,	和	这	不受限制的	执照	那	有	到过	同意	到

[hɜ:r; hər] [ðen] .

her	then	.
她	然后	.

昔日的光辉，以及当时赋予她的不受限制的自由。

[soʊ]['dʒu:di] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] .

So	Judy	put	on	her	considering	cap	.
所以	朱迪	放	在	她	考虑	帽	.

于是朱迪开始深思熟虑。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [goʊ][fɑ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	He	can't	go	far	,	”	she	said	,
“	他	不能	去	远的	,	”	她	说	,

“他走不了多远，”她说。

“ [els] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [li:v] [ˌem 'i:][soʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][bed] .

“	else	he	could	never	leave	me	so	late	and	get	home	in	time	for	bed	.
“	别的	他	可以	绝不	离开	我	所以	晚的	和	得到	家	在	时间	为了	床	.

“否则他不可能那么晚离开我，还能及时回家睡觉。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dʌznt] [draɪv] [ɔ:r]['træv(ə)l][baɪ] [treɪn] ,

And	I'm	sure	he	doesn't	drive	or	travel	by	train	,
和	我是	当然	他	不	驾驶	或者	旅行	经过	火车	,

而且我确信他既不开车也不坐火车。

[els] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi][soʊ] ['mʌdi] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [æt; ət]['sev(ə)n] .

else	his	boots	would	never	be	so	muddy	when	he	comes	here	at	seven	.
别的	他的	靴子	会	绝不	是	所以	浑	什么时候	他	来	这里	在	七	.

否则他七点来的时候，靴子就不会这么脏了。

[soʊ] [its] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:ks] .

So	it's	clear	that	he	walks	.
所以	它是	清除	那	他	散步	.

所以很明显，他会走路。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:blɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk]

And	,	in	that	case	,	a	dog	of	the	feeblest	intelligence	can	follow	in	his	track
和	,	在	那	案件	,	一个	狗	的	这	最虚弱	智力	能	跟随	在	他的	追踪

.

:
.

在这种情况下，即使是最愚笨的狗也能跟随他的踪迹。

” [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɑ:n][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['wɪndi] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['baɪsɪklɪst] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə]

”	Accordingly	,	on	a	wet	and	windy	evening	,	when	bicyclists	were	not	likely	to
”	因此	,	在	一个	湿的	和	刮风	晚上	,	什么时候骑自行车的人		是	不是	可能	到

[bi:; bi] [ə'brɔ:d] ,

be	abroad	,
是	国外	,

因此，在一个阴雨连绵、刮着大风的夜晚，骑自行车的人不太可能出门，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] - [aɪd] [feɪs] [piəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

a	little	wistful	-	eyed	face	peered	out	into	the	road	,
一个	小的	怅惘	-	眼睛	脸	窥视	出去	进入	这	路	,

一张眼神迷离的小脸探出头来，望着路面。

['groʊɪŋ] ['boʊldər][ænd; ənd]['boʊldər][æz; əz][hɜːr; hər]['mæstər] [riˈsiːdid] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

growing	bolder	and	bolder	as	her	master	receded	from	view	,
生长	更大胆	和	更大胆	作为	她	掌握	消退	从	看法	,

随着主人渐渐消失在视线中，她变得越来越大胆。

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd] [əˈgen] ['hɜːrɪdli] [wɪðˈdrɔːn] [wenˈevər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but	ever	and	again	hurriedly	withdrawn	whenever	he	turned	upon	her	with
但	曾经	和	再次	匆匆	撤回	每当	他	转向	之上	她	和

[ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [hænd] .

a	threatening	hand	.
一个	威胁	手	.

但每当他挥手威胁她时，她都会匆匆躲开。

[ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd]['dʒuːdi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz]

Then	he	vanished	behind	a	hill	,	and	Judy	felt	that	her	opportunity	was
然后	他	消失了	在后面	一个	爬坡道	,	和	朱迪	毛毡	那	她	机会	曾是

[kʌm] .

come	.
来	.

然后他消失在山后，朱迪觉得机会来了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ræn][baɪ][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

But	a	mob	of	children	ran	by	with	sticks	in	their	hands	,
但	一个	暴民	的	孩子们	跑	经过	和	棍子	在	他们的	双手	,

但一群孩子拿着棍子跑了过去，

[ænd; ənd]['dʒuːdi] [slʌŋk] [bæk] [ɪn][əˈlɑːrm] .

and	Judy	slunk	back	in	alarm	.
和	朱迪	斯伦克	后退	在	警报	.

朱迪惊慌失措地溜了回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈnʌðər] [əˈtempt] .

As	soon	as	these	had	passed	,	she	made	another	attempt	.
作为	很快	作为	这些	有	通过了	,	她	制成	其他	试图	.

这些尝试过后，她又进行了一次。

[bʌt; bət] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !

But	horror	of	horrors	!
但	恐怖	的	恐怖	!

但真是恐怖至极！

[ə; eɪ] ['baɪsɪklɪst] [skɔːrtʃt] [baɪ] , [ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frendli] [ʃeɪd] .

a	bicyclist	scorched	by	,	and	back	she	shrank	again	into	the	friendly	shade	.
一个	骑自行车的人	烧焦的	经过	,	和	后退	她	缩小	再次	进入	这	友好的	阴影	.

一个骑自行车的人呼啸而过，她又缩回了阴凉处。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

At	last	the	road	was	empty	and	silent	.
在	最后的	这	路	曾是	空的	和	沉默的	.

最终，道路空无一人，一片寂静。

[ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	most	careful	inspection	to	the
这	最多	小心	检查	到	这

最仔细的检查

[piː] . -

p . 114

p . -

[raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

right	hand	and	to	the	left	could	find	no	sign	of	life	,
正确的	手	和	到	这	左边	可以	寻找	不	符号	的	生活	,

右手边和左侧都找不到任何生命迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evər] [dɔːg][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]

and	the	keenest	ears	with	which	ever	dog	was	gifted	failed	to	detect	a
和	这	最热衷	耳朵	和	哪个	曾经	狗	曾是	天才	失败的	到	探测	一个

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

即使是最灵敏的狗，也未能听到任何声音。

“ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ” [sed] ['dʒuːdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [teɪl] [ɪ'rekt] ,

“	Now	or	never	,	”	said	Judy	,	and	with	tail	erect	,
“	现在	或者	绝不	,	”	说	朱迪	,	和	和	尾巴	直立	,

“机不可失，时不再来，”朱迪说着，尾巴竖了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪni] [snʌb] [noʊz] [wel] [tuː; tə] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [sent] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	her	tiny	snub	nose	well	to	ground	on	the	scent	,	she	rushed	out	into	the
和	她	微小的	冷落	鼻子	出色地	到	地面	在	这	香味	,	她	匆忙	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她那小小的、短粗的鼻子嗅到了气味，便冲进了夜色中。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] ,

An	hour	later	a	man	was	sitting	down	to	his	supper	in	the	adjoining	town	,
一个	小时	之后	一个	男人	曾是	坐着	向下	到	他的	晚餐	在	这	相邻的	镇	,

一小时后，邻镇上的一名男子正坐下来享用晚餐。

['kəːsiŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræŋglɪŋ] ['wɪmɪn]

cursing	the	noise	of	the	street	in	which	he	lived	,	with	its	wrangling	women
咒骂	这	噪音	的	这	街道	在	哪个	他	居住地	,	和	它是	争吵	女性

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	screaming	children	,
和	尖叫	孩子们	,

他咒骂着他所居住的街道上的噪音，那里有争吵的妇女和尖叫的孩子。

[ænd; ənd][kæbz][ænd; ənd] [dreɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	cabs	and	drays	coming	home	for	the	night	,
和	出租车	和	货车	未来	家	为了	这	夜晚	,

还有那些晚上回家的出租车和货车。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd]['dʒuːdi] [rʌʃt] [ɪn] ,

when	a	little	dog	whined	and	scraped	at	his	door	,	and	Judy	rushed	in	,
什么时候	一个	小的	狗	抱怨	和	刮擦	在	他的	门	,	和	朱迪	匆忙	在	,

这时一只小狗在他家门口呜咽抓挠，朱迪赶紧冲了进去。

[mʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

mud	-	stained	and	panting	and	panic	-	stricken	with	fear	.
泥	-	染色	和	喘息	和	恐慌	-	受打击的	和	害怕	.

浑身沾满泥浆，气喘吁吁，惊恐万分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [kɪld] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['ɪndʒəri]

It	was	probably	the	fright	that	killed	her	;	it	may	have	been	some	injury
它	曾是	大概	这	惊吓	那	被杀	她	;	它	可能	有	到过	一些	受伤

.

:

.

她很可能是被惊吓致死的；也可能是受了伤。

[hɜːr; hər]['mæstər] ['nevər] [nuː] .

Her	master	never	knew	.
她	掌握	绝不	知道	.

她的主人对此毫不知情。

['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['frendʃɪp] , ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][taɪm] .

Only	a	brief	friendship	,	measured	by	the	standard	of	time	.
仅有的	一个	简短的	友谊	,	测量	经过	这	标准	的	时间	.

只是一段短暂的友谊，以时间衡量。

[bʌt; bət][pər'hæps] [wʌt] ['sauði, 'sʌði] [sez] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] “ [lʌv] [ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ” — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

But	perhaps	what	Southey	says	is	true	,	and	“	love	is	indestructible	”	—	even	the
但	也许	什么	骚塞	说道	是	真的	,	和	“	爱	是	坚不可摧	”	—	甚至	这

[lʌv] [ðæt] [baʊnd] [ðiːz] [tuː] .

love	that	bound	these	two	.
爱	那	边界	这些	二	.

但或许索西说的是真的，“爱是不可摧毁的”——即使是维系这两个人的爱也是如此。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

['aʊər; ɑːr] [prə'fesər]

Our	Professor
我们的	教授

我们的教授

[noʊ] : [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

No	:	he	was	no	Professor	in	the	recognised	sense	of	the	term	;	not	a	bit	of
不	:	他	曾是	不	教授	在	这	已确认	感觉	的	这	学期	;	不是	一个	少量	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不，他根本不是传统意义上的教授；一点儿也不是。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Neither	can	I	tell	you	how	he	acquired	the	title	,
两者都不	能	我	告诉	你	如何	他	获得	这	标题	,

我也不知道他是如何获得这个头衔的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪt] .

unless	it	were	in	recognition	of	his	original	wit	.
除非	它	是	在	认出	的	他的	原来的	有	.

除非是为了表彰他最初的才智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [maɪ][fæk'toʊtəm][ɔːr][mæn]['fraɪdeɪ] , ['redi] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [geɪm] -

He	was	simply	my	factotum	or	Man	Friday	,	ready	for	shooting	,	fishing	,	game	-
他	曾是	简单地	我的	杂务工	或者	男人	星期五	,	准备好	为了	射击	,	钓鱼	,	游戏	-

['kiːpɪŋ] , [ɔːr] ['gɑːrdnɪŋ] ,

keeping	,	or	gardening	,
保持	,	或者	园艺	,

他只是我的万事通或星期五助手，随时准备打猎、钓鱼、管理猎物或园艺。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][rɪ'kwaɪərd] .

as	the	emergency	of	the	moment	required	.
作为	这	紧急情况	的	这	片刻	必需的	.

根据当时的紧急情况需要而定。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .

He	could	neither	read	nor	write	.
他	可以	两者都不	读	也不	写	.

他既不会读也不会写。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] - ['kjuːtnəs] . ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ]

But	what	are	trifling	details	like	these	in	comparison	with	'	cuteness	.	Institute	a
但	什么	是	琐事	细节	喜欢	这些	在	比较	和	-	可爱	.	研究所	一个

['traɪpɑːs][fɔːr; fər][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['neɪtɪv] [wɪt] ,

Tripos	for	originality	and	native	wit	,
三脚架	为了	独创性	和	本国的	有	,

但与“可爱”相比，这些琐碎的细节又算得了什么呢？设立一个表彰原创性和本土智慧的奖项吧。

[ænd; ənd] ['mæθjuː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] , [pæs] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

and	Matthew	would	even	now	,	at	the	age	of	seventy	,	pass	with	high
和	马修	会	甚至	现在	,	在	这	年龄	的	七十	,	经过	和	高的

['ɑːnərz] .

honours	.
荣誉	.

即使到了七十岁高龄，马修依然会以优异的成绩通过考核。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['strɪktlɪ] ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi] ,

But	the	examination	must	be	strictly	viva	voce	,
但	这	考试	必须	是	严格	维瓦	voce	,

但考试必须严格采用口试形式。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

and	not	allowed	to	wander	into	the	region	of	conventional	knowledge	.
和	不是	允许	到	漫步	进入	这	地区	的	传统的	知识	.

并且不允许涉足传统知识领域。

“ ['mæθjuː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðɪs] ['iznt] [wɜːrk] ,

“	Matthew	,	”	I	said	,	“	this	isn't	work	,
“	马修	,	”	我	说	,	“	这	不是	工作	,

“马修，”我说，“这不是工作，

” [æz; əz][aɪ] [bi'stəu] [ə; eɪ] [kɪk] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

”	as	I	bestowed	a	kick	upon	an	object	that	lay	prone	upon	the	lawn	,
”	作为	我	授予	一个	踢	之上	一个	目的	那	躺	易于	之上	这	草地	,

当我一脚踢向倒在草坪上的物体时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪgɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ['bɔːrdər] .

when	it	ought	to	have	been	digging	at	our	garden	border	.
什么时候	它	应该	到	有	到过	挖掘	在	我们的	花园	边界	.

它本应该在我们花园的边界处挖土。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [its] ['prɛpərɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .

“	No	,	sir	;	but	it's	preparin	'	for	it	,	”	was	the	prompt	reply	.
“	不	,	先生	;	但	它是	普瑞巴林	-	为了	它	,	”	曾是	这	迅速的	回复	.

“不，先生；但它正在为此做准备，”对方立即回答道。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt]

For	myself	,	I	was	knocked
为了	我	,	我	曾是	敲门

就我个人而言，我被击倒了。

第118页

[aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [raɪts] .
out of time , though I felt I was clearly within my rights .
出去 的 时间 , 尽管 我 毛毡 我 曾是 清楚地 之内 我的 权利 .

虽然我觉得我完全有权这样做，但时间已经到了。

['fænsi] [ə; eɪ] [mæn] , [raʊzd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [siˈestə] , ['biːɪŋ] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv]
Fancy a man , roused from a peaceful siesta , being ready with a retort of
想要 一个 男人 , 唤醒 从 一个 和平 午休 , 存在 准备好 和 一个 反驳 的
[sʌtʃ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['smɑːrtnəs] !
such preternatural smartness !
这样的 超自然 聪明 !

想象一下，一个男人从宁静的午睡中醒来，竟然能如此机智地反驳别人！

[ʌn'hæpɪli] ['mæθjuː] [hæd; həd] [tuː] ['feɪlɪŋz] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['hændikæpt] .
Unhappily Matthew had two failings , by which his career was handicapped .
不幸地 马修 有 二 缺点 , 经过 哪个 他的 职业 曾是 残疾人 .

不幸的是，马修有两个缺点，这阻碍了他的事业发展。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['leɪzi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'iːbriˌeɪt] .
He was always lazy , and sometimes inebriate .
他 曾是 总是 懒惰的 , 和 有时 醉酒 .

他一直很懒惰，有时还会喝醉。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'pentid] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ;
Of the former he never repented so long as I knew him ;
的 这 以前的 他 绝不 悔改 所以 长的 作为 我 知道 他 ;

对于前者，据我所知，他从未后悔过；

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] .
the latter he was always repenting of and always repeating .
这 后者 他 曾是 总是 忏悔 的 和 总是 重复 .

后者他总是后悔，而且总是反复犯错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈkjuːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['griːvəs] ,
And the stage of repentance was the more acute and the more grievous ,
和 这 阶段 的 悔改 曾是 这 更多的 急性 和 这 更多的 严重的 ,

而悔改的阶段则更加深刻、更加痛苦。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
at any rate to his neighbours .
在 任何 速度 到 他的 邻居 .

至少对他的邻居们来说是这样。

['æftər] [ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz]
After a bout of drinking he would wander through the house with his hands
后 一个 回合 的 喝 他 会 漫步 通过 这 房子 和 他的 双手
[ɑːn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] [leɪ] [ðer; ðər] —
on the pit of his stomach — as if the seat of his iniquity lay there —
在 这 坑 的 他的 胃 — 作为 如果 这 座位 的 他的 罪恶 躺 那里 —
['məʊnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] ,
moaning in a dreary ,
呻吟 在 一个 凄凉 ,

每次喝醉之后，他都会双手捂着肚子在屋里游荡——仿佛他的罪恶根源就在那里——发出凄厉的呻吟。

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [wei] , “ [ðə; ði] [lɔːrd] ['fɔrdʒi]
exasperating way , “ The Lord forgie
可气 方式 , “ 这 主 福吉

令人恼火的方式，“主饶恕”

[aɪ] ; [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [drʌŋk] [ə'^in] . ”

I	;	I'll	never	be	drunk	agin	.	”
我	;	患病的	绝不	是	醉	再次	.	”

我；我再也不会喝醉了。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] ['sɑːrkæzəm] .

“	How	can	you	expect	him	to	?	”	said	his	wife	,	in	a	tone	of	the	bitterest	sarcasm	.
“	如何	能	你	预计	他	到	?	”	说	他的	妻子	,	在	一个	语气	的	这	最苦涩的	讽刺	.

“你怎么能指望他这样做呢？”他的妻子用极其尖刻的讽刺语气说道。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [ə'nuː] .

Every	time	he	repented	he	took	the	pledge	anew	.
每一个	时间	他	悔改	他	采取	这	保证	重新	.

他每次忏悔后都会重新发誓。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

The	consequence	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] — [hɪz; ɪz] “ [dekə'reiʃəns] ” [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [kæst] [ɔːf] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə'nʌðər] ,

his	bosom	was	garnished	with	blue	ribbons	—	his	“	decorations	”	he	called	them	—	for	he	never	cast	off	one	when	he	assumed	another	,
他的	怀	曾是	装饰	和	蓝色的	丝带	—	他的	“	装饰	”	他	称为	他们	—	为了	他	绝不	投掷	离开	一	什么时候	他	假定	其他	,

他的胸前佩戴着蓝色丝带——他称之为他的“装饰品”——因为他从不摘下旧的丝带去佩戴新的丝带。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['medəlz] ,

but	regarded	them	as	an	old	soldier	does	his	medals	,
但	认为	他们	作为	一个	老的	士兵	做	他的	奖牌	,

但他却像老兵看待勋章那样看待它们。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [skɑːr] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fel] .

traces	of	many	a	scar	and	many	a	conflict	,	in	which	,	unhappily	,	he	always	fell	.
痕迹	的	许多	一个	瘢痕	和	许多	一个	冲突	,	在	哪个	,	不幸地	,	他	总是	跌倒	.

身上留下了许多伤疤和冲突的痕迹，不幸的是，他总是败下阵来。

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

“ [dekə'reiʃəns] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [faɪn] [dekə'reiʃəns] !

“	Decorations	!	”	said	his	wife	,	“	fine	decorations	!
“	装饰	!	”	说	他的	妻子	,	“	美好的	装饰	!

“装饰品！”他的妻子说，“精美的装饰品！”

[kɔːl] - [ɪm] ['ræðər] [saɪn] - [poʊsts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

Call	'	em	rather	sign	-	posts	along	the	road	to	perdition	.
称呼	-	呃	相当	符号	-	帖子	沿着	这	路	到	毁灭	.

不妨称它们为通往毁灭之路上的路标。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] [wen] [jʊə(r)] ['berid] , [ðeɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [jʊr; jər]
If **you** **stick** **to** **'** **em** **all** **when** **you're** **buried** **,** **they'll** **have** **no** **trouble** **in** **fixing** **your**
如果 你 戳 到 - 呃 全部什么时候 你是 埋葬 , 他们会 有 不 麻烦 在 定影 你的
['werəbaʊts] .
whereabouts **.**
下落 .

如果你下葬时坚持使用它们，他们就能毫不费力地找到你的下落。

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]
" **Sometimes** **,** **when** **he** **was** **particularly** **exasperating** **,** **she** **would** **take** **the** **law** **in**
" 有时 , 什么时候 他 曾是 特别 可气 , 她 会 拿 这 法律 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
her **own** **hands** **.**
她 自己的 双手 .

“有时候，当他特别惹恼她时，她会以暴制暴。”

“ [maɪ] ['hɛdz] ['swɪmɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - ['toʊt(ə)l] , " ['mæθjuː] [wʊd] [seɪ] [pə'θetɪkli] .
“ **My** **head's** **swimmin** **'** **like** **a** **tee** **-** **total** **,** **"** **Matthew** **would** **say** **pathetically** **.**
" 我的 头部 游泳 - 喜欢 一个 球座 - 全部的 , " 马修 会 说 可悲地 .

“我头晕目眩，就像一个滴酒不沾的人一样，”马修可怜兮兮地说。

“ [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [swɪm] [laɪk] , " [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ **The** **very** **last** **thing** **it** **ought** **to** **swim** **like** **,** **"** **retorted** **his** **wife** **,**
" 这 非常 最后的 事物 它 应该 到 游泳 喜欢 , " 反驳 他的 妻子 ,

“它最不应该游成那样，”他妻子反驳道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ] .
a **woman** **with** **a** **ready** **wit** **,** **“** **but** **I'll** **soon** **make** **it** **do** **so** **.**
一个 女士 和 一个 准备好 有 , " 但 患病的 很快 制作 它 做 所以 .

一位机智敏捷的女士说：“但我很快就会让它这样做。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
" **And** **with** **that** **she** **would** **take** **him** **in** **her** **strong** **arms** **and** **give** **him**
" 和 和 那 她 会 拿 他 在 她 强的 武器 和 给 他
[ə; eɪ] [twɪst] ,
a **twist** **,**
一个 捻 ,

“说完，她便会用她强壮的双臂将他搂入怀中，然后轻轻地转了一下。”

[æz; əz] [bɔɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ɪts][fɜːrst] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ə; eɪ][tɑːp] ,
as **boys** **do** **when** **they** **give** **its** **first** **impetus** **to** **a** **top** **,**
作为 男孩们 做 什么时候 他们 给 它是 第一的 动力 到 一个 顶部 ,

就像男孩们第一次给陀螺施加动力时那样，

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
after **which** **she** **would** **wait** **patiently** **for** **the** **result** **.**
后 哪个 她 会 等待 耐心 为了 这 结果 .

之后她会耐心等待结果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kə'læps] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['praɪmeri] ['ɪmpʌls] [hæd; həd]
The **result** **was** **,** **of** **course** **,** **collapse** **as** **soon** **as** **the** **primary** **impulse** **had**
这 结果 曾是 , 的 课程 , 坍塌 作为 很快 作为 这 基本的 冲动 有
[rʌn] [daʊn] ;
run **down** **;**
跑步 向下 ;

结果当然是，一旦最初的动力消失，就会立即崩溃；

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,
whereupon **she** **would** **catch** **him** **up** **when** **he** **was** **on** **the** **point** **of** **falling** **,**
于是 她 会 抓住 他 向上什么时候 他 曾是 在 这 观点 的 坠落 ,

于是，每当他快要摔倒时，她都会扶住他。

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [bed] .

and	bear	him	off	to	repentance	and	bed	.
和	熊	他	离开	到	悔改	和	床	.

然后把他抬走，让他忏悔并上床睡觉。

[ˈmæθjuːz] [ˈdaɪəlekt] [wʌz; wəz] [juˈniːk] .

Matthew's	dialect	was	unique	.
马修的	方言	曾是	独特的	.

马修的方言很独特。

[aɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌriːprəˈdjuːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [ɪnˈtegrəti] ,

I	question	whether	a	specialist	could	have	reproduced	it	in	its	integrity	,
我	问题	无论	一个	专家	可以	有	复制品	它	在	它是	正直	,

我怀疑专家能否完整地复制它。

[ɪf] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [riːtʃt] [faɪˈnæləti] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]

if	only	because	it	never	reached	finality	,	but	was	always	in	process	of
如果	仅有的	因为	它	绝不	达到	最终性	,	但	曾是	总是	在	过程	的

[dɪˈveləpmənt] .

development	.
发展	.

仅仅是因为它从未最终定型，而始终处于发展过程中。

[fɔːr; fər] [maɪˈself] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

For	myself	,	I	had	studied	it	for	years	,
为了	我	,	我	有	研究	它	为了	年	,

我自己则研究了多年。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [ˈeni] [ˈnɪrər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .

and	could	never	get	any	nearer	towards	the	discovery	of	its	principles	.
和	可以	绝不	得到	任何	更近	向	这	发现	的	它是	原则	.

并且永远无法更接近发现其原理。

[ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Every	day	he	was
每一个	天	他	曾是

他每天都是

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[ˈstɑːrtlɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ˈstrɪktli] [ˌʌngrəˈmætɪkl] ,

startling	you	with	some	new	combination	,	as	a	rule	strictly	ungrammatical	,
令人震惊	你	和	一些	新的	组合	,	作为	一个	规则	严格	语法错误	,

用一些新的组合让你大吃一惊，这些组合通常完全不符合语法规则。

[bʌt; bət] [ˈɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [lɔːst] [ɔːr] [mɔːr] [ˈækjərət] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] .

but	often	a	reversion	to	some	lost	or	more	accurate	phraseology	.
但	经常	一个	反转	到	一些	丢失的	或者	更多的	准确的	用语	.

但往往会回归到一些已经失传或更准确的措辞。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] : “ [let] [aɪ] [goʊ] , ”

For	example	:	“	Let	I	go	,	”
为了	例子	:	“	让	我	去	,	”

例如：“放我走吧。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ” ? — [ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] ,

“	Would	you	like	I	to	do	it	”	?	—	the	latter	a	reproduction	,
“	会	你	喜欢	我	到	做	它	”	?	—	这	后者	一个	生殖	,

“你想让我来做吗？”——后者是复制品，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['fɔːrmjələ] ['vɪsni] ['iːgoʊ] [feɪiːəm] ?

as	near	as	may	be	,	of	the	Latin	formula	visne	ego	faciam	?
作为	靠近	作为	可能	是	,	的	这	拉丁	公式	维斯内	自我	法西亚姆	?

尽可能接近拉丁公式 visne ego faciam?

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['meni] [ʌv; əv]

A	still	more	perplexing	characteristic	in	his	speech	was	that	he	used	many	of
一个	仍然	更多的	令人费解	特征	在	他的	演讲	曾是	那	他	用过的	许多	的

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['sensɪz] .

his	words	in	a	variety	of	senses	.
他的	字	在	一个	种类	的	感官	.

他说话时还有一个更令人费解的特点，那就是他经常使用一些词语，赋予它们多种含义。

“ [kʌs] [ðeɪ] - - [wiːdz] , ” ['hiːd] [seɪ] ,

“	Cuss	they	nigglin	'	weeds	,	”	he'd	say	,
“	坏话	他们	-	-	杂草	,	”	他会	说	,

“真讨厌这些烦人的杂草，”他会说。

[ænd; ənd] “ [kʌs] [maɪ] - - ['tuːθeɪk] ” — [freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ([ɔːr] ['pɑːrtɪsɪpl])

and	“	Cuss	my	nigglin	'	toothache	”	—	phrases	in	which	the	adjective	(	or	participle	)
和	“	坏话	我的	-	-	牙疼	”	—	短语	在	哪个	这	形容词	(	或者	分词	)

['kærid] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

carried	an	appreciable	meaning	,
携带	一个	值得赞赏	意义	,

以及“该死的牙痛”——这些短语中的形容词（或分词）具有明显的含义，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][wɜːrd] “ - ” [æz; əz][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [glɑːs] .

even	when	he	didn't	add	the	word	“	darn'd	”	as	an	explanatory	gloss	.
甚至	什么时候	他	没有	添加	这	单词	“	-	”	作为	一个	解释性	光泽	.

即使他没有加上“该死的”这个词作为解释性的注释。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] [freɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [krɑːp]

But	when	he	transferred	the	phrase	a	minute	afterwards	to	a	splendid	crop
但	什么时候	他	转移	这	短语	一个	分钟	然后	到	一个	灿烂	庄稼

[ʌv; əv] [pə'tetoz] ,

of	potatoes	,
的	土豆	,

但一分钟后，当他把这句话用在丰收的土豆上时，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [fɔːlt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː]

in	which	my	inexperienced	eye	could	detect	no	possible	fault	,	I	was	all	at	sea
在	哪个	我的	缺乏经验	眼睛	可以	探测	不	可能的	过错	,	我	曾是	全部	在	海

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我那缺乏经验的眼睛根本看不出任何可能的缺陷，我又一次彻底迷失了方向。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .

and	had	to	ask	him	to	explain	himself	.
和	有	到	问	他	到	解释	他自己	.

我不得不请他解释一下。

“ [aɪ] [miːnz] - [smɔːl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪf] [æt; ət][maɪ]

“	I	means	they'm	small	,	”	he	answered	,	with	a	contemptuous	sniff	at	my
“	我	方法	-	小的	,	”	他	回答	,	和	一个	轻蔑的	嗅	在	我的

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

“我的意思是它们个头小，”他回答道，带着轻蔑的哼声，似乎在嘲笑我的无知。

“ [bʌt; bət] , ['mæθju:] , [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] - - -
“ But , Matthew , you told me just now that ' nigglin '
” 但 , 马修 , 你 讲述 我 只是 现在 那 - - -

“但是，马修，你刚才告诉我‘小毛病’

- [ment] - - . - ”
' meant ' darn'd . ' ”
- 意思是 - - . - ”

' 的意思是“该死的”。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][du:] — - [smɔ:l] ;
“ And so it do — darn'd small ;
” 和 所以 它 做 — - 小的 ;

“确实如此——非常小；

” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['epɪθet] ['su:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
” looking at me as if he thought the epithet suited me as much as the
” 寻找 在 我 作为 如果 他 想法 这 别名 适合 我 作为 很多 作为 这
[pə'tetoz] .
potatoes .
土豆 .

他看着我，仿佛觉得这个绰号和我一样适合这个土豆。

[pi:] . -
p . 121
p . -

第121页

[wen] ['mæθju:] [hæd; həd] [nu:'moʊniə] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ˌɪn ɪk'stri:.mɪs] ,
When Matthew had pneumonia and lay in extremis ,
什么时候 马修 有 肺炎 和 躺 在 极端 ,

马修患肺炎，病情危重时，

[hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ]
his friends came round to console him with the assurance that he would die
他的 朋友们 来了 圆形的 到 安慰 他 和 这 保证 那 他 会 死
[æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
at the turn of the tide .
在 这 转动 的 这 潮 .

他的朋友们前来安慰他，并向他保证他会在潮水退去时死去。

“ [wʌt] [taɪm] , ['mæθju:] , [du:] - [ɪn] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][tɜ:rn] ?
“ What time , Matthew , do ' en begin to turn ?
” 什么 时间 , 马修 , 做 - 英文 开始 到 转动 ?

“马太，你什么时候开始转变？”

” [ðeɪ] [sed] .
” they said .
” 他们 说 .

他们说。

“ [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , - , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [oʊld]['hju:mərɪst] .
“ At seven o'clock , ezzactly , ” whispered the inveterate old humorist .
” 在 七 点钟 , - , ” 低声说道 这 根深蒂固 老的 幽默家 .

“正好七点钟，”这位老顽固幽默家低声说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
And it was not till the next morning they discovered that he had
和 它 曾是 不是 直到 这 下一个 早晨 他们 发现 那 他 有
[dɪ'frɔ:did] [ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
defrauded them of one whole hour of pleasant anticipation .
受骗 他们 的 一 所有的 小时 的 令人愉快的 预期 .

直到第二天早上，他们才发现他骗走了他们整整一个小时的愉快期待。

[ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['moʊmənts] ['mæθju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['stɔ:ri] - ['telər] ([ɪn][bəuθ] ['sensɪz] , [aɪ]
In his sober moments Matthew was a brilliant story - teller (in both senses , I
在 他的 清醒 时刻 马修 曾是 一个 杰出的 故事 - 出纳员 (在 两个都 感官 , 我
[fɪr]) ;
fear) ;
害怕) ;

马修清醒的时候是个很会讲故事的人（恐怕在两种意义上都是如此）；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['briljəns,-jənsi] [naʊ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt] .
though his brilliancy now is limited to occasional flashes of wit .
尽管 他的 才华横溢 现在 是 有限的 到 偶然 闪光灯 的 有 .

虽然他现在的才华仅限于偶尔闪现的机智。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [remɪ'nɪsnsɪz] .
The following is one of his best reminiscences .
这 下列的 是 一 的 他的 最好的 回忆录 .

以下是他最精彩的回忆录之一。

[aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
I have selected it out of many because I have since discovered that
我 有 已选 它 出去 的 许多 因为 我 有 自从 发现 那
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][fækt] .
it was founded on fact .
它 曾是 创立 在 事实 .

我从众多资料中选择了它，因为我后来发现它是基于事实的。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [baɪ][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ɪn] [hu:z] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Not only was it authenticated by a clergyman in whose neighbourhood it was
不是 仅有的 曾是 它 已验证 经过 一个 牧师 在 谁 邻里 它 曾是
[i'næktid] ,
enacted ,
已颁布 ,

它不仅得到了颁布该法令所在社区的一位牧师的认可，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [toʊld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] ,
but it was told and re - told by one of the actors in the tragedy ,
但 它 曾是 讲述 和 关于 - 讲述 经过 一 的 这 演员 在 这 悲剧 ,

但这个故事是由这部悲剧中的一位演员反复讲述的。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][ə; eɪ][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['testɪmoʊni] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [lɔ:ŋ]
though he had passed to a land from which no testimony is available long
尽管 他 有 通过了 到 一个 土地 从 哪个 不 见证 是 可用的 长的
[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm] ['mæθju:] . “
before I heard the story at second - hand from Matthew . “
前 我 听到 这 故事 在 第二 - 手 从 马修 . “

虽然他早已去世，去往一个没有任何证据可以查明的地方，但我从马太那里间接听到这个故事的时间并不长。

- [twʌz] [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
' Twas in December , 1824 , that it happened .
- 那是 在 十二月 , - , 那 它 发生 .

那是在1824年12月。

[soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][toʊld][aɪ] . ” ([ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] ['mæθju:z] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['fɔ:rmjələ] .
So Joseph told I . ” (This , at any rate , was Matthew's recognised formula .
所以 约瑟夫 讲述 我 . ” (这 , 在 任何 速度 , 曾是 马修的 已确认 公式 .
) “
) “
) ”

于是约瑟告诉我了。”（无论如何，这是马太福音中公认的叙述方式。）

- [tɪz] [truː]
' Tis true
- 的 真的

确实如此

[piː] . -
p . -

第122页

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] [kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ðɪ][meɪn][oʊ] - [hɪz; ɪz]
he were a great liar , and I didn't take no count o ' the main o ' his
他 是 一个 伟大的 说谎者 , 和 我 没有 拿 不 数数 o - 这 主要的 o - 他的
[teɪlz; 'teɪˌliz] ;
tales ;
故事 ;

他是个大骗子，我根本没把他的故事当回事；

[fɔːr; fər] ['hiːd] [tel] [juː; jʊ][moʊst] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ;
for he'd tell you most anything , he would ;
为了 他会 告诉 你 最多 任何事物 , 他 会 ;

因为他几乎什么都会告诉你，他真的会。

- ['speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [-] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['fɔːrpeni] [fɔːr; fər] ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
' specially if he see'd the price of a glass of fourpenny for tellin ' it .
- 特别 如果 他 种子 这 价格 的 一个 玻璃 的 四便士 为了 告诉 - 它 .

尤其是如果他看到说出真相要花四便士买一杯酒的话。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pruːf] - [tɪz] [truː] , [ðeɪd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [naɪt] [taɪm] ,
But , in proof ' tis true , they'd tell it to the childer at night time ,
但 , 在 证明 - 的 真的 , 他们会 告诉 它 到 这 奇尔德 在 夜晚 时间 ,

但是，为了证明这是真的，他们会在晚上告诉孩子们。

[wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][bed] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk]
when they was obstrepulous and wouldn't go to bed — just for a joke
什么时候 他们 曾是 - 和 不会 去 到 床 — 只是 为了 一个 开玩笑
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

当他们闹脾气不肯睡觉时——仅仅因为一个玩笑，比如：

[tuː; tə] [fraɪt] - [ɪm] [tuː; tə] [sliːp] . “
to fright ' em to sleep . “
到 惊吓 - 呃 到 睡觉 . “

吓唬他们，让他们睡着。

- [twʌz] [ɪn] [dɪ'sembər] , - ; [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
' Twas in December , 1824 ; and not likely he were to forget it .
- 那是 在 十二月 , - ; 和 不是 可能 他 是 到 忘记 它 .

那是 1824 年 12 月；他不太可能忘记这件事。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪl] ([ðə; ðɪ] - ['aʊtreɪdʒ] - [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪrə'baʊts])
For ' twas the year of the great gale (the ' Outrage ' they calls it hereabouts)
为了 - 那是 这 年 的 这 伟大的 大风 (这 - 暴行 - 他们 呼叫 它 附近)
,
,
,

那一年发生了大风暴（当地人称之为“暴风雨”），

[wen] [ðə; ðɪ] [siː] [broʊk] [kliːn] ['oʊvər] ['rʌdʒ] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl]

when	the	sea	broke	clean	over	Rudge	and	washed	away	th	-	old	church	,	all
什么时候	这	海	打破	干净的	超过	拉奇	和	洗过	离开	th	-	老的	教会	,	全部

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃænsl] .

but	the	chancel	.
但	这	圣坛	.

当海水彻底淹没鲁奇时，冲走了古老的教堂，只剩下圣坛。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['nevər] [tʊk] ['kaɪndli] - [laɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər] - [ɪn] ['haɪər]

Joseph	never	took	kindly	-	like	to	the	new	church	they	built	for	'	en	higher
约瑟夫	绝不	采取	亲切地	-	喜欢	到	这	新的	教会	他们	建造	为了	-	英文	更高

[ʌp] [aɪ] - [ðə; ðɪ] ['væli] ,

up	i	'	the	valley	,
向上	我	-	这	谷	,

约瑟一直不喜欢他们在山谷更高处为他们建造的新教堂。

[aʊt] [oʊ] - [riːtʃ] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [siː] . - [twʌz] [tuː] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , [hiː; hi] [sed] ,

out	o	'	reach	o	'	the	sea	.	'	Twas	too	spick	and	span	,	he	said	,
出去	o	-	抵达	o	-	这	海	.	-	那是	也	斯皮克	和	跨度	,	他	说	,

远离大海。“太干净整洁了，”他说。

[tuː; tə] [suːt] [hiː; hi] — [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] - - [laɪk] [tʃɔːk] — [ðoʊ] - [twɜːr] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	suit	he	—	all	white	and	glitterin	'	like	chalk	—	though	'	twere	built	of	the
到	套装	他	—	全部	白色的	和	-	-	喜欢	粉笔	—	尽管	-	是	建造	的	这

[best] ['pɔːrtlənd] [stoʊn] ,

best	Portland	stone	,
最好的	波特兰	石头	,

为了迎合他——全身雪白，像粉笔一样闪闪发光——尽管它们是用最好的波特兰石建造的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] ['prɪtiːɝ] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [oʊld][bɑːrn] [ðæts] [ɔːl]

and	a	sight	prettier	to	my	thinkin	'	than	the	tumble	down	old	barn	that's	all
和	一个	视线	更漂亮	到	我的	思考	-	比	这	翻滚	向下	老的	谷仓	那就是	全部

[ðæts] [left] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [ən] .

that's	left	o	'	th	'	old	un	.
那就是	左边	o	-	th	-	老的	联合国	.

在我看来，这比那座破败不堪的老谷仓漂亮多了，那谷仓是老房子唯一剩下的东西了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]['dʒentri] , [ðeɪ] [teɪks] ['æftər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

But	the	visitors	and	gentry	,	they	takes	after	Joseph	,
但	这	访客	和	绅	,	他们	需要	后	约瑟夫	,

但是，来访者和绅士们，他们都效仿了约瑟的做法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [wʌt] [goʊz][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] - [əl] [brɪŋ] [ðer; ðər]

and	for	one	what	goes	to	see	the	new	church	there's	hundreds	'	ll	bring	their
和	为了	一	什么	去	到	看	这	新的	教会	有	数百	-	二	带来	他们的

['vɪtəlz] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] - [ən] — ['stʌdiɪn] - [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tuːmˌstəʊnz] ,

vittles	and	sit	and	peant	th	'	old	'	un	—	studyin	'	all	the	tombstones	,
食物	和	坐	和	-	th	-	老的	-	联合国	—	在学习	-	全部	这	墓碑	,

比如说，数百人会去参观新教堂，他们会带上食物，坐在那里缅怀旧教堂——研究所有的墓碑。

[ænd; ənd] [wɒts] [rɪt] [ɑːn] - [ɪm] — ['moʊstli] ['ʃɪpˌreks] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz]

and	what's	writ	on	'	em	—	mostly	shipwrecks	it	be	,	for	I	doubt	if	there's
和	是什么	写	在	-	呃	—	大多	沉船	它	是	,	为了	我	怀疑	如果	有

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

half	-	a	-	dozen
一半	-	一个	-	打

上面写的是什么——估计大多是沉船残骸，因为我怀疑连六艘船都没有。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[stoʊnz] [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] [greɪv] - [jɑːrd][bʌt; bət] [wʌt] [telz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['tʌðər] [huː] [wʌz; wəz]

stones	in	th	'	old	grave	-	yard	but	what	tells	of	someone	or	t'other	who	was
石头	在	th	-	老的	严重	-	院子	但	什么	讲述	的	某人	或者	另一个	WHO	曾是

['draʊndɪd] [æt; ət] [siː] .

drownded	at	sea	.
溺水	在	海	.

古老的墓地里，石头上刻着什么，却无法讲述某个在海上溺亡的人的故事。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [geɪl] [ʌv; əv] - - - [twʌz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] ['perɪʃt] ,

In	that	one	gale	of	'	24	'	twas	thousands	that	perished	,
在	那	一	大风	的	-	-	-	那是	数千	那	遇难	,

1924年的那场狂风中，成千上万人丧生。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] - [ɪm] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['berid] [ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [siː] [gɪvd]

and	all	that	was	found	on	'	em	Joseph	buried	there	,	when	the	sea	gived
和	全部	那	曾是	成立	在	-	呃	约瑟夫	埋葬	那里	,	什么时候	这	海	给定

[bæk] [hɜːr; hər] [ded] ,

back	her	dead	,
后退	她	死的	,

约瑟把所有东西都埋葬在那里，当大海归还死者的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] - [jɑːrd] .

and	he	could	get	at	his	grave	-	yard	.
和	他	可以	得到	在	他的	严重	-	院子	.

他可以去他的墓地。

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [nɔːt] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsl] , [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers]

Though	,	to	be	sure	,	nought	was	left	but	the	chancel	,	so	you	could	scarce
尽管	,	到	是	当然	,	零	曾是	左边	但	这	圣坛	,	所以	你	可以	稀少

[seɪ] [æz; əz] [haʊ] ,

say	as	how	,
说	作为	如何	,

当然，当时只剩下圣坛了，所以你很难说清楚是怎么回事。

[pʊr] [soʊlz] , [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['diːsnt] [bɛrːɪn] - .

poor	souls	,	they	got	a	decent	buryin	'	.
贫穷的	灵魂	,	他们	得到	一个	体面的	布林	-	.

可怜的人们，他们得到了体面的安葬。

“ ['enihaʊ] - [twʌz] [ɪn] [ðæt] ['veri] [mʌnθ] , [dʒʌst]['ɑːrtɝ][ðə; ði] - ['aʊtreɪdʒ] ,

“	Anyhow	'	twas	in	that	very	month	,	just	arter	the	'	Outrage	,
“	无论如何	-	那是	在	那	非常	月	,	只是	动脉	这	-	暴行	,

“总之，就在那个月，就在‘愤怒’事件之后，

- [ðæt] [wʌn] [praɪs] — [ə; eɪ]['fɑːrmər][hiː; hi] [kɔːld] [hi'self] — [wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [haɪ] [ʌp] ['jɑːndər] [ə'mʌŋ]

'	that	one	Price	—	a	farmer	he	called	hisself	—	was	livin	'	high	up	yonder	among
-	那	一	价格	—	一个	农民	他	称为	他自己	—	曾是	生活	-	高的	向上	远处	之中

[ðeɪ] [hɪlz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [feɪnt] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

they	hills	that	you	can	see	faint	-	like	in	the	distance	,
他们	丘陵	那	你	能	看	头晕的	-	喜欢	在	这	距离	,

那个叫普莱斯的人——他自称是个农民——住在远处山峦高处，那些山峦在远处隐约可见。

[naɪ] [ə'^in] [ðeɪ] [rɪks] .

nigh	agin	they	ricks	.
夜	再次	他们	里克	.

他们几乎又回来了。

[ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['drɪri] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][best][oʊ] - [taɪmz] ,

A	bleak	and	dreary	place	it	were	at	the	best	o	'	times	,
一个	苍凉	和	凄凉	地方	它	是	在	这	最好的	o	-	时代	,

即使在最好的时候，那也是一个阴郁沉闷的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [wɜːr; wər] ['bloʊɪn] -

and	a	job	to	get	at	it	at	all	when	a	strong	so'wester	were	blowin	'
和	一个	工作	到	得到	在	它	在	全部什么时候		一个	强的	-	是	吹	-

.

:

.

而且在强劲的西南风吹拂下，要找到工作更是难上加难。

[ænd; ənd][moʊst] ['evri] [noʊ'vembər][ˌaɪ 'tiː][duː] [bloʊ] ['kruːəl] [strɔːŋ] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [haɪ] [daʊnz] ,

And	most	every	November	it	do	blow	cruel	strong	along	they	high	downs	,
和	最多	每一个	十一月	它	做	吹	残忍的	强的	沿着	他们	高的	下坡	,

几乎每年十一月，高山地区都会刮起强劲而残酷的狂风。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [noʊ] ['kʌvər] [tuː; tə] [spiːk] [ˌɒnt] - [sɛpt] [skræps][ʌv; əv] [fʌz] [ænd; ənd] ['heðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

wi	'	no	cover	to	speak	on't	'	cept	scraps	of	fuz	and	heather	,	and	a
wi	-	不	覆盖	到	说话	不	-	除外	碎屑	的	模糊	和	希瑟	,	和	一个

[smɔːl] [θɔːrn] [triː] ,

small	thorn	tree	,
小的	刺	树	,

除了零星的绒毛和石楠花，以及一棵小小的荆棘树之外，没有任何其他遮蔽物。

[meɪ] [biː; bi] , [naʊ] [ænd; ənd][ə'^in] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

may	be	,	now	and	agin	,	wi	'
可能	是	,	现在	和	再次	,	wi	-

也许，现在又一次，与

- [ɪz] ['bræntʃɪz] [ɔːl] ['liːnɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][nɔːr] - - [iːst] ,

'	is	branches	all	leanin	'	to	the	nor	'	-	east	,
-	是	分支	全部	倾斜	-	到	这	也不	-	-	东方	,

所有的树枝都向东北方向倾斜，

[æz; əz] [ðoʊ] - [twʌz] [æn; ən][oʊld][mæn][ə; eɪ]['hoʊldɪn] - [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

as	though	'	twas	an	old	man	a	holdin	'	out	his	arms	for	shelter	.
作为	尽管	-	那是	一个	老的	男人	一个	持有	-	出去	他的	武器	为了	庇护所	.

仿佛是一位老人张开双臂寻求庇护。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['praɪsɪz][fɑːrm][wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [nɔːr][ə; eɪ] [ʃiːp] [rʌn] .

And	the	road	to	Price's	farm	were	no	better	nor	a	sheep	run	.
和	这	路	到	价格	农场	是	不	更好的	也不	一个	羊	跑步	.

通往普莱斯农场的路也好不到哪里去，连羊圈都算不上。

[ə; eɪ] ['gɑːdləs] [mæn] [praɪs] [wɜːr; wər] ,

A	godless	man	Price	were	,
一个	无神论者	男人	价格	是	,

一个无神论者普莱斯

[æz; əz] [juːd] [ɪk'spekt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] ['diːsnt] [foʊks] .

as	you'd	expect	wi	'	a	man	who	lived	so	far	from	all	we	decent	folks	.
作为	你会	预计	wi	-	一个	男人	WHO	居住地	所以	远的	从	全部	我们	体面的	各位	.

不出所料，他住的地方离我们这些正派人士那么远。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] -

And	he	never	com'd
和	他	绝不	-

他始终没有来。

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

[naɪ] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] .
nigh **no** **church** **.**
夜 不 教会 .

几乎没有教堂。

['pæsən] , [hiː; hi] [sed] , ['dɪdnt] [suːt] [hiː; hi] ,
Passon **,** **he** **said** **,** **didn't** **suit** **he** **,**
传 , 他 说 , 没有 套装 他 ,

他说，帕森不适合他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [trə'piːz] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] — [nɑːt] [hiː; hi] —
and **he** **weren't** **a** **goin** **'** **to** **trapeze** **over** **hill** **and** **dale** **—** **not** **he** **—**
和 他 不是 一个 去 - 到 空中飞人 超过 爬坡道 和 戴尔 — 不是 他 —

[wen] [tʃæns] - [twʌz] ['hiːd] [faɪnd] [noʊ] ['pæsən] [ænd; ənd] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['tʌðər] [end] .
when **chance** **'** **twas** **he'd** **find** **no** **passon** **and** **no** **service** **at** **t'other** **end** **.**
什么时候 机会 - 那是 他会 寻找 不 传 和 不 服务 在 另一个 结尾 .

他可不会去翻山越岭——他绝不会——因为他很可能在另一端发现既没有激情也没有服务。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pæsən] [went] [tuː; tə] [hiː; hi] — [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'^in] — ['hiːd] [faɪnd] [ðə; ði]
And **if** **passon** **went** **to** **he** **—** **as** **he** **did** **now** **and** **agin** **—** **he'd** **find** **the**
和 如果 传 去 到 他 — 作为 他 做过 现在 和 再次 — 他会 寻找 这

[dɔːr] [ʃʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
door **shut** **in** **his** **face** **.**
门 关闭 在 他的 脸 .

如果激情再次降临到他身上——就像他现在一次又一次地做的那样——他会发现大门在他面前紧闭。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['vɪtəlz] — [nɑːt] [ə; eɪ] [baɪt] [nɔːr] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪd] [hiː; hi] ['ɔːfər] - [ɪn] ,
And **for** **vittles** **—** **not** **a** **bite** **nor** **a** **sup** **of** **anything** **did** **he** **offer** **'** **en** **,**
和 为了 食物 — 不是 一个 咬 也不 一个 上 的 任何事物 做过 他 提供 - 英文 ,

至于食物——他一口也没给他们。

[ðoʊ] ['pæsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] - [ən] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
though **passon** **was** **a** **rare** **'** **un** **at** **that** **kind** **of** **work** **.**
尽管 传 曾是 一个 稀有的 - 联合国 在 那 种类 的 工作 .

虽然帕森是那种工作中少有的人才。

['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ['hiːd] [lʊk] [ɪn] [rɛglɚ] [naɪ] [ə'baʊt] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['seɪvər] [baɪ] [hɪz; ɪz]
Sunday **after** **Sunday** **he'd** **look** **in** **reg'lar** **nigh** **about** **dinner** **time** **,** **and** **savour** **by** **his**
星期日 后 星期日 他会 看 在 reg'lar 夜 关于 晚餐 时间 , 和 品尝 经过 他的

[noʊz] ,
nose **,**
鼻子 ,

每个星期天，他都会在晚餐时间前后定期查看，并用鼻子嗅闻。

[hiː; hi] [wʊd] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] - [ɪn] [ʌv; əv] ['səmət] - - .
he **would** **,** **where** **there** **was** **a** **chance** **for** **'** **en** **of** **summat** **enticin** **'** **.**
他 会 , 在哪里 那里 曾是 一个 机会 为了 - 英文 的 总结 - - .

他会在有机会的时候，比如“en of summat enticin”。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] - [twɜːr] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wer] [hiː; hi] [dɪd] ['set(ə)l] [hi'self] ,
Not **but** **what** **'** **twere** **bad** **for** **the** **childer** **where** **he** **did** **settle** **hisself** **,**
不是 但 什么 - 是 坏的 为了 这 奇尔德 在哪里 他 做过 定居 他自己 ,

但他定居的地方，对孩子们来说却并非坏事。

[fɔːr; fər] - [twʌz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wen] ['hiːd] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
for **'** **twas** **little** **of** **the** **pudden** **was** **left** **for** **they** **when** **he'd** **a** **'** **had** **his**
为了 - 那是 小的 的 这 布丁 曾是 左边 为了 他们 什么时候 他会 一个 - 有 他的

[tɜːrn] [ˌɒnt] .
turn **on't** **.**
转动 不 .

因为当他轮到自己时，剩下的布丁已经不多了。

“ [ˌhaʊsəm'ɛvər] , - [twʌz] [ðer; ðər] [praɪs] [lɪvd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hi'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

“	Howsomever	,	'	twas	there	Price	lived	,	wi	'	hisself	for	his	company	.
“	然而	,	-	那是	那里	价格	居住地	,	wi	-	他自己	为了	他的	公司	.

“然而，普莱斯就住在那里，只有他自己作伴。”

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [gɑːt] [ə'brɔːd] [ə'baʊt] - [em] . - [twʌz] [sed] ,

So	no	wonder	strange	tales	got	abroad	about	'	m	.	'	Twas	said	,
所以	不	想知道	奇怪的	故事	得到	国外	关于	-	米	.	-	那是	说	,

所以难怪关于他的怪事四处流传。据说，

[ðoʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['nevər] [gɪvd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] - [tiː] , [ðæt] [θriː] [waɪvz] [hæd; həd] ['entərd]

though	Joseph	never	gived	no	heed	to	'	t	,	that	three	wives	had	entered
尽管	约瑟夫	绝不	给定	不	注意	到	-	t	,	那	三	妻子们	有	进入

[hɪz; ɪz] [dɔːz] ,

his	doors	,
他的	门	,

虽然约瑟从未在意过有三个妻子进了他的家门，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'^in] — [noʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [bɛrːɪn] - .

and	never	one	of	'	em	had	come	out	agin	—	no	,	not	for	buryin	'	.
和	绝不	一	的	-	呃	有	来	出去	再次	—	不	,	不是	为了	布林	-	.

他们再也没有出来过——不，没有出来埋葬。

[ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ˌɒnt] [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

And	Joseph	must	have	known	on't	if	so	be	they	had	,
和	约瑟夫	必须	有	已知	不	如果	所以	是	他们	有	,

如果他们真的有孩子，约瑟肯定知道。

['siːɪn] - [hiː; hi] [wɜːr; wər] [klɜːrk] [ænd; ənd] ['sekstən] [ænd; ənd] [greɪv] - ['dɪgər] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [hed] [oʊ] -

seein	'	he	were	clerk	and	sexton	and	grave	-	digger	,	let	alone	the	head	o	'
看到	-	他	是	职员	和	教堂司事	和	严重	-	挖掘机	,	让	独自的	这	头	o	-

[ðə; ði] ['kwaɪər] .

the	choir	.
这	唱诗班	.

他当时只是个办事员、教堂司事和掘墓人，更别说是唱诗班领唱了。

- [twʌz] [θɔːt] [ðæt] ['hiːd] ['berid] - [ɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] , [mɔːr] ['naɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]

'	Twas	thought	that	he'd	buried	'	em	in	another	parish	,	more	nigher	to	the	house
-	那是	想法	那	他会	埋葬	-	呃	在	其他	教区	,	更多的	更近	到	这	房子

人们以为他把他们埋在另一个教区，离房子更近。

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['betər] [roʊd] - [lɔːŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] - [ɪm] .

he	lived	in	,	and	wi	'	a	better	road	'	long	which	to	carry	'	em	.
他	居住地	在	,	和	wi	-	一个	更好的	路	-	长的	哪个	到	携带	-	呃	.

他住在那里，而且有一条更好的路可以沿着这条路运送他们。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

But	,	Lord	save	us	!
但	,	主	节省	我们	!

但是，主啊，救救我们!

[twɛrənt] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

tweren't	nothin	'	of	the	kind	.
二十	什么也没有	-	的	这	种类	.

根本不是那样。

“ [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɜːrli] [ɪn] [dɪˈsembər] , - [twʌz] [naɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] , [meɪ] [biː; bi] ,

“	One	morning	,	early	in	December	,	'	twas	nine	o	'	the	clock	,	may	be	,
“	一	早晨	,	早期的	在	十二月	,	-	那是	九	o	-	这	钟	,	可能	是	,

“十二月初的一个早晨，大概是九点钟吧，

[ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] — [fɔːr; fər][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [aʊt][tuː; tə][pen][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði]

or	thereabouts	—	for	Joseph	had	just	been	out	to	pen	the	sheep	in	the
或者	大约	—	为了	约瑟夫	有	只是	到过	出去	到	笔	这	羊	在	这

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] — [ə; eɪ][tɔːl] [faɪn] [oʊld] - [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

church	-	yard	—	a	tall	fine	old	genelman	called	at	the	door	,
教会	-	院子	—	一个	高的	美好的	老的	-	称为	在	这	门	,

或者就在附近——因为约瑟刚刚去教堂墓地赶羊——一位身材高大、风度翩翩的老绅士敲响了门铃，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] - [twɜːr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .

and	he	knowed	by	his	dress	'	twere	the	Bishop	.
和	他	已知	经过	他的	裙子	-	是	这	主教	.

他从穿着打扮就知道那是主教。

[nɑːt] [ðæt] [ˈhiːd] [kæst] [aɪz] [ɑːn] - [ɪn] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjʌŋstəz] [ɑːr; ər] [kənˈfɜːrmd] [ə; eɪ] [wei]

Not	that	he'd	cast	eyes	on	'	en	before	,	for	our	youngsters	are	confirmed	a	way
不是	那	他会	投掷	眼睛	在	-	英文	前	,	为了	我们的	年轻人	是	确认的	一个	方式

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

倒不是说他以前会注意到他们，因为我们的年轻人离目标还很远；

[ðer; ðər] [beɪnt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [fɔːr; fər] [ðeəˈselvz] .

there	baint	enough	of	them	to	claim	a	Bishop	for	theirselves	.
那里	诱饵	足够的	的	他们	到	宣称	一个	主教	为了	他们自己	.

他们诱骗了足够多的人，以便为自己争取一位主教。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnoʊd] - [twɜːr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [wʌt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [ˈgeɪtərz] ,

But	he	knowed	'	twere	the	Bishop	,	what	wi	'	his	gaiters	,
但	他	已知	-	是	这	主教	,	什么	wi	-	他的	绑腿	,

但他一眼就看出那是主教，因为他穿着绑腿。

[ˈfɪtɪn] - [æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [graʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ,

fittin	'	as	though	they'd	grow'd	to	his	legs	,
适合	-	作为	尽管	他们会	长大	到	他的	腿	,

仿佛是为他的腿量身定做的一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt][æz; əz] [ˈʃaɪni] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [flæt] [ˈaɪərn] .

and	his	broad	hat	as	shiny	as	if	you'd	smoothed	it	wi	'	a	flat	iron	.
和	他的	广阔	帽子	作为	闪亮的	作为	如果	你会	平滑	它	wi	-	一个	平坦的	铁	.

“

“

”

他那顶宽边帽锃亮，就像用熨斗熨过一样。

- [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Good	morning	to	you	,	'	says	he	,	as	pleasant	as	anyone	could	say	it	.
-	好的	早晨	到	你	,	-	说道	他	,	作为	令人愉快的	作为	任何人	可以	说	它	.

“早上好，”他用尽可能亲切的语气说道。

- [juː; jʊ][biː; bi][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [beɪnt] [juː; jʊ] ? -

'	You	be	clerk	of	the	parish	,	baint	you	?	'
-	你	是	职员	的	这	教区	,	诱饵	你	?	-

“你是教区的书记员，对吧？”

- [truː] , [jʊr; jər] - , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

'	True	,	your	wusshup	,	'	he	replied	.
-	真的	,	你的	-	,	-	他	回复	.

“没错，你这怂货，”他回答道。

- [ænd; ənd]['sekstən] [tuː] - [sez] [hiː; hi] .
' And sexton too ' says he .
- 和 教堂司事 也 - 说道 他 .

“还有教堂司事，”他说。

- [raɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ; [ænd; ənd] [greɪv] - ['dɪgər] [ænd; ənd]['kwaɪər] ['liːdər] [æz; əz] [wel] ,
' Right you be ; and grave - digger and choir leader as well ,
- 正确的 你 是 ; 和 严重 - 挖掘机 和 唱诗班 领导者 作为 出色地 ,

“你真是个好人；你既是掘墓人，又是合唱团指挥。”

- [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə] - [em][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrmənts]
' for he thought it no sin to make the most to ' m of his preferments
- 为了 他 想法 它 不 罪 到 制作 这 最多 到 - 米 的 他的 优先权
.
:
.

因为他认为充分利用自己的晋升机会并无罪过。

- [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɛrːɪn] - — [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . -
' Well , ' says he , ' I want you for a buryin ' — this night at eight o'clock . '
- 出色地 , - 说道 他 , - 我 想 你 为了 一个 布林 - — 这 夜晚 在 八 点钟 . -

“好吧，”他说，“我想请你参加今晚八点的葬礼。”

- [ə; eɪ] [bɛrːɪn] - , [jʊr; jər] - , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ? -
' A buryin ' , your wusshup , ' says he , ' and at night ? '
- 一个 布林 - , 你的 - , - 说道 他 , - 和 在 夜晚 ? -

“埋葬，你这小子，”他说，“晚上埋葬吗？”

- [jes] , [ænd; ənd] [θriː] [ɑːn] - [ɪm] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɔːl][ɪn][wʌn] [greɪv] . -
' Yes , and three on ' em , ' says he , ' all in one grave . '
- 是的 , 和 三 在 - 呃 , - 说道 他 , - 全部 在 一 严重 . -

“是的，而且有三个，”他说，“都在同一个坟墓里。”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][duː] [saʊnd]
' Well , it do sound
- 出色地 , 它 做 声音

“嗯，听起来确实如此。”

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[streɪndʒ] , [jʊr; jər] - , [bʌt; bət] - [tɪz][juː; jʊ] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ,
mortial strange , your wusshup , but ' tis you that says it ,
致命的 奇怪的 , 你的 - , 但 - 的 你 那 说道 它 ,

真是奇怪，你这怂样，不过是你说的。

[ænd; ənd][nɑːt][aɪ] . -
and not I . '
和 不是 我 . -

而不是我。

- [juːd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
' You'd better go at once , ' he says , ' and begin the grave ,
- 你会 更好的 去 在 一次 , - 他 说道 , - 和 开始 这 严重 ,

“你最好马上去，”他说，“开始掘墓。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [sper] [ˌɒnt] ,
for you won't have none too much time to spare on't ,
为了 你 惯于 有 没有任何 也 很多 时间 到 空闲的 不 ,

因为你不会有太多空闲时间在这上面，

- ['speʃəli] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
' specially as I want it done on the quiet , so to speak ,
- 特别 作为 我 想 它 完毕 在 这 安静的 , 所以 到 说话 ,

“尤其是我希望低调地完成这件事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [noʊ][hænd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,
and you mustn't take no hand to help you ,
和 你 不得 拿 不 手 到 帮助 你 ,

你不能接受任何人的帮助，

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz]['evər][ɪz][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æt; ət]['fɑːrmər]['praɪsɪz] , [ʌp]
and meet me punctually as ever is at eight o'clock at Farmer Price's , up
和 见面 我 准时 作为 曾经 是 在 八 点钟 在 农民 价格 , 向上
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
along the hill ,
沿着 这 爬坡道 ,

请像往常一样准时在早上八点在山坡上的Farmer Price超市与我见面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hænd] - [bɪr] - [lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
and bring a lantern and the parish hand - bier ' long wi '
和 带来 一个 灯笼 和 这 教区 手 - 柩 - 长的 wi -

带上灯笼和教区手抬棺材“long wi”

- [iː] . -
' e . '
- e . -

“e。”

“ [hiː; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]
“ He hadn't much time to ponder on it , as you may suppose , with that
“ 他 之前没有 很多 时间 到 思考 在 它 , 作为 你 可能 认为 , 和 那
[greɪv] [tuː; tə][dɪg] ,
grave to dig ,
严重 到 挖 ,

“正如你可能猜到的那样，他没多少时间去仔细考虑这件事，因为他还要挖坟呢。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] -
and no one to gi '
和 不 一 到 gi -

没有人给

- [em][ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - [hænd] .
' m a helpin ' hand .
- 米 一个 帮助 - 手 .

我的援手。

[ænd; ənd] [hɑːrd][wɜːrk][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst][set][ɪn] ['ɜːrli] [ðæt] [jɪr] ,
And mortial hard work he found it , too , for the frost set in early that year ,
和 致命的 难的 工作 他 成立 它 , 也 , 为了 这 霜 放 在 早期的 那 年 ,

而且，他还发现这是一项极其艰苦的工作，因为那一年霜冻来得早。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɑːrd] [ðæt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] ,
and the ground that hard that , young and lusty as he were ,
和 这 地面 那 难的 那 , 年轻的 和 好色的 作为 他 是 ,

地面那么坚硬，尽管他年轻力壮，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get][ðə; ði] [pɪk] - [æks]['ɪntuː] - [ɪn] .
he found it a job to get the pick - axe into ' en .
他 成立 它 一个 工作 到 得到 这 挑选 - 斧头 进入 - 英文 .

他发现把镐头伸进去可真不容易。

“ [ˌhaʊsəm'ɛvər] [hiː; hi][dɪd][get] - [ɪn] [dʌn] , [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

“	Howsomever	he	did	get	'	en	done	,	and	at	eight	o'clock	he	was	at
“	然而	他	做过	得到	-	英文	完毕	,	和	在	八	点钟	他	曾是	在

['fɑːrmər] ['praɪsɪz] [dɔːr] ,

Farmer	Price's	door	,
农民	价格	门	,

“不管怎样，他最终还是完成了这件事，八点钟的时候，他就到了普莱斯农夫的家门口。”

[ænd; ənd] - [twʌz] ['oʊpənd] [tuː; tə] - [ɪn] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hi'self] .

and	'	twas	opened	to	'	en	by	the	Bishop	hisself	.
和	-	那是	打开	到	-	英文	经过	这	主教	他自己	.

主教亲自为他们打开了大门。

[ænd; ənd][soʊ] , [hænd][ɪn][hænd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

And	so	,	hand	in	hand	as	you	may	say	,	he	and	the	Bishop	,
和	所以	,	手	在	手	作为	你	可能	说	,	他	和	这	主教	,

因此，正如你所说，他和主教手牵着手，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

they	went	into	the	kitchen	.
他们	去	进入	这	厨房	.

他们进了厨房。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [raɪt] ['fæˌsɪn] -

And	there	right	facin	'
和	那里	正确的	法辛	-

就在他们面前

- [ɪm] — [pækt] [ʌp] [ə'^in][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [soʊ] ['meni] [oʊld] - [klɑːks] — [stʊd] [θriː]

'	em	—	packed	up	agin	the	wall	like	so	many	old	grandfeyther	clocks	—	stood	three
-	呃	—	包装	向上	再次	这	墙	喜欢	所以	许多	老的	-	时钟	—	站立	三

['kɔːfɪnz] ,

coffins	,
棺材	,

它们——像许多古老的钟表一样紧挨着墙壁——是三口棺材，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [let] [ɪn] - [ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [feɪs] ,

with	a	piece	of	glass	let	in	'	em	to	show	the	face	,
和	一个	片	的	玻璃	让	在	-	呃	到	展示	这	脸	,

在他们脸上缝上一块玻璃，让他们能看到脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [ɪn] [iːtʃ] !

and	a	dead	woman	in	each	!
和	一个	死的	女士	在	每个	!

每个房间里都有一具女尸！

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

“ [kloʊz] ['hændi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [em] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ɔːr] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ;

“	Close	handy	they	were	to	'	m	when	he	took	his	meals	,	or	smoked	his	pipe	;
“	关闭	便利	他们	是	到	-	米	什么时候	他	采取	他的	餐	,	或者	熏制	他的	管道	;

“当他吃饭或抽烟斗时，它们就在他触手可及的地方；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['loʊnsəm] ([soʊ][hiː; hi][toʊld]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]) ['hiːd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]

and	when	he	felt	a	bit	lonesome	(	so	he	told	Joseph	)	he'd	go	up	to
和	什么时候	他	毛毡	一个	少量	寂寞	(	所以	他	讲述	约瑟夫	)	他会	去	向上	到

- [ɪm] [ænd; ənd][æsk] - [ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] ,

'	em	and	ask	'	em	how	they	did	,
-	呃	和	问	-	呃	如何	他们	做过	,

当他感到有些孤独时（他告诉约瑟），他就会走过去问问他们过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [felt] - .
and if they felt comferable .
和 如果 他们 毛毡 - .

以及他们是否感到舒适。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] : ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['ʃrɪvld] ,
And fresh as peant they were , too : only a bit shrivelled ,
和 新鲜的 作为 - 他们 是 , 也 : 仅有的 一个 少量 干瘪 ,

而且它们还非常新鲜：只是略微有些干瘪。

[laɪk] [æz; əz] - [twɜːr] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn]['eɪprəl] .
like as ' twere an apple in April .
喜欢 作为 - 是 一个 苹果 在 四月 .

就像四月份的苹果一样。

[pər'hæps] - [twʌz] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Perhaps ' twas the heat of the kitchen ,
也许 - 那是 这 热 的 这 厨房 ,

或许是因为厨房里的热气吧。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [stʌf] ['hiːd] [pʊt] [ɪn] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
or may be some stuff he'd put in along wi '
或者 可能 是 一些 东西 他会 放 在 沿着 wi -

或者可能是他放进去的一些东西

- [ɪm] ;
' em ;
- 呃 ;

他们；

['enihaʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tel] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['wɪmɪn] . “
anyhow you could see their faces right enough and tell they was women . “
无论如何 你 可以 看 他们的 面孔 正确的 足够的 和 告诉 他们 曾是 女性 . “

总之，你还是能看清她们的脸，看出她们是女人。

- [teɪk] - [ɪm] [daʊn] , - [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; - ['fɑːrmər] - [lend] - [iː][ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - [hænd] :
' Take ' em down , ' says the Bishop ; ' Farmer Price'll lend ' e a helpin ' hand :
- 拿 - 呃 向下 , - 说道 这 主教 ; - 农民 - 借 - e 一个 帮助 - 手 :

“把他们打倒，”主教说；“普莱斯农夫会伸出援手的：”

[ænd; ənd] [wiːv] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ænd; ənd] ['beri]
and we've none too much time to get ' em back to the churchyard and bury
和 我们已经没有任何 也 很多 时间 到 得到 - 呃 后退 到 这 墓地 和 埋葬
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

我们时间紧迫，必须把他们运回教堂墓地埋葬。

- ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hi'self] [kʊd; kəd] [skers] [duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət] - [ɪm] .
' Joseph hisself could scarce do nought but stare at ' em .
- 约瑟夫 他自己 可以 稀少 做 零 但 盯 在 - 呃 .

约瑟本人也几乎什么都做不了，只能盯着他们看。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['gɑːdləs] [mæn][hæd; həd] [kep] -
To think that that godless man had kep '
到 思考 那 那 无神论者 男人 有 保持 -

想想那个无神论者竟然一直……

- [ɪm] [ðer; ðər] — [wʌn][ɑːn] - [ɪm] [fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn][ten] ['jɪrz] — ['nevər] ['θɪŋkɪn] - ,
' em there — one on ' em for nigh on ten years — never thinkin ' ,
- 呃 那里 — 一 在 - 呃 为了 夜 在 十 年 — 绝不 思考 - ,

就在那里——我盯上他们快十年了——从没想过，

[nɑːt][hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪn] -

not	he	,	that	he	was	keepin	'
不是	他	,	那	他	曾是	保持	-

不是他，他一直守着

- [ɪm] [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,

'	em	tied	hand	and	foot	to	this	world	,
-	呃	系	手	和	脚	到	这	世界	,

他们被束缚在这个世界上，动弹不得。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hed]

with	never	no	chance	of	a	resurrection	till	he	took	it	into	his	wicked	head
和	绝不	不	机会	的	一个	复活	直到	他	采取	它	进入	他的	邪恶	头

[tuː; tə] [let] - [ɪm] [goʊ] .

to	let	'	em	go	.
到	让	-	呃	去	.

直到他邪恶地决定放他们走之前，他们都没有复活的机会。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeid] [ə; eɪ] - [bɪn] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [lɔːŋgər] — [fɔːr; fər][dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [lɪvd]

And	there	they'd	a	'	been	for	ten	years	longer	—	for	just	so	long	he	lived
和	那里	他们会	一个	-	到过	为了	十	年	更长	—	为了	只是	所以	长的	他	居住地

— [ɪf] ['bɪʃəp] [hi'self] ['hædnt] [gɑːt] [wɪnd] [ˌɒnt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['beri] - [ɪm] .

—	if	Bishop	hisself	hadn't	got	wind	on't	and	come	down	right	away	to	bury	'	em	.
—	如果	主教	他自己	之前没有	得到	风	不	和	来	向下	正确的	离开	到	埋葬	-	呃	.

如果不是主教本人察觉到此事并立即赶来埋葬他们，他们可能还要在那里待上十年——直到他去世为止。

“ ['enihaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [get] ['diːsnt] ['beriəl] — [ðə; ði]

“	Anyhow	they	did	get	decent	burial	—	the
“	无论如何	他们	做过	得到	体面的	葬礼	—	这

“无论如何，他们最终得到了体面的安葬——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)
第5/6页

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

[θriː] [ɑːn] - [ɪm] — [æt; ət] [læst] .
three on ' em — at last .
三 在 - 呃 — 在 最后的 .

终于抓到三个了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd] ['fɑːrmər] [praɪs] ; [ðoʊ] [aɪ] [dəunt]
For they had Bishop , and Joseph and Farmer Price ; though I don't
为了 他们 有 主教 , 和 约瑟夫 和 农民 价格 ; 尽管 我 不
[teɪk] [noʊ] [kaʊnt] [oʊ] - [hiː; hi] ,
take no count o ' he ,
拿 不 数数 o - 他 ,

因为他们有主教、约瑟夫和普莱斯农夫；虽然我没把他算在内，

- [sɛpt] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] ['loʊər] - [ɪm] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .
' cept that he helped to lower ' em and fill in the grave .
- 除外 那 他 帮助 到 降低 - 呃 和 充满 在 这 严重 .

只不过他帮忙把他们放下来，并填平了坟墓。

“ [bʌt; bət] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɜːr; wər] [raɪt] [glæd] ,
“ But Joseph were right glad ,
“ 但 约瑟夫 是 正确的 高兴的 ,

但约瑟却非常高兴，

[hiː; hi] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [aɪ] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rer] [tʌg] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn]
he were — and so he told I — to see the rare tug he had in
他 是 — 和 所以 他 讲述 我 — 到 看 这 稀有的 拖船 他 有 在
['drægɪn] - [ðeɪ] [θriː] [ded] ['wɪmɪn] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] - [krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -
draggin ' they three dead women up hill and down hill ' cross to the church -
拖拽 - 他们 三 死的 女性 向上爬坡道 和 向下 爬坡道 - 叉 到 这 教会 -
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

他告诉我，他当时就是——他亲眼目睹了自己拖着三个死去的女人上山下山去教堂墓地时，那种罕见的拉力。

[fɔːr; fər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['nevər] [gɪvd] - [ɪn] [noʊ] ['hɛlpɪn] - [hænd] — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ˌɒnt]
For Joseph never gived ' en no helpin ' hand — you may take your oath on't
为了 约瑟夫 绝不 给定 - 英文 不 帮助 - 手 — 你 可能 拿 你的 誓言 不
— [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pʊʃɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [bɪr] [ˌwɛn'sʌmˌɛvər] [ðə; ði] ['bɪʃəp]
— though he did make a show of pushin ' at the bier whensomever the Bishop
— 尽管 他 做过 制作 一个 展示 的 推入 - 在 这 柩 无论何时 这 主教
[lʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] .
looked his way .
看起来 他的 方式 .

约瑟夫从未伸出过援手——你可以为此发誓——尽管每当主教看向他时，他都会装模作样地推搡灵柩。

“ ['dɪdnt] [noʊ] [wʌn] ['nevər] [hɪr] [ˌɒnt] ?
“ Didn't no one never hear on't ?
“ 没有 不 一 绝不 听到 不 ?

难道没人听说过吗?

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] .
Yes , they did .
是的 , 他们 做过 .

是的，他们确实这么做了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] [kaʊnt] [ˌɒnt] .
But they didn't take no count on't .
但 他们 没有 拿 不 数数 不 .

但他们并没有把这算在内。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [beɪnt] ['oʊvər] [waɪz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,
Our people baint over wise about religion ,
我们的 人们 诱饵 超过 明智的 关于 宗教 ,

我们的人民对宗教过于精明，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['ðætɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [rer] - [naʊ] .
and things were done in those days that'd make a rare potheration - now .
和 事物 是 完毕 在 那些 天 那样的话 制作 一个 稀有的 - 现在 .

那时候发生的一些事，现在看来简直不可思议。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , ['bɪʃəp] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - ['dɪfrəns] .
Besides , you see , Bishop were there , and he made a sight o ' difference .
除了 , 你 看 , 主教 是 那里 , 和 他 制成 一个 视线 o - 不同之处 .

此外，你看，主教也在那里，他发挥了至关重要的作用。

- [twʌz] [ə; eɪ] [rer] [faɪn] [bɛrɪn] - , ['piːp(ə)l] [θɔːt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ]
' Twas a rare fine buryin ' , people thought , wi ' a Bishop to put you
- 那是 一个 稀有的 美好的 布林 - , 人们 想法 , wi - 一个 主教 到 放 你
- ;
unnerground ;
- ;

人们认为，这是一场难得的体面葬礼，由主教亲自下葬；

[ðoʊ] - [tɪz] [truː] [hiː; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [græn] - ['tɑːgərɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜːrt] [waɪt] [sliːvz]
though ' tis true he hadn't his fine gran ' toggery on , and his girt white sleeves
尽管 - 的 真的 他 之前没有 他的 美好的 奶奶 - 服装 在 , 和 他的 束 白色的 袖子
.
:
.

虽然他确实没有穿上他那身漂亮的奶奶装束，也没有穿上他那束白袖衬衫。

" [ðə; ði] ['æktər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]['drɑːmə][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
" The actors in our humble drama are dead and gone .
" 这 演员 在 我们的 谦逊的 戏剧 是 死的 和 已消失 .

“我们这出小戏里的演员们都已经去世了。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [praɪs] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæv; həv] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [bɪn]
The Bishop and Price and Joseph have , each in his turn , been
['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
followed to the grave ,
随后 到 这 严重 ,

主教、王子和约瑟夫，都先后被埋葬了。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [les] [ɪk'sentrɪk] [raɪts] .
only with less eccentric rites .
仅有的 和 较少的 偏心 仪式 .

只是仪式没那么古怪。

[bʌt; bət][ðə; ði]
But the
但 这

但是

第129页

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] “ ['hæpi] ['fæməli] ” [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
story of the farmer's “ Happy Family ” still lingers in the village ,
故事 的 这 农民的 “ 快乐的 家庭 ” 仍然 徘徊不去 在 这 村庄 ,

农夫“幸福家庭”的故事至今仍在村里流传。

[ænd; ənd][ɪz][toʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [toʊld] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kweɪnt]
and is told and re - told round many a cottage hearth under the quaint
和 是 讲述 和 关于 - 讲述 圆形的 许多 一个 小屋 炉 在下面 这 古雅
[bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['praɪsɪz] [mə'nædʒəri] .
but significant title of “ Price's Menagerie .
但 重要的 标题 的 “ 价格 动物园 .

这个故事在许多农舍的壁炉旁被反复讲述，标题是“普莱斯动物园”，虽然古怪，但意义重大。

” [piː] . [es] . [ðə; ði] “ [prə'fesər] ” [hɪm'self] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] — “ [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] ['bæki]
” P . S . The “ Professor ” himself came round to - day — “ for a pipe of baccy
” P . S . 这 “ 教授 ” 他自己 来了 圆形的 到 - 天 — “ 为了 一个 管道 的 烟草
, [sɜːr] ,
, Sir ,
, 先生 ,

PS：今天“教授”本人亲自过来了——“先生，要了一斗烟丝。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ” — [soʊ][aɪ][hæv; həv]['juːtəlaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'rekt]
if you have such a thing about you ” — so I have utilised him to correct
如果 你 有 这样的 一个 事物 关于 你 ” — 所以 我 有 利用 他 到 正确的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [pruːf] [ʃiːts] .
his own proof sheets .
他的 自己的 证明 纸张 .

如果你有这样的能力”——所以我利用他来校对他自己的校样。

“ [ðer; ðər] [beɪnt] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] [ɪn] - [ɪm] , ['mæstər] [fred] ([ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] !) ,
“ There baint nothin ' wrong in ' em , Master Fred (this to a man of sixty !) ,
“ 那里 诱饵 什么也没有 - 错误的 在 - 呃 , 掌握 弗雷德 (这 到 一个 男人 的 六十 !) ,

“它们没有任何问题，弗雷德先生（这话是说给一个六十岁的老人听的！）”，

[soʊ][fɜːr][æz; əz][aɪ] [siːz] .
so fur as I sees .
所以 毛皮 作为 我 看到 .

我看到的都是毛皮。

['oʊnli][juː; jʊ] [sez] - [gɪvd] - [wer] [aɪ] [sez] - - .
Only you says ' gived ' where I says ' gi'ed .
仅有的 你 说道 - 给定 - 在哪里 我 说道 - - .

只有你说的是“gived”，而我说的是“gi'ed”。

- [bʌt; bət] [teɪnt] [noʊ] [ɑːdz] .
' But taint no odds .
- 但 污点 不 赔率 .

但不要玷污任何机会。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [ðeɪl] [ges] [wʌt] [juː; jʊ] [miːnz] [ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər] [juː; jʊ] [raɪts] [daʊn] .
Like enough they'll guess what you means whatsomever you writes down .
喜欢 足够的 他们会 猜测 什么 你 方法 不管 你 写 向下 .

就像他们足够了解你一样，无论你写下什么，他们都能猜到你的意思。

” [θæŋks] , ['mæθjuː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” Thanks , Matthew , for your tribute to my clearness of expression .
” 谢谢 , 马修 , 为了 你的 贡 到 我的 清晰度 的 表达 .

“谢谢你，马修，感谢你对我清晰表达能力的肯定。”

第133页

[ðə; ði]['kruːəl] ['krɔːlɪŋ] [foʊm]
The Cruel Crawling Foam
这 残忍的 爬行 泡沫

残酷的爬行泡沫

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪlflnəs] [ɪn] ['rɔnəld] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] ,
It was a touch of the old wilfulness in Ronald , which cost him dear ,
它 曾是 一个 触碰 的 这 老的 任性 在 罗纳德 , 哪个 成本 他 亲爱的 ,

罗纳德身上又一次显露出了他以往的任性，而这让他付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd] ['sædnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] .
and saddened all his future life .
和 悲伤 全部 他的 未来 生活 .

并让他余生都沉浸在悲伤之中。

[ə; eɪ] ['wɪndi] [stɔːrm] - [swept] [skaɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː]
A windy storm - swept sky , though the wind was only playing with the sea
一个 刮风 风暴 - 扫荡 天空 , 尽管 这 风 曾是 仅有的 玩耍 和 这 海
[æz; əz] [jet] .
as yet .
作为 然而 .

狂风呼啸，暴风雨即将来临，但风目前还只是在与大海嬉戏。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [met] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Still , it met us , as we went down to the shore ,
仍然 , 它 遇见 我们 , 作为 我们 去 向下 到 这 支撑 ,

然而，当我们走到岸边时，它还是迎面而来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [pɪn] - [priks] — ['traɪɪŋ] , [wʌn] [maɪt]
with a drift of sand that stung the face like pin - pricks — trying , one might
和 一个 漂移 的 沙 那 被蜇了 这 脸 喜欢 别针 - 刺痛 — 尝试 , 一 可能
['iːzəli] ['fænsi] ,
easily fancy ,
容易地 想要 ,

一阵沙尘吹拂着脸庞，像针扎一样刺痛——人们很容易会这样想：

[tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fuːlhɑːrdi] ['entərpraɪz] .
to warn us back from our foolhardy enterprise .
到 警告 我们 后退 从 我们的 蛮干 企业 .

警告我们不要贸然行事。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [blendz] [ʌv; əv] [greɪ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [siːn] ,
A painter would have needed only his blends of grey to paint the scene ,
一个 画家 会 有 需要 仅有的 他的 混合物 的 灰色的 到 画 这 场景 ,

画家只需要调配出各种灰色就能描绘出这幅景象。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
till we came upon it , and added , I suppose , a patch of colour .
直到 我们 来了 之上 它 , 和 额外 , 我 认为 , 一个 修补 的 颜色 .

直到我们发现它，我想，还增添了一抹色彩。

['waɪzər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] [kept] ['kwaɪətli] [ˌɪn'dɔːrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]
Wiser people than ourselves kept quietly indoors ; and the sand , the sea , the
更明智 人们 比 我们自己 保留 悄悄 室内 ; 和 这 沙 , 这 海 , 这
[gʌlz] ,
gulls ,
海鸥 ,

比我们更有智慧的人静静地待在室内；而沙滩、大海、海鸥，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌriŋ] [skʌd][kʊd; kəd][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

and	the	hurrying	scud	could	all	have	been	rendered	in	varying	shades	of
和	这	匆忙	飞毛腿	可以	全部	有	到过	渲染	在	变化	色调	的

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

疾驰而过的飞掠物都可以用不同深浅的灰色来描绘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hju:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [si:] [kæn; kən] [wer] .

It	is	,	to	me	,	the	most	fascinating	hue	that	the	changeful	sea	can	wear	.
它	是	,	到	我	,	这	最多	迷人	色调	那	这	变化	海	能	穿	.

在我看来，这是变幻莫测的大海所能呈现出的最迷人的色彩。

[wʌn] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] , [hu:z] [sketʃiz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]['gɜ:tən] ['kɑ:lɪdʒ] , [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

One	great	artist	,	whose	sketches	are	the	glory	of	Girton	College	,	knew	it	well	.
一	伟大的	艺术家	,	谁	草图	是	这	荣耀	的	吉尔顿	大学	,	知道	它	出色地	.

一位伟大的艺术家对此非常了解，他的素描作品是格顿学院的荣耀。

[pi:] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sæd]['ju:nəti][ʌv; əv] [toʊn] ,

With	an	unerring	eye	for	this	sad	unity	of	tone	,
和	一个	毫无错误	眼睛	为了	这	伤心	统一	的	语气	,

凭借着对这种悲伤基调的敏锐洞察力，

[ʃi:; ʃi] [əd'mits] [noʊ] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][koʊld] [greɪ] [weɪsts] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd]

she	admits	no	faintest	touch	of	colour	into	her	cold	grey	wastes	of	sea	and
她	承认	不	最微弱	触碰	的	颜色	进入	她	寒冷的	灰色的	废物	的	海	和

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

她那冰冷灰暗的海天荒原上，丝毫没有一丝色彩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] [ænd; ənd] ['fu:lhɑ:rdi] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['rɔnəld] ,

It	was	a	risky	and	foolhardy	attempt	on	the	part	of	Ronald	,
它	曾是	一个	风险	和	蛮干	试图	在	这	部分	的	罗纳德	,

这是罗纳德一次冒险而鲁莽的尝试。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['bɪtərli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] , [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n]

and	one	that	he	has	bitterly	repented	of	,	to	launch	a	boat	that	afternoon
和	一	那	他	有	苦涩地	悔改	的	,	到	发射	一个	船	那	下午

.

:
.

还有一件他非常后悔的事情，那就是那天下午下水划船。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n][ˌju: 'es] .

I	can	never	quite	forgive	him	for	the	sorrow	it	was	to	bring	on	us	.
我	能	绝不	相当	原谅	他	为了	这	悲哀	它	曾是	到	带来	在	我们	.

我永远无法原谅他给我们带来的痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

But	his	wife	would	have	it	so	.
但	他的	妻子	会	有	它	所以	.

但他妻子会希望如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gretɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] .

It	was	her	greatest	enjoyment	to	put	out	to	sea	on	such	a	day	.
它	曾是	她	最	享受	到	放	出去	到	海	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里出海是她最大的乐趣。

[ə; eɪ][kɑːm] ['eɪmləs] [drɪft] , [ɪn][laɪf][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

A	calm	aimless	drift	,	in	life	or	on	the	sea	,
一个	冷静的	漫无目的	漂移	,	在	生活	或者	在	这	海	,

平静而漫无目的的漂泊，无论是在生活中还是在海上。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] [nɜːrv] - [rɔːt] [soʊl] .

was	out	of	harmony	with	her	bright	and	nerve	-	wrought	soul	.
曾是	出去	的	和谐	和	她	明亮的	和	神经	-	锻	灵魂	.

与她那颗明亮而又神经质的灵魂格格不入。

[wer] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][θɜːrd][hænd] .

Where	Ronald	was	still	more	at	fault	was	in	the	choice	of	our	third	hand	.
在哪里	罗纳德	曾是	仍然	更多的	在	过错	曾是	在	这	选择	的	我们的	第三	手	.

罗纳德的过错更大的地方在于我们选择了第三只手。

[truː] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

True	,	we	had	a	fair	amount	of	experience	between	us	.
真的	,	我们	有	一个	公平的	数量	的	经验	之间	我们	.

没错，我们俩确实积累了不少经验。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [saʊθ] - ['westər] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] , [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ]

But	,	with	a	strong	south	-	wester	to	fight	against	,	weight	and	strength
但	,	和	一个	强的	南	-	西方	到	斗争	反对	,	重量	和	力量

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['niːdɪd] ,

are	the	two	things	needed	,
是	这	二	事物	需要	,

但是，面对强劲的西南风，重量和力量是两样必不可少的要素。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [wɪn] [θruː] [ə; eɪ] [geɪl] [wen] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['paʊərləs] .

and	will	often	win	through	a	gale	when	experience	is	powerless	.
和	将要	经常	赢	通过	一个	大风	什么时候	经验	是	无力	.

即使经验无济于事，他们也常常能在逆境中取胜。

['rɔnəld] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] [mudz] .

Ronald	,	however	,	was	in	one	of	his	obstinate	moods	.
罗纳德	,	然而	,	曾是	在	一	的	他的	顽固	情绪	.

然而，罗纳德当时又犯了固执的毛病。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˈɔzwəld][ɔːr][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['dɪtoʊ] .

He	would	take	Oswald	or	no	one	,	and	his	wife	said	ditto	.
他	会	拿	奥斯瓦尔德	或者	不	一	,	和	他的	妻子	说	同上	.

他要么带上奥斯瓦尔德，要么谁也不带，他的妻子也表示同意。

[naʊ] [ˈɔzwəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] : [ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , [aɪ][grænt] ,

Now	Oswald	was	a	lad	of	eighteen	:	a	good	seaman	,	I	grant	,
现在	奥斯瓦尔德	曾是	一个	小伙子	的	十八	:	一个	好的	水手	,	我	授予	,

奥斯瓦尔德当时十八岁，是个好水手，我承认。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

but	quite	unequal	to	the	work	we	had	in	view	.
但	相当	不等	到	这	工作	我们	有	在	看法	.

但这与我们预期的工作完全不符。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['rɑːnəldz] ['feɪvərɪt] ['gɑːrdnər] ,

However	,	he	was	the	son	of	Ronald's	favourite	gardener	,
然而	,	他	曾是	这	儿子	的	罗纳德的	最喜欢的	园丁	,

然而，他是罗纳德最喜欢的园丁的儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pet] ['skɑːlər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

and	had	been	his	wife's	pet	scholar	at	her	Sunday	school	,
和	有	到过	他的	妻子的	宠物	学者	在	她	星期日	学校	,

他是妻子在主日学校里最得意的学生。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

since	which	time	he	had	been	her
自从	哪个	时间	他	有	到过	她

从那时起，他就一直是她

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

[dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

devoted	slave	,	making	himself	useful	about	the	house	,
奉献	奴隶	,	制作	他自己	有用	关于	这	房子	,

忠诚的奴隶，在家中做各种力所能及的事情。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɔːri] .

and	looking	after	her	specialities	in	the	garden	and	conservatory	.
和	寻找	后	她	专业	在	这	花园	和	温室	.

并负责照料她在花园和温室中的专长。

“ ['iznt] [ðæt] [boʊt] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , ['ɔzwəld] ?

“	Isn't	that	boat	too	big	for	us	,	Oswald	?
”	不是	那	船	也	大的	为了	我们	,	奥斯瓦尔德	?

“奥斯瓦尔德，那艘船对我们来说是不是太大了？”

[rɪ'membər] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['rɑːnəldz] [ɪl] ,

Remember	,	there	are	only	two	of	us	to	handle	it	,	for	Ronald's	ill	,
记住	,	那里	是	仅有的	二	的	我们	到	处理	它	,	为了	罗纳德的	患病的	,

记住，只有我们两个人来处理这件事，因为罗纳德生病了。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] ['rekənd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

and	can't	be	reckoned	on	for	much	.
和	不能	是	估计	在	为了	很多	.

而且不太可靠。

[ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [in'tendz] [tuː; tə] [bloʊ] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [its] [dʌn] . ”

Unless	I'm	mistaken	,	it	intends	to	blow	harder	than	this	before	it's	done	.	”
除非	我是	错误	,	它	意图	到	吹	更难	比	这	前	它是	完毕	.	”

如果我没记错的话，它最终的威力还会比这更大。

“ [jes] , [sɜːr] . [jʊə(r)] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

“	Yes	,	sir	.	You're	right	in	a	way	.
”	是的	,	先生	.	你是	正确的	在	一个	方式	.

“是的，先生。您说的有道理。”

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] [wɪntʃ] [tuː; tə] ['loʊər] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

But	we've	got	the	winch	to	lower	and	haul	her	up	with	.
但	我们已经	得到	这	绞盘	到	降低	和	运输	她	向上	和	.

但我们有绞盘可以把她放下来，也可以把她拉上来。

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [siː] [ʃiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [diːl] ['seɪfər] [ænd; ənd] [stɔːntʃə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] ,

And	once	at	sea	she'll	be	a	deal	safer	and	stauncher	than	that	one	,
和	一次	在	海	壳	是	一个	交易	更安全	和	止血剂	比	那	一	,

一旦出海，她会比那艘船更安全、更坚固。

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [liːn] , [wɔːl] - ['saɪdɪd] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

”	pointing	to	a	lean	,	wall	-	sided	thing	that	was	our	only	alternative	.
”	指向	到	一个	倾斜	,	墙	-	侧面	事物	那	曾是	我们的	仅有的	选择	.

”指着一个瘦长的、墙面朝外的东西，那是我们唯一的选择。

“ [bɪ'saɪdz] , [wiːl] [set] ['veri] ['lɪt(ə)l]['kænvəs] ; [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt] [mʌtʃ]
“ **Besides , we'll set very little canvas ; indeed , to all appearance we shan't want much**
“ 除了 , 出色地 放 非常 小的 帆布 ; 的确 , 到 全部 外貌 我们 不会 想 很多
.
:
.

“此外，我们不会布置太多东西；事实上，从表面上看，我们不需要太多东西。”

” [wʌt] [ə; eɪ][seɪl][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] !
” What a sail we had that afternoon !
” 什么 一个 帆 我们 有 那 下午 !

“那天下午我们航行得真开心！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['kaʊntənənst] [ˌaɪ 'tiː] [liːst] , [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .
I think that I , who had countenanced it least , enjoyed it most .
我 思考 那 我 , WHO 有 默许 它 至少 , 享受 它 最多 .

我觉得，原本最不看好它的人，反而最享受它。

[fɔːr; fər] ['rɔnəld] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɪnflu'enzə] ,
For Ronald was only just recovering from influenza ,
为了 罗纳德 曾是 仅有的 只是 恢复中 从 流感 ,

因为罗纳德才刚刚从流感中恢复过来。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
and certainly not up to a rough and tumble experience of this sort .
和 当然 不是 向上 到 一个 粗糙的 和 翻滚 经验 的 这 种类 .

当然，他肯定经不起这种粗暴的折腾。

[ænd; ənd]['ɔzwəld] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪ'prest] .
And Oswald , too , for a lad of his spirits , was strangely depressed .
和 奥斯瓦尔德 , 也 , 为了 一个 小伙子 的 他的 烈酒 , 曾是 奇怪的 郁闷 .

奥斯瓦尔德，一个如此活泼开朗的年轻人，却也出奇地沮丧。

“ ['nevər] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Never felt like it before , ” he said ,
“ 绝不 毛毡 喜欢 它 前 , ” 他 说 ,

“以前从未有过这种感觉，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [wɪə(r)] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] [ə'gen] .
“ and I shall be thankful when we're safe on shore again .
“ 和 我 将 是 感恩 什么时候 是 安全的 在 支撑 再次 .

“等我们再次安全上岸的时候，我会非常感激的。”

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [greɪv] ,
Our old people at home would say that I was walking over my grave ,
我们的 老的 人们 在 家 会 说 那 我 曾是 步行 超过 我的 严重 ,

家里的老人会说我这是在践踏自己的坟墓。

[ɔːr][sʌm; səm] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .
or some folly of the kind .
或者 一些 蠢事 的 这 种类 .

或者诸如此类的愚蠢行为。

[piː] . -
p . 136
p . -

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [aʊt] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'tempt] [tu:; tə] [læf] [ˌaɪ 'ti:]

But	that	can't	be	out	here	,	"	he	added	,	with	a	poor	attempt	to	laugh	it
但	那	不能	是	出去	这里	,	"	他	额外	,	和	一个	贫穷的	试图	到	笑	它

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

“但这不可能在这里，”他补充道，试图用笑声掩饰过去。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

First	of	all	we	took	her	along	under	the	lee	of	the	shore	,
第一的	的	全部	我们	采取	她	沿着	在下面	这	李	的	这	支撑	,

首先，我们把她带到了海岸的背风处。

[wer] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [seɪl] ,

where	we	were	able	to	carry	a	fair	amount	of	sail	,
在哪里	我们	是	有能力的	到	携带	一个	公平的	数量	的	帆	,

我们当时能够携带相当多的帆，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [wi:; wi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed]

and	when	we	had	worked	her	well	round	the	bay	we	put	her	head
和	什么时候	我们	有	工作	她	出色地	圆形的	这	湾	我们	放	她	头

[streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ,

straight	for	the	south	-	east	,
直的	为了	这	南	-	东方	,

当我们绕着海湾航行了一段距离后，就让她径直向东南方向驶去。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [bi:m] , ['reɪst] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] .

and	,	with	the	wind	on	our	beam	,	raced	out	into	the	open	sea	.
和	,	和	这	风	在	我们的	光束	,	比赛	出去	进入	这	打开	海	.

顺着船舷的风，我们飞驰向茫茫大海。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] ['bɪznəs] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] ,

It	was	a	longer	and	heavier	business	to	work	her	back	again	,
它	曾是	一个	更长	和	较重	商业	到	工作	她	后退	再次	,

让她重新振作起来是一项耗时更长、更繁重的任务。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [raɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] , [ænd; ənd] [f'reʃnɪŋ] ['stedəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

with	the	wind	right	in	our	teeth	,	and	freshening	steadily	as	the	evening
和	这	风	正确的	在	我们的	牙齿	,	和	清新	稳步	作为	这	晚上

[wɔ:r] [ɑ:n] .

wore	on	.
穿着	在	.

风迎面吹来，随着夜幕降临，风势越来越强。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊnli] [bloʊn] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn]

Fortunately	for	us	it	had	only	blown	fitfully	,	and	without	much	weight	in
幸运的是	为了	我们	它	有	仅有的	吹	断断续续地	,	和	没有	很多	重量	在

[ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [naʊ] .

it	till	now	.
它	直到	现在	.

幸运的是，到目前为止，它只是断断续续地刮着风，风力也不大。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] , " [æz; əz] ['seɪləz] [seɪ] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bloʊ] [ɔ:r]

It	was	still	“	making	up	its	mind	,	"	as	sailors	say	,	whether	it	would	blow	or
它	曾是	仍然	“	制作	向上	它是	头脑	,	"	作为	水手们	说	,	无论	它	会	吹	或者

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

正如水手们所说，它还在“犹豫不决”，不知道自己会不会爆炸。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtʃiŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['sændi] [koʊv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

But	as	we	were	beaching	her	in	a	deep	sandy	cove	it	had	finished
但	作为	我们	是	海滩	她	在	一个	深的	沙	海湾	它	有	完成的

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

apparently	with	indecision	,
显然	和	优柔寡断	,

但当我们把她搁浅在一个深沙湾时，它似乎因为犹豫不决而结束了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	began	to	blow	in	earnest	.
和	开始	到	吹	在	认真	.

然后开始真正地吹起来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] , [ænd; ənd]['ɔzwəld][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ,

Just	as	we	had	landed	,	and	Oswald	was	preparing	to	follow	us	,
只是	作为	我们	有	登陆	,	和	奥斯瓦尔德	曾是	准备	到	跟随	我们	,

我们刚一落地，奥斯瓦尔德就准备跟上我们，

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [skwɔːl] [bɜːrst] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [leɪ] [biːm] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	terrific	squall	burst	full	upon	the	boat	,	which	lay	beam	on	to	it	.
一个	了不起	暴风雨	爆裂	满的	之上	这	船	,	哪个	躺	光束	在	到	它	.

一阵猛烈的狂风骤然袭来，小船横着撞上了狂风。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [weɪt] , [æz; əz]['ɔzwəld] [stept] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Relieved	of	her	last	weight	,	as	Oswald	stepped	on	shore	,	she	yielded	to	the
松了口气	的	她	最后的	重量	,	作为	奥斯瓦尔德	步	在	支撑	,	她	产生	到	这

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

卸下最后一丝重担，奥斯瓦尔德踏上岸边，她便屈服于压力。

[ænd; ənd] , ['hiːlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	,	heeling	over	on	her	side	,	pinned	him	to	the	ground	.
和	,	脚跟	超过	在	她	边	,	已置顶	他	到	这	地面	.

然后，她侧身压住他，把他按倒在地。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

In	a	moment	the	horror	of	it	broke	upon	us	.
在	一个	片刻	这	恐怖	的	它	打破	之上	我们	.

刹那间，恐怖的景象向我们袭来。

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['rɔnəld] ['hædnt] [bɪn] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hæf]

What	could	we	do	,	the	two	of	us	,	even	if	Ronald	hadn't	been	shorn	of	half
什么	可以	我们	做	,	这	二	的	我们	,	甚至	如果	罗纳德	之前没有	到过	剪	的	一半

[hɪz; ɪz]

his
他的

我们俩又能怎么办呢？就算罗纳德没有被剪掉一半的胳膊腿，我们又能做什么呢？

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[streŋθ] ?

strength	?
力量	?

力量?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ten] [men] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðæt]

It	would	have	taken	ten	men	to	pull	her	over	in	the	face	of	the	gale	that
它	会	有	已采取	十	男人	到	拉	她	超过	在	这	脸	的	这	大风	那

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

was	blowing	.
曾是	吹	.

当时狂风呼啸，需要十个人才能把她拉过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] .

And	the	tide	was	rising	rapidly	.
和	这	潮	曾是	上升	快速	.

潮水迅速上涨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [help] .

It	was	idle	to	look	for	help	.
它	曾是	闲置的	到	看	为了	帮助	.

寻求帮助是徒劳的。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [sɪ'kwestərd] [koʊv] , [juːst] ['oʊnli][baɪ] [ɑːr'selvz] .

We	had	beached	her	in	a	quiet	sequestered	cove	,	used	only	by	ourselves	.
我们	有	搁浅	她	在	一个	安静的	隔离	海湾	,	用过的	仅有的	经过	我们自己	.

我们把她搁浅在一个僻静的小海湾里，只有我们自己会去那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə] ['θɔːrp] [hɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['regjələr] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

But	it	was	closer	to	Thorpe	Hill	than	the	regular	landing	stage	,	and	,
但	它	曾是	更近	到	索普	爬坡道	比	这	常规的	降落	阶段	,	和	,

但它比常规的登陆点更靠近索普山，而且

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

after	a	hard	day's	work	,
后	一个	难的	天	工作	,

辛苦工作一天后，

[seɪvd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [biːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

saved	us	a	tedious	beat	along	the	coast	when	the	wind	was	blowing	from	its
已保存	我们	一个	乏味	打	沿着	这	海岸	什么时候	这	风	曾是	吹	从	它是

['prez(ə)nt]['kwɔːrtər] .

present	quarter	.
展示	四分之一	.

当风从现在这个方向吹来时，这让我们省去了沿着海岸线一段漫长的航行。

[ðə; ði] [haɪ] [lænd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ,

The	high	land	above	us	was	private	property	,	with	no	right	of	way	,
这	高的	土地	多于	我们	曾是	私人的	财产	,	和	不	正确的	的	方式	,

我们上方的高地是私人领地，没有通行权。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] ,

and	on	a	day	like	this	,	for	it	was	beginning	to	rain	,
和	在	一个	天	喜欢	这	,	为了	它	曾是	开始	到	雨	,

在这样的日子里，因为开始下雨了，

[wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dezərt] .

would	be	lonely	as	a	desert	.
会	是	孤独	作为	一个	沙漠	.

会像沙漠一样孤独。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪntʃ] .

Our	first	thought	was	of	the	winch	.
我们的	第一的	想法	曾是	的	这	绞盘	.

我们首先想到的是绞盘。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['fɪtɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['leɪbər] [ɪn] ['lɔːntʃɪŋ]

We	had	had	one	fitted	up	under	the	cliff	in	order	to	save	labour	in	launching
我们	有	有	一	适配	向上	在下面	这	悬崖	在	命令	到	节省	劳动	在	发射

[ænd; ənd] ['biːtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .

and	beaching	the	boat	.
和	海滩	这	船	.

为了节省下水和靠岸的人力，我们在悬崖下安装了一个平台。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

But	,	even	if	it	were	possible	,
但	,	甚至	如果	它	是	可能的	,

但是，即便有可能，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [nɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [gɪr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['juːtəlaɪz]

we	had	no	time	nor	knowledge	how	to	alter	the	gear	so	as	to	utilise
我们	有	不	时间	也不	知识	如何	到	改变	这	齿轮	所以	作为	到	利用

[ðə; ði] ['levərɪdʒ] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

the	leverage	for	righting	her	.
这	杠杆作用	为了	纠正	她	.

我们既没有时间也没有知识来调整齿轮，以便利用杠杆作用将她扶正。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es]['leɪtər][ɑːn] , [bʌt; bət][ɪts] [help] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

No	doubt	the	incoming	tide	would	help	us	later	on	,	but	its	help	,	when	it	did
不	怀疑	这	即将到来	潮	会	帮助	我们	之后	在	,	但	它是	帮助	,	什么时候	它	做过

[kʌm] ,

come	,
来	,

毫无疑问，涨潮之后会对我们有所帮助，但当它真正发挥作用时，

[wʊd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

would	come	too	late	.
会	来	也	晚的	.

来得太晚了。

[jet] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] .

Yet	to	do	anything	was	better	than	to	do	nothing	.
然而	到	做	任何事物	曾是	更好的	比	到	做	没有什么	.

然而，做点什么总比什么都不做要好。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪlər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ɔzwəld] ,

So	we	took	the	balers	out	of	the	boat	,	and	,	kneeling	down	beside	Oswald	,
所以	我们	采取	这	打包机	出去	的	这	船	,	和	,	跪着	向下	旁	奥斯瓦尔德	,

于是我们把打包机从船上搬下来，跪在奥斯瓦尔德身边，

[ə'temptɪd] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [tæsk][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['skuːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][sænd][ɑːn]

attempted	the	hopeless	task	of	freeing	him	by	scooping	out	the	sand	on
尝试过	这	绝望	任务	的	释放	他	经过	舀取	出去	这	沙	在

他试图用铲子挖掉沙子来解救他，但这注定是徒劳的。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

['iːðər] [saɪd] , [tɪl] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['oʊnli] [fel] ['oʊvər] [mɔːr]

either	side	,	till	he	begged	us	to	desist	,	as	the	boat	only	fell	over	more
任何一个	边	,	直到	他	乞求	我们	到	停止	,	作为	这	船	仅有的	跌倒	超过	更多的

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

两边都摇摇晃晃，直到他恳求我们停下来，因为船越翻越厉害。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [sænd] .

and	imprisoned	him	still	deeper	in	the	yielding	sand	.
和	被监禁	他	仍然	更深	在	这	屈服	沙	.

并将他更深地囚禁在松软的沙子里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] , ['kɪŋzli:z] " ['kru:əl] , ['krɔ:lɪŋ] [foʊm] " [bi:t]

And	all	the	time	that	we	were	working	,	Kingsley's	"	cruel	,	crawling	foam	"	beat
和	全部	这	时间	那	我们	是	在职的	,	金斯利的	"	残忍的	,	爬行	泡沫	"	打

[pər'sɪstəntli] [ə'pɑ:n][maɪ][breɪn] ,

persistently	upon	my	brain	,
持续地	之上	我的	脑	,

在我们工作的整个过程中，金斯利的"残酷的、蠕动的泡沫"不断地冲击着我的大脑。

['mædnɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæstli] [kən'gru:əti] .

maddening	me	with	its	ghastly	congruity	.
令人抓狂	我	和	它是	阴森	全等性	.

它那可怕的一致性令我抓狂。

[ænd; ənd] [jet] " ['kru:əl][ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

And	yet	"	cruel	and	crawling	"	it	was	not	.
和	然而	"	残忍的	和	爬行	"	它	曾是	不是	.

然而，它并非"残酷卑鄙"。

['kwɪkər] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪts] ['kwɪkɪst] [wʌz; wəz] ([aɪ] [sɔ:]) [ɪts]

Quicker	it	could	scarcely	have	been	,	and	its	quickest	was	(	I	saw	)	its
更快	它	可以	几乎	有	到过	,	和	它是	最快	曾是	(	我	锯	)	它是

['kaɪndli] .

kindliest	.
最友善的	.

速度几乎不可能更快了，而且（我所见）速度最快的也是最和蔼可亲的。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] [her] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['kerləs] [ʌv; əv]

Already	it	was	playing	with	the	lad's	hair	,	though	his	mistress	,	careless	of
已经	它	曾是	玩耍	和	这	小伙子的	头发	,	尽管	他的	情妇	,	粗心	的

[ðə; ði] [rɪsk] [ʃi:; ʃi][ræn] ,

the	risk	she	ran	,
这	风险	她	跑	,

它已经开始玩弄那男孩的头发了，尽管他的情妇全然不顾自己所面临的风险。

[nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

knelt	down	beside	him	and	supported	his	head	in	her	arms	.
跪下	向下	旁	他	和	有	他的	头	在	她	武器	.

她跪在他身边，用双臂托着他的头。

" [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Pray	for	me	,	"	he	said	.
"	祈祷	为了	我	,	"	他	说	.

"请为我祈祷，"他说。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

She	whispered	the	words	in	his	ear	,
她	低声说道	这	字	在	他的	耳朵	,

她凑到他耳边低语，

[ðoʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

though	if	she	had	shouted	them	with	all	her	strength	they	would	not	have
尽管	如果	她	有	喊叫	他们	和	全部	她	力量	他们	会	不是	有

[ri:tʃt] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

reached	us	on	the	other	side	of	the	boat	,
达到	我们	在	这	其他	边	的	这	船	,

即使她用尽全力喊叫，船另一边的我们也听不到。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [naʊ] ,

where	,	with	a	hope	that	was	hopeless	now	,
在哪里	,	和	一个	希望	那	曾是	绝望	现在	,

在那里，怀着如今已毫无希望的希望，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] .

we	were	straining	ourselves	to	no	purpose	in	the	attempt	to	right	her	.
我们	是	紧张	我们自己	到	不	目的	在	这	试图	到	正确的	她	.

我们费尽心思试图纠正她，但一切都是徒劳。

[bʌt; bət][ˈɔzwəld][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

But	Oswald	was	satisfied	.
但	奥斯瓦尔德	曾是	使满意	.

但奥斯瓦尔德很满意。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌmfərt] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz]

A	look	of	repose	and	even	comfort	settled	upon	his	face	before	the	last	words
一个	看	的	休息	和	甚至	舒适	定居	之上	他的	脸	前	这	最后的	字

[keɪm] .

came	.
来了	.

在他说出最后一句话之前，脸上浮现出一丝平静甚至安详的神情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [deθ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Thank	you	,	”	he	said	,	“	you	have	made	death	easy	for	me	.
“	感谢	你	,	”	他	说	,	“	你	有	制成	死亡	简单的	为了	我	.

“谢谢你，”他说，“你让我的死亡变得轻松了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

And	you	have	done	so
和	你	有	完毕	所以

而你已经做到了。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

at	the	risk	of	your	own	life	.
在	这	风险	的	你的	自己的	生活	.

冒着生命危险。

[tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] .

Tell	them	at	home	I	was	not	afraid	.
告诉	他们	在	家	我	曾是	不是	害怕的	.

回家告诉他们我当时并不害怕。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	She	bent	down	and	kissed	his	forehead	.
”	她	弯曲	向下	和	亲吻	他的	前额	.

她弯下腰，吻了吻他的额头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — ['kʌvər] [maɪ] [feɪs] .

“	And	now	—	cover	my	face	.
“	和	现在	—	覆盖	我的	脸	.

“现在——捂住我的脸。”

” [piː] . -

”	p	.	143
”	p	.	-

第143页

['aʊər; ɑːr] [kwiːn]
Our **Queen**
我们的 女王

我们的女王

“ [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][goʊ] ['wiːpɪŋ] ,
“ And the stars — they shall fall , and the Angels go weeping ,
” 和 这 明星 — 他们 将 落下 , 和 这 天使 去 哭泣 ,

“群星将陨落，天使也将哭泣，

[er] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ] [kwiːn] .
Ere I cease to love her , my Queen , my Queen .
埃雷 我 停止 到 爱 她 , 我的 女王 , 我的 女王 .

在我不再爱她之前，我的女王，我的女王。

” [aɪ]
” I
” 我

“我

“ ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rɔnəld] , ['evər] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst][met][hɜːr; hər]
“ Our Queen ” she was to me and Ronald , ever since we first met her
“ 我们的 女王 ” 她 曾是 到 我 和 罗纳德 , 曾经 自从 我们 第一的 遇见 她
[æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] ,
at Broadwater ,
在 布罗德沃特 ,

自从我们在布罗德沃特第一次见到她以来，她就一直是我和罗纳德心中的“女王”。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
and Ronald had dared to love her .
和 罗纳德 有 敢于 到 爱 她 .

而罗纳德竟然敢爱她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] [wɪl] ['evər]
And now that she is gone from us there is little fear that her title will ever
和 现在 那 她 是 已消失 从 我们 那里 是 小的 害怕 那 她 标题 将要 曾经
[biː; bi] ['kwestʃənd] .
be questioned .
是 被质问 .

如今她已离我们而去，她的头衔几乎不会受到质疑。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ] [niːd] ['eni] ['kɔrsɚ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'greɪvd] [baɪ]
Neither he nor I need any coarser picture of her than that engraved by
两者都不 他 也不 我 需要 任何 较粗糙 图片 的 她 比 那 刻 经过
['meməri] .
memory .
记忆 .

他和我都不需要比记忆中更粗略的关于她的形象了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,
But for others — for those who knew her little ,
但 为了 其他的 — 为了 那些 WHO 知道 她 小的 ,

但对于其他人——那些不太了解她的人来说，

[ɔːr] [les] [wel] — [let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] ['klɪrər] [ænd; ənd] [les] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] .
or less well — let me try to call her back in clearer and less shadowy outline .
或者较少的出色地 — 让 我 尝试 到 称呼 她 后退 在 更清晰 和 较少的 阴暗的 大纲 .

或者说，情况不太好——让我试着更清晰、更准确地描述一下她。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðɪs] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst] ['griːtɪŋ] ,
A woman this , to whom you gave your confidence with your first greeting ,
一个 女士 这 , 到 谁 你 给予 你的 信心 和 你的 第一的 问候 ,

这位女士，你用第一次问候就对她表达了信任。

[ænd; ənd] ['nevər] ['æftərwərdz] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	afterwards	withdrew	it	.
和	绝不	然后	退出	它	.

之后从未撤回过。

[nɑːt][ðə; ðɪ] [feɪs] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][baɪ][ɪts][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ɔːr] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Not	the	face	to	tempt	an	artist	by	its	regularity	of	feature	or	beauty	of
不是	这	脸	到	诱惑	一个	艺术家	经过	它是	规律性	的	特征	或者	美丽	的

['kʌlərɪŋ] .

colouring	.
染色	.

这张脸五官并不规整，肤色也不漂亮，不足以吸引艺术家的目光。

[mə'dɑːnə] - [laɪk] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

Madonna	-	like	some	would	call	it	,	and	so	it	was	in	sweet	and	loving
麦当娜	-	喜欢	一些	会	称呼	它	,	和	所以	它	曾是	在	甜的	和	爱

['trʌstfəlnis] ,

trustfulness	,
信赖	,

有些人会说，这就像圣母玛利亚那样，的确如此，充满了甜蜜而充满爱意的信任。

[bʌt; bət][fɑːr] [tuː] ['moʊbəl][ænd; ənd]['hjuːmən] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

but	far	too	mobile	and	human	,	too	full	of	interest
但	远的	也	移动的	和	人类	,	也	满的	的	兴趣

但它太过灵活多变，太过人性化，太过充满趣味性。

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ] [rɪ'poʊzfəl] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ɑːrt] .

and	human	sympathy	to	suggest	the	reposeful	placidity	of	conventional	art	.
和	人类	同情	到	建议	这	宁静的	平静	的	传统的	艺术	.

并唤起人类的同情心，以展现传统艺术的宁静祥和。

['ɪnstɪŋkt] , ['ræðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'spaiəz] [ðə; ðɪ] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Instinct	,	rather	,	with	the	life	and	animation	that	inspires	the	best	work	of
本能	,	相当	,	和	这	生活	和	动画片	那	鼓舞人心	这	最好的	工作	的

['geɪnzˌbʌroʊ] [ænd; ənd] ['renldz] ,

Gainsborough	and	Reynolds	,
盖恩斯伯勒	和	雷诺兹	,

更确切地说，是本能，以及激发盖恩斯伯勒和雷诺兹最佳作品的生命力和活力。

[ænd; ənd][fræŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ɪz] ['kerləs] [ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd]

and	frank	with	a	simplicity	that	is	careless	of	its	surroundings	,	and
和	坦率	和	一个	简单	那	是	粗心	的	它是	周围环境	,	和

['ðerfɔːr] ['kɔŋkəz] [ðem; ðəm] .

therefore	conquers	them	.
所以	征服者	他们	.

坦率真诚，毫不在意周围的环境，因此征服了环境。

[ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [hoʊm] ; [ðens] [ˌaɪ 'tiː]['reidieitid] ['aʊtwərdz] .

The	centre	of	her	interest	was	home	;	thence	it	radiated	outwards	.
这	中心	的	她	兴趣	曾是	家	;	因此	它	辐射	向外	.

她关注的中心是家；然后，这种关注向外辐射。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [frʌm; frəm] [frendz] [tuː; tə] ['neɪbərz] ,

From	her	family	to	her	friends	,	from	friends	to	neighbours	,
从	她	家庭	到	她	朋友们	,	从	朋友们	到	邻居	,

从她的家人到朋友，从朋友到邻居，

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [pæst] [ɪn]['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [laɪk][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ðæt] ,

her	influence	passed	in	ever	widening	circles	like	a	ripple	that	,
她	影响	通过了	在	曾经	扩大	界	喜欢	一个	波纹	那	,

她的影响力像涟漪一样不断扩散开来，

[stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [puːl] , ['trævlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [edʒ] .

stirred	in	the	centre	of	some	pool	,	travels	to	the	extremest	edge	.
搅拌	在	这	中心	的	一些	水池	,	旅行	到	这	极端	边缘	.

在水池中央搅动的水流，会流向水池的最边缘。

['neɪtʃər] [kri'eɪts] [nɑːt] ['meni] [sʌtʃ] .

Nature	creates	not	many	such	.
自然	创建	不是	许多	这样的	.

自然界中这样的生物并不多见。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [wʌn] .

Happy	the	man	who	has	known	and	honoured	one	.
快乐的	这	男人	WHO	有	已知	和	荣幸	一	.

认识并尊重这样的人，是幸福的人。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Over	and	over	again	I	have	tried	to	unravel	the	secret	of	her
超过	和	超过	再次	我	有	尝试	到	绎	这	秘密	的	她

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

inexplicable	charm	.
无法解释的	魅力	.

我一次又一次地试图解开她那难以言喻的魅力之谜。

['siːtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [nʊk] , [wer] ['rɔnəld] [hɪm'self] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]

Seating	myself	in	some	sequestered	nook	,	where	Ronald	himself	would	find	it	hard
座位	我	在	一些	隔离	角落	,	在哪里	罗纳德	他自己	会	寻找	它	难的

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] ,

to	discover	me	,
到	发现	我	,

我找了个僻静的角落坐下，这样罗纳德本人就很难发现我。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

it	has	been	my	pleasure	,	through	a	long	evening's	entertainment	,
它	有	到过	我的	乐趣	,	通过	一个	长的	晚上	娱乐	,

度过一个漫长的夜晚，我感到非常荣幸。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] ['greɪsf(ə)l] [wɜːrd][ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]

to	watch	her	in	every	graceful	word	and	greeting	that	she	exchanged	with
到	手表	她	在	每一个	优美	单词	和	问候	那	她	交换	和

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

观察她与朋友们交流时的每一句优雅的话语和每一句问候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [lɔːst] [ɑːrt]

It	was	a	satisfaction	even	to	see	her	walk	across	the	room	—	a	lost	art
它	曾是	一个	满意	甚至	到	看	她	走	穿过	这	房间	—	一个	丢失的	艺术

([ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es]) [ɪn] [ðiːz] ['hɜːrid] [ænd; ənd][ˌinɑː'tistik,-kəl] [deɪz] .

(	they	tell	us	)	in	these	hurried	and	inartistic	days	.
(	他们	告诉	我们	)	在	这些	慌忙	和	不艺术的	天	.

看着她穿过房间都让人感到满足——据说，在如今这个匆忙而缺乏艺术气息的时代，这门艺术已经失传了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	tried	to	learn	the	mystery	from	her	conversation	.
我	尝试	到	学习	这	神秘	从	她	对话	.

我试图从她的谈话中解开这个谜团。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [toʊld] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [les] ['siːkrətɪv] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [haʊ]

The	words	told	nothing	,	but	the	tone	was	less	secretive	;	and	,	after	all	,	how
这	字	讲述	没有什么	,	但	这	语气	曾是	较少的	神秘的	;	和	,	后	全部	,	如何

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði]

much	more	the
很多	更多的	这

话语中什么也没说，但语气却不那么神秘了；而且，毕竟，这又能说明什么呢?

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[toʊn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kɔɪnɪdʒ]

tone	always	does	tell	of	the	spirit	of	the	speaker	than	the	conventional	coinage
语气	总是	做	告诉	的	这	精神	的	这	扬声器	比	这	传统的	铸币

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ɪn] [wɜːrdz] .

we	have	devised	in	words	.
我们	有	设计	在	字	.

语气总是比我们创造的常规词汇更能体现说话者的精神。

“ [ænd; ənd] ['haʊz] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bern] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ? ” ([ʃiː; ʃi]

“	And	how's	that	sweet	little	bairn	of	yours	,	Mrs	.	Macpherson	?	”	(	She
“	和	怎么样	那	甜的	小的	孩子	的	你的	,	太太	.	麦克弗森	?	”	(	她

[wʌz; wəz] [hæf] [skɑːtʃ] [baɪ] [bɜːrθ] ,

was	half	Scotch	by	birth	,
曾是	一半	苏格兰威士忌	经过	出生	,

“麦克弗森太太，您那可爱的小宝贝怎么样了？”(她有一半苏格兰血统，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [dɪ'sent] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv]

and	now	and	again	her	descent	betrayed	itself	in	a	pretty	mannerism	of
和	现在	和	再次	她	下降	背叛	本身	在	一个	漂亮的	举止	的

[wɜːrd] [ænd; ənd] ['æksent] .)

word	and	accent	.	)
单词	和	口音	.	)

而她出身低微的事实，偶尔也会通过她说话的语调和口音流露出来。)

“ [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪd] ,

“	I	lost	my	heart	to	her	,	I	did	,
“	我	丢失的	我的	心	到	她	,	我	做过	,

“我把心丢给了她，真的。”

[wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .

when	I	met	her	yesterday	on	the	Parade	with	her	nurse	.
什么时候	我	遇见	她	昨天	在	这	游行	和	她	护士	.

昨天我在游行大道上遇到了她和她的护士。

” [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [oʊld] [æz; əz] [taɪm] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nuː] , [ɪn'taɪərli] [nuː] ,

”	A	greeting	old	as	time	can	make	it	,	but	new	,	entirely	new	,
”	一个	问候	老的	作为	时间	能	制作	它	,	但	新的	,	完全	新的	,

“一句古老的问候，却又焕然一新，完全是新的。”

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	the	sympathy	she	threw	into	it	right	from	the	depths	of	her	heart	.
在	这	同情	她	扔	进入	它	正确的	从	这	深度	的	她	心	.

她从内心深处倾注了同情心。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən][wʌz; wəz]

No	one	could	hear	her	and	not	believe	;	and	Mrs	.	Macpherson	was
不	一	可以	听到	她	和	不是	相信	;	和	太太	.	麦克弗森	曾是

[wʌn] .

won	.
韩元	.

没有人听了她的话会不相信；麦克弗森夫人被打动了。

['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːstrʌk] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ɪz][ðer; ðər] ,

Sometimes	,	almost	awestruck	,	I	asked	myself	,	Is	there	,
有时	,	几乎	惊叹不已	,	我	问	我	,	是	那里	,

有时，我几乎是惊叹不已地问自己，真的有……吗？

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən]['neɪtʃər] [soʊ] ['nɪrli] [ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][æz; əz]

can	there	be	a	human	nature	so	nearly	approximating	to	the	divine	as
能	那里	是	一个	人类	自然	所以	几乎	近似	到	这	神圣的	作为

[tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] ?

to	possess	the	verity	of	universal	sympathy	?
到	具有	这	真理	的	普遍的	同情	?

是否存在一种人性，能够如此接近神性，以至于拥有普世同情的真实性?

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [soʊ] ['nɪrli] [ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː]

And	,	knowing	this	woman	so	nearly	and	so	closely	as	I	knew	her	,	it
和	,	会心	这	女士	所以	几乎	和	所以	密切	作为	我	知道	她	,	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

而且，因为我如此了解这位女士，与她关系如此密切，所以这是不可能的。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['negətɪv] .

I	found	,	to	answer	the	question	with	a	negative	.
我	成立	,	到	回答	这	问题	和	一个	消极的	.

我发现，这个问题应该用否定的答案来回答。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] , [pleɪ] [trʌmps] ” [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] [ɪn] [wɪst] ,

“	If	you	are	in	doubt	,	play	trumps	”	used	to	be	the	rule	in	whist	,
“	如果	你	是	在	怀疑	,	玩	特朗普	”	用过的	到	是	这	规则	在	惠斯特	,

“如果拿不定主意，就出王牌”曾是惠斯特牌游戏中的一条规则。

[ænd; ənd] “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] ,

and	“	If	you	are	in	doubt	,
和	“	如果	你	是	在	怀疑	,

“如果您有任何疑问，

[wer] [blæk] ” [wʊd] [biː; bi][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dres] .

wear	black	”	would	be	my	advice	to	a	lady	in	difficulty	about	her	dress	.
穿	黑色的	”	会	是	我的	建议	到	一个	女士	在	困难	关于	她	裙子	.

如果一位女士在着装上遇到困难，我会建议她穿黑色。

[ænd; ənd] ['rɑːnəldz] [waɪf] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Ronald's	wife	suggested	it	.
和	罗纳德的	妻子	建议	它	.

这是罗纳德的妻子提出的建议。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][best] — [ɪn]

To	-	night	she	was	looking	her	best	—	in
到	-	夜晚	她	曾是	寻找	她	最好的	—	在

今晚她看起来状态极佳——

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

[blæk] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['daiəmənds] .

black	,	and	silver	and	diamonds	.
黑色的	,	和	银	和	钻石	.

黑色、银色和钻石。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['rɔnəld] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['lɑːrdʒɪst] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

She	and	Ronald	were	giving	their	largest	ball	of	the	season	,
她	和	罗纳德	是	给予	他们的	最大	球	的	这	季节	,

她和罗纳德正在举办本季规模最大的舞会。

[duː] ['regjələrli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

due	regularly	at	this	period	of	the	year	,
到期的	经常	在	这	时期	的	这	年	,

每年这个时候都会定期到期，

[ænd; ənd] ['evri] ['fæməli] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [hæd; həd] [sent] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	every	family	of	standing	for	miles	round	had	sent	its	representative	.
和	每一个	家庭	的	常设	为了	英里	圆形的	有	发送	它是	代表	.

方圆数英里内的每个家族都派出了代表。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

For	a	wonder	I	hadn't	been	watching	her	that	evening	,
为了	一个	想知道	我	之前没有	到过	观看	她	那	晚上	,

真奇怪，那天晚上我竟然没注意到她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

and	was	surprised	to	feel	her	gentle	touch	on	my	arm	.
和	曾是	惊讶	到	感觉	她	温和的	触碰	在	我的	手臂	.

我惊讶地感觉到她温柔地触碰了我的手臂。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [fred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌʌp'sterz] .

"	Come	with	me	,	Fred	,	"	she	said	,	"	I	want	you	for	a	few	minutes	upstairs	.
"	来	和	我	,	弗雷德	,	"	她	说	,	"	我	想	你	为了	一个	很少	分钟	楼上	.

“跟我来，弗雷德，”她说，“我想让你上楼待一会儿。”

[pʊr] [oʊld] [nɜːrs] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

Poor	old	nurse	is	dying	.
贫穷的	老的	护士	是	垂死	.

可怜的老护士快要死了。

[wiːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [pæst] .

We've	been	expecting	it	,	you	know	,	at	any	moment	for	some	weeks	past	.
我们已经	到过	期待	它	,	你	知道	,	在	任何	片刻	为了	一些	周	过去的	.

你知道，过去几周我们一直都在期待着这一天的到来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	wish	it	hadn't	come	to	-	night	.
但	我	希望	它	之前没有	来	到	-	夜晚	.

但我希望它今晚没有发生。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['hɑːrtləs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

It	looks	so	heartless	to	have	all	these	people	about	us	;
它	看起来	所以	狠心	到	有	全部	这些	人们	关于	我们	;

周围有这么多人，看起来真是冷酷无情；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔːl] [pʊt] [ɔːf] .

and	yet	I	know	she	wouldn't	have	had	the	ball	put	off	.
和	然而	我	知道	她	不会	有	有	这	球	放	离开	.

但我知道她绝不会允许舞会延期。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] ['evər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [self] .

She	was	the	last	person	ever	to	think	of	self	.
她	曾是	这	最后的	人	曾经	到	思考	的	自己	.

她是最不可能为自己着想的人。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd]

Still	**it**	**does**	**look**	**unfeeling**	**to**	**go**	**to**	**her**	**straight**	**from**	**all**	**this**	**light**	**and**
仍然	它	做	看	冷漠无情	到	去	到	她	直的	从	全部	这	光	和

['merimənt] .

merriment	**.**
欢乐	.

不过，从这轻松愉快的氛围中直接走向她，看起来确实有些冷漠无情。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən][moʊst] [wʊd] .

Yet	**I**	**feel**	**it**	**less**	**than**	**most**	**would**	**.**
然而	我	感觉	它	较少的	比	最多	会	.

但我感觉不到这种影响，比大多数人要少。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['kloʊsli] [mɪkst] ,

Life	**and**	**death**	**seem**	**to**	**me**	**so**	**closely**	**mixed**	**,**
生活	和	死亡	似乎	到	我	所以	密切	混合	,

在我看来，生与死是如此紧密地交织在一起。

[ðæt] [wer'evər] [wʌn][ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

that	**wherever**	**one**	**is**	**there**	**you**	**may**	**expect**	**the**	**other**	**.**	**”**
那	无论	一	是	那里	你	可能	预计	这	其他	.	”

无论一个在哪里出现，你都可以期待另一个也在那里出现。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] . [bʌt; bət] ['ɔtnt] ['rɔnəld] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [tuː] ? ”

“	**Of**	**course**	**I'll**	**come**	**.**	**But**	**oughtn't**	**Ronald**	**to**	**be**	**there**	**too**	**?**	**”**
“	的	课程	患病的	来	.	但	不应该	罗纳德	到	是	那里	也	?	”

“我当然会去。不过罗纳德难道不应该也去吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [bəuθ][biː; bi] [sperd] .

“	**Yes**	**;**	**but**	**,**	**you**	**see**	**,**	**we**	**cannot**	**both**	**be**	**spared**	**.**
“	是的	;	但	,	你	看	,	我们	不能	两个都	是	幸存	.

“是的；但是，你看，我们俩不可能都幸免于难。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪst] .

He	**must**	**be**	**here**	**to**	**make**	**excuses**	**for**	**me**	**if**	**I**	**am**	**missed**	**.**
他	必须	是	这里	到	制作	借口	为了	我	如果	我	是	错过	.

他肯定在这里是为了在我失踪时替我找借口。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl]

I	**don't**	**want**	**to**	**spoil**
我	不	想	到	剧透

我不想剧透

[piː] . -

p	**.**	**147**
p	.	-

第147页

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][wʌn] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	**pleasure**	**of**	**all**	**these**	**young**	**things**	**during**	**their**	**one**	**great**	**evening**	**of**	**the**	**year**	**.**
这	乐趣	的	全部	这些	年轻的	事物	期间	他们的	一	伟大的	晚上	的	这	年	.

”

”

”

所有这些年轻人在一年中唯一一个美好的夜晚里尽情享受着快乐。

“ [bʌt; bət] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] ?

“	**But**	**you'll**	**change**	**your**	**dress**	**?**
“	但	你会	改变	你的	裙子	?

“但你会换衣服吗？”

" [aɪ] [sed] [ə'gæst] .
" I said aghast .
" 我 说 惊愕 .

我惊愕地说道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" No , I think not .
" 不 , 我 思考 不是 .

“不，我不这么认为。”

[ɪf] [deθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
If death is always so very near to us ,
如果 死亡 是 总是 所以 非常 靠近 到 我们 ,

如果死亡总是如此接近我们，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [dres] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
it hardly seems worth while to change one's dress to meet him .
它 几乎 似乎 值得 尽管 到 改变 一个人的 裙子 到 见面 他 .

为了见他而特意换衣服，似乎没什么意义。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Besides , I have a special reason in this case .
除了 , 我 有 一个 特别的 原因 在 这 案件 .

此外，我这次还有特殊原因。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] [hæz; həz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [bɔːl] - [ruːm] [dres] ,
All her life long dear old nurse has liked to see me in my ball - room dress ,
全部 她 生活 长的 亲爱的 老的 护士 有 喜欢 到 看 我 在 我的 球 - 房间 裙子 ,

我亲爱的老护士一辈子都喜欢看我穿舞会礼服的样子。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I'm sure she will to - night .
和 我是 当然 她 将要 到 - 夜晚 .

我相信她今晚一定会做到。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən]
She said it gave her an idea of what the angels were like better than
[dɪd][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] .
did her Bible .
做过 她 圣经 .

她说，这让她对天使有了比《圣经》更深刻的了解。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,
And if it could give her one comforting thought to help her ,
和 如果 它 可以 给 她 一 令人感到安慰 想法 到 帮助 她 ,

如果这能给她带来哪怕一丝安慰，对她有所帮助的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [drest] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'd have dressed on purpose as I am .
ID 有 穿着 在 目的 作为 我 是 .

我会故意穿成现在的样子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] ['rɔnəld] [tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] .
" There was little need for Ronald to make excuses for our absence .
" 那里 曾是 小的 需要 为了 罗纳德 到 制作 借口 为了 我们的 缺席 .

“罗纳德几乎不需要为我们的缺席找借口。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] .
The old woman was dying when they called us .
这 老的 女士 曾是 垂死 什么时候 他们 称为 我们 .

他们打电话给我们的时候，那位老妇人已经奄奄一息了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

But	her	eyes	opened	and	brightened	as	she	saw	her	mistress	.
但	她	眼睛	打开	和	明亮	作为	她	锯	她	情妇	.

但当她看到女主人时，她的眼睛睁开了，闪闪发光。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[æn; ən]['eɪndʒl] ?

an	angel	?
一个	天使	?

天使?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mɪstrəs] , [ðə; ðɪ] [best] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

“	No	,	but	my	own	dear	mistress	,	the	best	angel	of	them	all	,
”	不	,	但	我的	自己的	亲爱的	情妇	,	这	最好的	天使	的	他们	全部	,

“不，但我亲爱的女主人，她们中最棒的天使，

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] — [nɑːt] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊb] [ʌv; əv] [waɪt] — [nɑːt]

and	dressed	as	I	would	have	her	—	not	yet	in	her	robe	of	white	—	not
和	穿着	作为	我	会	有	她	—	不是	然而	在	她	长袍	的	白色的	—	不是

[jet] .

yet	.
然而	.

她穿的是我理想中的服装——但还没有穿上她的白色长袍——还没有。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [feɪs] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] ,

”	And	,	with	her	mistress	'	face	pressed	close	to	hers	,
”	和	,	和	她	情妇	-	脸	按下	关闭	到	她的	,

“然后，她把女主人的脸紧紧贴在自己脸上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['daɪəmənds][ænd; ənd]['sɪlvər] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	the	diamonds	and	silver	rippling	and	shimmering	about	her
和	这	钻石	和	银	涟漪	和	闪闪发光	关于	她

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

枕头周围，钻石和银饰闪烁着波光粼粼。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [nɜːrs] [daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

our	old	nurse	died	as	she	would	have	chosen	.
我们的	老的	护士	死亡	作为	她	会	有	选定	.

我们的老护士去世了，这是她自己选择的死法。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər] “ ['aʊər; ɑːr]

Half	-	an	-	hour	later	“	Our
一半	-	一个	-	小时	之后	”	我们的

半小时后，“我们的

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

[kwiːn] ” [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] : [braɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['tʃɪrf(ə)l]

Queen	”	**was**	**back**	**in**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**:**	**bright**	**,**	**and**	**,**	**to**	**all**	**appearance**	**,**	**cheerful**
女王	”	曾是	后退	在	这	球	-	房间	:	明亮的	,	和	,	到	全部	外貌	,	快乐

[æz; əz][ðə; ði] [rest] .

as	**the**	**rest**	**.**
作为	这	休息	.

“皇后”又回到了舞厅：容光焕发，而且看起来和其他人一样兴高采烈。

[nʌn] [ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

None	**that**	**saw**	**her**	**would**	**have**	**guessed**	**the**	**scene**	**from**	**which**	**she**	**had**	**come**
没有任何	那	锯	她	会	有	猜对了	这	场景	从	哪个	她	有	来

[bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

back	**to**	**them**	**.**
后退	到	他们	.

任何见到她的人都不会想到，她是从怎样的场景中回来的。

“ ['hɑːrtləs] ” [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [soʊ] [stɪl] .

“	**Heartless**	**”**	**they**	**would**	**have**	**said**	**,**	**and**	**will**	**say**	**so**	**still**	**.**
“	狠心	”	他们	会	有	说	,	和	将要	说	所以	仍然	.

他们过去会说他“冷酷无情”，现在仍然会这么说。

[bʌt; bət] ['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['betər] .

But	**Ronald**	**and**	**I**	**knew**	**better**	**.**
但	罗纳德	和	我	知道	更好的	.

但我和罗纳德都心知肚明。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌp] [sterz] .

Her	**heart**	**was**	**in**	**the**	**nursery**	**up**	**stairs**	**.**
她	心	曾是	在	这	苗圃	向上	楼梯	.

她的心却在楼上的育婴室里。

[ʃiː; ʃi] [werz] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] [naʊ] .

She	**wears**	**her**	**white**	**robe**	**now**	**.**
她	穿着	她	白色的	长袍	现在	.

她现在穿着白色长袍。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['revərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː]

But	**,**	**in**	**reverence**	**be**	**it**	**written**	**,**	**I**	**would**	**fain**	**see**	**her**	**come**	**to**	**welcome**	**me**
但	,	在	尊敬	是	它	书面	,	我	会	欣然	看	她	来	到	欢迎	我

,

,

,

但是，恕我直言，我多么希望她能来迎接我。

[kloʊðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['daiəmənds] .

clothed	**,**	**as**	**she**	**was**	**clothed**	**that**	**night**	**,**	**in**	**black**	**and**	**silver**	**and**	**diamonds**	**.**
穿着衣服	,	作为	她	曾是	穿着衣服	那	夜晚	,	在	黑色的	和	银	和	钻石	.

她身着当晚的装束，一身黑银镶钻的服饰。

[iː]

II

三

二

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [suːn] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [met] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

When	**her**	**own**	**time**	**came**	**,**	**as**	**it**	**did**	**soon**	**after**	**,**	**she**	**met**	**death**	**with**	**the**	**same**
什么时候	她	自己的	时间	来了	,	作为	它	做过	很快	后	,	她	遇见	死亡	和	这	相同的

['fɪrləs] ,

fearless	**,**
无畏	,

当她自己的生命走到尽头时（不久之后），她以同样的无畏精神面对死亡。

['frendli] ['kɜːrɪdʒ] .
friendly **courage** **.**
友好的 勇气 .

友善的勇气。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] ,
Her **thoughts** **were** **wholly** **for** **those** **who** **were** **to** **stay** **,**
她 想法 是 完全 为了 那些 WHO 是 到 停留 ,

她满脑子想的都是那些要留下来的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pleɪf(ə)l][ɪn][ɜːrdʒɪŋ][ə'pɑːn][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə] [liːv] ['rɔnəld] [ænd; ənd]
and **she** **was** **even** **playful** **in** **urging** **upon** **me** **never** **to** **leave** **Ronald** **and**
和 她 曾是 甚至 顽皮的 在 敦促 之上 我 绝不 到 离开 罗纳德 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the **children** **,**
这 孩子们 ,

她甚至还开玩笑地劝我千万不要离开罗纳德和孩子们。

[bʌt; bət] [lɜːrn] [tuː; tə] “ [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
but **learn** **to** **“** **take** **her** **place** **.**
但 学习 到 “ 拿 她 地方 .

但要学会“代替她”。

” [aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [wʌt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['levəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
” **I** **own** **I** **was** **troubled** **at** **times** **by** **what** **seemed** **almost** **levity** **in** **the** **face** **of**
” 我 自己的 我 曾是 麻烦 在 时代 经过 什么 似乎 几乎 轻浮 在 这 脸 的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

“我承认，有时面对死亡，人们近乎轻描淡写的态度让我感到不安。”

[tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
till **I** **began** **by** **degrees** **to** **realise** **her** **point** **of** **view** **.**
直到 我 开始 经过 学位 到 意识到 她 观点 的 看法 .

直到我逐渐开始理解她的观点。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pər'hæps]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm]
“ **I** **think** **it** **will** **be** **a** **very** **short** **distance** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **perhaps** **into** **another** **room**
” 我 思考 它 将要 是 一个 非常 短的 距离 , ” 她 说 , “ 也许 进入 其他 房间
,
,
,

“我想距离应该很短，”她说，“也许只是到另一个房间。”

[pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ([tuː; tə][ˌem 'iː] ,
perhaps **not** **even** **so** **far** **as** **that** **;** **and** **the** **time** **(** **to** **me** **,**
也许 不是 甚至 所以 远的 作为 那 ; 和 这 时间 (到 我 ,

或许甚至还没到那种程度；而时间（对我而言，

[æt; ət] ['eni] [reɪt]) [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [ʃɔːrt] — [noʊ]
at **any** **rate** **)** **will** **certainly** **seem** **short** **—** **no**
在 任何 速度) 将要 当然 似乎 短的 — 不

无论如何）肯定会显得很短——没有

[piː] . -
p **.** **149**
p . -

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sliːp] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] [tɪl]
longer **than** **the** **night** **of** **sleep** **which** **separates** **us** **from** **our** **loved** **ones** **till**
更长 比 这 夜晚 的 睡觉 哪个 分离 我们 从 我们的 喜爱 一个 直到
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the **morning** **.**
这 早晨 .

比让我们与亲人分离到天亮的夜晚还要漫长。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] .
" **And** **of** **the** **future** **she** **had** **no** **fear** **.**
" 和 的 这 未来 她 有 不 害怕 .

“对于未来，她毫无畏惧。”

“ ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Nothing** **,** **"** **she** **said** **,**
“ 没有什么 , " 她 说 ,

“没什么，”她说。

“ [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fænd] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪr]
“ **could** **persuade** **me** **that** **the** **light** **which** **has** **been** **fanned** **and** **quickened** **here**
“ 可以 说服 我 那 这 光 哪个 有 到过 扇形 和 加速 这里
[wɪl] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər] ['evər] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wiː; wi] [kɔːl] [deθ] .
will **be** **extinguished** **for** **ever** **by** **the** **incident** **we** **call** **death** **.**
将要 是 熄灭 为了 曾经 经过 这 事件 我们 称呼 死亡 .

“或许有人能让我相信，这里被点燃和加速的光芒，终将被我们称之为死亡的事件永远熄灭。

[ðə; ði] [dʒest] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəbli] , [ˌɪnkən'siːvəbli] [mə'lɪʃəs] .
The **jest** **would** **be** **too** **horribly** **,** **inconceivably** **malicious** **.**
这 笑话 会 是 也 糟糕透了 , 难以想象 恶意 .

这个玩笑太过恶劣，简直令人难以置信地恶毒。

[jet] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] -
Yet **our** **choice** **lies** **between** **this** **and** **the** **crowning** **impossibility** **of** **a** **self** **-**
然而 我们的 选择 谎言 之间 这 和 这 加冕 不可能 的 一个 自己 -
[kri'eɪtɪd] [wɜːrld] .
created **world** **.**
创建 世界 .

然而，我们的选择在于此和创造一个完全不可能的世界之间。

" [nɑːt] ['θɔːtləsli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,
" **Not** **thoughtlessly** **,** **but** **in** **the** **hope** **of** **finding** **a** **standing** **ground** **for** **myself** **,**
" 不是 不经思考地 , 但 在 这 希望 的 寻找 一个 常设 地面 为了 我 ,

“并非贸然行事，而是希望找到一个可以为自己辩护的立场，”

[aɪ] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [.mis'giviŋz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] -
I **would** **ask** **her** **sometimes** **if** **she** **had** **no** **misgivings** **regarding** **the** **re** **-**
我 会 问 她 有时 如果 她 有 不 疑虑 关于 这 关于 -
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,
existence **of** **the** **body** **,**
存在 的 这 身体 ,

我有时会问她，对于尸体的再次存在，她是否没有任何疑虑。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endləs] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] ['sentər] [raʊnd] [ðə; ði]
and **mutual** **recognition** **,** **and** **the** **endless** **difficulties** **that** **centre** **round** **the**
和 相互的 认出 , 和 这 无尽的 困难 那 中心 圆形的 这
['sʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

以及相互承认，以及围绕这一主题的无尽困难。

“ [nʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [nʌn] .
“ None , ” she answered , “ none .
“ 没有任何 , ” 她 回答 , “ 没有任何 .

“没有，”她回答说，“没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜ:rld] .
Why should I ? Look at the natural world .
为什么 应该 我 ? 看 在 这 自然的 世界 .

我为什么要这么做？看看大自然就知道了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [speɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['i:ðər] ['lɪmɪtɪd] [ɔ:r] ['lɪmɪtləs] ;
I know that space must be either limited or limitless ;
我 知道 那 空间 必须 是 任何一个 有限的 或者 无限 ;

我知道空间要么是有限的，要么是无限的；

[bʌt; bət] [kæn; kən] [aɪ] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ?
but can I form a conception of either alternative ?
但 能 我 形式 一个 概念 的 任何一个 选择 ?

但我能对这两种选择形成概念吗?

[jet] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [meɪ] [bi:; bi] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['lɑ:rdʒər] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .
Yet the problem may be simplicity itself to some larger mind than ours .
然而 这 问题 可能 是 简单 本身 到 一些 更大的 头脑 比 我们的 .

然而，对于比我们更睿智的人来说，这个问题可能非常简单。

[soʊ] [waɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['iziə] [ʌv; əv] [sə'lu:ʃ(ə)n] [stɪl] [tu:; tə]
So why trouble myself about difficulties which may be easier of solution still to
所以 为什么 麻烦 我 关于 困难 哪个 可能 是 更轻松 的 解决方案 仍然 到
[ðoʊz] [hu:] [hoʊld] [ðə; ði] [ki:] ?
those who hold the key ?
那些 WHO 抓住 这 钥匙 ?

既然那些掌握解决之道的人或许能更容易地解决这些难题，我又何必为此烦恼呢?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rd] , [aɪ] [noʊ] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [soʊ] — [ðæt] ['meni] [ʃʊd; ʃəd]
And you think it hard , I know — you have often said so — that many should
和 你 思考 它 难的 , 我 知道 — 你 有 经常 说 所以 — 那 许多 应该
[daɪ] ,
die ,
死 ,

我知道你很难接受——你也经常这么说——很多人应该死去。

[æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə]
as we know they must , without a friend on earth to
作为 我们 知道 他们 必须 , 没有 一个 朋友 在 地球 到

我们知道他们必须这样做，因为他们在这个世界上没有一个朋友。

[pi:] . -
p . 150
p . -

[hu:m] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['welkəm] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ʃɔ:r] .
whom they can look forward for a welcome when they reach the further shore .
谁 他们 能 看 向前 为了 一个 欢迎 什么时候 他们 抵达 这 更远 支撑 .

当他们到达彼岸时，可以期待在那里受到欢迎。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] , [aɪ] [kən'fes] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .
To me , I confess , it seems quite the contrary .
到 我 , 我 承认 , 它 似乎 相当 这 相反 .

恕我直言，在我看来，情况恰恰相反。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['welkəm] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] [ðæn; ðən] [ɪn] ['aʊərz] ,

Surely	**the**	**burst**	**of**	**welcome**	**will**	**be**	**greater**	**in**	**their**	**ears**	**than**	**in**	**ours**	**,**
一定	这	爆裂	的	欢迎	将要	是	更大的	在	他们的	耳朵	比	在	我们的	,

可以肯定的是，他们听到的欢迎声会比我们听到的更加热烈。

[huː] [hæv; həv] [lɪvd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

who	**have**	**lived**	**surrounded**	**by**	**friends**	**,**	**and**	**never**	**known**	**the**	**dearth**	**of**	**sympathy**
WHO	有	居住地	包围	经过	朋友们	,	和	绝不	已知	这	匮乏	的	同情

.

:

.

他们从小生活在朋友的包围中，从未体会过缺乏同情的滋味。

" [ænd; ənd] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ,

"	**And**	**every**	**difficulty**	**,**	**as**	**I**	**raised**	**it**	**,**	**she**	**met**	**with**	**the**	**same**	**calm**	**,**
"	和	每一个	困难	,	作为	我	提高	它	,	她	遇见	和	这	相同的	冷静的	,

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] .

unquestioning	**certainty**	**.**
不加质疑	肯定	.

“每当我提出困难，她都以同样的冷静、毫不质疑的确定性来应对。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] , [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

She	**died**	**,**	**as**	**she**	**had**	**lived**	**,**	**in**	**ministering**	**to**	**others**	**.**
她	死亡	,	作为	她	有	居住地	,	在	服侍	到	其他的	.

她去世时，也如同她生前一样，在为他人服务中度过余生。

['ɔzwɔldz] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [bloʊ] .

Oswald's	**death**	**was**	**the**	**first**	**blow**	**.**
奥斯瓦尔德的	死亡	曾是	这	第一的	吹	.

奥斯瓦尔德之死是第一击。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] — ['suːnər] [ðæn; ðən]

From	**the**	**exposure**	**and**	**the**	**physical**	**effects**	**she**	**soon**	**recovered**	**—**	**sooner**	**than**
从	这	接触	和	这	身体的	效果	她	很快	恢复	—	很快	比

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ,

we	**expected**	**,**
我们	预期的	,

她很快就从这次事故和身体损伤中恢复过来——比我们预期的要快。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hoʊld] [ɑːn] [laɪf] .

considering	**her**	**frail**	**and**	**uncertain**	**hold**	**on**	**life**	**.**
考虑	她	脆弱	和	不确定	抓住	在	生活	.

考虑到她脆弱且不稳定的生命状况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

But	**the**	**horror**	**of**	**it**	**was**	**always**	**with**	**her**	**,**
但	这	恐怖	的	它	曾是	总是	和	她	,

但那份恐惧始终伴随着她。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]

especially	**the**	**feeling**	**that**	**it**	**was**	**she**	**who**	**had**	**suggested**	**the**	**fatal**	**experiment**
尤其	这	感觉	那	它	曾是	她	WHO	有	建议	这	致命的	实验

.

:

.

尤其是那种感觉，那就是是她提议进行那项致命的实验。

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['sʌbʤekt][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər]

Ever	and	again	,	as	the	subject	was	referred	to	,	I	could	see	her
曾经	和	再次	,	作为	这	主题	曾是	指	到	,	我	可以	看	她

['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] ,

shuddering	at	the	reminiscence	,
颤抖	在	这	怀旧	,

每当提起这个话题，我都能看到她因回忆起往事而颤抖。

['bleɪmɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv]

blaming	herself	with	what	was	surely	the	only	reproach	that	can	have
指责	她自己	和	什么	曾是	一定	这	仅有的	责备	那	能	有

[hə'ræst; 'hærəst][hɜ:r; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['kɑ:nʃəns] .

harassed	her	bright	and	blameless	conscience	.
骚扰	她	明亮的	和	无责	良心	.

她责备自己，这无疑是唯一能折磨她清澈无辜的良心的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [hɜ:r; hər] [tu:] ['tʃɪldrən] ['sɪkənd]

And	the	remembrance	was	still	upon	her	when	her	two	children	sickened
和	这	纪念	曾是	仍然	之上	她	什么时候	她	二	孩子们	恶心

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ:rlət]['fi:vər] .

with	the	scarlet	fever	.
和	这	猩红	发烧	.

当她的两个孩子患上猩红热时，她仍然记得这件事。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər] [wi:k] [steɪt] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [ˌlaɪə'bɪlәti][tu:; tə] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

Considering	her	weak	state	,	and	consequent	liability	to	infection	,
考虑	她	虚弱的	状态	,	和	后果	责任	到	感染	,

考虑到她身体虚弱，容易受到感染，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['entər][ðer; ðər] [ru:m] .

the	doctor	had	strictly	forbidden	her	to	enter	their	room	.
这	医生	有	严格	禁止	她	到	进入	他们的	房间	.

医生严禁她进入他们的房间。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ]

“	I	can	make	no
“	我	能	制作	不

我无法做出任何决定

[pi:] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

['prɔmisiz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

promises	,	”	she	said	;	“	if	they	want	me	I	must	go	.
承诺	,	”	她	说	;	“	如果	他们	想	我	我	必须	去	.

“承诺，”她说；“如果他们想要我，我就必须去。”

[tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] .

Till	then	I	will	obey	your	orders	.
直到	然后	我	将要	服从	你的	订单	.

在此之前，我将服从您的命令。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wʌn'self] [fɔ:r; fər] [wʌnz]

We	are	told	to	give	up	father	and	mother	,	and	perhaps	oneself	for	one's
我们	是	讲述	到	给	向上	父亲	和	母亲	,	和	也许	自己	为了	一个人的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

我们被告知要为了丈夫放弃父母，甚至放弃自己。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv][ə; eɪ]['praɪər][kleɪm] [tu:; tə][ɔ:l] .

but	our	children	,	I	think	,	have	a	prior	claim	to	all	.
但	我们的	孩子们	,	我	思考	,	有	一个	事先的	宣称	到	全部	.

但我认为，我们的孩子对这一切拥有优先权。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔ:r] ,

"	And	so	she	watched	and	waited	at	their	door	,
"	和	所以	她	观看	和	等待	在	他们的	门	,

于是，她便在他们家门口守候着。

['sti:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [roʊb] [ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

stealing	along	the	corridor	in	her	robe	of	white	at	all	hours	of	the	night	,
偷窃	沿着	这	走廊	在	她	长袍	的	白色的	在	全部	小时	的	这	夜晚	,

她夜里总是穿着白色长袍，悄悄地沿着走廊走来走去。

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [keɪm] .

listening	and	listening	to	hear	if	a	summons	came	.
聆听	和	聆听	到	听到	如果	一个	传票	来了	.

仔细聆听，看看有没有传票送达。

[wʌn] [naɪt] , [ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] — [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

One	night	,	unhappily	,	it	came	—	a	summons	she	was	powerless	to	resist	.
一	夜晚	,	不幸地	,	它	来了	—	一个	传票	她	曾是	无力	到	抵抗	.

一天晚上，不幸的是，召唤降临了——她无力抗拒。

[ðə; ði]['eldər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] , " ['mʌðər] ,

The	elder	child	was	delirious	,	and	she	heard	it	moaning	piteously	,	"	Mother	,
这	长老	孩子	曾是	谵妄	,	和	她	听到	它	呻吟	可怜地	,	"	母亲	,

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

大孩子神志不清，她听到他凄惨地呻吟着："妈妈，妈妈，

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

why	don't	you	come	to	me	?
为什么	不	你	来	到	我	?

你为什么不来找我?

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['saɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

"	Without	a	moment's	hesitation	she	had	entered	the	room	,	signing	her	own
"	没有	一个	瞬间	犹豫	她	有	进入	这	房间	,	签名	她	自己的

[deθ] - ['wɔ:rənt] [ɪn][ðə; ði][ækt] .

death	-	warrant	in	the	act	.
死亡	-	保证	在	这	行为	.

"她毫不犹豫地走进了房间，当场签下了自己的死亡判决书。"

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['daɪɪŋ] ; ['lɪŋgərɪŋ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .

She	did	not	linger	long	in	dying	;	lingering	was	little	in	her	way	.
她	做过	不是	萦绕	长的	在	垂死	;	挥之不去的	曾是	小的	在	她	方式	.

她临终前并没有耽搁太久；耽搁对她来说毫无意义。

[ɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [dʒʌst][ten] [deɪz] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

On	a	grey	morning	in	October	,	just	ten	days	after	she	was	taken	ill	,
在	一个	灰色的	早晨	在	十月	,	只是	十	天	后	她	曾是	已采取	患病的	,

十月一个阴沉的早晨，就在她生病十天后，

[ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] ['welkəmz] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪgnəl] - ['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] ['ekəud] [laɪk]

the	gun	which	welcomes	sunrise	from	the	signal	-	station	on	the	pier	echoed	like
这	枪	哪个	欢迎	日出	从	这	信号	-	车站	在	这	码头	回声	喜欢

[ə; eɪ][kɔ:l] .

a	call	.
一个	称呼	.

码头信号站迎接日出的礼炮声响起，如同呼唤一般。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] ,

She	opened	her	eyes	to	greet	us	,
她	打开	她	眼睛	到	迎接	我们	,

她睁开眼睛迎接我们，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daiəmənds] ['flɪkərɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] — ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	with	the	diamonds	flickering	again	about	her	head	—	only	they	were
和	和	这	钻石	闪烁	再次	关于	她	头	—	仅有的	他们	是

['sʌnbiːmz] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə] [ðæt] “ ['lɑːrdʒər] [laɪf] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

sunbeams	now	—	she	passed	to	that	“	larger	life	”	of	which	she	,
阳光	现在	—	她	通过了	到	那	“	更大的	生活	”	的	哪个	她	,

钻石在她头顶再次闪烁——只不过这次是阳光——她进入了她所渴望的“更广阔的人生”。

[ɪf] ['eniwʌn] , [held] [ðə; ði] [kiː] .

if	anyone	,	held	the	key	.
如果	任何人	,	握住	这	钥匙	.

如果有人掌握着关键信息的话。

“ [lest] [wiː; wi] [fər'get] .

“	Lest	we	forget	.
“	免得	我们	忘记	.

“我们永志不忘。”

” [piː] . -

”	p	.	155
”	p	.	-

第155页

['bɪndoʊ] [ə; eɪ] [sketʃ]

Bindo	A	Sketch
宾多	一个	草图

Bindo A 素描

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv] “ [dʒə'ruːsələm] , [dʒə'ruːsələm] !

The	last	notes	of	“	Jerusalem	,	Jerusalem	!
这	最后的	笔记	的	“	耶路撒冷	,	耶路撒冷	!

《耶路撒冷，耶路撒冷！》的最后几个音符

” — [sʌŋ] [æz; əz] [noʊ] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [dʒʌst] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

”	—	sung	as	no	other	boy	on	earth	could	sing	it	—	had	just	died	away	in	a
”	—	唱	作为	不	其他	男生	在	地球	可以	唱歌	它	—	有	只是	死亡	离开	在	一个

[stɔːrm] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

storm	of	applause	.
风暴	的	掌声	.

——这首歌的演唱方式是世界上没有哪个男孩能做到的——在雷鸣般的掌声中戛然而止。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] ,

Now	and	again	the	surge	of	voices	reached	the	green	-	room	in	a	muffled	roar	,
现在	和	再次	这	涌	的	声音	达到	这	绿色的	-	房间	在	一个	闷音	吼	,

不时地，嘈杂的人声汇成一阵低沉的轰鸣声传到休息室。

[wer] ['erɪk] [wʌz; wəz] [prəu'test, 'prəu-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm]

where	Eric	was	protesting	to	the	Manager	that	nothing	would	induce	him
在哪里	埃里克	曾是	抗议	到	这	经理	那	没有什么	会	诱导	他

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [noʊt] [ðæt] [naɪt] .

to	sing	another	note	that	night	.
到	唱歌	其他	笔记	那	夜晚	.

埃里克向经理抗议说，当晚无论如何他都不会再唱一个音符了。

“ [ðeɪv] [hæd; həd] [fɔːr] ['sɔŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] [mɔːr] ?

“	They've	had	four	songs	,	”	he	said	,	“	what	on	earth	do	they	want	more	?
“	他们有	有	四	歌曲	,	”	他	说	,	“	什么	在	地球	做	他们	想	更多的	?

“他们已经有了四首歌，”他说，“他们到底还想要什么？”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] [vɔɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [hɔːl] .

As	it	is	,	I	shall	break	my	voice	some	day	in	that	confounded	hall	.
作为	它	是	,	我	将	休息	我的	嗓音	一些	天	在	那	令人困惑	大厅	.

总有一天，我会在那该死的大厅里嗓子都哑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] — [ɔːl] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd]

It	was	never	meant	for	a	boy	to	sing	in	—	all	wood	and	iron	and
它	曾是	绝不	意思是	为了	一个	男生	到	唱歌	在	—	全部	木头	和	铁	和

[glæs] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɔːr] ['kæri] [ðə; ði] [vɔɪs] .

glass	—	with	nothing	to	help	you	or	carry	the	voice	.
玻璃	—	和	没有什么	到	帮助	你	或者	携带	这	嗓音	.

它原本就不是为男孩唱歌而设计的——全是木头、铁和玻璃——没有任何东西可以帮助你或传播你的声音。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][wəʊnt] [sɪŋ] , [ðæts] [flæt] ; [tel] [ðem; ðəm][aɪm] [ɪl] , [ɔːr][maɪ] ['mʌðɝz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	won't	sing	,	that's	flat	;	tell	them	I'm	ill	,	or	my	mother's	come	for	me	,
我	惯于	唱歌	,	那就是	平坦的	;	告诉	他们	我是	患病的	,	或者	我的	母亲的	来	为了	我	,

我不唱歌，那样太跑调了；就告诉他们我生病了，或者我妈妈来接我了。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

or	anything	you	like	.
或者	任何事物	你	喜欢	.

或者任何你喜欢的东西。

[sɪŋ] [ə'gen] , [aɪ][wəʊnt] . ”

Sing	again	,	I	won't	.	”
唱歌	再次	,	我	惯于	.	”

我不会再唱了。

“ [jes] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Yes	,	I'll	tell	them	your	mother's	come	for	you	,	”	said	the	Manager	with	a
“	是的	,	患病的	告诉	他们	你的	母亲的	来	为了	你	,	”	说	这	经理	和	一个

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“好的，我会告诉他们你妈妈来接你了，”经理笑着说。

“ [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [ðeɪl] [biː; bi] ['klæmər] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] ['bɔɪz] [best] [frend] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] -

“	but	,	remember	,	they'll	be	clamouring	for	'	A	boy's	best	friend	is	his	mother	'
“	但	,	记住	,	他们会	是	喧闹	为了	-	一个	男孩们	最好的	朋友	是	他的	母亲	-

[ɪf] [aɪ][duː] .

if	I	do	.
如果	我	做	.

“但是，记住，如果我这么做，他们就会嚷嚷着要我写《男孩最好的朋友是他的母亲》。

” [piː] . -

”	p	.	156
”	p	.	-

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm]['erɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	if	to	confirm	Eric	in	his	determination	there	came	a	knock	at	the	door	,
作为	如果	到	确认	埃里克	在	他的	决心	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

仿佛是为了印证埃里克的决心，这时有人敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [piːpt] [ɪn] .
and **a** **boyish** **face** **peeped** **in** **.**
和 一个 男孩气 脸 偷窥 在 .

一张稚嫩的脸庞探了进来。

“ ['sɑːri] , ['hʌdsn] , [ɪf] [aɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]
“ Sorry , Hudson , if I've interrupted business , but they told me the show was
” 对不起 , 哈德逊 , 如果我已经 中断 商业 , 但 他们 讲述 我 这 展示 曾是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

“抱歉，哈德森，如果我打扰到你了，但他们告诉我演出已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['erɪk][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
and I want Eric for supper .
和 我 想 埃里克 为了 晚餐 .

我想让埃里克来吃晚饭。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
By the way , you can come too , if you like .
经过 这 方式 , 你 能 来 也 , 如果 你 喜欢 .

对了，如果你愿意的话，也可以来。

['ændruːz] [ænd; ənd] ['θɔrn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
Andrews and Thorne are there already , and have finished supper by this time
安德鲁斯 和 索恩 是 那里 已经 , 和 有 完成的 晚餐 经过 这 时间
, [aɪ][ɪk'spekt] .
, I expect .
, 我 预计 .

安德鲁斯和索恩已经到了，我估计他们这个时候已经吃完晚饭了。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['lɑːbstər] - ['sæləd] [left] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”
But there'll be some champagne and lobster - salad left for us . ”
但 将会 是 一些 香槟酒 和 龙虾 - 沙拉 左边 为了 我们 . ”

但我们会留一些香槟和龙虾沙拉给我们。”

“ [θæŋks] , [lɔːrd] [iːstənvɪl] , [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][goʊ]
“ Thanks , Lord Eastonville , I'll come with pleasure , but I must first go
” 谢谢 , 主 伊斯顿维尔 , 患病的 来 和 乐趣 , 但 我 必须 第一的 去
[ænd; ənd]['kwaɪət] [ðiːz] ['luːnəˌtɪks] .
and quiet these lunatics .
和 安静的 这些 疯子 .

“谢谢您，伊斯顿维尔勋爵，我很乐意前往，但我必须先去安抚这些疯子。”

[ðeə(r)] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] ['erɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌb] .
They're roaring for Eric like a lioness robbed of her cub .
它们是 咆哮 为了 埃里克 喜欢 一个 母狮 被抢劫 的 她 幼兽 .

他们像失去幼崽的母狮一样，为埃里克发出怒吼。

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [hoʊp] [skwer] ,
” Ten minutes later the three were entering a room in Hope Square ,
” 十 分钟 之后 这 三 是 进入 一个 房间 在 希望 正方形 ,

十分钟后，三人走进了希望广场的一个房间。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , ['tæpɪstriːz] ,
so rich in its decorations of china , tapestries ,
所以 富有的 在 它是 装饰 的 中国 , 挂毯 ,

它的装饰非常华丽，有瓷器、挂毯等等。

[ænd; ənd] [æn'ti:k] [brɑ:nzəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [træns'pɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	antique	bronzes	that	it	might	have	been	transported	by	a	slave	of	the
和	古董	青铜器	那	它	可能	有	到过	运输	经过	一个	奴隶	的	这

[læmp][də'rekt][frʌm; frəm] [ə'lædɪnz] ['pæləs] ,

lamp	direct	from	Aladdin's	palace	,
灯	直接的	从	阿拉丁的	宫殿	,

还有一些古董青铜器，可能是神灯的奴隶直接从阿拉丁的宫殿运过来的。

[ɔ:r][hæv; həv] [dʌn] ['du:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]['roʊmən] ['lʌkʃəri] :

or	have	done	duty	for	a	catalogue	of	Roman	luxury	:
或者	有	完毕	责任	为了	一个	目录	的	罗马	奢华	:

或者曾为罗马奢侈品目录工作过：

“ [ðə; ði] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pɜ:rlz]

“	The	merchandise	of	gold	and	silver	and	precious	stones	and	of	pearls
“	这	商品	的	金子	和	银	和	宝贵的	石头	和	的	珍珠

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd]['skɑ:rlət][ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][moʊst]

and	fine	linen	and	silk	and	scarlet	and	all	manner	of	vessels	of	most
和	美好的	亚麻布	和	丝绸	和	猩红	和	全部	方式	的	船只	的	最多

['preʃəs] [wʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd] ['frænˌkɪnsens] ,

precious	wood	and	of	brass	and	iron	and	marble	and	frankincense	,
宝贵的	木头	和	的	黄铜	和	铁	和	大理石	和	乳香	,

“黄金、白银、宝石、珍珠、细麻布、丝绸、朱红色布料，以及各种名贵木材、黄铜、铁、大理石器皿和乳香，

[ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

and	souls	of	men	.
和	灵魂	的	男人	.

以及人类的灵魂。

” [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn] [meɪ]) [stʊd] [æn; ən]['oʊv(ə)l] ['teɪbl] ,

”	By	the	fire	(	for	it	was	early	in	May	)	stood	an	oval	table	,
”	经过	这	火	(	为了	它	曾是	早期的	在	可能	)	站立	一个	椭圆形	桌子	,

“火堆旁（因为当时是五月初）摆着一张椭圆形桌子，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər]

covered	with	old	glass	and	silver
涵盖	和	老的	玻璃	和	银

覆盖着旧玻璃和银

[pi:] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[ɪn] ['plez(ə)nt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

in	pleasant	confusion	.
在	令人愉快的	困惑	.

在愉悦的迷茫中。

[ðə; ði] [fru:t] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fi:tʃər] — [paɪld] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪbd] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	fruit	—	a	distinctive	feature	—	piled	artistically	in	a	ribbed	basket	of	the
这	水果	—	一个	独特的	特征	—	堆积	艺术上	在	一个	罗纹	篮子	的	这

[kwi:n] [æn] ['pɪriəd] ,

Queen	Anne	period	,
女王	安妮	时期	,

水果——这是一大特色——被艺术性地堆放在安妮女王时期的带肋篮子里。

[nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['æplz] [hɪr] , ['flæŋkt] [baɪ] [fɔ:r] ['ɔ:rɪndʒɪz][ðer; ðər] ,

not	disposed	at	the	rate	of	four	apples	here	,	flanked	by	four	oranges	there	,
不是	处置	在	这	速度	的	四	苹果	这里	,	侧翼	经过	四	橙子	那里	,

不是按照这里放四个苹果，那里放四个橙子的比例来处理的，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['haʊshoʊldər] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz]

after	the	fashion	dear	to	the	soul	of	the	British	householder	when	he	calls	his
后	这	时尚	亲爱的	到	这	灵魂	的	这	英国	户主	什么时候	他	呼叫	他的

['neɪbərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

neighbours	to	a	feast	.
邻居	到	一个	盛宴	.

按照英国家庭主妇邀请邻居参加宴会时所钟爱的方式。

[ðə; ði] [θriː] [nuː] ['kʌmər] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [æz; əz] ['hɑːrti] [ɪn]

The	three	new	comers	were	greeted	with	a	round	of	applause	as	hearty	in
这	三	新的	来者	是	问候	和	一个	圆形的	的	掌声	作为	爽朗	在

['spɪrɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

spirit	as	the	cheer	which	had	followed	them	from	the	hall	.
精神	作为	这	欢呼	哪个	有	随后	他们	从	这	大厅	.

三位新来者受到了热烈的掌声，掌声之热烈，如同之前从大厅里传出的欢呼声一样。

“ [waɪ] , ['bɪndoʊ] , [juːv] [ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] [wiːv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] .

“	Why	,	Bindo	,	you've	the	very	boy	we've	been	longing	for	.
”	为什么	,	宾多	,	你已经	这	非常	男生	我们已经	到过	渴望	为了	.

“哎呀，宾多，你这儿就有我们一直渴望的那个男孩。”

[wiːv] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [juːst] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ,

We've	finished	supper	and	used	up	our	talk	,
我们已经	完成的	晚餐	和	用过的	向上	我们的	讲话	,

我们已经吃完晚饭，也聊完了话题。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][bed] .

and	it's	too	late	for	a	theatre	and	too	early	for	bed	.
和	它是	也	晚的	为了	一个	剧院	和	也	早期的	为了	床	.

现在去剧院太晚了，睡觉又太早了。

['sɪŋɪŋ] [wɪl] [dʒʌst] [fɪl] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [kɑːrdz] . ”

Singing	will	just	fill	the	interval	before	cards	.	”
歌唱	将要	只是	充满	这	间隔	前	牌	.	”

唱歌只是为了填补发牌前的空隙。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['θɔrn] , [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sʌpər] .

“	Not	a	note	from	me	,	Thorne	,	till	I've	had	some	supper	.
”	不是	一个	笔记	从	我	,	索恩	,	直到	我已经	有	一些	晚餐	.

“索恩，在我吃过晚饭之前，我不会给你写信。”

[aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [maɪ] [θroʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [fɜːrst] .

I	must	clear	my	throat	from	the	dust	of	the	hall	with	champagne	first	.
我	必须	清除	我的	喉	从	这	灰尘	的	这	大厅	和	香槟酒	第一的	.

我得先用香槟清清嗓子，清除大厅里的灰尘。

[waɪ] [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Why	you're	as	bad	as	the	audience	,
为什么	你是	作为	坏的	作为	这	观众	,

你为什么和观众一样糟糕?

[huː] [θɪŋk] [ðæt] ['sɔŋz] [kæn; kən][biː; bi] [pʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

who	think	that	songs	can	be	pumped	out	of	one	as	easily	as	you	can
WHO	思考	那	歌曲	能	是	泵	出去	的	一	作为	容易地	作为	你	能

[get] [skwiːks] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [dɑːl] .

get	squeaks	out	of	a	gutta	-	percha	doll	.
得到	吱吱声	出去	的	一个	古塔	-	胶	玩具娃娃	.

有些人认为，创作歌曲就像让古塔胶娃娃发出吱吱声一样容易。

” [waɪl] ['erɪk] [ɪz] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['pɑːrti] .

”	While	Eric	is	better	employed	we	can	introduce	the	party	.
”	尽管	埃里克	是	更好的	受雇	我们	能	介绍	这	派对	.

“趁着埃里克有更好的工作，我们可以介绍一下这个政党。”

[lɔːrd] [iːstənvɪl] , [huː] [oʊnz] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -

Lord	Eastonville	,	who	owns	the	rooms	,	is	a	thorough	gentleman	of	the	well	-
主	伊斯顿维尔	,	WHO	拥有	这	房间	,	是	一个	彻底	绅士	的	这	出色地	-

[bred] ['ɪŋglɪʃ]

bred	English
繁殖	英语

房间的主人伊斯顿维尔勋爵是一位举止得体的英国绅士。

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

[taɪp] , [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] [laɪf] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

type	,	with	brains	enough	to	carry	him	safely	through	life	—	good	-	looking	,
类型	,	和	大脑	足够的	到	携带	他	安全	通过	生活	—	好的	-	寻找	,

['dʒenərəs] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] .

generous	,	easy	-	going	to	a	fault	,	and	twenty	-	five	.
慷慨的	,	简单的	-	去	到	一个	过错	,	和	二十	-	五	.

类型：英俊、慷慨、性格随和（甚至有点傻气），二十五岁，拥有足以让他安全度过一生的智慧。

[tuː] [fɑːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] , [æz; əz][ɔːl] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['ɪŋglɪʃmən]

Too	fond	,	it	may	be	,	of	taking	his	ease	,	as	all	well	-	to	-	do	Englishmen
也	喜爱	,	它	可能	是	,	的	采取	他的	舒适	,	作为	全部	出色地	-	到	-	做	英国人

[ɑːr; ər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

are	now	-	a	-	days	,
是	现在	-	一个	-	天	,

或许他太喜欢安逸享乐了，就像如今所有富裕的英国人一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld][kraɪ'miːən] [taɪmz] ,

but	a	man	who	could	fight	for	his	country	,	as	in	the	old	Crimean	times	,
但	一个	男人	WHO	可以	斗争	为了	他的	国家	,	作为	在	这	老的	克里米亚	时代	,

但像古克里米亚时代那样，他是一个能为国而战的人。

[wen] [wɔːr] ['gælvəˌnaɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] [laɪf] .

when	war	galvanised	our	lethargy	into	life	.
什么时候	战争	镀锌	我们的	昏睡	进入	生活	.

战争唤醒了我们沉睡的灵魂。

[wɔːr][ɪz][noʊ] [ʌn'mikst] ['iːv(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

War	is	no	unmixed	evil	;	it	carries	with	it	a	blessing	in	disguise	.
战争	是	不	未混合的	邪恶的	;	它	携带	和	它	一个	祝福	在	伪装	.

战争并非完全是邪恶的；它也蕴含着伪装的祝福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sker] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

It	is	the	scare	and	shadow	of	war	that	is	the	curse	without	the	blessing	.
它	是	这	吓	和	阴影	的	战争	那	是	这	诅咒	没有	这	祝福	.

战争带来的恐惧和阴影才是真正的诅咒，而非祝福。

['θɔrn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd]

Thorne	,	as	a	minute	in	his	company	would	prove	to	you	,	is	a	hard	-	headed
索恩	,	作为	一个	分钟	在	他的	公司	会	证明	到	你	,	是	一个	难的	-	标题

['dʒɜːrnəlɪst] ;

journalist	;
记者	;

只要和索恩相处一分钟，你就会发现他是一位头脑冷静的记者；

['wɪti] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['tɔːkər] ; ['fæs(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ,

witty	,	and	an	excellent	talker	;	facile	,	of	course	,	with	his	pen	,
机智	,	和	一个	出色的	健谈者	;	容易的	,	的	课程	,	和	他的	笔	,

他机智幽默，能言善辩；当然，他的文笔也十分出色。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [nu:] [θi'ɑ:lədʒi] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [æn; ən]

and	ready	to	turn	out	a	new	theology	as	easily	as	he	could	write	an
和	准备好	到	转动	出去	一个	新的	神学	作为	容易地	作为	他	可以	写	一个

['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][læst] [dɪ'skʌvərd] ['bʌtərflaɪ] [ɔ:r] [grʌb] .

article	on	the	last	discovered	butterfly	or	grub	.
文章	在	这	最后的	发现	蝴蝶	或者	幼虫	.

他能像写一篇关于最新发现的蝴蝶或幼虫的文章一样轻松地炮制出一套新的神学理论。

['ændru:z] [ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , ['spendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:stənvɪl] [ðə; ði]

Andrews	is	a	graduate	of	London	University	,	spending	with	Eastonville	the
安德鲁斯	是	一个	毕业	的	伦敦	大学	,	开支	和	伊斯顿维尔	这

['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

remnant	of	a	holiday	.
剩	的	一个	假期	.

安德鲁斯毕业于伦敦大学，在伊斯顿维尔度过的只是假期的剩余时光。

['ferli] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɔ:rɪdʒəbli] [def] — ['nevər] [mɔ:r] [soʊ] ([hɪz; ɪz] [frendz] [seɪ]) [ðæn; ðən]

Fairly	humorous	and	incorrigibly	deaf	—	never	more	so	(	his	friends	say	)	than
相当	幽默	和	无可救药地	聋	—	绝不	更多的	所以	(	他的	朋友们	说	)	比

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [bɔ:z] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .

when	a	subject	bores	him	—	he	is	himself	a	trifle	of	a	bore	to	-	night	.
什么时候	一个	主题	钻孔	他	—	他	是	他自己	一个	琐事	的	一个	钻孔	到	-	夜晚	.

他相当幽默，但却是个无可救药的聋子——他的朋友们说，当某个话题让他感到无聊时，他的聋子症状就更加明显了——而他今晚自己也变得有点无聊。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['və:dʒil] “ ['plaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ti:m] ” [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn]

In	his	latest	translation	of	Vergil	“	ploughed	with	a	team	”	has	become	in
在	他的	最新的	翻译	的	维吉尔	“	耕作	和	一个	团队	”	有	变得	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['printərz] “ ['plaʊd] [wɪð; wɪθ] [sti:m] ,

the	hands	of	the	printers	“	ploughed	with	steam	,
这	双手	的	这	打印机	“	耕作	和	蒸汽	,

在他最新的维吉尔译本中，“用马耕”在印刷商手中变成了“用蒸汽耕”。

” [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ðæt] [pli:ziz] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

”	an	anachronism	that	pleases	him	mightily	.
”	一个	时代错置	那	请	他	非常	.

“这种时代错置的现象让他非常高兴。”

[pi:] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['sɔ:rli] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði][tɜ:rm] “ [ˌproʊle'gɑ:mɪnə] , ” [ju:st] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]

He	is	also	sorely	exercised	over	the	term	“	Prolegomena	,	”	used	in	connexion	with
他	是	还	非常	锻炼	超过	这	学期	“	前言	,	”	用过的	在	连接	和

['aʊər; ɑ:r]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] .

our	classical	editions	.
我们的	古典	版本	.

他还对与我们古典版本相关的“导论”一词感到非常恼火。

“ ['i:ðər] [ðə; ði] ['wɜ:dz] [bæd] [gri:k] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [ɔ:r] [els] [its] [ræŋk] ['nɑ:nsens] .

“	Either	the	word's	bad	Greek	,	”	he	says	,	“	or	else	it's	rank	nonsense	.
“	任何一个	这	字	坏的	希腊语	,	”	他	说道	,	“	或者	别的	它是	秩	废话	.

“要么这个词是蹩脚的希腊语，”他说，“要么就是彻头彻尾的胡说八道。”

- [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [sed] [bɪ'fɔ:r] - [mi:nz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

'	Things	that	are	being	said	before	'	means	just	nothing	at	all	.
-	事物	那	是	存在	说	前	-	方法	只是	没有什么	在	全部	.

“以前说过的话”根本没有任何意义。

[wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] , - [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːrhænd] ,

What	they	want	is	a	Perfect	,	'	things	that	have	been	said	beforehand	,
什么	他们	想	是	一个	完美的	,	-	事物	那	有	到过	说	预先	,

他们想要的是一个完美的、事先说好的话，

- [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] [grə'mætɪkl] ,

'	which	is	not	only	more	grammatical	,
-	哪个	是	不是	仅有的	更多的	语法	,

这不仅在语法上更正确，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ([hiː; hi] [ædz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l]) [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['prefisiz] [ɪn]

but	also	(	he	adds	with	a	chuckle	)	much	more	descriptive	of	prefaces	in
但	还	(	他	添加	和	一个	轻笑	)	很多	更多的	描述性的	的	序言	在

['dʒen(ə)rəl] . ”

general	.	”
一般的	.	”

但（他笑着补充道）也更能描述序言的一般特征。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] , ” [sed] ['θɔrn] , “ [soʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk]

“	Well	,	I	don't	understand	Greek	and	Latin	,	”	said	Thorne	,	“	so	suppose	we	talk
“	出色地	,	我	不	理解	希腊语	和	拉丁	,	”	说	索恩	,	“	所以	认为	我们	讲话

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“嗯，我不懂希腊语和拉丁语，”索恩说，“所以假设我们用英语交谈。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] ['kerfəli] , ['bɪndoʊ] ,

I	have	been	studying	you	carefully	,	Bindo	,
我	有	到过	学习	你	小心	,	宾多	,

我一直在仔细观察你，宾多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

and	have	come	to	the	conclusion	that	you	look	highly	picturesque	among	all
和	有	来	到	这	结论	那	你	看	高度	如画	之中	全部

[ðæt] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

that	fruit	and	flowers	.
那	水果	和	花朵	.

我们一致认为，你置身于这些水果和鲜花之中，显得格外美丽动人。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ; [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [pər'tɪkjələrli] ['lʌvli] ? ”

I	wonder	what	made	you	so	good	looking	;	was	your	father	particularly	lovely	?	”
我	想知道	什么	制成	你	所以	好的	寻找	;	曾是	你的	父亲	特别	迷人的	?	”

我想知道是什么让你如此英俊；你的父亲是不是特别和蔼可亲？

“ ['niːðər] [maɪ] ['fɑːðər] [nɔːr][maɪ] ['mʌðər] , ['θɔrn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['mæri]

“	Neither	my	father	nor	my	mother	,	Thorne	,	though	she	has	contrived	to	marry
“	两者都不	我的	父亲	也不	我的	母亲	,	索恩	,	尽管	她	有	人为的	到	结婚

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“我的父亲和母亲都没有嫁给我，索恩虽然已经设法再婚了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz][aɪm][nɑːt][soʊ] [wel] [lʊkt] ['æftər][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	the	consequence	is	I'm	not	so	well	looked	after	as	I	ought	to	have
和	这	结果	是	我是	不是	所以	出色地	看起来	后	作为	我	应该	到	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

结果就是我没有得到应有的照顾。

[els] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

else	I	shouldn't	be	here	to	-	night	.
别的	我	不应该	是	这里	到	-	夜晚	.

否则我今晚就不应该出现在这里。

[feɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Fate	,	I	think	,
命运	,	我	思考	,

我想，这大概就是命运吧。

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

must	have	made	a	judicious	blend	of	the	best	points	in	his	face	with	the
必须	有	制成	一个	明智的	混合	的	这	最好的	积分	在	他的	脸	和	这

[best] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

best	features	of	hers	.
最好的	特征	的	她的	.

他一定是巧妙地将自己脸上最美的部位与她脸上最美的五官融合在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ˌem ˈiː] . ”

And	the	result	is	me	.	”
和	这	结果	是	我	.	”

结果就是我。

“ [fɜːrst] [klæs] ['græmər] , ['bɪndoʊ] .

“	First	class	grammar	,	Bindo	.
“	第一的	班级	语法	,	宾多	.

“一流的语法，宾多。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

She	must
她	必须

她必须

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

have	sent	you	to	a	good	school	at	any	rate	.	”
有	发送	你	到	一个	好的	学校	在	任何	速度	.	”

至少我已经把你送上了好学校。

“ ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][æsk] , [oʊld][mæn] ?

“	Anything	else	to	ask	,	old	man	?
“	任何事物	别的	到	问	,	老的	男人	?

“还有什么要问的吗，老头？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

You	seem	to	be	in	an	inquisitive	mood	to	-	night	.	”
你	似乎	到	是	在	一个	好奇	情绪	到	-	夜晚	.	”

你今晚似乎很感兴趣。

“ [jes] ; [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] ? ”

“	Yes	;	who	taught	you	to	sing	?	”
“	是的	;	WHO	教授	你	到	唱歌	?	”

“是的，谁教你唱歌的？”

“ [lə] [bɔːn] [djuː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [æz; əz] ['pæti] [sed] .

“	Le	bon	Dieu	,	I	suppose	,	as	Patti	said	.
“	乐	邦	上帝	,	我	认为	,	作为	帕蒂	说	.

“我想，正如帕蒂所说，Le bon Dieu。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kwaɪər] [bɔɪ] .

I	had	only	the	training	of	a	country	choir	boy	.
我	有	仅有的	这	训练	的	一个	国家	唱诗班	男生	.

我只接受过乡村合唱团男孩的训练。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [maɪ] ['mæstɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['θɔrn] , [ə; eɪ] ['mætər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

By	the	by	,	my	master's	name	was	Thorne	,	a	matter	full	of	interest	to	you	.
经过	这	经过	,	我的	硕士学位	姓名	曾是	索恩	,	一个	事情	满的	的	兴趣	到	你	.

顺便提一下，我主人的名字叫索恩，这件事你肯定很感兴趣。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sæŋ] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] . ”

I	believe	I	sang	by	intuition	.	”
我	相信	我	唱	经过	直觉	.	”

我相信我是凭直觉唱歌的。

“ [ə; eɪ][ˌhæməl'toʊniən] [fə'lɑːsəfər] , ” ['mʌtəd] ['ændruːz] , “ ['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['θiːəri]

“	A	Hamiltonian	philosopher	,	”	muttered	Andrews	,	“	only	he	has	developed	theory
“	一个	哈密顿量	哲学家	,	”	低声说道	安德鲁斯	,	“	仅有的	他	有	发达	理论

['ɪntuː] ['præktɪs] . ”

into	practice	.	”
进入	实践	.	”

“汉密尔顿式的哲学家，”安德鲁斯喃喃自语道，“只不过他把理论发展成了实践。”

“ ['enihaʊ] , [wen] [jʊr; jər] [vɔɪs] [goʊz][aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [iːstənvɪl] , “ [nɑːt]

“	Anyhow	,	when	your	voice	goes	I	shall	put	on	mourning	,	”	said	Eastonville	,	“	not
“	无论如何	,	什么时候	你的	嗓音	去	我	将	放	在	丧	,	”	说	伊斯顿维尔	,	“	不是

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

“总之，当你的声音消失时，我将穿上丧服，”伊斯顿维尔说，“不是黑色的，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	don't	believe	in	it	.
为了	我	不	相信	在	它	.

因为我不相信它。

['pɜːrpəlz] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [aɪ][kæn; kən][goʊ] . ”

Purple's	the	farthest	I	can	go	.	”
紫色的	这	最远	我	能	去	.	”

紫色是我能达到的最远境界。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][ɑːn] [waɪt] [ɔːr] [kə'neri] ['jeloʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃai'niː] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] . ”

“	You	may	put	on	white	or	canary	yellow	,	like	a	heathen	Chinee	,	for	all	I	care	.	”
“	你	可能	放	在	白色的	或者	金丝雀	黄色的	,	喜欢	一个	异教徒	中国	,	为了	全部	我	关心	.	”

“你穿白色或金丝雀黄，像个异教徒中国人一样，我根本不在乎。”

“ [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , ['bɪndoʊ] .

“	Don't	lose	your	temper	,	Bindo	.
“	不	失去	你的	脾气	,	宾多	.

“别发脾气，宾多。”

” [ænd; ənd]['erɪk] , ['eɪliəs]['bɪndoʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ?

”	And	Eric	,	alias	Bindo	,	how	shall	I	describe	him	?
”	和	埃里克	,	别名	宾多	,	如何	将	我	描述	他	?

“至于埃里克，又名宾多，我该如何形容他呢？”

[ə; eɪ] [fer] [bɔɪ] , ['delɪkət] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʌŋz] [ðæt] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['kɑːnsərt]

A	fair	boy	,	delicate	looking	,	but	with	lungs	that	can	fill	the	biggest	concert
一个	公平的	男生	,	精美的	寻找	,	但	和	肺	那	能	充满	这	最大	音乐会

[ruːm] [ɪn] ['lʌndən] ,

room	in	London	,
房间	在	伦敦	,

他是个面色白皙、外表纤弱的男孩，但肺活量却足以响彻伦敦最大的音乐厅。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvi] ['goʊldən] [her] [flʌŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

with	wavy	golden	hair	flung	back	on	his	forehead	,
和	波浪状	金的	头发	扔	后退	在	他的	前额	,

他一头波浪状的金色头发向后甩到额前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['driːmi] [aɪz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

and	the	long	dreamy	eyes	so	dear	to	the	soul	of	Raphael	.
和	这	长的	梦幻般的	眼睛	所以	亲爱的	到	这	灵魂	的	拉斐尔	.

还有拉斐尔灵魂深处那双迷人的长眼睛。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræfiːəlz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['bɪndoʊ][ɑːltoʊviːti] ([lɔːŋ]

In	fact	,	it	was	Raphael's	picture	of	Bindo	Altoviti	(	long
在	事实	,	它	曾是	拉斐尔的	图片	的	宾多	阿尔托维蒂	(	长的

事实上，那是拉斐尔所绘的宾多·阿尔托维蒂（Bindo Altoviti）的肖像（长篇）。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər]) [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

supposed	to	be	a	portrait	of	the	painter	)	that	had	won	him	his
据称	到	是	一个	肖像	的	这	画家	)	那	有	韩元	他	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

（据说是画家本人的肖像）正是这幅画为他赢得了名号。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bəːnməθ] ['stiːmər] ([ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]['boʊts][ɪn] [ðiːz]

Framed	in	the	cabin	window	of	a	Bournemouth	steamer	(	excursion	boats	in	these
框	在	这	舱	窗户	的	一个	伯恩茅斯	汽船	(	短途旅行	船	在	这些

[deɪz] [duː][nɑːt] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə][pɔːrt] [hoʊlz]) ,

days	do	not	condescend	to	port	holes	)	,
天	做	不是	屈尊	到	港口	孔	)	,

透过伯恩茅斯蒸汽船的船舱窗户（如今的游览船都不屑于设置舷窗），

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .

his	arms	resting	on	the	sill	,	the	resemblance	had	struck	me	irresistibly	.
他的	武器	休息	在	这	窗台	,	这	相似	有	击	我	无法抗拒地	.

他双臂搭在窗台上，这相似之处让我无法抗拒。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] “ ['bɪndoʊ] ” [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

From	that	day	he	became	“	Bindo	”	to	all	of	us	,
从	那	天	他	成为	“	宾多	”	到	全部	的	我们	,

从那天起，他就成了我们所有人眼中的“宾多”。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] “ ['erɪk] ,

and	would	scarcely	have	recognised	an	appeal	to	him	as	“	Eric	,
和	会	几乎	有	已确认	一个	上诉	到	他	作为	“	埃里克	,

他几乎不会认出这是向他发出的呼吁，对方称呼他为“埃里克”。

” [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [baɪ]['æksɪdənt] .

”	if	we	had	lighted	on	the	name	by	accident	.
”	如果	我们	有	照明	在	这	姓名	经过	事故	.

“如果我们是偶然发现这个名字的话。”

[hɪz; ɪz] [her] [pərˈhæps][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['telɪŋ] [pɔɪnts] .

His	hair	perhaps	was	one	of	his	most	telling	points	.
他的	头发	也许	曾是	一	的	他的	最多	讲述	积分	.

他的头发或许是他身上最能说明问题的特征之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈflektɪd] [ˈʌndər] [strɔːŋ] [laɪts] [ˈbrɪliənt] [fleɪks] [ʌv; əv][goʊld] ,
It **reflected** **under** **strong** **lights** **brilliant** **flakes** **of** **gold** **,**
它 反映 在下面 强的 灯 杰出的 薄片 的 金子 ,

在强光照射下，它反射出闪闪发光的金箔。

[ˈaɪsəleɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [moʊts] [ðæt] [ɑːr; ər] [səˈspendɪd] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [lɪˈkɜːz] .
isolated **like** **the** **motes** **that** **are** **suspended** **in** **certain** **liqueurs** **.**
孤立 喜欢 这 微粒 那 是 暂停 在 肯定 利口酒 .

像悬浮在某些利口酒中的微粒一样孤立存在。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .
But **after** **all** **it** **was** **his** **manner** **that** **took** **so** **much** **with** **all** **his** **friends** **.**
但 后 全部 它 曾是 他的 方式 那 采取 所以 很多 和 全部 他的 朋友们 .

但归根结底，真正让他赢得所有朋友喜爱的是他的为人处事方式。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [kəˈres] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [teimd] [ˈænɪm(ə)l] ,
He **had** **the** **timid** **deprecating** **caress** **of** **a** **half** **-** **tamed** **animal** **,**
他 有 这 胆小 弃用 抚摸 的 一个 一半 - 驯服 动物 ,

他带着一种半驯服动物般胆怯而谦卑的爱抚，

[laɪk] [ˈhɔθɔrnz] [ˌdoʊnəˈtɛloʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [soʊl] .
like **Hawthorne's** **Donatello** **before** **he** **had** **won** **himself** **a** **soul** **.**
喜欢 霍桑的 多纳泰罗 前 他 有 韩元 他自己 一个 灵魂 .

就像霍桑笔下的多纳泰罗在赢得灵魂之前那样。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[pʊr] [ˈbɪndoʊ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [əˈlaʊd] [taɪm] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
poor **Bindo** **was** **hardly** **allowed** **time** **to** **win** **it** **.**
贫穷的 宾多 曾是 几乎 允许 时间 到 赢 它 .

可怜的宾多几乎没有时间去赢得比赛。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈbɪndoʊ] ? ” [æskt] [iːstənvɪl] .
“ **And** **what** **was** **the** **show** **like** **to** **-** **night** **,** **Bindo** **?** **”** **asked** **Eastonville** **.**
” 和 什么 曾是 这 展示 喜欢 到 - 夜晚 , 宾多 ? ” 问 伊斯顿维尔 .

“宾多，今晚的演出怎么样？”伊斯顿维尔问道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [geɪm] .
“ **Oh** **,** **the** **same** **old** **game** **.**
” 哦 , 这 相同的 老的 游戏 .

“哦，又是老一套。”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [suːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈsɪksti] [ˈsɔŋz] [bʌt; bət] - [dʒəˈruːsələm] , -
Nothing **would** **suit** **them** **out** **of** **sixty** **songs** **but** **'** **Jerusalem** **,** **'**
没有什么 会 套装 他们 出去 的 六十 歌曲 但 - 耶路撒冷 , -

六十首歌里，除了《耶路撒冷》之外，没有一首适合他们。

- [rægz][ænd; ənd] [ˈtætərz] , - [ænd; ənd] - [hoʊm] ,
' **Rags** **and** **Tatters** **,** **'** **and** **'** **Home** **,**
- 破布 和 破烂不堪 , - 和 - 家 ,

《破烂不堪》和《家》

[swiːt] [hoʊm] .
sweet **Home** **.**
甜的 家 .

甜蜜的家。

- [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] - [ə; eɪ] ['bɔɪz] [best] [frend] - [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːnkɔːr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

'	They	don't	mind	'	A	boy's	best	friend	'	for	an	encore	when	they	are	in	a
-	他们	不	头脑	-	一个	男孩们	最好的	朋友	-	为了	一个	安可	什么时候	他们	是	在	一个

['strɪktli] [də'mestɪk]

strictly	domestic
严格	国内的

“当他们身处一个完全家庭式的环境中时，他们并不介意再次播放《男孩最好的朋友》这首歌。”

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

[muːd] .

mood	.
情绪	.

情绪。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] . ”

But	anything	really	worth	singing	they	won't	look	at	.	”
但	任何事物	真的	值得	歌唱	他们	惯于	看	在	.	”

但任何真正值得歌唱的歌曲，他们都不会看一眼。

“ [wel] , [wiːl] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['betər] [muːd] [ænd; ənd][hæv; həv] - [dʒə'ruːsələm] .

“	Well	,	we'll	follow	their	better	mood	and	have	'	Jerusalem	.
“	出色地	,	出色地	跟随	他们的	更好的	情绪	和	有	-	耶路撒冷	.

“好吧，我们会顺应他们好心情，去耶路撒冷。”

- [juːv] [gɑːt] [bæk] [jʊr; jər] [vɔɪs] [baɪ] [naʊ] , [oʊld] [tʃæp] ,

'	You've	got	back	your	voice	by	now	,	old	chap	,
-	你已经	得到	后退	你的	嗓音	经过	现在	,	老的	小伙子	,

“老兄，你现在应该已经恢复嗓子了。”

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['peɪʃntli] [ðɪs] [læst] [hæf] - ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] .

and	we've	been	waiting	for	you	patiently	this	last	half	-	hour	or	more	.
和	我们已经	到过	等待	为了	你	耐心	这	最后的	一半	-	小时	或者	更多的	.

我们已经耐心等了你半个多小时了。

” [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [er] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði]

”	Once	again	that	night	the	glorious	voice	rang	out	into	the	thin	air	,	startling	the
”	一次	再次	那	夜晚	这	辉煌	嗓音	响铃	出去	进入	这	薄的	空气	,	令人震惊	这

['saɪlənt] [skwer] .

silent	square	.
沉默的	正方形	.

“那天晚上，那美妙的声音再次响彻稀薄的空气，惊醒了寂静的广场。”

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [flʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ ['bɪndoʊ] ” [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm] [sɪl]

Windows	were	hastily	flung	up	,	and	the	word	“	Bindo	”	was	passed	from	sill
视窗	是	草草	扔	向上	,	和	这	单词	“	宾多	”	曾是	通过了	从	窗台

[tuː; tə] [sɪl] .

to	sill	.
到	窗台	.

窗户被匆匆拉了起来，“宾多”这个词在窗台上传递。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['draʊzi] [kə'neri] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv]

Even	a	drowsy	canary	was	stimulated	to	try	a	note	or	two	in	emulation	of
甚至	一个	昏昏欲睡	金丝雀	曾是	刺激	到	尝试	一个	笔记	或者	二	在	仿真	的

[ə; eɪ] ['meθəd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] .

a	method	more	attractive	than	its	own	.
一个	方法	更多的	吸引人的	比	它是	自己的	.

即使是昏昏欲睡的金丝雀，也会受到刺激，模仿一种比自己更有吸引力的方法，尝试发出一两个音符。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

And	through	the	open	window	came	,	for	an	accompaniment	,	the	voice	of
和	通过	这	打开	窗户	来了	,	为了	一个	伴奏	,	这	嗓音	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

伴随着音乐的，是透过敞开的窗户传来的伦敦的声音。

[sɔːft] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [siː] .

soft	as	the	murmur	of	a	far	-	off	sea	.
柔软的	作为	这	低语	的	一个	远的	-	离开	海	.

轻柔如远方大海的低语。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ,

With	the	end	of	the	song	a	sharp	rattle	of	applause	ran	round	the	square	,
和	这	结尾	的	这	歌曲	一个	锋利的	嘎嘎作响	的	掌声	跑	圆形的	这	正方形	,

歌曲结束时，广场上响起一阵响亮的掌声。

[mɑːrkt] [baɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ɪntərvlz] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɑːli] [æt; ət][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['fjuːnərəl] .

marked	by	distinctive	intervals	,	like	the	volley	at	a	soldier's	funeral	.
标记	经过	独特的	间隔	,	喜欢	这	截击	在	一个	士兵的	葬礼	.

以独特的间隔为特征，就像士兵葬礼上的齐射。

“ ['brɑːvoʊ] , ['bɪndoʊ] , ” [sed] [iːstənvɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ðə; ði][hæt] [raʊnd]

“	Bravo	,	Bindo	,	”	said	Eastonville	,	“	it	would	pay	you	to	send	the	hat	round
“	Bravo	,	宾多	,	”	说	伊斯顿维尔	,	“	它	会	支付	你	到	发送	这	帽子	圆形的

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“好样的，宾多，”伊斯顿维尔说，“你今晚最好把帽子送出去。”

[hɪəz] [ə; eɪ]['faɪvər] , [jʌŋ] - [ən] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] ,

Here's	a	fiver	,	young	'	un	,	to	open	the	bank	with	,
这里是	一个	五英镑	,	年轻的	-	联合国	,	到	打开	这	银行	和	,

给你五英镑，小伙子，用来开户。

[ðoʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['paːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

though	why	I	should	give	it	you	passes	my	comprehension	.
尽管	为什么	我	应该	给	它	你	通过	我的	理解	.

虽然我不明白我为什么要给你。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [ɜːrn] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ɔːf]

A	boy	who	can	earn	ten	pounds	a	night	at	sixteen	is	a	sight	better	off
一个	男生	WHO	能	赚	十	磅	一个	夜晚	在	十六	是	一个	视线	更好的	离开

一个十六岁的男孩如果每晚能挣十英镑，那他的生活就好多了。

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

than	I	am	.
比	我	是	.

比我强多了。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

If	you	lose	it	,	you'll	have	to	try	the	others	.
如果	你	失去	它	,	你会	有	到	尝试	这	其他的	.

如果你弄丢了，就得试试其他的了。

[aɪm] ['prɪti] [wel] [klɪrd] [aʊt] .
I'm pretty well cleared out .
我是 漂亮的 出色地 已清除 出去 .

我已经基本清空了。

['æftər] [ɔːl] [jʊə(r)] [dɪ'testəbl] , ['bɪndoʊ] .
After all you're detestable , Bindo .
后 全部 你是 可恨 , 宾多 .

毕竟你令人厌恶，宾多。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [moʊst] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ,
Just when we want you most , your voice will be gone ,
只是 什么时候 我们 想 你 最多 , 你的 嗓音 将要 是 已消失 ,

正当我们最需要你的时候，你的声音却消失了。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ʌðər] ['sɪŋɪŋ] ,
and you'll have spoiled us for all other singing ,
和 你会 有 被宠坏了 我们 为了 全部 其他 歌唱 ,

你会让我们对其他所有歌声都失去兴趣。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['serə] [hæz; həz] [spɔɪld] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['eni] ['æktɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] .
precisely as the great Sarah has spoiled us for any acting but her own .
恰恰 作为 这 伟大的 莎拉 有 被宠坏了 我们 为了 任何 表演 但 她 自己的 .

正如伟大的莎拉让我们对她以外的任何演技都失去了兴趣一样。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [fər'get] [ænd; ənd] [stɑːrt] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wiːk] ,
If we could only forget and start fresh with each week ,
如果 我们 可以 仅有的 忘记 和 开始 新鲜的 和 每个 星期 ,

如果我们能够忘记过去，每周重新开始就好了。

[haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .
how nice and pleasant everything would be .
如何 好的 和 令人愉快的 一切 会 是 .

一切都会多么美好愉快啊。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['neli] [ɪz] [raɪt] [ɪn] - ['kʌmɪθ] [ʌp] ,
I believe Nelly is right in ' Cometh up ,
我 相信 内莉 是 正确的 在 - 到来 向上 ,

我相信 Nelly 在《Cometh up》这首歌里说得对。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['meməri] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['kruːəl] [gɪft] .
' when she says that memory is often a cruel gift .
- 什么时候 她 说道 那 记忆 是 经常 一个 残忍的 礼物 .

她说，记忆往往是一种残酷的礼物。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ʃoʊ] ,
No one would choose to remember a feeble show ,
不 一 会 选择 到 记住 一个 微弱 展示 ,

谁也不会愿意记住一场糟糕的演出。

[ɔːr] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .
or to spoil his enjoyment of average singing by a recollection of the best .
或者 到 剧透 他的 享受 的 平均的 歌唱 经过 一个 回忆 的 这 最好的 .

或者让他因为回忆起最好的歌声而破坏对普通歌声的欣赏。

[waɪ] [ɑːr; ər] - [dʒæk] ['ʃepɚd] - [ænd; ənd] - [ˌʒenə'viːev] [diː] [brə'bænt] - ['præktɪkli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]
Why are ' Jack Sheppard ' and ' Geneviève de Brabant ' practically withdrawn from
为什么 是 - 杰克 谢泼德 - 和 - 吉纳维芙 德 布拉班特 - 几乎 撤回 从
[ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ?
the London stage ?
这 伦敦 阶段 ?

为什么《杰克·谢泼德》和《热内维耶芙·德·布拉班特》实际上已经从伦敦舞台上撤下?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eldərli] ['pleɪgoʊər] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['kiːli] [pleɪd] - [dʒæk] ,
Because **elderly** **playgoers** **cannot** **forget** **the** **days** **when** **Mrs** **.** **Keeley** **played** **'** **Jack** **,**
因为 老年 戏迷 不能 忘记 这 天 什么时候 太太 . 基利 玩 - 杰克 ,

因为年长的戏迷们无法忘记基利夫人扮演“杰克”的日子，

- [ɔːr] [wen] ['eməli] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [druː] [ɔːl] ['meɪfer] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] [baɪ][ðə; ðɪ]
' **or** **when** **Emily** **Soldene** **and** **the** **Dolaro** **drew** **all** **Mayfair** **to** **Islington** **by** **the**
- 或者什么时候 艾米丽 - 和 这 - 画 全部 梅菲尔 到 伊斯灵顿 经过 这
['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] .
witchery **of** **a** **serenade** **.**
巫术 的 一个 小夜曲 .

或者，当艾米丽·索尔德内和多拉罗用一首迷人的小夜曲将整个梅菲尔吸引到伊斯灵顿时。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] ['bɔɪz] [best] [frend] - — [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [də'mestɪk] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt]
But **now** **for** **'** **A** **boy's** **best** **friend** **'** **—** **we're** **all** **in** **a** **domestic** **mood** **to** **-** **night**
但 现在 为了 - 一个 男孩们 最好的 朋友 - 一 是 全部 在 一个 国内的 情绪 到 - 夜晚
— [ænd; ənd] [ðen] [kɑːrdz] .
— **and** **then** **cards** **.**
一 和 然后 牌 .

但现在是《男孩最好的朋友》——今晚我们都想营造一种居家氛围——然后玩牌。

〃 [iː]
〃 **II**
〃 二

“II

['bɪndoʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['dɑːs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Bindo **was** **very** **docile** **as** **a** **rule** **,**
宾多 曾是 非常 温顺 作为 一个 规则 ,

宾多通常都很温顺。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
especially **in** **the** **hands** **of** **those** **who** **loved** **and** **cared** **for** **him** **.**
尤其 在 这 双手 的 那些 WHO 喜爱 和 关心 为了 他 .

尤其是在那些爱他、关心他的人手中。

[bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] [æz; əz]
But **on** **some** **points** **he** **was** **obdurate** **as**
但 在 一些 积分 他 曾是 顽固的 作为

但在某些问题上，他却很固执。

[piː] . -
p **.** **164**
p . -

第164页

[stiːl] .
steel **.**
钢 .

钢。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [traɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz]
For **instance** **,** **I** **could** **never** **persuade** **him** **,** **try** **what** **I** **would** **,** **to** **invest** **his**
为了 实例 , 我 可以 绝不 说服 他 , 尝试 什么 我 会 , 到 投资 他的
['sæləri] ,
salary **,**
薪水 ,

例如，无论我怎么努力，都无法说服他把工资用于投资。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]
nor **could** **anything** **induce** **him** **to** **learn** **a** **profession** **against** **the** **day** **when** **his**
也不 可以 任何事物 诱导 他 到 学习 一个 职业 反对 这 天 什么时候 他的
[vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
voice **should** **fail** **him** **.**
嗓音 应该 失败 他 .

也没有任何事能促使他学习一门手艺，以备将来嗓音衰退时使用。

['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] ,
Singing **,** **he** **said** **,** **had** **come** **naturally** **to** **him** **;** **a** **good** **voice** **,** **a** **good** **ear** **,**
歌唱 , 他 说 , 有 来 自然 到 他 ; 一个 好的 嗓音 , 一个 好的 耳朵 ,

他说，唱歌对他来说是与生俱来的；他有一副好嗓子，还有一副好耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [trɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd]
and **a** **little** **training** **had** **done** **the** **trick** **;** **and** **he** **thought** **,** **or** **pretended**
和 一个 小的 训练 有 完毕 这 诡计 ; 和 他 想法 , 或者 假装
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to **think** **,**
到 思考 ,

稍加训练就奏效了；他心想，或者假装想，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] ['riːsɔːrs] .
that **the** **evil** **day** **,** **when** **it** **did** **come** **,** **would** **bring** **with** **it** **its** **own** **resource** **.**
那 这 邪恶的 天 , 什么时候 它 做过 来 , 会 带来 和 它 它是自己的 资源 .

邪恶之日终将到来，届时它必将带来自身的祸患。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˌðer'ʌv] ” [wʌz; wəz] - ['mɑːtoʊ] [θruː'aʊt] .
“ **Sufficient** **unto** **the** **day** **is** **the** **good** **thereof** **”** **was** **Bindo's** **motto** **throughout** **.**
“ 充足的 到 这 天 是 这 好的 其中 ” 曾是 - 座右铭 自始至终 .

“一天之善即当足”是宾多的人生格言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] .
And **it** **was** **impossible** **to** **teach** **him** **the** **value** **of** **money** **.**
和 它 曾是 不可能的 到 教 他 这 价值 的 钱 .

而且，根本无法教会他金钱的价值。

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔɪəli] [ɑːn] ['ʌðər] , ['lævɪʃli] [ɑːn] [hɪm'self] .
He **spent** **it** **royally** **on** **others** **,** **lavishly** **on** **himself** **.**
他 花费 它 皇家 在 其他的 , 慷慨地 在 他自己 .

他把钱花在别人身上，挥霍无度，自己却过得奢靡。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['bɪndoʊ] ?
“ **Where** **have** **you** **been** **,** **Bindo** **?**
“ 在哪里 有 你 到过 , 宾多 ?

“宾多，你都去哪儿了？”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [hiː; hi]['hædnt] [tɜːrnd] [ʌp][æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ðɪ]
” **I** **said** **to** **him** **one** **Monday** **,** **when** **he** **hadn't** **turned** **up** **as** **usual** **on** **the**
” 我 说 到 他 一 周一 , 什么时候 他 之前没有 转向 向上 作为 通常 在 这
['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] .
previous **afternoon** **.**
以前的 下午 .

“一天星期一，他像往常一样下午没有来上班，我就对他说。”

“ [oʊ] , [aɪ] [tʊk] ['hæri] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
“ **Oh** **,** **I** **took** **Harry** **out** **of** **town** **.**
“ 哦 , 我 采取 哈里 出去 的 镇 .

“哦，我带哈利出城了。”

['hiːz] [bɪn] ['siːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] .
He's **been** **seedy** **,** **you** **know** **,** **and** **wanted** **change** **.**
他是 到过 肮脏的 , 你 知道 , 和 通缉 改变 .

你知道，他以前为人不正经，现在想改变。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['braɪtn] . ”

So	we	went	to	Brighton	.	”
所以	我们	去	到	布莱顿	.	”

于是我们就去了布莱顿。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['trævld] [fɜːrst] - [klæs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bedfərd] ,

“	And	you	travelled	first	-	class	,	and	put	up	at	the	Bedford	,
”	和	你	旅行	第一的	-	班级	,	和	放	向上	在	这	贝德福德	,

“而且你坐的是头等舱，还住在贝德福德酒店，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [lɔːst] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ”
and **lost** **money** **to** **him** **at** **cards** **in** **the** **evening** **?** **”**
和 丢失的 钱 到 他 在 牌 在 这 晚上 ? ”

晚上和他打牌输了钱?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [oʊld][mæn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **You** **have** **hit** **it** **exactly** **,** **old** **man** **,** **”** **was** **the** **reply** **.**
“ 你 有 打 它 确切地 , 老的 男人 , ” 曾是 这 回复 .

“你说得太对了，老头子，”对方回答道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [went] [ɑːn][kwɪk'sɑːtɪk] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
I **believe** **that** **most** **of** **his** **money** **went** **on** **Quixotic** **kindnesses** **of** **this** **sort** **.**
我 相信 那 最多 的 他的 钱 去 在 堂吉诃德式的 善意 的 这 种类 .

我相信他大部分的钱都花在了这类不切实际的善举上。

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [hɔːl] ([hiː; hi]
One **night** **when** **I** **was** **with** **him** **at** **the** **Queen's** **Hall** **(** **he**
一 夜晚 什么时候 我 曾是 和 他 在 这 女王大学 大厅 (他

一天晚上，我和他在女王大厅（他）

[piː] . -
p **.** **165**
p . -

第165页

[laɪkt] [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] “ [tɜːrnz] ” [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ʃoʊ]
liked **to** **run** **round** **to** **me** **between** **his** **“** **turns** **”** **and** **criticise** **the** **show**
喜欢 到 跑步 圆形的 到 我 之间 他的 “ 转弯 ” 和 批评 这 展示
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]) [hɪz; ɪz] ['sæləri] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrnd] [tuː; tə]
from **the** **front** **)** **his** **salary** **for** **two** **nights** **went** **before** **it** **was** **earned** **to**
从 这 正面) 他的 薪水 为了 二 夜晚 去 前 它 曾是 获得 到
[ðə; ði][fɜːrst][ˌvaɪə'lɪn] ,
the **first** **violin** **,**
这 第一的 小提琴 ,

他喜欢在演出间隙跑到我身边，从前面批评演出；他两晚的薪水还没到手就被首席小提琴手拿走了。

[ə; eɪ][blaɪnd]['lɪt(ə)l] [snʌf] - ['paʊdərd] [mæn] , [bʌt; bət] - ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] ,
a **blind** **little** **snuff** **-** **powdered** **man** **,** **but** **Bindo's** **very** **particular** **friend** **,**
一个 瞎的 小的 鼻烟 - 粉末状 男人 , 但 - 非常 特别的 朋友 ,

一个浑身沾满鼻烟粉的盲眼小个子男人，但却是宾多的一位非常特别的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['dæmɪdʒd]
because **he** **had** **stumbled** **in** **getting** **down** **from** **the** **stage** **and** **damaged**
因为 他 有 踉跄 在 获得 向下 从 这 阶段 和 损坏的
[hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .
his **instrument** **.**
他的 乐器 .

因为他下台时绊了一下，损坏了乐器。

[wen] [ðə; ði][end] [dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .
When **the** **end** **did** **come** **,** **it** **came** **suddenly** **.**
什么时候 这 结尾 做过 来 , 它 来了 突然 .

末日来临时，来得猝不及防。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [dʒiː] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [laɪk] [ðə; ðiː] [strɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	voice	cracked	on	an	upper	G	—	sudden	and	short	like	the	string	of	a
他的	嗓音	裂纹	在	一个	上	G	—	突然	和	短的	喜欢	这	细绳	的	一个

[ˌvaɪə'lɪn] — [ɪn][ðə; ðiː] ['veri] [hɔːl][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ə'bjuːzd] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'kuːstɪk]

violin	—	in	the	very	hall	he	had	so	emphatically	abused	for	its	acoustic
小提琴	—	在	这	非常	大厅	他	有	所以	强调地	受虐	为了	它是	声学

[di'fiʃənsiz] .

deficiencies	.
缺陷	.

在他曾因音响效果不佳而大肆抨击的这座音乐厅里，他的声音在高音 G 上突然破音，像小提琴的琴弦一样，又快又短。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Of	course	he	came	to	me	,	if	it	can	be	said	that	he	came	to	me	,
的	课程	他	来了	到	我	,	如果	它	能	是	说	那	他	来了	到	我	,

当然，他来过我这里，如果可以这么说的话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

when	he	had	always	been	with	me	for	most	of	his	time	.
什么时候	他	有	总是	到过	和	我	为了	最多	的	他的	时间	.

他大部分时间都和我在一起。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][laɪf] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

But	the	life	bored	him	.
但	这	生活	无聊的	他	.

但他觉得这样的生活很无聊。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] ['kudnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	had	my	own	work	to	do	in	the	evenings	,	and	couldn't	go	with	him
我	有	我的	自己的	工作	到	做	在	这	晚上	,	和	不能	去	和	他

[tuː; tə] ['restərənt] ,

to	restaurants	,
到	餐厅	,

我晚上有自己的工作要做，不能和他一起去餐馆。

['θiətəz] , [ænd; ənd]['kɑːnsərts] , [ðə; ðiː] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd]

theatres	,	and	concerts	,	the	excitement	of	which	had	become	a	second
剧院	,	和	音乐会	,	这	激动	的	哪个	有	变得	一个	第二

['neɪtʃər] [tuː; tə]['bɪndoʊ] .

nature	to	Bindo	.
自然	到	宾多	.

剧院和音乐会，这些带来的兴奋感对宾多来说已经成了第二天性。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['drɪftɪd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['ʃʊrli] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

And	so	we	drifted	,	little	by	little	,	but	still	very	surely	,	farther	and	farther
和	所以	我们	漂移	,	小的	经过	小的	,	但	仍然	非常	一定	,	更远	和	更远

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

于是，我们一点一点地，但却非常确定地，渐行渐远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['hæri] ,

It	was	about	this	time	that	his	friend	Harry	,
它	曾是	关于	这	时间	那	他的	朋友	哈里	,

就在这时，他的朋友哈利

[ðə; ðiː] [seɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] ['rɔɪəli] [æt; ət] ['braɪtn] , [fel] [ɪl] .

the	same	whom	he	had	entertained	so	royally	at	Brighton	,	fell	ill	.
这	相同的	谁	他	有	娱乐	所以	皇家	在	布莱顿	,	跌倒	患病的	.

他在布莱顿热情款待的那位客人病倒了。

['bɪndoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

Bindo	had	been	anxious	about	him	for	a	long	while	,
宾多	有	到过	焦虑的	关于	他	为了	一个	长的	尽管	,

宾多一直很担心他。

[ænd; ənd]['nevər] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	never	passed	a	day	without	seeing	him	.
和	绝不	通过了	一个	天	没有	看到	他	.

我每天都会见到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kwaɪt] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

But	it	was	only	quite	lately	that	the	doctors	had	begun	to
但	它	曾是	仅有的	相当	最近	那	这	医生	有	开始	到

但直到最近，医生们才开始.....

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

[sə'spekt] [ə; eɪ]['ræpɪd][fɔːrm][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

suspect	a	rapid	form	of	consumption	.
怀疑	一个	迅速的	形式	的	消耗	.

怀疑是快速型消耗性疾病。

['bɪndoʊ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Bindo	was	full	of	trouble	.
宾多	曾是	满的	的	麻烦	.

宾多是个麻烦制造者。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] ['hæri] [best] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [pər'hæps] [ɪk'septɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	think	he	liked	Harry	best	of	all	his	friends	,	perhaps	excepting	me	.
我	思考	他	喜欢	哈里	最好的	的	全部	他的	朋友们	,	也许	除外	我	.

我想，除了我之外，他最喜欢哈利。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [bɜːrst]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

One	day	he	burst	into	my	room	,
一	天	他	爆裂	进入	我的	房间	,

有一天，他突然闯进了我的房间。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn]

with	something	more	akin	to	tears	in	his	eyes	than	I	had	ever	seen	in
和	某物	更多的	类似的	到	眼泪	在	他的	眼睛	比	我	有	曾经	已见	在

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

them	before	.
他们	前	.

他眼中噙着泪水，我以前从未见过他这样流泪。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['tʃɑːrli] ?

“	What	is	to	be	done	,	Charlie	?
“	什么	是	到	是	完毕	,	查理	?

“查理，我们该怎么办？”

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n] ['hæri] [ðə; ði] [sæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

They've	given	Harry	the	sack	at	his	office	because	he's	too	ill	to	do	his
他们有	给定	哈里	这	解雇	在	他的	办公室	因为	他是	也	患病的	到	做	他的

[wɜːrk] ['prɑːpərli] .

work	properly	.
工作	适当地	.

哈里因为病得太重，无法正常工作，所以被公司解雇了。

[ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] .

They	won't	even	keep	it	open	for	him	for	a	week	or	two	on	the	chance	.
他们	惯于	甚至	保持	它	打开	为了	他	为了	一个	星期	或者	二	在	这	机会	.

他们甚至不愿意为了这个机会给他保留一两周的门禁。

[wʌt] [bruːts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

What	brutes	they	are	!
什么	野蛮人	他们	是	!

他们真是些野蛮人!

[ænd; ənd] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] , ['hiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

And	,	poor	old	chap	,	he's	got	nothing	.
和	,	贫穷的	老的	小伙子	,	他是	得到	没有什么	.

可怜的老伙计，他什么都没有了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [vɔɪs] [ə'gen] ,

If	it	were	only	this	time	last	year	,	and	I	had	my	voice	again	,
如果	它	是	仅有的	这	时间	最后的	年	,	和	我	有	我的	嗓音	再次	,

如果时间回到去年这个时候，如果我还能说话的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['feɪməsli] .

we	could	do	famously	.
我们	可以	做	众所周知	.

我们可以做得非常出色。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['teɪkən][jʊr; jər][əd'vaɪs] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][paɪl] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

I	wish	I'd	taken	your	advice	,	old	man	,	and	saved	my	pile	while	I	had	the
我	希望	ID	已采取	你的	建议	,	老的	男人	,	和	已保存	我的	桩	尽管	我	有	这

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

我真希望当初听了你的建议，老头子，趁有机会的时候把我的积蓄保住。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] : ['hæpi] [θɔːt] !

By	the	way	:	happy	thought	!
经过	这	方式	:	快乐的	想法	!

顺便说一句：开心的事!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [æt; ət][hoʊm] [ðæt][ðə; ði] [swelz]

I	have	a	heap	of	rings	and	pins	and	watches	at	home	that	the	swells
我	有	一个	堆	的	戒指	和	别针	和	手表	在	家	那	这	涌浪

[geɪv] [ˌem 'iː][læst] [jɪr] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌmætn'eɪ] [ænd; ənd]['kɑːnsərts] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

gave	me	last	year	for	singing	at	their	matinees	and	concerts	—	enough	of
给予	我	最后的	年	为了	歌唱	在	他们的	午场	和	音乐会	—	足够的	的

[ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] .

them	to	stock	a	pawnshop	.
他们	到	库存	一个	当铺	.

我家里堆满了戒指、胸针和手表，都是去年那些有钱人因为我在他们的午场演出和音乐会上唱歌而送给我的——数量多到可以开一家当铺了。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [help] [tuː; tə] [stɑːk] ['ætənbʌroʊz] ; [ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['proʊsiːdz] ,

they	shall	help	to	stock	Attenborough's	;	and	we'll	live	on	the	proceeds	,
他们	将	帮助	到	库存	阿滕伯勒的	;	和	出色地	居住	在	这	收益	,

他们将帮助阿滕伯勒进货；我们将靠这些收入生活。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [θɪŋz] [lʊk] [mɔːr] ['roʊzi] .

at	any	rate	till	things	look	more	rosy	.
在	任何	速度	直到	事物	看	更多的	红润	.

总之，至少在情况好转之前是这样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][sɪks] [mʌnθs] , [tɪl] ['hæri]

"	He	was	off	then	and	there	,	and	for	the	next	six	months	,	till	Harry
"	他	曾是	离开	然后	和	那里	,	和	为了	这	下一个	六	几个月	,	直到	哈里

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“他当场就离开了，接下来的六个月里，直到哈里去世，他一直都在工作。”

[aɪ] ['skersli] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	scarcely	saw	him	.
我	几乎	锯	他	.

我几乎没见到他。

[wʌn] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd][kæst] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

One	excitement	in	his	case	had	cast	out	the	others	,
一	激动	在	他的	案件	有	投掷	出去	这	其他的	,

他身上发生的一件事引发的骚动，却掩盖了其他事情。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hæri] [lɪvd] [hiː; hi]['hɑːrdli] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	while	Harry	lived	he	hardly	cared	to	be	outside	his	room	.
和	尽管	哈里	居住地	他	几乎	关心	到	是	外部	他的	房间	.

哈利活着的时候，几乎不愿意离开自己的房间。

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

['brʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪn][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

Brother	and	nurse	in	one	he	was	to	him	—	with	him	night	and	day
兄弟	和	护士	在	一	他	曾是	到	他	—	和	他	夜晚	和	天

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

他既是他的兄长又是他的护士——日夜陪伴着他——而且，

[wət'evər] ['mʌni] [ɔːr] [lʌv] [kʊd; kəd][duː] , ['bɪndoʊ][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

whatever	money	or	love	could	do	,	Bindo	did	for	him	.
任何	钱	或者	爱	可以	做	,	宾多	做过	为了	他	.

金钱和爱情能为他做到的一切，宾多都做到了。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l]['oʊldər] , [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [mɔːr]

Afterwards	he	came	back	to	me	,	looking	a	trifle	older	,	a	trifle	more
然后	他	来了	后退	到	我	,	寻找	一个	琐事	老	,	一个	琐事	更多的

[dɪ'prest] ; [bʌt; bət] [ɪm'pruːvd] ,

depressed	;	but	improved	,
郁闷	;	但	改进	,

后来他又回来了，看起来老了一些，情绪也低落了一些；但情况有所好转。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

or	so	it	seemed	to	me	,	by	the	experience	he	had	undergone	.
或者	所以	它	似乎	到	我	,	经过	这	经验	他	有	经历	.

至少在我看来，根据他所经历的一切来看，情况确实如此。

[aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['neɪtʃɝz] [rɪ'septɪv] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪn'tens]

I	forgot	that	there	are	natures	receptive	of	vigorous	and	even	intense
我	忘了	那	那里	是	自然	接受	的	蓬勃	和	甚至	激烈的

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

我忘记了有些自然环境能够接受强烈甚至震撼的印象。

[bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	absolutely	incapable	of	retaining	them	.
但	绝对地	无法	的	保留	他们	.

但完全没有能力留住它们。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][wʌn] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [aɪ'di:ə][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] ,

So	soon	as	one	predominant	idea	has	passed	from	the	brain	,
所以	很快	作为	一	主要的	主意	有	通过了	从	这	脑	,

当一种主要观念从脑海中消逝后，

[ɪts] [pleɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [els] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .

its	place	must	be	occupied	by	another	,	for	good	or	else	for	evil	.
它是	地方	必须	是	占领	经过	其他	,	为了	好的	或者	别的	为了	邪恶的	.

它的位置必须由另一个来取代，无论好坏。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Which	of	the	two	it	may	be	,	seems	almost	a	matter	of	indifference	;	it	is
哪个	的	这	二	它	可能	是	,	似乎	几乎	一个	事情	的	漠不关心	;	它	是

[ðə; ði] [lɔ:] ,

the	law	,
这	法律	,

至于究竟是哪一个，似乎无关紧要；重要的是法律。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] .

so	to	speak	,	of	their	being	that	it	should	be	indifferent	.
所以	到	说话	,	的	他们的	存在	那	它	应该	是	冷漠	.

可以说，对于它们的存在，应该漠不关心。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:l] [ɪl] [maɪ'self] .

I	almost	wished	in	those	days	that	I	could	fall	ill	myself	.
我	几乎	希望	在	那些	天	那	我	可以	落下	患病的	我	.

那时候我几乎希望自己也能生病。

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪŋ] ['ʌndər] - [hænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪzi] [dɪ'laɪt]

Five	or	six	months	of	nursing	under	Bindo's	hand	would	have	been	a	lazy	delight
五	或者	六	几个月	的	护理	在下面	-	手	会	有	到过	一个	懒惰的	喜

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

在宾多的悉心照料下度过五六个月的哺乳期，对我来说将是一种慵懒的享受。

[ænd; ənd] (['selfɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m]) ['betər] [fɑ:r][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][hi:; hi]

and	(	selfish	as	it	may	seem	)	better	far	for	him	than	the	life	he
和	(	自私	作为	它	可能	似乎	)	更好的	远的	为了	他	比	这	生活	他

[wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .

was	leading	.
曾是	领导	.

（虽然这看起来很自私）但这对他来说比他当时的生活要好得多。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ]['nevər] [felt] ['fɪtər] , [mʌtʃ] [tuː] [fɪt][ænd; ənd] [tuː] [self] - ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Unhappily	I	never	felt	fitter	,	much	too	fit	and	too	self	-	occupied	to	be
不幸地	我	绝不	毛毡	钳工	,	很多	也	合身	和	也	自己	-	占领	到	是

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['bɪndoʊ] ,

interesting	to	Bindo	,
有趣的	到	宾多	,

不幸的是，我从未感觉自己如此健康，健康得过分，也太专注于自己，以至于宾多都提不起兴趣。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

and	so	he	left	me	for	others	,	more	at	liberty	and	likely	to	be	more
和	所以	他	左边	我	为了	其他的	,	更多的	在	自由	和	可能	到	是	更多的

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

于是他离开了我，去找了其他人，那些人更自由，也可能更有趣。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([tuː; tə] [kwoʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]) “ ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

All	this	time	he	was	(	to	quote	his	own	words	)	“	looking	about	for	something
全部	这	时间	他	曾是	(	到	引用	他的	自己的	字	)	“	寻找	关于	为了	某物

” — [ðə; ði]

”	—	the
”	—	这

这段时间里，他（用他自己的话说）一直在“四处寻找什么东西”——

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[mi'kɔːbə] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] ['duːti][fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [laɪf] .

Micawber	-	like	expression	that	does	duty	for	an	idle	life	.
米考伯	-	喜欢	表达	那	做	责任	为了	一个	闲置的	生活	.

像米考伯那样的表情，为无所事事的生活尽职尽责。

[wət'evər] - [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Whatever	Bindo's	interpretation	may	have	been	,
任何	-	解释	可能	有	到过	,

无论宾多的解读是什么，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

I	know	it	made	him	very	late	in	coming	home	of	an	evening	.
我	知道	它	制成	他	非常	晚的	在	未来	家	的	一个	晚上	.

我知道这导致他晚上很晚才回家。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] .

Yet	he	never	asked	me	for	money	.
然而	他	绝不	问	我	为了	钱	.

但他从未向我要过钱。

[hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [siːmd] ['baʊndləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz]

His	resources	seemed	boundless	,	and	the	stock	of	rings	and	watches
他的	资源	似乎	无边无际	,	和	这	库存	的	戒指	和	手表

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

inexhaustible	.
取之不尽的	.

他的资源似乎无穷无尽，戒指和手表的存货也取之不尽。

[bʌt; bət] , ['pɔːrtəb(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['prɑːpərti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

But	,	portable	and	useful	property	as	they	are	,
但	,	便携的	和	有用	财产	作为	他们	是	,

但是，尽管它们是便携且实用的财产，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hænd][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

you	must	have	a	good	supply	of	them	in	hand	to	live	upon	it	for
你	必须	有	一个	好的	供应	的	他们	在	手	到	居住	之上	它	为了

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ˈbɪndoʊ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

a	year	in	the	style	Bindo	was	doing	.
一个	年	在	这	风格	宾多	曾是	正在做	.

要想像宾多那样靠这些食物过一年的生活，你必须手头有足够的食物储备。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt]

Besides	,	it	occurred	to	me	as	strange	that	I	had	never	had	a	sight
除了	,	它	发生	到	我	作为	奇怪的	那	我	有	绝不	有	一个	视线

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

此外，令我感到奇怪的是，我竟然从未见过它们；

[ɪn][oʊld] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd]

in	old	days	I	had	always	had	the	first	view	of	any	present	that	was	made
在	老的	天	我	有	总是	有	这	第一的	看法	的	任何	展示	那	曾是	制成

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

以前，我总是第一个看到别人送给他的礼物。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈfleksəb(ə)l][æz; əz][ˈevər] .

On	another	point	,	too	,	he	was	inflexible	as	ever	.
在	其他	观点	,	也	,	他	曾是	不灵活的	作为	曾经	.

在另一点上，他的态度也一如既往地强硬。

[ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [help] [tɔːrdz] [siˈkjuəɪŋ] [ˈpɜːrmənənt] [ɪmˈplɔɪmənt] [hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd]

Advice	and	help	towards	securing	permanent	employment	he	absolutely	and
建议	和	帮助	向	确保	永恒的	就业	他	绝对地	和

[ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

positively	refused	.
积极地	拒绝	.

他断然拒绝了所有关于如何获得永久工作的建议和帮助。

“ [ˈbetər] [ðæt] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Better	that	,	old	boy	,	”	he	said	,
”	更好的	那	,	老的	男生	,	”	他	说	,

“这样更好，老兄，”他说。

“ [ðæn; ðən][duː] [wʌt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [duː] — [ˈbɑːðər] [ðer; ðər] [frendz] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpɪnjən]

“	than	do	what	most	people	do	—	bother	their	friends	all	round	for	an	opinion
”	比	做	什么	最多	人们	做	—	打扰	他们的	朋友们	全部	圆形的	为了	一个	观点

[wen] [ðeɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] .

when	they've	decided	all	along	to	follow	their	own	.
什么时候	他们有	决定	全部	沿着	到	跟随	他们的	自己的	.

“与其像大多数人那样——明明已经决定要遵循自己的意愿，却还要到处麻烦朋友征求意见。

” [jʊr; jər][ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈstedi] - [goʊɪŋ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ðə; ði][wʌn] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

”	Your	practical	and	steady	-	going	individual	—	the	one	,	for	example	,
”	你的	实际的	和	稳定的	-	去	个人	—	这	一	,	为了	例子	,

“你身边那个务实稳重的人——比如说，

[huː] [kæn; kən] “ [siː] [ˈnʌθɪŋ] ” [ɪn] [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] — [ˈnevər] [ədˈmits] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ]

who	can	“	see	nothing	”	in	Alice	in	Wonderland	—	never	admits	into	his	reckoning
WHO	能	“	看	没有什么	”	在	爱丽丝	在	仙境	—	绝不	承认	进入	他的	清算

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

the	influence	of	excitement	.
这	影响	的	激动	.

在《爱丽丝梦游仙境》中“什么也看不见”的人，从不承认兴奋情绪的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [diˈstəːbz] [ænd; ənd] [dɪsəˈreɪn(d)ʒ] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	disturbs	and	disarranges	his	equilibrium	of	life	.
它	扰乱	和	混乱	他的	平衡	的	生活	.

它扰乱并破坏了他生活的平衡。

[jet] , [dɪˈspærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn]

Yet	,	disparage	it	as	you	may	,	it	is	one
然而	,	贬损	它	作为	你	可能	,	它	是	一

然而，无论你如何贬低它，它都是一个

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['fæktərz] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

of	the	most	important	factors	in	shaping	life	and	character	,
的	这	最多	重要的	因素	在	成型	生活	和	特点	,

塑造人生和性格的最重要因素之一

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['levər] [ðæt] ['ɔpəreɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt]

and	perhaps	the	very	strongest	lever	that	operates	for	the	development
和	也许	这	非常	最强	杠杆	那	运作	为了	这	发展

[ʌv; əv] [vaɪs] .

of	vice	.
的	副	.

或许这是助长恶习的最有力杠杆。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ə; eɪ] [fer] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv]

a	fair	number	of	mankind	can	do	with	a	small	and	weak	modicum	of
一个	公平的	数字	的	人类	能	做	和	一个	小的	和	虚弱的	少量	的

[ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['stɪmjələnt] .

this	dangerous	stimulant	.
这	危险的	兴奋剂	.

相当一部分人需要少量这种危险的兴奋剂。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [laɪk] ['bɪndoʊ] , [huː] [æsk] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ɑːr; ər] ['klæst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv]

Individuals	like	Bindo	,	who	ask	for	more	,	are	classed	among	the	eccentricities	of
个人	喜欢	宾多	,	WHO	问	为了	更多的	,	是	分类	之中	这	怪癖	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

像宾多这样贪得无厌的人，被归类为自然界的怪人。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈskraɪb] .

for	whom	it	is	impossible	to	prescribe	.
为了	谁	它	是	不可能的	到	规定	.

对于无法开药的人。

[jet] , [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [wɪˈðaʊt] ['dɪsəplɪn] [ɔːr] [ɪkˈspɪriəns]

Yet	,	think	what	it	means	for	a	boy	of	sixteen	,	without	discipline	or	experience
然而	,	思考	什么	它	方法	为了	一个	男生	的	十六	,	没有	纪律	或者	经验

[tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] ,

to	steady	him	,
到	稳定的	他	,

然而，想想这对一个十六岁的男孩意味着什么，他既缺乏纪律，也没有经验来让他保持稳定。

[tuː; tə][drɑːp] , ['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ˌnoʊtə'raɪəti][tuː; tə] [nɪ'glekt] , [æk'tɪvəti][tuː; tə]

to	drop	,	literally	in	a	moment	,	from	notoriety	to	neglect	,	activity	to
到	降低	,	字面上地	在	一个	片刻	,	从	恶名	到	忽视	,	活动	到

[stæg'neɪʃ(ə)n] ;

stagnation	;
停滞	;

瞬间从声名显赫跌落至无人问津，从活跃走向停滞；

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə] [deθ] .

almost	from	life	to	death	.
几乎	从	生活	到	死亡	.

几乎是从生到死。

[noʊ] ['wʌndər] ['bɪndoʊ]['paɪnd][ænd; ənd] [druːpt] .

No	wonder	Bindo	pined	and	drooped	.
不	想知道	宾多	松开	和	下垂	.

难怪宾多郁郁寡欢，垂头丧气。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [nɑːt][ɪn] ['metəfər] [ðɪs]

I	knew	the	alternative	that	lay	before	him	:	life	and	death	—	not	in	metaphor	this
我	知道	这	选择	那	躺	前	他	:	生活	和	死亡	—	不是	在	隐喻	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我知道他面前的选择：生与死——这次不是比喻，

[bʌt; bət][ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] .

but	in	sober	earnest	.
但	在	清醒	认真	.

但要冷静认真地对待。

[jet] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

Yet	I	let	him	go	,	for	he	had	taught	me	himself	,	if	I	had	wanted	the
然而	我	让	他	去	,	为了	他	有	教授	我	他自己	,	如果	我	有	通缉	这

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

但我还是放他走了，因为他曾亲自教导过我，如果我想要获得这些知识的话。

[ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][keɪdʒ][ə; eɪ]['hjuːmən] [wɪl] .

that	no	man	can	cage	a	human	will	.
那	不	男人	能	笼	一个	人类	将要	.

没有人能囚禁人类的意志。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gʌlf]

So	from	the	very	moment	I	had	become	more	hopeful	about	him	,	the	gulf
所以	从	这	非常	片刻	我	有	变得	更多的	充满希望	关于	他	,	这	海湾

['waɪdnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

widened	between	us	.
扩大	之间	我们	.

所以，就在我对他抱有更多希望的那一刻，我们之间的鸿沟却越来越大。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ; ['nevər] [ɪn]['spɪrɪt] —

But	only	in	companionship	;	never	in	spirit	—
但	仅有的	在	友谊	;	绝不	在	精神	—

但仅限于陪伴；精神上绝不相通——

“ [fɔːr; fər] , [tɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [biː; bi] ,

“	For	,	till	the	thunder	in	the	trumpet	be	,
“	为了	,	直到	这	雷	在	这	喇叭	是	,

“因为，直到号角响起雷鸣，

[soʊl] [meɪ] [dɪ'vaɪd] [frʌm; frəm] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wiː; wi] ,

Soul	may	divide	from	body	,	but	not	we	,
灵魂	可能	划分	从	身体	,	但	不是	我们	,

灵魂可以脱离肉体，但我们不会。

[wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	from	the	other	.
一	从	这	其他	.

彼此之间。

〃 ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'teind] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] — [noʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn]

〃	Meanwhile	he	had	retained	all	his	old	friends	—	no	one	who	had	known
〃	同时	他	有	保留	全部	他的	老的	朋友们	—	不	一	WHO	有	已知

['bɪndoʊ] [wʌz; wəz]

Bindo	was
宾多	曾是

与此同时，他仍然和所有老朋友保持着联系——所有认识宾多的人都和他保持着联系。

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [ænd; ənd]

in	a	hurry	to	part	company	with	him	—	but	he	had	made	other	and
在	一个	匆忙	到	部分	公司	和	他	—	但	他	有	制成	其他	和

[les] ['repjətəb(ə)l] [wʌnz] .

less	reputable	ones	.
较少的	信誉良好的	一个	.

急于与他分道扬镳——但他之前也结交过其他一些名声不太好的公司。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ([tuː; tə] [ˌem 'iː]) [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

The	strange	and	(	to	me	)	disquieting	element	in	the	situation	was	that	he
这	奇怪的	和	(	到	我	)	令人不安的	元素	在	这	情况	曾是	那	他

['nevər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

never	,	even	now	,
绝不	,	甚至	现在	,

这件事最奇怪也最（对我而言）令人不安的地方在于，即使到了现在，他仍然从未.....

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

seemed	to	be	in	want	of	money	.
似乎	到	是	在	想	的	钱	.

他似乎很缺钱。

[jet] ['hɛriːz] ['ɪlnəs] [ə'loʊn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

Yet	Harry's	illness	alone	must	have	cost	him	a	fortune	.
然而	哈利的	疾病	独自的	必须	有	成本	他	一个	财富	.

然而，单是哈利的病就肯定让他花费了一大笔钱。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['lʌkʃəriz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] .

All	his	old	luxuries	were	resumed	.
全部	他的	老的	奢侈品	是	恢复	.

他以前所有的奢侈品都恢复了。

['dinəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['bɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪmæstər] ,

Dinners	to	his	friends	,	at	which	Bindo	was	always	paymaster	,
晚餐	到	他的	朋友们	,	在	哪个	宾多	曾是	总是	出纳员	,

他经常请朋友们吃饭，而宾多总是负责买单。

[wɪð; wɪθ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [trɪps] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd] ['bəːnməθ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,

with	periodical	trips	to	Brighton	and	Bournemouth	for	change	,
和	期刊	旅行	到	布莱顿	和	伯恩茅斯	为了	改变	,

其中会定期前往布莱顿和伯恩茅斯换取零花钱，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌregju'lærəti][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

succeeded	one	another	with	the	same	regularity	as	when	the	boy	was
成功了	一	其他	和	这	相同的	规律性	作为	什么时候	这	男生	曾是

['ɜ:rnɪŋ] £10 [ə; eɪ] [naɪt] .

earning	£10	a	night	.
收入	£10	一个	夜晚	.

就像男孩每晚挣 10 英镑时一样，这些事情接连发生，频率也一样高。

“ [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	Where	does	the	money	come	from	?
“	在哪里	做	这	钱	来	从	?

“这些钱从哪里来？”

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

”	I	asked	myself	again	and	again	.
”	我	问	我	再次	和	再次	.

我一遍又一遍地问自己。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [su:n] .

the	knowledge	was	to	come	soon	.
这	知识	曾是	到	来	很快	.

答案很快就会揭晓。

[leɪt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['edɪtər] [hu:] [ɪm'plɔɪd]

Late	one	evening	,	as	I	was	finishing	an	article	for	the	editor	who	employed
晚的	一	晚上	,	作为	我	曾是	精加工	一个	文章	为了	这	编辑	WHO	受雇

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

一天深夜，我正在为我的编辑完成一篇文章，

['θɔrn] [ænd; ənd] [i:stənvɪl] [kɔ:ld] [æt; ət][maɪ][ru:mz; rʊmz] .

Thorne	and	Eastonville	called	at	my	rooms	.
索恩	和	伊斯顿维尔	称为	在	我的	房间	.

索恩和伊斯顿维尔来过我的房间。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][noʊ] ['plez(ə)nt] ['erənd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

That	they	had	come	on	no	pleasant	errand	was	written	on	their	faces	.
那	他们	有	来	在	不	令人愉快的	差事	曾是	书面	在	他们的	面孔	.

他们脸上写满了不怀好意，显然此行并非出于好意。

“ ['tʃɑ:rli] , ” [sed] ['θɔrn] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['bɪznəs] .

“	Charlie	,	”	said	Thorne	,	“	we	are	here	on	a	disagreeable	business	.
“	查理	,	”	说	索恩	,	“	我们	是	这里	在	一个	令人不快的	商业	.

“查理，”索恩说，“我们来这里是为了一件令人不快的事情。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [les] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] .

I	hope	it	may	prove	less	disagreeable	than	it	looks	.
我	希望	它	可能	证明	较少的	令人不快的	比	它	看起来	.

我希望实际情况可能没有看起来那么糟糕。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [wi:v] [bɪn] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ;

The	fact	is	we've	been	losing	a	lot	of	things	for	some	time	past	;
这	事实	是	我们已经	到过	输	一个	很多	的	事物	为了	一些	时间	过去的	;

事实上，在过去的一段时间里，我们一直在失去很多东西；

[æt; ət] [liːst] [wiːv] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiːv] [lɔːst] [ðem; ðəm] .

at	least	we've	tried	our	level	best	to	think	we've	lost	them	.
在	至少	我们已经	尝试	我们的	等级	最好的	到	思考	我们已经丢失的		他们	.

至少我们已经尽力让自己相信我们已经失去他们了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] .

But	it	won't	do	.
但	它	惯于	做	.

但这行不通。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [ˌsɪstə'mætɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæksə'dent(ə)l] .

The	thing	is	far	too	systematic	to	be	accidental	.
这	事物	是	远的	也	系统	到	是	偶然	.

这件事的逻辑性太强，不可能是偶然的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

Sometimes	it	has
有时	它	有

有时候它有

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[bɪn] ['mʌni] — [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;

been	money	—	a	sovereign	or	two	at	a	time	;
到过	钱	—	一个	主权	或者	二	在	一个	时间	;

曾经是钱——一次一两枚金币；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæt] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]

then	it	was	a	diamond	ring	of	Eastonville's	that	went	,	and	then	some
然后	它	曾是	一个	钻石	戒指	的	-	那	去	,	和	然后	一些

['væljuəb(ə)l] [skɑːrf] - [pɪnz] [ʌv; əv] [maɪn] .

valuable	scarf	-	pins	of	mine	.
有价值的	围巾	-	别针	的	矿	.

然后是伊斯顿维尔的一枚钻石戒指，接着是我的一些贵重的领带夹。

[soʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɑːpt] .

So	the	thing	must	be	stopped	.
所以	这	事物	必须	是	停止	.

所以必须制止这件事。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	who	has	done	it	?
但	WHO	有	完毕	它	?

但究竟是谁做的?

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

I	may	as	well	out	with	it	at	once	,	though	it	burns	my	throat	to	tell	it
我	可能	作为	出色地	出去	和	它	在	一次	,	尽管	它	烧伤	我的	喉	到	告诉	它

.

:

.

虽然说出来让我喉咙火辣辣的疼，但我还是决定一股脑儿地说出来。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['fænsɪŋ] [ɪts] ['bɪndoʊ] .

We	can't	help	fancying	it's	Bindo	.
我们	不能	帮助	幻想	它是	宾多	.

我们忍不住觉得是宾多。

[noʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]['ækses][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ɔːl]['aʊərz] ,
but he has had access to our rooms at all hours ,
但 他 有 有 使用权 到 我们的 房间 在 全部 小时 ,

但他可以随时进入我们的房间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sə'spɪʃəs] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['mʌni]
and you know how suspicious he has made us all by the pile of money
和 你 知道 如何 可疑的 他 有 制成 我们 全部 经过 这 桩 的 钱
['hiːz] [bɪn] ['spendɪŋ] . ”
he's been spending . ”
他是 到过 开支 . ”

你知道他挥霍无度，把我们都怀疑透了。

“ [jes] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪndoʊ] , ['θɔrn] .
“ Yes : it is Bindo , Thorne .
“ 是的 : 它 是 宾多 , 索恩 .

“是的，是宾多，索恩。”

” [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
” What was the good of attempting to deny it ,
” 什么 曾是 这 好的 的 尝试 到 否定 它 ,

“否认它有什么用呢？”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] [hæd; həd] [kʌm]
when it flashed across me in a moment where all his jewellery had come
什么时候 它 闪光灯 穿过 我 在 一个 片刻 在哪里 全部 他的 首饰 有 来
[frʌm; frəm] ?
from ?
从 ?

那一刻，我突然意识到他所有的珠宝都是从哪里来的?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nɑːt][ɔːl][pər'hæps] . ['prɑːbəbli] — [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
not all perhaps . Probably — for I never asked him — he had started with
不是 全部 也许 . 大概 — 为了 我 绝不 问 他 — 他 有 开始 和
['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
articles that were legitimately his own ,
文章 那 是 合法地 他的 自己的 ,

或许并非全部。可能——因为我从未问过他——他最初发表的文章都是他自己真正创作的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
and then , when these had failed him ,
和 然后 , 什么时候 这些 有 失败的 他 ,

然后，当这些方法都失效后，

[hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðem; ðəm] [les] ['kredɪtəbli] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['hɛriːz]
had been tempted to supplement them less creditably in the time of Harry's
有 到过 受诱惑 到 补充 他们 较少的 值得称赞地 在 这 时间 的 哈利的
[niːd] .
need .
需要 .

在哈利需要帮助的时候，我曾想过用不太体面的方式去弥补他们的不足。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət] ['ætənbʌroʊz] ; [ɔːl][ʌv; əv]

Of	**course**	**we**	**found**	**the**	**things**	**,**	**as**	**I**	**anticipated**	**,**	**at**	**Attenborough's**	**;**	**all**	**of**
的	课程	我们	成立	这	事物	,	作为	我	预期	,	在	阿滕伯勒的	;	全部	的

[ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] ,

them	**,**	**that**	**is**	**,**
他们	,	那	是	,

当然，正如我预料的那样，我们在阿滕伯勒的家中找到了所有东西。

[bʌt; bət][wʌn] .

but	**one**	**.**
但	一	.

但有一个。

['bɪndoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt] [wʊd]

Bindo	**was**	**not**	**the**	**boy**	**to**	**try**	**and**	**hide**	**his**	**work**	**,**	**as**	**an**	**expert**	**would**
宾多	曾是	不是	这	男生	到	尝试	和	隐藏	他的	工作	,	作为	一个	专家	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	**done**	**,**
有	完毕	,

宾多不像个专家那样会试图掩盖自己的作品。

[baɪ] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] , [ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ] ['saɪnɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən]

by	**distributing**	**the**	**articles**	**at**	**different**	**shops**	**,**	**or**	**even**	**by**	**signing**	**under**	**an**
经过	分发	这	文章	在	不同的	商店	,	或者	甚至	经过	签名	在下面	一个

[ə'suːmd]

assumed
假定

通过在不同的商店分发商品，甚至以假身份签署协议。

[piː] . -

p	**.**	**172**
p	.	-

第172页

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

姓名。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['kændər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli]

there	**was**	**a**	**contemptuous**	**candour**	**in**	**his**	**method**	**of**	**dealing**	**that**	**actually**
那里	曾是	一个	轻蔑的	坦率	在	他的	方法	的	处理	那	实际上

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['staːtiŋ] .

surprised	**and**	**puzzled**	**us**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**starting**	**.**
惊讶	和	困惑	我们	为了	一个	片刻	在	开始	.

他那种轻蔑的坦率态度，一开始着实让我们感到惊讶和困惑。

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['bɪndoʊ] .

I	**would**	**allow**	**no**	**one**	**but**	**myself**	**to**	**liquidate**	**on**	**behalf**	**of**	**Bindo**	**.**
我	会	允许	不	一	但	我	到	清算	在	代表	的	宾多	.

除了我之外，我不会允许任何人代表 Bindo 进行清算。

[bʌt; bət][aɪ][æz; əz] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	as	steadily	refused	to	be	the	bearer	to	him	of	the
但	我	作为	稳步	拒绝	到	是	这	持有人	到	他	的	这

[dɪ'skʌvəri] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] .

discovery	we	had	made	.
发现	我们	有	制成	.

但我始终拒绝将我们发现的事实告诉他。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

None	of	the	others	volunteered	for	the	office	,
没有任何	的	这	其他的	自愿	为了	这	办公室	,

其他人都没有自愿竞选这个职位。

[ɔːr] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər]

or	showed	the	faintest	ambition	to	be	the	one	selected	for	the	murder
或者	显示	这	最微弱	志向	到	是	这	一	已选	为了	这	谋杀

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

of	a	friendship	.
的	一个	友谊	.

或者哪怕表现出一丝一毫的野心，想要成为被选中去谋杀友谊的人。

[soʊ][wiː; wi][kæst][lɑːts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn] [truː] [ˌmelədrə'mætɪk] [staɪl] ,

So	we	cast	lots	for	the	office	,	whose	it	should	be	,	in	true	melodramatic	style	,
所以	我们	投掷	很多	为了	这	办公室	,	谁	它	应该	是	,	在	真的	戏剧性的	风格	,

于是，我们以戏剧化的方式抽签决定办公室的归属。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	the	lot	fell	upon	me	.
和	这	很多	跌倒	之上	我	.

结果抽签结果落在了我身上。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [sed] [iːstənvɪl] .

“	Cheer	up	,	old	fellow	,	”	said	Eastonville	.
”	欢呼	向上	,	老的	同伴	,	”	说	伊斯顿维尔	.

“振作起来，老伙计，”伊斯顿维尔说道。

“ - [ə; eɪ] [diːl] ['fɑːndɝ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

“	Bindo's	a	deal	fonder	of	you	than	he	is	of	the	rest	of	us	,
”	-	一个	交易	更爱	的	你	比	他	是	的	这	休息	的	我们	,

“宾多对你的感觉比对我们其他人的感觉要好得多。”

[ænd; ənd][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['hɑːrdli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [θruː] [juː; jʊ] .

and	won't	take	it	so	hardly	if	it	comes	through	you	.
和	惯于	拿	它	所以	几乎	如果	它	来	通过	你	.

如果这件事是通过你发生的，你就不会那么难以接受。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [wiːv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ; [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] .

The	fact	is	we've	spoiled	him	;	all	of	us	,	that	is	,	but	you	.
这	事实	是	我们已经	被宠坏了	他	;	全部	的	我们	,	那	是	,	但	你	.

事实是我们把他宠坏了；我们所有人都宠坏了他，除了你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

And	he	knew	it	too	,
和	他	知道	它	也	,

他也知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][faɪv] -

and	I	believe	he	liked	the	preaching	you	gave	him	better	than	all	my	five	-
和	我	相信	他	喜欢	这	布道	你	给予	他	更好的	比	全部	我的	五	-

[paʊnd] [noʊts] ;

pound	notes	;
磅	笔记	;

我相信他更喜欢你对他的布道，而不是我所有的五英镑钞票；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .

not	that	he	showed	any	objection	to	the	notes	,	I'm	bound	to	say	.
不是	那	他	显示	任何	异议	到	这	笔记	,	我是	边界	到	说	.

我必须说，他并没有对这些笔记表示任何异议。

[naʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sævɪdʒ] , [oʊld][mæn] .

Now	,	don't	look	so	savage	,	old	man	.
现在	,	不	看	所以	野蛮的	,	老的	男人	.

别摆出那么凶狠的表情，老头。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [læf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ,

I'm	bound	to	try	and	laugh	over	it	,	because	,	if	I	didn't	,
我是	边界	到	尝试	和	笑	超过	它	,	因为	,	如果	我	没有	,

我一定要试着笑一笑，因为如果我不笑，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

I	feel	sure	I	should	do	the	other	thing	.
我	感觉	当然	我	应该	做	这	其他	事物	.

我觉得我应该做另一件事。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['bɪndoʊ] .

And	after	all	this	business	may	be	the	making	of	Bindo	.
和	后	全部	这	商业	可能	是	这	制作	的	宾多	.

而这一切最终可能会成就宾多。

″ [piː] . -

″	p	.	173
″	p	.	-

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['bɪndoʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] .

But	he	didn't	know	Bindo	as	I	did	.
但	他	没有	知道	宾多	作为	我	做过	.

但他并不像我一样了解宾多。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][frænk] [lʊk]

The	boy	came	to	me	with	outstretched	hand	,	and	with	the	old	frank	look
这	男生	来了	到	我	和	伸展	手	,	和	和	这	老的	坦率	看

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

男孩向我伸出手，眼神坦率真诚。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	trust	myself	to	return	it	.
但	我	可以	不是	相信	我	到	返回	它	.

但我无法保证自己能把它还回去。

[wʌt] [aɪ][dɪd] , [mʌst; məst] , [aɪ] [felt] , [biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

What	I	did	,	must	,	I	felt	,	be	done	quickly	.
什么	我	做过	,	必须	,	我	毛毡	,	是	完毕	迅速地	.

我觉得我所做的事情必须尽快完成。

[ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

If	I	waited	for	words	in	which	to	break	the	news	to	him	;	above	all	,
如果	我	等待	为了	字	在	哪个	到	休息	这	消息	到	他	;	多于	全部	,

如果我一直在等待合适的措辞来告诉他这个消息；最重要的是，

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [fɜːrst] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

if	I	gave	him	the	chance	of	speaking	first	,	I	knew	it	was	all	up	with	me
如果	我	给予	他	这	机会	的	请讲	第一的	,	我	知道	它	曾是	全部	向上	和	我

.

:

.

如果我让他先发言，我知道一切都将由我来决定。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [haʊ] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [saɪt]

So	I	just	put	the	things	on	the	table	in	front	of	him	—	how	I	hated	the	sight
所以	我	只是	放	这	事物	在	这	桌子	在	正面	的	他	—	如何	我	憎恨	这	视线

[ʌv; əv][ðem; ðəm] !

of	them	!
的	他们	!

于是我就把东西放在他面前的桌子上——我多么讨厌看到它们啊！

— [ænd; ənd] [sed] , “ [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] , [noʊ] ['mætər] [baɪ] [wʌt] [miːnz] .

—	and	said	,	“	These	things	have	come	into	my	hands	,	no	matter	by	what	means	.
—	和	说	,	“	这些	事物	有	来	进入	我的	双手	,	不	事情	经过	什么	方法	.

——并说道：“不管用什么方法，这些东西都落到了我手里。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [flʌʃ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]

”	He	looked	at	them	,	and	the	faintest	flush	imaginable	crept	over	his	face
”	他	看起来	在	他们	,	和	这	最微弱	冲洗	可以想象的	悄悄地爬	超过	他的	脸

.

:

.

他看着他们，脸上泛起了一丝难以想象的红晕。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ,

“	Before	you	leave	me	to	-	night	we	will	do	them	up	for	the	post	,
“	前	你	离开	我	到	-	夜晚	我们	将要	做	他们	向上	为了	这	邮政	,

“今晚你离开我之前，我们会把它们准备好寄出去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'dres] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [maɪ][hændz] .

and	you	will	address	them	to	the	respective	owners	and	leave	them	in	my	hands	.
和	你	将要	地址	他们	到	这	各自	所有者	和	离开	他们	在	我的	双手	.

你们将它们转交给各自的所有者，然后交给我保管。

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,

”	I	did	not	dare	to	look	at	him	,	but	turned	away	to	another	table	,
”	我	做过	不是	敢	到	看	在	他	,	但	转向	离开	到	其他	桌子	,

我不敢看他，转身走到另一张桌子旁。

['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːrslz] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]

making	up	the	parcels	one	by	one	and	handing	them	to	him	where	he
制作	向上	这	包裹	一	经过	一	和	处理	他们	到	他	在哪里	他

[stʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

stood	behind	my	back	.
站立	在后面	我的	后退	.

我将包裹一个个打包好，然后递给他，他当时就站在我身后。

[hiː; hi] [ə'drest] [iːtʃ] ['pɑːrs(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	addressed	each	parcel	as	he	received	it	,
他	已解决	每个	包裹	作为	他	已收到	它	,

他收到包裹后，就逐个写上收件人地址。

['nevər] [bi'treiŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['efərt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm]

never	betraying	by	a	word	or	sign	what	I	knew	the	effort	must	have	cost	him
绝不	背叛	经过	一个	单词	或者	符号	什么	我	知道	这	努力	必须	有	成本	他

.

:

.

我从未用言语或举止透露出我知道他为此付出了多少代价。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['erɪk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][pɑːrt] ['kʌmpəni] .

"	And	now	,	Eric	,	you	and	I	part	company	.
"	和	现在	,	埃里克	,	你	和	我	部分	公司	.

“现在，埃里克，你我就要分别了。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ; ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

"	I	saw	him	wince	at	the	name	;	almost	as	if	he	had	received	a	blow	.
"	我	锯	他	畏缩	在	这	姓名	;	几乎	作为	如果	他	有	已收到	一个	吹	.

“我看到他听到这个名字时畏缩了一下；就好像他受到了重击一样。”

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɑːr] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

No	doubt	it	implied	to	him	,	far	more	plainly	than	I	had	intended	,
不	怀疑	它	暗示	到	他	,	远的	更多的	显然	比	我	有	故意的	,

毫无疑问，对他来说，这比我预想的要清楚得多，其含义也更加明确。

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[ðæt] [ðə; ði]['bɪndoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

that	the	Bindo	of	the	past	was	lost	beyond	recall	.
那	这	宾多	的	这	过去的	曾是	丢失的	超过	记起	.

过去的宾多已经彻底消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sed] [ɪn] [hiːdlisnis] , [stɪl] [les] [ɪn] ['hɑːrtləsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [lɔːs]

It	was	not	said	in	heedlessness	,	still	less	in	heartlessness	;	it	was	simply	loss
它	曾是	不是	说	在	粗心大意	,	仍然	较少的	在	冷酷无情	;	它	曾是	简单地	损失

[ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

of	self	-	control	.
的	自己	-	控制	.

这并非出于疏忽，更不是出于冷酷无情；这仅仅是失去了自制力。

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [neɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [pæst][maɪ][lɪps] .

The	old	familiar	name	could	not	be	forced	past	my	lips	.
这	老的	熟悉的	姓名	可以	不是	是	强制	过去的	我的	嘴唇	.

那个熟悉的名字，我却怎么也说不出口。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	moment	I	saw	what	I	had	done	,	and	would	have	given	worlds	to	repair	it	.
在	一个	片刻	我	锯	什么	我	有	完毕	,	和	会	有	给定	世界	到	维修	它	.

刹那间，我意识到自己做了什么，我愿意付出一切来弥补。

" ['bɪndoʊ] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [kʌm] [bæk] .

"	Bindo	,	"	I	cried	impulsively	,	"	come	back	.
"	宾多	,	"	我	哭	冲动地	,	"	来	后退	.

“宾多，”我情不自禁地喊道，“回来吧。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	But	it	was	too	late	;	the	mischief	was	done	.
"	但	它	曾是	也	晚的	;	这	恶作剧	曾是	完毕	.

“但为时已晚，祸害已经造成。”

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ][læst] [tʃæns] [baɪ][ðæt] [wʌn][wɜːrd] .

I	had	lost	my	last	chance	by	that	one	word	.
我	有	丢失的	我的	最后的	机会	经过	那	一	单词	.

就因为这一个字，我失去了最后的机会。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	Good	-	bye	,	”	he	answered	,	and	was	gone	.
”	好的	-	再见	,	”	他	回答	,	和	曾是	已消失	.

“再见，”他回答道，然后就走了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['kærəktərz] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [kəm'pɑːzət] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑːt]

The	characters	we	meet	with	in	this	world	are	composite	,	all	of	them	—	not
这	人物	我们	见面	和	在	这	世界	是	合成的	,	全部	的	他们	—	不是

[seɪnt][ɔːr] ['sɪnər] ;

saint	or	sinner	;
圣	或者	罪人	;

我们在这个世界中遇到的所有人物都是综合体——既不是圣人也不是罪人；

[nɑːt] [ðɪs] [ɔːr] [els] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ; [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm]

not	this	or	else	that	,	but	something	betwixt	and	between	;	the	good	in	them
不是	这	或者	别的	那	,	但	某物	中间	和	之间	;	这	好的	在	他们

[nɑːt] ['pɜːrmənənt] ,

not	permanent	,
不是	永恒的	,

不是非此即彼，而是介于两者之间；其中的美好并非永恒不变。

[ðə; ði][bæd][ɪn][ðem; ðəm][nɑːt] ['hoʊpləs] ; [ænd; ənd] - [ʃɔːrt] [laɪf][hæd; həd][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ðə; ði][fækt]

the	bad	in	them	not	hopeless	;	and	Bindo's	short	life	had	exemplified	the	fact
这	坏的	在	他们	不是	绝望	;	和	-	短的	生活	有	举例说明	这	事实

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['klɪrnəs] .

with	startling	clearness	.
和	令人震惊	清晰度	.

他们身上的坏处并非无可救药；宾多的短暂一生就以惊人的清晰度证明了这一点。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] .

From	that	day	forward	my	influence	over	him	was	gone	.
从	那	天	向前	我的	影响	超过	他	曾是	已消失	.

从那天起，我对他的影响力就消失了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] ['stuːdiəsli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] — [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	must	have	kept	studiously	out	of	my	path	—	an	easy	thing	for	him
他	必须	有	保留	认真地	出去	的	我的	小路	—	一个	简单的	事物	为了	他

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他一定刻意避开了我——对他来说这很容易做到。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] .

as	he	knew	all	my	habits	and	places	of	resort	.
作为	他	知道	全部	我的	习惯	和	地方	的	采取	.

因为他了解我的所有习惯和度假地点。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

I	used	to	try	and	persuade	myself	that	I	was	guiltless	of	the	result	,
我	用过的	到	尝试	和	说服	我	那	我	曾是	无罪	的	这	结果	,

我过去常常试图说服自己，我对结果没有责任。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;
whatever **it** **might** **be** **;**
任何 它 可能 是 ;

不管它是什么；

[piː] . -
p **.** **175**
p . -

第175页

[ðæt] “ [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtər] ” [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][pæst][ɔːl] ['gaɪd(ə)ns] ,
that **“** **unstable** **as** **water** **”** **his** **character** **was** **past** **all** **guidance** **,**
那 “ 不稳定 作为 水 ” 他的 特点 曾是 过去的 全部 指导 ,

他性格“像水一样不稳定”，完全无法引导。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [vjuː] .
and **would** **in** **any** **case** **have** **drifted** **to** **the** **end** **that** **seemed** **to** **be** **in** **view** **.**
和 会 在 任何 案件 有 漂移 到 这 结尾 那 似乎 到 是 在 看法 .

无论如何，它最终都会漂向那似乎已经实现的终点。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
Yet **it** **was** **hard** **to** **feel** **all** **the** **while** **that** **a** **strong** **,**
然而 它 曾是 难的 到 感觉 全部 这 尽管 那 一个 强的 ,

然而，与此同时，很难感受到一种强烈的……

[kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [freʃ] ['enərdʒi] .
kind **word** **from** **me** **that** **night** **might** **have** **nerved** **him** **to** **fresh** **energy** **.**
种类 单词 从 我 那 夜晚 可能 有 神经质 他 到 新鲜的 活力 .

那晚我的一句鼓励或许能让他重新振作起来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['bɪndoʊ] ?
“ **And** **what** **about** **Bindo** **?**
” 和 什么 关于 宾多 ?

“那宾多呢？”

” [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [iːstənvɪl] [wʌn] [deɪ] .
” **I** **asked** **of** **Eastonville** **one** **day** **.**
” 我 问 的 伊斯顿维尔 一 天 .

有一天，我问了伊斯顿维尔的情况。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ræpɪdli] , [tuː] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ **Going** **to** **the** **dogs** **,** **and** **pretty** **rapidly** **,** **too** **,** **I'm** **afraid** **.**
” 去 到 这 狗 , 和 漂亮的 快速 , 也 , 我是 害怕的 .

“恐怕情况会越来越糟，而且恶化的速度也相当快。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['hʌtʃɪnsən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kruː] .
The **last** **time** **I** **saw** **him** **,** **he** **was** **with** **Hutchinson** **and** **all** **that** **crew** **.**
这 最后的 时间 我 锯 他 , 他 曾是 和 哈钦森 和 全部 那 全体人员 .

我最后一次见到他时，他和哈钦森以及他那一帮船员在一起。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ləʊfəz] [laɪk] [ðæt] .
You **know** **what** **comes** **of** **mixing** **with** **loafers** **like** **that** **.**
你 知道 什么 来 的 混合 和 乐福鞋 喜欢 那 .

你知道和这种人混在一起会有什么后果。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **wouldn't** **look** **at** **me** **,** **though** **I** **tried** **hard** **to** **get** **a** **talk** **with** **him** **.**
他 不会 看 在 我 , 尽管 我 尝试 难的 到 得到 一个 讲话 和 他 .

尽管我努力想和他谈谈，但他始终不肯看我。

['hiːd] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kæn; kən] ['kæri] .
He'd **had** **more** **to** **drink** **,** **too** **,** **than** **a** **boy** **of** **seventeen** **can** **carry** **.**
他会 有 更多的 到 喝 , 也 , 比 一个 男生 的 十七 能 携带 .

他喝的酒也太多了，远远超过了一个十七岁男孩的酒量。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	pity	of	it	all	.
这	遗憾	的	它	全部	.

真是可惜。

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [tuː] , [æt; ət] [hɑːrt] !

What	a	voice	he	had	,	and	what	a	good	fellow	,	too	,	at	heart	!
什么	一个	嗓音	他	有	,	和	什么	一个	好的	同伴	,	也	,	在	心	!

他嗓音多么动听啊！而且他心地也很善良！

[haʊ] [hiː; hi] [nəːst] [pʊr] ['hæri] !

How	he	nursed	poor	Harry	!
如何	他	护理	贫穷的	哈里	!

他是如何悉心照料可怜的哈利的！

[fjuː] [sə'mæritənz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Few	Samaritans	of	the	present	day	would	have	given	up	six	months	of	their
很少	撒玛利亚人	的	这	展示	天	会	有	给定	向上	六	几个月	的	他们的

[taɪm] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] .

time	to	spend	them	in	a	sick	room	.
时间	到	花费	他们	在	一个	生病的	房间	.

如今，很少有好心人会放弃六个月的时间，待在病房里照顾病人。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

But	I'm	afraid	it's	all	up	with	him	.	”
但	我是	害怕的	它是	全部	向上	和	他	.	”

但我恐怕这一切都得由他来决定。

“ [kɑːnt] ['θɔrn] [duː] ['eniθɪŋ] ? ”

“	Can't	Thorne	do	anything	?	”
“	不能	索恩	做	任何事物	?	”

“索恩就不能做点什么吗？”

“ [noʊ] ; ['bɪndoʊ] [faɪts] [ʃaɪ] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ['iːðər] .

“	No	;	Bindo	fights	shy	of	us	all	,	and	no	wonder	either	.
“	不	;	宾多	战斗	害羞的	的	我们	全部	,	和	不	想知道	任何一个	.

“不，宾多对我们所有人都很害羞，这也不足为奇。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	am	sure	I	should	do	the	same	in	his	place	.
我	是	当然	我	应该	做	这	相同的	在	他的	地方	.

我相信如果我是他，我也会这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

If	you	could	only	have	got	hold	of	him	,
如果	你	可以	仅有的	有	得到	抓住	的	他	,

如果你能联系上他的话，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

and	made	him	feel	that	we	were	rather	glad	than	otherwise	that	our
和	制成	他	感觉	那	我们	是	相当	高兴的	比	否则	那	我们的

['juːsləs]

useless
无用

这让他觉得我们宁愿高兴，也不愿看到我们无用的

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tɔːrdz] ['nɜːrsɪŋ] ['hæri] ,

belongings	had	gone	towards	nursing	Harry	,
财物	有	已消失	向	护理	哈里	,

财物都用来照顾哈利了。

['hiːd] [hæv; həv] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [bɪn] [les] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

he'd	have	got	back	his	self	-	respect	and	been	less	shy	of	us	.
他会	有	得到	后退	他的	自己	-	尊重	和	到过	较少的害羞的		的	我们	.

他会重拾自尊，也不会再那么怕我们了。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [læst] [hoʊp] [went] [wen] [juː; jʊ] [feɪld] .

But	our	last	hope	went	when	you	failed	.
但	我们的	最后的	希望	去	什么时候	你	失败的	.

但你的失败也带走了我们最后的希望。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [meɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['erɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɪndoʊ] ? ”

What	the	plague	made	you	call	him	Eric	instead	of	Bindo	?	”
什么	这	瘟疫	制成	你	称呼	他	埃里克	反而	的	宾多	?	”

究竟是什么瘟疫让你叫他埃里克而不是宾多?

“ ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɔːr] [ɪts] [æn'tɪpəˌdiːz] .

“	Heaven	only	knows	,	”	I	answered	,	“	or	its	Antipodes	.
“	天堂	仅有的	知道	,	”	我	回答	,	“	或者	它是	南跖点	.

“只有天知道，”我回答说，“或者它的对跖点。”

” [aɪ] [toʊld] ['θɔrn] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] - [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

”	I	told	Thorne	one	day	of	Eastonville's	report	,	and	asked	him	what	he
”	我	讲述	索恩	一	天	的	-	报告	,	和	问	他	什么	他

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

“有一天，我把伊斯顿维尔的报告告诉了索恩，并问他对此有何看法。

“ [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Just	nothing	at	all	,	”	he	said	.
“	只是	没有什么	在	全部	,	”	他	说	.

“什么都没有，”他说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] - ['duːɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] .

“	He	knows	no	more	of	what	Bindo's	doing	than	all	the	rest	of	us	.
“	他	知道	不	更多的	的	什么	-	正在做	比	全部	这	休息	的	我们	.

“他对宾多在做什么一无所知，就像我们其他人一样。”

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [gɑːt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

For	myself	,	I	believe	he's	got	work	of	some	kind	.
为了	我	,	我	相信	他是	得到	工作	的	一些	种类	.

我个人认为他应该有工作。

[aɪ] [grænt] ['hiːz] [siːn] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['ʃeɪdi] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdi] [kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd]

I	grant	he's	seen	sometimes	at	shady	music	halls	with	shady	companions	;	and
我	授予	他是	已见	有时	在	阴凉	音乐	大厅	和	阴凉	同伴	;	和

[ðæts] [wʌt] [iːstənvɪl] [miːnz] .

that's	what	Eastonville	means	.
那就是	什么	伊斯顿维尔	方法	.

我承认，人们有时会在不正规的音乐厅看到他和一些不正规的同伴；这就是伊斯顿维尔的含义。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ðɪ]

But	,	after	all	,	a	fellow	must	have	some	one	to	speak	to	in	the
但	,	后	全部	,	一个	同伴	必须	有	一些	一	到	说话	到	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但说到底，人晚上总得有人陪他说话吧。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hiːz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] ;
especially if he's at work all day ;
尤其 如果 他是 在 工作 全部 天 ;

尤其是如果他整天都在上班的话;

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fɪl] [ʌp] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]
and if he's lost his old friends he must fill up their places with the best
和 如果 他是 丢失的 他的 老的 朋友们 他 必须 充满 向上 他们的 地方 和 这 最好的
[hiː; hi] [kæn; kən] .
he can .
他 能 .

如果他失去了老朋友，他就必须尽其所能找到最好的人来填补他们的位置。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['bɪndoʊ] [hæz; həz] [groʊn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
it's quite possible that Bindo has grown wise enough by this time to make sure
它是 相当 可能的 那 宾多 有 生长 明智的 足够的 经过 这 时间 到 制作 当然
[ðeɪ] [duː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɑːrm] .
they do him no harm .
他们 做 他 不 伤害 .

宾多很可能已经变得足够聪明，能够确保他们不会伤害他。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ['θɔrn] [drɑːpt] [ɪn] [ə'gen] .
" A few months later Thorne dropped in again .
" 一个 很少 几个月 之后 索恩 掉落 在 再次 .

几个月后，索恩再次造访。

“ [naʊ] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ Now you'll be happy , I suppose ; at least I am .
“ 现在 你会 是 快乐的 , 我 认为 ; 在 至少 我 是 .

“现在你大概会高兴了吧；至少我是高兴的。”

['bɪndoʊ] ['stɑːrts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [brə'zɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmægdə'leinə; -'liː-] .
Bindo starts to - morrow for Brazil in the Magdalena .
宾多 开始 到 - 明天 为了 巴西 在 这 玛格达莱纳 .

宾多明天将代表巴西队参加马格达莱纳杯的比赛。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
We came across him to - day .
我们 来了 穿过 他 到 - 天 .

我们今天碰巧遇到了他。

['hiːz] [hæd; həd] [wɜːrk] [ɑːn] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] ,
He's had work on hand all the year ,
他是 有 工作 在 手 全部 这 年 ,

他一年到头都有工作要做。

[piː] . -
p . 177
p . -

第177页

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
though he kept it quietly to himself ;
尽管 他 保留 它 悄悄 到 他自己 ;

但他一直默默地把这件事藏在心里;

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]

and	now	he'll	be	quit	of	all	his	old	associations	and	be	able	to	make
和	现在	地狱	是	辞职	的	全部	他的	老的	协会	和	是	有能力的	到	制作

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

现在他将彻底摆脱所有旧关系，并能够建立新的关系。

[ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['betər] [stɑːrt] .

and	,	I	hope	,	a	better	start	.
和	,	我	希望	,	一个	更好的	开始	.

我希望，这是一个更好的开始。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] .

"	I	made	up	my	mind	,	of	course	,	that	I	must	see	him	before	he	sailed	.
"	我	制成	向上	我的	头脑	,	的	课程	,	那	我	必须	看	他	前	他	航行	.

“我当然下定决心，一定要在他启航前见他一面。”

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	to	do	it	?
但	如何	到	做	它	?

但具体该怎么做呢?

['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] ,

Fortunately	I	knew	the	name	of	the	boat	he	was	to	travel	by	,
幸运的是	我	知道	这	姓名	的	这	船	他	曾是	到	旅行	经过	,

幸好我知道他要乘坐的船的名字。

[ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪlfəli] [pʊt] ['θɔrn] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sent] .

unless	he	had	wilfully	put	Thorne	off	the	scent	.
除非	他	有	故意	放	索恩	离开	这	香味	.

除非他是故意误导索恩，让他找不到线索。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

But	it	was	too	late	to	get	a	train	that	night	,	and	,
但	它	曾是	也	晚的	到	得到	一个	火车	那	夜晚	,	和	,

但那天晚上已经太晚了，赶不上火车了，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [boʊt] [aɪ] [nuː] [seɪld] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

as	the	boat	I	knew	sailed	at	two	o'clock	,
作为	这	船	我	知道	航行	在	二	点钟	,

我所知道的那艘船两点钟起航。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] .

it	gave	me	none	too	much	time	to	hunt	him	up	at	Southampton	.
它	给予	我	没有任何	也	很多	时间	到	打猎	他	向上	在	南安普顿	.

这让我没有太多时间在南安普顿找到他。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [poʊst] ,

When	a	letter	came	to	me	next	morning	by	the	early	post	,
什么时候	一个	信	来了	到	我	下一个	早晨	经过	这	早期的	邮政	,

第二天一早，我收到了一封邮递员送来的信。

[ri'kwaiərɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ]

requiring	an	article	at	once	for	the	afternoon	papers	,	it	was	only	what	I
需要	一个	文章	在	一次	为了	这	下午	文件	,	它	曾是	仅有的	什么	我

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

下午的报纸需要立即提交一篇文章，这也在我的意料之中。

[feɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['bɪndoʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [help]

Fate	had	come	between	me	and	Bindo	every	time	I	had	wished	to	help
命运	有	来	之间	我	和	宾多	每一个	时间	我	有	希望	到	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

每当我想要帮助宾多时，命运总是阻挠我和他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] [geɪmz] [ə'gen] .

and	she	was	at	her	old	games	again	.
和	她	曾是	在	她	老的	游戏	再次	.

她又开始玩她以前玩的游戏了。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ɔːf] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] — ['dɔːgɪdli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sævɪdʒli] — [ɪn]

So	I	sat	down	and	wrote	off	my	article	—	doggedly	rather	than	savagely	—	in
所以	我	卫星	向下	和	写道	离开	我的	文章	—	顽强地	相当	比	野蛮地	—	在

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [tʃæns] ,

the	spirit	of	one	who	gives	up	the	game	against	chance	,
这	精神	的	一	WHO	给予	向上	这	游戏	反对	机会	,

于是我坐下来，以一种不屈不挠而非残酷无情的态度，完成了我的文章——就像一个放弃与命运博弈的人那样。

[jet] ['noʊɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [treɪn] ,

yet	knowing	,	all	the	time	I	was	writing	,	that	I	was	losing	my	train	,
然而	会心	,	全部	这	时间	我	曾是	写作	,	那	我	曾是	输	我的	火车	,

然而，在我写作的同时，我始终知道我正在错过火车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði][ˌmægdə'leinə; -'liː-]

and	that	it	was	doubtful	whether	the	next	one	would	catch	the	Magdalena
和	那	它	曾是	疑	无论	这	下一个	一	会	抓住	这	玛格达莱纳

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

而且，下一艘船能否追上马格达莱纳号都令人怀疑。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ['entrəns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θroʊɪŋ] [ɔːf]

The	official	at	the	Dock	entrance	told	me	that	she	was	already	throwing	off
这	官方的	在	这	码头	入口	讲述	我	那	她	曾是	已经	投掷	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] [wɔːl] ,

from	the	quay	wall	,
从	这	码头	墙	,

码头入口处的工作人员告诉我，她已经开始从码头墙上抛绳了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

and	it	would	be	quite
和	它	会	是	相当

而且那将会相当

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

第178页

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] .

impossible	to	get	on	board	.
不可能的	到	得到	在	木板	.

根本无法登机。

“ [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [jʊr; jər][best] [tʃæns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Far	and	away	your	best	chance	,	”	he	added	,
“	远的	和	离开	你的	最好的	机会	,	”	他	额外	,

“这绝对是你最好的机会，”他补充道。

“ [ɪz][tuː; tə][rʌn] [raʊnd] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] .
“ is to run round this way to the Dock gates .
” 是 到 跑步 圆形的 这 方式 到 这 码头 大门 .

“要绕着这边跑到码头大门。”

[juːl] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
You'll be there before she is ,
你会 是 那里 前 她 是 ,

你会比她先到。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] .
for it takes a lot of time to back and turn her .
为了 它 需要 一个 很多 的 时间 到 后退 和 转动 她 .

因为让她后退和转身需要很长时间。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] ([ænd; ənd][hiː; hi]
Then if you want to say good - bye to anyone very particularly (and he
然后 如果 你 想 到 说 好的 - 再见 到 任何人 非常 特别 (和 他
[smaɪld]) ,
smiled) ,
微笑) ,

那么，如果你想特别向某人道别（他笑了），

[juːl] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pərˈhæps] .
you'll get a word with her perhaps .
你会 得到 一个 单词 和 她 也许 .

你或许能和她聊上几句。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɛsəlz] [ˈloʊdɪd] [diːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpɔːtˌhəʊlz] [wəʊnt][stænd] [ˈveri] [haɪ] [əˈbʌv]
For the vessel's loaded deep , and her portholes won't stand very high above
为了 这 船的 已加载 深的 , 和 她 舷窗 惯于 站立 非常 高的 多于
[ðə; ði] [kiː] [wɔːl] .
the quay wall .
这 码头 墙 .

因为船体装载很深，所以舷窗不会高出码头墙太多。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiːl] [ˈoʊnli] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [bʌt; bət] [juːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
Besides , she'll only creep through the gates , but you've no time to lose .
除了 , 壳 仅有的 潜行者 通过 这 大门 , 但 你已经 不 时间 到 失去 .

此外，她只会悄悄溜进大门，但你已经没有时间可以浪费了。

” [aɪ] [ˈhɑːrdli] [stɑːpt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðen] .
” I hardly stopped to thank him then .
” 我 几乎 停止 到 感谢 他 然后 .

“当时我几乎没停下来向他道谢。”

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [hiː; hi][gɑːt] , [nɑːt][ˈoʊnli] [θæŋks] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ]
On my way back he got , not only thanks , but , to his great astonishment , a
在 我的 方式 后退 他 得到 , 不是 仅有的 谢谢 , 但 , 到 他的 伟大的 惊讶 , 一个
[faɪv] - [ˈʃɪlɪŋ] [piːs] .
five - shilling piece .
五 - 先令 片 .

在我返回的路上，他不仅得到了感谢，而且令他非常惊讶的是，还得到了一枚五先令的硬币。

“ [wel] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbædli] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər]
“ Well ; he must have wanted to see her badly , ” I heard him whisper
“ 出色地 ; 他 必须 有 通缉 到 看 她 糟糕 , ” 我 听到 他 耳语
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] .
to his mate .
到 他的 伴侣 .

“嗯，他一定很想见她，”我听到他低声对他的同伴说。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] , ['bækɪŋ] , ['wɔːrpɪŋ] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]

The	preliminaries	of	throwing	off	,	backing	,	warping	,	were	all	over	by	the	time	I
这	预备工作	的	投掷	离开	,	后盾	,	变形	,	是	全部	超过	经过	这	时间	我

[riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] ,

reached	the	gates	,
达到	这	大门	,

当我到达大门时，脱绳、倒绳、卷线等前期工作都已经完成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [stiːm] .

and	the	big	vessel	was	beginning	to	make	a	move	under	her	own	steam	.
和	这	大的	血管	曾是	开始	到	制作	一个	移动	在下面	她	自己的	蒸汽	.

那艘大船开始依靠自身动力移动起来。

[aɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [fɔːr; fər] ['bɪndoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

I	looked	eagerly	for	Bindo	among	the	passengers	.
我	看起来	急切地	为了	宾多	之中	这	乘客	.

我焦急地在乘客中寻找宾多。

[feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [jet] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

Fate	had	been	kind	to	me	,	and	given	me	yet	another	chance	.
命运	有	到过	种类	到	我	,	和	给定	我	然而	其他	机会	.

命运眷顾我，又给了我一次机会。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ?

What	if	I	missed	it	like	the	last	?
什么	如果	我	错过	它	喜欢	这	最后的	?

如果我像上次一样错过了怎么办?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

But	she	favoured	me	this	time	.
但	她	受青睐	我	这	时间	.

但这次她偏袒了我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] - [reɪl] ,

He	was	leaning	over	the	deck	-	rail	,
他	曾是	倾斜	超过	这	甲板	-	轨	,

他倚在甲板栏杆上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['ves(ə)l] [swept] ['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] [wɔːl] .

watching	the	leave	-	takings	as	the	great	vessel	swept	slowly	past	the	wall	.
观看	这	离开	-	收入	作为	这	伟大的	血管	扫荡	缓慢地	过去的	这	墙	.

看着巨轮缓缓驶过城墙，目送着人们离别。

[hɪz; ɪz] [kæp] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd]

His	cap	was	thrown	back	and
他的	帽	曾是	抛掷	后退	和

他的帽子被扔到了后面。

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

[hɪz; ɪz] [her] [bloʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	hair	blown	off	his	forehead	.
他的	头发	吹	离开	他的	前额	.

他的头发被风吹走了。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

What	a	boy	he	looked	to	be	starting	a	new	life	in	a	new	world	,
什么	一个	男生	他	看起来	到	是	开始	一个	新的	生活	在	一个	新的	世界	,

他看起来多么像一个即将在新世界开始新生活的孩子啊!

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfeɪljər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] !

without	a	friend	and	with	worse	than	failure	for	the	past	!
没有	一个	朋友	和	和	更糟	比	失败	为了	这	过去的	!

没有朋友，而且过去的遭遇比失败更糟糕!

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Just	then	he	caught	sight	of	me	.
只是	然后	他	捕捉	视线	的	我	.

就在这时，他看到了我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] ;

For	a	moment	he	hesitated	—	I	could	see	him	hesitate	;
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	—	我	可以	看	他	犹豫	;

他犹豫了一会儿——我看得出他犹豫了。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][æft][pɑːrt]

then	he	left	the	deck	and	re	-	appeared	at	a	port	-	hole	in	the	aft	part
然后	他	左边	这	甲板	和	关于	-	出现	在	一个	港口	-	洞	在	这	后部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

然后他离开甲板，从船尾的一个舷窗处重新出现。

[freɪmd] [wʌns] [mɔːr] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) [æz; əz][ðə; ði] ['veri]

framed	once	more	(	and	it	was	my	last	picture	of	him	)	as	the	very
框	一次	更多的	(	和	它	曾是	我的	最后的	图片	的	他	)	作为	这	非常

['bɪndoʊ][ʌv; əv][oʊld] .

Bindo	of	old	.
宾多	的	老的	.

再次将他框起来（这也是我拍的最后一张他的照片），他看起来就像是老宾多一样。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [oʊld][mæn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,

“	Good	-	bye	,	”	he	said	,	“	old	man	;	it	was	good	of	you	to	come	,
“	好的	-	再见	,	”	他	说	,	“	老的	男人	;	它	曾是	好的	的	你	到	来	,

“再见，”他说，“老人家；您能来真是太好了。”

['æftər][ðə; ði] [wei] [aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] .

after	the	way	I've	treated	you	.
后	这	方式	我已经	治疗	你	.

在我这样对待你之后。

[θæŋks] [əˈgen] , [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

Thanks	again	,	most	faithful	of	friends	,	and	good	-	bye	.
谢谢	再次	,	最多	忠实	的	朋友们	,	和	好的	-	再见	.

再次感谢我最忠实的朋友，再见。

[fərˈgɪv] [ænd; ənd] [fərˈget] .

Forgive	and	forget	.
原谅	和	忘记	.

宽恕并遗忘。

[ðɪs] [taɪm] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [goʊ] [streɪt] .

This	time	,	believe	me	,	I'll	go	straight	.
这	时间	,	相信	我	,	患病的	去	直的	.

这次，相信我，我一定会直走。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

By	the	way	,	”	he	added	,
经过	这	方式	,	”	他	额外	,

顺便说一句，”他补充道。

“ [dʒʌst] [gɪv] [ðɪs] ['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fred] — ['neɪmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] — [aɪ]

“	just	give	this	parcel	for	me	to	Fred	—	naming	one	of	his	chums	—	I
”	只是	给	这	包裹	为了	我	到	弗雷德	—	命名	一	的	他的	朋友们	—	我

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪlət] ,

had	intended	it	for	the	pilot	,
有	故意的	它	为了	这	飞行员	,

“帮我把这个包裹交给弗雷德——”他指着弗雷德的一个朋友说——我本来是打算给飞行员的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

but	it	will	be	safer	in	your	hands	.
但	它	将要	是	更安全	在	你的	双手	.

但它在你手中会更安全。

” [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtər] ,

”	A	wave	of	the	hand	,	as	the	ship	headed	for	the	open	water	,
”	一个	海浪	的	这	手	,	作为	这	船	标题	为了	这	打开	水	,

“船驶向公海时，他挥了挥手。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv]['bɪndoʊ] .

was	the	last	I	saw	of	Bindo	.
曾是	这	最后的	我	锯	的	宾多	.

那是我最后一次见到宾多。

[bʌt; bət][ə; eɪ][loʊd][wʌz; wəz][ɔːf][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

But	a	load	was	off	my	mind	as	I	walked	back	to	the	station	.
但	一个	加载	曾是	离开	我的	头脑	作为	我	步行	后退	到	这	车站	.

但走回车站的路上，我感觉如释重负。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['hoʊpfəli] [naʊ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] .

I	could	look	forward	hopefully	now	and	patiently	to	our	next	meeting	.
我	可以	看	向前	希望	现在	和	耐心	到	我们的	下一个	会议	.

现在我可以满怀希望、耐心地期待我们的下一次会面了。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]

Glancing	at	the	parcel	he	had	given	me	,	I	found	it	was	addressed	to
瞥了一眼	在	这	包裹	他	有	给定	我	,	我	成立	它	曾是	已解决	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我瞥了一眼他给我的包裹，发现收件人是我本人。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr]

It	contained	a	small	diamond	ring	without	word	or
它	包含	一个	小的	钻石	戒指	没有	单词	或者

里面装着一枚没有文字的小钻石戒指。

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

第180页

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

评论。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [æt; ət] ['ætənbʌroʊz] , [ðɪs] [rɪŋ] [hæd; həd]

At	the	time	when	we	found	the	jewellery	at	Attenborough's	,	this	ring	had
在	这	时间	什么时候	我们	成立	这	首饰	在	阿滕伯勒的	,	这	戒指	有

[bɪn] ['mɪsɪŋ] ,

been	missing	,
到过	丢失的	,

我们在阿滕伯勒家找到这些珠宝时，这枚戒指已经不见了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt]

and	,	as	it	belonged	to	me	,	I	had	said	nothing	to	the	others	about
和	,	作为	它	属于	到	我	,	我	有	说	没有什么	到	这	其他的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且，因为它是我的，所以我没有跟其他人提起过这件事。

[aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	easily	have	lost	it	,
我	可能	容易地	有	丢失的	它	,

我差点就把它弄丢了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] ['glædli] [geɪv] ['bɪndoʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] .

and	at	any	rate	I	gladly	gave	Bindo	the	benefit	of	the	doubt	.
和	在	任何	速度	我	乐意	给予	宾多	这	益处	的	这	怀疑	.

无论如何，我乐意相信宾多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃɑːp] ; [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	pledged	it	apparently	at	a	different	shop	;	perhaps	because	it
他	有	承诺	它	显然	在	一个	不同的	店铺	;	也许	因为	它

[wʌz; wəz] [maɪn] ,

was	mine	,
曾是	矿	,

他显然是在另一家店里抵押的；也许是因为那是我的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ;

and	he	did	not	wish	it	to	be	discovered	with	the	rest	;
和	他	做过	不是	希望	它	到	是	发现	和	这	休息	;

他不希望它与其他物品一起被发现；

[pər'hæps] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ]

perhaps	to	remind	him	more	vividly	of	the	task	he	had	set	himself	during
也许	到	提醒	他	更多的	生动地	的	这	任务	他	有	放	他自己	期间

[ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .

the	year	to	come	.
这	年	到	来	.

也许是为了更生动地提醒他，在接下来的一年里，他为自己设定了哪些任务。

[tɪl] [ðɪs] [rɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ri'diːmd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn] ['lʌndən] ,

Till	this	ring	could	be	redeemed	,	he	must	wait	and	work	in	London	,
直到	这	戒指	可以	是	已赎回	,	他	必须	等待	和	工作	在	伦敦	,

在戒指被赎回之前，他必须留在伦敦工作等待。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ɪn] [laɪf] [ə'brɔːd] ,

and	though	all	his	hopes	were	centred	in	life	abroad	,
和	尽管	全部	他的	希望	是	居中	在	生活	国外	,

尽管他所有的希望都寄托在海外生活上，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [tɪl] [ðɪs] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

it	must	not	be	thought	of	till	this	one	act	of	reparation	had	been	done	.
它	必须	不是	是	想法	的	直到	这	一	行为	的	赔偿	有	到过	完毕	.

在完成这一项补偿行为之前，绝不能考虑其他事情。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'gen] .

I	never	saw	or	heard	from	him	directly	again	.
我	绝不	锯	或者	听到	从	他	直接地	再次	.

我之后再也没有直接见过他，也没有收到他的任何消息。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fiːvər][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['riːəu] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst]
Two years later he died of yellow fever in hospital at Rio ; and his last
二 年 之后 他 死亡 的 黄色的 发烧 在 医院 在 里约热内卢 ; 和 他的 最后的
[ækt] ,
act ,
行为 ,

两年后，他在里约热内卢的一家医院死于黄热病；他最后的举动是……

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][pen] ,
while he still had strength to hold a pen ,
尽管 他 仍然 有 力量 到 抓住 一个 笔 ,

趁他还有力气握笔的时候，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
was to write me a loving letter of farewell ,
曾是 到 写 我 一个 爱 信 的 告别 ,

是要给我写一封充满爱意的告别信，

[in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
enclosing a cheque that covered the sums I had expended on his account .
封闭 一个 查看 那 涵盖 这 总和 我 有 已支出 在 他的 帐户 .

随信附上一张支票，金额为我为他账户支付的款项。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .
The letter was forwarded to me by the nurse who attended him .
这 信 曾是 转发 到 我 经过 这 护士 WHO 参加 他 .

这封信是照顾他的护士转交给我的。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] ?
“ Is it well with the lad ?
” 是 它 出色地 和 这 小伙子 ?

“这孩子过得好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

” [piː] . -
” p . 181
” p . -

第181页

- [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks]
' Declined with Thanks
- 拒绝 和 谢谢

婉拒并致谢

- [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt]
' A Postscript
- 一个 后记

后记

[piː] . -
p . 183
p . -

第183页

“ [riːd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ” [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['fɔːrmjələ] .
“ Read and rejected ” would be a more satisfying formula .
“ 读 和 拒绝 ” 会 是 一个 更多的 令人满意 公式 .

“已读但未读”或许是一个更令人满意的表述。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪz] [dɪ'skri:tli] [veɪg] , [ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendz] [nɑ:t][tu:; tə] [pə'tiku:ləz] .

But	the	Oracle	is	discreetly	vague	,	and	condescends	not	to	particulars	.
但	这	甲骨文	是	谨慎地	模糊的	,	和	居高临下	不是	到	细节	.

但神谕含糊其辞，不愿赘述细节。

[ˌedɪ'tɔ:riəl] ['retɪsns] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'nɑ:məli] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

Editorial	reticence	is	surely	a	queer	anomaly	in	these	days	when	a	reason	is	required	for	everything	.
社论	沉默寡言	是	一定	一个	酷儿	异常	在	这些	天	什么时候	一个	原因	是	必需的	为了	一切	.

在如今凡事都需要理由的时代，编辑部的沉默寡言无疑是一种奇怪的反常现象。

[wen] [maɪ] [oʊn] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪt] [ə'skrɪpʃn] ,

When	my	own	effusions	have	come	back	to	me	with	the	trite	ascription	,
什么时候	我的	自己的	渗出液	有	来	后退	到	我	和	这	老套	归属	,

当我自己的言论再次以陈词滥调的形式回到我面前时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['welkəmd] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [ðə; ði] ['skæntɪɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ə'bju:s] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kɑ:mənpleɪs] .

I	could	have	welcomed	enthusiastically	the	scantiest	information	,	the	liveliest	abuse	,	in	exchange	for	that	exasperating	commonplace	.
我	可以	有	欢迎	踊跃	这	最稀少	信息	,	这	最活跃的	虐待	,	在	交换	为了	那	可气	平凡	.

我本可以欣然接受最匮乏的信息、最激烈的谩骂，以换取那令人恼火的陈词滥调。

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜ:rd] .

Sometimes	even	this	amount	of	formal	recognition	was	deferred	.
有时	甚至	这	数量	的	正式的	认出	曾是	延期	.

有时甚至连这种正式的认可也会被推迟。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['ɔ:gəd] ['hoʊpfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [tɪl] [ɪk'spɪriəns] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['ʌðərwaɪz] .

At	first	I	augured	hopefully	from	the	delay	,	till	experience	taught	me	otherwise	.
在	第一的	我	预兆	希望	从	这	延迟	,	直到	经验	教授	我	否则	.

起初，我对延误抱有希望，但后来的经验告诉我并非如此。

[wʌns] , [wen] [æn; ən] ['edɪtər] [hæd; həd] [kept] [maɪ] [ˌem 'es] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Once	,	when	an	editor	had	kept	my	MS	kicking	about	in	this	way	,
一次	,	什么时候	一个	编辑	有	保留	我的	多发性硬化症	踢	关于	在	这	方式	,

有一次，一位编辑就这样把我的手稿搁置了很久。

[aɪ] ['æktʃuəli] [roʊt] [hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd][ɪn] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] ['læŋgwɪdʒ] .

I	actually	wrote	him	my	mind	in	free	and	unorthodox	language	.
我	实际上	写道	他	我的	头脑	在	自由的	和	非正统的	语言	.

我用自由奔放、不拘一格的语言向他倾诉了我的想法。

“ [ˌʌn'waɪz] , [moʊst] [ˌʌn'waɪz] , ” [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

“	Unwise	,	most	unwise	,	”	you	will	say	.
“	失策	,	最多	失策	,	”	你	将要	说	.

你会说：“太不明智了，极其不明智。”

“ [jes] , [bʌt; bət][oʊ] !

“	Yes	,	but	oh	!
“	是的	,	但	哦	!

“是的，但是哦！

[soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] .

so	satisfactory	.
所以	令人满意的	.

非常满意。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [wɪtʃ] , [maɪ] ['letər] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ɪts] ['pɜːrpəs] .

Add	to	which	,	my	letter	effected	its	purpose	.
添加	到	哪个	,	我的	信	受影响	它是	目的	.

此外，我的信也达到了目的。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] "

He	made	up	his	mind	then	and	there	on	the	merits	of	my	article	and	"
他	制成	向上	他的	头脑	然后	和	那里	在	这	优点	的	我的	文章	和	"

[dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

declined	it	with	thanks	.
拒绝	它	和	谢谢	.

他当即就对我的文章的价值做出了判断，并"婉拒了邀请，表示感谢"。

" ([ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] .)

"	(	The	italics	are	his	own	.	)
"	(	这	斜体	是	他的	自己的	.	)

（斜体字是他加的。）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

But	the	mystery	remains	a	mystery	.
但	这	神秘	遗迹	一个	神秘	.

但这个谜团仍然是个谜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

He	did	not	reveal	it	to	me	,	in	spite	of	his	gratitude	for	my	contribution	,
他	做过	不是	揭示	它	到	我	,	在	尽管如此	的	他的	感激	为了	我的	贡献	,

尽管他对我的贡献表示感激，但他并没有向我透露这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪz] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪl]

and	I	still	hold	to	my	opinion	that	such	delay	is	discourteous	to	a	male
和	我	仍然	抓住	到	我的	观点	那	这样的	延迟	是	无礼	到	一个	男性

[kən'trɪbjətər] ,

contributor	,
贡献者	,

我仍然坚持我的观点，即这种拖延对男性投稿者来说是不礼貌的。

[ænd; ənd] [ʌn'gæləənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	ungallant	to	a	lady	.
和	不绅士	到	一个	女士	.

对女士不敬。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

Besides	,	what	is	the	reason	?
除了	,	什么	是	这	原因	?

此外，原因是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [weɪts] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [speɪs] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

Is	it	that	the	editor	waits	to	see	what	space	he	has	got	left	at	the	finish	,
是	它	那	这	编辑	等待	到	看	什么	空间	他	有	得到	左边	在	这	结束	,

是不是编辑要等到最后看看还剩下多少篇幅?

[ænd; ənd] [ðen] [ək'septs] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] ['merɪts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

and	then	accepts	an	article	,	not	for	its	merits	,	but	for	its	length	,
和	然后	接受	一个	文章	,	不是	为了	它是	优点	,	但	为了	它是	长度	,

然后，他接受一篇文章，不是因为文章内容好，而是因为它的篇幅够长。

[ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][æt; ət] ['brekfəst] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði]

on	much	the	same	principle	as	a	lady	will	ask	you	at	breakfast	for	just	the
在	很多	这	相同的	原则	作为	一个	女士	将要	问	你	在	早餐	为了	只是	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bred] [ðæt] [wɪl] [suːt][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,

amount	of	bread	that	will	suit	a	remnant	of	butter	,
数量	的	面包	那	将要	套装	一个	剩	的	黄油	,

这与女士在早餐时会要求你只给刚好能配住剩余黄油的面包的量，原理大致相同。

[ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] ?

or	vice	versa	?
或者	副	反之亦然	?

反之亦然?

[ɪf] [soʊ] , [ˌærɪ'stɑːfəniz] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] , [ɔːr] [wʌn] ['veri] ['nɪrli] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

If	so	,	Aristophanes	had	anticipated	the	process	,	or	one	very	nearly	resembling	it
如果	所以	,	阿里斯托芬	有	预期	这	过程	,	或者	一	非常	几乎	类似	它

— “ [mæn] , [mæn] , ” [hiː; hi] [sez] ,

—	“	Man	,	man	,	”	he	says	,
—	“	男人	,	男人	,	”	他	说道	,

如果真是这样，阿里斯托芬就预见到了这个过程，或者非常接近这个过程——“伙计，伙计，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪɪŋ] [maɪ]['trædʒədi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [biːf] !

“	they	are	weighing	my	tragedy	as	if	it	were	a	pound	of	beef	!
“	他们	是	称重	我的	悲剧	作为	如果	它	是	一个	磅	的	牛肉	!

“他们把我的悲剧当成一磅牛肉来衡量！”

” [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [tʃer] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ?

”	By	the	way	,	why	shouldn't	the	editorial	chair	be	thrown	open	to	competition	?
”	经过	这	方式	,	为什么	不应该	这	社论	椅子	是	抛掷	打开	到	竞赛	?

顺便问一下，为什么不应该开放编辑主席一职进行竞争呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wiː; wi] [ɪ'lekt] ['aʊər; ɑːr] [prə'fesəz] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

It	is	thus	we	elect	our	Professors	,	or	some	of	them	,	at	Cambridge	.
它	是	因此	我们	选	我们的	教授们	,	或者	一些	的	他们	,	在	剑桥	.

因此，我们在剑桥大学选举教授，或者至少选举其中的一些教授。

[let] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kəm'poʊz] [æn; ən] “ ['eksərsaɪz] ” — [seɪ]

Let	a	candidate	for	the	office	be	required	to	compose	an	“	Exercise	”	—	say
让	一个	候选人	为了	这	办公室	是	必需的	到	撰写	一个	“	锻炼	”	—	说

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəziːn] [hiː; hi][əs'paiəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] .

a	complete	story	for	the	magazine	he	aspires	to	conduct	.
一个	完全的	故事	为了	这	杂志	他	渴望	到	执行	.

要求该职位候选人撰写一篇“练习”——比如为他希望主编的杂志撰写一篇完整的文章。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rɪ'spekt] [æn; ən] ['edɪtər]

So	should	we	respect	an	editor
所以	应该	我们	尊重	一个	编辑

那么我们应该尊重编辑吗?

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

[mɔːr] , [ɔːr] (['pɑːsəbli]) [fɪr] [hɪm; ɪm] [les] .

more	,	or	(	possibly	)	fear	him	less	.
更多的	,	或者	(	可能	)	害怕	他	较少的	.

更害怕他，或者（可能）不那么害怕他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [men] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪg'zæmɪnz] ['ʌðər] ,

At	any	rate	,	no	order	of	men	,	least	of	all	one	which	examines	others	,
在	任何	速度	,	不	命令	的	男人	,	至少	的	全部	一	哪个	检查	其他的	,

总之，没有任何人会这样做，尤其是一个审查他人的组织。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'bɑːd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ɪts]
should be debarred now - a - days from the privilege of being examined in its
应该 是 被禁止 现在 - 一个 - 天 从 这 特权 的 存在 检查 在 它是
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

如今，它们应该被剥夺接受审查的权利。

[ðə; ði] [fɪr] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɜːr; wər] ['æktɪd] [ə'pɑːn] ,
The fear is that , if my suggestion were acted upon ,
这 害怕 是 那 , 如果 我的 建议 是 行动 之上 ,

令人担忧的是，如果我的建议被采纳，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['empti] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'fesəz] .
it would empty the Universities of their Professors .
它 会 空的 这 大学 的 他们的 教授们 .

这将导致大学里的教授全部离职。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊst] [wɪtʃ] ['limits] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɪts]
Who could resist the attraction of a post which limits the bulk of its
WHO 可以 抵抗 这 景点 的 一个 邮政 哪个 限制 这 大部分 的 它是
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] [wʌn] [kən'venʃən(ə)l] ['fɔːrmjələ] ?
correspondence to one conventional formula ?
一致 到 一 传统的 公式 ?

谁能抵挡住这样一种诱惑呢？这种帖子的大部分信件内容都限制在一个固定的格式之内。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['traɪpɑːs] [ɪg'zæmɪnər] ,
Besides , to a tired Tripos examiner ,
除了 , 到 一个 疲劳的 三脚架 考官 ,

此外，对于一位疲惫的Tripos考官来说，

[ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [pər] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi]
the duty of looking over a few hundred magazine articles per month would be
这 责任 的 寻找 超过 一个 很少 百 杂志 文章 每 月 会 是
[ə; eɪ] ['frɑːlɪk] — [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['hɑːlədeɪ] [tæsk] .
a frolic — a light and airy holiday task .
一个 嬉戏 — 一个 光 和 轻盈的 假期 任务 .

每月浏览几百篇杂志文章简直就是件轻松愉快的事——一项轻松惬意的假期任务。

[bʌt; bət] ['hiːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [rʌf] [ɑːn] [ðə; ði] ['kændədets] ,
But he'd think the rules of the competition a trifle rough on the candidates ,
但 他会 思考 这 规则 的 这 竞赛 一个 琐事 粗糙的 在 这 候选人 ,

但他认为比赛规则对参赛者来说有点过于苛刻了。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [dɪ'kɔːrəm] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv]
and might be tempted to violate decorum by an occasional word of
和 可能 是 受诱惑 到 违反 礼仪 经过 一个 偶然 单词 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [help] .
encouragement and help .
鼓励 和 帮助 .

并且可能会忍不住偶尔说些鼓励和帮助的话，从而违反礼仪。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'spens] [ðeɪ] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
Apart from the suspense they inflicted upon me ,
除 从 这 悬念 他们 造成的 之上 我 ,

除了他们给我造成的悬念之外，

[duː] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ðeɪ] [bi'stəu] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
due no doubt to the care they bestowed on the investigation ,
到期的 不 怀疑 到 这 关心 他们 授予 在 这 调查 ,

毫无疑问，这得益于他们对调查的认真负责。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['editəz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] .

I	think	the	editors	were	not	far	out	in	their	judgment	of	my	work	.
我	思考	这	编辑	是	不是	远的	出去	在	他们的	判断	的	我的	工作	.

我认为编辑们对我的作品的评价并没有什么不妥。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ] ['hevi] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['krɪtɪk] [laɪk] [maɪ'self] ,

It	always	looked	so	heavy	,	even	to	a	partial	critic	like	myself	,
它	总是	看起来	所以	重的	,	甚至	到	一个	部分的	评论家	喜欢	我	,

即使像我这样略带偏见的评论家也觉得它看起来总是很笨重。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

on	the	morning	after	I	had	written	it	.
在	这	早晨	后	我	有	书面	它	.

在我写完后的第二天早上。

[wʌns] , [ɪn] [dɪ'sper] , [aɪ] [ʃoʊd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] ,

Once	,	in	despair	,	I	showed	an	article	to	a	great	novelist	,
一次	,	在	绝望	,	我	显示	一个	文章	到	一个	伟大的	小说家	,

有一次，我绝望地把一篇文章拿给一位伟大的小说家看。

[huː] [ɪz] ['hæpɪli] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [frend] .

who	is	happily	also	a	great	friend	.
WHO	是	快乐地	还	一个	伟大的	朋友	.

他也是一位非常要好的朋友。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]

“	What	is	the
“	什么	是	这

“什么是

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

['riːz(ə)n] , ” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [soʊ] ['lʌmpi] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [wɪt]

reason	,	”	I	asked	him	,	“	that	it	always	looks	so	lumpy	and	devoid	of	wit
原因	,	”	我	问	他	,	“	那	它	总是	看起来	所以	凹凸不平	和	缺乏	的	有

[ænd; ənd] ['smɑːrtnəs] ?

and	smartness	?
和	聪明	?

“是什么原因呢？”我问他，“为什么它看起来总是那么笨拙，缺乏智慧和聪明才智？”

” [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

”	I	wonder	he	had	patience	to	read	it	through	.
”	我	想知道	他	有	耐心	到	读	它	通过	.

“我很好奇他有没有耐心把它读完。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

Perhaps	it	was	my	presence	that	inspired	him	.
也许	它	曾是	我的	在场	那	灵感	他	.

或许是我的出现激发了他的灵感。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [nɑːt][soʊ][bæd][ɪn] [sens] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['terəbli] ['kʌmbrəs] [ɪn]

Then	he	said	,	“	Not	so	bad	in	sense	,	but	,	as	you	say	,	terribly	cumbrous	in
然后	他	说	,	“	不是	所以	坏的	在	感觉	,	但	,	作为	你	说	,	可怕	笨重的	在

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

然后他说：“从意义上讲还不错，但是，正如你所说，形式上非常笨拙。”

[lets] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	**see**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**.**
我们来吧	看	是什么	这	事情	和	它	.

我们来看看它出了什么问题。

[waɪ] , [its] [dɪ'skrɪpʃn] , [dɪ'skrɪpʃn] , [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] ,

Why	**,**	**it's**	**description**	**,**	**description**	**,**	**description**	**,**	**instead**	**of**	**action**	**,**	**action**	**,**	**action**	**,**
为什么	,	它是	描述	,	描述	,	描述	,	反而	的	行动	,	行动	,	行动	,

[æz; əz] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ɑːrt] .

as	**Demosthenes**	**recommended**	**in**	**a**	**kindred**	**art**	**.**
作为	德摩斯梯尼	受到推崇的	在	一个	亲属	艺术	.

为什么？因为是描述、描述、描述，而不是行动、行动、行动，正如德摩斯梯尼在相关艺术中所建议的那样。

[its] [æn; ən] ['eseɪ] — [gʊd] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [goʊz] — [bʌt; bət] ['wɪrisəm]

It's	**an**	**essay**	**—**	**good**	**enough**	**so**	**far**	**as**	**the**	**matter**	**goes**	**—**	**but**	**wearisome**
它是	一个	散文	—	好的	足够的	所以	远的	作为	这	事情	去	—	但	令人厌倦的

[ænd; ənd] ['hevi] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ɪn'dʊrəns] . ”

and	**heavy**	**almost**	**beyond**	**my**	**endurance**	**.**	**”**
和	重的	几乎	超过	我的	耐力	.	”

这是一篇散文——就内容而言还不错——但读起来冗长乏味，几乎超出了我的承受范围。

“ [wel] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Well**	**,**	**what's**	**to**	**be**	**done**	**with**	**it**	**?**	**”**
“	出色地	,	是什么	到	是	完毕	和	它	?	”

“那该怎么处置它呢？”

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [tɔːk] .

“	**Break**	**it**	**up**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**“**	**and**	**make**	**them**	**talk**	**.**
“	休息	它	向上	,	”	曾是	这	回复	,	“	和	制作	他们	讲话	.

“让他们开口说话，”对方回答说。

[siː] , [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [fred] .

See	**,**	**here's**	**a**	**man**	**called**	**Fred**	**.**
看	,	这里是	一个	男人	称为	弗雷德	.

你看，这位名叫弗雷德的人。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [hiː; hi] [miːts] — ['suːzn] , [aɪ] [siː] ,

Make	**him**	**talk**	**to**	**the**	**first**	**woman**	**he**	**meets**	**—**	**Susan**	**,**	**I**	**see**	**,**
制作	他	讲话	到	这	第一的	女士	他	满足	—	苏珊	,	我	看	,

让他和遇到的第一个女人说话——我看是苏珊吧。

[juːv] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [let][hɪm; ɪm][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] ,

you've	**called**	**her**	**—**	**let**	**him**	**ask**	**her**	**how**	**she**	**is**	**,**	**and**	**where**	**she's**	**going**	**,**
你已经	称为	她	—	让	他	问	她	如何	她	是	,	和	在哪里	她是	去	,

你已经给她打过电话了——让他问问她最近怎么样，要去哪里。

[ænd; ənd] ['weðər] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

and	**whether**	**it's**	**a**	**fine**	**day**	**.**
和	无论	它是	一个	美好的	天	.

以及今天天气是否晴朗。

[duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːpər] [neɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ,

Do	**this**	**with**	**every**	**proper**	**name**	**you**	**can**	**find**	**,**
做	这	和	每一个	恰当的	姓名	你	能	寻找	,

请对你能找到的每一个专有名词都这样做。

[ænd; ənd] [juːl] [suːn] [siː] [ðə; ði] [mæs] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ænd; ənd] [lʊk] ['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**you'll**	**soon**	**see**	**the**	**mass**	**disintegrate**	**and**	**look**	**promising**	**for**	**the**
和	你会	很快	看	这	大量的	瓦解	和	看	有前途	为了	这

['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][hændz] .

printer's	**hands**	**.**
打印机的	双手	.

你很快就会看到这团物质分解，看起来很适合打印机使用。

〞 [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] (['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['traiəmfs])

〞	I	followed	his	advice	,	and	(	triumph	of	triumphs	)
〞	我	随后	他的	建议	,	和	(	胜利	的	胜利	)

我听从了他的建议，然后（凯旋而归）

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

the	article	was	accepted	.
这	文章	曾是	公认	.

文章已被接收。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

But	I	felt	unhappy	and	disquieted	even	in	my	hour	of	success	.
但	我	毛毡	不开心	和	不安	甚至	在	我的	小时	的	成功	.

但即使在我取得成功的那一刻，我也感到不快乐和不安。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri]

The	fact	is	,	the	plot	of	my	story
这	事实	是	,	这	阴谋	的	我的	故事

事实上，我的故事情节

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

was	a	dream	.
曾是	一个	梦	.

那是一场梦。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd][oʊnɪroʊz] [hɪm'self] ,

Yes	;	it	came	straight	to	me	at	midnight	from	the	god	Oneiros	himself	,
是的	;	它	来了	直的	到	我	在	午夜	从	这	上帝	奥涅罗斯	他自己	,

是的，它是午夜时分由奥涅罗斯神亲自赐予我的。

[kəm'pliːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

complete	to	the	very	smallest	detail	,	and	where	was	I	to	look	for
完全的	到	这	非常	最小	细节	,	和	在哪里	曾是	我	到	看	为了

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

细节之处也无可挑剔，我还能去哪里找另一个呢?

[aɪ] ['veri] ['seldəm] [driːm] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['nevər] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri] ;

I	very	seldom	dream	at	all	,	and	never	,	before	or	afterwards	,	a	complete	story	;
我	非常	很少	梦	在	全部	,	和	绝不	,	前	或者	然后	,	一个	完全的	故事	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我很少做梦，而且无论梦前梦后，都从未做过完整的梦；

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ə; eɪ][plɑːt] , [maɪ] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɑːr; ər][ðə; ði]

as	I	can	never	originate	a	plot	,	my	chances	for	the	future	are	the
作为	我	能	绝不	起源	一个	阴谋	,	我的	机会	为了	这	未来	是	这

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] .

reverse	of	promising	.
撤销	的	有前途	.

由于我永远无法构思情节，我的未来前景并不乐观。

[jet] [aɪ] ['leɪbər] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Yet	I	labour	on	with	a	persistency	beyond	all	praise	,	and	always	during	the
然而	我	劳动	在	和	一个	持久性	超过	全部	称赞	,	和	总是	期间	这

[naɪt] — [ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l] ['præktɪs] ,

night	—	a	detrimental	practice	,
夜晚	—	一个	有害的	实践	,

然而，我却以无可挑剔的毅力继续辛勤劳作，而且总是在夜间——这是一种有害的做法。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [greɪt] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] .

involving	great	expenditure	of	candles	and	tissue	.
涉及	伟大的	支出	的	蜡烛	和	组织	.

这需要消耗大量的蜡烛和纸巾。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [maɪ][aɪ'diːəz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'væpəreɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz]

By	daylight	my	ideas	entirely	evaporate	,	and	I	have	abandoned	the	attempt	as
经过	日光	我的	想法	完全	蒸发	,	和	我	有	弃	这	试图	作为

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

到了白天，我的想法完全消失了，我放弃了尝试，因为我知道这毫无希望。

[ðə; ði] [saɪt] , [tuː] ,

The	sight	,	too	,
这	视线	,	也	,

景色也……

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [meɪks] [maɪ] [θɔːts] [teɪk] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

of	a	fair	blank	sheet	of	paper	makes	my	thoughts	take	wing	on	the	instant	.
的	一个	公平的	空白的	床单	的	纸	制作	我的	想法	拿	翼	在	这	立即的	.

一张白纸就能让我的思绪瞬间飞扬。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'restɪd] [ɑːn][skræps][ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər][ɔːr] ([best][ʌv; əv][ɔːl]) [ɑːn][ðə; ði]

They	can	only	be	arrested	on	scraps	of	waste	paper	or	(	best	of	all	)	on	the
他们	能	仅有的	是	被捕	在	碎屑	的	浪费	纸	或者	(	最好的	的	全部	)	在	这

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

pages	of	a	novel	.
页面	的	一个	小说	.

他们只能在废纸片上被逮捕，或者（最好是）在小说书页上被逮捕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn] [kɔː'rɛli] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] “ ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

It	is	said	that	the	criticisms	on	Corelli	are	literally	“	given	to	the	dogs	.
它	是	说	那	这	批评	在	科雷利	是	字面上地	“	给定	到	这	狗	.

据说对柯莱利的批评简直是“对狗的侮辱”。

” [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ['nɑːv(ə)l][ɪz] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [mɔːr] ['rekəndaɪt] [stɪl] .

”	But	my	revenge	upon	a	dull	novel	is	,	I	flatter	myself	,	more	recondite	still	.
”	但	我的	复仇	之上	一个	乏味的	小说	是	,	我	奉承	我	,	更多的	深奥的	仍然	.

“但我对一本乏味小说的报复，恕我自夸一下，还要更加深奥。”

[aɪ] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['stɔːri] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['pælɪmpsest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['puːrɚ] [wʌn] .

I	punish	a	poor	story	by	using	it	as	the	palimpsest	for	a	poorer	one	.
我	惩治	一个	贫穷的	故事	经过	使用	它	作为	这	重写本	为了	一个	贫穷	一	.

我惩罚一个糟糕的故事，把它当作更糟糕故事的底稿。

[hens] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['trɪbjuːt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [tuː; tə][maɪ] ['hɪroʊz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]

Hence	the	highest	tribute	I	can	pay	to	my	heroes	in	literature	is
因此	这	最高	贡	我	能	支付	到	我的	英雄	在	文学	是

[æn; ən][ʌn'spoʊkən] ([aɪ] [miːn] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn]) [wʌn] .

an	unspoken	(	I	mean	an	unwritten	)	one	.
一个	未说出口的	(	我	意思是	一个	不成文	)	一	.

因此，我对文学英雄的最高敬意是无声的（我的意思是未写下的）。

[aɪ] [liːv] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] [ɪ'mækjələt] .

I	leave	their	pages	immaculate	.
我	离开	他们的	页面	完美无瑕	.

我把他们的页面擦得一尘不染。

[maɪ][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] ['tiːmɪŋ] [æt; ət]

My	mind	might	be	teeming	at
我的	头脑	可能	是	繁盛	在

我的脑子里可能充满了各种各样的想法

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] [θɔːts] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]

midnight	with	the	noblest	of	thoughts	,	yet	I	could	not	bring	myself	to
午夜	和	这	最高贵	的	想法	,	然而	我	可以	不是	带来	我	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm] ,

record	them	,
记录	他们	,

午夜时分，我思绪万千，却无法将它们记录下来。

['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ ['kwentin] ['dəːwəd] , ”

even	in	thought	,	upon	the	pages	of	“	Quentin	Durward	,	”
甚至	在	想法	,	之上	这	页面	的	“	昆汀	杜沃德	,	”

甚至在思想上，在《昆汀·杜沃德》的字里行间，

“ ['ezmənd] , ”

“	Esmond	,	”
“	埃斯蒙德	,	”

“埃斯蒙德，”

“ ['sailəs]['mɑːrnɚ] ,

“	Silas	Marner	,
“	西拉斯	马尔纳	,

《织工马南》

” [ðə; ði] “ [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] , ” [ɔːr] “ ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] .

”	the	“	Return	of	the	Native	,	”	or	“	Wuthering	Heights	.
”	这	“	返回	的	这	本国的	,	”	或者	“	呼啸山庄	高度	.

《还乡》或《呼啸山庄》。

” [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['paʊər] [ə'loʊn] — ['paʊər] [ðæt] ['nevər] [flægz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə]

”	Judging	it	for	power	alone	—	power	that	never	flags	from	the	first	page	to
”	评判	它	为了	力量	独自的	—	力量	那	绝不	旗帜	从	这	第一的	页	到

[ðə; ði][læst] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'proʊtʃɪz] “ ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] ,

the	last	—	I	know	of	nothing	that	approaches	“	Wuthering	Heights	,
这	最后的	—	我	知道	的	没有什么	那	方法	“	呼啸山庄	高度	,

“单就其力量而言——从第一页到最后一页都毫不减弱的力量——我认为没有任何其他作品能与《呼啸山庄》相提并论。”

” [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prefəs] ['ʃɑːrlət] ['brɑːnti] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

”	except	the	preface	Charlotte	Bronte	wrote	for	it	.
”	除了	这	前言	夏洛特	勃朗特	写道	为了	它	.

”除了夏洛蒂·勃朗特为本书所作的序言。

[jet] [aɪ] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəres] .

Yet	I	never	read	the	book	without	compassionating	the	authoress	.
然而	我	绝不	读	这	书	没有	富有同情心	这	作者	.

然而，我每次读这本书时，都会对作者心生同情。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] ['hɛθklɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l]
The creation of a character like Heathcliff must have been one long struggle
这 创建 的 一个 特点 喜欢 希思克利夫 必须 有 到过 一 长的 斗争
[ə'genst] [hɜːr'self] ,
against herself ,
反对 她自己 ,

塑造希斯克利夫这样的人物，想必是作者与自身内心漫长斗争的过程。

[tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
to be faced without flinching , as one of the penalties of genius .
到 是 面对 没有 畏缩 , 作为 一 的 这 处罚 的 天才 .

必须毫不畏惧地面对，这是天才的代价之一。

[wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
What her own choice would have been is shown by the relief with which she
什么 她 自己的 选择 会 有 到过 是 所示 经过 这 宽慰 和 哪个 她
[fliŋz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]
flings behind her the nightmare of the past to picture the hope and
投掷 在后面 她 这 恶梦 的 这 过去的 到 图片 这 希望 和
['hæpinəs] [ʌv; əv] - [lʌv] .
happiness of Earnshaw's love .
幸福 的 - 爱 .

她如释重负地将过去的噩梦抛诸脑后，转而憧憬恩肖爱情的希望和幸福，这表明了她自己的选择。

[hɜːr; hər] ['sekənd] [bʊk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn]
Her second book , if she had lived to write it , would certainly have been
她 第二 书 , 如果 她 有 居住地 到 写 它 , 会 当然 有 到过
[mɔːr] ['dʒiːniəl] ;
more genial ;
更多的 和蔼可亲 ;

如果她能活到写第二本书，那这本书肯定会更加温和友善；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] .
it could scarcely have been so great .
它 可以 几乎 有 到过 所以 伟大的 .

它几乎不可能那么伟大。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒɑːnəθən] ['pɑːmər]
PRINTED BY JONATHAN PALMER
打印 经过 乔纳森 帕尔默

由乔纳森·帕尔默印刷

[ˌælɪg'zændrə] [striːt]
ALEXANDRA STREET
亚历山德拉 街道

亚历山德拉街

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神